叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 他幸运的恩典(his Fortunate Grace) 000001

2. 他幸运的恩典(his Fortunate Grace) 000002

3. 他幸运的恩典(his Fortunate Grace) 000003

4. 他幸运的恩典(his Fortunate Grace) 000004

5. 他幸运的恩典(his Fortunate Grace) 000005

6. 他幸运的恩典(his Fortunate Grace) 000006

7. 他幸运的恩典(his Fortunate Grace) 000007

8. 他幸运的恩典(his Fortunate Grace) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他幸运的恩典(His fortunate Grace)
第1/8页

[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃənət] [greɪs]
HIS **FORTUNATE** **GRACE**
他的 幸运 优雅

他的幸运恩典

[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃənət] [greɪs]
His **Fortunate** **Grace**
他的 幸运 优雅

他的幸运恩典

[baɪ]
By
经过

经过

['gɜːrtruːd] ['æθətən]
Gertrude **Atherton**
格特鲁德 阿瑟顿

格特鲁德·阿瑟顿

['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrl] [ə'sʌndər] , [ðə; ði] - ,
Author **of** **A** **Whirl** **Asunder** **,** **The** **Doomswoman** **,**
作者 的 一个 旋转 分离 , 这 - ,

《旋风崩塌》、《末日女巫》的作者

['peɪʃ(ə)ns] ['spɑːrˌhɔːk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [taɪmz] ,
Patience **Sparhawk** **and** **Her** **Times** **,**
耐心 斯帕霍克 和 她 《时代周刊》 ,

帕蒂恩斯·斯帕霍克和她的时代

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['grɪŋgoʊ] [keɪm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Before **The** **Gringo** **Came** **,** **Etc** **.**
前 这 格林戈 来 , ETC .

在白人到来之前等等

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] Company1897
D **.** **Appleton** **and** **Company1897**
D . 阿普尔顿 和 Company1897

D. Appleton and Company 1897

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1897** **,**
版权 , - ,

版权所有，1897年

[baɪ][diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
By **D** **.** **APPLETON** **AND** **COMPANY** **.**
经过 D . 阿普尔顿 和 公司 .

由 D. APPLETON AND COMPANY 出版。

[tuː; tə]
TO
到

到

[əˈliːs] [væn] [ˈbəːgən] .
ALEECE VAN BERGEN .
阿莉丝 VAN 卑尔根 .

ALEECE VAN BERGEN。

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃənət] [greɪs] .
HIS FORTUNATE GRACE .
他的 幸运 优雅 .

他的恩典。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] ?
“ Are you quite sure ?
“ 是 你 相当 当然 ?

你确定吗?

” [ˈmɪstər] . [fɔːrbz] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈnuːzpeɪpər] ,
” Mr . Forbes laid down his newspaper ,
” 先生 . 福布斯 铺设 向下 他的 报纸 ,

福布斯先生放下报纸，

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈslaɪtli] [ɪkˈstendɪd] [maʊθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [huː] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ɪn]
and looked with slightly extended mouth at his daughter who leaned forward in
和 看起来 和 轻微地 扩展 嘴 在 他的 女儿 WHO 倾斜 向前 在
[æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [səˈprest] [ˈenərdʒi] ,
an attitude of suppressed energy ,
一个 态度 的 被抑制 活力 ,

他微微张开嘴，看着女儿，女儿身体前倾，一副压抑着某种能量的样子。

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] .
her hands clasped on the edge of the breakfast - table .
她 双手 紧握 在 这 边缘 的 这 早餐 - 桌子 .

她的双手交叠放在早餐桌的边缘。

[ðə; ði] [ˈerəs] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈmɪljənz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhænsəm] : [hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ]
The heiress of many millions was not handsome : her features were large
这 女继承人 的 许多 百万 曾是 不是 英俊的 : 她 特征 是 大的
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] [dʌl] ;
and her complexion dull ;
和 她 肤色 乏味的 ;

这位拥有数百万遗产的女继承人并不漂亮：她的五官较大，肤色暗淡；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] - [er] - [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ,
but she had the carriage and ' air ' of the New York girl of fashion ,
但 她 有 这 运输 和 - 空气 - 的 这 新的 约克 女孩 的 时尚 ,

但她却有着纽约时尚女孩的仪态和气质。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [frentʃ] ['mɔːrnɪŋ] - [twɑː'let] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'miːlɪəreɪt] [ə; eɪ] ['gɔːrgən] .
and **wore** **a** **French** **morning** **-** **toilette** **which** **would** **have** **ameliorated** **a** **Gorgon** **.**
和 穿着 一个 法语 早晨 - 厕所 哪个 会 有 改善 一个 戈耳工 .

她穿着法式晨间盥洗服，这足以让美杜莎感到不适。

“ [kwaɪt] [ʃʊr] , ['pɑːpə] . ”
“ **Quite** **sure** **,** **papa** **.** **”**
” 相当 当然 , 爸爸 . ”

“当然，爸爸。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɪg'zɔːstɪvli] .
“ **I** **suppose** **you** **have** **studied** **the** **question** **exhaustively** **.**
” 我 认为 你 有 研究 这 问题 彻底地 .

我想你已经对这个问题进行了详尽的研究。

” [[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
” **[** **Pg** **2** **]**
” [页 2]

[第 2 页]

“ [oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] .
“ **Oh** **,** **yes** **,** **indeed** **.**
” 哦 , 是的 , 的确 .

“哦，是的，的确如此。”

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [kɑːrl]['mɑːrks][ænd; ənd] ['henri] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] .
I **have** **read** **Karl** **Marx** **and** **Henry** **George** **and** **a** **lot** **of** **others** **.**
我 有 读 卡尔 马克思 和 亨利 乔治 和 一个 很多 的 其他的 .

我读过卡尔·马克思、亨利·乔治以及其他许多人的著作。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌb] [ʌv; əv]['gɝːlz] [huː] [ə'spaɪər]
I **suppose** **you** **have** **not** **forgotten** **that** **I** **belong** **to** **a** **club** **of** **girls** **who** **aspire**
我 认为 你 有 不是 被遗忘的 那 我 属于 到 一个 俱乐部 的 女孩们 WHO 渴望
[tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bʌtərflaɪz] ,
to **be** **something** **more** **than** **fashionable** **butterflies** **,**
到 是 某物 更多的 比 时髦 蝴蝶 ,

我想你一定没忘记，我属于一个女孩俱乐部，我们的目标不仅仅是成为时髦的蝴蝶。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [riːd] [tə'geðər] ? ”
and **that** **we** **read** **together** **?** **”**
和 那 我们 读 一起 ? ”

我们一起读吗?

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][maɪ]
“ **And** **you** **are** **also** **positive** **that** **you** **wish** **me** **to** **divide** **my** **fortune** **with** **my**
” 和 你 是 还 积极的 那 你 希望 我 到 划分 我的 财富 和 我的
['feloʊ] - [men] ,
fellow **-** **men** **,**
同伴 - 男人 ,

“而且你也确信你希望我与我的同胞们分享我的财富，

[ænd; ənd] [dɪ'preɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['erəs] ? ”
and **deprive** **you** **of** **the** **pleasant** **position** **of** **heiress** **?** **”**
和 剥夺 你 的 这 令人愉快的 位置 的 女继承人 ? ”

剥夺你作为女继承人的美好地位?

“ ['pɜːrfɪktli] ['pɑːzətɪv] , ” ['fɜːrmli] .
“ **Perfectly** **positive** **,** **”** **firmly** **.**
” 完美 积极的 , ” 牢牢 .

“绝对肯定，”他坚定地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] , ['terəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

“	**It**	**is**	**terrible**	**,**	**terrible**	**to**	**think**	**of**	**the**	**starving**	**thousands**	**.**
”	它	是	糟糕的	,	糟糕的	到	思考	的	这	饥饿	数千	.

“想到成千上万的人正在挨饿，真是太可怕了。”

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['pɑːpə] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][duː] [ðɪs] [jɔːr'self] ,

I	**feel**	**it**	**my**	**duty**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**papa**	**,**	**that**	**if**	**you**	**do**	**not**	**do**	**this**	**yourself**	**,**
我	感觉	它	我的	责任	到	告诉	你	,	爸爸	,	那	如果	你	做	不是	做	这	你自己	,

我觉得我有责任告诉你，爸爸，如果你自己不做这件事，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] — [wen] — [wen] — [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] . ”

I	**shall**	**—**	**when**	**—**	**when**	**—**	**but**	**I**	**cannot**	**even**	**think**	**of**	**that**	**.**	**”**
我	将	—	什么时候	—	什么时候	—	但	我	不能	甚至	思考	的	那	.	”

我会的——当——当——但我现在连想都不敢想。”

“ [noʊ] ; [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**No**	**;**	**don't**	**worry**	**about**	**it**	**.**
”	不	;	不	担心	关于	它	.

“不，别担心。”

[aɪm] [gʊd] [fɔːr; fər] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['jɪrz] [jet] — — ”

I'm	**good**	**for**	**twenty**	**or**	**thirty**	**years**	**yet**	**—**	**—**	**”**
我是	好的	为了	二十	或者	三十	年	然而	—	—	”

我还能再用二三十年——”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn] [nuː] [jɔːk] . ”

“	**You**	**are**	**the**	**handsomest**	**and**	**most**	**distinguished**	**-**	**looking**	**man**	**in**	**New**	**York**	**.**	**”**
”	你	是	这	最英俊的	和	最多	杰出的	-	寻找	男人	在	新的	约克	.	”

“你是纽约最英俊、最有风度的男人。”

“ [θæŋks] .

“	**Thanks**	**.**
”	谢谢	.

“谢谢。

[tuː; tə] [proʊ'siːd] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['sevrəl] [θɪŋz] ['miːnwaɪl] .

To	**proceed**	**:**	**I**	**should**	**say**	**that**	**you**	**are**	**likely**	**to**	**be**	**several**	**things**	**meanwhile**	**.**
到	继续	:	我	应该	说	那	你	是	可能	到	是	一些	事物	同时	.

接下来：我想说的是，在此期间你可能会经历几件事。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	**Pg**	**3**	**]**
[	页	3	]

[第3页]

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['iːv(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['ɔːltər][maɪ] [wɪl] .

I	**don't**	**know**	**that**	**I**	**shall**	**even**	**take**	**the**	**trouble**	**to**	**alter**	**my**	**will**	**.**
我	不	知道	那	我	将	甚至	拿	这	麻烦	到	改变	我的	将要	.

我不知道我是否应该费这个劲去修改遗嘱。

[stɪl] , [aɪ] [meɪ] — [ðæt] [ɪz] [ən'les] [juː; jʊ] [kən'vɜːrt] [ˌem 'iː] .

Still	**,**	**I**	**may**	**—**	**that**	**is**	**unless**	**you**	**convert**	**me**	**.**
仍然	,	我	可能	—	那	是	除非	你	转变	我	.

不过，我或许会——除非你改变我的想法。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [voʊt] ? ”

And	**you**	**are**	**also**	**convinced**	**that**	**women**	**should**	**have**	**the**	**vote**	**?**	**”**
和	你	是	还	确信	那	女性	应该	有	这	投票	?	”

你也坚信女性应该拥有投票权吗?

“ [jes] !

“	**Yes**	**!**
”	是的	!

“是的!

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ɪn'di:d] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
indeed I am .
的确 我 是 .

的确如此。

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][fɔ:r; fər][ænd; ənd] [ə'genst] .
I know all the arguments for and against .
我 知道 全部 这 论点 为了 和 反对 .

我知道所有赞成和反对的论点。

[aɪv] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [ri:d] ['evriθɪŋ] .
I've heard and read everything .
我已经 听到 和 读 一切 .

我什么都听说了，什么都读过了。

[ju:; jʊ] [si:] , [ɪf] [wi:; wi][get][ðə; ði][voʊt][wi:; wi][kæn; kən] [brɪŋ] ['soʊʃəlɪz(ə)m][ə'baʊt] [kwaɪt] ['i:zəli] . ”
You see , if we get the vote we can bring Socialism about quite easily . ”
你 看 , 如果 我们 得到 这 投票 我们 能 带来 社会主义 关于 相当 容易地 . ”

你看，如果我们赢得选举，就能很轻松地实现社会主义。”

“ [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ˌhoʊmoʊdʒə'ni:əti][ʌv; əv][ðə; ði]
“ Without the slightest difficulty , I should say , considering the homogeneity of the
“ 没有 这 丝毫 困难 , 我 应该 说 , 考虑 这 同质性 的 这
['femənɪn] [maɪnd] . ”
feminine mind . ”
女性 头脑 . ”

“考虑到女性思维的同质性，我认为这毫不费力。”

“ [ju:; jʊ] ['dɑ:rlɪŋ] [sɑ:r'kæstɪk] [θɪŋ] .
“ You darling sarcastic thing .
“ 你 亲爱的 讽刺的 事物 .

你这个爱讽刺的家伙。

[bʌt; bət][kɑ:nt][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [weɪt] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z]
But can't you see what weight such women as we are interesting in the cause
但 不能 你 看 什么 重量 这样的 女性 作为 我们 是 有趣的 在 这 原因
[mʌst; məst][hæv; həv] ?
must have ?
必须 有 ?

但是，难道你看不出我们所关注的这些女性在这项事业中扮演着多么重要的角色吗?

[wi:; wi][hæv; həv] ['kerfəli] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][ðə; ði] [nu:'voʊ] ['rɪtʃ] ;
We have carefully excluded the nouveau riche ;
我们 有 小心 排除 这 新艺术 富有 ;

我们已经仔细地将暴发户排除在外;

['oʊnli][ðə; ði] ['veri] ['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst]['noʊtəb(ə)l] [neɪmz] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [pə'tɪʃ(ə)n] [wen]
only the very oldest and most notable names will be on our petition when
仅有的 这 非常 最老 和 最多 值得注意的 姓名 将要 是 在 我们的 请愿 什么时候
[wi:; wi][get][ˌaɪ 'ti:][ʌp] . ”
we get it up . ”
我们 得到 它 向上 . ”

“我们发起请愿时，只会把最年长、最知名的名字列入其中。”

“ [oʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][get] [ʌp][ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n] ?
“ Oh , you are going to get up a petition ?
“ 哦 , 你 是 去 到 得到 向上 一个 请愿 ?

“哦，你们打算发起请愿活动吗? ”

[wel] , [let] [ðæt] [pæs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Well	**,**	**let**	**that**	**pass**	**for**	**the**	**present**	**.**
出色地	,	让	那	经过	为了	这	展示	.

好吧，就先这样吧。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][fɔːl][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] ?

Suppose	**you**	**fall**	**in**	**love**	**and**	**want**	**to**	**marry**	**?**
认为	你	落下	在	爱	和	想	到	结婚	?

假设你坠入爱河并想结婚?

〞 [[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

〞	**[**	**Pg**	**4**	**]**
〞	[	页	4	]

“[第 4 页]

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] .

“	**I**	**shall**	**tell**	**him**	**everything**	**.**
〞	我	将	告诉	他	一切	.

“我会把一切都告诉他。”

[wʌt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] — [duː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [welθ] [aɪ][hæv; həv][æt; ət][maɪ]

What	**I**	**intend**	**to**	**make**	**of**	**my**	**life**	**—**	**do**	**with**	**what**	**wealth**	**I**	**have**	**at**	**my**
什么	我	打算	到	制作	的	我的	生活	—	做	和	什么	财富	我	有	在	我的

[dɪ'spoʊz(ə)l] .

disposal	**.**
处理	.

我打算如何度过我的人生——取决于我如何利用我所拥有的财富。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'griː] [tuː; tə][maɪ][plænz] , [hiː; hi][mʌst; məst]

If	**he**	**does**	**not**	**sympathize**	**with**	**me**	**and**	**agree**	**to**	**my**	**plans**	**,**	**he**	**must**
如果	他	做	不是	同情	和	我	和	同意	到	我的	计划	,	他	必须

[goʊ] .

go	**.**
去	.

如果他不理解我，也不同意我的计划，他就必须离开。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [tʃiːf] [end][ɪz][nɑːt]['mætrɪmoʊni] . 〞

A	**woman's**	**chief**	**end**	**is**	**not**	**matrimony**	**.**	**〞**
一个	女性的	首席	结尾	是	不是	婚姻	.	〞

女人的最终目的并非结婚。

“ [aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] ? 〞

“	**I**	**need**	**not**	**ask**	**if**	**you**	**have**	**ever**	**been**	**in**	**love**	**?**	**〞**
〞	我	需要	不是	问	如果	你	有	曾经	到过	在	爱	?	〞

“我无需问你是否恋爱过吧？〞

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] , ['dredfəli] .

“	**Oh**	**,**	**of**	**course**	**,**	**I**	**want**	**to**	**be**	**,**	**dreadfully**	**.**
〞	哦	,	的	课程	,	我	想	到	是	,	极其糟糕	.

“哦，当然，我非常想成为那样的人。”

[ɔːl] ['wɪmɪn] [duː] — ['iːv(ə)n][wiː; wi] [əd'vænst] ['wɪmɪn] — [naʊ] , ['pɑːpə] !

All	**women**	**do**	**—**	**even**	**we**	**advanced**	**women**	**—**	**now**	**,**	**papa**	**!**
全部	女性	做	—	甚至	我们	先进的	女性	—	现在	,	爸爸	!

现在，爸爸，所有女性——甚至我们这些进步的女性——都会这样做!

[aɪ][dəunt] [lʌv] [juː; jʊ] [kwaɪt] [soʊ] [wel] [wen] [juː; jʊ] [smaɪl] [laɪk] [ðæt] .

I	**don't**	**love**	**you**	**quite**	**so**	**well**	**when**	**you**	**smile**	**like**	**that**	**.**
我	不	爱	你	相当	所以	出色地	什么时候	你	微笑	喜欢	那	.

你那样笑的时候，我感觉没那么爱你了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [oʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['haɪli]

I	am	twenty	-	one	,	and	that	is	quite	old	for	a	girl	who	has	been	highly
我	是	二十	-	一	,	和	那	是	相当	老的	为了	一个	女孩	WHO	有	到过	高度

['edʒukeɪtɪd] ,

educated	,
受过教育	,

我今年二十一岁，对于一个受过高等教育的女孩来说，这年纪确实不小了。

[hæz; həz] ['trævld] , [ænd; ənd] [bɪn] [aʊt] [tuː] ['jɪrz] .

has	travelled	,	and	been	out	two	years	.
有	旅行	,	和	到过	出去	二	年	.

曾外出旅行，已经两年了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][maɪ'self] [əd'vænst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [dɪ'lɪbərətli] ['ɪntuː]

I	have	a	right	to	call	myself	advanced	,	because	I	have	gone	deliberately	into
我	有	一个	正确的	到	称呼	我	先进的	,	因为	我	有	已消失	故意地	进入

[ðə; ði] [reɪs] ,

the	race	,
这	种族	,

我有资格称自己为佼佼者，因为我是经过深思熟虑才参加这场竞争的。

[ænd; ənd][hæv; həv] [riːd] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [jet] [ə'kɑːmplɪʃt] ['nʌθɪŋ]

and	have	read	up	a	great	deal	,	even	if	I	have	as	yet	accomplished	nothing
和	有	读	向上	一个	伟大的	交易	,	甚至	如果	我	有	作为	然而	完成	没有什么

.

:
.

虽然我至今一事无成，但我还是阅读了大量资料。

[ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [wɜːrθ] , ['pɑːpə] ? ”

Exactly	how	much	are	you	worth	,	papa	?	”
确切地	如何	很多	是	你	值得	,	爸爸	?	”

爸爸，你到底值多少钱?

“ ['brɔːdli] ['spiːkɪŋ] , [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['mɪljənz] .

“	Broadly	speaking	,	about	thirty	millions	.
“	总体而言	请讲	,	关于	三十	百万	.

总的来说，大约有三千万。

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['reɪlroʊd] [ænd; ənd] ['ʌðər]

As	a	great	deal	of	that	is	in	railroad	and	other
作为	一个	伟大的	交易	的	那	是	在	铁路	和	其他

其中很大一部分都与铁路和其他行业有关

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[stɑːk] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [mʌtʃ] [les] ['eni] [deɪ] ; [mʌtʃ] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ɪn][lænd] ,

stock	,	I	am	liable	to	be	worth	much	less	any	day	;	much	is	also	in	land	,
库存	,	我	是	容易	到	是	值得	很多	较少的	任何	天	;	很多	是	还	在	土地	,

股票方面，我的身价随时可能大幅缩水；我的很多资产也都在土地上。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] ['oʊnli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] .

which	is	worth	only	what	it	will	bring	.
哪个	是	值得	仅有的	什么	它	将要	带来	.

它的价值只在于它能带来什么。

[stɪl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] . ”

Still	,	I	should	say	that	I	am	reasonably	sure	of	a	fair	amount	.	”
仍然	,	我	应该	说	那	我	是	合理	当然	的	一个	公平的	数量	.	”

不过，我应该说，我对相当一部分内容还是相当有把握的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] , ['pɑːpə] !
“ It is terrible , papa !
“ 它 是 糟糕的 , 爸爸 !

“太糟糕了，爸爸！”

[ɔːl] [ðæt] [lænd] !
All that land !
全部 那 土地 !

那么多土地!

[duː] [gɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [dɪr] ['piːp(ə)l] — [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][wiː; wi]
Do give some of it at least to the poor dear people — I assure you we
做 给 一些 的 它 在 至少 到 这 贫穷的 亲爱的 人们 — 我 保证 你 我们
[fiːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [wɪŋ] ,
feel that we have taken them under our wing ,
感觉 那 我们 有 已采取 他们 在下面 我们的 翼 ,

请至少把一部分捐给那些可怜的人们——我向你们保证，我们感觉我们已经把他们纳入了我们的保护范围。

[ænd; ənd][hæv; həv] [groʊn] [kwaɪt] [ˌsentɪ'ment(ə)l]['oʊvər][ðem; ðəm] .
and have grown quite sentimental over them .
和 有 生长 相当 感伤的 超过 他们 .

并且对它们产生了很深的感情。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [æt; ət][wʌns] .
Mr . George would tell you what to do , at once .
先生 . 乔治 会 告诉 你 什么 到 做 , 在 一次 .

乔治先生会立刻告诉你该怎么做。

[ðæt] ['mænz] ['veri] ['bægi] [niːz] ['fæsɪneɪt] [ˌem 'iː] : [hiː; hi][ɪz][soʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
That man's very baggy knees fascinate me : he is so magnificently in earnest .
那 男人的 非常 宽松的 膝盖 吸引 我 : 他 是 所以 壮丽 在 认真 .

那个男人松弛的膝盖让我着迷：他做事如此认真，真是令人敬佩。

[wen] [hiː; hi][skəuldid][ˌjuː 'es][ɔːl][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [aɪ] [lʌvd]
When he scolded us all for being rich , the other day at the meeting , I loved
什么时候 他 责骂 我们 全部 为了 存在 富有的 , 这 其他 天 在 这 会议 , 我 喜爱
[hɪm; ɪm] . ”
him . ”
他 . ”

那天在会议上，他训斥我们都太有钱了，我当时就喜欢上他了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .
“ It is a great relief to me that George is a married man .
“ 它 是 一个 伟大的 宽慰 到 我 那 乔治 是 一个 已婚 男人 .

“乔治已婚，这让我感到非常欣慰。”

[wel] , [maɪ] [dɪr] , [jʊr; jər] [ə'laʊəns] [ɪz][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] .
Well , my dear , your allowance is ten thousand dollars a year .
出色地 , 我的 亲爱的 , 你的 津贴 是 十 千 美元 一个 年 .

亲爱的，你每年的零花钱是1万美元。

[duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [jʊr; jər] [fædz] [ænd; ənd] [wɪmz]
Do what you please with it , and come to me if your fads and whims
做 什么 你 请 和 它 , 和 来 到 我 如果 你的 时尚潮流 和 心血来潮
[dɪ'mænd] [mɔːr] .
demand more .
要求 更多的 .

随你处置，如果你一时兴起想要更多，就来找我。

[gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmənz]
God forbid that I should stand in the way of any woman's
上帝 禁止 那 我 应该 站立 在 这 方式 的 任何 女性的

上帝保佑，我绝不会阻碍任何女性的.....

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

幸福。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] ? ”
By the by , what does your mother think of this business ? ”
经过 这 经过 , 什么 做 你的 母亲 思考 的 这 商业 ? ”

对了，你母亲对这门生意有什么看法?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][moʊst] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] . ”
“ She is most unsympathetic . ”
“ 她 是 最多 冷漠无情 . ”

“她真是冷酷无情。”

“ [soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , ” [sed] ['mɪstər] . [fɔːrbz] , ['draɪli] .
“ So I should imagine , ” said Mr . Forbes , drily .
“ 所以 我 应该 想象 , ” 说 先生 . 福布斯 , 干巴巴地 .

“我想也是这样，”福布斯先生冷冷地说。

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] ['wʊmən] [aɪ] [noʊ] .
“ Your mother is the cleverest woman I know .
“ 你的 母亲 是 这 最聪明的 女士 我 知道 .

你母亲是我认识的最聪明的女人。

” [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
” [Pg 7]
” [页 7]

[第 7 页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['æftər] ['lʌntʃən] , [mɪs] [fɔːrbz] [haɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['miːtɪŋ] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]
After luncheon , Miss Forbes hied herself to a drawing - room meeting in behalf of
后 午餐 , 错过 福布斯 希德 她自己 到 一个 绘画 - 房间 会议 在 代表 的
['soʊʃəlɪz(ə)m] .
Socialism .
社会主义 .

午餐后，福布斯小姐匆匆赶往一个客厅，参加社会主义相关的会议。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [ðə; ði][roʊl] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [ˌmʌskjə'lærəti] ,
Despite the fact that she had elected the rôle of mental muscularity ,
尽管 这 事实 那 她 有 当选 这 角色 的 精神的 肌肉发达 ,

尽管她选择了精神力量的角色，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['stuːdiəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'taɪər] :
she gave studious application to her attire :
她 给予 好学的 应用 到 她 服装 :

她对自己的穿着打扮非常讲究:

[hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [pə'teind] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ɪn'dʊrɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] ;
her position and all that pertained to it were her enduring religion ;
她 位置 和 全部 那 相关 到 它 是 她 持久 宗教 ;

她的地位以及与此相关的一切都是她永恒的信仰;

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['siːznz] [wɜːr; wər] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['peɪtrənaɪz] ['ræðər] [ðæn; ðən]

the	interests	of	the	flashing	seasons	were	unconsciously	patronised	rather	than
这	兴趣	的	这	闪烁	季节	是	不知不觉	受惠	相当	比

[ə'sɪməˌleɪtɪd] .

assimilated	.
同化	.

人们对瞬息万变的季节的兴趣采取了无意识的居高临下的态度，而不是加以吸收。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] , ['mɪsɪz] . ['lætəmɝ]

As	she	walked	up	the	Avenue	toward	the	house	of	her	friend	,	Mrs	.	Latimer
作为	她	步行	向上	这	大街	朝向	这	房子	的	她	朋友	,	太太	.	拉蒂默

[bɜːr] ,

Burr	,
伯尔	,

她沿着大道走向她朋友拉蒂默·伯尔太太的家时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [groʊn] [læd] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɑːrt] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv] [braʊn]

she	looked	like	a	well	-	grown	lad	masquerading	in	a	very	smart	outfit	of	brown
她	看起来	喜欢	一个	出色地	-	生长	小伙子	伪装	在	一个	非常	聪明的	全套服装	的	棕色的

[twiːd] ,

tweed	,
粗花呢	,

她看起来像个穿着棕色粗花呢套装的成熟小伙子，打扮得非常帅气。

[soʊ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['soʊldʒərli][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [soʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [straɪd] .

so	erect	and	soldierly	was	her	carriage	,	so	independent	her	little	stride	.
所以	直立	和	军人	曾是	她	运输	,	所以	独立的	她	小的	步幅	.

她身姿挺拔，仪态英姿，迈着小小的步伐，显得如此独立。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] [wʌz; wəz] [pɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mʌf] , [ə'nʌðər] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

A	bunch	of	violets	was	pinned	to	her	muff	,	another	at	her	throat	,
一个	束	的	紫罗兰	曾是	已置顶	到	她	耳罩	,	其他	在	她	喉	,

她胸前别着一束紫罗兰，脖子上也别着一束。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['lɪt(ə)l] [toʊk] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] - [hæt]

and	she	wore	a	severe	little	toque	instead	of	the	picture	-	hat
和	她	穿着	一个	严重	小的	帽子	反而	的	这	图片	-	帽子

她戴了一顶很别致的小毛线帽，而不是画里的那顶帽子。

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'fektɪd] .

she	usually	affected	.
她	通常	做作的	.

她通常表现得很做作。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['wɪmɪn] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər]

She	smiled	as	she	swung	along	,	and	one	or	two	women	looked	back	at	her
她	微笑	作为	她	摇摆	沿着	,	和	一	或者	二	女性	看起来	后退	在	她

[ænd; ənd] [said] .

and	sighed	.
和	叹了口气	.

她一边荡着秋千一边微笑，一两个女人回头看了她一眼，叹了口气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] .

She	was	quite	happy	.
她	曾是	相当	快乐的	.

她很高兴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [æn; ən][ʌn'grætifaid] [wɪʃ] ;

She	had	never	known	an	ungratified	wish	;
她	有	绝不	已知	一个	触	希望	;

她从未有过愿望落空的经历；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˌɪntə'lektʃuəl] [jʌŋ]

she	was	spoken	of	in	the	newspapers	as	one	of	the	few	intellectual	young
她	曾是	说	的	在	这	报纸	作为	一	的	这	很少	知识分子	年轻的

['wɪmɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [sə'saɪəti] ;

women	in	New	York	society	;
女性	在	新的	约克	社会	;

报纸上称她为纽约社交界为数不多的知识分子年轻女性之一；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːəli] ['sɪriəs] ['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf] .

and	now	she	had	a	really	serious	object	in	life	.
和	现在	她	有	一个	真的	严肃的	目的	在	生活	.

现在她有了人生中一个非常重要的目标。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['lɪt(ə)l]['spæzəmz][ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][set][ðə; ði][wɜːrld]

She	felt	little	spasms	of	gratification	that	she	had	been	born	to	set	the	world
她	毛毡	小的	痉挛	的	满足感	那	她	有	到过	出生	到	放	这	世界

[tuː; tə] [raɪts] — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] :

to	rights	—	she	and	a	few	others	:
到	权利	—	她	和	一个	很少	其他的	:

她感到一阵阵的满足感，觉得自己生来就是要拨乱反正——她和少数其他人一起：

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['selfɪʃ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [grʌdʒd] [noʊ][wʌn][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]

she	felt	that	she	was	not	selfish	,	for	she	grudged	no	one	a	share	in	the
她	毛毡	那	她	曾是	不是	自私	,	为了	她	心怀怨恨	不	一	一个	分享	在	这

['ɑːnərz] .

honours	.
荣誉	.

她觉得自己并不自私，因为她不吝惜任何人分享荣誉。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['mɪsɪz] . [bɜːrz] [haʊs] , [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] ,

When	she	reached	Mrs	.	Burr's	house	,	high	on	the	Avenue	,
什么时候	她	达到	太太	.	伯尔的	房子	,	高的	在	这	大街	,

当她到达位于大道高处的伯尔太太家时，

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

and	overlooking	the	naked	trees	and	the	glittering	white	of	the	Park	,
和	俯瞰	这	裸	树木	和	这	闪闪发光	白色的	的	这	公园	,

俯瞰着光秃秃的树木和公园里闪闪发光的白色，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['ʌðər] [twɑː'let] [hæd; həd]['teɪkən] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][hɜːrz] :

she	found	that	other	toilettes	had	taken	less	time	than	hers	:
她	成立	那	其他	厕所	有	已采取	较少的	时间	比	她的	:

她发现其他人的盥洗时间比她的要短：

['sevrəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ['kɔmplimənˌtid] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

several	of	her	friends	complimented	the	occasion	with	a	punctuality	which	she
一些	的	她	朋友们	赞扬	这	场合	和	一个	准时	哪个	她

[kə'mendid] [wɪ'ðaʊt] ['envi] .

commended	without	envy	.
赞扬	没有	嫉妒	.

她的几位朋友都非常守时，她对此表示赞赏，并没有羡慕。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ,

The	large	drawing	-	room	,	which	was	to	be	the	scene	of	operations	,
这	大的	绘画	-	房间	,	哪个	曾是	到	是	这	场景	的	运营	,

宽敞的客厅，也就是行动的地点，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [peɪl] ['kʌlər] [noʊn] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɑːrt]

was	a	marvellous	combination	of	every	pale	colour	known	to	nature	and	art
曾是	一个	奇妙	组合	的	每一个	苍白	颜色	已知	到	自然	和	艺术

,

,

,

那是一种奇妙的组合，融合了自然界和艺术中已知的所有浅色调。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪk'spektənt] [ʌv; əv] [waɪt] - [wɪgd] [deɪmz] , ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sætn] [ænd; ənd]

and	looked	expectant	of	white	-	wigged	dames	,	sparkling	with	satin	and
和	看起来	怀孕	的	白色的	-	戴假发	女士们	,	闪闪发光	和	缎	和

['daiəmənds] ,

diamonds	,
钻石	,

他们满怀期待地看着戴着白色假发、身着缎子和钻石闪耀的贵妇人，

['trɪpɪŋ] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɪnju'et][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz] ['kɔːrtli] [æz; əz][ðer; ðər] [dres]

tripping	the	mazes	of	the	minuet	with	gentlemen	as	courtly	as	their	dress
绊倒	这	迷宫	的	这	小步舞曲	和	先生们	作为	宫廷式	作为	他们的	裙子

[wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] .

was	rich	and	colourous	.
曾是	富有的	和	色彩缤纷	.

与衣着华丽多彩、举止优雅的绅士们一起，在小步舞曲的迷宫中翩翩起舞。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [ɪk'striːmli] [smɑːrt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːri] [ˌnaɪn'tiːnθ]

But	only	a	half	-	dozen	extremely	smart	young	women	of	the	hoary	Nineteenth
但	仅有的	一个	一半	-	打	极其	聪明的	年轻的	女性	的	这	苍老	第十九

['sentʃəri] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [gruːp] ,

Century	sat	in	a	group	,
世纪	卫星	在	一个	团体	,

但只有六位十九世纪极其聪慧的年轻女性聚在一起，

['tɔːkɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz] [siːlz] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ;

talking	as	fast	as	seals	on	a	rock	;
说	作为	快速地	作为	封印	在	一个	岩石	;

说话速度像海豹在岩石上一样快；

[ænd; ənd][ðə; ði] [slɪm] ['lɪt(ə)l] ['hoʊstəs] [wʌz; wəz][kəm'pæktli,'kɑːmpæktli] [gaʊnd] [ɪn] [pɜːrl] - [greɪ] [klɔːθ] ,

and	the	slim	little	hostess	was	compactly	gowned	in	pearl	-	grey	cloth	,
和	这	苗条的	小的	女主人	曾是	紧凑地	身着礼服	在	珍珠	-	灰色的	布	,

那位身材苗条的小女主人身穿一件珍珠灰色的紧身长袍。

[hɜːr; hər] [sliːk] [hed] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

her	sleek	head	dressed	in	the	fashion	of	the	moment	.
她	光滑	头	穿着	在	这	时尚	的	这	片刻	.

她光滑的秀发，梳着当下最流行的发型。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ə; eɪ] [lɔːr'njet] [held] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

She	came	forward	,	a	lorgnette	held	close	to	her	eyes	.
她	来了	向前	,	一个	望远镜	握住	关闭	到	她	眼睛	.

她走上前去，手里拿着一副望远镜，贴近她的眼睛。

“ [haʊ] [dɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɔː'gʌstə] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ][prɑːmpt] !

“	How	dear	of	you	,	Augusta	,	to	be	so	prompt	!
“	如何	亲爱的	的	你	,	奥古斯塔	,	到	是	所以	迅速的	!

“奥古斯塔，你真是太好了，这么及时！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['laɪtli] .
" she said , kissing her lightly .
" 她 说 , 接吻 她 轻轻 .

"她说着，轻轻吻了吻她。"

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

"我的天哪！"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] ['fraɪtfəli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
I wish I could be as frightfully in earnest as the rest of you ,
我 希望 我 可以 是 作为 可怕地 在 认真 作为 这 休息 的 你 ,

我真希望自己也能像你们其他人一样认真得可怕。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ][kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [its] [ɔːl][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [lɑːrk] —
but for the life of me I can't help feeling that it's all a jolly good lark —
但 为了 这 生活 的 我 我 不能 帮助 感觉 那 它是 全部 一个 快乐的 好的 云雀 —
[pər'hæps] [ðæts]
perhaps that's
也许 那就是

但我总觉得这一切都像是一场无比愉快的闹剧——也许就是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ][eks] - ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , ['peɪʃ(ə)ns] ['spɑːrˌhɔːk] , [huː] [sez] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli]
the effect of my ex - sister - in - law , Patience Sparhawk , who says we are only
这 影响 的 我的 前任 - 姐姐 - 在 - 法律 , 耐心 斯帕霍克 , WHO 说道 我们 是 仅有的
['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] .
playing at being alive .
玩耍 在 存在 活 .

我的前小姑子帕蒂恩斯·斯帕霍克说，我们只是在假装活着，这对我很有影响。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [ɔːl][hæv; həv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['dɪfrənt] [iks'piəriənsiz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['twenti] -
But we can't all have seventeen different experiences before we are twenty -
但 我们 不能 全部 有 十七 不同的 经历 前 我们 是 二十 -
[fɔːr] ,
four ,
四 ,

但是，我们在24岁之前不可能经历17种不同的事情。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ]['soʊdʒɜːrn][ɪn] ['məːdəz] - [roʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fræntɪk] [lʌv] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [oʊn]
including a sojourn in Murders ' Row , and a frantic love affair with one's own
包括 一个 旅居 在 谋杀案 - 排 , 和 一个 疯狂的 爱 事务 和 一个人的 自己的
['hʌzbənd] — — "
husband — — "
丈夫 — — "

其中包括在凶杀犯聚集区的经历，以及与自己丈夫的一段疯狂恋情——"

" [tel] [ˌem 'iː] , [hæl; heɪl] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [θruː] [ɔːl] [ðæt] ? "
" Tell me , Hal , what is a woman like who has been through all that ? "
" 告诉 我 , 哈尔 , 什么 是 一个 女士 喜欢 WHO 有 到过 通过 全部 那 ? "
[ˌɪntə'rʌptɪd] [ɔː'gʌstə] ,
interrupted Augusta ,
中断 奥古斯塔 ,

"告诉我，哈尔，经历过这一切的女人会是什么样子？"奥古斯塔打断道。

[hɜːr; hər] [ɪrz] ['prɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gɜːrlɪʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

her	ears	pricking	with	girlish	curiosity	.
她	耳朵	刺	和	少女	好奇心	.

她竖起耳朵，充满了少女般的好奇心。

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sentrɪk] ?

"	Is	she	eccentric	?
"	是	她	偏心	?

她性格古怪吗?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [oʊld] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ? "

Does	she	look	old	—	or	something	?	"
做	她	看	老的	—	或者	某物	?	"

她看起来显老吗?

" [ʃiːz] [nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːr] , ['briːfli] .

"	She's	not	much	like	us	,	"	said	Mrs	.	Burr	,	briefly	.
"	她是	不是	很多	喜欢	我们	,	"	说	太太	.	伯尔	,	简要地	.

"她和我们不太一样，"伯尔太太简短地说。

" [juːl] [miːt] [hɜːr; hər] [ɪn] [taɪm] ; [ɪts] [ɑːd] [juː; jʊ] ['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ]

"	You'll	meet	her	in	time	;	it's	odd	you	never	happened	to	,	even	if	you
"	你会	见面	她	在	时间	;	它是	奇怪的	你	绝不	发生	到	,	甚至	如果	你

[wəːnt, weənt] [aʊt] .

weren't	out	.
不是	出去	.

"你总有一天会遇到她的；即使你没有出柜，你们竟然从未相遇，这很奇怪。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [jet] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [gʊd] [teɪst] ,

Of	course	she	can't	go	out	for	awhile	yet	;	it	would	hardly	be	good	taste	,
的	课程	她	不能	去	出去	为了	一会儿	然而	;	它	会	几乎	是	好的	品尝	,

当然，她暂时还不能出门；那样做实在有失体面。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] . "

even	if	she	wanted	to	.	"
甚至	如果	她	通缉	到	.	"

即使她想这样做。

" [haʊ] ['ɪntrəstɪŋli,'ɪntrestɪŋli] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] .

"	How	interestingly	dreadful	to	have	had	such	a	thing	in	the	family	.
"	如何	有趣的是	可怕	到	有	有	这样的	一个	事物	在	这	家庭	.

"家里竟然发生过这样的事，真是既可怕又有趣。"

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [teɪk] [laɪf] ['sɪriəsli] .

But	I	should	think	she	would	be	just	the	one	to	take	life	seriously	.
但	我	应该	思考	她	会	是	只是	这	一	到	拿	生活	严重地	.

但我认为她会是那种认真对待生活的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	11	]
"	[	页	-	]

"[第 11 页]

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] ; [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [weɪst] ['eni] [taɪm] .

"	Oh	,	she	does	;	that's	the	reason	she	doesn't	waste	any	time	.
"	哦	,	她	做	;	那就是	这	原因	她	不	浪费	任何	时间	.

"哦，她确实如此；这就是她从不浪费时间的原因。"

[hɪr] [ɪz] ['sʌmwʌn] [els] .

Here	is	someone	else	.
这里	是	某人	别的	.

还有一位。

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [oʊ] , ['meri] ['gælətɪn] .
Who is it ? — oh , Mary Gallatin .
WHO 是 它 ? — 哦 , 玛丽 加拉廷 .

是谁？——哦，是玛丽·加拉廷。

" [ɔː'gʌstə] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] .
" Augusta joined the group .
" 奥古斯塔 加入 这 团体 .

奥古斯塔加入了这个团队。

" [wer] [ɪz]['meɪbəl] ['kreɪtən] ? " [di'mɑːndid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] .
" Where is Mabel Creighton ? " demanded one of the girls .
" 在哪里 是 梅布尔 克雷顿 ? " 要求 一 的 这 女孩们 .

"梅布尔·克雷顿在哪儿？"其中一个女孩问道。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" I thought she was coming with you . "
" 我 想法 她 曾是 未来 和 你 . "

"我以为她会和你一起来。"

" ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ?
" Haven't you heard ?
" 还没有 你 听到 ?

你没听说吗?

" [mɪs] [fɔːrbz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪ'læbərət] [ɪn'dɪfrəns] ,
" Miss Forbes , with an air of elaborate indifference ,
" 错过 福布斯 , 和 一个 空气 的 精心制作的 漠不关心 ,

福布斯小姐装出一副漫不经心的样子，

[druː] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['foʊkəs][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] [ðæt] [wɜːr; wər]
drew her eyelids together as if to focus a half - dozen women that were
画 她 眼睑 一起 作为 如果 到 重点 一个 一半 - 打 女性 那 是
['entərɪŋ] .
entering .
进入 .

她闭上眼睛，仿佛要看清走进来的六位女士。

" [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] [ə'raivz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm]
" The Duke of Bosworth arrives to - day , and she has stayed at home
" 这 公爵 的 博斯沃思 到达 到 - 天 , 和 她 有 入住 在 家
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] . "
to receive him . "
到 收到 他 . "

"博斯沃思公爵今天抵达，她留在家中迎接他。"

" [ɔː'gʌstə] !
" Augusta !
" 奥古斯塔 !

"奥古斯塔！"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[wʌt] [duːk] [ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] ? "
What Duke of Bosworth ? "
什么 公爵 的 博斯沃思 ? "

什么博斯沃思公爵?

“ [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [duːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [maɪ] [dɪr] .
“ There is only one duke of the same name at a time , my dear .
” 那里 是 仅有的 一 公爵 的 这 相同的 姓名 在 一个 时间 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，同一时间只能有一位同名的公爵。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] [ʌv; əv] ['ɛə] ['kæs(ə)l] — [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n]
This is the Duke of Bosworth of Aire Castle — and I suppose a half - dozen
这 是 这 公爵 的 博斯沃思 的 艾尔 城堡 — 和 我 认为 一个 一半 - 打
['ʌðər] — [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['raɪdɪŋ] ,
others — of the West Riding ,
其他的 — 的 这 西方 骑术 ,

这是西约克郡艾尔城堡的博斯沃思公爵——我想还有其他五六个人也是——

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv]['kreɪv(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['jɔːkʃə] , ['ɪŋglənd] .
of the district of Craven , of the County of Yorkshire , England .
的 这 区 的 懦夫 , 的 这 县 的 约克郡 , 英格兰 .

英格兰约克郡克雷文区。

[hiː; hi][hæz; həz][faɪv] ['ʌðər] ['taɪtəlz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ;
He has five other titles , I believe ;
他 有 五 其他 标题 , 我 相信 ;

我相信他还有其他五个头衔；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪz][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] ['fletʃər] ['kaɪlɝ] . ”
and enjoys the honour of the friendship of Fletcher Cuyler . ”
和 享受 这 荣誉 的 这 友谊 的 弗莱彻 库勒 . ”

并荣幸地拥有弗莱彻·库勒的友谊。

“ [wel] ! ”
“ Well ! ”
” 出色地 ! ”

“出色地！ ”

“ ['meɪbəl][met][hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][kwaɪt] [wel] ;
“ Mabel met him abroad , and got to know him quite well ;
” 梅布尔 遇见 他 国外 , 和 得到 到 知道 他 相当 出色地 ;

“梅布尔在国外认识了他，并和他相处得很好；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [tuː; tə] - [deɪ] ,
and when he wrote her that he should arrive to - day ,
和 什么时候 他 写道 她 那 他 应该 到达 到 - 天 ,

当他写信告诉她他今天应该会到时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]['hɑːspɪtəb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] . ”
she thought it only hospitable to stay at home and receive him . ”
她 想法 它 仅有的 好客 到 停留 在 家 和 收到 他 . ”

她认为只有留在家里接待他才算热情好客。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn'geɪdʒd] ?
“ Are they engaged ?
” 是 他们 已订婚的 ?

他们订婚了吗?

[ɔː'gʌstə] , [duː][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl] . ”
Augusta , do be an angel . ”
奥古斯塔 , 做 是 一个 天使 . ”

奥古斯塔，请做个天使吧。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːr][nɑːt] .
“ I am sure I have not the slightest idea whether they are engaged or not .
” 我 是 当然 我 有 不是 这 丝毫 主意 无论 他们 是 已订婚的 或者 不是 .

“我完全不知道他们是否订婚了。”

['meɪbəl] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] . ”
Mabel always has a flirtation on with somebody . ”
梅布尔 总是 有 一个 调情 在 和 某人 . ”

梅布尔总是和别人调情。

“ [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] ?
“ What is he like ?
” 什么 是 他 喜欢 ?

“他是什么样的人？”

[haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['fʌni] !
How perfectly funny !
如何 完美 有趣的 !

真是太搞笑了！

[haʊ] ['kwaɪət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kept] [hɪm; ɪm] .
How quiet she has kept him .
如何 安静的 她 有 保留 他 .

她让他多么安静啊。

[ɪz][hiː; hi] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] — [ɔːr] — [wel] , [dʒʌst] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ? ”
Is he good - looking — or — well , just like some of the others ? ”
是 他 好的 - 寻找 — 或者 — 出色地 , 只是 喜欢 一些 的 这 其他的 ? ”

他长得帅吗？还是说，跟其他人一样？

“ ['meɪbəl][hæz; həz] ['mɪrli] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪz; ɪz]
“ Mabel has merely mentioned him to me , and I have not seen his
” 梅布尔 有 仅仅 提及 他 到 我 , 和 我 有 不是 已见 他的
['foʊtəgræf] . ”
photograph . ”
照片 . ”

“梅布尔只是跟我提起过他，我并没有见过他的照片。”

“ [ʃiːd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] [braɪd] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kreɪtən] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] —
“ She'd make a lovely bride ; and Mrs . Creighton has such exquisite taste —
” 棚 制作 一个 迷人的 新娘 ; 和 太太 . 克雷顿 有 这样的 精美的 品尝 —
[ˌes 'tiː] . ['tɔməs]
St . Thomas
英石 . 托马斯

“她会是一位美丽的新娘；而且克雷顿夫人品味极佳——圣托马斯

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 13]
- [页 -]

[第 13 页]

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [driːm] ,
would be a dream ,
会 是 一个 梦 ,

那将是一个梦想，

[aɪ] [sə'poʊz] ['hiːl] [wer] [ə; eɪ] [greɪ] [suːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['traʊzərz] [tɜːrnd] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ][pɪŋk] [ʃɜːrt] .
I suppose he'll wear a grey suit with the trousers turned up and a pink shirt .
我 认为 地狱 穿 一个 灰色的 套装 和 这 裤子 转向 向上 和 一个 粉色的 衬衫 .

我猜他会穿灰色西装，裤腿卷起来，搭配一件粉色衬衫。

[aɪ][duː][hoʊp][hiː; hi][wəʊnt][wɔːk][ʌp][ðə; ði]['ævənuː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][blæk][sɪ'gɑːr][ɪn]
I **do** **hope** **he** **won't** **walk** **up** **the** **Avenue** **with** **her** **with** **a** **big** **black** **cigar** **in**
我 做 希望 他 惯于 走 向上 这 大街 和 她 和 一个 大的 黑色的 雪茄 在
[hɪz; ɪz] [maʊθ] . ”
his **mouth** **.** **”**
他的 嘴 . ”

我真希望他不会嘴里叼着根大黑雪茄，陪着她沿着大街走。

“ [ɪz] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ? ” [æskt] [mɪs] [fɔːrbz] , [sɪ'vɪrli] .
“ **Is** **that** **what** **we** **came** **here** **to** **talk** **about** **?** **”** **asked** **Miss** **Forbes** **,** **severely** **.**
“ 是 那 什么 我们 来了 这里 到 讲话 关于 ? ” 问 错过 福布斯 , 严重 .

“我们来这里就是为了谈这个吗？”福布斯小姐严厉地问道。

“ [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['taɪtld] [θɪŋ] [lʊks] [laɪk] ?
“ **What** **difference** **does** **it** **make** **what** **a** **foreign** **titled** **thing** **looks** **like** **?**
“ 什么 不同之处 做 它 制作 什么 一个 外国的 标题 事物 看起来 喜欢 ?

“外国所有权证书的外观有什么区别呢？”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [ðə; ði][ɪn'taɪər]
We **are** **here** **to** **discuss** **a** **question** **which** **will** **one** **day** **exterminate** **the** **entire**
我们 是 这里 到 讨论 一个 问题 哪个 将要 一 天 殆 这 全部的
['ɔːrdər] . ”
order **.** **”**
命令 . ”

我们今天在这里讨论一个问题，这个问题终有一天会彻底摧毁整个秩序。

“ [truː] ,
“ **True** **,**
“ 真的 ,

“真的，

” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ][dɑːrk] - ['herd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['meɪnli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l]
” **exclaimed** **a** **dark** **-** **haired** **distinguished** **-** **looking** **girl** **who** **was** **mainly** **responsible**
” 惊呼 一个 黑暗的 - 头发 杰出的 - 寻找 女孩 WHO 曾是 主要 负责任的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][set] ,
for **the** **intellectual** **reputation** **of** **her** **set** **,**
为了 这 知识分子 名声 的 她 放 ,

“！”一位黑发、相貌出众的女孩惊呼道，她是她所在圈子知识分子声誉的主要缔造者。

[ˌɔːl'biːɪt][nɑːt][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv] [fædz] .
albeit **not** **exempt** **from** **the** **witchery** **of** **fads** **.**
尽管 不是 豁免 从 这 巫术 的 时尚潮流 .

尽管也无法免受潮流的影响。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][stɑːp] ['gɔsipiŋ] [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
“ **We** **must** **stop** **gossiping** **and** **attend** **to** **business** **.**
“ 我们 必须 停止 八卦 和 出席 到 商业 .

我们必须停止闲言碎语，专心做事。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [spiːk] ?
Do **you** **know** **that** **I** **am** **expected** **to** **speak** **?**
做 你 知道 那 我 是 预期的 到 说话 ?

你知道我应该发言吗?

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] [θɔːts] ? ”
How **am** **I** **to** **collect** **my** **thoughts** **?** **”**
如何 是 我 到 收集 我的 想法 ? ”

我该如何整理思绪?

“ [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['meni] ， ['ælɪks] ， ” [sed] [mɪs] [fɔːrbz] ，[əd'maɪərɪŋli] ， “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt]
“ You have so many , Alex , ” said Miss Forbes , admiringly , “ that it wouldn't
“ 你 有 所以 许多 ，亚历克斯 ，” 说 错过 福布斯 ， 钦佩地 ，“ 那 它 不会
['mætər]
matter
事情

“你有很多，亚历克斯，”福布斯小姐赞赏地说，“所以没关系。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [gɑːt] [luːs] .
if a few got loose .
如果 一个 很少 得到 松动的 .

如果有几个逃脱了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [prɪ'perd] [jʊr; jər] [spiːtʃ] ?
Have you prepared your speech ?
有 你 准备 你的 演讲 ?

你准备好演讲稿了吗?

[aɪ][hæv; həv] [maɪn] [baɪ] [hɑːrt] . ”
I have mine by heart . ”
我 有 矿 经过 心 . ”

我把它们都记在心里了。

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
“ I have thought it out .
” 我 有 想法 它 出去 .

我已经考虑过了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər] . ”
I don't think I shall be frightened ; it is really such a very serious matter . ”
我 不 思考 我 将 是 害怕 ; 它 是 真的 这样的 一个 非常 严肃的 事情 . ”

我想我不会害怕；这确实是一件非常严肃的事情。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['spoʊkən][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? ”
“ Have you spoken to your father ? ”
” 有 你 说 到 你的 父亲 ? ”

你和你父亲谈过了吗?

“ [oʊ] , [wiːv] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
“ Oh , we've talked it over , but I can't say that he agrees with us .
” 哦 ，我们已经 谈话 它 超过 ， 但 我 不能 说 那 他 同意 和 我们 .

“哦，我们已经讨论过了，但我不能说他同意我们的观点。”

” [ɔː'gʌstə] [læft] ['kɑːnʃəsli] .
” Augusta laughed consciously .
” 奥古斯塔 笑了 有意识地 .

奥古斯塔故意笑了笑。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [sʌm; səm] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ˌsɪmə'lærəti][ɪn]['aʊər; ɑːr] [iks'piəriənsiz] .
“ There are probably some points of similarity in our experiences .
” 那里 是 大概 一些 积分 的 相似 在 我们的 经历 .

“我们的经历可能有一些相似之处。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][fɜːrm] .
But we must be firm .
但 我们 必须 是 公司 .

但我们必须态度坚决。

" [sʌm; səm] ['θɜ:rti] ['wɪmɪn] , [gaʊnd] [wɪð; wɪθ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd]

"	Some	thirty	women	,	gowned	with	fashionable	simplicity	,	had	arrived	,	and
"	一些	三十	女性	,	身着礼服	和	时髦	简单	,	有	到达的	,	和

[wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['dʌb(ə)l] ['semi] - ['sɜ:rk(ə)l] .

were	seated	in	a	large	double	semi	-	circle	.
是	坐着	在	一个	大的	双倍的	半	-	圆圈	.

“大约三十位身着时尚简约服饰的女士已经到达，她们围坐成一个大的双半圆形。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'lɜ:rt][ænd; ənd] ['sɪriəs] .

They	looked	alert	and	serious	.
他们	看起来	警报	和	严肃的	.

他们看起来警觉而严肃。

['mɪsɪz] . [bɜ:r] ['drɪftɪd] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Mrs	.	Burr	drifted	aimlessly	about	for	a	moment	,
太太	.	伯尔	漂移	漫无目的地	关于	为了	一个	片刻	,

伯尔太太漫无目的地游荡了一会儿，

[ðen] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tæpt] [ˌaɪ 'ti:] ['smɑ:rtli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lɔ:r'njet] .

then	paused	before	a	table	and	tapped	it	smartly	with	her	lorgnette	.
然后	暂停	前	一个	桌子	和	轻敲	它	聪明地	和	她	望远镜	.

然后她在一张桌子前停了下来，用她的望远镜利落地敲了敲桌子。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bɪ'gɪn] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I	suppose	we	may	as	well	begin	,	”	she	said	.
“	我	认为	我们	可能	作为	出色地	开始	,	”	她	说	.

“我想我们不妨开始了，”她说。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] — [ə; eɪ] — [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪləti][ʌv; əv]

“	I	believe	we	are	going	to	discuss	to	-	day	the	—	a	—	the	advisability	of
“	我	相信	我们	是	去	到	讨论	到	-	天	这	—	一个	—	这	建议性	的

['wɪmɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [voʊt] — ['frænʧaɪz] .

women	having	the	vote	—	franchise	.
女性	拥有	这	投票	—	特许经营	.

“我相信我们今天将要讨论的是——女性拥有投票权的合理性。

['ɔ:lsoʊ]['soʊʃəlɪz(ə)m] .

Also	Socialism	.
还	社会主义	.

还有社会主义。

[mɪs]

Miss
错过

错过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['meɪtlənd] , [hu:] [hæz; həz] ['θɜ:rəli] [daɪ'dʒestid][bəuθ]['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔ:r] , [hæz; həz]

Maitland	,	who	has	thoroughly	digested	both	subjects	,	and	many	more	,	has
梅特兰	,	WHO	有	彻底	消化	两个都	主题	,	和	许多	更多的	,	有

['kaɪndli] [kən'sentid] [tu:; tə] [spi:k] ;

kindly	consented	to	speak	;
亲切地	同意	到	说话	;

梅特兰先生对这两个主题以及许多其他主题都有深入的了解，他欣然同意发言；

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['brɔdˌhɛd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['leɪtər][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd]

and	Dr	.	Broadhead	is	coming	in	later	to	give	us	one	of	his	good
和	博士	.	宽头	是	未来	在	之后	到	给	我们	一	的	他的	好的

['skəʊldɪŋz] .

scoldings	.
责骂	.

布罗德黑德博士稍后会进来，好好训斥我们一顿。

[ˌælɪg'zændrə] , [wɪl] [juː; jʊ]['oʊpən][ðə; ði][bɔːl] ? ”

Alexandra	,	will	you	open	the	ball	?	”
亚历山德拉	,	将要	你	打开	这	球	?	”

亚历山德拉，你来开球吗?

“ [hæl; heɪl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] , ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['meɪtlənd] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk] [braʊz]

“	Hal	,	you	are	incorrigible	,	”	exclaimed	Miss	Maitland	,	drawing	her	dark	brows
“	哈尔	,	你	是	不可救药	,	”	惊呼	错过	梅特兰	,	绘画	她	黑暗的	眉毛

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

“哈尔，你真是无可救药！”梅特兰小姐惊呼道，同时皱起了浓密的眉毛。

“ [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [maɪt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

“	At	least	you	might	pretend	to	be	in	earnest	.
“	在	至少	你	可能	假装	到	是	在	认真	.

“至少你可以假装认真一点。”

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [lend] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [haʊs] ,

We	think	it	very	good	of	you	to	lend	us	your	house	,
我们	思考	它	非常	好的	的	你	到	借	我们	你的	房子	,

我们非常感谢您把房子借给我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['brɔdˌhɛd] [soʊ] ['klevərli] ,

and	we	are	delighted	that	you	managed	Dr	.	Broadhead	so	cleverly	,
和	我们	是	高兴极了	那	你	管理	博士	.	宽头	所以	巧妙地	,

我们很高兴您如此巧妙地处理了布罗德黑德博士的事情。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [flaʊtid] , [fɔːr; fər][wiː; wi] , [æt; ət] [liːst] , [ɑːr; ər][ɪn] ['ɜːrnɪst] . ”

but	we	don't	wish	to	be	flouted	,	for	we	,	at	least	,	are	in	earnest	.	”
但	我们	不	希望	到	是	蔑视	,	为了	我们	,	在	至少	,	是	在	认真	.	”

但我们不希望被人轻视，因为至少我们是认真的。”

“ [ə'leksɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][skoʊld][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][kraɪ] .

“	Alexis	,	if	you	scold	me	,	I	shall	cry	.
“	亚历克西斯	,	如果	你	骂	我	,	我	将	哭	.

“亚历克西斯，如果你责骂我，我会哭的。”

[ænd; ənd] [aɪl] [naʊ] [biː; bi] ['sɪriəs] — [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I'll	now	be	serious	—	I	swear	it	.
和	患病的	现在	是	严肃的	—	我	发誓	它	.

现在我要认真了——我发誓。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] .

You	know	I	admire	you	to	death	.
你	知道	我	钦佩	你	到	死亡	.

你知道我崇拜你至极。

[jʊr; jər] [frentʃ] ['poʊətri][ɪz][ə'dɔːrəb(ə)l] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [aɪ'diːəz][fɔːr; fər] ['dekəreɪtɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni]

Your	French	poetry	is	adorable	;	you	have	more	ideas	for	decorating	than	any
你的	法语	诗	是	可爱的	;	你	有	更多的	想法	为了	装饰	比	任何

[prə'feʃən(ə)l] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

professional	in	New	York	,
专业的	在	新的	约克	,

你的法语诗真可爱；你的室内装饰创意比纽约任何一位专业人士都多。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fens] [laɪk][ə; eɪ]['riːəl]['æməzɑːn] .

and	you	fence	like	a	real	Amazon	.
和	你	栅栏	喜欢	一个	真实的	亚马逊	.

你的击剑风格就像真正的亚马逊女战士。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ;

I	am	simply	dying	to	hear	you	make	a	speech	;
我	是	简单地	垂死	到	听到	你	制作	一个	演讲	;

我简直太想听你演讲了;

[bʌt; bət][fɜːrst][let][ˌem 'iː] [siː] [ɪf] ['lætəmɝ] [ɪz]['haɪdɪŋ] ['eniwer] .

but	first	let	me	see	if	Latimer	is	hiding	anywhere	.
但	第一的	让	我	看	如果	拉蒂默	是	隐藏	任何地方	.

但首先让我看看拉蒂默是不是躲在什么地方。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	16	]
〞	[	页	-	]

“[第 16 页]

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	went	out	into	the	hall	and	returned	in	a	moment	.
她	去	出去	进入	这	大厅	和	返回	在	一个	片刻	.

她走到走廊里，过了一会儿又回来了。

〝 [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][laɪk] ['lætəmɝ] [tuː; tə][get] ['fletʃər] ['kaɪlɝ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen]

〝	It	would	be	just	like	Latimer	to	get	Fletcher	Cuyler	and	listen	,	and	then
〞	它	会	是	只是	喜欢	拉蒂默	到	得到	弗莱彻	库勒	和	听	,	和	然后

[gai] [ˌjuː 'es] .

guy	us	.
盖伊	我们	.

“拉蒂默肯定会找弗莱彻·库伊勒来听听，然后给我们下结论。

[naʊ] , [ˌælɪg'zændrə] , [proʊ'siːd] , 〞 [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɜːr; hər] [lɔːr'njet]

Now	,	Alexandra	,	proceed	,	〞	and	she	seated	herself	,	and	applied	her	lorgnette
现在	,	亚历山德拉	,	继续	,	〞	和	她	坐着	她自己	,	和	应用	她	望远镜

[tuː; tə][hɜːr; hər] [braɪt] ['kwɪzɪkl] [aɪz] .

to	her	bright	quizzical	eyes	.
到	她	明亮的	疑惑的	眼睛	.

“现在，亚历山德拉，请继续，”说着，她坐了下来，把望远镜举到她那双明亮而疑惑的眼睛前。

[mɪs] ['meɪtlənd] , ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

Miss	Maitland	,	somewhat	embarrassed	by	her	introduction	,
错过	梅特兰	,	有些	尴尬的	经过	她	介绍	,

梅特兰小姐对自己的自我介绍感到有些尴尬。

[stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] .

stepped	to	the	middle	of	the	room	and	faced	her	audience	.
步	到	这	中间	的	这	房间	和	面对	她	观众	.

她走到房间中央，面向观众。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər][skəːts] .

She	gave	a	quick	sidelong	glance	at	her	skirts	.
她	给予	一个	快的	横	瞥一眼	在	她	裙子	.

她迅速地侧头瞥了一眼自己的裙子。

[ðeɪ] [stʊd] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [jɑːt] ['ʌndər] [fʊl] [seɪl] .

They	stood	out	like	a	yacht	under	full	sail	.
他们	站立	出去	喜欢	一个	游艇	在下面	满的	帆	.

它们就像扬帆远航的游艇一样引人注目。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] , [fɑːr] [ə'bʌv] ['wʊmənz] [haɪt] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnɪfaɪd] [fitʃər] ,

She	was	a	fine	looking	girl	,	far	above	woman's	height	,	with	dignified	features	,
她	曾是	一个	美好的	寻找	女孩	,	远的	多于	女性的	高度	,	和	凝重	特征	,

[ə; eɪ] [braɪt] ['hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

a	bright	happy	expression	,
一个	明亮的	快乐的	表达	,

她是一位容貌姣好的女孩，身高远超成年女性，五官端正，笑容灿烂快乐。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːft] ['kʌlər] .

and	a	soft	colour	.
和	一个	柔软的	颜色	.

颜色柔和。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['dʒækɪt] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] , ['θroʊɪŋ]

She	was	a	trifle	nervous	,	and	opened	her	jacket	to	gain	time	,	throwing
她	曾是	一个	琐事	紧张的	,	和	打开	她	夹克	到	获得	时间	,	投掷

[ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

it	back	.
它	后退	.

她有点紧张，为了争取时间，她敞开外套，然后把外套扔了出去。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['pækwɪn] [blaʊs] , ” ['wɪspəd] [ə; eɪ] [gɜːrl] ['kɑːnfɪdəntli] [tuː; tə] [ɔː'gʌstə] .

“	That's	a	Paquin	blouse	,	”	whispered	a	girl	confidently	to	Augusta	.
“	那就是	一个	帕奎因	女式衬衫	,	”	低声说道	一个	女孩	自信地	到	奥古斯塔	.

“那是帕奎因的衬衫，”一个女孩自信地低声对奥古斯塔说。

“ [ʃ] - [eɪtʃ] ! ” [sed] [mɪs] [fɔːrbz] [sɪ'vɪrli] .

“	Sh	-	h	!	”	said	Miss	Forbes	severely	.
“	什	-	h	!	”	说	错过	福布斯	严重	.

“嘘！”福布斯小姐严厉地说。

[mɪs] ['meɪtlənd] [ʃoʊd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] .

Miss	Maitland	showed	no	further	symptom	of	nervousness	.
错过	梅特兰	显示	不	更远	症状	的	紧张	.

梅特兰小姐没有再表现出紧张的症状。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [hændz] ['laɪtli]

She	clasped	her	hands	lightly
她	紧握	她	双手	轻轻

她轻轻地交握双手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [nɔːr] [ʃɪft] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

and	did	not	make	a	gesture	nor	shift	her	position	during	her	speech	.
和	做过	不是	制作	一个	手势	也不	转移	她	位置	期间	她	演讲	.

她在演讲过程中既没有做出任何手势，也没有改变姿势。

[hɜːr; hər] [rɪ'poʊz] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'presɪv] .

Her	repose	was	very	impressive	.
她	休息	曾是	非常	感人的	.

她的镇定自若令人印象深刻。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [voʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] .

“	I	think	we	should	vote	,	”	she	said	decidedly	.
“	我	思考	我们	应该	投票	,	”	她	说	绝对地	.

“我认为我们应该投票，”她斩钉截铁地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ænd; ənd] [wɪl] ['hevɪli]

“	It	will	not	be	agreeable	in	many	respects	,	and	will	heavily
“	它	将要	不是	是	同意	在	许多	尊重	,	和	将要	重度

[ɪn'kriːs] ['aʊər; ɑːr] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,

increase	our	responsibilities	,
增加	我们的	职责	,

“这在很多方面都令人不快，而且会大大增加我们的责任，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][fɑːr] [ˌaʊt'weɪ] [ðoʊz] [ə'genst] .

but	the	reasons	for	far	outweigh	those	against	.
但	这	原因	为了	远的	胜过	那些	反对	.

但赞成的理由远远多于反对的理由。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] ['mʌni] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [neɪmz] .

A	good	many	of	us	have	money	in	our	own	names	.
一个	好的	许多	的	我们	有	钱	在	我们的	自己的	姓名	.

我们当中很多人都有以自己名义持有的存款。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][lɑːrdʒ] [ə'lauənsiz] .

We	all	have	large	allowances	.
我们	全部	有	大的	津贴	.

我们每个人都有很多零花钱。

[sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [greɪt] [welθ] .

Some	day	we	may	have	the	terrible	responsibility	of	great	wealth	.
一些	天	我们	可能	有	这	糟糕的	责任	的	伟大的	财富	.

或许有一天，我们会肩负起拥有巨额财富的沉重责任。

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] - [tæks][ɪz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'fiːtɪd] .

The	income	-	tax	is	in	danger	of	being	defeated	.
这	收入	-	税	是	在	危险	的	存在	战败	.

所得税法案面临被否决的危险。

[ɪf] [wiː; wi][get][ðə; ði][voʊt] , [wiː; wi] [meɪ] [duː] [mʌtʃ] [tɔːrd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔː] ,

If	we	get	the	vote	,	we	may	do	much	toward	making	it	a	law	,
如果	我们	得到	这	投票	,	我们	可能	做	很多	朝向	制作	它	一个	法律	,

如果我们获得投票支持，我们或许就能在推动其成为法律方面取得很大进展。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tɔːrdz] ['soʊʃəlɪz(ə)m] .

and	it	is	a	move	in	the	right	direction	towards	Socialism	.
和	它	是	一个	移动	在	这	正确的	方向	向	社会主义	.

这是朝着社会主义方向迈出的正确一步。

['aʊər; ɑːr][nekst][mʌst; məst][biː; bi] [tɔːrdz] [pə'sweidɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['reilrəudz] .

Our	next	must	be	towards	persuading	the	Government	to	take	the	railroads	.
我们的	下一个	必须	是	向	说服	这	政府	到	拿	这	铁路	.

接下来，我们必须努力说服政府接管铁路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃɑːkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl][kɔːsts][ʌv; əv]['trænzɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [smɔːl] ,

It	is	shocking	that	the	actual	costs	of	transit	should	be	so	small	,
它	是	令人震惊	那	这	实际的	成本	的	交通	应该	是	所以	小的	,

令人震惊的是，实际的交通成本竟然如此之低。

[ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [soʊ][ɪg'zɔːrbɪtənt][ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːfɪts][soʊ] [ɪ'nɔːrməs] .

the	charges	so	exorbitant	and	the	profits	so	enormous	.
这	收费	所以	高昂	和	这	利润	所以	巨大的	.

收费如此高昂，利润如此丰厚。

[aɪ] [fiːl] [ðɪs] [soʊ] [ə'presɪvli] [ðæt] ['evri] [taɪm] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [baɪ][reɪl] ,

I	feel	this	so	oppressively	that	every	time	I	make	a	long	journey	by	rail	,
我	感觉	这	所以	压迫性的	那	每一个	时间	我	制作	一个	长的	旅行	经过	轨	,

这种感觉如此强烈，以至于每次我乘坐火车长途旅行时，

[aɪ] [gɪv] [ðə; ði]
I give the
我 给 这

我给予

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɪˈkwɪvələnt] [ʌv; əv][maɪ] [fer] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [æt; ət][wʌns] .
equivalent of my fare to the poor at once .
相等的 的 我的 票价 到 这 贫穷的 在 一次 .

立即将相当于我车费的钱捐给穷人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪfaɪɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːn] [ðɪs] [ˈnæroʊ] [ˈaɪlənd][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] [ʃʊd; ʃəd]
It is a horrifying thing that we on this narrow island of New York city should
它 是 一个 恐怖的 事物 那 我们 在 这 狭窄的 岛 的 新的 约克 城市 应该
[lɪv; laɪv] [laɪk] [ˈhɑːthaʊs] [plænts] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈlɛɹi.əs] [swɑːmp] :
live like hothouse plants in the midst of a malarious swamp :
居住 喜欢 温室 植物 在 这 中间 的 一个 疟疾 沼泽 :

可怕的是，我们生活在纽约市这个狭长的岛屿上，却像温室里的植物一样，身处疟疾肆虐的沼泽之中：

[ðæt] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [bæk] [dɔːz] [ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər] [ˈlɪvɪŋ] , [hoʊl] [ˈfæməliz] [ɪn][wʌn] [ruːm] ,
that almost at our back doors the poor are living , whole families in one room ,
那 几乎 在 我们的 后退 门 这 贫穷的 是 活的 , 所有的 家庭 在 一 房间 ,

几乎就在我们家后门外，就居住着穷人，一家人挤在一间屋子里。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [miːl] [ə; eɪ] [deɪ] .
and on one meal a day .
和 在 一 一顿饭 一个 天 .

一天只吃一顿。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər] [ˈtʃærəti] ,
My father gives me many thousands a year for charity ,
我的 父亲 给予 我 许多 数千 一个 年 为了 慈善机构 ,

我父亲每年给我数千元用于慈善事业，

[bʌt; bət] [ˈtʃærəti] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːbləm] .
but charity is not the solution of the problem .
但 慈善机构 是 不是 这 解决方案 的 这 问题 .

但慈善并不能解决问题。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˌriːdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [welθ] .
There must be a redistribution of wealth .
那里 必须 是 一个 重新分配 的 财富 .

必须进行财富再分配。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈpɑːvərti] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈfɪzɪkli] [ʌnˈfɪt]
Of course I have no desire to come down to poverty ; I am physically unfit
的 课程 我 有 不 欲望 到 来 向下 到 贫困 ; 我 是 身体 不合格
[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,
for it ,
为了 它 ,

我当然不想落入贫困；我的身体状况也不适合贫困生活。

[æz; əz][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] .
as are all of us .
作为 是 全部 的 我们 .

我们所有人都是如此。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [left] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmfərt] ;

We	should	have	sufficient	left	to	insure	our	comfort	;
我们	应该	有	充足的	左边	到	保证	我们的	舒适	;

我们应该还有足够的钱来保证我们的舒适生活；

[bʌt; bət] [ˈeni] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [breɪn] [kæn; kən] [get] [əˈlɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪkˈstrævəgənt] [ˈlʌkʃəriz] .

but	any	woman	with	brain	can	get	along	without	the	more	extravagant	luxuries	.
但	任何	女士	和	脑	能	得到	沿着	没有	这	更多的	靡	奢侈品	.

但任何有头脑的女人都能过得去，不需要那些过于奢侈的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪgˈzɪstəns] ,

It	is	time	that	we	did	something	to	justify	our	existence	,
它	是	时间	那	我们	做过	某物	到	证明合法	我们的	存在	,

我们是时候做些事情来证明我们存在的价值了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [rɪˈkwaɪərd] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːrkt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈaʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]

and	if	the	law	required	that	we	worked	two	or	three	hours	a	day	instead	of
和	如果	这	法律	必需的	那	我们	工作	二	或者	三	小时	一个	天	反而	的

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ðə; ði] [ˈaɪd(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ðæt] [wiː; wi] [duː] — — ”

leading	the	idle	life	of	pleasure	that	we	do	—	—	”
领导	这	闲置的	生活	的	乐趣	那	我们	做	—	—	”

如果法律要求我们每天工作两三个小时，而不是像现在这样过着游手好闲、享乐的生活——”

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˌɔːrnəˈment(ə)l] ; [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] ,

“	We	are	ornamental	;	that	is	something	,
“	我们	是	装饰	;	那	是	某物	,

“我们是装饰品；这是一方面，

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	19	]
”	[	页	-	]

“[第 19 页]

[ɪkˈskleɪmd] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] .

exclaimed	a	remarkably	pretty	woman	.
惊呼	一个	非常	漂亮的	女士	.

一位容貌绝美的女子惊呼道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˌaʊtˈsaɪd] [lʌv] [tuː; tə] [riːd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][juː ˈes] .

“	I	am	sure	the	people	outside	love	to	read	about	and	look	at	us	.
“	我	是	当然	这	人们	外部	爱	到	读	关于	和	看	在	我们	.

“我相信外面的人很喜欢阅读和了解我们。”

[səˈsaɪəti] [ˈgɑːsɪp] [ɪz][nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] .

Society	gossip	is	not	written	for	us	.
社会	闲话	是	不是	书面	为了	我们	.

社交八卦不是写给我们看的。

” [mɪs] [ˈmeɪtlənd] [smaɪld] .

”	Miss	Maitland	smiled	.
”	错过	梅特兰	微笑	.

梅特兰小姐笑了。

“ [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][ˌɔːrnəˈment(ə)l] , [ˈmeri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	You	certainly	are	ornamental	,	Mary	,	”	she	said	;
“	你	当然	是	装饰	,	玛丽	,	”	她	说	;

“你真是个漂亮的姑娘，玛丽，”她说；

“ [bʌt; bət] ['fænsi] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['juːsf(ə)l][æz; əz]
“ but fancy how much more interesting you would be if you were useful as
“ 但 想要 如何 很多 更多的 有趣的 你 会 是 如果 你 是 有用 作为
[wel] . ”
well . ”
出色地 . ”

“但想想看，如果你还很有用，那该有多有趣啊！”

“ [aɪd] [luːz] [maɪ] [gʊd] [lʊks] . ”
“ I'd lose my good looks . ”
“ ID 失去 我的 好的 看起来 . ”

“我会失去我的美貌。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [kiːp] [ðem; ðəm] [fər'evər] .
“ Well , you can't keep them forever .
“ 出色地 , 你 不能 保持 他们 永远 .

“嗯，你不可能永远留住它们。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] ['miːnwaɪl] ,
You should cultivate a substitute meanwhile ,
你 应该 培育 一个 代替 同时 ,

在此期间，你应该培养一个替代人选。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['nevər] [niːd] [biː; bi] ['drɪvn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
and then you never need be driven back into the ranks of passée , disappointed
和 然后 你 绝不 需要 是 驱动 后退 进入 这 排名 的 过去 , 失望的
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

这样你就再也不用沦为过气、失望的女人了。

['feɪdɪd] ['bjuːtiːz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [bɔːr] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] . ”
Faded beauties are a bore to everybody . ”
褪色 美女 是 一个 钻孔 到 大家 . ”

过气的美女让所有人都觉得无聊。

“ [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːspekt] .
“ I refuse to contemplate such a prospect .
“ 我 拒绝 到 沉思 这样的 一个 前景 .

“我拒绝考虑这种可能性。”

['ælɪks] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [ruːd] [əd'vænst] [nuː] ['wʊmən] .
Alex , you are getting to be a horrid rude advanced New Woman .
亚历克斯 , 你 是 获得 到 是 一个 可怕的 粗鲁的 先进的 新的 女士 .

亚历克斯，你越来越像个粗鲁无礼的高级新女性了。

” ['mɪsɪz] . [bɜːr] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .
” Mrs . Burr clapped her hands .
” 太太 . 伯尔 鼓掌 她 双手 .

伯尔夫人拍了拍手。

“ [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
“ How delightful !
“ 如何 愉快 !

“真令人高兴！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] . ”
” she cried , “ I didn't know we were to have a debate . ”
” 她 哭 , “ 我 没有 知道 我们 是 到 有 一个 辩论 . ”

她哭着说：“我不知道我们要进行辩论。”

“ [naʊ] [kiːp] ['kwaɪət] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] [mɪs]
“ Now keep quiet , all of you , ” said Miss
“ 现在 保持 安静的 , 全部 的 你 , ” 说 错过

“现在，你们都安静，”小姐说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['meɪtlənd] ; “ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['fɪnɪʃt] .
Maitland ; “ I have not finished .
梅特兰 ; “ 我 有 不是 完成的 .

梅特兰：“我还没有完成。”

['meri] ['gælətɪn] , [dəunt][juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
Mary Gallatin , don't you interrupt me again .
玛丽 加拉廷 , 不 你 打断 我 再次 .

玛丽·加拉廷，你别再打断我了。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['kwestʃən] [soʊ] ['θɜːrəli] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr]
Now that we understand this question so thoroughly , we must have more
现在 那 我们 理解 这 问题 所以 彻底 , 我们 必须 有 更多的
[rɪ'kruːts] .
recruits .
新兵 .

既然我们已经彻底理解了这个问题，我们就必须招募更多人手。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [klæs] [ɑːr; ər] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
hundreds of women of the upper class are signing the petition asking for the
数百 的 女性 的 这 上 班级 是 签名 这 请愿 问 为了 这
[ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fræntʃaɪz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][seks] ,
extension of the franchise to our sex ,
扩大 的 这 特许经营 到 我们的 性别 ,

数百名上层阶级女性正在签署请愿书，要求将选举权扩展到女性。

[bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['soʊʃəlɪz(ə)m] .
but few of them are interested in Socialism .
但 很少 的 他们 是 感兴趣的 在 社会主义 .

但他们当中很少有人对社会主义感兴趣。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][baɪ][ˌjuː 'es] .
And if it is to be brought about , it must be by us .
和 如果 它 是 到 是 带来 关于 , 它 必须 是 经过 我们 .

如果这件事要发生，那也必须由我们来做。

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ræg] - [tæg][bɑːb] - [teɪl] ['elɪmənt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] [ðæt]
I have little faith in the rag - tag bob - tail element at present enlisted in that
我 有 小的 信仰 在 这 抹布 - 标签 鲍勃 - 尾巴 元素 在 展示 入伍 在 那
[kɔːz] .
cause .
原因 .

我对目前参与这项事业的那群乌合之众没什么信心。

[ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] ['kæri] ['lɪt(ə)l] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
They not only carry little weight with the more intelligent part of the community ,
他们 不是 仅有的 携带 小的 重量 和 这 更多的 聪明的 部分 的 这 社区 ,

他们不仅在社会上更有智慧的那部分人眼中没什么分量，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [faɪt] — [ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɪn] [tɔːk]

but	I	have	been	assured	that	they	would	not	fight	—	that	they	take	it	out	in	talk
但	我	有	到过	保证	那	他们	会	不是	斗争	—	那	他们	拿	它	出去	在	讲话

;
;
;

但我已得到保证，他们不会打架——他们会通过谈判解决争端；

[ðæt] [ɪf] [ˈevər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʌpˈhiːv(ə)l] , [ðeɪ] [wʊd] [let][ðə; ði] [ˈænəkists] [duː][ðə; ði]

that	if	ever	there	was	a	great	upheaval	,	they	would	let	the	anarchists	do	the
那	如果	曾经	那里	曾是	一个	伟大的	动荡	,	他们	会	让	这	无政府主义者	做	这

[ˈkɪlɪŋ] ,

killing	,
杀	,

如果真的发生大规模动乱，他们会放任无政府主义者进行杀戮。

[ænd; ənd] [ðen] [step] [ɪn] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [get] [kənˈtroʊl][ˈleɪtər] .

and	then	step	in	,	and	try	to	get	control	later	.
和	然后	步	在	,	和	尝试	到	得到	控制	之后	.

然后介入，之后再尝试控制局面。

“ [naʊ] , [aɪ] [ˈθɜːrəli] [dɪˈspaɪz] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] ; [soʊ][duː][ɔːl] [ˈwɪmɪn] ;

“	Now	,	I	thoroughly	despise	a	coward	;	so	do	all	women	;
“	现在	,	我	彻底	鄙视	一个	懦夫	;	所以	做	全部	女性	;

“现在，我极其鄙视懦夫；所有女人也都如此；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˌprɑːpəˈgæn,dɪzəm; ˈprɑːpəˌgæn,dɪzəm][ʌv; əv][men] [ðæt] [wəʊnt]

and	I	have	no	faith	in	the	propagandism	of	men	that	won't
和	我	有	不	信仰	在	这	宣传	的	男人	那	惯于

[faɪt] .

fight	.
斗争	.

我不相信那些不愿战斗的人的宣传。

[wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː][ɪz][tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [ˈaʊər; ɑːr][men] .

What	we	must	do	is	to	enlist	our	men	.
什么	我们	必须	做	是	到	入伍	我们的	男人	.

我们必须做的就是征召我们的男儿。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [lʌgˈʒʊriəs] [naʊ] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɔːl] [ðæt] [pəˈteinz] [tuː; tə] [welθ] ; [bʌt; bət] ,

They	are	luxurious	now	,	and	love	all	that	pertains	to	wealth	;	but	,
他们	是	豪华	现在	,	和	爱	全部	那	相关	到	财富	;	但	,

他们现在过着奢靡的生活，热爱一切与财富相关的事物；但是，

[æz; əz] [ˈwelɪŋtən] [sed] [wʌns][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [ɪn] [ˈɪŋgləɪnd] : - [ðə; ði] [ˈpʌpiz] [kæn; kən] [faɪt] !

as	Wellington	said	once	of	the	same	class	in	England	:	'	The	puppies	can	fight	!
作为	惠灵顿	说	一次	的	这	相同的	班级	在	英格兰	:	-	这	小狗	能	斗争	!

正如惠灵顿曾经对英国同阶层的人所说：“这些小狗也能打架！”

- [nɑːt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [men] [ɑːr; ər] [ˈpʌpiz] — [dəunt] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ]

'	Not	that	our	men	are	puppies	—	don't	misunderstand	me	—	but	you	know
-	不是	那	我们的	男人	是	小狗	—	不	误解	我	—	但	你	知道

[wʌt] [aɪ] [miːn] .

what	I	mean	.
什么	我	意思是	.

“并不是说我们的人都是小狗——别误会我的意思——但你知道我的意思。”

[ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [siːm] [soʊ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

They	would	only	seem	so	to	a	man	who	had	spent	his	life	in	the	saddle	.
他们	会	仅有的	似乎	所以	到	一个	男人	WHO	有	花费	他的	生活	在	这	鞍	.

只有那些一生都在马背上度过的人才会这么认为。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [best] [blʌd] ,

“	It	has	been	said	that	the	Civil	War	took	our	best	blood	,
”	它	有	到过	说	那	这	民用	战争	采取	我们的	最好的	血	,

有人说，内战夺去了我们最优秀的人才，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [greɪt] [men] [naʊ] ;

and	that	that	is	the	reason	we	have	no	great	men	now	;
和	那	那	是	这	原因	我们	有	不	伟大的	男人	现在	;

这就是我们现在没有伟人的原因；

[ɔːl][ðə; ði][moʊst] ['gælənt] [ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [wɜːr; wər] [kɪld] — [ɔːl'ðoʊ] [aɪ]

all	the	most	gallant	and	high	-	minded	and	ambitious	were	killed	—	although	I
全部	这	最多	英勇	和	高的	-	有思想	和	雄心勃勃	是	被杀	—	虽然	我

[dəunt] [fər'get] [ðæt] ['mɪstər] . [fɔːrbz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

don't	forget	that	Mr	.	Forbes	could	be	anything	that	he	chose	.
不	忘记	那	先生	.	福布斯	可以	是	任何事物	那	他	选择	.

所有最英勇、最有抱负、最有抱负的人都被杀害了——尽管我没有忘记，福布斯先生可以成为他想成为的任何人。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ə'merɪkən] ['steɪtsmənʃɪp] [hæz; həz] ['fɔːlən] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [hiː; hi] [skɔːnz]

I	suppose	he	thinks	that	American	statesmanship	has	fallen	so	low	that	he	scorns
我	认为	他	思考	那	美国人	政治家风范	有	倒下	所以	低的	那	他	蔑视

[tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ə'vaʊɪdli] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːrti] ,

to	come	out	avowedly	as	the	head	of	his	party	,
到	来	出去	公开地	作为	这	头	的	他的	派对	,

我猜他认为美国政治家的风范已经堕落到如此地步，以至于他都不愿公开以党魁的身份露面。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [ə'mjuːz] [hɪm'self] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz] .

and	merely	amuses	himself	pulling	the	wires	.
和	仅仅	娱乐	他自己	拉	这	电线	.

他只是以拉扯电线为乐。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['kraɪsɪs] ['evər] [ə'roʊz] ,

But	I	feel	positive	that	if	a	tremendous	crisis	ever	arose	,
但	我	感觉	积极的	那	如果	一个	巨大的	危机	曾经	出现	,

但我乐观地认为，如果真的发生巨大的危机，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['mɪstər] . [fɔːrbz] [huː] [wʊd] [ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði][snɑːrl] .

it	would	be	Mr	.	Forbes	who	would	unravel	the	snarl	.
它	会	是	先生	.	福布斯	WHO	会	绎	这	咆哮	.

解开这个谜团的将是福布斯先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɔː'gʌstə] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] .

You	can	tell	him	that	,	Augusta	,	with	my	compliments	.
你	能	告诉	他	那	,	奥古斯塔	,	和	我的	赞美	.

奥古斯塔，你可以替我转达这个意思。

“ [naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

“	Now	,	I	have	come	to	the	real	point	of	what	I	have	to	say	.
”	现在	,	我	有	来	到	这	真实的	观点	的	什么	我	有	到	说	.

“现在，我终于要说到我真正想说的重点了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [he'linər] [bel'mɔnt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] [hɪr] [læst] ,

It	was	first	suggested	to	me	by	Helena	Belmont	when	she	was	on	here	last	,
它	曾是	第一的	建议	到	我	经过	海伦娜	贝尔蒙特	什么时候	她	曾是	在	这里	最后的	,

这是海伦娜·贝尔蒙特上次来这里时最先向我提出的建议。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hoʊld][ɑːn][maɪ][maɪnd] .

and	it	has	taken	a	strong	hold	on	my	mind	.
和	它	有	已采取	一个	强的	抓住	在	我的	头脑	.

这件事一直萦绕在我的脑海里。

[wiː; wi][mʌst; məst][ə'weɪkən][ðə; ði][soʊl][ɪn]['aʊər; ɑːr][men] — [ðæt][ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [læk] .

We	must	awaken	the	soul	in	our	men	—	that	is	what	they	lack	.
我们	必须	觉醒	这	灵魂	在	我们的	男人	—	那	是	什么	他们	缺少	.

我们必须唤醒男人们心中的灵魂——这正是他们所缺乏的。

[ðə; ði][dʒɜːrm][ɪz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [dɪ'veləpt] ;

The	germ	is	there	,	but	it	has	not	been	developed	;
这	细菌	是	那里	,	但	它	有	不是	到过	发达	;

胚芽已经存在，但尚未发育成熟；

[pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] [roʊz][tuː; tə][ɪts] [fʊl] ['flaʊər]

perhaps	I	should	say	that	the	soul	of	the	American	people	rose	to	its	full	flower
也许	我	应该	说	那	这	灵魂	的	这	美国人	人们	玫瑰	到	它是	满的	花

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,

during	the	Civil	War	,
期间	这	民用	战争	,

或许我应该说，美国人民的灵魂在内战期间得到了充分的展现。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɪðərd] [ɪn][ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] ,

and	then	withered	in	the	reaction	,
和	然后	干枯	在	这	反应	,

然后在反应中枯萎了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] ['fɪtɪd] ['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n]['kloʊzər]

and	in	the	commercial	atmosphere	which	has	since	fitted	our	nation	closer
和	在	这	商业的	气氛	哪个	有	自从	适配	我们的	国家	更近

[ðæn; ðən][ɪts] [oʊn] [skɪn] .

than	its	own	skin	.
比	它是	自己的	皮肤	.

商业氛围已经与我们的国家紧密相连，就像我们的皮肤一样。

[mɪs] [bel'mɔnt] [sez] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ə'raʊz] [ðə; ði][men][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [wɔːr] ;

Miss	Belmont	says	that	nothing	will	arouse	the	men	but	another	war	;
错过	贝尔蒙特	说道	那	没有什么	将要	引起	这	男人	但	其他	战争	;

贝尔蒙特小姐说，除了另一场战争，没有什么能激起男人们的斗志；

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wel] - [fed] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ment(ə)l]['æneks] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

that	they	will	be	nothing	but	a	well	-	fed	body	with	a	mental	annex	until	they
那	他们	将要	是	没有什么	但	一个	出色地	-	美联储	身体	和	一个	精神的	附件	直到	他们

[wʌns] [mɔːr] [hæv; həv][ə; eɪ] - [bɪg] ['ætməsfɪr] - [tuː; tə][ɪk'spænd][ɪn] .

once	more	have	a	'	big	atmosphere	'	to	expand	in	.
一次	更多的	有	一个	-	大的	气氛	-	到	扩张	在	.

它们只不过是一个吃饱穿暖的躯体，外加一个精神附属物，直到它们再次拥有一个“广阔的空间”来发展壮大。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] ['hoʊlli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	I	don't	wholly	agree	with	her	,	and	the
但	我	不	完全	同意	和	她	,	和	这

但我并不完全同意她的观点，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[θɔːt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪs] [ɪz] [ə'pɔːlɪŋ] .

thought	of	another	such	sacrifice	is	appalling	.
想法	的	其他	这样的	牺牲	是	令人震惊	.

想到又要做出这样的牺牲，就令人感到震惊。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪər] ['kwɑːlətiz] [ɪn][mæn][kæn; kən] [biː; bi] [raʊzd] [mɔːr] ['ʃʊrli] [baɪ] ['wʊmən]

I	believe	that	the	higher	qualities	in	man	can	be	roused	more	surely	by	woman
我	相信	那	这	更高	品质	在	男人	能	是	唤醒	更多的	一定	经过	女士

[ðæn; ðən][baɪ] ['blʌdʃed] ,

than	by	bloodshed	,
比	经过	流血事件	,

我相信，女性比流血更能激发男人身上更高尚的品质。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ɔːkɪdz] ,

and	that	if	we	,	the	women	of	New	York	,	the	supposed	orchids	,
和	那	如果	我们	,	这	女性	的	新的	约克	,	这	据称	兰花	,

['bʌtərflaɪz] ,

butterflies	,
蝴蝶	,

如果我们，纽约的女人们，那些所谓的兰花、蝴蝶，

[ɔːr] [wət'evər] ['piːp(ə)l] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl][ˌjuː 'es] , [huːz] ['lʌkʃəri] [ɪz][ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ænd; ənd] ['envi]

or	whatever	people	choose	to	call	us	,	whose	luxury	is	the	cynosure	and	envy
或者	任何	人们	选择	到	称呼	我们	,	谁	奢华	是	这	焦点	和	嫉妒

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ,

of	the	continent	,
的	这	大陆	,

或者不管人们怎么称呼我们，我们的奢华生活是整个大陆瞩目和羡慕的对象。

[kʊd; kəd][biː; bi] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪts] [lɔːst] ['spɪrɪtʃuəl] ['kwɑːləti] —

could	be	instrumental	in	giving	back	to	the	nation	its	lost	spiritual	quality	—
可以	是	乐器演奏	在	给予	后退	到	这	国家	它是丢失的		精神	质量	—

[ˌʌndər'stænd] , [pliːz] ,

understand	,	please	,
理解	,	请	,

这或许有助于恢复国家失去的精神品质——请理解这一点。

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][juːz][ðə; ði][wɜːrd][ɪn][ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] [sens] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər]

that	I	do	not	use	the	word	in	its	religious	sense	—	it	would	be	a	far	greater
那	我	做	不是	使用	这	单词	在	它是	宗教	感觉	—	它	会	是	一个	远的	更大的

[ə'tʃiːvmənt] [ðæn; ðən] ['eni] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]

achievement	than	any	for	which	the	so	-	called	emancipated	women	are
成就	比	任何	为了	哪个	这	所以	-	称为	解放	女性	是

[vəʊ'sɪfəˌreɪtɪŋ] .

vociferating	.
大声喊叫	.

我使用这个词并非出于宗教意义——这将比那些所谓的解放女性所高声疾呼的任何成就都要伟大得多。

[ðə; ði] [voʊt] [ɪz][ə; eɪ]['maɪnər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

The	vote	is	a	minor	consideration	.
这	投票	是	一个	次要的	考虑	.

投票结果并不重要。

[ɪf] [wiː; wi] [ə'kwaɪər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [men] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

If	we	acquire	the	influence	over	men	that	we	should	,	we	shall	not	need	it	.
如果	我们	获得	这	影响	超过	男人	那	我们	应该	,	我们	将	不是	需要	它	.

如果我们获得了应有的对男性的影响力，我们就不需要它了。

[ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] . ”

And	personally	,	I	should	dispense	with	it	with	great	pleasure	.	”
和	亲自	,	我	应该	分配	和	它	和	伟大的	乐趣	.	”

就我个人而言，我非常乐意解除这个限制。

“ ['brɑ:voʊ] ! [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['vaɪbret] ['rezənənt] [vɔɪs] ,

“	Bravo	!	young	lady	,	”	exclaimed	a	vibrating	resonant	voice	,
“	Bravo	!	年轻的	女士	,	”	惊呼	一个	振动	共振	嗓音	,

“好样的！小姑娘！”一个洪亮而富有磁性的声音喊道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klerɪkl] [mæn] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv] ['meni]

and	a	clerical	man	entered	the	room	to	the	clapping	of	many
和	一个	文员	男人	进入	这	房间	到	这	鼓掌	的	许多

一位神职人员走进房间，引来许多人的掌声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[hændz] .

hands	.
双手	.

手。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ki:n] [ænd; ənd] ['restləs] , [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [blæk] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ,

His	eyes	were	keen	and	restless	,	his	hair	and	beard	black	and	silver	,
他的	眼睛	是	敏锐的	和	不安	,	他的	头发	和	胡须	黑色的	和	银	,

他眼神锐利而躁动，头发和胡须黑银相间。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] [bɔ:ld][spɑ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

and	there	was	a	curious	disconcerting	bald	spot	on	his	chin	.
和	那里	曾是	一个	好奇的	令人不安	秃	点	在	他的	下巴	.

他的下巴上有一块奇怪而令人不安的秃斑。

[hi:; hi] [lʊkt] ['redi] [tu:; tə][bɜ:rst][wɪð; wɪθ]['enərdʒi] .

He	looked	ready	to	burst	with	energy	.
他	看起来	准备好	到	爆裂	和	活力	.

他看起来精力充沛，随时准备爆发。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ][ɔ:l] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][dəunt][klæp] ['eni] [mɔ:r] ,

“	Thank	you	all	very	much	,	but	don't	clap	any	more	,
“	感谢	你	全部	非常	很多	,	但	不	拍	任何	更多的	,

“非常感谢大家，但请不要再鼓掌了。”

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [sper] .

for	I	have	only	a	few	minutes	to	spare	.
为了	我	有	仅有的	一个	很少	分钟	到	空闲的	.

因为我只有几分钟的空闲时间。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , ['mɪsɪz] . [bɜ:r] ?

How	do	you	do	,	Mrs	.	Burr	?
如何	做	你	做	,	太太	.	伯尔	?

您好，伯尔夫人？

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [spi:tʃ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['i:vzdrɑ:pɪŋ] , [ju:; jʊ] [si:] .

Yes	,	that	was	a	very	good	speech	—	I	have	been	eavesdropping	,	you	see	.
是的	,	那	曾是	一个	非常	好的	演讲	—	我	有	到过	偷听	,	你	看	.

是的，那是一篇非常精彩的演讲——你知道，我一直在偷听。

['femənɪn] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][læst][tu:; tə]['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

Feminine	,	but	I	am	the	last	to	quarrel	with	that	.
女性	,	但	我	是	这	最后的	到	争吵	和	那	.

这或许有些女性化，但我绝不会对此提出异议。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi]['lɑːdʒɪk(ə)l][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər]

It	is	not	necessary	for	a	woman	to	be	logical	so	long	as	her
它	是	不是	必要的	为了	一个	女士	到	是	逻辑	所以	长的	作为	她

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

instincts	are	in	the	right	direction	.
本能	是	在	这	正确的	方向	.

女人不必非得逻辑清晰，只要她的直觉是正确的就行。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

Well	,	I	will	say	a	few	words	to	you	;
出色地	,	我	将要	说	一个	很少	字	到	你	;

好吧，我想对你们说几句话；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [fjuː] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [hɔːrs] : [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ɔːl] [deɪ]

but	they	must	be	few	as	I	am	very	hoarse	:	I	have	been	speaking	all	day
但	他们	必须	是	很少	作为	我	是	非常	嘶哑	:	我	有	到过	请讲	全部	天

.

:
.

但他们肯定不多，因为我嗓子很哑：我已经说了一整天话了。

" [hiː; hi] [stroʊd] [ə'baʊt] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [smoʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] .

"	He	strode	about	as	he	talked	,	and	occasionally	smote	his	hands	together	.
"	他	大步走	关于	作为	他	谈话	,	和	偶尔	猛击	他的	双手	一起	.

“他边走边说，偶尔还会拍打双手。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'fætɪk] ['spiːkər] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] [kruː'seɪdɚz] , ['sʌmwʌt] [θiː'ætrɪk(ə)l] .

He	was	a	very	emphatic	speaker	,	and	,	like	all	crusaders	,	somewhat	theatrical	.
他	曾是	一个	非常	强调	扬声器	,	和	,	喜欢	全部	十字军战士	,	有些	戏剧	.

他是一位极具感染力的演说家，而且像所有十字军战士一样，有些戏剧化。

“ [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [mɪs] ['meɪtlənd] [hæz; həz]

“	I	agree	with	all	that	Miss	Maitland	has
"	我	同意	和	全部	那	错过	梅特兰	有

我完全同意梅特兰小姐的所有观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[sed] [tuː; tə][juː; jʊ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vjuːz] [ɑːn]['soʊʃəlɪz(ə)m] ,

said	to	you	—	with	the	exception	of	her	views	on	Socialism	,
说	到	你	—	和	这	例外	的	她	浏览	在	社会主义	,

她对你说——除了她对社会主义的看法之外，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['soʊʃəlɪz(ə)m][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['loʊðsəm] [mjuː'nɪsɪp(ə)l]

I	don't	believe	Socialism	to	be	the	solution	of	our	loathsome	municipal
我	不	相信	社会主义	到	是	这	解决方案	的	我们的	令人厌恶的	市政

[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['soʊʃ(ə)l]['iːv(ə)l] .

degradation	nor	of	the	universal	social	evil	.
降解	也不	的	这	普遍的	社会的	邪恶的	.

我不认为社会主义能够解决我们令人厌恶的城市衰败问题，也无法解决普遍存在的社会弊病。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] ['kwestʃən] [tuː; tə] - [deɪ] .

But	I	have	no	time	to	go	into	that	question	to	-	day	.
但	我	有	不	时间	到	去	进入	那	问题	到	-	天	.

但我今天没时间深入探讨这个问题。

[ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt] — [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][ə'weɪkən][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv][jʊr; jər][klæs] —

The	other	part	—	that	you	must	awaken	the	soul	of	the	men	of	your	class	—
这	其他	部分	—	那	你	必须	觉醒	这	灵魂	的	这	男人	的	你的	班级	—

[aɪ][moʊst] ['hɑːrtɪli] [ɪn'dɔːrs] .

I	most	heartily	endorse	.
我	最多	衷心地	认可	.

另一部分——你必须唤醒你阶层中男人的灵魂——我完全赞同。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ə'loʊn][kæn; kən] [seɪv] [ðɪs] ['kʌntri] — [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

The	gentlemen	alone	can	save	this	country	—	snatch	it	from	the	hands	of
这	先生们	独自的	能	节省	这	国家	—	抢夺	它	从	这	双手	的

[plɪ'biːənz] [ænd; ənd] [θiːvz] .

plebeians	and	thieves	.
平民	和	窃贼	.

只有绅士才能拯救这个国家——从平民和盗贼手中夺回它。

[ɪn][ðem; ðəm][ə'loʊn] [laɪz][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] .

In	them	alone	lies	the	hope	of	American	regeneration	.
在	他们	独自的	谎言	这	希望	的	美国人	再生	.

只有他们才能带来美国的复兴。

[wen] [aɪ] [riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət]['hɑːrvərd] , [ɔːr]

When	I	read	of	a	strapping	young	man	who	has	been	educated	at	Harvard	,	or
什么时候	我	读	的	一个	捆绑	年轻的	男人	WHO	有	到过	受过教育	在	哈佛大学	,	或者

[jeɪl] ,

Yale	,
耶鲁大学	,

当我读到一位身材魁梧、毕业于哈佛或耶鲁的年轻人的故事时，

[ɔːr] ['prɪnstən] , [huː] [ɪz][æn; ən]['ekspɜːrt]['bɑːksər] , ['fensər] , [wɪp] , ['ɔːrzmən] , ['jɑːtsmən] , [ə'dɪktɪd]

or	Princeton	,	who	is	an	expert	boxer	,	fencer	,	whip	,	oarsman	,	yachtsman	,	addicted
或者	普林斯顿	,	WHO	是	一个	专家	拳击手	,	击剑手	,	鞭	,	划桨手	,	游艇运动员	,	上瘾

[tuː; tə][ɔːl] ['mænli] [spɔːrt] ,

to	all	manly	sport	,
到	全部	男子气概	运动	,

或者普林斯顿，他是一位拳击、击剑、鞭术、划船、帆船等方面的专家，对所有男子运动都痴迷不已。

[ɪn][fækt] — [wen] [aɪ] [riːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['hævɪŋ] ['tɔːrtəs] - [ʃel] ['brʌʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['daɪmənd]

in	fact	—	when	I	read	of	such	a	man	having	tortoise	-	shell	brushes	with	diamond
在	事实	—	什么时候	我	读	的	这样的	一个	男人	拥有	龟	-	壳	刷子	和	钻石

['mɔnəugræmz] , ['daɪmənd] ['gɑːrtər] ['bʌklz] ,

monograms	,	diamond	garter	buckles	,
字母组合	,	钻石	袜带	扣环	,

事实上——当我读到这样的人拥有镶有钻石字母图案的玳瑁刷子、钻石吊袜带扣时，

[ænd; ənd] ['θɜːrti] [sets] [ʌv; əv] [sɪlk][pə'dʒɑːməz] — ['nevər] [siː] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [ɪk'sept]

and	thirty	sets	of	silk	pyjamas	—	never	see	their	names	in	the	paper	except
和	三十	套	的	丝绸	睡衣	—	绝不	看	他们的	姓名	在	这	纸	除了

[æz; əz] ['ʌʃəz] [æt; ət]

as	ushers	at
作为	引座员	在

还有三十套丝绸睡衣——除了作为迎宾员之外，报纸上从来没出现过他们的名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

['wɛdɪŋz] , [ɔ:r][æz; əz] ['hævɪŋ] ['ædɪd] [sʌm; səm] [nu:] ['traɪf(ə)l][tu:; tə][ðer; ðər] ['kɔ:stli] [ə'pɑ:rtməntz] , [ˌaɪ 'ti:]

weddings	,	or	as	having	added	some	new	trifle	to	their	costly	apartments	,	it
婚礼	,	或者	作为	拥有	额外	一些	新的	琐事	到	他们的	昂贵	公寓	,	它

[meɪks] [ˌem 'i:] [sɪk] — [sɪk] !

makes	me	sick	—	sick	!
制作	我	生病的	—	生病的	!

婚礼，或者说，为他们昂贵的公寓增添了一些新的小玩意儿，这让我感到恶心——恶心！

[ə; eɪ][wɔ:r] [wʊd] [raʊz] [ði:z] [jʌŋ] [men] , [æz; əz] [mɪs] ['meɪtlənd] [sə'dʒests; səg'dʒests] ;

A	war	would	rouse	these	young	men	,	as	Miss	Maitland	suggests	;
一个	战争	会	唤醒	这些	年轻的	男人	,	作为	错过	梅特兰	建议	;

正如梅特兰小姐所说，战争会唤醒这些年轻人；

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪt] [mæg'nɪfɪsntli] ,

I	haven't	the	slightest	doubt	that	they	would	fight	magnificently	,
我	还没有	这	丝毫	怀疑	那	他们	会	斗争	壮丽	,

我丝毫不怀疑他们会英勇作战。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [sə'vaɪvd] [wʊd] [bi:; bi] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l] [men] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest]

and	that	those	who	survived	would	be	serious	and	useful	men	for	the	rest
和	那	那些	WHO	幸存下来	会	是	严肃的	和	有用	男人	为了	这	休息

[ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

of	their	lives	.
的	他们的	生活	.

而那些幸存者，在余生中也将成为严肃认真、对社会有用的人。

[bʌt; bət][wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][wɔ:r] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][ðə; ði] ['raʊzɪŋ] .

But	we	don't	want	war	,	and	you	must	do	the	rousing	.
但	我们	不	想	战争	,	和	你	必须	做	这	振奋人心的	.

但我们不希望发生战争，而你们必须去鼓舞士气。

[meɪk] [ðem; ðəm] [voʊt] — [voʊt] — ['nʌlɪfaɪ] [ðə; ði] ['θi:vɪŋ] ['laɪɪŋ] ['kɔ:mərənts] [hu:] [ɑ:r; ər] ['fætnɪŋ] [ɑ:n]

Make	them	vote	—	vote	—	nullify	the	thieving	lying	cormorants	who	are	fattening	on
制作	他们	投票	—	投票	—	无效	这	盗窃	说谎	鸬鹚	WHO	是	增肥	在

[jʊr; jər] ['kʌntri] ,

your	country	,
你的	国家	,

让他们投票——投票——否决那些窃取国家财富、谎话连篇的鸬鹚！

[ænd; ənd] ['ruinɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['mɔ:rəli] [ænd; ənd][faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]

and	ruining	it	morally	and	financially	,	as	well	as	making	it	the
和	毁坏	它	道德上	和	财务方面	,	作为	出色地	作为	制作	它	这

[skɔ:rn][ænd; ənd][dʒest][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

scorn	and	jest	of	Europe	.
轻蔑	和	笑话	的	欧洲	.

不仅在道德上和经济上毁了它，还让它成为欧洲的嘲笑对象和笑柄。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [voʊt] , [nɑ:t]['oʊnli] [ðɪs] [jɪr] , [bʌt; bət] ['evri] [jɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

And	make	them	vote	,	not	only	this	year	,	but	every	year	for	the	rest	of
和	制作	他们	投票	,	不是	仅有的	这	年	,	但	每一个	年	为了	这	休息	的

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

their	lives	,
他们的	生活	,

让他们投票，不仅是今年，而是余生每年都要投票。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] ['kwestʃən] .

and	on	every	possible	question	.
和	在	每一个	可能的	问题	.

以及所有可能的问题。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] , [ɪnˈdiːd] ,

It	is	to	be	hoped	,	indeed	,
它	是	到	是	希望	,	的确	,

的确，这值得期待。

[ðæt] [noʊ][wɔːr] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [əˈweɪkən] [ðer; ðər] [ˈmænhʊd] — [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [peɪ] [soʊ]

that	no	war	will	come	to	awaken	their	manhood	—	we	don't	want	to	pay	so
那	不	战争	将要	来	到	觉醒	他们的	男子气概	—	我们	不	想	到	支付	所以

['hɪdiəs] [ə; eɪ] [praɪs] [æz; əz] [ðæt] ,

hideous	a	price	as	that	,
可怕	一个	价格	作为	那	,

任何战争都无法唤醒他们的男子气概——我们不想付出如此惨痛的代价。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ʃɑːkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ['nesəseri] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	it	is	shocking	that	it	has	been	found	necessary	to	suggest	it	.
和	它	是	令人震惊	那	它	有	到过	成立	必要的	到	建议	它	.

令人震惊的是，竟然需要提出这样的建议。

[bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][duː]

But	what	we	do
但	什么	我们	做

但我们做什么

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[wɑːnt][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɔːrəl][wɔːr] .

want	is	a	great	moral	war	.
想	是	一个	伟大的	道德	战争	.

欲望是一场巨大的道德战争。

[læʃ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ðæt] ,

Lash	them	into	that	,
睫毛	他们	进入	那	,

把他们绑在那里，

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [breɪk] [ræŋks] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɑːnɪst] [men] [ɪn][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər]

and	see	that	they	do	not	break	ranks	until	they	have	honest	men	in	the	legislature
和	看	那	他们	做	不是	休息	排名	直到	他们	有	诚实的	男人	在	这	立法机关

,

,

,

并确保他们在立法机构中拥有正直的人之前不要分裂。

[ɪn] ['kɑːŋgrəs] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [mjuːˈnɪsɪp(ə)l] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

in	Congress	,	and	in	every	municipal	office	in	the	country	.
在	国会	,	和	在	每一个	市政	办公室	在	这	国家	.

在国会，以及全国所有市政办公室。

[naʊ] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] , ” [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] [əˈduː] , [hiː; hi] [ʃɑːt] [aʊt] .

Now	,	I	must	be	off	,	”	and	waving	a	hasty	adieu	,	he	shot	out	.
现在	,	我	必须	是	离开	,	”	和	挥手	一个	仓促	再见	,	他	射击	出去	.

“现在我得走了，”说完，他匆匆挥手告别，便飞快地离开了。

“ [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːr] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] ['kɔːrəs] ,

“	For	my	part	,	”	said	Mrs	.	Burr	,	above	the	enthusiastic	chorus	,
“	为了	我的	部分	,	”	说	太太	.	伯尔	,	多于	这	热情的	合唱	,

“至于我，”伯尔夫人盖过热烈的合唱声说道，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ʌp'hoʊld]['soʊʃəlɪz(ə)m] .
“ I am delighted that he didn't uphold Socialism .
“ 我 是 高兴极了 那 他 没有 坚持 社会主义 .

“我很高兴他没有拥护社会主义。”

[aɪl] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv] ['lætəmɝ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [gɪv] [ˌem 'iː]
I'll undertake the reformation of Latimer , although it will probably give me
患病的 承担 这 改革 的 拉蒂默 , 虽然 它 将要 大概 给 我
['rɪŋklz] [ænd; ənd][tɜːrn][ˌem 'iː] [greɪ] ,
wrinkles and turn me grey ,
皱纹 和 转动 我 灰色的 ,

我将着手改造拉蒂默，尽管这可能会让我满脸皱纹，头发花白。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] - ['bʊdl] , - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [aʊt] [west] ;
but I won't have him giving up his ' boodle , ' as they say out West ;
但 我 惯于 有 他 给予 向上 他的 - 布德尔 , - 作为 他们 说 出去 西方 ;

但我不会让他放弃他的“大笔钱”，就像西部人常说的那样；

[nɑːt][aɪ] ! [nɑːt][aɪ] ! ”
not I ! not I ! ”
不是 我 ！ 不是 我 ！ ”

不是我！不是我！

“ ['gæli] [ɪz] ['hoʊpləs] , ” [sed] [ðæt] ['feɪməs] - [waɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ Gally is hopeless , ” said that famous clubman's wife , with a sigh .
“ 加利 是 绝望 , ” 说 那 著名的 - 妻子 , 和 一个 叹 .

“加利没救了，”那位著名俱乐部成员的妻子叹了口气说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] ['sʌmwʌn] [els] . ”
“ I shall have to work on someone else . ”
“ 我 将 有 到 工作 在 某人 别的 . ”

“我得另找他人了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][lɑːts] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] , ” ['mɝːmɝd] [hɜːr; hər] ['neɪbər] .
“ It will be lots more interesting , ” murmured her neighbour .
“ 它 将要 是 很多 更多的 有趣的 , ” 低声说道 她 邻居 .

“那会更有趣，”她的邻居低声说道。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪ'gɪn] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . [bɜːr] , ['rɪŋklɪŋ] [hɜːr; hər] [smuːð] [braʊ] .
“ How shall we begin ? ” asked Mrs . Burr , wrinkling her smooth brow .
“ 如何 将 我们 开始 ? ” 问 太太 . 伯尔 , 皱纹 她 光滑的 眉头 .

“我们该如何开始呢？”伯尔太太问道，皱起了她光滑的眉毛。

“ [pʊt]
“ Put
“ 放

“放

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðem; ðəm][ɑːn]['gruːəl][ænd; ənd][hɑːt]['wɔːtər]
them on gruel and hot water
他们 在 粥 和 热的 水

他们吃粥和热水

[fɔːr; fər] [ə'waɪl] ?
for awhile ?
为了 一会儿 ?

一阵子?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hoʊpləs] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] . ”

I	am	sure	they	are	hopeless	so	long	as	they	eat	and	drink	so	much	.	”
我	是	当然	他们	是	绝望	所以	长的	作为	他们	吃	和	喝	所以	很多	.	”

只要他们继续这样吃喝下去，我确信他们就毫无希望。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ɔːl][wiː; wi]['gɝːlz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] , ” [riˈmɑːkt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	I	suppose	all	we	girls	will	have	to	marry	,	”	remarked	one	of	them	.
”	我	认为	全部	我们	女孩们	将要	有	到	结婚	,	”	评论	一	的	他们	.

“我想我们这些女孩最终都得结婚吧，”其中一个女孩说道。

“ [wel] , [juː; jʊ] [wʊd] , ['enihaʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːr] , [kən'soʊlɪŋli] .

“	Well	,	you	would	,	anyhow	,	”	said	Mrs	.	Burr	,	consolingly	.
”	出色地	,	你	会	,	无论如何	,	”	说	太太	.	伯尔	,	令人欣慰的是	.

“嗯，无论如何你都会这么做的，”伯尔太太安慰道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mæri] [ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [mæn] , ” [sed] [ɔːˈgʌstə] ['fɜːrmli] ,

“	I	shall	not	marry	until	I	find	the	right	man	,	”	said	Augusta	firmly	,
”	我	将	不是	结婚	直到	我	寻找	这	正确的	男人	,	”	说	奥古斯塔	牢牢	,

“我只有找到合适的人才会结婚，”奥古斯塔坚定地说。

“ [nɑːt] [ɪf] [aɪ][daɪ][æn; ən][oʊld][meɪd] .

“	not	if	I	die	an	old	maid	.
”	不是	如果	我	死	一个	老的	女佣	.

“除非我死的时候还是个老处女。”

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] [kən'vɜːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] ['kæri] [greɪt] [weɪt] . ”

But	father	would	be	a	splendid	convert	,	and	his	name	would	carry	great	weight	.	”
但	父亲	会	是	一个	灿烂	转变	,	和	他的	姓名	会	携带	伟大的	重量	.	”

但父亲会是一位杰出的皈依者，他的名字将极具分量。

“ [juː; jʊ] [miːn] [fɔːr; fər]['soʊʃəlɪz(ə)m] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] .

“	You	mean	for	Socialism	,	”	replied	her	hostess	.
”	你	意思是	为了	社会主义	,	”	回复	她	女主人	.

“你是说社会主义吗？”女主人回答道。

“ [noʊ][mæn] [dʌz] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l]['duːti] [mɔːr] [rɪ'lɪdʒəsli] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [fɔːrbz] .

“	No	man	does	his	political	duty	more	religiously	than	Mr	.	Forbes	.
”	不	男人	做	他的	政治的	责任	更多的	宗教地	比	先生	.	福布斯	.

“没有人比福布斯先生更虔诚地履行他的政治职责。”

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][send]['soʊʃəlɪz(ə)m][tuː; tə] — [əˈhemˌəˈhəm] — [ænd; ənd][dʒʌst][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] .

But	let	us	send	Socialism	to	—	ahem	—	and	just	work	at	the	other	thing	.
但	让	我们	发送	社会主义	到	—	嗯	—	和	只是	工作	在	这	其他	事物	.

但是，让我们把社会主义赶走——咳咳——然后专心做另一件事吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['lætəmɝ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	am	dying	to	see	how	Latimer	will	take	it	.	”
我	是	垂死	到	看	如何	拉蒂默	将要	拿	它	.	”

我迫不及待地想看看拉蒂默会作何反应。

“ ['nevər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ɔːˈgʌstə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ekəud] ['lɔɪəli] .

“	Never	!	”	exclaimed	Augusta	,	and	was	echoed	loyally	.
”	绝不	!	”	惊呼	奥古斯塔	,	和	曾是	回声	忠诚地	.

“绝不！”奥古斯塔大声说道，并得到了忠实的附和。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ We must not lose sight of that .
“ 我们 必须 不是 失去 视线 的 那 .

我们绝不能忘记这一点。

[aɪ][dəunt][æt; ət][ɔːl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
I don't at all agree with Dr .
我 不 在 全部 同意 和 博士 .

我完全不同意博士的观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['brɔdˌhɛd] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
Broadhead on that point .
宽头 在 那 观点 .

这一点上，布罗德黑德说得很有道理。

[aɪ][hæv; həv] ['fʊli] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [brɪŋ] ['pɑːpə] [raʊnd] . ”
I have fully made up my mind to bring papa round . ”
我 有 完全 制成 向上 我的 头脑 到 带来 爸爸 圆形的 . ”

我已经下定决心要把爸爸弄醒。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , ['dɑːrlɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːr] , ['draɪli] ;
“ But you are at a disadvantage , darling , ” said Mrs . Burr , drily ;
“ 但 你 是 在 一个 劣势 , 亲爱的 , ” 说 太太 . 伯尔 , 干巴巴地 ;

“但是你处于劣势，亲爱的，”伯尔太太冷冷地说；

“ [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mæmə] [θɪŋks] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['idiəts] ,
“ your beautiful mamma thinks we are all a pack of idiots ,
“ 你的 美丽的 妈妈 思考 我们 是 全部 一个 盒 的 白痴 ,

“你漂亮的妈妈认为我们都是一群白痴，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] ,
and your father has a great respect for her opinion ,
和 你的 父亲 有 一个 伟大的 尊重 为了 她 观点 ,

你父亲非常尊重她的意见。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] - . ”
to say nothing of being more or less épris . ”
到 说 没有什么 的 存在 更多的 或者较少的 - . ”

更不用说他们是否或多或少地表现出“épris”的意思了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'vɜːrt] [hɜːr; hər] [tuː] , ” [sed] [ɔː'gʌstə] ['stɜːrdɪli] .
“ I shall convert her too , ” said Augusta sturdily .
“ 我 将 转变 她 也 , ” 说 奥古斯塔 坚固地 .

“我也要让她皈依，”奥古斯塔坚定地说。

['mɪsɪz] . [bɜːr] [læft] ['aʊtraɪt] .
Mrs . Burr laughed outright .
太太 . 伯尔 笑了 直接 .

伯尔太太哈哈大笑起来。

“ [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] ['mɪsɪz] . [fɔːrbz] [poʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m] .
“ I can just see Mrs . Forbes posing as a prophet of Socialism .
“ 我 能 只是 看 太太 . 福布斯 摆姿势 作为 一个 先知 的 社会主义 .

“我仿佛看到了福布斯夫人扮演社会主义先知的形象。”

[wel] , [let][ˌjuː 'es] [iːt] .
Well , let us eat .
出色地 , 让 我们 吃 .

好了，我们吃饭吧。

[əˈleksɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][lɪmp] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈθɪŋkər] [mʌst; məst][biː; bi]

Alexis	**,**	**you**	**must**	**be**	**limp**	**all**	**the**	**way**	**down**	**,**	**and**	**your**	**thinker**	**must**	**be**
亚历克西斯	,	你	必须	是	跛行	全部	这	方式	向下	,	和	你的	思想家	必须	是

[ˈferli] [ˈstægərɪŋ] .

fairly	**staggering**	**.**
相当	令人震惊	.

亚历克西斯，你一定一路瘫软无力，你的大脑也一定摇摇晃晃的。

[aɪ] [wɪl] [pɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ] [stɪf] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [pʊt] [sʌm; səm] [rʌm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

I	**will**	**pour**	**you**	**a**	**stiff**	**cup**	**of**	**tea**	**and**	**put**	**some**	**rum**	**in**	**it**	**.**
我	将要	倒	你	一个	僵硬的	杯子	的	茶	和	放	一些	朗姆酒	在	它	.

我会给你倒一杯浓茶，再加点朗姆酒进去。

" [ɔːˈgʌstə] [roʊz] .

"	**Augusta**	**rose**	**.**
"	奥古斯塔	玫瑰	.

“奥古斯塔玫瑰。”

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [hæl; heɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**I**	**must**	**go**	**,**	**Hal**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	必须	去	,	哈尔	,	"	她	说	.

“我必须走了，哈尔，”她说。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [slʌmz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	**I**	**have**	**a**	**speech**	**to**	**make**	**myself**	**in**	**the**	**slums**	**,**	**you**	**know**	**.**
"	我	有	一个	演讲	到	制作	我	在	这	贫民窟	,	你	知道	.

“你知道，我还要亲自去贫民窟发表一次演讲。”

[ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] ? "

Aren't	**you**	**coming**	**?**	**"**
不是	你	未来	?	"

你不来吗?

“ [aɪ] ?

“	**I**	**?**
"	我	?

“我?

[gɑːd][fərˈbɪd] !

God	**forbid**	**!**
上帝	禁止	!

天哪!

[bʌt; bət][duː] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ]

But	**do**	**take**	**something**
但	做	拿	某物

但一定要带点东西。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ] .

before	**you**	**go**	**.**
前	你	去	.

在你离开之前。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][steɪdʒ] - [fraɪt] . "

It	**may**	**save**	**you**	**from**	**stage**	**-**	**fright**	**.**	**"**
它	可能	节省	你	从	阶段	-	惊吓	.	"

它或许能帮你克服舞台恐惧症。

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" I haven't a minute .
" 我 还没有 一个 分钟 .

"我一分钟都没有。"

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər][ɪn] ['twentɪ] .
I must be there in twenty .
我 必须 是 那里 在 二十 .

我必须在二十分钟内到达。

[huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
Who is coming with me ?
WHO 是 未来 和 我 ?

谁跟我一起去?

" [eɪt] [ɔːr][ten][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpənɪ] [roʊz][ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
" Eight or ten of the company rose and hurried out with her ;
" 八 或者 十 的 这 公司 玫瑰 和 慌忙 出去 和 她 ;

"公司里有八到十个人起身，和她一起匆匆出去了;

[ðə; ðɪ][rest] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [tiː] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ðer; ðər]['ment(ə)l] ['tenʃ(ə)n] [ɪn]
the rest gathered about the tea - table and relieved their mental tension in
这 休息 聚集 关于 这 茶 - 桌子 和 松了口气 他们的 精神的 紧张 在
['æmɪkəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['laɪtər] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
amicable discussion of the lighter matters of the day .
友好的 讨论 的 这 打火机 事情 的 这 天 .

其余的人围坐在茶桌旁，友好地讨论着当天轻松的事情，以此来缓解精神上的紧张。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] ['bɒzwɜːrθs] [kɑːrdz][ʌp][tuː; tə] [mɪs] ['meɪbəl] ['kreɪtən]
A footman had taken the Duke of Bosworth's cards up to Miss Mabel Creighton
一个 男仆 有 已采取 这 公爵 的 博斯沃思 牌 向上 到 错过 梅布尔 克雷顿
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
and her mother .
和 她 母亲 .

一名侍从把博斯沃思公爵的扑克牌送到了梅布尔·克雷顿小姐和她母亲那里。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ə'raɪvd] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [stɪl] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ]
The young man had arrived but an hour before and still wore his travelling
这 年轻的 男人 有 到达的 但 一个 小时 前 和 仍然 穿着 他的 旅行
[gɪr] ,
gear ,
齿轮 ,

这位年轻人一个小时前才到达，身上还穿着旅行服。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pɪr] [wʌz; wəz] ['welkəm] [ɪn]
but had been given to understand that an English peer was welcome in
但 有 到过 给定 到 理解 那 一个 英语 同伴 曾是 欢迎 在
[ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn] ['enɪ] [tɜːrmz] .
a New York drawing - room on any terms .
一个 新的 约克 绘画 - 房间 在 任何 条款 .

但有人告诉他，无论条件如何，英国贵族都欢迎到纽约的客厅做客。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [wɪʧ] [hiː; hi] [ə'weitid] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['meɪd(ə)n] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]

The	drawing	-	room	in	which	he	awaited	the	American	maiden	who	had	taken	his
这	绘画	-	房间	在	哪个	他	等待中	这	美国人	少女	WHO	有	已采取	他的

[ə'tenjueɪtɪd] ['fænsi][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] [ænd; ənd] ['veri] [ɪk'spensɪv] .

attenuated	fancy	was	large	and	sumptuous	and	very	expensive	.
减弱	想要	曾是	大的	和	豪华	和	非常	昂贵的	.

他等待那位让他心动的美国少女的客厅宽敞、豪华且非常昂贵。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [teiblz] [ʌv; əv]['ɔːrməluː] , [ænd; ənd]['kæbɪnəts][ʌv; əv] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [kən'teɪnɪŋ]

There	were	tables	of	ormolu	,	and	cabinets	of	tortoise	-	shell	containing
那里	是	表格	的	鎏金	,	和	橱柜	的	龟	-	壳	包含

[kə'lekʃənz] [ʌv; əv]['kæmiːˌəʊz] , [fenz] [ænd; ənd] ['miniətʃəz] ,

collections	of	cameos	,	fens	and	miniatures	,
收藏	的	客串	,	沼泽	和	微缩模型	,

那里有鎏金铜桌，还有玳瑁柜，里面摆放着浮雕、浮雕和微型画作。

[ə; eɪ]['læpɪs]['læzəli] [klɑːk] [θriː] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][piˈænoʊ][ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] ['twenti] - ['sev(ə)n]

a	lapis	lazuli	clock	three	feet	high	,	and	a	piano	inlaid	with	twenty	-	seven
一个	青金石	青金石	钟	三	脚	高的	,	和	一个	钢琴	镶嵌	和	二十	-	七

['dɪfrənt] [wʊdz] .

different	woods	.
不同的	树林	.

一座三英尺高的青金石钟，以及一架镶嵌着二十七种不同木材的钢琴。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['freskoʊ] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪməs] [hænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][læmps]

The	walls	were	frescoed	by	a	famous	hand	,	and	there	were	lamps
这	墙壁	是	壁画	经过	一个	著名的	手	,	和	那里	是	灯

墙上绘有名家绘制的壁画，还有灯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ænd; ənd]['kænd(ə)l] - ['brækəts, 'brækɪts][ænd; ənd] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] [wɪʧ] [mʌst; məst]

and	candle	-	brackets	and	various	articles	of	decoration	which	must
和	蜡烛	-	括号	和	各种各样的	文章	的	装饰	哪个	必须

[hæv; həv] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] [ɪk'stensɪv] ['trævlz] .

have	been	picked	up	in	extensive	travels	.
有	到过	挑选	向上	在	广泛的	旅行	.

还有烛台和各种装饰品，这些一定是他在漫长的旅途中收集的。

[ðə; ði] [duːk] ['noʊtɪd] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sloʊ] ['lɪstləs] [geɪz] .

The	Duke	noted	everything	with	his	slow	listless	gaze	.
这	公爵	著名的	一切	和	他的	慢的	蔫	目光	.

公爵用他那缓慢而慵懒的目光将一切都尽收眼底。

[hiː; hi][sæt] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

He	sat	forward	on	the	edge	of	his	chair	,
他	卫星	向前	在	这	边缘	的	他的	椅子	,

他向前倾身，坐在椅子边缘。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [prest] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] .

his	chin	pressed	to	the	head	of	his	stick	.
他的	下巴	按下	到	这	头	的	他的	戳	.

他的下巴抵在拐杖头上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['delɪkətli] - [bɪlt] [mæn] , [ʌv; əv] ['θɜːrti] [ɔːr] [mɔːr] .

He	was	a	small	delicately	-	built	man	,	of	thirty	or	more	.
他	曾是	一个	小的	轻柔地	-	建造	男人	,	的	三十	或者	更多的	.

他身材矮小瘦弱，三十多岁。

[hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [hæd; həd] [ˈraʊndɪd] [ˈslaɪtli] .

His	shoulders	had	rounded	slightly	.
他的	肩膀	有	圆润	轻微地	.

他的肩膀略微圆了起来。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [lɪp][wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [druːp] .

His	cheeks	and	lower	lip	were	beginning	to	droop	.
他的	脸颊	和	降低	唇	是	开始	到	下垂	.

他的脸颊和下唇开始下垂。

[ðə; ði] [peɪl] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm] , [ðə; ði][lɪdz] [red] .

The	pale	blue	eyes	were	dim	,	the	lids	red	.
这	苍白	蓝色的	眼睛	是	暗淡	,	这	盖子	红色的	.

那双浅蓝色的眼睛黯淡无光，眼睑泛红。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdebɔːˈtʃiː] , [bʌt; bət] “ [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] , ” [ænd; ənd][men] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

He	was	a	debauchee	,	but	“	a	good	sort	,	”	and	men	liked	him	.
他	曾是	一个	放荡不羁	,	但	“	一个	好的	种类	,	”	和	男人	喜欢	他	.

他是个放荡不羁的人，但“人还不错”，男人们都喜欢他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] [ˈweɪtɪŋ] ,

He	did	not	move	during	the	quarter	of	an	hour	he	was	kept	waiting	,
他	做过	不是	移动	期间	这	四分之一	的	一个	小时	他	曾是	保留	等待	,

他被晾在一旁等了十五分钟，期间一动不动。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [poɹˈtjɛɹ] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [əˈsaɪd][hiː; hi][roʊz] [ˈkwɪkli] ,

but	when	the	portière	was	pushed	aside	he	rose	quickly	,
但	什么时候	这	门帘	曾是	推动	旁边	他	玫瑰	迅速地	,

但当门卫被推开时，他迅速站了起来。

[ænd; ənd] [went] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˈmænər] .

and	went	forward	with	much	grace	and	charm	of	manner	.
和	去	向前	和	很多	优雅	和	魅力	的	方式	.

他举止优雅，风度翩翩地向前走去。

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [ˈentərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [blɑːnd] [ˈflʌfi] [ˈkriːtʃər] ,

The	girl	who	entered	was	a	dainty	blonde	fluffy	creature	,
这	女孩	WHO	进入	曾是	一个	纤巧	金发	蓬松的	生物	,

进来的女孩是个娇小可爱的金发毛茸茸的小家伙，

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['frædʒ(ə)l]['tʃaɪnə][ɪn][ðə; ði][pə'leɪʃ(ə)l] [ruːm] .

and	looked	like	a	bit	of	fragile	china	in	the	palatial	room	.
和	看起来	喜欢	一个	少量	的	脆弱的	中国	在	这	宫殿	房间	.

在富丽堂皇的房间里，它们看起来就像一件易碎的瓷器。

“ [haʊ] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [suːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][fræŋk] [ˈpleʒər] .

“	How	sweet	of	you	to	come	so	soon	,	”	she	said	,	with	frank	pleasure	.
“	如何	甜的	的	你	到	来	所以	很快	,	”	她	说	,	和	坦率	乐趣	.

“你这么快就来了，真是太好了，”她坦率地说道。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt]

“	I	did	not	expect
“	我	做过	不是	预计

我没想到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] [jet] .

you	for	an	hour	yet	.
你	为了	一个	小时	然而	.

你还要再等一个小时。

['mæmə] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] ['prez(ə)ntli] .

Mamma	will	be	down	presently	.
妈妈	将要	是	向下	目前	.

妈妈现在要下楼了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [tuː] ['ɔːfli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

She	is	quite	too	awfully	anxious	to	meet	you	.
她	是	相当	也	非常	焦虑的	到	见面	你	.

她非常非常渴望见到你。

〞 [ðə; ði] [duːk] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ðɪs] [taɪm] , [rɪˈgɑːrdɪŋ] [mɪs] ['kreɪtən]

〞	The	Duke	resumed	his	seat	and	leaned	back	this	time	,	regarding	Miss	Creighton
〞	这	公爵	恢复	他的	座位	和	倾斜	后退	这	时间	,	关于	错过	克雷顿

[θruː] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .

through	half	-	closed	eyes	.
通过	一半	-	关闭	眼睛	.

公爵重新坐下，这次向后靠去，半闭着眼睛看着克雷顿小姐。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɪnvənˌtɔriːd] [ðə; ði] [ruːm] .

His	expression	was	much	the	same	as	when	he	had	inventoried	the	room	.
他的	表达	曾是	很多	这	相同的	作为	什么时候	他	有	已盘点	这	房间	.

他的表情和清点房间物品时几乎一模一样。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , 〞 [hiː; hi] [sed] .

“	I	came	to	America	to	see	you	,	〞	he	said	.
“	我	来了	到	美国	到	看	你	,	〞	他	说	.

“我来美国就是为了见你，”他说。

[ðə; ði] ['kʌlər] [flæʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [her] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['greɪsfəli] .

The	colour	flashed	to	her	hair	,	but	she	smiled	gracefully	.
这	颜色	闪光灯	到	她	头发	,	但	她	微笑	优雅地	.

她的头发闪过一丝色彩，但她依然优雅地笑了。

“ [haʊ] ['fʌni] !

“	How	funny	!
“	如何	有趣的	!

“真好笑！”

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə] [peɪ] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [kɔːl] .

Just	as	if	you	had	run	over	to	pay	me	an	afternoon	call	.
只是	作为	如果	你	有	跑步	超过	到	支付	我	一个	下午	称呼	.

就好像你下午特意过来拜访我一样。

[dɪd][ðə; ði][trɪp] [bɔːr] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ? 〞

Did	the	trip	bore	you	much	?	〞
做过	这	旅行	钻孔	你	很多	?	〞

这次旅行让你觉得无聊吗?

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['ɔːlweɪz] [bɔːrd] [æt; ət] [siː] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ɪl] .

“	I	am	always	bored	at	sea	when	I	am	not	ill	.
〞	我	是	总是	无聊的	在	海	什么时候	我	是	不是	患病的	.

“我不生病的时候，在海上总是觉得无聊。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪl] . 〞

I	am	usually	ill	.	〞
我	是	通常	患病的	.	〞

我通常都生病。

“ [oʊ] ! ['riːəli] ?

“	Oh	!	Really	?
〞	哦	!	真的	?

“哦真的吗?

[haʊ] ['hɔːrɪd] !
How horrid !
如何 可怕的 !

太可怕了!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [ɪl] .
I am never ill .
我 是 绝不 患病的 .

我从不生病。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ðə; ði] [trɪp] ['ræðər] ['dʒɑːli] .
I always find the trip rather jolly .
我 总是 寻找 这 旅行 相当 快乐的 .

我总是觉得这段旅程非常愉快。

[aɪ][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [dɪd] .
I go over to shop , and that would keep me up if nothing else did .
我 去 超过 到 店铺 , 和 那 会 保持 我 向上 如果 没有什么 别的 做过 .

我去商店逛逛，就算没有别的事让我熬夜，逛商店也能让我睡着。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] — ['ɔːfli] [gʊd] — [tuː; tə] [breɪv]
Well , I think it was very good indeed of you — awfully good — to brave
出色地 , 我 思考 它 曾是 非常 好的 的确 的 你 — 非常 好的 — 到 勇敢的

嗯，我觉得你做得非常好——真的非常好——勇敢地去做这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] , [ɔːr] ['ræðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [steɪt] - [ruːm] , [dʒʌst][tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][ˌem 'iː] .
the horrors of the deep , or rather of your state - room , just to call on me .
这 恐怖 的 这 深的 , 或者 相当 的 你的 状态 - 房间 , 只是 到 称呼 在 我 .

深海的恐怖，或者更确切地说，是你船舱里的恐怖，仅仅是为了召唤我。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['beɪbiɪʃ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mænər] .
" She had a babyish voice and a delightful manner .
" 她 有 一个 幼稚 嗓音 和 一个 愉快 方式 .

“她的声音像个孩子，举止可爱。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他幸运的恩典(His fortunate Grace)
第2/8页

[ðə; ði] [duːk] [smaɪld] .

The	Duke	smiled	.
这	公爵	微笑	.

公爵笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['ræðər] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

He	was	really	rather	glad	to	see	her	again	.
他	曾是	真的	相当	高兴的	到	看	她	再次	.

他很高兴再次见到她。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl] [ɪf] [aɪ]['evər] [keɪm] ['oʊvər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	You	were	good	enough	to	ask	me	to	call	if	I	ever	came	over	,	”	he	said	,
“	你	是	好的	足够的	到	问	我	到	称呼	如果	我	曾经	来了	超过	,	”	他	说	,

“你人真好，还特意嘱咐我如果过来一定要打电话给你，”他说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒɑːli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

“	and	it	occurred	to	me	that	it	would	be	a	jolly	thing	to	do	.
“	和	它	发生	到	我	那	它	会	是	一个	快乐的	事物	到	做	.

“我突然想到，做这件事会是一件很有趣的事。”

[aɪ]['oʊnli][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [dɪ'tætʃt] [tʃæts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['oʊvər][ðer; ðər] ,

I	only	had	little	detached	chats	with	you	over	there	,
我	仅有的	有	小的	分离的	聊天	和	你	超过	那里	,

我在那边只跟你进行过几次零星的聊天，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['dʒɔniz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] .

and	there	were	always	a	lot	of	Johnnies	hanging	about	.
和	那里	是	总是	一个	很多	的	约翰尼	绞刑	关于	.

而且总有很多约翰尼在附近闲逛。

[aɪ] [felt] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [sə'raʊndɪŋz] . ”

I	felt	interested	to	see	you	in	your	own	surroundings	.	”
我	毛毡	感兴趣的	到	看	你	在	你的	自己的	周围环境	.	”

我很想看看你在自己熟悉的环境中是什么样子。

“ [oʊ] — [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] ?

“	Oh	—	perhaps	you	are	going	to	write	a	book	?
“	哦	—	也许	你	是	去	到	写	一个	书	?

“哦——或许你要写一本书？”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] ['dredfəli] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['klevər] .

I	have	always	felt	dreadfully	afraid	that	you	were	clever	.
我	有	总是	毛毡	极其糟糕	害怕的	那	你	是	聪明的	.

我一直非常害怕你很聪明。

[wel] , [dəunt] [meɪk] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [taɪp] ['oʊvər] [hɪr] ,

Well	,	don't	make	the	mistake	of	thinking	that	we	have	only	one	type	over	here	,
出色地	,	不	制作	这	错误	的	思维	那	我们	有	仅有的	一	类型	超过	这里	,

别误会，我们这里可只有一种类型。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [raɪt] [ˌjuː 'es] [ʌp] .

as	they	always	do	when	they	come	to	write	us	up	.
作为	他们	总是	做	什么时候	他们	来	到	写	我们	向上	.

他们每次来报道我们的时候都是这样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst][ten]['gɝːlz][ɪn][maɪ] [pər'tɪkjələr] [set] — [wiː; wi][hæv; həv][sets] [wɪ'ðɪn] [sets] , [æz; əz]

There	are	just	ten	girls	in	my	particular	set	—	we	have	sets	within	sets	,	as
那里	是	只是	十	女孩们	在	我的	特别的	放	一	我们	有	套	之内	套	,	作为

[juː; jʊ][duː] ,

you	do	,
你	做	,

我们这组只有十个女孩——我们这组里还有好几组，就像你们那边一样。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]

you	know	—	and	we	are	each	one	of	us	quite	different	from	all	the
你	知道	一	和	我们	是	每个	一	的	我们	相当	不同的	从	全部	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

你知道——我们每个人都和其他人截然不同。

[wiː; wi]

We
我们

我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [set] , [ænd; ənd][ˌælɪg'zændrə] ['meɪtlənd] [ænd; ənd]

are	supposed	to	be	the	intellectual	set	,	and	Alexandra	Maitland	and
是	据称	到	是	这	知识分子	放	,	和	亚历山德拉	梅特兰	和

[ɔː'gʌstə] [fɔːrbz] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['fraɪtfəli] ['klevər] .

Augusta	Forbes	are	really	frightfully	clever	.
奥古斯塔	福布斯	是	真的	可怕地	聪明的	.

她们被认为是知识分子，而亚历山德拉·梅特兰和奥古斯塔·福布斯确实非常聪明。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] ['tɑːləreɪt] [ˌem 'iː] — ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][əd'maɪər][ðem; ðəm] .

I	don't	know	why	they	tolerate	me	—	probably	because	I	admire	them	.
我	不	知道	为什么	他们	容忍	我	一	大概	因为	我	钦佩	他们	.

我不知道他们为什么容忍我——大概是因为我敬佩他们吧。

[ɔː'gʌstə] [ɪz][maɪ] ['dɪrɪst] [frend] .

Augusta	is	my	dearest	friend	.
奥古斯塔	是	我的	亲爱的	朋友	.

奥古斯塔是我最亲密的朋友。

['ælɪks] [pæts][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [sez] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['levn] [ðæt] [kiːps] [ðem; ðəm]

Alex	pats	me	on	the	head	and	says	that	I	am	the	leaven	that	keeps	them
亚历克斯	轻拍	我	在	这	头	和	说道	那	我	是	这	酵	那	保持	他们

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːd(ə)n] [lʌmp] [ʌv; əv] [greɪ] ['mætər] .

from	being	a	sodden	lump	of	grey	matter	.
从	存在	一个	烂	块	的	灰色的	事情	.

亚历克斯拍了拍我的头，说我是酵母，让他们不至于变成一团湿漉漉的灰烬。

[aɪ][hæv; həv] ['ædld] [maɪ] [breɪnz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”

I	have	addled	my	brains	trying	to	keep	up	with	them	.	”
我	有	糊涂的	我的	大脑	尝试	到	保持	向上	和	他们	.	”

我为了跟上他们的步伐，都快把脑子搞糊涂了。

“ [dəunt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”

“	Don't	;	you	are	much	more	charming	as	you	are	.	”
”	不	;	你	是	很多	更多的	迷人	作为	你	是	.	”

“别这样；你现在的样子比这迷人多了。”

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ Oh , dear !
“ 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[men] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][get]['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
Men always seem to get tired of me , ” she replied ,
男人 总是 似乎 到 得到 疲劳的 的 我 , ” 她 回复 ,

“男人似乎总是会厌倦我,”她回答说。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [in'dʒenjuəsnis] [ðə; ði] [duːk] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] .
with just how much ingenuousness the Duke could not determine .
和 只是 如何 很多 天真 这 公爵 可以 不是 决定 .

公爵究竟有多天真无邪，他自己也无法确定。

“ ['mɪsɪz] . [bɜːr] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [tɔːk] [ə; eɪ] [bluː] [striːk] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
“ Mrs . Burr says it is because I talk a blue streak and say nothing .
“ 太太 . 伯尔 说道 它 是 因为 我 讲话 一个 蓝色的 条纹 和 说 没有什么 .

“伯尔太太说，那是因为我只会夸夸其谈，什么也不说。”

[hæl; heɪl][ɪz] [kwaɪt] [tuː] ['fraɪtfəli] ['slæŋi] .
Hal is quite too frightfully slangy .
哈尔 是 相当 也 可怕地 俚语 .

哈尔的俚语用得太多了，简直可怕。

[ɔː'gʌstə] ['kɪsɪz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] .
Augusta kisses me and says I am an inconsequential darling .
奥古斯塔 吻 我 和 说道 我 是 一个 无关紧要的 亲爱的 .

奥古斯塔吻了我，说我是个无关紧要的小宝贝。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][ækt][ɪn][wʌn][ʌv; əv] ['haʊəlz] ['kɑːmədiːz] [wʌns] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['bædli][ɑːn]
She made me act in one of Howell's comedies once , and I did it badly on
她 制成 我 行为 在 一 的 豪威尔的 喜剧 一次 , 和 我 做过 它 糟糕 在
['pɜːrpəs] ,
purpose ,
目的 ,

她曾经让我参演霍威尔的一部喜剧，而我故意演得很烂。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɔː'gʌstə]
in the hope of raising my reputation , but Augusta
在 这 希望 的 提高 我的 名声 , 但 奥古斯塔

为了提升我的声誉，但奥古斯塔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] [ækt] .
said it was because I couldn't act .
说 它 曾是 因为 我 不能 行为 .

他说是因为我不会演戏。

['fletʃər] ['kaɪlɚ] , [huː] [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][mæn][ɪn] [nuː] [jɔːk] [sed] — — [hæv; həv][juː; jʊ]

Fletcher	**Cuyler**	**,**	**who**	**is**	**the**	**most**	**impertinent**	**man**	**in**	**New**	**York**	**said**	**—**	**—**	**Have**	**you**
弗莱彻	库勒	,	WHO	是	这	最多	无礼	男人	在	新的	约克	说	—	—	有	你

[siːn] ['fletʃər] ? ”

seen	**Fletcher**	**?**	**”**
已见	弗莱彻	?	”

纽约最无礼的人弗莱彻·库勒说道：“你见过弗莱彻吗？”

“ [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʌg] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] . ”

“	**He**	**came**	**out**	**on**	**the**	**tug**	**to**	**meet**	**me**	**,**	**and**	**left**	**me**	**at**	**the**	**door**	**.**	**”**
“	他	来了	出去	在	这	拖船	到	见面	我	,	和	左边	我	在	这	门	.	”

“他乘拖船出来见我，然后把我丢在门口。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] ['fletʃər] ['riːəli] [hæz; həz][ə; eɪ] [diːp] [daʊn] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] ,

“	**I**	**believe**	**if**	**Fletcher**	**really**	**has**	**a**	**deep**	**down**	**affection**	**for**	**anyone**	**,**
“	我	相信	如果	弗莱彻	真的	有	一个	深的	向下	感情	为了	任何人	,

“我相信，如果弗莱彻真的对某人怀有深厚的感情，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] .

it	**is**	**for**	**you**	**—**	**I**	**mean**	**for**	**any**	**man**	**.**
它	是	为了	你	—	我	意思是	为了	任何	男人	.

这是给你的——我是说给任何男人的。

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli][mæn][wiː; wi] [tʃʌm] [wɪð; wɪθ] .

He	**is**	**devoted**	**to**	**all**	**of**	**us**	**,**	**and**	**he**	**is**	**the**	**only**	**man**	**we**	**chum**	**with**	**.**
他	是	奉献	到	全部	的	我们	,	和	他	是	这	仅有的	男人	我们	密友	和	.

他对我们所有人都很忠诚，而且他是我们唯一可以称得上好朋友的人。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

But	**we**	**wouldn't**	**have**	**him**	**at**	**the**	**meeting**	**to**	**-**	**day**	**.**
但	我们	不会	有	他	在	这	会议	到	-	天	.

但我们今天不会让他参加会议。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lent] [maɪ]['væljuəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

Do	**you**	**know**	**that**	**I**	**should**	**have**	**lent**	**my**	**valuable**	**presence**	**to**	**two**	**important**
做	你	知道	那	我	应该	有	借出的	我的	有价值的	在场	到	二	重要的

['miːtiŋz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? ”

meetings	**this**	**afternoon**	**?**	**”**
会议	这	下午	?	”

你知道我今天下午本应该出席两个重要会议的吗?

“ ['riːəli] ?

“	**Really**	**?**
“	真的	?

“真的吗?

” [ðə; ðɪ] [duːk] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['restləs] .

”	**The**	**Duke**	**was**	**beginning**	**to**	**feel**	**a**	**trifle**	**restless**	**.**
”	这	公爵	曾是	开始	到	感觉	一个	琐事	不安	.

“公爵开始感到有些焦躁不安。”

“ [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɪn] ['fraɪtfəli] [fɔːr; fər]['soʊʃəlɪz(ə)m] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['soʊʃəlɪz(ə)m][ænd; ənd]

“	**Yes**	**,**	**we**	**are**	**going**	**in**	**frightfully**	**for**	**Socialism**	**,**	**you**	**know**	**—**	**Socialism**	**and**
“	是的	,	我们	是	去	在	可怕地	为了	社会主义	,	你	知道	—	社会主义	和

[ðə; ðɪ][voʊt] — [ænd; ənd] — [oʊ] , ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

the	**vote**	**—**	**and**	**—**	**oh**	**,**	**dozens**	**of**	**other**	**things**	**.**
这	投票	—	和	—	哦	,	几十个	的	其他	事物	.

“是的，我们正在疯狂地走向社会主义，你知道——社会主义和投票权——以及——哦，还有几十件其他的事情。

['ælɪks] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][dɪd] .

Alex	**said**	**we**	**must**	**,**	**and**	**so**	**we**	**did**	**.**
亚历克斯	说	我们	必须	,	和	所以	我们	做过	.

亚历克斯说我们必须这样做，所以我们就照做了。

[its] [greɪt] [fʌn] .
It's great fun .
它是 伟大的 乐趣 .

太好玩了。

[wiː; wi] [meɪk] ['spiːtʃɪz] .
We make speeches .
我们 制作 演讲 .

我们发表演讲。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ][dəunt] , [bʌt; bət][ðə; ði]
At least , I don't , but the
在 至少 , 我 不 , 但 这

至少我不这么认为，但是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['ʌðər] [duː] .
others do .
其他的 做 .

其他人也这样做。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtiŋz] ? ”
Should you like to go to one of our meetings ? ”
应该 你 喜欢 到 去 到 一 的 我们的 会议 ? ”

您是否愿意参加我们的会议?

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ! ” [sed] [ðə; ði] [duːk] [ɪm'fætɪkli] .
“ I should not ! ” said the Duke emphatically .
“ 我 应该 不是 ! ” 说 这 公爵 强调地 .

“我不应该！”公爵斩钉截铁地说。

“ [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
“ Well , you must not make fun of us ,
“ 出色地 , 你 必须 不是 制作 乐趣 的 我们 ,

“你们不能取笑我们，”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [bent] [ɑːn] ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] , [pər'tɪkjələrli] [ɔː'gʌstə] .
for I am simply bent on having all the girls adore you , particularly Augusta .
为了 我 是 简单地 弯曲 在 拥有 全部 这 女孩们 崇拜 你 , 特别 奥古斯塔 .

因为我一心想让所有女孩都喜欢你，尤其是奥古斯塔。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['miːtɪŋ] .
The other day we had a lovely meeting .
这 其他 天 我们 有 一个 迷人的 会议 .

前几天我们开了一次很愉快的会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] .
It was here .
它 曾是 这里 .

就在这里。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['buːdwɑːr] :
I have the prettiest boudoir :
我 有 这 最漂亮的 闺房 :

我的闺房最漂亮:

['ælɪks] [dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Alex designed it .
亚历克斯 设计 它 .

这是亚历克斯设计的。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] .

It	looks	just	like	a	rainbow	.
它	看起来	只是	喜欢	一个	彩虹	.

它看起来就像一道彩虹。

[aɪ] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [gaʊn] [tuː; tə] [mætʃ] ,

I	lay	on	the	couch	in	a	gown	to	match	,
我	躺	在	这	长椅	在	一个	袍	到	匹配	,

我穿着配套的睡袍躺在沙发上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ɔːl] [tʊk] [ɔːf] [ðer; ðər] [stɪf] [striːt] [frɑːks] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] ['ræpərz] ,

and	the	girls	all	took	off	their	stiff	street	frocks	and	put	on	my	wrappers	,
和	这	女孩们	全部	采取	离开	他们的	僵硬的	街道	连衣裙	和	放	在	我的	包装纸	,

女孩们都脱下了僵硬的街头连衣裙，换上了我的罩衫。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [smoʊkt] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [eɪt] [bɔːn] - ['bɑːns] , [ænd; ənd] [riːd] [kɑːrl] ['mɑːrks] .

and	we	smoked	cigarettes	and	ate	bon	-	bons	,	and	read	Karl	Marx	.
和	我们	熏制	香烟	和	吃	邦	-	邦斯	,	和	读	卡尔	马克思	.

我们抽烟、吃糖果、读卡尔·马克思的著作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lʌvli] !

It	was	lovely	!
它	曾是	迷人的	!

太棒了！

[aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ˌɪntə'lektʃuəl] — [ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	didn't	understand	a	word	,	but	I	felt	intellectual	—	the	atmosphere	,	you	know	.
我	没有	理解	一个	单词	,	但	我	毛毡	知识分子	—	这	气氛	,	你	知道	.

我一个字都没听懂，但我感觉自己很有学问——你知道，那种氛围。

[wen] [wiː; wi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ænd; ənd] ['ælɪks] [hæd; həd] [ɪk'spaʊndid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

When	we	had	finished	a	chapter	and	Alex	had	expounded	it	,	and
什么时候	我们	有	完成的	一个	章	和	亚历克斯	有	阐述	它	,	和

['kwɑːrəld] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɔː'gʌstə] ,

quarrelled	over	it	with	Augusta	,
争吵	超过	它	和	奥古斯塔	,

当我们读完一章，亚历克斯详细阐述了其中的内容，并因此与奥古斯塔争论起来时，

[wiː; wi] [tɔːkt] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [wiː; wi] [nuː] ,

we	talked	over	all	the	men	we	knew	,
我们	谈话	超过	全部	这	男人	我们	知道	,

我们把认识的所有男人都聊了一遍，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [men] [wʊd] [biː; bi] [lɑːts] ['betər] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] ['gɝːlz] [θɔːt] [ə'baʊt]

and	I	am	sure	men	would	be	lots	better	if	they	knew	what	girls	thought	about
和	我	是	当然	男人	会	是	很多	更好的	如果	他们	知道	什么	女孩们	想法	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我相信，如果男人们知道女孩们对他们的看法，他们会表现得更好。

['ælɪks]

Alex
亚历克斯

亚历克斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[sez] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈdʒenəreɪt] [ðem; ðəm] , [ˈkwɪkən] [ðer; ðər] [soʊlz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

says	we	must	regenerate	them	,	quicken	their	souls	,	so	to	speak	,
说道	我们	必须	再生	他们	,	加速	他们的	灵魂	,	所以	到	说话	,

他说我们必须使他们重获新生，或者说，唤醒他们的灵魂。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bɪˈgɪn] [ɑːn][juː; jʊ] , [ɔːlˈðoʊ] [jʊə(r)] [nɑːt][æn; ən] [əˈmerɪkən] ,

and	I	suppose	I	may	as	well	begin	on	you	,	although	you're	not	an	American	,
和	我	认为	我	可能	作为	出色地	开始	在	你	,	虽然	你是	不是	一个	美国人	,

我想我也可以先从你开始说起，虽然你不是美国人。

[ænd; ənd] [kɑːnt] [voʊt] — [wɪə(r)] [fɔːr; fər] [rɪˈfɔːrmɪŋ] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and	can't	vote	—	we're	for	reforming	the	United	States	,	you	know	.
和	不能	投票	—	是	为了	改革	这	团结的	各州	,	你	知道	.

而且没有投票权——你知道，我们支持改革美国。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊl] ?

What	is	the	state	of	your	soul	?
什么	是	这	状态	的	你的	灵魂	?

你的灵魂处于什么状态?

" [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [freʃ] [ˈtʃaɪldlaɪk] [læf] .

"	And	again	she	gave	her	fresh	childlike	laugh	.
"	和	再次	她	给予	她	新鲜的	孩子气	笑	.

她又发出了孩子般清脆的笑声。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] .

“	I	haven't	any	.
"	我	还没有	任何	.

我没有。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ʌp] .

Give	me	up	.
给	我	向上	.

放过我吧。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhoʊpləs] .

I	am	hopeless	.
我	是	绝望	.

我彻底没救了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈmjuːzɪŋ] [ɪn] [dɪˈtætʃt]

"	He	was	arriving	at	the	conclusion	that	she	was	more	amusing	in	detached
"	他	曾是	抵达	在	这	结论	那	她	曾是	更多的	有趣	在	分离的

[tʃæts] ,

chats	,
聊天	,

他逐渐得出结论：她在不经意的聊天中更有趣。

[bʌt; bət] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈlaɪkəbl] .

but	reflected	that	she	was	certainly	likeable	.
但	反映	那	她	曾是	当然	讨人喜欢	.

但反思后觉得她确实很讨人喜欢。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [læst] [pərˈteɪnmənt] , [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈruːmər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [væst]

It	was	this	last	pertainment	,	added	to	the	rumour	of	her	father's	vast
它	曾是	这	最后的	关联性	,	额外	到	这	谣言	的	她	父亲的	广阔的

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

正是这最后一点，再加上关于她父亲巨额财富的传闻，

[ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər] .

that	had	brought	him	across	the	water	.
那	有	带来	他	穿过	这	水	.

正是那股力量把他带到了对岸。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [si:n] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] — [wʌt] [du:] [ðeɪ] [kɔ:l][ðem; ðəm] ? —

"	I	don't	know	that	I	have	ever	seen	one	of	the	—	what	do	they	call	them	?	—
"	我	不	知道	那	我	有	曾经	已见	一	的	这	—	什么	做	他们	称呼	他们	?	—

[əd'vænst] ['wɪmɪn] ?

advanced	women	?
先进的	女性	?

"我不知道我是否见过那种——他们怎么称呼她们来着？——高级女性？"

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][sə(:)'si(:)ən] .

But	I	am	told	that	they	are	not	Circean	.
但	我	是	讲述	那	他们	是	不是	环面	.

但我听说他们不是瑟西人。

[ðæt] , [ɪn'di:d] , [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][hɔ:l] - [mɑ:rk] .

That	,	indeed	,	seems	to	be	their	hall	-	mark	.
那	,	的确	,	似乎	到	是	他们的	大厅	-	标记	.

这似乎的确是他们的标志性特征。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɜ:rst]['du:ti][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'træktɪv] . "

A	woman's	first	duty	is	to	be	attractive	.	"
一个	女性的	第一的	责任	是	到	是	吸引人的	.	"

女人的首要职责就是让自己看起来漂亮。

" [ðæts] [wʌt] ['fletʃər] [sez] .

"	That's	what	Fletcher	says	.
"	那就是	什么	弗莱彻	说道	.

"弗莱彻是这么说的。"

[ɔ:'gʌstə] [ɪz]

Augusta	is
奥古斯塔	是

奥古斯塔是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[maɪ][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] , [maɪ] ['veri] ['dɪrɪst] [frend] ,

my	most	intimate	friend	,	my	very	dearest	friend	,
我的	最多	亲密的	朋友	,	我的	非常	亲爱的	朋友	,

我最亲密的朋友，我最亲爱的朋友

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv]

but	I	never	saw	a	man	look	as	if	he	was	thinking	about	falling	in	love
但	我	绝不	锯	一个	男人	看	作为	如果	他	曾是	思维	关于	坠落	在	爱

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

with	her	.
和	她	.

但我从未见过哪个男人看起来像是在考虑爱上她。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [steɪ] ?

How	long	shall	you	stay	?
如何	长的	将	你	停留	?

你打算待多久？

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbʤekt] .

"	she	added	quickly	,	perceiving	that	he	was	tiring	of	the	subject	.
"	她	额外	迅速地	,	感知	那	他	曾是	令人疲惫	的	这	主题	.

她很快补充道，察觉到他已经对这个话题感到厌倦了。

" [aɪ] ? — [oʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	?	—	oh	—	I	don't	know	.
"	我	?	—	哦	—	我	不	知道	.

“我？——哦——我不知道。”

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [bɔːr] [juː; jʊ] .

Until	you	tell	me	that	I	bore	you	.
直到	你	告诉	我	那	我	钻孔	你	.

直到你告诉我你觉得我无聊为止。

[aɪ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] ['ɪntuː] ['sentrəl] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ] ['fletʃər] . "

I	may	take	a	run	into	Central	America	with	Fletcher	.	"
我	可能	拿	一个	跑步	进入	中央	美国	和	弗莱彻	.	"

我可能会和弗莱彻一起去中美洲跑一趟。

" ['ɪntuː] [wʌt] ?

"	Into	what	?
"	进入	什么	?

“变成什么？”

[waɪ] [ðæts] [deɪz] , [ænd; ənd] [deɪz] , [ænd; ənd] [deɪz] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

Why	that's	days	,	and	days	,	and	days	from	here	,
为什么	那就是	天	,	和	天	,	和	天	从	这里	,

那还要好几天，从现在算起。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [pleɪs] [tuː; tə]['trævə(ə)l][ɪn] . "

and	must	be	a	horrid	place	to	travel	in	.	"
和	必须	是	一个	可怕的	地方	到	旅行	在	.	"

而且那里肯定是个糟糕的旅行目的地。”

" [aɪ] [θɔːt] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] . "

"	I	thought	Chicago	was	only	twenty	-	four	hours	from	New	York	.	"
"	我	想法	芝加哥	曾是	仅有的	二十	-	四	小时	从	新的	约克	.	"

“我以为芝加哥离纽约只有24小时的路程。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['fʌni] , ['fʌni] , [dɪ'lɪʃəsli] ['fʌni] ['ɪŋglɪʃmən] !

"	Oh	,	you	funny	,	funny	,	deliciously	funny	Englishman	!
"	哦	,	你	有趣的	,	有趣的	,	美味	有趣的	英国人	!

“哦，你这个滑稽、滑稽、妙趣横生的英国人！”

[waɪ] ['sentrəl] [ə'merɪkə] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [æt; ət][ɔːl] .

Why	Central	America	doesn't	belong	to	the	United	States	at	all	.
为什么	中央	美国	不	属于	到	这	团结的	各州	在	全部	.

为什么中美洲根本不属于美国。

[its] - [wei] [daʊn] [bɪ'twiːn] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ɔːr] ['sʌmwer] .

It's	'	way	down	between	North	and	South	America	or	somewhere	.
它是	-	方式	向下	之间	北	和	南	美国	或者	某处	.

它位于北美洲和南美洲之间的某个地方。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] ['mɪd(ə)l] [ə'merɪkə] .

I	suppose	you	mean	middle	America	.
我	认为	你	意思是	中间	美国	.

我想你指的是美国中部地区吧。

[wiː; wi] [kɔːl] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [west] .

We	call	Chicago	and	all	that	part	of	the	country	West	.
我们	称呼	芝加哥	和	全部	那	部分	的	这	国家	西方	.

我们把芝加哥以及那片地区称为美国西部。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

"[第 40 页]

" [ɪf] [its] ['mɪd(ə)l] [its] ['sentrəl] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , [ˌɪmpə'tɜːrbəbli] .
" If it's middle it's central , " said the Duke , imperturbably .
" 如果 它是 中间 它是 中央 , " 说 这 公爵 , 沉着冷静 .

"如果它在中间，那就是中心，"公爵镇定地说。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [və'nækjələr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪ'nɔːrməs] ['kʌntri] [ɪn]
" You cannot expect me to command the vernacular of your enormous country in
" 你 不能 预计 我 到 命令 这 白话 的 你的 巨大的 国家 在
[ə; eɪ] [deɪ] .
a day .
一个 天 .

"你不能指望我一天之内就能掌握你们这个幅员辽阔的国家的方言。"

" [hiː; hi] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] .
" He rose suddenly .
" 他 玫瑰 突然 .

他突然站了起来。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] ['meɪbəl] [hæd; həd] ['entərd] .
A woman some twenty years older than Mabel had entered .
一个 女士 一些 二十 年 老 比 梅布尔 有 进入 .

一位比梅布尔年长约二十岁的女士走了进来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [er] [wɜːr; wər] [ɪk'sesɪvli] , ['ɔːlmoʊst] [ə'gresɪvli] [rɪ'faɪnd] , [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ]
Her face and air were excessively , almost aggressively refined , her carriage
她 脸 和 空气 是 过度 , 几乎 咄咄逼人 精制 , 她 运输
[kəm'pleɪs(ə)nt] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['ɪnsələnt] .
complacent , a trifle insolent .
自满 , 一个 琐事 傲慢的 .

她的面容和气质都过于精致，甚至有些咄咄逼人，她的举止自满，略带傲慢。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['proʊtətaɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
She was the faded prototype of her daughter .
她 曾是 这 褪色 原型 的 她 女儿 .

她是她女儿黯然失色的原型。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ænd; ənd] [prə'fetɪk] .
The resemblance was close and prophetic .
这 相似 曾是 关闭 和 预言 .

两者非常相似，而且具有预言性。

" [maɪ] [dɪr] [duːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,
" My dear Duke , " she said , shaking him warmly by the hand ,
" 我的 亲爱的 公爵 , " 她 说 , 摇晃 他 热情地 经过 这 手 ,

"我亲爱的公爵，"她说着，热情地握住了他的手。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['flætərd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [wʌns] ,
" I am so flattered that you have come to us at once ,
" 我 是 所以 受宠若惊 那 你 有 来 到 我们 在 一次 ,

"您能立刻前来，我感到非常荣幸。"

[ænd; ənd] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs]
and so glad to have the opportunity to thank you for your kindness
和 所以 高兴的 到 有 这 机会 到 感谢 你 为了 你的 仁慈
[tuː; tə] ['meɪbəl] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [jʊr; jər] [dɪr] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌntri] .
to Mabel when she was in your dear delightful country .
到 梅布尔 什么时候 她 曾是 在 你的 亲爱的 愉快 国家 .

很高兴有机会感谢您在梅布尔身处您那美丽迷人的国家时对她的关照。

[teɪk] [ðæt] [tʃer] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

Take	that	chair	,	it	is	so	much	more	comfortable	.
拿	那	椅子	,	它	是	所以	很多	更多的	舒服的	.

换那把椅子，它舒服多了。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [sæt] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [tʃer] , [ænd; ənd] [leɪd] [wʌn] [hænd] ['laɪtli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	She	herself	sat	upon	an	upright	chair	,	and	laid	one	hand	lightly	over	the	other	.
"	她	她自己	卫星	之上	一个	直立	椅子	,	和	铺设	一	手	轻轻	超过	这	其他	.

她自己坐在一把直椅上，一只手轻轻地放在另一只手上。

[hɜːr; hər] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] ['mænər] [wʌz; wəz] ['æbsəluːt] .

Her	repose	of	manner	was	absolute	.
她	休息	的	方式	曾是	绝对	.

她举止沉稳得无可挑剔。

“ [ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf]

“	The	happiest	days	of	my	life
“	这	最快乐	天	的	我的	生活

“我生命中最快乐的日子”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[wɜːr; wər] [spent] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

were	spent	in	England	,
是	花费	在	英格兰	,

在英国度过，

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɜːrst] ['mærid] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['oʊnli] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] — [maɪ] ['hʌzbənd]

when	I	was	first	married	—	it	seems	only	day	before	yesterday	—	my	husband
什么时候	我	曾是	第一的	已婚	—	它	似乎	仅有的	天	前	昨天	—	我的	丈夫

[ænd; ənd] [aɪ] [went] ['oʊvər] [ænd; ənd] [dʒɔːnt] [ə'baʊt] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['skɑːtlənd] [ænd; ənd] [weɪlz] [ɪn]

and	I	went	over	and	jaunted	about	England	and	Scotland	and	Wales	in
和	我	去	超过	和	闲逛	关于	英格兰	和	苏格兰	和	威尔士	在

[ðə; ði] [moʊst] [oʊld] - ['fæʃnd] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] .

the	most	old	-	fashioned	manner	possible	.
这	最多	老的	-	造型	方式	可能的	.

我刚结婚的时候——感觉就像前天一样——我和丈夫以最古老的方式游历了英格兰、苏格兰和威尔士。

[fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] [wiː; wi] ['ræmbəld] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

For	six	months	we	rambled	here	and	there	,
为了	六	几个月	我们	漫无目的地闲聊	这里	和	那里	,

我们漫无目的地游荡了六个月，

['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] — [wʌn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tʊrɪst] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

seeing	everything	—	one	was	not	ashamed	of	being	a	tourist	in	those	days	.
看到	一切	—	一	曾是	不是	羞愧	的	存在	一个	游客	在	那些	天	.

那时候，人们不会因为是游客而感到羞耻。

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] ['letər] , [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['riːəl] ['hʌnimuːn] :

We	would	not	present	a	letter	,	we	wanted	to	have	a	real	honeymoon	:
我们	会	不是	展示	一个	信	,	我们	通缉	到	有	一个	真实的	蜜月	:

我们不会递交求婚信，我们想度过真正的蜜月：

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] .

we	were	so	much	in	love	.
我们	是	所以	很多	在	爱	.

我们当时非常相爱。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈɛə] [ˈkæs(ə)l][ɪz][soʊ] [nɪr] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [strɪd] .

And	to	think	that	Aire	Castle	is	so	near	that	terrible	Strid	.
和	到	思考	那	艾尔	城堡	是	所以	靠近	那	糟糕的	步幅	.

想想看，艾尔城堡离那可怕的斯特里德山口竟然那么近。

[aɪ] [rɪˈembər] [ðæt] [wiː; wi] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈsɪmpli] [ˈfæsɪneɪtɪd] .

I	remember	that	we	stood	for	an	hour	simply	fascinated	.
我	记住	那	我们	站立	为了	一个	小时	简单地	着迷	.

我记得我们站在那里，足足看了一个小时，完全被迷住了。

[ˈmɪstər] . [ˈkreɪtən] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [straɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] [let] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	Creighton	wanted	to	take	the	stride	,	but	I	wouldn't	let	him	.
先生	.	克雷顿	通缉	到	拿	这	步幅	,	但	我	不会	让	他	.

克雷顿先生想迈开大步，但我没让他这么做。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [sɪns] — [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ˈbɪzi] .

He	has	never	been	over	with	me	since	—	he	is	so	busy	.
他	有	绝不	到过	超过	和	我	自从	—	他	是	所以	忙碌的	.

从那以后他就再也没来过我家——他太忙了。

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [ˈmɪstər] . [fɔːrbz] [ˈɔːlweɪz] [ˈmænɪdʒɪz][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

I	can't	think	how	Mr	.	Forbes	always	manages	to	go	with	his	wife	,
我	不能	思考	如何	先生	.	福布斯	总是	管理	到	去	和	他的	妻子	,

我实在想不明白福布斯先生是怎么做到总是陪着他妻子一起去的。

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ɔːlˈðoʊ] [ɪn] [ˈkɑːmən] [ˈdʒʌstɪs][aɪ]

unless	it	is	true	that	he	is	jealous	of	her	—	although	in	common	justice	I
除非	它	是	真的	那	他	是	嫉妒的	的	她	—	虽然	在	常见的	正义	我

[mʌst; məst][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈevər][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [kɔːz] [noʊ][wʌn] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .

must	add	that	if	she	has	ever	given	him	cause	no	one	knows	it	.
必须	添加	那	如果	她	有	曾经	给定	他	原因	不	一	知道	它	.

除非他真的嫉妒她——不过，公平地说，如果她曾经让他有过嫉妒的理由，那也是无人知晓的。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn][ˈdʒen(ə)rəl][ˈprɪnsəp(ə)lz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] .

I	suppose	it	is	on	general	principles	,	because	she	is	such	a	beauty	.
我	认为	它	是	在	一般的	原则	,	因为	她	是	这样的	一个	美丽	.

我想这大概是出于普遍原则吧，因为她确实很漂亮。

[stɪl]

Still
仍然

仍然

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ˈmærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌðərn] [ˈwʊmən] [aɪ]

I	must	say	that	if	I	were	a	man	and	married	to	a	Southern	woman	I
我	必须	说	那	如果	我	是	一个	男人	和	已婚	到	一个	南方	女士	我

[ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] :

should	want	to	get	rid	of	her	occasionally	:
应该	想	到	得到	摆脱	的	她	偶尔	:

我必须说，如果我是个男人，娶了个南方女人，我偶尔也会想摆脱她：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [kənˈsiːtɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː]['ræt(ə)l][ɑːn][soʊ] [əˈbaʊt] ['nʌθɪŋ] .

they	are	so	conceited	and	they	do	rattle	on	so	about	nothing	.
他们	是	所以	自负	和	他们	做	嘎嘎作响	在	所以	关于	没有什么	.

他们真是自负，而且总是喋喋不休地说些无关紧要的话。

[vər'dʒɪniə] [fɔ:rbz] [tɔ:ks] ['ræðər] [les] [ðæn; ðən][moʊst] ['sʌðərn] ['wɪmɪn] ;
Virginia Forbes talks rather less than most Southern women ;
弗吉尼亚州 福布斯 会谈 相当 较少的 比 最多 南方 女性 ;

弗吉尼亚·福布斯比大多数南方女性话少得多;

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['velvəti] [vɔɪs] .
but I imagine that is to enhance the value of her velvety voice .
但 我 想象 那 是 到 提高 这 价值 的 她 天鹅绒般的 嗓音 .

但我认为这是为了凸显她那柔美嗓音的价值。

" [ðə; ði] [du:k] , [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [tu:] ['fju:t(ə)l] ['efərts] [tu:; tə][raɪz] , [naʊ] [stʊd] [ʌp] ['rezəlu:tli] .
" The Duke , who had made two futile efforts to rise , now stood up resolutely .
" 这 公爵 , WHO 有 制成 二 徒劳 努力 到 上升 , 现在 站立 向上 坚决地 .

"公爵曾两次徒劳地试图起身，现在却坚定地站了起来。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] — — " [hi:; hi][bɪ'gæn] .
" I am very sorry — — " he began .
" 我 是 非常 对不起 — — " 他 开始 .

"我非常抱歉——"他开口说道。

" [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ] [wɪl] [rʌʃ] [ə'weɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .
" Oh ! I am so sorry you will rush away , " exclaimed his hostess .
" 哦 ! 我 是 所以 对不起 你 将要 匆忙 离开 , " 惊呼 他的 女主人 .

"哦！真遗憾您要匆匆离开，"女主人惊呼道。

" [aɪ][hæv; həv] ['berli] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [spi:k] .
" I have barely heard you speak .
" 我 有 仅仅 听到 你 说话 .

我几乎没听你说过话。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:prə] [tu:; tə] - [naɪt] .
You must come with us to the opera to - night .
你 必须 来 和 我们 到 这 歌剧 到 - 夜晚 .

今晚你一定要和我们一起去看歌剧。

[du:] .
Do .
做 .

做。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn'fɔ:rməli] [tu:; tə][æn; ən] ['ɜ:rli] ['dɪnər] ,
Will you come informally to an early dinner ,
将要 你 来 非正式地 到 一个 早期的 晚餐 ,

您能否以非正式的方式参加一次早晚餐?

[ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ][dʒɔɪn][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks][wɪð; wɪθ] ['fletʃər] ? "
or will you join us in the box with Fletcher ? "
或者 将要 你 加入 我们 在 这 盒子 和 弗莱彻 ? "

还是你会和弗莱彻一起待在箱子里?

" [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['fletʃər] .
" I will join you with Fletcher .
" 我 将要 加入 你 和 弗莱彻 .

"我将和弗莱彻一起加入你们。"

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] — [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] —
And I must go — I have an engagement with him at the hotel —
和 我 必须 去 — 我 有 一个 订婚 和 他 在 这 酒店 —
[hi:; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
he is waiting for me .
他 是 等待 为了 我 .

我得走了——我在酒店和他约好了——他正在等我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] — [θæŋks] , ['ɔːfli] .

You	are	very	kind	—	thanks	,	awfully	.
你	是	非常	种类	—	谢谢	,	非常	.

您真是太好了——非常感谢。

[soʊ]['dʒɑːli][tuː; tə]

So	jolly	to
所以	快乐的	到

真高兴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[biː; bi][soʊ]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [rɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] .

be	so	hospitably	received	in	a	strange	country	.
是	所以	热情好客	已收到	在	一个	奇怪的	国家	.

在异国他乡受到如此热情的款待。

" [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][saɪd] - [wɔːk] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

"	When	he	reached	the	side	-	walk	,	he	drew	a	long	breath	.
"	什么时候	他	达到	这	边	-	走	,	他	画	一个	长的	气息	.

“当他走到人行道上时，他长长地吸了一口气。”

“ [maɪ][gɑːd] !

“	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝!

" [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ðæt] ['wæksɪz][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ?

"	he	thought	,	“	Is	it	a	disease	that	waxes	with	age	?
"	他	想法	,	"	是	它	一个	疾病	那	蜡	和	年龄	?

他心想：“这是一种随着年龄增长而加重的疾病吗？”

[pər'hæps] [ðeɪ] [get] [wuːnd] [ʌp] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [kɑːnt] [stɑːp] . . . .

Perhaps	they	get	wound	up	sometimes	and	can't	stop	.	.	.	.
也许	他们	得到	伤口	向上	有时	和	不能	停止	.	.	.	.

也许他们有时会情绪激动，停不下来.....

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] [naʊ] ,

And	she	is	pretty	now	,
和	她	是	漂亮的	现在	,

她现在很漂亮。

[bʌt; bət] [its] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [sprʌŋ] [ɑːn][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [wei] .

but	it's	dreadful	to	have	the	inevitable	sprung	on	you	in	that	way	.
但	它是	可怕	到	有	这	不可避免的	弹簧	在	你	在	那	方式	.

但以这种方式突然遭遇不可避免的事情，真是太可怕了。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl][oʊld] ['wɪmɪn] [laɪk] , [aɪ] ['wʌndər] ?

What	are	the	real	old	women	like	,	I	wonder	?
什么	是	这	真实的	老的	女性	喜欢	,	我	想知道	?

我想知道，真正的老妇人是什么样的呢?

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['mɪrli] [feɪd] [aʊt] [laɪk] [æn; ən][oʊld] ['foʊtəgræf] .

They	must	merely	fade	out	like	an	old	photograph	.
他们	必须	仅仅	褪色	出去	喜欢	一个	老的	照片	.

它们终将像老照片一样褪色。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [kɔːrps] .

I	can't	imagine	one	of	them	a	substantial	corpse	.
我	不能	想象	一	的	他们	一个	重大的	尸体	.

我无法想象他们之中有人会是体型较大的尸体。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [di'zɔlviŋ] [vjuː] .

I	shall	feel	as	if	I	were	married	to	a	dissolving	view	.
我	将	感觉	作为	如果	我	是	已婚	到	一个	溶解	看法	.

我会感觉自己仿佛嫁给了一个正在消解的观点。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] — [oʊ] , [wel] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]

She	is	charming	now	,	but	—	oh	,	well	,	that	is	not	the	only	thing	to	be	taken
她	是	迷人	现在	,	但	—	哦	,	出色地	,	那	是	不是	这	仅有的	事物	到	是	已采取

['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

into	consideration	.
进入	考虑	.

她现在很有魅力，但是——哦，好吧，这并不是唯一需要考虑的因素。

" [ðə; ði] ['kreɪtən] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑːn] ['mɜːrri] [hɪl] .

"	The	Creighton	house	was	on	Murray	Hill	.
"	这	克雷顿	房子	曾是	在	默里	爬坡道	.

“克雷顿家的房子在默里山上。”

[hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə] [fɪfθ] ['ævənuː] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɔːldɔːf] , ['æbsəntli]

He	crossed	over	to	Fifth	Avenue	and	walked	down	toward	the	Waldorf	,	absently
他	交叉	超过	到	第五	大街	和	步行	向下	朝向	这	华德福	,	心不在焉地

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,

swinging	his	stick	,
摇摆	他的	戳	,

他穿过马路来到第五大道，朝着华尔道夫酒店的方向走去，漫不经心地挥舞着拐杖。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['meni] ['kjʊriəs]

regardless	of	many	curious
不管	的	许多	好奇的

尽管有很多好奇的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[glɑːnsiz] .

glances	.
眼神	.

眼神。

“ [aɪ] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

“	I	wonder	,	"	he	thought	,
“	我	想知道	,	"	他	想法	,

“我不知道，”他心想，

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ]['evər] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌnimuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] .

“	I	wonder	if	I	ever	dreamed	of	a	honeymoon	with	the	one	woman	.
“	我	想知道	如果	我	曾经	梦见	的	一个	蜜月	和	这	一	女士	.

“我不知道我是否曾梦想过与那个女人共度蜜月。”

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] .

If	I	did	,	I	have	forgotten	.
如果	我	做过	,	我	有	被遗忘的	.

如果我做过，我已经忘记了。

[wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naʊ] .

What	a	bore	it	will	be	now	.
什么	一个	钻孔	它	将要	是	现在	.

这下可就无聊了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

"[第 45 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ɔː'gʌstə] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] , [nɑːt] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Augusta returned home at six o'clock , not flushed with triumph , for she was
奥古斯塔 返回 家 在 六 点钟 , 不是 酡 和 胜利 , 为了 她 曾是
[tuː] ['taɪərd] ,
too tired ,
也 疲劳的 ,

奥古斯塔六点钟回到家，脸上没有丝毫得意之色，因为她太累了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'leɪtɪd] ['spɪrɪt] .
but with an elated spirit .
但 和 一个 欣喜若狂 精神 .

但情绪却十分高昂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm][ɪn][æn; ən] [iːst] [saɪd] [hɔːl] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [frendz] ,
She had stood on a platform in an East Side hall surrounded by her friends ,
她 有 站立 在 一个 平台 在 一个 东方 边 大厅 包围 经过 她 朋友们 ,

她站在东区礼堂的台上，周围是她的朋友们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tuː] ['dʌz(ə)n] [bɪ'dræg(ə)ld] ['fiːmeɪl] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and to two dozen bedraggled females had made the first speech of her
和 到 二 打 邋遢的 女性 有 制成 这 第一的 演讲 的 她
[laɪf] .
life .
生活 .

她向二十几个衣衫褴褛的妇女发表了她人生中的第一次演讲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [spiːtʃ] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [ðæt] .
And it had been a good speech ; she did not need assurance of that .
和 它 有 到过 一个 好的 演讲 ; 她 做过 不是 需要 保证 的 那 .

而且那是一次很精彩的演讲；她不需要别人来证实这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌælɪg'zændrə] ['meɪtlənd] ,
She had stood as well as Alexandra Maitland ,
她 有 站立 作为 出色地 作为 亚历山德拉 梅特兰 ,

她和亚历山德拉·梅特兰一样出色。

[bʌt; bət][hæd; həd] [juːst] ['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] [ɪm'fætɪk] ['dʒestʃərz] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˌɪndɪ'pendənt] [tuː; tə]
but had used certain little emphatic gestures (she was too independent to
但 有 用过的 肯定 小的 强调 手势 (她 曾是 也 独立的 到
['ɪmɪteɪt] ['eniwʌn]) ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
imitate anyone) ; and she had ,
模拟 任何人) ; 和 她 有 ,

但她也曾使用过一些略带强调意味的小手势（她太过独立，不会模仿任何人）；而且她确实，

[wɪð; wɪθ] [wel] - [bred] [læk] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] , [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] ['sɪstər] , [fɔːr; fər] [θriː]
with well - bred lack of patronage , assured her humble sisters , for three
和 出色地 - 繁殖 缺少 的 赞助 , 保证 她 谦逊的 姐妹 , 为了 三
['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,
quarters of an hour ,
四分之一 的 一个 小时 ,

她谦逊的姐妹们向她保证，她出身高贵，不喜张扬，就这样过了四十五分钟。

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [saɪn] [ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['wʊmən] ['fræntʃaɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər]

that	they	must	sign	the	petition	for	Woman	Franchise	,	and	make	all	the	other
那	他们	必须	符号	这	请愿	为了	女士	特许经营	,	和	制作	全部	这	其他

她们必须签署妇女选举权请愿书，并完成所有其他事项

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['wɪmɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [i:st] [saɪd] [saɪn] [ˌaɪ 'ti:] :

women	on	the	East	Side	sign	it	:
女性	在	这	东方	边	符号	它	:

东区妇女们在上面签名：

[ɪn] ['ɔ:rdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪkər] [trʌst] , [rɪ'fɔ:rm] [ðer; ðər]

in	order	that	they	might	be	able	to	put	down	the	liquor	trust	,	reform	their
在	命令	那	他们	可能	是	有能力的	到	放	向下	这	酒	相信	,	改革	他们的

['hʌzbəndz] ,

husbands	,
丈夫们	,

为了能够扳倒酒类托拉斯，改造她们的丈夫，

[sɪ'kjʊr] [gʊd] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] [bi:; bi] ['hæpi] ['evər] ['æftər] .

secure	good	government	,	and	be	happy	ever	after	.
安全的	好的	政府	,	和	是	快乐的	曾经	后	.

确保政府良好运作，从此过上幸福的生活。

[ʃi:; ʃi] ['flætərd] [hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ju:st] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [lɔ:ŋ] [wɜ:rd] — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['praɪdɪd]

She	flattered	herself	that	she	had	not	used	a	single	long	word	—	and	she	prided
她	受宠若惊	她自己	那	她	有	不是	用过的	一个	单身的	长的	单词	—	和	她	自豪

[hɜ:r'self] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

herself	upon	her	vocabulary	—	that	she	had	spoken	with	the
她自己	之上	她	词汇	—	那	她	有	说	和	这

[sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [də'rektnəs, daɪ'rektnəs] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [greɪt] ['ɔ:rətəz] [ænd; ənd] ['raɪtɜ-z] .

simplicity	and	directness	which	characterized	great	orators	and	writers	.
简单	和	直接	哪个	特征化的	伟大的	演说家	和	作家	.

她自以为是地认为自己没有用过一个长词——她对自己的词汇量引以为豪——她说话简洁明了，就像伟大的演说家和作家一样。

[ˌɔ:ltə'geðər] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [gɜ:rl] [skɔ:rn] [fə'ti:g] ;

Altogether	,	it	was	an	experience	to	make	any	girl	scorn	fatigue	;
共	,	它	曾是	一个	经验	到	制作	任何	女孩	轻蔑	疲劳	;

总而言之，这是一次足以让任何女孩都感到疲惫不堪的经历；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [hɜ:r; hər] ['bu:dwɑ:r] [ænd; ənd] [faʊnd] ['meɪbəl] ['kreɪtən] ,

and	when	she	entered	her	boudoir	and	found	Mabel	Creighton	,
和	什么时候	她	进入	她	闺房	和	成立	梅布尔	克雷顿	,

当她走进闺房，发现梅布尔·克雷顿时，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɜ:r; hər] ['wɔ:rmli] .

she	gave	her	a	dazzling	smile	of	welcome	,	and	embraced	her	warmly	.
她	给予	她	一个	耀眼的	微笑	的	欢迎	,	和	拥抱	她	热情地	.

她给了她一个灿烂的笑容表示欢迎，并热情地拥抱了她。

['meɪbəl] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [hʌg] [ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] .

Mabel	responded	with	a	nervous	hug	and	shed	a	tear	.
梅布尔	回应	和	一个	紧张的	拥抱	和	棚	一个	撕	.

梅布尔紧张地拥抱了一下，然后流下了眼泪。

“ ['hiːz] [hɪr] !
“ He's here !
” 他是 这里 !

“他来了！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪk'stætɪkli] .
” she whispered ecstatically .
” 她 低声说道 欣喜若狂 .

她欣喜若狂地低语道。

“ [huː] ? — [oʊ] , [jʊr; jər] [duːk] .
“ Who ? — Oh , your Duke .
” WHO ? — 哦 , 你的 公爵 .

“谁？——哦，您的公爵。”

[dɪd] [hiː; hi] [prə'poʊz] [raɪt] [ɔːf] ?
Did he propose right off ?
做过 他 提出 正确的 离开 ?

他立刻就求婚了吗?

[duː] [tel] [ˌem 'iː] .
Do tell me .
做 告诉 我 .

告诉我吧。

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [frend] , [ænd; ənd] [fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
” And she seated herself close beside her friend , and forgot that she was
” 和 她 坐着 她自己 关闭 旁 她 朋友 , 和 忘了 那 她 曾是
[rɪ'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] .
reforming the United States .
改革 这 团结的 各州 .

“她挨着朋友坐下，忘记了自己正在改革美国。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . ”
“ No , but he told me that he had come over on purpose to see me . ”
” 不 , 但 他 讲述 我 那 他 有 来 超过 在 目的 到 看 我 . ”

“不，但他告诉我他是特意过来见我的。”

“ [ðæts] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [prə'poʊz(ə)l] , ” [sed] [ɔː'gʌstə] [dɪ'saɪdɪdli] .
“ That's equal to a proposal , ” said Augusta decidedly .
” 那就是 平等的 到 一个 提议 , ” 说 奥古斯塔 绝对地 .

“这相当于求婚，”奥古斯塔斩钉截铁地说。

“ ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər] ['veri] ['kɔːʃəs] .
“ Englishmen are very cautious .
” 英国人 是 非常 谨慎 .

英国人非常谨慎。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['betər] [brɔːt] [ʌp] [ðæn; ðən] ['aʊərz] .
They are much better brought up than ours .
他们 是 很多 更好的 带来 向上 比 我们的 .

他们的教养比我们好得多。

[wɪtʃ] [ɪz] ['oʊnli] [ə'nʌðər] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] ['aʊərz] [ɪn] [hænd] .
Which is only another warning that we must take ours in hand .
哪个 是 仅有的 其他 警告 那 我们 必须 拿 我们的 在 手 .

这再次警示我们必须主动承担起自己的责任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃɑːkɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] ['frɪvəl] .

It	is	shocking	the	way	they	frivol	.
它	是	令人震惊	这	方式	他们	轻浮	.

他们轻浮的态度令人震惊。

[aɪd] ['ræðər] [juː; jʊ] ['mærɪd] [æn; ən] [ə'merɪkən] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [duːk]

I'd	rather	you	married	an	American	for	this	reason	;	but	if	you	love	the	Duke
ID	相当	你	已婚	一个	美国人	为了	这	原因	;	但	如果	你	爱	这	公爵

[ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] ,

of	Bosworth	,
的	博斯沃思	,

出于这个原因，我宁愿你嫁给一个美国人；但如果你爱的是博斯沃思公爵，

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

I	have	nothing	to	say	.
我	有	没有什么	到	说	.

我没什么好说的。

[bɪ'saɪdz] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [vaɪn] - [ænd; ənd] - ['tendrəl] [sɔːrt] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [juːd] ['evər] [ə'kwaɪər]

Besides	,	you're	the	vine	-	and	-	tendril	sort	;	I	don't	know	that	you'd	ever	acquire
除了	,	你是	这	藤	-	和	-	卷须	种类	;	我	不	知道	那	你会	曾经	获得

['eni] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ə; eɪ][mæn] ;

any	influence	over	a	man	;
任何	影响	超过	一个	男人	;

此外，你就像藤蔓和卷须一样，我不知道你是否能对男人产生任何影响；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætər] .

so	it	doesn't	much	matter	.
所以	它	不	很多	事情	.

所以这并不重要。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [duːk] , ['dɪrɪst] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] .

Now	tell	me	about	the	Duke	,	dearest	;	I	am	so	glad	that	he	has	come	.
现在	告诉	我	关于	这	公爵	,	亲爱的	;	我	是	所以	高兴的	那	他	有	来	.

亲爱的，现在请告诉我公爵的情况吧；他来了我真高兴。

" ['meɪbəl] [tɔːkt] [ə; eɪ] ['stediˌ] [striːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] , [ðen] ['hɜːrid] [hoʊm] [tuː; tə] [dres]

"	Mabel	talked	a	steady	stream	for	a	half	-	hour	,	then	hurried	home	to	dress
"	梅布尔	谈话	一个	稳定的	溪流	为了	一个	一半	-	小时	,	然后	慌忙	家	到	裙子

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

for	the	evening	.
为了	这	晚上	.

“梅布尔滔滔不绝地讲了半个小时，然后匆匆赶回家换上晚装。”

['mɪstər] . [fɔːrbz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Forbes	was	standing	before	the	fire	in	the	drawing	-	room	when	his
先生	.	福布斯	曾是	常设	前	这	火	在	这	绘画	-	房间	什么时候	他的

['dɔːtər]

daughter
女儿

福布斯先生当时正站在客厅的壁炉前，他的女儿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['entərd] , [ə'pɛrəld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːprə] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [bɔːl] .

entered	,	apparelled	for	the	opera	and	subsequent	ball	.
进入	,	穿着	为了	这	歌剧	和	随后的	球	.

入场时，身着歌剧及随后舞会的盛装。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][smɑːrt] [frentʃ] [gaʊn] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] ['sætn] ,

She	wore	a	smart	French	gown	of	pale	blue	satin	,
她	穿着	一个	聪明的	法语	袍	的	苍白	蓝色的	缎	,

她身穿一件浅蓝色缎面法式礼服，显得优雅别致。

[ə; eɪ] ['tɜːrkwɔɪz] [koʊm] [ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] ['moʊdɪʃli] [drest] [her] ,

a	turquoise	comb	in	her	pale	modishly	dressed	hair	,
一个	绿松石	梳子	在	她	苍白	时尚地	穿着	头发	,

她那头浅色、时髦的头发上别着一把绿松石色的梳子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

and	she	carried	herself	with	the	spring	and	grace	of	her	kind	;	but	she
和	她	携带	她自己	和	这	春天	和	优雅	的	她	种类	;	但	她

[wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ,

was	very	pale	,
曾是	非常	苍白	,

她举止轻盈优雅，颇具同类之风；但她的脸色非常苍白。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] ['sɜːrkl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	there	were	dark	circles	about	her	eyes	.
和	那里	是	黑暗的	界	关于	她	眼睛	.

她眼周有很重的黑眼圈。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [wɔːrn] [aʊt] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [sə'lɪsɪtəsli] .

“	You	look	worn	out	,	my	dear	,	”	said	her	father	,	solicitously	.
“	你	看	磨损	出去	,	我的	亲爱的	,	”	说	她	父亲	,	殷勤	.

“亲爱的，你看上去很疲惫，”她父亲关切地说。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

“	What	have	you	been	doing	?
“	什么	有	你	到过	正在做	?

“你这阵子都在干什么?

” [mɪs] [fɔːrbz] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

”	Miss	Forbes	sank	into	a	chair	.
”	错过	福布斯	沉没	进入	一个	椅子	.

福布斯小姐瘫坐在椅子上。

“ [aɪ] [went] [tuː; tə] [tuː] ['miːtiŋz] , [wʌn][æt; ət]['hælz][ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði] [slʌmz] .

“	I	went	to	two	meetings	,	one	at	Hal's	and	one	in	the	slums	.
“	我	去	到	二	会议	,	一	在	哈尔的	和	一	在	这	贫民窟	.

“我参加了两次会议，一次在哈尔家，一次在贫民窟。”

[aɪ] [spoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ræðər] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”

I	spoke	for	the	first	time	,	and	it	has	rather	taken	it	out	of	me	.	”
我	辐	为了	这	第一的	时间	,	和	它	有	相当	已采取	它	出去	的	我	.	”

我第一次开口说话，结果感觉精疲力竭。

“ [wʊd] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] - [kɔːz] - ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] ['kroʊz] [fiːt] ? ”

“	Would	the	victory	of	your	'	cause	'	compensate	for	crow's	feet	?	”
“	会	这	胜利	的	你的	-	原因	-	补偿	为了	乌鸦的	脚	?	”

“你‘事业’的胜利能弥补你眼角的鱼尾纹吗？”

“ [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

“	Indeed	it	would	.
“	的确	它	会	.

“的确如此。”

[aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [ker] .

I	really	do	not	care	.
我	真的	做	不是	关心	.

我真的不在乎。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['bjuːti] [tuː; tə] [luːz] .

I	am	so	glad	that	I	have	no	beauty	to	lose	.
我	是	所以	高兴的	那	我	有	不	美丽	到	失去	.

我真庆幸自己没有美貌可言。

[aɪ] [maɪt] [nɑːt] [teɪk] [laɪf] [soʊ] ['sɪriəsli] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] .

I	might	not	take	life	so	seriously	if	I	had	.
我	可能	不是	拿	生活	所以	严重地	如果	我	有	.

如果我当初那样做，或许就不会把生活看得那么严肃了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['meri] ['gælətɪn] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər]

I	am	beginning	to	have	a	suspicion	that	Mary	Gallatin	and	several	others
我	是	开始	到	有	一个	怀疑	那	玛丽	加拉廷	和	一些	其他的

[hæv; həv] ['mɪrli]

have	merely
有	仅仅

我开始怀疑玛丽·加拉廷和其他几个人只是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['teɪkən] [ʌp] [ðiːz] [greɪt] ['kwestʃənz] [æz; əz][ə; eɪ][fæd] .

taken	up	these	great	questions	as	a	fad	.
已采取	向上	这些	伟大的	问题	作为	一个	时尚	.

把这些重大问题当作一时风潮来探讨。

[hɪr] [kʌmz] ['mæmə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] .

Here	comes	mamma	,	I	am	glad	,	for	I	am	hungry	.
这里	来	妈妈	,	我	是	高兴的	,	为了	我	是	饥饿的	.

妈妈来了，我很高兴，因为我饿了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [tiː] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	had	no	time	for	tea	to	-	day	.
我	有	不	时间	为了	茶	到	-	天	.

我今天没时间喝茶。

" [ə; eɪ] [poɹ'tjɛɹ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ə'saɪd][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [fɔːrbz] ['entərd] [ðə; ði]

"	A	portière	was	lifted	aside	by	a	servant	,	and	Mrs	.	Forbes	entered	the
"	一个	门帘	曾是	抬起	旁边	经过	一个	仆人	,	和	太太	.	福布斯	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“仆人掀开门帘，福布斯夫人走进了房间。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]

But	for	the	majesty	of	her	carriage	she	looked	younger	than	her
但	为了	这	威严	的	她	运输	她	看起来	年轻	比	她

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

但从她仪态万方的装束来看，她看起来比女儿还要年轻。

[soʊ][ɪk'skwɪzɪtli¦ekskwɪzɪtli] ['tʃɪzld] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [fitʃər] , [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd]['vɪvɪd][hɜːr; hər]

so	exquisitely	chiselled	were	her	features	,	so	fresh	and	vivid	her
所以	精美绝伦	凿刻的	是	她	特征	,	所以	新鲜的	和	生动	她

['kʌlərɪŋ] .

colouring	.
染色	.

她的五官精致绝伦，肤色清新亮丽。

[vər'dʒɪniə] [fɔ:rbz] [wʌz; wəz] ['θɜ:rti] - [naɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] [les] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] .

Virginia	Forbes	was	thirty	-	nine	and	looked	less	than	thirty	.
弗吉尼亚州	福布斯	曾是	三十	-	九	和	看起来	较少的	比	三十	.

弗吉尼亚·福布斯当时39岁，但看起来不到30岁。

[hɜ:r; hər] [tɔ:l] [və'lʌptʃuəs] ['fɪgjər] [hæd; həd] [nɑ:t] [ˌaʊt'groʊn] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɜ:rli] ['wʊmənhʊd] ,

Her	tall	voluptuous	figure	had	not	outgrown	a	line	of	its	early	womanhood	,
她	高的	丰满的	数字	有	不是	长大了就不合适了	一个	线	的	它是	早期的	女性	,

她高挑丰满的身材依然保留着少女时期的曲线。

[hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd] [ɑ:rmz] [wɜ:r; wər] [gri:k] .

her	neck	and	arms	were	Greek	.
她	脖子	和	武器	是	希腊语	.

她的脖子和手臂是希腊式的。

[ə; eɪ] [və'dʒinjən] [baɪ] [bɜ:rθ] ,

A	Virginian	by	birth	,
一个	弗吉尼亚人	经过	出生	,

他出生于弗吉尼亚州，

[ʃi:; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [hɜ:r; hər] [haɪ] - [bred] ['bju:ti] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['ænsestərz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

she	inherited	her	high	-	bred	beauty	from	a	line	of	ancestors	that	had	been
她	遗传	她	高的	-	繁殖	美丽	从	一个	线	的	祖先	那	有	到过

['fɑ:ðɝd] [ɪn] [ə'merɪkə] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] ['kɔ:ti:əz] .

fathered	in	America	by	one	of	Elizabeth's	courtiers	.
父亲	在	美国	经过	一	的	伊丽莎白的	朝臣	.

她继承了出身高贵的容貌，她的祖先是伊丽莎白女王的一位廷臣在美国所生。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [slaɪt] ['fʊlnəs] [pɪ'kju:liər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['wʊmən] ; [ðə; ði] ['kʌlər] ,

Her	eyes	had	the	slight	fullness	peculiar	to	the	Southern	woman	;	the	colour	,
她	眼睛	有	这	轻微	饱腹感	奇特	到	这	南方	女士	;	这	颜色	,

她的眼睛略带南方女性特有的饱满感；眼睛的颜色，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [her] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [braʊn] [wɔ:md] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [red] .

like	that	of	the	hair	,	was	a	dark	brown	warmed	with	a	touch	of	red	.
喜欢	那	的	这	头发	,	曾是	一个	黑暗的	棕色的	温暖	和	一个	触碰	的	红色的	.

就像头发一样，是深棕色，带着一丝红色调。

[hɜ:r; hər] [kɜ:rvd] , ['skɑ:rlət] [maʊθ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fʊl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɪps]

Her	curved	,	scarlet	mouth	was	not	full	,	but	the	lips
她	弯曲	,	猩红	嘴	曾是	不是	满的	,	但	这	嘴唇

她那弯曲的、鲜红的嘴唇并不丰满，但嘴唇却很饱满。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[wɜ:r; wər] ['rerli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [paʊt] , [wɪtʃ] [lent] [ɪts] [eɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv]

were	rarely	without	a	pout	,	which	lent	its	aid	to	the	imperious	charm	of
是	很少	没有	一个	噘	,	哪个	借出的	它是	援助	到	这	专横	魅力	的

[hɜ:r; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她很少不撅嘴，这更增添了她脸上那种高傲的魅力。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [hu:] ['əvɜ:d] [ðæt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [rer] [ə'keiʒənz] [wen] [ðɪs] ['lʌvli] [maʊθ]

There	were	those	who	averred	that	upon	the	rare	occasions	when	this	lovely	mouth
那里	是	那些	WHO	断言	那	之上	这	稀有的	场合	什么时候	这	迷人的	嘴

[wʌz; wəz] [ɔ:f] [gɑ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɪn] [ɪts] ['mɑ:dəlɪŋ] [ʌv; əv] [self] - [wɪl] [ænd; ənd] ['kru:əlti] .

was	off	guard	it	showed	a	hint	in	its	modelling	of	self	-	will	and	cruelty	.
曾是	离开	警卫	它	显示	一个	暗示	在	它是	造型	的	自己	-	将要	和	残酷	.

有人断言，这张美丽的嘴巴偶尔会在放松警惕的时候流露出些许任性和残忍。

[bʌt; bət] [fjuː] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [gɑːrd] .

But	few	had	seen	it	off	guard	.
但	很少	有	已见	它	离开	警卫	.

但很少有人对此毫无防备。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [tiˈɑːrə] [ʌv; əv] ['daiəmənds] ,

She	wore	a	tiara	of	diamonds	,
她	穿着	一个	头饰	的	钻石	,

她戴着一顶钻石冠冕，

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [nek] [θriː] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [stoʊnz] [diˈpendiŋ] ['laɪtli] [frʌm; frəm] [faɪn]

and	on	her	neck	three	rows	of	large	stones	depending	lightly	from	fine
和	在	她	脖子	三	行	的	大的	石头	取决于	轻轻	从	美好的

[goʊld] [tʃeɪnz] .

gold	chains	.
金子	链条	.

她的脖子上戴着三排大宝石，轻轻地从精致的金链上垂下来。

[hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [peɪl] [griːn] ['velvɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stʌməkər] [ʌv; əv] ['daiəmənds] .

Her	gown	was	of	pale	green	velvet	,	with	a	stomacher	of	diamonds	.
她	袍	曾是	的	苍白	绿色的	天鹅绒	,	和	一个	胸罩	的	钻石	.

她身穿浅绿色天鹅绒礼服，胸前佩戴钻石胸饰。

[ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [æn; ən] ['ɑːprə] [kloʊk] [ʌv; əv] ['emərəld] [griːn] ['velvɪt] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bluː]

On	her	arm	she	carried	an	opera	cloak	of	emerald	green	velvet	lined	with	blue
在	她	手臂	她	携带	一个	歌剧	披风	的	翠	绿色的	天鹅绒	衬里	和	蓝色的

[fɑːks] .

fox	.
狐狸	.

她手臂上挎着一件翠绿色天鹅绒歌剧斗篷，内衬蓝色狐皮。

['mɪstər] . [fɔːrbz] - [koʊld] ['brɪliənt] [aɪz] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

Mr	.	Forbes	'	cold	brilliant	eyes	softened	and	smiled	as	she	came	toward	him	,
先生	.	福布斯	-	寒冷的	杰出的	眼睛	软化	和	微笑	作为	她	来了	朝向	他	,

当她走向福布斯先生时，他那双冰冷而炯炯有神的眼睛柔和下来，露出了微笑。

[flə:tɪŋ] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .

flirting	her	lashes	and	lifting	her	chin	.
调情	她	睫毛	和	举重	她	下巴	.

她眨了眨睫毛，抬起下巴。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stiːl] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [laɪt] ,

For	this	man	,	whose	eyes	were	steel	during	all	the	hours	of	light	,
为了	这	男人	,	谁	眼睛	是	钢	期间	全部	这	小时	的	光	,

对于这个男人来说，他的眼神在白昼的每一刻都如同钢铁一般。

[huː] [kənˈtroʊld] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv] ['reilrəudz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [stuːˈpendəs] ['entərˌpraɪz] [ænd; ənd]

who	controlled	the	destinies	of	railroads	and	other	stupendous	enterprises	and
WHO	受控	这	命运	的	铁路	和	其他	惊人的	企业	和

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [bæk] - [boʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

was	the	back	-	bone	of	his
曾是	这	后退	-	骨	的	他的

他掌控着铁路和其他庞大企业的命运，是他的脊梁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[pəˈlɪtɪk(ə)l] ['pɑːrti] , [huː] [hæd; həd] [paɪld] [ʌp] ['mɪljənz] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [paɪlz] [ʌp] [blɑːks] ,

political	party	,	who	had	piled	up	millions	as	a	child	piles	up	blocks	,
政治的	派对	,	WHO	有	堆积	向上	百万	作为	一个	孩子	堆	向上	积木	,

那个像孩子堆积木一样积累了数百万财富的政党

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [θriː] [taɪmz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ðə; ði] [ˌnɑːmɪˈneɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrti] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	who	had	three	times	refused	the	nomination	of	his	party	for	the
和	WHO	有	三	时代	拒绝	这	提名	的	他的	派对	为了	这

[haɪɪst; ˈhaɪəst] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪʃ(ə)n] ,

highest	gift	of	the	nation	,
最高	礼物	的	这	国家	,

他曾三次拒绝本党提名他角逐国家最高荣誉，

[hæd; həd] [ˈwəːʃip] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [tuː] [jɪrz] .

had	worshipped	his	wife	for	twenty	-	two	years	.
有	崇拜	他的	妻子	为了	二十	-	二	年	.

他爱他的妻子长达二十二年。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [ðæt]

He	turned	toward	his	home	at	the	close	of	each	day	with	a	pleasure	that
他	转向	朝向	他的	家	在	这	关闭	的	每个	天	和	一个	乐趣	那

[ˈnevər] [lɔːst] [ɪts] [edʒ] ,

never	lost	its	edge	,
绝不	丢失的	它是	边缘	,

每天结束时，他都会带着一种从未消退的喜悦转身回家。

[ɪgˈzʌltɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [æmˈbɪʃ(ə)n] , [lʌv] [ʌv; əv] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,

exulting	in	the	thought	that	ambition	,	love	of	admiration	,
欣喜若狂	在	这	想法	那	志向	,	爱	的	钦佩	,

沉浸在这样的想法中：雄心壮志、热爱和仰慕，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈoʊnərəs] [ˈduːtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈliːdər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tempt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə]

and	the	onerous	duties	of	the	social	leader	could	not	tempt	his	wife	to
和	这	繁重	职责	的	这	社会的	领导者	可以	不是	诱惑	他的	妻子	到

[nɪˈglekt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] .

neglect	him	for	an	hour	.
忽视	他	为了	一个	小时	.

即使身为社会领袖的繁重职责也无法诱使他的妻子哪怕一个小时冷落他。

[hiː; hi] [ˈlæviʃt] [ˈfɔːtʃənz] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .

He	lavished	fortunes	upon	her	.
他	慷慨的	财富	之上	她	.

他为她挥霍了巨额财富。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪˈmens] [əˈlaʊəns] [tuː; tə] [ˈskwɑːndər] [wɪˈðaʊt] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] ,

She	had	an	immense	allowance	to	squander	without	record	,
她	有	一个	巨大	津贴	到	挥霍	没有	记录	,

她拥有巨额的挥霍预算，而且没有任何记录。

[ə; eɪ] [ˈpæləs] [æt; ət] [ˈnuːpɔːrt] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ˌkærəˈlainə] [ˈmaʊntnz] , [ə; eɪ] [jɑːt] ,

a	palace	at	Newport	and	another	in	the	North	Carolina	mountains	,	a	yacht	,
一个	宫殿	在	纽波特	和	其他	在	这	北	卡罗莱纳	山脉	,	一个	游艇	,

纽波特的一座宫殿，北卡罗来纳州山区的另一座宫殿，一艘游艇，

[ænd; ənd] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvæljuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] .

and	jewels	to	the	value	of	a	million	dollars	.
和	珠宝	到	这	价值	的	一个	百万	美元	.

还有价值一百万美元的珠宝。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈmærid] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [wʌn] [dɪr]

In	all	the	years	of	their	married	life	he	had	refused	her	but	one	dear
在	全部	这	年	的	他们的	已婚	生活	他	有	拒绝	她	但	一	亲爱的

[dɪˈzaɪər] — [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [əˈbrɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈglɪtər] [ʌv; əv] [kɔːrts] ,

desire	—	to	live	abroad	in	the	glitter	of	courts	,
欲望	—	到	居住	国外	在	这	闪光	的	法院	,

在他们漫长的婚姻生活中，他只拒绝了她一个心愿——让她去国外，在宫廷的奢华生活中生活。

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] .

and	receive	the	homage	of	princes	.
和	收到	这	尊敬	的	王子们	.

并接受王子们的朝拜。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd]

He	had	declined
他	有	拒绝

他拒绝了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['fɔ:rən] ['mɪʃənz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

foreign	missions	again	and	again	.
外国的	任务	再次	和	再次	.

一次又一次地执行海外任务。

“ [ðə; ði] ['veri] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [ɪz] [ɪn] [ə'merɪkə] , ” [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] [wɪð; wɪθ] ['faɪn(ə)l]

“	The	very	breath	of	life	for	me	is	in	America	,	”	he	had	said	with	final
“	这	非常	气息	的	生活	为了	我	是	在	美国	,	”	他	有	说	和	最终的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

decision	.
决定	.

“我的生命气息就在美国，”他最终下定决心说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] ['ɑ:fɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“	And	if	I	wanted	office	I	should	prefer	the	large	responsibilities	of	the
“	和	如果	我	通缉	办公室	我	应该	更喜欢	这	大的	职责	的	这

['prezɪdənsi] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nægɪŋ] ['wʌrɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] [æm'bæsədɚz] [laɪf] .

Presidency	to	the	nagging	worries	of	an	Ambassador's	life	.
总统职位	到	这	唠叨	担忧	的	一个	大使的	生活	.

“如果我想要担任公职，我宁愿承担总统的重任，也不愿承受大使生活中那些烦心事。”

[ðə; ði] [əb'sɜ:dɪtɪ] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['etɪkət] ['ɪrɪteɪt] [ˌem 'i:] [naʊ] [wen] [aɪ] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ]

The	absurdities	of	foreign	etiquette	irritate	me	now	when	I	can	come	and	go
这	荒谬之处	的	外国的	礼仪	刺激	我	现在	什么时候	我	能	来	和	去

[æz; əz] [aɪ] [laɪk] .

as	I	like	.
作为	我	喜欢	.

现在我可以自由出入，那些荒谬的外国礼仪反而让我感到恼火。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [maɪ] ['deɪli] ['pɔ:rʃ(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [end] [ɪn] [ə; eɪ] ['lu:nətɪk] [ə'saɪləm] .

If	they	were	my	daily	portion	I	should	end	in	a	lunatic	asylum	.
如果	他们	是	我的	日常的	部分	我	应该	结尾	在	一个	疯子	庇护所	.

如果这是我每天的量，我迟早会进精神病院。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [tɪn] [gɔdz] , ['enihaʊ] , [maɪ] [dɪr] .

They	are	a	lot	of	tin	gods	,	anyhow	,	my	dear	.
他们	是	一个	很多	的	锡	神	,	无论如何	,	我的	亲爱的	.

总之，它们不过是一堆锡制神像罢了，亲爱的。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,

As	for	you	,
作为	为了	你	,

至于你，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['noʊtəb(ə)l][tuː; tə] [ʃaɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [stɑːr][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv]

it	is	much	more	notable	to	shine	as	a	particular	star	in	a	country	of
它	是	很多	更多的	值得注意的	到	闪耀	作为	一个	特别的	星星	在	一个	国家	的

['bjuːtiːz] ,

beauties	,
美女	,

在一个美女如云的国家里，成为一颗耀眼的明星要格外引人注目。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

than	to	walk	away	from	a	lot	of	women	who	look	as	if	they	had
比	到	走	离开	从	一个	很多	的	女性	WHO	看	作为	如果	他们	有

[bɪn] [rʌn] [θruː] [ðə; ðɪ] [seɪm] [moʊld] ,

been	run	through	the	same	mould	,
到过	跑步	通过	这	相同的	模具	,

与其离开一群看起来千篇一律的女性，

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['oʊnli] ['bjuːtiːz] [baɪ] [meɪn] [streŋθ] .

and	are	only	beauties	by	main	strength	.
和	是	仅有的	美女	经过	主要的	力量	.

她们的主要优势只是美貌而已。

" [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [səb'mɪt] .

"	And	on	this	point	she	was	forced	to	submit	.
"	和	在	这	观点	她	曾是	强制	到	提交	.

“在这一点上，她被迫屈服了。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['betər] [greɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

She	did	it	with	the	better	grace	because	she	loved	her	husband	with	the
她	做过	它	和	这	更好的	优雅	因为	她	喜爱	她	丈夫	和	这

[depθ] [ænd; ənd][tə'næsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['neɪtʃər] .

depth	and	tenacity	of	a	strong	and	passionate	nature	.
深度	和	韧性	的	一个	强的	和	热情的	自然	.

她以更优雅的姿态做到了这一点，因为她对丈夫的爱深沉而执着，如同一个坚强而充满激情的人。

[hɪz; ɪz][breɪn] [ænd; ənd] [wɪl] , [ðə; ðɪ][noʊ'bɪləti][ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti]

His	brain	and	will	,	the	nobility	and	generosity
他的	脑	和	将要	,	这	贵族	和	慷慨

他的智慧和意志，他的高尚品格和慷慨大方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ðer; ðər] [ɪn'tʃæntmənt] ,

of	his	character	,	had	never	ceased	to	exercise	their	enchantment	,
的	他的	特点	,	有	绝不	停止	到	锻炼	他们的	魅力	,

他的人格魅力从未停止过对他们施展魔法。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] [men] [ðæt] [peɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'kriːsɪŋ] [kɔːrt] .

despite	the	men	that	paid	her	increasing	court	.
尽管	这	男人	那	有薪酬的	她	增加	法庭	.

尽管那些付钱给她的男人越来越多。

[mɔːr'oʊvər] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ][hɑːrd] [rɪ'lentləs] [pər'suːt] [ʌv; əv][goʊld][hæd; həd][eɪdʒd][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd]

Moreover	,	although	the	hard	relentless	pursuit	of	gold	had	aged	his	hair	and
而且	,	虽然	这	难的	狠	追逐	的	金子	有	老年人	他的	头发	和

[skɪn] ,

skin	,
皮肤	,

此外，虽然长期不懈地追逐黄金使他的头发和皮肤显得苍老，

['mɪstər] . [fɔ:rbz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][su:'pɜ:rb] [ə'pɪrəns] .

Mr	.	Forbes	was	a	man	of	superb	appearance	.
先生	.	福布斯	曾是	一个	男人	的	高超	外貌	.

福布斯先生外表出众。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fitʃər] [hæd; həd] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wen] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv]

His	head	and	features	had	great	distinction	;	his	face	,	when	the	hours	of
他的	头	和	特征	有	伟大的	区别	;	他的	脸	,	什么时候	这	小时	的

[ˌkɑ:nsə)n'treɪʃə)n][wɜ:r; wər] [pæst] ,

concentration	were	passed	,
专注	是	通过了	,

他的头型和五官非常独特；当他长时间集中精神后，他的脸上.....

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['mægnətɪzəm][ænd; ənd][laɪf] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd]['faɪər] .

was	full	of	magnetism	and	life	,	his	eyes	of	good	-	will	and	fire	.
曾是	满的	的	磁性	和	生活	,	他的	眼睛	的	好的	-	将要	和	火	.

他充满魅力和活力，眼神中充满善意和热情。

[hɪz; ɪz] ['slendər] ['paʊərf(ə)l] ['fɪgjər] [bɪ'treɪd] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪfti] - [wʌn] ['jɪrz] .

His	slender	powerful	figure	betrayed	little	more	than	half	of	his	fifty	-	one	years	.
他的	苗条	强大的	数字	背叛	小的	更多的	比	一半	的	他的	五十	-	一	年	.

他身形修长健壮，看起来远比实际年龄小很多，完全不像已经五十一岁了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] :

He	was	a	splendid	specimen	of	the	American	of	the	higher	civilisation	:
他	曾是	一个	灿烂	标本	的	这	美国人	的	这	更高	文明	:

他是美国高等文明的杰出代表：

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][vaɪ'tæləti][ænd; ənd][ɪn'θu:ziæzəm][ʌv; əv] [ju:θ] ,

with	all	the	vitality	and	enthusiasm	of	youth	,
和	全部	这	活力	和	热情	的	青年	,

带着年轻人所有的活力和热情，

[ðə; ði] [waɪd] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

the	wide	knowledge	and	intelligence	of	more	than	his	years	,
这	宽的	知识	和	智力	的	更多的	比	他的	年	,

他拥有远超同龄人的广博知识和智慧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['pɑ:lɪʃt] [ænd; ənd][koʊld] , [ɔ:r][wɔ:rm][ænd; ənd]

and	a	manner	that	could	be	polished	and	cold	,	or	warm	and
和	一个	方式	那	可以	是	抛光	和	寒冷的	,	或者	温暖的	和

[spɑ:n'teɪniəs] , [æt; ət] [wɪl] .

spontaneous	,	at	will	.
自发的	,	在	将要	.

而且，他的态度可以随意地变得优雅冷漠，也可以变得热情自然。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , ['mɪsɪz] . [fɔ:rbz] [kɛəd] [les] .

For	her	daughter	,	Mrs	.	Forbes	cared	less	.
为了	她	女儿	,	太太	.	福布斯	关心	较少的	.

对于女儿，福布斯太太则不太在意。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv]['vænəti] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ]

She	had	not	the	order	of	vanity	which	would	have	dispensed	with	a	walking
她	有	不是	这	命令	的	虚荣	哪个	会	有	分发	和	一个	步行

[ˌædvər'taɪzmənt]

advertisement
广告

她没有那种虚荣心，所以才不会需要一个行走的广告牌。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jɪrz] ,

of	her	years	,
的	她	年	,

在她那几年里，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riˈzentid] ['hævɪŋ] [bɔːrn] [æn; ən] ['ʌgli] ['dʌklɪŋ] , [wʌn] , [mɔːrˈoʊvər] , [ðæt] [hæd; həd]

but	she	resented	having	borne	an	ugly	duckling	,	one	,	moreover	,	that	had
但	她	怨恨	拥有	出生	一个	丑陋的	小鸭	,	一	,	而且	,	那	有

['taɪərsəm] [fædz] .

tiresome	fads	.
令人厌烦	时尚潮流	.

但她很后悔生下了一只丑小鸭，更何况这只丑小鸭还总是追逐令人厌烦的潮流。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˌkɑːnfɪˈdænt; ˌkɑːnfɪˈdɑːnt; ˈkɑːnfɪˌdænt; ˈkɑːnfɪˌdɑːnt][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]

She	had	been	her	husband's	confidante	in	all	his
她	有	到过	她	丈夫的	知己	在	全部	他的

[dʒaɪˈgæntɪk] [skiːmz] , [faɪˈnænʃ(ə)l][ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l] ,

gigantic	schemes	,	financial	and	political	,
巨大	方案	,	金融的	和	政治的	,

在她丈夫所有的宏大计划，包括金融和政治计划中，她一直是他的知己。

[ænd; ənd] [əˈgʌstəz] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [kɪŋks] [bɔːrd] [hɜːr; hər] .

and	Augusta's	intellectual	kinks	bored	her	.
和	奥古斯塔的	知识分子	扭结	无聊的	她	.

奥古斯塔的那些古怪的智力爱好让她感到厌烦。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['nektaɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɪst] .

She	crossed	the	room	and	gave	her	husband's	necktie	a	little	twist	.
她	交叉	这	房间	和	给予	她	丈夫的	领带	一个	小的	捻	.

她走到房间另一边，轻轻地扭了扭丈夫的领带。

['mɪstər] . [fɔːrbz] [səˈsteɪnd] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][best] - [gruːmd] [mæn][ɪn] [nuː] [jɔːk]

Mr	.	Forbes	sustained	the	reputation	of	being	the	best	-	groomed	man	in	New	York
先生	.	福布斯	持续	这	名声	的	存在	这	最好的	-	修剪过的	男人	在	新的	约克

,

,

,

福布斯先生一直保持着纽约最注重仪容仪表的男士的美誉。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪmˈpruːv] [hɪm; ɪm] .

but	it	pleased	her	to	think	that	she	could	improve	him	.
但	它	高兴	她	到	思考	那	她	可以	提升	他	.

但想到自己可以让他有所改变，她就感到很欣慰。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['flʌtəd] [hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] [əˈgen] .

Then	she	fluttered	her	eyelashes	again	.
然后	她	飘动	她	睫毛	再次	.

然后她又眨了眨眼睛。

“ [duː][aɪ] [lʊk] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ? ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	Do	I	look	very	beautiful	?	”	she	whispered	.
“	做	我	看	非常	美丽的	?	”	她	低声说道	.

“我看起来很漂亮吗？”她轻声问道。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

He	bent	his	head	and	kissed	her	.
他	弯曲	他的	头	和	亲吻	她	.

他低下头吻了她。

“ [wen] [juː; jʊ] [tuː] [get] [θruː] ['spuːnɪŋ] , ” [riˈmɑːkt] [mɪs] [fɔːrbz] [ɪn][ə; eɪ]['taɪərd] [vɔɪs] ,

“	When	you	two	get	through	spooning	,	”	remarked	Miss	Forbes	in	a	tired	voice	,
“	什么时候	你	二	得到	通过	勺子式	,	”	评论	错过	福布斯	在	一个	疲劳的	嗓音	,

“等你们俩不再腻歪了，”福布斯小姐疲惫地说。

“ [sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] . ”
“ suppose we go in to dinner . ”
“ 认为 我们 去 在 到 晚餐 . ”

“不如我们去吃晚饭吧。”

“ [dəunt] ['flætər] [jɔːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” ['mɪsɪz] . [fɔːrbz] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]
“ Don't flatter yourself that it is all for you , ” Mrs . Forbes said to her
“ 不 奉承 你自己 那 它 是 全部 为了 你 , ” 太太 . 福布斯 说 到 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

“别自作多情地以为这一切都是为了你，”福布斯太太对她丈夫说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [miːt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ I am to meet an English peer to - night .
“ 我 是 到 见面 一个 英语 同伴 到 - 夜晚 .

“我今晚要会见一位英国同僚。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 55]
” [页 -]

“[第 55 页]

“ [ɪn'diːd] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [fɔːrbz] , ['smaɪlɪŋ] , “ [hæv; həv][wiː; wi] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ?
“ Indeed , ” replied Mr . Forbes , smiling , “ Have we another on the market ?
“ 的确 , ” 回复 先生 . 福布斯 , 微笑 , “ 有 我们 其他 在 这 市场 ?

“的确如此，”福布斯先生笑着回答，“市场上还有其他选择吗？”

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [praɪs] ?
What is his price ?
什么 是 他的 价格 ?

他的价格是多少?

[dʌz] [hiː; hi]['oʊnli][wɑːnt][ə; eɪ] [ruːf] ?
Does he only want a roof ?
做 他 仅有的 想 一个 屋顶 ?

他只是想要个屋顶吗?

[ɔːr] [wɪl] [hiː; hi] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['kæs(ə)l] , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɔːlz] ? ”
or will he take the whole castle , barring the name and the outside walls ? ”
或者 将要 他 拿 这 所有的 城堡 , 禁止 这 姓名 和 这 外部 墙壁 ? ”

或者他会占领整座城堡，只留下城堡的名字和外墙?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] ['sɪnɪk] .
“ You are such an old cynic .
“ 你 是 这样的 一个 老的 犬儒 .

你真是个老愤世嫉俗的人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɔzwɜ-θ] , [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] .
This is the Duke of Bosworth , a very charming man , I am told .
这 是 这 公爵 的 博斯沃思 , 一个 非常 迷人 男人 , 我 是 讲述 .

这位是博斯沃思公爵，据说他是一位非常有魅力的人。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][ɪz] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [ɔːr][nɑːt] .
I don't know whether he is poverty - stricken or not .
我 不 知道 无论 他 是 贫困 - 受打击的 或者 不是 .

我不知道他是否生活贫困。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [peɪd] ['meɪbəl] ['kreɪtən] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,
I believe he paid Mabel Creighton a good deal of attention in the autumn ,
我 相信 他 有薪酬的 梅布尔 克雷顿 一个 好的 交易 的 注意力 在 这 秋天 ,

我相信他在秋季对梅布尔·克雷顿给予了相当多的关注。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləns] . ”
when she was visiting in England . ”
什么时候 她 曾是 访问 在 英格兰 . ”

她当时正在英国访问。

“ [hiː; hi] ['wʊdnt] [get] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] : ['kreɪtən] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] .
“ He wouldn't get much with her : Creighton is in a tight place .
” 他 不会 得到 很多 和 她 : 克雷顿 是 在 一个 紧的 地方 .

“他跟她在一起也得不到什么好处：克雷顿处境艰难。”

[hiː; hi] [meɪ] [pʊl] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [θriː] ['tʃɪldrən] [bɪ'saɪdz] ['meɪbəl] .
He may pull out , but he has three children besides Mabel .
他 可能 拉 出去 , 但 他 有 三 孩子们 除了 梅布尔 .

他可能会退出，但除了梅布尔之外，他还有三个孩子。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tuː; tə][snæp][æt; ət] [ðɪs] ['taɪtld] [fɪʃ] , [noʊ] [daʊt] . ”
However , there are plenty of others to snap at this titled fish , no doubt . ”
然而 , 那里 是 很多 的 其他的 到 折断 在 这 标题 鱼 , 不 怀疑 . ”

然而，毫无疑问，还有很多人会想方设法攻击这条头衔显赫的鱼。

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , ” [sed] [ɔː'gʌstə] .
“ I hope not , ” said Augusta .
” 我 希望 不是 , ” 说 奥古斯塔 .

“我希望不会，”奥古斯塔说。

“ [dɪr] ['meɪbəl][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ Dear Mabel is very fond of him ; I am sure of that .
” 亲爱的 梅布尔 是 非常 喜爱 的 他 ; 我 是 当然 的 那 .

“亲爱的梅布尔非常喜欢他；我对此深信不疑。”

[hiː; hi]['oʊnli] [ə'raɪvd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ɪz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [tuː; tə] -
He only arrived to - day , and is going with them to the opera to -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

他今天才到，今晚要和他们一起去看歌剧。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ?
How are you to meet him ?
如何 是 你 到 见面 他 ?

你打算如何与他见面?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 56]
” [页 -]

“[第 56 页]

“ ['fletʃər] ['kaɪlɚ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ][bɑːks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Fletcher Cuyler will bring him to my box , of course .
” 弗莱彻 库勒 将要 带来 他 到 我的 盒子 , 的 课程 .

“弗莱彻·库伊勒当然会把他带到我的包厢里。”

[ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɔːrənərz] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] [ʃraɪn] [æt; ət][wʌns] ? ”
Are not all distinguished foreigners brought to my shrine at once ? ”
是 不是 全部 杰出的 外国人 带来 到 我的 神社 在 一次 ? ”

难道所有尊贵的外国使节不都是同时被请到我的神社来参拜的吗?

“ [truː] , ” [sed] [mɪs] [fɔːrbz] .
“ True , ” said Miss Forbes .
” 真的 , ” 说 错过 福布斯 .

“没错，”福布斯小姐说。

“ [bʌt; bət][ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] ?
“ But are we going in to dinner ?
“ 但 是 我们 去 在 到 晚餐 ?

“但是我们要去吃晚饭吗？”

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [mɔː'rɛl] [ɪn] [dɑːn] [dʒo'vanni] ,
I have never heard Maurel in Don Giovanni ,
我 有 绝不 听到 莫雷尔 在 大学教师 乔瓦尼 ,

我从未听过莫雷尔在《唐璜》中的演唱。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst][ækt] . ”
and I don't want to lose more than the first act . ”
和 我 不 想 到 失去 更多的 比 这 第一的 行为 . ”

我不想失去的不仅仅是第一幕。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ There is plenty of it .
“ 那里 是 很多 的 它 .

“有很多。”

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][goʊ][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
But let us go in to dinner , by all means .
但 让 我们 去 在 到 晚餐 , 经过 全部 方法 .

不过，我们还是先去吃晚饭吧。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 57]
” [页 -]

“[第 57 页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [tuː] [tɪəz] [ʌv; əv][bɑːksɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['ɑːprə] [haʊs] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti]
The two tiers of boxes at the Metropolitan Opera House reserved for the beauty
这 二 层级 的 盒子 在 这 大都会 歌剧 房子 预订的 为了 这 美丽
[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and fashion of New York flashed with the plumage of women and a
和 时尚 的 新的 约克 闪光灯 和 这 羽毛 的 女性 和 一个
['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] ['dʒɛmz] .
thousand thousand gems .
千 千 宝石 .

大都会歌剧院的两层包厢专为纽约的美人和时尚人士而设，里面闪耀着女人们的华丽羽毛和成千上万颗宝石。

['wɪmɪn] [ʌv; əv][suː'pɜːrb] [staɪl] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːrtɪfɪs] [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
Women of superb style , with little of artifice but much of art ,
女性 的 高超 风格 , 和 小的 的 技巧 但 很多 的 艺术 ,

她们是品味高雅的女性，不矫揉造作，却充满艺术气息。

[gaʊnd] [soʊ] ['smɑːrtli] [ðæt] ['oʊnli][ðer; ðər] [ɪn'tens] [vaɪ'tæləti] [seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][kən'fjuːʒ(ə)n]
gowned so smartly that only their intense vitality saved them from confusion
身着礼服 所以 聪明地 那 仅有的 他们的 激烈的 活力 已保存 他们 从 困惑
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪt] ,
with the fashion - plate ,
和 这 时尚 - 盘子 ,

她们穿着如此时髦，只有她们旺盛的活力才使她们不至于被误认为是时尚达人。

['kæriɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] , [ˌɔːl'biːɪt] ['sʌmwʌt] [self] - ['kɑːnʃəs] [er] , ['meni] [ʌv; əv]

carrying	themselves	with	a	royal	,	albeit	somewhat	self	-	conscious	air	,	many	of
携带	他们自己	和	一个	皇家	,	尽管	有些	自己	-	有意识的	空气	,	许多	的

[ðem; ðəm] [kraʊnd] [laɪk] [emp'rɪsɪz] ,

them	crowned	like	empresses	,
他们	加冕	喜欢	皇后们	,

她们举止间带着一种高贵而又略显拘谨的气质，许多人头戴皇冠，宛如皇后。

['ʌðər] [stɑːrd] [laɪk] [naɪt] , [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn] [mæs] [ʌv; əv] [rɪ'splendənt] ['bjuːti] ,

others	starred	like	night	,	producing	the	effect	en	masse	of	resplendent	beauty	,
其他的	星形	喜欢	夜晚	,	生产	这	影响	英文	大众	的	灿烂	美丽	,

其他星星则像夜空中的繁星一样闪耀，共同营造出璀璨夺目的美景。

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ʌv; əv] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ɔːl][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [hæv; həv][set][ðer; ðər] [siːl]

and	individually	of	deficiency	in	all	upon	which	the	centuries	have	set	their	seal
和	单独	的	不足	在	全部	之上	哪个	这	几个世纪	有	放	他们的	海豹

, [hʌŋ] ,

,	hung	,
,	悬挂	,

以及各个方面存在的缺陷，这些缺陷都已历经数个世纪的考验，并被悬挂着。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] , [ə'genst] [ðə; ði] ['kəːviŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [red] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

two	or	three	in	a	frame	,	against	the	curving	walls	and	red	background	of	the
二	或者	三	在	一个	框架	,	反对	这	弯曲	墙壁	和	红色的	背景	的	这

[greɪt] [haʊs] :

great	house	:
伟大的	房子	:

两三个人并排站在画框里，映衬着大宅的弧形墙壁和红色背景：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[sə'spendɪd] [ɪn] [er] , [ðiːz] ['gɔdɪsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

suspended	in	air	,	these	goddesses	of	a	new	civilisation	,
暂停	在	空气	,	这些	女神们	的	一个	新的	文明	,

悬浮在空中，这些新文明的女神们

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsələnt] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ster] .

as	if	with	insolent	challenge	to	all	that	had	come	to	stare	.
作为	如果	和	傲慢的	挑战	到	全部	那	有	来	到	盯	.

仿佛在对所有前来围观的人发出傲慢的挑战。

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

To	the	music	they	paid	no	attention	.
到	这	音乐	他们	有薪酬的	不	注意力	.

他们对音乐毫不在意。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['dekəreɪt] , [nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]

They	had	come	to	decorate	,	not	to	listen	;	without	them	there	would	be
他们	有	来	到	装饰	,	不是	到	听	;	没有	他们	那里	会	是

[noʊ] ['ɑːprə] .

no	opera	.
不	歌剧	.

他们来这里是为了装点环境，而不是为了欣赏演出；没有他们，就没有歌剧。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ˈlʌvəz][wɜːr; wər] [stʌft] [ɑːn] [haɪ] , [wer] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf]

The	music	lovers	were	stuffed	on	high	,	where	they	seemed	to	cling	to	the	roof
这	音乐	恋人	是	填充	在	高的	,	在哪里	他们	似乎	到	黏着	到	这	屋顶

[laɪk] [flaɪz] .

like	flies	.
喜欢	苍蝇	.

音乐爱好者们挤在高处，像苍蝇一样挂在屋顶上。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [pɑːrkɛt] [ænd; ənd] ['ɔːrkɪstrə] [tʃerz] , [ɪn][ðə; ði] [dres] - ['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd]

The	people	in	the	parquette	and	orchestra	chairs	,	in	the	dress	-	circle	and
这	人们	在	这	镶木地板	和	乐队	椅子	,	在	这	裙子	-	圆圈	和

['bælkəniz] ,

balconies	,
阳台	,

坐在镶木地板椅和乐池椅上的人们，坐在包厢和阳台上的人们，

[keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][grænd] [tɪr] .

came	to	see	the	hundreds	of	millions	represented	in	the	grand	tier	.
来了	到	看	这	数百	的	百万	代表	在	这	盛大	层级	.

前来一睹顶级包厢中数亿人的风采。

[tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ˌblɑ'zeɪ][klʌb] ['feɪsɪz] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɑːmnɪbəs][bɑːks] .

Two	rows	of	blasé	club	faces	studded	the	long	omnibus	box	.
二	行	的	冷漠	俱乐部	面孔	带钉的	这	长的	综合	盒子	.

长长的巴士车厢里，两排面无表情的俱乐部成员的面孔密密麻麻地排列着。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][hjuːdʒ] [sliːvz] [ænd; ənd] [və'luːmɪnəs] [skəːts] [ðæt] [ʃiːðd] [ðer; ðər] [praʊdɪst]

Behind	the	huge	sleeves	and	voluminous	skirts	that	sheathed	their	proudest
在后面	这	巨大的	袖子	和	大量的	裙子	那	鞘	他们的	最引以为豪

[pə'zeʃnz] ,

possessions	,
财产	,

在巨大的袖子和蓬松的裙摆下，她们最引以为傲的物品被包裹其中。

[wɜːr; wər][ðə; ði][men] [ðæt] [hæd; həd] [kɔɪnd] [ɔːr] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðɪs] [traɪ'ʌmfənt]

were	the	men	that	had	coined	or	inherited	the	wealth	which	made	this	triumphant
是	这	男人	那	有	创造	或者	遗传	这	财富	哪个	制成	这	凯

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['pɑːsəb(ə)l] .

exhibition	possible	.
展览	可能的	.

正是这些人创造或继承了财富，才使得这场盛大的展览成为可能。

[æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [went] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [ækt][ænd; ənd][ðə; ði][bɑːksɪz] ['emptid] [ðəm'selvz]

As	the	curtain	went	down	on	the	second	act	and	the	boxes	emptied	themselves
作为	这	窗帘	去	向下	在	这	第二	行为	和	这	盒子	清空	他们自己

[ʌv; əv][ðer; ðər] [meɪl] [kaɪnd] [ðæt] ['ʌðər] [meɪl] [kaɪnd] [maɪt] ['entər] [tuː; tə][duː] ['hɑːmɪdʒ] ,

of	their	male	kind	that	other	male	kind	might	enter	to	do	homage	,
的	他们的	男性	种类	那	其他	男性	种类	可能	进入	到	做	尊敬	,

第二幕落幕，包厢里的男观众们陆续离开，以便其他男观众可以进来致敬。

[tuː] [jʌŋ] [men] [tʊk] [ðer; ðər]

two	young	men	took	their
二	年轻的	男人	采取	他们的

两个年轻人带走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[stænd][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks] [nɪr] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [haʊs] .

stand	in	the	back	of	a	box	near	the	stage	and	scanned	the	house	.
站立	在	这	后退	的	一个	盒子	靠近	这	阶段	和	扫描	这	房子	.

站在舞台附近一个包厢的后面，环顾四周。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [riˈmɑːkt] [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] :

One	of	them	remarked	after	a	few	moments	:
一	的	他们	评论	后	一个	很少	时刻	:

其中一人过了一会儿说道：

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [əˈmerɪkən] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

“	I	thought	that	all	American	women	were	beautiful	.
“	我	想法	那	全部	美国人	女性	是	美丽的	.

“我以前觉得所有美国女性都很漂亮。”

[soʊ][fɑːr] , [aɪ] [siː] [ˈoʊnli][wʌn] . ”

So	far	,	I	see	only	one	.	”
所以	远的	,	我	看	仅有的	一	.	”

目前为止，我只看到一个。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] - , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .

“	These	are	the	New	York	fashionettes	-	,	my	dear	boy	.
“	这些	是	这	新的	约克	-	,	我的	亲爱的	男生	.	

“亲爱的孩子，这些就是纽约的时尚达人。”

[ðer; ðər] [ˈpedɪgriː] [ɪz] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈaʊtlaɪn] .

Their	pedigree	is	too	short	for	aristocratic	outline	.
他们的	谱系	是	也	短的	为了	贵族	大纲	.

他们的血统太过短暂，不符合贵族的形象。

[juː; jʊ] [wɪl] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [pʌg] [ɪz][æz; əz] [jet] [ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd] .

You	will	observe	that	the	pug	is	as	yet	unmitigated	.
你	将要	观察	那	这	哈巴狗	是	作为	然而	未加缓解的	.

你会发现这只哈巴狗还没有被驯服。

[nɑːt] [ðæt] [blʌd] [ˈɔːlweɪz] [telz] , [baɪ] [ˈeni] [miːnz] : [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [ˈdʌtʃɪsiz] [lʊk] [laɪk] [kʊks] .

Not	that	blood	always	tells	,	by	any	means	:	some	of	your	old	duchesses	look	like	cooks	.
不是	那	血	总是	讲述	,	经过	任何	方法	:	一些	的	你的	老的	公爵夫人	看	喜欢	厨师	.

当然，血统并不能说明一切：有些老牌女公爵看起来就像厨娘。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːkɪdz] [ˈtrævə)l][ɑːn][ðer; ðər] [staɪl] , [ˈgruːmɪŋ] , [ænd; ənd] [helθ] ,

Our	orchids	travel	on	their	style	,	grooming	,	and	health	,
我们的	兰花	旅行	在	他们的	风格	,	美容	,	和	健康	,

我们的兰花凭借其姿态、修剪和健康状况而畅销。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ædˈmɪt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪˈfekt] [ɪz] ['stʌnɪŋ] .

and	you	must	admit	that	the	general	effect	is	stunning	.
和	你	必须	承认	那	这	一般的	影响	是	令人惊叹的	.

你必须承认，整体效果令人惊艳。

[huː] [ɪz][jʊr; jər] ['bjuːti] ? ”

Who	is	your	beauty	?	”
WHO	是	你的	美丽	?	”

你的美人是谁?

“ [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

“	Directly	in	the	middle	of	the	house	.
“	直接地	在	这	中间	的	这	房子	.

“就在房子的正中间。”

[gæd] !
Gad !
加德 !

天哪!

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['rɪpər] . ”
she's a ripper . ”
她是 一个 开膛手 . ”

她真是个狠角色。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
“ You are right .
” 你 是 正确的 .

“你是对的。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['wʊmən] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
That is the prettiest woman in New York .
那 是 这 最漂亮的 女士 在 新的 约克 .

她是纽约最漂亮的女人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pedɪgriː] [ɪz] ['prɑːbəbli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔːrz] . ”
And her pedigree is probably as good as yours . ”
和 她 谱系 是 大概 作为 好的 作为 你的 . ”

而且她的血统可能和你一样优秀。

“ [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”
“ Who is she ? ”
” WHO 是 她 ? ”

“她是谁? ”

“ ['mɪsɪz] . ['edwərd] [ɑːr] . [fɔːrbz] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [wʌn]
“ Mrs . Edward R . Forbes , the wife of one
” 太太 . 爱德华 拉 . 福布斯 , 这 妻子 的 一

“爱德华·R·福布斯夫人，一位……的妻子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [ænd; ənd][moʊst] ['paʊərf(ə)l] [men] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] . ”
of the wealthiest and most powerful men in the United States . ”
的 这 最富有的 和 最多 强大的 男人 在 这 团结的 各州 . ”

美国最富有、最有权势的人。”

“ ['riːəli] ! ”
“ Really ! ”
” 真的 ! ”

“真的吗! ”

“ [ðæt] [ɪz][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] . ”
“ That is her daughter beside her . ”
” 那 是 她 女儿 旁 她 . ”

“她旁边的是她的女儿。”

“ [hɜːr; hər] [wʌt] ! ”
“ Her what ! ”
” 她 什么 ! ”

“她什么! ”

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪ] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [ʃɑːt] .
“ I always enjoy making that shot .
” 我 总是 享受 制作 那 射击 .

“我一直很享受投篮的感觉。”

[ˌaɪ ˈtiː] [θroʊz] [ə; eɪ] [flæʃ] - [laɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['pɪtɪf(ə)l] [læk] [ʌv; əv][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ɪn][mæn] ['evrɪ] [taɪm] .

It	throws	a	flash	-	light	on	the	pitiful	lack	of	originality	in	man	every	time	.
它	投掷	一个	闪光	-	光	在	这	可怜	缺少	的	独创性	在	男人	每一个	时间	.

它每次都像手电筒一样，暴露出人类缺乏创造力的可悲之处。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['petɪd] [waɪf] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌmɪljə'ner] [tuː; tə] [lʊk]

But	it	is	nothing	for	the	petted	wife	of	an	American	millionaire	to	look
但	它	是	没有什么	为了	这	被宠爱	妻子	的	一个	美国人	百万富翁	到	看

['θɜːrtɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fɔːrtɪ] .

thirty	when	she	is	forty	.
三十	什么时候	她	是	四十	.

但对于一位美国百万富翁的宠妻来说，四十岁看起来像三十岁是件稀松平常的事。

[ɪts] [ðə; ðɪ] [ˌmɪljə'ner] [huː] [lʊks] ['sɪksti] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['fɪfti] .

It's	the	millionaire	who	looks	sixty	when	he	is	fifty	.
它是	这	百万富翁	WHO	看起来	六十	什么时候	他	是	五十	.

就是那种五十岁看起来像六十岁的百万富翁。

[aɪm][nɑːt] [ɪn'kluːdɪŋ] [fɔːrbz] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] .

I'm	not	including	Forbes	,	by	the	way	.
我是	不是	包括	福布斯	,	经过	这	方式	.

顺便说一句，我这里不包括《福布斯》。

[ðæt] [tɔːl] [mæn][ʌv; əv] [faɪn] [fɪ'ziːk] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [left] [ðə; ðɪ][bɑːks][ɪz][hiː; hi] . ”

That	tall	man	of	fine	physique	that	has	just	left	the	box	is	he	.	”
那	高的	男人	的	美好的	体质	那	有	只是	左边	这	盒子	是	他	.	”

那个刚从箱子里出来、身材高大健壮的男人就是他。

“ [pʊr] [θɪŋ] ! ”

“	Poor	thing	!	”
“	贫穷的	事物	!	”

“可怜的孩子！”

“ [oʊ] , [dəunt] [weɪst] ['enɪ] ['pɪtɪ] [ɑːn] [fɔːrbz] .

“	Oh	,	don't	waste	any	pity	on	Forbes	.
“	哦	,	不	浪费	任何	遗憾	在	福布斯	.

“哦，别对福布斯浪费任何同情心。”

['hiːz] [ðə; ðɪ] ['envɪ] [ʌv; əv] [hæf] [nuː] [jɔːk] .

He's	the	envy	of	half	New	York	.
他是	这	嫉妒	的	一半	新的	约克	.

他是半个纽约人羡慕的对象。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['riːz(ə)n] :

She	is	devoted	to	him	,	and	with	good	reason	:
她	是	奉献	到	他	,	和	和	好的	原因	:

她对他忠贞不渝，这并非没有道理：

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [men] [ðæt] [kæn; kən] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['enɪ] [pɔɪnt] .

there	are	few	men	that	can	touch	him	at	any	point	.
那里	是	很少	男人	那	能	触碰	他	在	任何	观点	.

几乎没有人能与他匹敌。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ]['oʊvər] ['prez(ə)ntlɪ] .

I	shall	take	you	over	presently	.
我	将	拿	你	超过	目前	.

我马上带你过去。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['streɪndʒər] , [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ðɪ][tɪp] ,

The	first	thing	a	distinguished	stranger	,	who	has	had	the	tip	,
这	第一的	事物	一个	杰出的	陌生人	,	WHO	有	有	这	提示	,

首先，一位身份显赫的陌生人，得到了线索，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[dʌz] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɪz][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [æt; ət] [ðæt] [ʃraɪn] .
does when he comes to New York is to pay his court at that shrine .
做 什么时候 他 来 到 新的 约克 是 到 支付 他的 法庭 在 那 神社 .

他每次来纽约都会去那座神社朝拜。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bʊkt] .
What a pity you are booked .
什么 一个 遗憾 你 是 已预订 .

真可惜你已经订满了。

[ðæt] [gɜːrl] [wɪl] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['mɪljənz] .
That girl will come in for forty millions .
那 女孩 将要 来 在 为了 四十 百万 .

那个女孩要价四千万。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [mɔːr] ['stɑːlɪdli] .
" The other set his face more stolidly .
" 这 其他 放 他的 脸 更多的 沉稳地 .

另一个人则表情更加严肃。

" [paʊndz] ? "
" Pounds ? "
" 英镑 ? "

"英镑？"

" [oʊ] , [noʊ] — ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
" Oh , no — dollars .
" 哦 , 不 — 美元 .

"哦，不——美元。"

[bʌt; bət] [ðeɪl] [duː] . "
But they'll do . "
但 他们会 做 . "

但他们肯定会这么做。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['spoʊkən][æz; əz] [jet] ,
" I have not spoken as yet ,
" 我 有 不是 说 作为 然而 ,

我还没有发言，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][daʊnt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [keɪm] ['oʊvər][fɔːr; fər] . "
although I don't mind saying that that is what I came over for . "
虽然 我 不 头脑 说 那 那 是 什么 我 来了 超过 为了 . "

虽然我不介意承认，我就是为此而来的。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['prɪti] [diːp] — [tuː] [diːp] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] ? "
" I suppose you are in pretty deep — too deep to draw out ? "
" 我 认为 你 是 在 漂亮的 深的 — 也 深的 到 画 出去 ? "

"我猜你已经陷得很深了——深到无法脱身了吧？"

" [aɪ][daʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .
" I don't know that I want to .
" 我 不 知道 那 我 想 到 .

"我不知道我是否想这样做。"

[aɪ][kæn; kən][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['fletʃər] .
I can be frank with you , Fletcher .
我 能 是 坦率 和 你 , 弗莱彻 .

弗莱彻，我可以对你坦诚相待。

[ɪz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['sɑːlɪd] ?
Is her father solid ?
是 她 父亲 坚硬的 ?

她父亲为人可靠吗?

[ə'merɪkən] ['fɔːtʃənz] [ɑːr; ər][soʊ] ['djuːsidli] [rɪkɪti] .
American fortunes are so deucedly ricketty .
美国人 财富 是 所以 非常 摇摇欲坠的 .

美国人的命运真是岌岌可危。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪt] ['bruːtəli] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] — ['kudnt] — ['mæri] ['viːnəs]
I am perfectly willing to state brutally that I wouldn't — couldn't — marry Venus
我 是 完美 愿意的 到 状态 残酷地 那 我 不会 — 不能 — 结婚 金星
[ən'les] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][hæf] ['mɪljən] ([paʊndz]) [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]
unless I got a half million (pounds) with her and something of an
除非 我 得到 一个 一半 百万 (磅) 和 她 和 某物 的 一个
['ɪnkʌm] [tuː; tə] [buːt] . ”
income to boot . ”
收入 到 启动 . ”

我完全可以毫不含糊地说，除非我能从维纳斯那里得到五十万英镑，外加一份收入，否则我不会——也不能——娶她。

“ [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ['kreɪtən] [stændz] ['prɪti] [wel] [tɔːrd] [ðə; ði][tɑːp] .
“ As far as I know Creighton stands pretty well toward the top .
“ 作为 远的 作为 我 知道 克雷顿 站立 漂亮的 出色地 朝向 这 顶部 .

据我所知，克雷顿大学的排名相当靠前。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [tel]
You can never tell
你 能 绝不 告诉

你永远无法预料

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðoʊ] : [ə'merɪkən] ['fɔːtʃənz] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
though : American fortunes are so exaggerated .
尽管 : 美国人 财富 是 所以 夸张的 .

不过：美国人的财富被严重夸大了。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [huːz] ['hʌzbəndz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [faɪv] ['mɪljənz] [kæn; kən] [meɪk] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði]
the women whose husbands are worth five millions can make pretty much the
这 女性 谁 丈夫们 是 值得 五 百万 能 制作 漂亮的 很多 这
[seɪm] [splɜːrdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['mɪljən] [wʌnz] .
same splurge as the twenty or thirty million ones .
相同的 挥霍 作为 这 二十 或者 三十 百万 一个 .

丈夫身价五百万的女人，其挥霍能力几乎可以和丈夫身价两千万或三千万的女人相提并论。

[ðeɪ] [noʊ] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
They know so well how to do it .
他们 知道 所以 出色地 如何 到 做 它 .

他们非常清楚该怎么做。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] [ðeəz; ðəz][wʌn] ['klevər] [oʊld]['pɑːrvənuː] [hɪr] [huː] [hæz; həz] ['nevər]

For	the	matter	of	that	there's	one	clever	old	parvenu	here	who	has	never
为了	这	事情	的	那	有	一	聪明的	老的	暴发户	这里	WHO	有	绝不

['hændəld] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] — [æz; əz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ,

handled	more	than	a	million	and	a	half	—	as	I	happen	to	know	,
处理	更多的	比	一个	百万	和	一个	一半	—	作为	我	发生	到	知道	,

说到这件事，这里有个精明的老暴发户，据我所知，他经手的钱从来没超过一百五十万。

[fɔːr; fər][aɪm][hɜːr; hər] ['lɔɪər] — [ænd; ənd] [huː] [ˌentə'teinz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

for	I'm	her	lawyer	—	and	who	entertains	with	the	best	of	them	.
为了	我是	她	律师	—	和	WHO	娱乐	和	这	最好的	的	他们	.

因为我是她的律师——而且我的待客之道也是一流的。

[hɜːr; hər] [haʊs] , [kloʊðz] , ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ɑːr; ər] ['gɔːrdʒəs] .

Her	house	,	clothes	,	jewels	,	are	gorgeous	.
她	房子	,	衣服	,	珠宝	,	是	华丽的	.

她的房子、衣服、珠宝都非常漂亮。

[ə; eɪ] [ʃruːd] [oʊld] [hed] [laɪk] [ðæt] [kæn; kən][duː][ə; eɪ][lɑːt][ɑːn][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv]['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd]

A	shrewd	old	head	like	that	can	do	a	lot	on	an	income	of	seventy	thousand
一个	精明	老的	头	喜欢	那	能	做	一个	很多	在	一个	收入	的	七十	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] .

dollars	a	year	.
美元	一个	年	.

像他这样精明的老家伙，年收入七万美元也能做很多事。

[bʌt; bət] [fɔːrbz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

But	Forbes	,	I	should	say	,
但	福布斯	,	我	应该	说	,

但我想说的是，《福布斯》

[ɪz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] ['twenti] ['mɪljənz] — [ðæts] [ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [im'beliʃmənts] — [ɪf] ['hiːz] [wɜːrθ]

is	worth	his	twenty	millions	—	that's	allowing	for	all	embellishments	—	if	he's	worth
是	值得	他的	二十	百万	—	那就是	允许	为了	全部	装饰	—	如果	他是	值得

[ə; eɪ]['dɑːlər] ,

a	dollar	,
一个	美元	,

如果他只值一美元，那他值两千万美元——这还是在考虑所有夸大因素的情况下。

[ænd; ənd] [ɔː'gʌstə] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld] .

and	Augusta	is	the	only	child	.
和	奥古斯塔	是	这	仅有的	孩子	.

奥古斯塔是家里的独生女。

[ən'les] [ə'merɪkə] [goʊz] ['bæŋkrʌpt] , [ʃiːl] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

Unless	America	goes	bankrupt	,	she'll	come	in	for	two	-	thirds	of	that	one	of	these
除非	美国	去	破产	,	壳	来	在	为了	二	-	三分之一	的	那	一	的	这些

[deɪz] ,

days	,
天	,

除非美国破产，否则总有一天她会得到其中三分之二的份额。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] [dɑːt] ['miːnwaɪl] .

and	an	immense	dot	meanwhile	.
和	一个	巨大	点	同时	.

与此同时，还有一个巨大的点。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [mɪs] ['kreɪtən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] [vɪ'væsəti]
" At this moment Miss Creighton , who had been talking with charming vivacity
" 在 这 片刻 错过 克雷顿 , WHO 有 到过 说 和 迷人 活泼
[tuː; tə][ə; eɪ]
to a
到 一个

就在这时，克雷顿小姐正兴致勃勃地与人交谈着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[gruːp] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] , [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['tæktfl] [ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] ,
group of visitors , dismissed them with tactful badinage ,
团体 的 访客 , 解雇 他们 和 委婉 玩笑 ,

一群访客，他用巧妙的玩笑打发走了他们。

[ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .
and beckoned to the two men in the back of the box .
和 招手 到 这 二 男人 在 这 后退 的 这 盒子 .

然后向包厢后排的两个人招了招手。

" [sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .
" Sit down , " she commanded .
" 坐 向下 , " 她 命令 .

"坐下，"她命令道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['fletʃər] ?
" What do you think , Fletcher ?
" 什么 做 你 思考 , 弗莱彻 ?

"你觉得怎么样，弗莱彻？"

[aɪ] [steɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['miːtiŋz] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]
I stayed away from two important meetings to - day in order to receive the
我 入住 离开 从 二 重要的 会议 到 - 天 在 命令 到 收到 这
[duːk] .
Duke .
公爵 .

为了接待公爵，我今天缺席了两个重要的会议。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['dʒenjuɪn] [ə'merɪkən] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ?
Was not that genuine American hospitality ?
曾是 不是 那 真的 美国人 热情好客 ?

那难道不是真正的美国式热情好客吗?

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['laɪtli] ; [bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ,
" She spoke lightly ; but as her eyes sought the Englishman's ,
" 她 辐 轻轻 ; 但 作为 她 眼睛 寻求 这 英国人的 ,

她说话轻声细语；但当她的目光寻找那位英国人的目光时，

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['flʌtər] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][træns'pærənt] [feɪs] .
something seemed to flutter behind her almost transparent face .
某物 似乎 到 扑 在后面 她 几乎 透明的 脸 .

在她几乎透明的脸庞后面，似乎有什么东西在飘动。

" [ðiːz] [fædz] !
" These fads !
" 这些 时尚潮流 !

"这些潮流!

[ðiːz] [fædz] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əˈdrest] [æz; əz] [ˈfletʃər] .
These fads ! ” exclaimed the young man addressed as Fletcher .
这些 时尚潮流 ！ ” 惊呼 这 年轻的 男人 已解决 作为 弗莱彻 .

“这些潮流！”名叫弗莱彻的年轻人惊呼道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪˈzaɪnd] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˈwʊmən] , [ˈbɝːti] ?
“ Have you resigned yourself to the New Woman , Bertie ?
” 有 你 辞职 你自己 到 这 新的 女士 , 伯蒂 ?

“伯蒂，你已经接受了新女性的命运吗？”

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [vəˈraɪəti] [ɪz] [ɪˈnɑːkjuəs] .
The New York variety is innocuous .
这 新的 约克 种类 是 无害的 .

纽约的这种辣椒无害。

[ðeɪ] [dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈriːəl] [gʊd] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [teɪk] [ðem; ðəm] [ˈsɪriəsli]
They just have a real good time and the newspapers take them seriously
他们 只是 有 一个 真实的 好的 时间 和 这 报纸 拿 他们 严重地
[ænd; ənd] [raɪt] [ðem; ðəm] [ʌp] ,
and write them up ,
和 写 他们 向上 ,

他们玩得很开心，而报纸却认真对待他们，并对他们的故事进行了报道。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪz] [ˈlʌvli] . ”
which they think is lovely . ”
哪个 他们 思考 是 迷人的 . ”

他们觉得这很可爱。

“ [ˈnoʊbɑːdi] [peɪz] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈfletʃər] [ˈkaɪlɚ] , ” [sed] [mɪs] [ˈkreɪtən] [wɪð; wɪθ] [əˈfektɪd]
“ Nobody pays any attention to Fletcher Cuyler , ” said Miss Creighton with affected
” 无人 支付 任何 注意力 到 弗莱彻 库勒 , ” 说 错过 克雷顿 和 做作的

“没人注意弗莱彻·库勒，”克雷顿小姐装腔作势地说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[dɪsˈdeɪn] .
disdain .
蔑视 .

蔑视。

“ [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ɔːl] [ster] [jet] .
“ We will make you all stare yet .
” 我们 将要 制作 你 全部 盯 然而 .

“我们会让你们所有人都目瞪口呆。”

” [ðə; ði] [duːk] [smaɪld] [ˈæbsəntli] .
” The Duke smiled absently .
” 这 公爵 微笑 心不在焉地 .

公爵心不在焉地笑了笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][bɑːks][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɪr] .
He was looking toward the box in the middle of the tier .
他 曾是 寻找 朝向 这 盒子 在 这 中间 的 这 层级 .

他正望着位于中间那层看台上的包厢。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wət'evər] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ðeɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ɔːr] [ɪn'vent] , ” [hiː; hi]
“ I think women should have whatever diversion they can find or invent , ” he
“ 我 思考 女性 应该 有 任何 导流 他们 能 寻找 或者 发明 , ” 他
[sed] .
said .
说 .

“我认为女性应该有她们能找到或创造的任何消遣方式，”他说。

“ [sə'saɪəti] [dʌz] [nɑːt] [duː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
“ Society does not do much for them .
“ 社会 做 不是 做 很多 为了 他们 .

社会并没有为他们做太多事。

” [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [roʊz] .
” The curtain rose .
” 这 窗帘 玫瑰 .

帷幕拉开了。

“ [kiːp] ['kwaɪət] , ” ['ɔːrdərd] ['kaɪlɚ] .
“ Keep quiet , ” ordered Cuyler .
“ 保持 安静的 , ” 订购 库勒 .

“保持安静，”库勒命令道。

“ [aɪ] [ə'laʊ] [noʊ] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːks] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['prez(ə)ns] .
“ I allow no talking in a box which I honour with my presence .
“ 我 允许 不 说 在 一个 盒子 哪个 我 荣誉 和 我的 在场 .

“我不允许在盒子里说话，我的存在就是对盒子的尊重。”

[ðæt] ['iznt] [wʌt] [aɪ] ['ruːɪn] [maɪ'self] [fɔːr; fər] .
That isn't what I ruin myself for .
那 不是 什么 我 废墟 我 为了 .

我可不是为了这个才毁掉自己的。

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [teɪl] ['nɜːrvəs] [blɑːnd] [bɔːld] - ['hedɪd] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːks] [eɪdʒ] ,
” He was a tail nervous blonde bald - headed man of the Duke's age ,
” 他 曾是 一个 尾巴 紧张的 金发 秃 - 标题 男人 的 这 公爵的 年龄 ,

“他是一个神经兮兮的金发秃头男人，和公爵年纪相仿。”

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪmp] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [tiːθ] .
with an imp - like expression and dazzling teeth .
和 一个 重要 - 喜欢 表达 和 耀眼的 牙齿 .

他长着一副顽皮的表情，露出一口闪亮的牙齿。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] - , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɪkst] [stɑːr] [ɪn] [nuː] [jɔːk]
Despite the fact that he was unwealthed - , he was a fixed star in New York
尽管 这 事实 那 他 曾是 - , 他 曾是 一个 固定的 星星 在 新的 约克
[sə'saɪəti] ;
society ;
社会 ;

尽管他并不富有，但他却是纽约社交界的一颗耀眼明星；

[hiː; hi] [nɑːt] ['oʊnli] [nuː] [mɔːr] [djuːks] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd]
he not only knew more dukes and princes than any other man in the United
他 不是 仅有的 知道 更多的 公爵们 和 王子们 比 任何 其他 男人 在 这 团结的
[steɪts] ,
States ,
各州 ,

他不仅比美国任何其他人都认识更多的公爵和王子，

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
but was intimate with them .
但 曾是 亲密的 和 他们 .

但他与他们关系亲密。

[hiː; hi][hæd; həd][smɑːrt]
He **had** **smart**
他 有 聪明的

他很聪明

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['ɪŋglɪʃ] ['relətɪvz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv]['ɑːksfərd] ,
English **relatives** **and** **was** **a** **graduate** **of** **Oxford** **,**
英语 亲属 和 曾是 一个 毕业 的 牛津 ,

有英国亲戚，毕业于牛津大学。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːkdəm] [ʌv; əv]
where **he** **had** **been** **the** **chosen** **friend** **of** **the** **heir** **to** **the** **Dukedom** **of**
在哪里 他 有 到过 这 选定 朋友 的 这 继承人 到 这 公国 的
['bɔzwɝθ] .
Bosworth **.**
博斯沃思 .

在那里，他是博斯沃思公爵继承人的挚友。

[hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] ['laɪvlinəs] , [hɪz; ɪz] [əˌdæptə'bɪlәti] [ænd; ənd] [ˌvɜːrsə'tɪlәti] , [hɪz; ɪz] [ɔː'dæsәti] ,
His **excessive** **liveliness** **,** **his** **adaptability** **and** **versatility** **,** **his** **audacity** **,**
他的 过多的 活力 , 他的 适应性 和 多功能性 , 他的 大胆 ,
[ˌeksen'trɪsɪtiːz] , ['klevərnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ræŋk] ,
eccentricities **,** **cleverness** **,** **and** **his** **utter** **disregard** **of** **rank** **,**
怪癖 , 聪明才智 , 和 他的 说出 漠视 的 秩 ,

他过分活泼，适应能力强，多才多艺，胆大妄为，古怪的性格，聪明才智，以及对等级制度的全然漠视，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪ'mensli] ['pɑːpjələr][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .
had **made** **him** **immensely** **popular** **in** **England** **.**
有 制成 他 非常 受欢迎的 在 英格兰 .

这使他在英国广受欢迎。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['kjʊrioʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] ;
He **was** **treated** **as** **something** **between** **a** **curio** **and** **a** **spoilt** **child** **;**
他 曾是 治疗 作为 某物 之间 一个 古玩 和 一个 被宠坏了 孩子 ;

他被当作介于奇珍异宝和被宠坏的孩子之间的某种东西对待；

[ænd; ənd] [ɪf] ['piːp(ə)l] [gest] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] ['lev(ə)l] , [ðeɪ] [bʌt; bət]
and **if** **people** **guessed** **occasionally** **that** **his** **head** **was** **peculiarly** **level** **,** **they** **but**
和 如果 人们 猜对了 偶尔 那 他的 头 曾是 奇特地 等级 , 他们 但
[ə'pruːvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] .
approved **him** **the** **more** **.**
得到正式认可的 他 这 更多的 .

即使有人偶尔察觉到他的头型异常平直，他们也只会更加认可他。

[wen] [ðə; ði][ækt][wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks] [ə'gen] [ɪn'veɪdɪd] ,
When **the** **act** **was** **done** **and** **the** **box** **again** **invaded** **,**
什么时候 这 行为 曾是 完毕 和 这 盒子 再次 入侵 ,

当一切结束后，盒子再次被入侵时，

['kaɪlɝ] ['kærid] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɔːf][tuː; tə][kɔːl][ɑːn]['mɪsɪz] . [fɔːrbz] .
Cuyler **carried** **the** **Englishman** **off** **to** **call** **on** **Mrs** **.** **Forbes** **.**
库勒 携带 这 英国人 离开 到 称呼 在 太太 . 福布斯 .

库伊勒带着那位英国人去拜访福布斯夫人。

[hɜːr; hər][bɑːks][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [fɔːrbz] [stʊd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr]

Her	box	was	already	crowded	,	and	Mr	.	Forbes	stood	just	outside	the	door
她	盒子	曾是	已经	挤	,	和	先生	.	福布斯	站立	只是	外部	这	门

.

:

.

她的包厢里已经挤满了人，福布斯先生就站在门外。

[æz; əz][ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ,

As	the	Duke	was	introduced	to	him	,	he	contracted	his	eyelids	,
作为	这	公爵	曾是	介绍	到	他	,	他	合同	他的	眼睑	,

当公爵被引荐给他时，他闭上了眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] [glæns] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] ['twenti] ['jɪrz]

and	a	brief	glance	of	contempt	shot	from	eyes	that	looked	twenty	years
和	一个	简短的	瞥一眼	的	鄙视	射击	从	眼睛	那	看起来	二十	年

['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪʃ] - [laɪk] [ɔːbz] [wɪtʃ] [ɪnˌvɑːlən'terəli]

younger	than	the	fish	-	like	orbs	which	involuntarily
年轻	比	这	鱼	-	喜欢	球体	哪个	不由自主

一抹轻蔑的目光从那双看起来比鱼眼年轻二十岁的眼睛里闪过，那双眼睛不由自主地.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[twɪtʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [ðæt] [dɑːrt] .

twitched	as	they	met	that	dart	.
抽搐	作为	他们	遇见	那	镖	.

他们迎着飞镖抽搐了一下。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [fɔːrbz] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kɜːrtiəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] ['plezntli] [tuː; tə][ðə; ði]

But	Mr	.	Forbes	was	always	courteous	,	and	he	spoke	pleasantly	to	the
但	先生	.	福布斯	曾是	总是	有礼貌	,	和	他	辐	愉快	到	这

[jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

young	man	of	his	father	,
年轻的	男人	的	他的	父亲	,

但福布斯先生始终彬彬有礼，他与这位年轻人的父亲交谈甚欢。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] .

whom	he	had	known	.
谁	他	有	已知	.

他认识的人。

['kaɪlɚ] ['entərd] [ðə; ði][bɑːks] .

Cuyler	entered	the	box	.
库勒	进入	这	盒子	.

库勒进入了包厢。

“ [get] [aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['evriwʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	Get	out	,	”	he	said	,	“	everyone	of	you	.
“	得到	出去	,	”	他	说	,	“	每个人	的	你	.

“都出去，”他说，“你们所有人。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [duːk] [aʊt] [ðer; ðər] .

I've	got	a	live	duke	out	there	.
我已经	得到	一个	居住	公爵	出去	那里	.

我这儿有个活生生的公爵。

['hiːz] ['mɔːgɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['taɪmz] [ʃɔːrt] .

He's	mortgaged	for	the	rest	of	the	evening	and	time's	short	.
他是	抵押贷款	为了	这	休息	的	这	晚上	和	时间	短的	.

他今晚剩下的时间都用来还房贷了，时间紧迫。

" [hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] [men] [aʊt] , [ðen] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [nek] [raʊnd] [ðə; ði] [hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] .
" He drove the men out , then craned his long neck round the half - open door .
" 他 驾驶 这 男人 出去 , 然后 起重机 他的 长的 脖子 圆形的 这 一半 - 打开 门 .

"他把那些人赶了出去，然后伸长脖子从半开的门后探出头来。

" - , - , " [hiː; hi] [kɔːld] , " [kʌm] ['hɪðər] .
" Dukee , dukee , " he called , " come hither .
" - , - , " 他 称为 , " 来 这里 .

"公爵，公爵，"他喊道，"过来。"

" [ðə; ði] [duːk] , ['sʌmənɪŋ] [wʌt] ['dɪgnəti] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , ['entərd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] .
" The Duke , summoning what dignity he could , entered , and was presented .
" 这 公爵 , 召唤 什么 尊严 他 可以 , 进入 , 和 曾是 呈现 .

"公爵强作镇定地走了进去，接受了引荐。"

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [kɔːrt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [fɔːrbz] ,
After he had paid a few moments ' court to Mrs . Forbes ,
后 他 有 有薪酬的 一个 很少 时刻 - 法庭 到 太太 . 福布斯 ,

在向福布斯夫人献殷勤片刻之后，

['kaɪlɚ] ['deftli] [tʃeɪndʒd] [siːts] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'spjuːt]
Cuyler deftly changed seats with him and plunged into an animated dispute
库勒 巧妙地 已更改 座位 和 他 和 暴跌 进入 一个 动画 争议
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [ə'nent] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [dɑːn] [dʒo'vanni] .
with his hostess anent the vanishing charms of Don Giovanni .
和 他的 女主人 附近 这 消失 魅力 的 大学教师 乔瓦尼 .

库伊勒巧妙地与他换了座位，并与女主人就唐璜魅力的消逝展开了激烈的争论。

[ðə; ði] [duːk] [liːnd] ['oʊvər] [mɪs] [fɔːrbz] - [tʃer] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['læŋgər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
The Duke leaned over Miss Forbes ' chair with an air of languor , which was
这 公爵 倾斜 超过 错过 福布斯 - 椅子 和 一个 空气 的 倦怠 , 哪个 曾是
[duː] [tuː; tə]
due to
到期的 到

公爵懒洋洋地倚在福布斯小姐的椅子上，这姿态是由于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['fɪzɪk(ə)l] [fə'tiːg] , ['kɔntempleɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəntli] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]
physical fatigue , contemplating her absently , and not taking the trouble to
身体的 疲劳 , 沉思 她 心不在焉地 , 和 不是 采取 这 麻烦 到
[mɔːr] [ðæn; ðən] ['ænsər] [hɜːr; hər] [ri'maːks] .
more than answer her remarks .
更多的 比 回答 她 评论 .

身体疲惫，心不在焉地看着她，懒得回应她的话。

[ˌnevərðə'les] , [hɪz; ɪz] [prə'lɔːŋd] [ɪf] [ɪn'dɪfrənt] [ster] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [noʊn]
Nevertheless , his prolonged if indifferent stare disturbed the girl who had known
尽管如此 , 他的 延长 如果 冷漠 盯 不安 这 女孩 WHO 有 已知
['lɪt(ə)l] [səˌseptə'bɪləti] [tuː; tə] [men] .
little susceptibility to men .
小的 易感性 到 男人 .

然而，他那长时间冷漠的凝视却让这位对男人几乎毫无感觉的女孩感到不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['wɪrinəs] [ʌv; əv]

There	was	something	in	the	cold	regard	of	his	eye	,	the	very	weariness	of
那里	曾是	某物	在	这	寒冷的	看待	的	他的	眼睛	,	这	非常	疲劳	的

[hɪz; ɪz] ['mænər] ,

his	manner	,
他的	方式	,

他冷漠的眼神，以及他举止间流露出的疲惫，都透露出某种信息。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

which	had	its	charm	for	the	type	of	woman	who	is	responsive	to	the
哪个	有	它是	魅力	为了	这	类型	的	女士	WHO	是	响应式设计	到	这

['mægnətɪzəm][ʌv; əv] [ɪ'nɜːrʃə] ,

magnetism	of	inertia	,
磁性	的	惯性	,

这对那些容易被惯性魅力吸引的女性来说，有着独特的吸引力。

[huːm] [ə; eɪ] [mɔːr] ['vaɪt(ə)l] [fɔːrs] [rɪ'pel] .

whom	a	more	vital	force	repels	.
谁	一个	更多的	必不可少的	力量	排斥	.

一股更强大的力量排斥着他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] , [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['mɪlәteri] ['glɔːri] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌsld]

And	his	title	,	all	that	it	represented	,	the	pages	of	military	glory	it	rustled
和	他的	标题	,	全部	那	它	代表	,	这	页面	的	军队	荣耀	它	沙沙作响

,

,
,

以及他的头衔，它所代表的一切，它所翻动的那段军事荣耀史册，

[ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]

appealed	to	the	mind	of	the	American	girl	who	had	felt	the	charm	of
上诉	到	这	头脑	的	这	美国人	女孩	WHO	有	毛毡	这	魅力	的

['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

English	history	.
英语	历史	.

这引起了那位曾被英国历史魅力所吸引的美国女孩的共鸣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][snɑːb] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ] [θɔːt] [tuː; tə] ['mæriŋ] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ;

She	was	not	a	snob	;	she	had	given	no	thought	to	marrying	a	title	;
她	曾是	不是	一个	势利眼	;	她	有	给定	不	想法	到	结婚	一个	标题	;

她并不势利眼；她从未想过要嫁给一个有头衔的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɜːr; hər] ,

and	if	the	man	had	repelled	her	,
和	如果	这	男人	有	排斥	她	,

如果那男人拒绝了她，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他幸运的恩典(His fortunate Grace)
第3/8页

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['religeitid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [fɑːr] ['aʊtər] ['sɜːrk(ə)l] [wens] [ɔːl][wɜːr; wər] ['bænɪʃt]
she would have relegated him to that far outer circle whence all were banished
她 会 有 降级 他 到 那 远的 外 圆圈 何处 全部 是 被放逐
[huː] [bɔːrd] [hɜːr; hər][ɔːr] [ə'tʃiːvd] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pruːvl] ;
who bored her or achieved her disapproval ;
WHO 无聊的 她 或者 已达成 她 不赞成 ;

她本会把他贬到最外层的圈子，所有让她感到厌烦或惹她不高兴的人都会被驱逐到那里；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪn] [spel] ['emə,neɪtid] [frʌm; frəm] [ðɪs] [koʊld][self] - [kən'teɪnd] [ˌpɜːrsə'næləti][ænd; ənd]
but a thin spell emanated from this cold self - contained personality and
但 一个 薄的 拼写 散发 从 这 寒冷的 自己 - 包含 性格 和

但这种冷漠孤僻的性格中却散发着一丝淡淡的魅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[stɜːrd] [hɜːr; hər]['læŋgwɪd] [pʌls] .
stirred her languid pulse .
搅拌 她 慵懒的 脉冲 .

她微弱的脉搏被搅动了一下。

['præktɪk(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['gɝːlz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Practical as she was , she had a girl's imagination ,
实际的 作为 她 曾是 , 她 有 一个 女孩们 想像力 ,

她虽然务实，却也拥有女孩子般的想象力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , ['heɪləʊd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['taɪt(ə)l] ;
and she saw in him all that he had not , haloed with an ancient title ;
和 她 锯 在 他 全部 那 他 有 不是 , 光环 和 一个 古老的 标题 ;

她在他身上看到了他所没有的一切，以及一个古老的头衔的光环；

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [swiːp] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['kænvəs] .
behind him a great sweep of historical canvas .
在后面 他 一个 伟大的 扫 的 历史 帆布 .

他身后是一幅宏大的历史画卷。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [frend] ; [ænd; ənd] ['envid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt]
Then she remembered her friend ; and envied her with the most violent
然后 她 记得 她 朋友 ; 和 令人羡慕 她 和 这 最多 暴力
[ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
emotion of her life .
情感 的 她 生活 .

然后她想起了她的朋友；并怀着一生中最强烈的嫉妒之情。

“ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ” [æskt] ['kaɪlɚ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ,
“ Well , what do you think of her ? ” asked Cuyler of the Duke ,
“ 出色地 , 什么 做 你 思考 的 她 ? ” 问 库勒 的 这 公爵 ,

“你觉得她怎么样？”库勒问公爵。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['lɑːbi] .
as they walked down the lobby .
作为 他们 步行 向下 这 大厅 .

他们沿着大厅走下去。

“ [aɪ][dəunt] [miːn] [lɑː] [bel] [deɪm] [sænz][mɛr'siː] ; [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

“	I	don't	mean	la	belle	dame	sans	merci	;	there's	only	one	opinion	on	that	subject	.
”	我	不	意思是	拉	美女	贵妇人	无	谢谢	;	有	仅有的	一	观点	在	那	主题	.

“我指的不是《无情的美人》；对于这个问题，只有一种看法。”

[bʌt; bət] [ɔː'gʌstə] ?

But	Augusta	?
但	奥古斯塔	?

但是奥古斯塔呢?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][stænd][hɜːr; hər] ?

do	you	think	you	could	stand	her	?
做	你	思考	你	可以	站立	她	?

你觉得你能忍受她吗?

[ɪf] [fɔːrbz] [tʊk] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n]['hiːd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][faɪv] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ]

If	Forbes	took	the	notion	he'd	come	down	with	five	million	dollars	without	turning
如果	福布斯	采取	这	概念	他会	来	向下	和	五	百万	美元	没有	转弯

[ə; eɪ] [her] . ”

a	hair	.	”
一个	头发	.	”

如果《福布斯》采纳了这个观点，他就能毫发无损地损失五百万美元。

“ [aɪ][kʊd; kəd] ['swɑːloʊ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['grɪməs] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] ['draɪli] .

“	I	could	swallow	her	whole	and	without	a	grimace	,	”	said	the	Duke	drily	.
”	我	可以	吞	她	所有的	和	没有	一个	鬼脸	,	”	说	这	公爵	干巴巴地	.

“我可以一口吞下她，而且不会露出任何痛苦的表情，”公爵冷冷地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] , [tuː] - [θɜːrd] [kə'mɪtɪd] .

“	But	I	am	half	,	two	-	thirds	committed	.
”	但	我	是	一半	,	二	-	三分之一	坚定的	.

“但我只投入了一半，三分之二的精力。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [mɪs] ['kreɪtən] [rɪ'dɪkjələs] ,

I	have	no	intention	of	making	Miss	Creighton	ridiculous	,
我	有	不	意图	的	制作	错过	克雷顿	荒谬的	,

我无意让克雷顿小姐出丑。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['fræŋkli] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər]

although	I	shall	be	obliged	to	tell	her	father	frankly	that	I	cannot	marry	her
虽然	我	将	是	有义务	到	告诉	她	父亲	坦率地说	那	我	不能	结婚	她

[ən'les]

unless
除非

尽管我不得不坦诚地告诉她父亲，除非.....否则我不能娶她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] .

he	comes	down	with	half	a	million	.
他	来	向下	和	一半	一个	百万	.

他最终身负五十万英镑的债务。

[its] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] . ”

It's	a	disgusting	thing	to	do	,	but	I	have	no	choice	.	”
它是	一个	令人作呕	事物	到	做	,	但	我	有	不	选择	.	”

这样做很令人作呕，但我别无选择。

“ [oʊ] , [dəunt][goʊ] [bæk] [ɑːn]['meɪbəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Oh	,	don't	go	back	on	Mabel	,	of	course	.
“	哦	,	不	去	后退	在	梅布尔	,	的	课程	.

“哦，当然不要背叛梅布尔。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

But	I	am	sorry	.
但	我	是	对不起	.

但我很抱歉。

[haʊ'evər] , [naʊs] [vɛrənz] .

However	,	nous	verrons	.
然而	,	我们	verrons	.

然而，我们会知道的。

[ɪf] ['kreɪtən] ['dʌznt] [kʌm] [tuː; tə][taɪm] , [let][ˌem 'iː] [noʊ] .

If	Creighton	doesn't	come	to	time	,	let	me	know	.
如果	克雷顿	不	来	到	时间	,	让	我	知道	.

如果克雷顿没能按时到场，请告诉我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] ['pɑːzətɪv] [aɪ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['ʌðər] :

I	am	pretty	positive	I	can	arrange	the	other	:
我	是	漂亮的	积极的	我	能	安排	这	其他	:

我很有把握能安排好另一件事：

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [fer] [-] [wiːk] [spɑːt] .

I	think	I	know	my	fair	compatriot's	weak	spot	.
我	思考	我	知道	我的	公平的	同胞们	虚弱的	点	.

我想我知道我这位公正的同胞的弱点。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [ə'fer] [æt; ət][ðə; ði]

I	suppose	you	go	on	with	the	Creightons	to	the	big	affair	at	the
我	认为	你	去	在	和	这	克雷顿	到	这	大的	事务	在	这

- - [smɪθs] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Schemmerhorn	-	Smiths	to	-	night	?
-	-	史密斯	到	-	夜晚	?

我想你今晚应该会和克雷顿一家一起去谢默霍恩-史密斯家参加那场重要的比赛吧?

[wel] , [gɪv] [ɔːˈgʌstə] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃnz] .

Well	,	give	Augusta	a	quarter	of	an	hour	or	so	of	your	flattering	attentions	.
出色地	,	给	奥古斯塔	一个	四分之一	的	一个	小时	或者	所以	的	你的	奉承	注意	.

好吧，给奥古斯塔大约十五分钟的时间，好好奉承她一下吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][noʊ][hɑːrm] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] .

It	will	do	no	harm	,	in	any	event	.
它	将要	做	不	伤害	,	在	任何	事件	.

无论如何，这都不会造成任何伤害。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'spɪrətər] , [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] .

I	feel	like	a	conspirator	,	but	I'd	like	to	see	you	on	your	feet	.
我	感觉	喜欢	一个	同谋	,	但	ID	喜欢	到	看	你	在	你的	脚	.

我觉得自己像个阴谋者，但我希望看到你重新站起来。

[gæd] !

Gad	!
加德	!

天哪!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ; [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ɪn] [det] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

I	wish	I	had	a	title	;	I	wouldn't	be	in	debt	as	long	as	you	have	been
我	希望	我	有	一个	标题	;	我	不会	是	在	债务	作为	长的	作为	你	有	到过

.

:

.

我真希望自己也有个头衔；那样我就不会像你一样背负这么久的债务了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	70	]
"	[	页	-	]

“[第 70 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['kaɪlɚ] [tʊk] [ðə; ði] [duːk] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn]['mɪsɪz] . [fɔːrbz] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] .

The	next	day	Cuyler	took	the	Duke	to	call	on	Mrs	.	Forbes	in	her	house	.
这	下一个	天	库勒	采取	这	公爵	到	称呼	在	太太	.	福布斯	在	她	房子	.

第二天，库伊勒带着公爵去福布斯夫人家拜访。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] [əˈklɔk, əu-][ænd; ənd][ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] [lɪt] .

It	was	five	o'clock	and	the	lamps	were	lit	.
它	曾是	五	点钟	和	这	灯	是	点燃	.

当时是五点钟，路灯都亮了。

[əˈgʌstəz] [pərˈtɪkjələr] [set] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , ['tɔːkɪŋ] ['soʊʃəlɪz(ə)m]['oʊvər][ðer; ðər] [tiː] ,

Augusta's	particular	set	were	there	,	talking	Socialism	over	their	tea	,
奥古斯塔的	特别的	放	是	那里	,	说	社会主义	超过	他们的	茶	,

奥古斯塔那帮人也在那里，一边喝茶一边谈论社会主义。

[ænd; ənd] [ɪnˈlaɪtnɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['eldərli] [klʌb] , [huː] ['lisnd]

and	enlightening	a	half	-	dozen	young	men	and	elderly	club	roués	,	who	listened
和	启发性的	一个	一半	-	打	年轻的	男人	和	老年	俱乐部	roués	,	WHO	听着

[wɪð; wɪθ] [bɪˈkʌmɪŋ] ['grævəti] .

with	becoming	gravity	.
和	成为	重力	.

并启发了六位年轻男子和年长的夜总会浪荡子，他们听得一本正经。

['mɪsɪz] . [fɔːrbz] [sæt] ['sʌmwʌt] [əˈpɑːrt][baɪ][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men][ɑːn]

Mrs	.	Forbes	sat	somewhat	apart	by	the	tea	-	table	talking	to	three	or	four	men	on
太太	.	福布斯	卫星	有些	除	经过	这	茶	-	桌子	说	到	三	或者	四	男人	在

['eni] ['sʌbdʒekt][bʌt; bət]['soʊʃəlɪz(ə)m] .

any	subject	but	Socialism	.
任何	主题	但	社会主义	.

福布斯夫人独自坐在茶桌旁，与三四个男人谈论着各种各样的话题，唯独不谈社会主义。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv][dɑːrk] - [red] ['velvɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːlər][ʌv; əv] [və'niːʃn] [leɪs] [ænd; ənd]

She	wore	a	gown	of	dark	-	red	velvet	with	a	collar	of	Venetian	lace	and
她	穿着	一个	袍	的	黑暗的	-	红色的	天鹅绒	和	一个	衣领	的	威尼斯	蕾丝	和

[sæt][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haɪ] - [bækt] [tʃer] [ʌv; əv] ['ebəni] ,

sat	in	a	large	high	-	backed	chair	of	ebony	,
卫星	在	一个	大的	高的	-	支持的	椅子	的	乌木	,

她身穿深红色天鹅绒长裙，领口饰以威尼斯蕾丝，坐在乌木高背大椅子上。

[ˌɪnˈleɪd][wɪð; wɪθ]['aɪvəri] .

inlaid	with	ivory	.
镶嵌	和	象牙	.

镶嵌象牙。

[ðə; ði] [siːt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [haɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] [ɑːn][hɜːr; hər]

The	seat	was	also	high	,	and	she	looked	somewhat	like	a	queen	on	her
这	座位	曾是	还	高的	,	和	她	看起来	有些	喜欢	一个	女王	在	她

[θroʊn] ,

throne	,
王座	,

座位也很高，她坐在宝座上，看起来有点像女王。

['greɪʃəsli] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɔːtiːəz] .

graciously	receiving	the	homage	of	her	courtiers	.
亲切地	接收	这	尊敬	的	她	朝臣	.

她欣然接受了朝臣们的敬意。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [twaɪs] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] ['kreɪtənz] , [ðə; ði] [duːk] ['noʊtɪd][æz; əz]

drawing	-	room	was	twice	as	large	as	the	Creighton's	,	the	Duke	noted	as
绘画	-	房间	曾是	两次	作为	大的	作为	这	克雷顿的	,	这	公爵	著名的	作为

[hiː; hi] ['entərd] .

he	entered	.
他	进入	.

公爵进门时注意到，这间客厅的面积是克雷顿家的两倍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] - [griːn] ['velvɪt] [im'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [triː] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [wʊd]

It	was	hung	with	dark	-	green	velvet	embroidered	with	a	tree	design	in	wood
它	曾是	悬挂	和	黑暗的	-	绿色的	天鹅绒	绣花	和	一个	树	设计	在	木头

['kʌlər] [æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] .

colour	an	inch	thick	.
颜色	一个	英寸	厚的	.

它悬挂着一块深绿色天鹅绒，上面绣着木色的树形图案，厚度为一英寸。

['evri] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [griːn] ['blendɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ə'pɑːrtmənt] ,

Every	shade	of	green	blended	in	the	great	apartment	,
每一个	阴影	的	绿色的	混合	在	这	伟大的	公寓	,

这间宽敞的公寓里，各种绿色交融在一起。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['kʌlər] [bʌt; bət][ðə; ði] [wʊd] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv]

and	there	was	no	other	colour	but	the	wood	relief	and	the	pink	of
和	那里	曾是	不	其他	颜色	但	这	木头	宽慰	和	这	粉色的	的

[ðə; ði][læmp] - [ʃeɪdz] .

the	lamp	-	shades	.
这	灯	-	色调	.

除了木质浮雕和粉红色灯罩之外，没有其他颜色。

['mɪsɪz] . [fɔːrbz] [dɪd][nɑːt][raɪz] ,

Mrs	.	Forbes	did	not	rise	,
太太	.	福布斯	做过	不是	上升	,

福布斯夫人没有起身。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][soʊ] [spɑːn'teɪniəs] [ə; eɪ] [wɔːrmθ]

but	she	held	out	her	hand	to	the	stranger	with	so	spontaneous	a	warmth
但	她	握住	出去	她	手	到	这	陌生人	和	所以	自发的	一个	温暖

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['welkəm] [ɪn] [ˌtrænzət'læntɪk] [pɑːrts] .

that	he	felt	as	if	he	were	receiving	his	first	welcome	in	transatlantic	parts	.
那	他	毛毡	作为	如果	他	是	接收	他的	第一的	欢迎	在	跨大西洋	部分	.

但她向这位陌生人伸出的手却如此自然而热情，让他感觉仿佛是在跨大西洋地区受到了第一次热烈欢迎。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] ,

She	had	not	shaken	hands	with	him	at	the	opera	,
她	有	不是	摇晃	双手	和	他	在	这	歌剧	,

在歌剧院里，她没有和他握手。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [briːf] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ; [hiː; hi] [naʊ] [faʊnd]

and	their	brief	conversation	had	been	over	her	shoulder	;	he	now	found
和	他们的	简短的	对话	有	到过	超过	她	肩膀	;	他	现在	成立

[ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hænd] ,

that	her	eyes	and	hand	,
那	她	眼睛	和	手	,

他们短暂的交谈是从她身后进行的；现在他发现她的眼睛和手，

[hɜːr; hər] ['wʊmənli] ['mægnətɪzəm][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['riːgl] ['mænər] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði]

her	womanly	magnetism	and	almost	regal	manner	combined	to	effect	the
她	女性	磁性	和	几乎	尊贵	方式	合并	到	影响	这

[ɪm'preʃ(ə)n] : “ [nuː] [jɔːk] , ['sɛst, 'seɪ][mwɑː] .

impression	:	“	New	York	,	c'est	moi	.
印象	:	“	新的	约克	,	是	我	.

她那女性特有的魅力和近乎女王般的风范，共同给人留下了这样的印象：“纽约，就是我。”

[maɪ][ˌhɑːspɪ'tæləti][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lekt] [fjuː] [huː] [wɪn][maɪ] ['feɪvər] [ɪz] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd] ,

My	hospitality	to	the	elect	few	who	win	my	favour	is	sincere	and	unbounded	,
我的	热情好客	到	这	选	很少	WHO	赢	我的	偏爱	是	真诚	和	无界	,

我对少数赢得我青睐的人的款待是真诚而无限的。

[ðə; ði] ['bɪtər] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld]

the	bitter	envy	of	the	cold
这	苦的	嫉妒	的	这	寒冷的

寒冷的苦涩嫉妒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ænd; ənd] [suː'pɜːrfluəs] ['streɪndʒər] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [geɪts] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] , [maɪ] [dɪr] [duːk]

and	superfluous	stranger	without	its	gates	;	and	,	of	all	men	,	my	dear	Duke
和	多余	陌生人	没有	它是	大门	;	和	,	的	全部	男人	,	我的	亲爱的	公爵

[ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] ,

of	Bosworth	,
的	博斯沃思	,

城门外多余的陌生人；而且，在所有这些人中，竟然还有我亲爱的博斯沃思公爵，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['dʒenjuɪnli] ['welkəm] .

you	are	the	most	genuinely	welcome	.
你	是	这	最多	真的	欢迎	.

我们真诚地欢迎您的到来。

” [hiː; hi] ['wʌndɝd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [ker] .

”	He	wondered	a	little	how	she	did	it	,	but	did	not	much	care	.
”	他	想知道	一个	小的	如何	她	做过	它	,	但	做过	不是	很多	关心	.

他有点好奇她是怎么做到的，但并不太在意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['greɪʃəs] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent] , [glæd]
It **was** **a** **large** **beautiful** **gracious** **presence** **,** **and** **he** **was** **content** **,** **glad**
它 曾是 一个 大的 美丽的 亲切 在场 , 和 他 曾是 内容 , 高兴的
[tuː; tə][bæsk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
to **bask** **in** **it** **.**
到 晒 在 它 .

那是一种巨大、美丽、优雅的存在，他感到很满足，乐于沉浸在其中。

[hiː; hi][fər'gɑːt] [ɔː'gʌstə] [ænd; ənd]['meɪbəl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
He **forgot** **Augusta** **and** **Mabel** **,** **and** **took** **a** **low** **chair** **before** **her** **.**
他 忘了 奥古斯塔 和 梅布尔 , 和 采取 一个 低的 椅子 前 她 .

他忘了奥古斯塔和梅布尔，在她面前坐了一张矮椅。

“ [aɪ][wəʊnt][æsk][juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [nuː] [jɔːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .
“ **I** **won't** **ask** **you** **how** **you** **like** **New** **York** **,** **”** **she** **said** **,** **smiling** **again** **.**
“ 我 惯于 问 你 如何 你 喜欢 新的 约克 , ” 她 说 , 微笑 再次 .

“我不会问你喜欢纽约吗？”她笑着说。

[ʃiː; ʃi] [hæf] [di'vaɪnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
She **half** **divined** **his** **thoughts** **,**
她 一半 神谕 他的 想法 ,

她隐约猜到了他的心思，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klevər] [dɪ'spaɪt] [æn; ən][ɪn'taɪər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]
and **saw** **that** **he** **was** **clever** **despite** **an** **entire** **indifference** **to** **his** **natural**
和 锯 那 他 曾是 聪明的 尽管 一个 全部的 漠不关心 到 他的 自然的
[ə'bɪlətiz] ;
abilities **;**
能力 ;

尽管他完全不重视自己的天赋，但他却很聪明；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [kən'veid] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
and **the** **sympathy** **of** **her** **nature** **conveyed** **what** **she** **thought** **.**
和 这 同情 的 她 自然 传递 什么 她 想法 .

她天性中的同情心传达了她的想法。

“ [oʊ] , [aɪ][duː] — [naʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] [ɪn'θuːziæzəm] .
“ **Oh** **,** **I** **do** **—** **now** **,** **”** **he** **replied** **with** **unwonted** **enthusiasm** **.**
“ 哦 , 我 做 — 现在 , ” 他 回复 和 不寻常的 热情 .

“哦，我现在确实这么想了，”他异乎寻常地热情地回答道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][blaɪnd] [rʌʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
“ **I** **must** **say** **that** **the** **blind** **rush** **everybody** **seems** **to** **be** **in** **is** **a** **trifle**
“ 我 必须 说 那 这 瞎的 匆忙 大家 似乎 到 是 在 是 一个 琐事
[ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [fiːl] ,
disconcerting **at** **first** **—** **it** **makes** **an** **Englishman** **feel** **,**
令人不安 在 第一的 — 它 制作 一个 英国人 感觉 ,

“我必须说，大家似乎都在盲目地冲刺，这起初确实有点令人不安——这让一个英国人感觉，

['ræðər] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] — [ðə; ði][tʃaɪld]
rather **,** **as** **if** **his** **youngest** **child** **—** **the** **child**
相当 , 作为 如果 他的 最小的 孩子 — 这 孩子

相反，就好像他最小的孩子——那个孩子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [ded] [rʌn] ,
of **his** **old** **age** **,** **as** **it** **were** **,** **was** **on** **a** **dead** **run** **,**
的 他的 老的 年龄 , 作为 它 是 , 曾是 在 一个 死的 跑步 ,

他的晚年，仿佛正处于极速奔跑之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [rʌʃ] ['æftər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ɔːr] [biː; bi] [left]

and	that	he	must	rush	after	to	see	what	it	was	all	about	or	be	left
和	那	他	必须	匆忙	后	到	看	什么	它	曾是	全部	关于	或者	是	左边

[bɪ'haɪnd] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] ['foʊgi] .

behind	like	an	old	fogey	.
在后面	喜欢	一个	老的	老顽固	.

他必须赶紧跟上去看看究竟是怎么回事，否则就会像个老古董一样被落下。

[ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] [aɪ] [fiːl] ['fʊli] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] [wen] [aɪ] ['lændɪd] .

Upon	my	word	I	feel	fully	ten	years	older	than	I	did	when	I	landed	.
之上	我的	单词	我	感觉	完全	十	年	老	比	我	做过	什么时候	我	登陆	.

说实话，我感觉自己比刚下飞机时老了整整十岁。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['klevər]

"	She	laughed	so	heartily	that	he	felt	a	sudden	desire	to	say	something	really	clever
"	她	笑了	所以	衷心地	那	他	毛毡	一个	突然	欲望	到	说	某物	真的	聪明的

,

,

,

她笑得那么开怀，让他突然很想说些妙语。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

and	wondered	why	he	usually	took	so	little	trouble	.
和	想知道	为什么	他	通常	采取	所以	小的	麻烦	.

他纳闷自己为什么总是这么省事。

“ [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [best] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['reɪʃ(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd]

“	That	is	the	very	best	statement	of	one	of	our	racial	differences	I	have	heard
“	那	是	这	非常	最好的	陈述	的	一	的	我们的	种族	差异	我	有	听到

,

,

,

“这是我听过的对我们种族差异之一的最佳阐述。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	she	said	;	“	I	shall	remember	to	tell	it	to	my	husband	.
"	她	说	;	“	我	将	记住	到	告诉	它	到	我的	丈夫	.

她说：“我会记得告诉丈夫的。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

He	will	be	delighted	.
他	将要	是	高兴极了	.

他会很高兴的。

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [rʌʃ] [maɪ'self] [æt; ət] [taɪmz] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːr] [mɔːr] ['læŋgwɪd] ['klaɪmət]

I	feel	the	rush	myself	at	times	,	for	I	was	born	in	a	far	more	languid	climate
我	感觉	这	匆忙	我	在	时代	,	为了	我	曾是	出生	在	一个	远的	更多的	慵懒的	气候

.

:

.

我有时也会感到这种兴奋，因为我出生在一个节奏慢得多的环境中。

[bʌt; bət] [nuː] [jɔːk] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'lektrɪfaɪɪŋ] [pleɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fæsɪneɪt] [juː; jʊ] [ɪn] [taɪm] . ”

But	New	York	is	an	electrifying	place	;	it	would	fascinate	you	in	time	.	”
但	新的	约克	是	一个	令人振奋	地方	;	它	会	吸引	你	在	时间	.	”

但纽约是个充满活力的地方；假以时日，你一定会为之着迷。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['fæsineits] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] !

“	It	fascinates	me	already	!
“	它	令人着迷	我	已经	!

“我已经被它深深吸引了！”

" [hiː; hi] [sed] ['gæləntli] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'poʊzfəl] [hɪr] . "

"	he	said	gallantly	,	"	and	it	is	certainly	reposeful	here	.	"
"	他	说	英勇地	,	"	和	它	是	当然	宁静的	这里	.	"

他潇洒地说："这里的确很宁静。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [pər'tɪkjələrli] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	It	is	always	the	same	,	particularly	at	five	o'clock	,	"	she	replied	.
"	它	是	总是	这	相同的	,	特别	在	五	点钟	,	"	她	回复	.

"总是这样，尤其是在五点钟的时候，"她回答说。

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][drɑːp][ɪn] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?

"	Does	that	mean	that	I	can	drop	in	sometimes	at	this	hour	?
"	做	那	意思是	那	我	能	降低	在	有时	在	这	小时	?

"那是不是意味着我有时可以在这个时间过来？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	74	]
"	[	页	-	]

"[第 74 页]

" [wɪl] [juː; jʊ] ? "

"	Will	you	?	"
"	将要	你	?	"

"你会？ "

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [kʌm] ['evri] [deɪ] . "

"	I	am	afraid	I	shall	be	tempted	to	come	every	day	.	"
"	我	是	害怕的	我	将	是	受诱惑	到	来	每一个	天	.	"

"恐怕我会忍不住每天都来。"

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] , " [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	That	would	be	our	pleasure	,	"	and	again	she	smiled	.
"	那	会	是	我们的	乐趣	,	"	和	再次	她	微笑	.

"那将是我们的荣幸，"她再次露出微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [wɔːmd] ['oʊldər] ['hɑːrts] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪri] [jʌŋ]

It	was	a	smile	that	had	warmed	older	hearts	than	the	weary	young
它	曾是	一个	微笑	那	有	温暖	老	心	比	这	厌倦	年轻的

- .

profligate's	.

- .

那笑容温暖了比疲惫不堪的年轻浪荡子更成熟的心灵。

" [ɔː'gʌstə] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌeɪ 'em] .

"	Augusta	is	almost	invariably	here	and	I	usually	am	.
"	奥古斯塔	是	几乎	总是	这里	和	我	通常	是	.

"奥古斯塔几乎总是在这里，我也通常在这里。"

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [aɪ] [draɪv] [daʊn] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [hoʊm] .

Occasionally	I	drive	down	to	bring	my	husband	home	.
偶尔	我	驾驶	向下	到	带来	我的	丈夫	家	.

我偶尔会开车去接我丈夫回家。

" [ðə; ði] [duːk] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] .

"	The	Duke	understood	her	perfectly	.
"	这	公爵	理解	她	完美	.

"公爵完全理解她。"

[hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] ['pleʒər] [ɪn] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪskən'struːd] .

Her	graceful	pleasure	in	meeting	him	was	not	to	be	misconstrued	.
她	优美	乐趣	在	会议	他	曾是	不是	到	是	误解	.

她见到他时流露出的优雅喜悦不应被误解。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [griːt] [ə; eɪ] [nuː] ['kʌmər] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] .

As	she	turned	to	greet	a	new	comer	he	regarded	her	closely	.
作为	她	转向	到	迎接	一个	新的	角	他	认为	她	密切	.

她转身迎接一位新来者时，他仔细地打量着她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɜːr; hər] ['sʌt(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] ,

If	she	had	not	taken	the	trouble	to	convey	her	subtle	warning	,
如果	她	有	不是	已采取	这	麻烦	到	传达	她	微妙的	警告	,

如果她没有费心传达她那委婉的警告，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

he	should	have	guessed	that	she	loved	her	husband	.
他	应该	有	猜对了	那	她	喜爱	她	丈夫	.

他应该早就猜到她爱她的丈夫。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [fɔːrbz] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]

Then	he	fell	to	wondering	what	sort	of	a	man	Forbes	was	to	have
然后	他	跌倒	到	好奇	什么	种类	的	一个	男人	福布斯	曾是	到	有

[dɪ'veləpt] [ðə; ði] [ə'bʌndənt] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] .

developed	the	abundant	harvest	of	such	a	woman's	nature	.
发达	这	丰富	收成	的	这样的	一个	女性的	自然	.

然后他开始琢磨，福布斯究竟是怎样一个人，才能将如此优秀的女性特质发挥得如此淋漓尽致。

“ [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [hændz] , ”

“	She	could	easily	have	been	made	something	very	different	in	the	wrong	hands	,	”
“	她	可以	容易地	有	到过	制成	某物	非常	不同的	在	这	错误的	双手	,	”

[hiː; hi] [θɔːt] ,

he	thought	,
他	想法	,

“如果落入坏人手中，她很可能就会变成完全不同的人，”他想。

“ [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][wʌn]

“	and	not	in	one
“	和	不是	在	一

“而且不是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[rɪ'spekt] ['oʊnli][bʌt; bət][ɪn] ['meni] .

respect	only	but	in	many	.
尊重	仅有的	但	在	许多	.

仅此而已，但在许多方面都是如此。

[wʌt] [ə; eɪ] [mes] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [laɪk] [ðæt] !

What	a	mess	I	should	have	made	of	a	nature	like	that	!
什么	一个	混乱	我	应该	有	制成	的	一个	自然	喜欢	那	!

我真应该把那样的自然环境搞得一团糟！

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['kreɪtən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['miːgər] [ænd; ənd] ['nuːtrəl] [meɪk] - [ʌp] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl] [aɪ]

Little	Miss	Creighton	,	with	her	meagre	and	neutral	make	-	up	is	about	all	I
小的	错过	克雷顿	,	和	她	微薄	和	中性的	制作	-	向上	是	关于	全部	我

[ˌeɪ 'em] ['iːkwəl] [tuː; tə] .

am	equal	to	.
是	平等的	到	.

克雷顿小姐妆容清淡，几乎和我一样平庸。

[ðɪs] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] [wʌns] ; [bʌt; bət] [mɔːr] ['laɪkli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

This	woman	might	have	lifted	me	up	once	;	but	more	likely	I	should	have
这	女士	可能	有	抬起	我	向上	一次	;	但	更多的	可能	我	应该	有

['drægd] [hɜːr; hər] [daʊn] .

dragged	her	down	.
拖拽	她	向下	.

这个女人或许曾经把我拉到高处；但更有可能的是，我应该把她拖下水。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɔːl] ['wʊmən] , [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [ðæt] [ɪz] [kən'troʊld] [ænd; ənd] ['məʊldɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

She	is	all	woman	,	the	kind	that	is	controlled	and	moulded	by	the	will	of	a
她	是	全部	女士	,	这	种类	那	是	受控	和	模制	经过	这	将要	的	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

她完全是个女人，那种会被男人的意志控制和塑造的女人。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

"	His	eyes	rested	on	her	mouth	.
"	他的	眼睛	休息	在	她	嘴	.

他的目光停留在她的嘴唇上。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɜːrt] [fɔːrbz] [sʌm; səm] [deɪ] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prɪti] ['næsti] [taɪm] ;

"	She	will	hurt	Forbes	some	day	,	give	him	a	pretty	nasty	time	;
"	她	将要	伤害	福布斯	一些	天	,	给	他	一个	漂亮的	可恶的	时间	;

"她总有一天会伤害福布斯，让他吃尽苦头；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

but	it	won't	be	because	she	doesn't	love	him	.
但	它	惯于	是	因为	她	不	爱	他	.

但这并不是因为她不爱他。

[ænd; ənd] — [ʃiːl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get] — [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] ['redi] .

And	—	she'll	make	him	forget	—	when	she	gets	ready	.
和	—	壳	制作	他	忘记	—	什么时候	她	获得	准备好	.

而且——当她准备好的时候——她会让他忘记一切。

[ə; eɪ] [mæn] [wʊd] [fər'gɪv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] ['eniθɪŋ] .

A	man	would	forgive	a	woman	like	that	anything	.
一个	男人	会	原谅	一个	女士	喜欢	那	任何事物	.

男人会原谅这样的女人的一切。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	She	turned	suddenly	and	met	his	eyes	.
"	她	转向	突然	和	遇见	他的	眼睛	.

她突然转过身，与他对视。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ?

"	What	are	you	thinking	?
"	什么	是	你	思维	?

你在想什么?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [ðæt] ['mɪstər] . [fɔːrbz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [mæn] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] .

"	That	Mr	.	Forbes	must	be	a	remarkable	man	,	"	he	answered	quickly	.
"	那	先生	.	福布斯	必须	是	一个	卓越	男人	,	"	他	回答	迅速地	.

"那位福布斯先生一定是一位了不起的人物，"他迅速回答道。

[hiː; hi] [roʊz] .

He	rose	.
他	玫瑰	.

他站了起来。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] ['oʊvər] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] [fɔːrbz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] .

“ I	must	go	over	and	speak	to	Miss	Forbes ;	but	I	shall	come	back .
” 我	必须	去	超过	和	说话	到	错过	福布斯 ;	但	我	将	来	后退 .

“我必须过去和福布斯小姐谈谈；但我会回来的。”

” ['meɪbəlz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [koʊ'ketɪʃ] [rɪ'proʊtʃ] .

” Mabel's	eyes	were	full	of	coquettish	reproach .
” 梅布尔的	眼睛	是	满的	的	娇媚	责备 .

梅布尔的眼神充满了娇媚的责备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg	76]
[页	-]

[第76页]

[ɔː'gʌstə] [tʃɑːf; tʃæf] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [fə'getiŋ] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

Augusta	chaffed	him	for	forgetting	their	existence .
奥古斯塔	擦伤	他	为了	遗忘	他们的	存在 .

奥古斯塔对他忘记她们的存在感到恼火。

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [haɪ] - [bred] , [ænd; ənd]

Her	manner	was	not	her	mother's ,	but	it	was	high -	bred ,	and
她	方式	曾是	不是	她	母亲的 ,	但	它	曾是	高的 -	繁殖 ,	和

['iːkwəli] [sɪn'sɪr] .

equally	sincere .
同样地	真诚 .

她的举止不像她母亲那样优雅，但同样高贵，也同样真诚。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [bɜːr] , [huː] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]

She	presented	him	to	the	other	girls ,	and	to	Mrs .	Burr ,	who	lifted	her
她	呈现	他	到	这	其他	女孩们 ,	和	到	太太 .	伯尔 ,	WHO	抬起	她

[lɔːr'njet] ,

lorgnette ,
望远镜 ,

她把他介绍给其他女孩，还有伯尔太太，伯尔太太举起了她的望远镜。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [dis'kʌmfətiŋ] [ster] .

and	regarded	him	with	a	prolonged	and	somewhat	discomforting	stare .
和	认为	他	和	一个	延长	和	有些	令人不适	盯 .

她用一种令人感到有些不自在的、久久的目光盯着他。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] .

But	it	was	difficult	to	embarrass	the	Duke	of	Bosworth .
但	它	曾是	难的	到	尴尬	这	公爵	的	博斯沃思 .

但要让博斯沃思公爵难堪却并非易事。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər] [ænd; ənd] [sæt] [bɪ'saɪd] ['meɪbəl] .

He	went	over	and	sat	beside	Mabel .
他	去	超过	和	卫星	旁	梅布尔 .

他走过去，坐在梅布尔旁边。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [wʌns] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːr] [tuː; tə] [ɔː'gʌstə] ,

“ I	think	I	met	him	once , ”	said	Mrs .	Burr	to	Augusta ,
” 我	思考	我	遇见	他	一次 , ”	说	太太 .	伯尔	到	奥古斯塔 ,

“我想我见过他一次，”伯尔太太对奥古斯塔说。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][soʊ] ['veri] [ˌʌnˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [rɪ'membər] . ”

“	but	he	is	so	very	unindividual	that	I	cannot	possibly	remember	.	”
”	但	他	是	所以	非常	非个体	那	我	不能	可能	记住	.	”

“但他这个人太没有个性了，我根本记不住。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , ” [sed] [mɪs] [fɔːrbz] .

“	I	think	he	is	charming	,	”	said	Miss	Forbes	.
”	我	思考	他	是	迷人	,	”	说	错过	福布斯	.

“我觉得他很有魅力，”福布斯小姐说。

“ [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [læst] [naɪt] . ”

“	I	had	quite	a	talk	with	him	last	night	.	”
”	我	有	相当	一个	讲话	和	他	最后的	夜晚	.	”

“我昨晚和他好好谈了一番。”

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] ['stuːpɪd] , [bʌt; bət] ['hiːz] [nɑːt] [prɪ'saɪsli] [hɪp'nɑːtɪk] . ”

“	He	doesn't	look	stupid	,	but	he's	not	precisely	hypnotic	.	”
”	他	不	看	愚蠢的	,	但	他是	不是	恰恰	催眠的	.	”

“他看起来并不笨，但也谈不上催眠。”

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !

“	Oh	,	there's	something	about	him	!
”	哦	,	有	某物	关于	他	!

“哦，他身上有种特别的气质！”

” [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] .

”	exclaimed	one	of	the	other	girls	.
”	惊呼	一	的	这	其他	女孩们	.

“另一个女孩惊呼道。”

“ [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] ['hiːz] ['fæsɪneɪtɪŋ] . ”

“	I	feel	sure	that	he's	fascinating	.	”
”	我	感觉	当然	那	他是	迷人	.	”

“我觉得他肯定很有魅力。”

“ [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

“	He	looks	as	though	he	knew	so	much	of
”	他	看起来	作为	尽管	他	知道	所以	很多	的

“他看上去好像知道很多关于……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ðə; ði][wɜːrld] , ” [sed] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [ɪn'θuːziæzəm] .

the	world	,	”	said	another	,	with	equal	enthusiasm	.
这	世界	,	”	说	其他	,	和	平等的	热情	.

“全世界，”另一个人同样热情地说。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ? ” [di'mɑːndid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] .

“	What's	the	matter	with	us	?	”	demanded	one	of	the	young	men	.
”	是什么	这	事情	和	我们	?	”	要求	一	的	这	年轻的	男人	.

“我们这是怎么了？”其中一个年轻人问道。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːr] .

“	You	haven't	a	title	,	”	said	Mrs	.	Burr	.
”	你	还没有	一个	标题	,	”	说	太太	.	伯尔	.

“你还没有头衔，”伯尔夫人说。

“ [hæl; heɪl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [tuː] ['hɔːrɪd] .

“	Hal	,	you	are	quite	too	horrid	.
”	哈尔	,	你	是	相当	也	可怕的	.

“哈尔，你真是太糟糕了。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] — [nɑːt][wʌns] .

I	have	not	thought	of	his	title	—	not	once	.
我	有	不是	想法	的	他的	标题	—	不是	一次	.

我从未想过他的头衔——一次也没有。

[bʌt; bət] ['nɔri] , [juː; jʊ][kɑːnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , [noʊ]['mætər] [haʊ] [hɑːrd][juː; jʊ][traɪ] . ”

But	Norry	,	you	can't	look	like	that	,	no	matter	how	hard	you	try	.	”
但	诺里	,	你	不能	看	喜欢	那	,	不	事情	如何	难的	你	尝试	.	”

但是诺里，不管你怎么努力，你都不能那样打扮。”

“ [oʊ] [jes] [aɪ][kæn; kən] ; [its] [nɑːt][soʊ][hɑːrd][æz; əz][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ; ['oʊnli] [its] [nɑːt][maɪ] ['krɑːnɪk] [ɪ'fekt] .

“	Oh	yes	I	can	;	it's	not	so	hard	as	you	imagine	;	only	it's	not	my	chronic	effect	.
“	哦	是的	我	能	;	它是	不是	所以	难的	作为	你	想象	;	仅有的	它是	不是	我的	慢性的	影响	.

“哦，是的，我可以；这并不像你想象的那么难；只是这不是我的慢性病。”

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ɑː] — [ˌɪndɪ'skriːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə]

When	I	am	—	ah	—	indiscreet	enough	to	produce	it	,	I	have	the	grace	to
什么时候	我	是	—	啊	—	轻率	足够的	到	生产	它	,	我	有	这	优雅	到

[kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] . ”

keep	out	of	sight	.	”
保持	出去	的	视线	.	”

即使我——啊——不小心把它拿出来，我也会懂得如何巧妙地躲起来。

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] . ”

“	That	is	not	what	I	mean	.	”
“	那	是	不是	什么	我	意思是	.	”

“我不是那个意思。”

“ [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['hʌfəli] .

“	Oh	,	he	is	an	Englishman	—	with	a	title	,	”	said	the	young	man	,	huffily	.
“	哦	,	他	是	一个	英国人	—	和	一个	标题	,	”	说	这	年轻的	男人	,	气呼呼地	.

“哦，他是个英国人——还有爵位呢，”年轻人气呼呼地说。

“ [mɪs] ['meɪtlənd] , [hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːt] [ðə; ði]['fiːvər] ? ”

“	Miss	Maitland	,	have	you	caught	the	fever	?	”
“	错过	梅特兰	,	有	你	捕捉	这	发烧	?	”

“梅特兰小姐，你发烧了吗？”

“ [aɪ][hæv; həv] ['iːðər] [hæd; həd][ɔːl] , [ɔːr][hæv; həv] [ˌaʊt'groʊn] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [dɪ'ziːzɪz] ,

“	I	have	either	had	all	,	or	have	outgrown	the	children's	diseases	,
“	我	有	任何一个	有	全部	,	或者	有	长大了就不合适了	这	孩子们的	疾病	,

“我要么得过所有儿童疾病，要么已经摆脱了这些疾病。”

[ænd; ənd][aɪ] [klæs] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - ['fiːvər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	I	class	the	title	-	fever	among	them	.
和	我	班级	这	标题	-	发烧	之中	他们	.

而我对头衔的狂热也属于其中之一。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [get] [ˌaɪ 'tiː]

I	know	that	some	get	it
我	知道	那	一些	得到	它

我知道有些人能理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[leɪt] [ɪn] [laɪf] , [bʌt; bət][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɪl] [kætʃ] ['eniθɪŋ] .

late	in	life	,	but	some	people	will	catch	anything	.
晚的	在	生活	,	但	一些	人们	将要	抓住	任何事物	.

虽然年纪大了，但有些人什么病都能得。

['aʊər; ɑːr][oʊld] ['bʌtlər] [hæz; həz][dʒʌst][hæd; həd][ðə; ði] [mʌmps] . ”

Our	old	butler	has	just	had	the	mumps	.	”
我们的	老的	管家	有	只是	有	这	腮腺炎	.	”

我们家的老管家刚得了腮腺炎。

“ [ðæts] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	That's	a	jolly	way	of	looking	at	it	.	”
”	那就是	一个	快乐的	方式	的	寻找	在	它	.	”

“这真是一个轻松愉快的看待问题的方式。”

“ [oʊ] [juː; jʊ] [men] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪg'zempt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːr] .

“	Oh	you	men	are	not	altogether	exempt	,	”	said	Mrs	.	Burr	.
”	哦	你	男人	是	不是	共	豁免	,	”	说	太太	.	伯尔	.

“哦，你们男人也不是完全可以例外的，”伯尔太太说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['fʌniːəst] [keɪs] [ɪz] ['elɪs] ['deivis] .

“	But	the	funniest	case	is	Ellis	Davis	.
”	但	这	最搞笑	案件	是	埃利斯	戴维斯	.

“但最滑稽的案例是埃利斯·戴维斯。”

['hiːz] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ['kɑːkni] ['æksent] , [kɔːlz] [hɪm'self] -

He's	just	come	back	from	London	with	a	wild	Cockney	accent	,	calls	himself	'
他是	只是	来	后退	从	伦敦	和	一个	荒野	伦敦东区口音	口音	,	呼叫	他自己	-

- ,

Daivis	,
-	,

他刚从伦敦回来，操着一口浓重的伦敦东区口音，自称“戴维斯”。

- [ænd; ənd] [sez] - ['toʊdaɪ] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] - ['weɪlz] , - [ænd; ənd] - [peɪpɝ] .

'	and	says	'	todai	'	and	the	Princess	of	'	Wailes	,	'	and	'	paiper	.
-	和	说道	-	今日	-	和	这	公主	的	-	威尔斯	,	-	和	-	派珀	.

' 并说“todai”和“Wailes”公主，以及“paiper”。

- ['prɑːbəbli] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sez] - - - [ænd; ənd] - - .

'	Probably	he	also	says	'	caike	'	and	'	laidy	.
-	大概	他	还	说道	-	-	-	和	-	-	.

“他可能还会说‘caike’和‘lady’。”

- [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wer] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['letərz]

'	I	can't	think	where	he	got	it	,	for	he	must	have	had	some	letters
-	我	不能	思考	在哪里	他	得到	它	,	为了	他	必须	有	有	一些	信件

,

,
,

“我想不出他是从哪里得到的，因为他肯定有一些信件。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [bet] [jʊr; jər] ['prɑːspekts] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] . ”

and	you	may	bet	your	prospects	he	presented	them	.	”
和	你	可能	赌注	你的	前景	他	呈现	他们	.	”

你可以打赌，他向他们展示了你的前景。”

“ ['pɑːsəbli] [hiː; hi] [sɔː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːrbər][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd]

“	Possibly	he	saw	more	of	the	hotel	servants	and	his	barber	than	he	did
”	可能	他	锯	更多的	的	这	酒店	仆人	和	他的	理发师	比	他	做过

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

of	the	others	,
的	这	其他的	,

“或许他见到酒店的服务员和理发师的次数比见到其他人的次数要多。”

” [sə'dʒestɪd] [mɪs] ['meɪtlənd] .

”	suggested	Miss	Maitland	.
”	建议	错过	梅特兰	.

“梅特兰小姐建议道。”

“ [ɔːr][hɪz; ɪz] [ɪr] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈfektɪv] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [bæd] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] [mɪkst] ,
“ Or his ear may be defective , or his memory bad , and he got mixed ,
“ 或者 他的 耳朵 可能 是 有缺陷的 , 或者 他的 记忆 坏的 , 和 他 得到 混合 ,

“或者他的耳朵可能有缺陷，或者他的记忆力不好，所以他搞混了，

” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [bɜːr] .
” replied Mrs . Burr .
” 回复 太太 . 伯尔 .

“伯尔太太回答道。”

“ [wiːl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] ;
“ We'll give him the benefit of the doubt ;
” 出色地 给 他 这 益处 的 这 怀疑 ;

“我们会给他一次机会；

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [ðə; ði][moʊst][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːn]
but I can't think why the most original people on
但 我 不能 思考 为什么 这 最多 原来的 人们 在

但我无法理解为什么最有创意的人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ɜːrθ] [wɑːnt][tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ˈeniwʌn] .
earth want to imitate anyone .
地球 想 到 模拟 任何人 .

地球想要模仿任何人。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [seɪ] [wiː; wi] [heɪt] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] .
And yet they say we hate the English .
和 然而 他们 说 我们 恨 这 英语 .

但他们却说我们憎恨英国人。

[greɪt] [ˈhev(ə)n] !
Great heaven !
伟大的 天堂 !

天堂真伟大！

[waɪ] , [wiː; wi][ˈiːv(ə)n] [drɪŋk] [ðə; ði] [ˈnæsti] [kənˈkɑːkʃn] [kɔːld] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈbrekfəst] [tiː] ,
Why , we even drink the nasty concoction called English breakfast tea ,
为什么 , 我们 甚至 喝 这 可恶的 混合物 称为 英语 早餐 茶 ,

我们甚至还喝那种难喝的英式早餐茶，

[ə; eɪ][brænd][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈvɪlɪdʒɜːz] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˈtʌpəns] [ə; eɪ] [paʊnd] [fɔːr; fər] ,
a brand the English villagers would not give tuppence a pound for ,
一个 品牌 这 英语 村民们 会 不是 给 两便士 一个 磅 为了 ,

这是一个英国村民连两便士都不愿意花在它上面的品牌。

[ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði][ˈmædʒɪk][wɜːrd] [tækt] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . ”
simply because it has the magic word tacked on to it . ”
简单地 因为 它 有 这 魔法 单词 已钉住 在 到 它 . ”

仅仅因为它上面加上了那个神奇的词。

“ [wiː; wi][dəunt] [heɪt] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] , ” [sed] [ɔːˈgʌstə] .
“ We don't hate the English , ” said Augusta .
” 我们 不 恨 这 英语 , ” 说 奥古斯塔 .

“我们并不恨英国人，”奥古斯塔说。

“ [wʌt] [ˈnɑːnsens] .
“ What nonsense .
” 什么 废话 .

“真是胡说八道。”

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [duː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ['toʊdi] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd][kən'troʊl]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]

The	Irish	do	,	and	the	politicians	toady	to	the	Irish	and	control	certain	of
这	爱尔兰	做	,	和	这	政治家	拍马屁	到	这	爱尔兰	和	控制	肯定	的

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

the	newspapers	.
这	报纸	.

爱尔兰人确实如此，政客们也对爱尔兰人阿谀奉承，并控制着某些报纸。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] [nɔɪz] . ”

That	is	all	there	is	in	it	;	but	they	make	the	most	noise	.	”
那	是	全部	那里	是	在	它	;	但	他们	制作	这	最多	噪音	.	”

仅此而已；但他们却制造了最大的噪音。

“ [ænd; ənd][wiː; wi]['grɑːv(ə)l] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːr] .

“	And	we	grovel	,	”	said	Mrs	.	Burr	.
“	和	我们	拜倒	,	”	说	太太	.	伯尔	.

“我们只能卑躬屈膝，”伯尔太太说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi] [kɑːnt] [streɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] ['miːdiəm] . ”

“	It	is	a	pity	we	can't	strike	a	happy	medium	.	”
“	它	是	一个	遗憾	我们	不能	罢工	一个	快乐的	中等的	.	”

“很遗憾我们无法找到一个折衷方案。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪn'dɪfrənt] , ” [sed] [mɪs] ['meɪtlənd] ,

“	I	think	the	greater	part	of	the	nation	is	indifferent	,	”	said	Miss	Maitland	,
“	我	思考	这	更大的	部分	的	这	国家	是	冷漠	,	”	说	错过	梅特兰	,

“我认为全国大部分人都漠不关心，”梅特兰小姐说。

“ [ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] .

“	or	at	all	events	recognises	the	bond	of	blood	and	gratitude	.
“	或者	在	全部	活动	认可	这	纽带	的	血	和	感激	.

“或者至少承认血缘关系和感恩之心。

” [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ]['meɪbəl] .

”	The	Duke	was	making	his	peace	with	Mabel	.
”	这	公爵	曾是	制作	他的	和平	和	梅布尔	.

“公爵正在与梅布尔和解。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ] [bɔːrd] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	I	was	afraid	I	bored	you	this	morning	,
“	我	曾是	害怕的	我	无聊的	你	这	早晨	,

“恐怕我今天早上让你觉得无聊了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	80	]
”	[	页	-	]

[第 80 页]

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː]

“	it	is	good	of	you	not	to	tell	me	that	you	don't	want	to	talk	to	me
“	它	是	好的	的	你	不是	到	告诉	我	那	你	不	想	到	讲话	到	我

[ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] . ”

again	for	a	week	.	”
再次	为了	一个	星期	.	”

“你没直接告诉我你一个星期都不想跟我说话，这很好。”

“ [juː; jʊ]['oʊnli] [steɪd] [æn; ən]['aʊər] .
“ You only stayed an hour .
” 你 仅有的 入住 一个 小时 .

你只待了一个小时。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [soʊ] [lɔːŋ] ? ”
Did it seem so long ? ”
做过 它 似乎 所以 长的 ? ”

感觉时间过得好慢吗?

“ [aɪ]['nevər] [peɪd] [ə; eɪ][kɔːl][ʌv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] [ʌn'blʌʃɪŋli] .
“ I never paid a call of twenty minutes before , ” he said unblushingly .
” 我 绝不 有薪酬的 一个 称呼 的 二十 分钟 前 , ” 他 说 毫不羞愧地 .

“我以前从来没打过二十分钟的电话,”他面不改色地说。

“ [oʊ] , [haʊ] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! ”
“ Oh , how sweet of you ! ”
” 哦 , 如何 甜的 的 你 ! ”

“哦，你真好！”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
“ Not at all .
” 不是 在 全部 .

“一点也不。

[kæn; kən][aɪ] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Can I walk home with you ?
能 我 走 家 和 你 ?

我可以和你一起回家吗?

[ɪz] [ðæt] ['prɑːpər] ? ”
Is that proper ? ”
是 那 恰当的 ? ”

这样做合适吗?

“ [oʊ] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tə'geðər] ;
“ Oh , there will be a lot of us together ;
” 哦 , 那里 将要 是 一个 很多 的 我们 一起 ;

“哦，我们会有很多人聚在一起；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
and they will all want to talk to you . ”
和 他们 将要 全部 想 到 讲话 到 你 . ”

他们都会想和你说话。”

“ [maɪ]['væljuəb(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'loʊn] .
“ My valuable conversation shall be devoted to you alone .
” 我的 有价值的 对话 将 是 奉献 到 你 独自的 .

“我将只与您进行这次宝贵的谈话。”

” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” He hesitated a moment .
” 他 犹豫了一下 一个 片刻 .

他犹豫了一下。

“ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
“ Shall you be at home this evening ?
” 将 你 是 在 家 这 晚上 ?

你今晚会在家吗?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , ['tʌkɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [glʌv] ['ʌndər][hɜːr; hər] [kʌf] .
” She looked down , tucking the end of her glove under her cuff .
” 她 看起来 向下 , 塞进 这 结尾 的 她 手套 在下面 她 袖口 .

她低头看了看，把手套的末端塞进袖口里。

“ [jes] , [aɪ] ['rerli] [goʊ] [aʊt] [tuː] [naɪts] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] . ”
“ Yes , I rarely go out two nights in succession . ”
” 是的 , 我 很少 去 出去 二 夜晚 在 演替 . ”

“是的，我很少连续两晚外出。”

“ [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [ə'gen] ? ”
“ May I call again ? ”
” 可能 我 称呼 再次 ? ”

我可以再打一次电话吗?

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
” She looked up and met his eyes .
” 她 看起来 向上 和 遇见 他的 眼睛 .

她抬起头，与他对视。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz]
“ It has
” 它 有

它有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , ” [θɔːt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , “ [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
to be done , ” thought the Englishman , “ there's no getting out of it now ,
到 是 完毕 , ” 想法 这 英国人 , “ 有 不 获得 出去 的 它 现在 ,

“必须这么做，”英国人心想，“现在已经没有回头路了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðə; ði] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
and I may as well take the plunge and get over it .
和 我 可能 作为 出色地 拿 这 暴跌 和 得到 超过 它 .

我或许应该放手一搏，彻底释怀。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] ['laɪkəbl] . ”
And she certainly is likeable . ”
和 她 当然 是 讨人喜欢 . ”

她确实很讨人喜欢。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [naʊ] , ” [sed] ['meɪbəl] .
“ They are going now , ” said Mabel .
” 他们 是 去 现在 , ” 说 梅布尔 .

“他们现在要走了，”梅布尔说。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [fɔːrbz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'djuːz] .
He went over to Mrs . Forbes to make his adieux .
他 去 超过 到 太太 . 福布斯 到 制作 他的 再见 .

他走到福布斯太太身边告别。

“ [aɪ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] ['eni] [tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I haven't given you any tea , ” she said .
” 我 还没有 给定 你 任何 茶 , ” 她 说 .

“我没给你泡过茶，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['stuːpɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
“ It was stupid of me to forget it .
” 它 曾是 愚蠢的 的 我 到 忘记 它 .

“我竟然忘了这件事，真是太蠢了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp] . ”

You	must	come	back	to	-	morrow	and	have	a	cup	.	”
你	必须	来	后退	到	-	明天	和	有	一个	杯子	.	”

你明天一定要回来喝一杯。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	shall	come	—	for	the	tea	,	”	he	said	.
”	我	将	来	—	为了	这	茶	,	”	他	说	.

“我会来的——为了喝茶，”他说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][daɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es] ?

“	And	you	must	dine	with	us	?
”	和	你	必须	用餐	和	我们	?

“你必须和我们一起用餐吗？”

[sʌm; səm][deɪ][nekst] [wiːk] — ['θɜːrzdeɪ] ? ”

Some	day	next	week	—	Thursday	?	”
一些	天	下一个	星期	—	周四	?	”

下周某天——星期四?

“ [θæŋks] , ['ɔːfli] ; [aɪl] [kʌm] [ɑːn]['eni] ['priːtens] . ”

“	Thanks	,	awfully	;	I'll	come	on	any	pretence	.	”
”	谢谢	,	非常	; 患病的		来	在	任何	虚伪	.	”

“非常感谢；我什么借口都愿意来。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] — ['fletʃər] , [teɪk] [ðə; ði] [duːk] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

“	You	must	—	Fletcher	,	take	the	Duke	into	the	dining	-	room	.
”	你	必须	—	弗莱彻	,	拿	这	公爵	进入	这	用餐	-	房间	.

“你必须——弗莱彻，带公爵去餐厅。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][koʊld][ˌaʊt'saɪd] .

It	is	so	cold	outside	.
它	是	所以	寒冷的	外部	.

外面好冷。

” [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [duːk] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [greɪs] ,

”	And	to	this	invitation	the	Duke	responded	with	no	less	grace	,
”	和	到	这	邀请	这	公爵	回应	和	不	较少的	优雅	,

“而公爵对这一邀请的回应也同样优雅得体。”

[ðen] [wɔːkt] [hoʊm][wɪð; wɪθ]['meɪbəl][ænd; ənd][left][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] , ['hæpi] [ænd; ənd]

then	walked	home	with	Mabel	and	left	her	at	her	door	,	happy	and
然后	步行	家	和	梅布尔	和	左边	她	在	她	门	,	快乐的	和

[ɪ'leɪtɪd] .

elated	.
欣喜若狂	.

然后和梅布尔一起走回家，把她送到家门口，她高兴极了，欣喜若狂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['mɪstər] . [fɔːrbz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

Mr	.	Forbes	stood	in	his	office	,
先生	.	福布斯	站立	在	他的	办公室	,

福布斯先生站在他的办公室里，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [belt] [ʌv; əv] ['telɪgræf] ['tɪkɪŋ] [wɪtʃ] [slɪpt] ['luːsli] [θruː]

his	eyes	rivetted	on	a	narrow	belt	of	telegraph	ticking	which	slipped	loosely	through
他的	眼睛	铆接	在	一个	狭窄的	腰带	的	电报	滴答	哪个	滑倒了	松散地	通过

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

他的目光紧紧盯着一小段电报线滴答作响的声音，电报线在他手中松松地滑落。

[jɑːrd]['æftər][jɑːrd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

yard	after	yard	,	from	a	machine	on	the	table	.
院子	后	院子	,	从	一个	机器	在	这	桌子	.

一码又一码，从桌上的机器里产出来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [kɔɪld] [ænd; ənd] [paɪld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

As	it	fell	to	the	floor	and	coiled	and	piled	about	him	,
作为	它	跌倒	到	这	地面	和	卷曲	和	堆积	关于	他	,

它掉落在地上，盘绕在他周围堆积起来，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ə'loʊn] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

until	the	upper	part	of	his	body	alone	was	visible	,
直到	这	上	部分	的	他的	身体	独自的	曾是	可见的	,

直到只露出他上半身为止，

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd]['reɪdiənt] , ['ʌndər] [snoʊ] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

Outside	,	the	city	was	white	and	radiant	,	under	snow	and	electric	light	.
外部	,	这	城市	曾是	白色的	和	辐射状	,	在下面	雪	和	电的	光	.

窗外，城市一片雪白，灯火辉煌。

[ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] , [ə; eɪ][gæs][lɔːg] [fleɪmd] [ɪn][ðə; ði]

In	the	comfortable	office	the	curtains	were	drawn	,	a	gas	log	flamed	in	the
在	这	舒服的	办公室	这	窗帘	是	绘制	,	一个	气体	日志	火焰	在	这

[greɪt] ,

grate	,
格特	,

舒适的办公室里窗帘紧闭，壁炉里的煤气炉柴火熊熊燃烧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['luːps] [wɜːr; wər][hɑːt] .

and	the	electric	loops	were	hot	.
和	这	电的	循环	是	热的	.

电线圈很烫。

['mɪstər] . [fɔːrbz] [hæd; həd] [stʊd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

Mr	.	Forbes	had	stood	motionless	for	an	hour	.
先生	.	福布斯	有	站立	静止不动	为了	一个	小时	.

福布斯先生一动不动地站了一个小时。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

His	hat	was	on	the	back	of	his	head	.
他的	帽子	曾是	在	这	后退	的	他的	头	.

他的帽子戴在了脑后。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['kɔːrəgeɪtɪd] .

His	brow	was	corrugated	.
他的	眉头	曾是	瓦楞	.

他眉头紧锁。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [prest] [təˈgeðər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [flɪnt] .

His	lips	were	pressed	together	,	his	eyes	like	flint	.
他的	嘴唇	是	按下	一起	,	他的	眼睛	喜欢	燧石	.

他双唇紧闭，双眼如同燧石般冷峻。

[ðə; ði] ['sekrətəri]

The	secretary
这	秘书

秘书

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ænd; ənd][klɜːrk][hæd; həd] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] [twaɪs] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][noʊ] [hiːd] .

and	clerk	had	addressed	him	twice	,	but	had	been	given	no	heed	.
和	职员	有	已解决	他	两次	,	但	有	到过	给定	不	注意	.

办事员曾两次向他求助，但都无人理睬。

[ðə; ði] [ˌhaɪərəˈglɪfɪks] [ɑːn] [ðæt] [strɪp] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] ['slaɪdɪŋ] [soʊ] ['ræpɪdli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]

The	hieroglyphics	on	that	strip	of	white	paper	sliding	so	rapidly	through	his	fingers
这	象形文字	在	那	条	的	白色的	纸	滑动	所以	快速	通过	他的	手指

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪn][ðer; ðər][grɪp] .

had	his	brain	in	their	grip	.
有	他的	脑	在	他们的	紧握	.

那张白纸条上的象形文字在他指间飞速滑过，牢牢地抓住了他的大脑。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪˈnænʃ(ə)l] [məˈʃiːn] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

For	the	moment	he	was	a	financial	machine	,	nothing	more	.
为了	这	片刻	他	曾是	一个	金融的	机器	,	没有什么	更多的	.

目前他只是一台赚钱机器，仅此而已。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɔːftli] [brʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ,

Suddenly	the	ticking	was	softly	brushed	from	his	hands	,
突然	这	滴答	曾是	轻轻	刷过	从	他的	双手	,

突然，滴答声从他手中轻轻拂去。

[ðə; ði] [kɔɪlz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [kɪkt] [əˈpɑːrt][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʊt] ,

the	coils	about	him	kicked	apart	by	a	little	foot	,
这	线圈	关于	他	踢	除	经过	一个	小的	脚	,

他身上缠绕的绳索被一只小脚踢开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	he	looked	down	into	the	face	of	his	wife	.
和	他	看起来	向下	进入	这	脸	的	他的	妻子	.

他低头看着妻子的脸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈveləpt] [ɪn]['seɪbəlz] ; [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv]

She	was	enveloped	in	sables	;	her	cheeks	were	brilliant	with	the	pink	of
她	曾是	被包裹	在	貂	;	她	脸颊	是	杰出的	和	这	粉色的	的

[helθ] [ænd; ənd][koʊld] .

health	and	cold	.
健康	和	寒冷的	.

她身披貂皮大衣；双颊泛着健康而寒冷的粉红色光彩。

['mɪstər] . [fɔːrbz] - [braʊ] [rɪˈlækst] ; [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz][hæt] .

Mr	.	Forbes	'	brow	relaxed	;	he	drew	a	deep	sigh	and	removed	his	hat	.
先生	.	福布斯	-	眉头	轻松	;	他	画	一个	深的	叹	和	已移除	他的	帽子	.

福布斯先生的眉头放松下来，他深深地叹了口气，摘下了帽子。

“ [wel] !
“ Well !
” 出色地 !

“出色地!

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
I am glad I came for you , ” she exclaimed .
我 是 高兴的 我 来了 为了 你 , ” 她 惊呼 .

“我很高兴我来找你了,”她惊呼道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] .
“ I believe you would have stood there all night .
” 我 相信 你 会 有 站立 那里 全部 夜晚 .

“我相信你会在那里站一整夜。”

[juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː] .
You looked like a statue .
你 看起来 喜欢 一个 雕像 .

你看起来像尊雕像。

[ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? ”
Is anything wrong ? ”
是 任何事物 错误的 ? ”

出什么事了吗?

“ [aɪ][hæv; həv] ['mɪrli] [stʊd] [hɪr] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ][hæf] ['mɪljən] [drɪft] [θruː] [maɪ]['fɪŋgərz] , ”
“ I have merely stood here and watched a half million drift through my fingers , ”
” 我 有 仅仅 站立 这里 和 观看 一个 一半 百万 漂移 通过 我的 手指 , ”
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“我只是站在这里，眼睁睁地看着五十万从我的指缝间溜走,”他说。

“ ['nɔːrðərn] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] [ɪz] ['drɑːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
“ Northern Consolidated is dropping like a
” 北方 合并 是 下降 喜欢 一个

“北方联合公司股价暴跌”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['pærəʃuːt] [ðæt] [wəʊnt]['oʊpən] .
parachute that won't open .
降落伞 那 惯于 打开 .

打不开的降落伞。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hoʊm] .
But let us go home .
但 让 我们 去 家 .

但我们还是回家吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] .
I am very glad you came down .
我 是 非常 高兴的 你 来了 向下 .

很高兴你能下来。

" [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['bruːəm] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʌndər] ['kʌvər]
" When they were in the brougham she slipped her hand into his under cover
" 什么时候 他们 是 在 这 布鲁厄姆 她 滑倒了 她 手 进入 他的 在下面 覆盖
[ʌv; əv][ðə; ði] [rʌg] .
of the rug .
的 这 小地毯 .

“当他们坐在马车里时，她趁着地毯的掩护，把手伸进了他的手里。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɜːrid] ?
“ Are you worried ?
“ 是 你 担心 ?

你担心吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

“ [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ No ; I don't know that I am .
“ 不 ; 我 不 知道 那 我 是 .

“不，我不知道我是不是。”

[aɪ][kæn; kən][hoʊld][ɑːn] , [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['pænɪk][ɪz]['oʊvər][ðə; ði] [stɑːk] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [goʊ][ʌp]
I can hold on , and when this panic is over the stock will undoubtedly go up
我 能 抓住 在 , 和 什么时候 这 恐慌 是 超过 这 库存 将要 无疑 去 向上
[ə'gen] .
again .
再次 .

我可以坚持下去，等这场恐慌过去后，股价无疑会再次上涨。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I have only a million in it .
我 有 仅有的 一个 百万 在 它 .

我在这上面只投了一百万。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['kreɪtən] .
But I am sorry for Creighton .
但 我 是 对不起 为了 克雷顿 .

但我为克雷顿感到难过。

[ə'baʊt] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ɔːl] ['hiːz][gɑːt][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] ['reɪlroʊd] ,
About two - thirds of all he's got are in this railroad ,
关于 二 - 三分之一 的 全部 他是 得到 是 在 这 铁路 ,

他大约三分之二的财产都投资在了这条铁路上。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ɑːn] .
and I'm afraid he won't be able to hold on .
和 我是 害怕的 他 惯于 是 有能力的 到 抓住 在 .

恐怕他坚持不下去了。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
But let us drop the subject .
但 让 我们 降低 这 主题 .

但我们还是不要再讨论这个话题了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][rest] [ʌn'tɪl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel]
The thing has got to rest until to - morrow morning , and I may as well
这 事物 有 得到 到 休息 直到 到 - 明天 早晨 , 和 我 可能 作为 出色地
[rest] , [tuː] .
rest , too .
休息 , 也 .

这东西得休息到明天早上，我也该休息一下了。

[bɪ'saɪdz] , ['nʌθɪŋ] [weɪz] ['veri] ['hevɪli] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [hoʊm] .

Besides	,	nothing	weighs	very	heavily	when	I	am	at	home	.
除了	,	没有什么	重量	非常	重度	什么时候	我	是	在	家	.

此外，我在家的时候，感觉不到任何负担。

[ɑːr; ər][wiː; wi] [bʊkt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”

Are	we	booked	for	anything	to	-	night	?	”
是	我们	已预订	为了	任何事物	到	-	夜晚	?	”

我们今晚有安排吗?

“ [ðer; ðər][ɪz] ['meri] [gælətɪnz] [ˌmjuzɪ'kæl] .

“	There	is	Mary	Gallatin's	musicale	.
“	那里	是	玛丽	加勒廷	音乐	.

“这里有玛丽·加拉廷的音乐剧。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['melbə] [ænd; ənd] [mɔː'rɛl] .

She	has	Melba	and	Maurel	.
她	有	梅尔巴	和	莫雷尔	.

她有梅尔巴和莫雷尔。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][bɪg] [dæns] [æt; ət][ðə; ði] ['lætəmɚ] [bɜːrz] .

And	there	is	the	big	dance	at	the	Latimer	Burr's	.
和	那里	是	这	大的	舞蹈	在	这	拉蒂默	伯尔的	.

还有拉蒂默·伯尔家的大型舞会。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

But	if	you	are
但	如果	你	是

但如果你是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['taɪərd][aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][ræp] [ə'baʊt] ['iːðər] .

tired	I	don't	care	a	rap	about	either	.
疲劳的	我	不	关心	一个	说唱	关于	任何一个	.

累了，我对这两件事都漠不关心。

[ɔː'gʌstə] [kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ] ['hɛriːət] . ”

Augusta	can	go	with	Harriet	.	”
奥古斯塔	能	去	和	哈丽特	.	”

奥古斯塔可以和哈丽特一起走。

“ [duː] [steɪ] [hoʊm] ; [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .

“	Do	stay	home	;	that's	a	good	girl	.
“	做	停留	家	;	那就是	一个	好的	女孩	.

“待在家里吧，那是个好女孩。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] ,

I	am	tired	;	and	what	is	worse	,
我	是	疲劳的	;	和	什么	是	更糟	,

我累了；更糟糕的是，

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][men] [wɪl] [get][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [tɔːk] - [slʌmp] .

a	lot	of	men	will	get	me	into	the	smoking	-	room	and	talk	-	slump	.
一个	很多	的	男人	将要	得到	我	进入	这	吸烟	-	房间	和	讲话	-	暴跌	.

很多男人会把我拉进吸烟室，然后跟我谈论“经济衰退”。

- [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn][ɪn][jʊr; jər]['buːdwɑːr] ,

-	If	I	could	spend	the	evening	lying	on	the	divan	in	your	boudoir	,
-	如果	我	可以	花费	这	晚上	说谎	在	这	迪万	在	你的	闺房	,

“如果我能今晚躺在你闺房的沙发上，

[waɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ɔːr] [pleɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
while **you** **read** **or** **played** **to** **me** **,**
尽管 你 读 或者 玩 到 我 ,

当你给我读书或演奏的时候，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . ”
I **should** **feel** **that** **life** **was** **quite** **all** **that** **it** **should** **be** **.** **”**
我 应该 感觉 那 生活 曾是 相当 全部 那 它 应该 是 . ”

我应该觉得生活一切都如我所愿。

“ [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
“ **Well** **,** **you** **shall** **.**
“ 出色地 , 你 将 .

“好吧，你会的。”

[wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [fjuː] [gʊd] [taɪmz] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈwɪntər] .
We **have** **so** **few** **good** **times** **together** **in** **winter** **.**
我们 有 所以 很少 好的 时代 一起 在 冬天 .

冬天我们能一起度过的美好时光太少了。

” [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd] [ˈgreɪtfəli] .
” **He** **pressed** **her** **hand** **gratefully** **.**
” 他 按下 她 手 感激不尽 .

他感激地握住了她的手。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
“ **Tell** **me** **,** **”** **he** **said** **after** **a** **moment** **,**
“ 告诉 我 , ” 他 说 后 一个 片刻 ,

“告诉我，”他过了一会儿说道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ˈsoʊʃəlɪz(ə)m] [ˈmuːnɪŋ] [ʌv; əv] [əˈgʌstəz] [miːnz] [ˈeniθɪŋ] ? ”
“ **do** **you** **think** **this** **Socialism** **mooning** **of** **Augusta's** **means** **anything** **?** **”**
“ 做 你 思考 这 社会主义 露臀 的 奥古斯塔的 方法 任何事物 ? ”

“你觉得奥古斯塔这种社会主义式的装腔作势意味着什么吗？”

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [kənˈtemptʃuəsli] .
“ **No** **,** **”** **she** **said** **contemptuously** **.**
“ 不 , ” 她 说 轻蔑地 .

“不，”她轻蔑地说。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈwɜːrɪŋ] [juː; jʊ] .
“ **I** **hope** **that** **has** **not** **been** **worrying** **you** **.**
“ 我 希望 那 有 不是 到过 令人担忧 你 .

“希望这没有让您担心。”

[ˈgɜːlz][mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər] [fædz] .
Girls **must** **have** **their** **fads** **.**
女孩们 必须 有 他们的 时尚潮流 .

女孩子总会有自己喜欢的潮流。

[læst] [jɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pɪŋk] [ˈpærəts] ; [ðɪs] [jɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsoʊʃəlɪz(ə)m] ; [nekst] [jɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]
Last **year** **it** **was** **pink** **parrots** **;** **this** **year** **it** **is** **Socialism** **;** **next** **year** **it** **will** **be**
最后的 年 它 曾是 粉色的 鹦鹉 ; 这 年 它 是 社会主义 ; 下一个 年 它 将要 是
[ˈwɛdɪŋz] .
weddings **.**
婚礼 .

去年是粉红色的鹦鹉；今年是社会主义；明年就是婚礼了。

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [duːk] ?
By **the** **way** **,** **what** **do** **you** **think** **of** **the** **Duke** **?**
经过 这 方式 , 什么 做 你 思考 的 这 公爵 ?

对了，你觉得这位公爵怎么样?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

"[第 86 页]

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪv] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] . "
" I can't say I've thought about him at all . "
" 我 不能 说 我已经 想法 关于 他 在 全部 . "

"我根本没想过他。"

" [hiː; hi] [ɪz] ['riːəli] [kwaɪt] ['tʃɑːrmɪŋ] . "
" He is really quite charming . "
" 他 是 真的 相当 迷人 . "

"他真的很有魅力。"

" [ɪz] [hiː; hi] ?
" Is he ?
" 是 他 ?

是吗?

[hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)l] [ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] .
His title is , I suppose you mean .
他的 标题 是 , 我 认为 你 意思是 .

我想你指的是他的头衔吧。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] ? "
Have you seen him since ? "
有 你 已见 他 自从 ? "

你之后见过他吗?

" [sɪns] [wen] ? [oʊ] ,
" Since when ? Oh ,
" 自从 什么时候 ? 哦 ,

"从什么时候开始的? 哦,

[ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [dʒo'vanni] . [aɪ] [fər'gɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [hoʊm] [tuː; tə] [tiː] [ðɪs]
the night of Don Giovanni . I forgot that you had not been home to tea this
这 夜晚 的 大学教师 乔瓦尼 . 我 忘了 那 你 有 不是 到过 家 到 茶 这
[wiːk] .
week .
星期 .

唐璜之夜。我忘了你这周没回家喝茶。

[hiː; hi] [hæz; həz] [drɑːpt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['fletʃər] ['sevrəl] [taɪmz] . "
He has dropped in with Fletcher several times . "
他 有 掉落 在 和 弗莱彻 一些 时代 . "

他曾多次拜访弗莱彻。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊!

[wel] , [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [im'pruːvz] [ɑːn] [ə'kweɪntəns] .
Well , I hope he improves on acquaintance .
出色地 , 我 希望 他 改善 在 熟人 .

我希望他能改善与我之间的关系。

[wʌt] [dʌz] [ɔː'gʌstə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['mænhʊd] ? "
What does Augusta think of this magnificent specimen of English manhood ? "
什么 做 奥古斯塔 思考 的 这 壮丽 标本 的 英语 男子气概 ? "

奥古斯塔对这位英俊潇洒的英国男子有何感想?

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['ræðər] [laɪks] [hɪm; ɪm] .
“ I think she rather likes him .
“ 我 思考 她 相当 点赞 他 .

“我觉得她挺喜欢他的。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ,
She has seen much more of him than I have ,
她 有 已见 很多 更多的 的 他 比 我 有 ,

她比我见过他多得多。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi][faindz][hɪm; ɪm] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] . ”
and says that she finds him extremely interesting . ”
和 说道 那 她 发现 他 极其 有趣的 . ”

她说她觉得他非常有趣。

“ [gʊd] [gɑːd] ! ”
“ Good God ! ”
“ 好的 上帝 ! ”

我的天哪!

“ [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ned] [dɪr] , [fɔːr; fər] [ɔː'gʌstə] [ɪz] ['veri]
“ But he must have something to him , Ned dear , for Augusta is very
“ 但 他 必须 有 某物 到 他 , 内德 亲爱的 , 为了 奥古斯塔 是 非常
[ˌdɪfə'sil] .
difficile .
艰难梭菌 .

“但他肯定有他的过人之处，亲爱的内德，因为奥古斯塔非常难搞。”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
I never heard her say that a man was interesting before .
我 绝不 听到 她 说 那 一个 男人 曾是 有趣的 前 .

我以前从没听她说过哪个男人有趣。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 87]
” [页 -]

“[第 87 页]

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['helθi] [wel] - [groʊn] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [ə'mɛrɪkənz]
“ And she has been surrounded by healthy well - grown self - respecting Americans
“ 和 她 有 到过 包围 经过 健康 出色地 - 生长 自己 - 尊重 美国人
[ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .
all her life .
全部 她 生活 .

“她一生都生活在健康、成熟、自尊的美国人中间。”

[ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər]['taɪtəlz][ɪz][ə; eɪ][dʒɜːrm] [dɪ'ziːz] [wɪð; wɪθ] [ə'mɛrɪkənz] , [mɔːr] [pər'tɪkjələrli]
The infatuation for titles is a germ disease with Americans , more particularly
这 痴情 为了 标题 是 一个 细菌 疾病 和 美国人 , 更多的 特别
[wɪð; wɪθ] [nuː] ['jɔːkə] .
with New Yorkers .
和 新的 约克人 .

对头衔的迷恋是美国人，尤其是纽约人的一种顽疾。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['maɪkroʊb] [straɪks] [ðə; ði] [blʌd] , [ˌɪnflə'meɪʃn] [in'sjuːz] ,
The moment the microbe strikes the blood , inflammation ensues ,
这 片刻 这 微生物 罢工 这 血 , 炎 随之而来 ,

微生物一旦侵入血液，就会引发炎症。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [get][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [ker] ['weðər] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɔːr]

and	the	women	that	get	it	don't	care	whether	the	immediate	cause	is	a	man	or
和	这	女性	那	得到	它	不	关心	无论	这	即时	原因	是	一个	男人	或者

[ə; eɪ] ['remnənt] .

a	remnant	.
一个	剩	.

而那些患上这种病的女性并不在意直接原因是男人还是某种残余。

[ɪz][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['meɪbəl] ['kreɪtən] [ə'naʊnst] ? ”

Is	his	engagement	to	Mabel	Creighton	announced	?	”
是	他的	订婚	到	梅布尔	克雷顿	宣布	?	”

他与梅布尔·克雷顿的订婚消息公布了吗?

“ [noʊ] ;

“	No	;
”	不	;

“不;

[ʃiː; ʃi][toʊld] [ɔː'gʌstə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] —

she	told	Augusta	that	he	had	spoken	to	her	but	not	to	her	father	—
她	讲述	奥古斯塔	那	他	有	说	到	她	但	不是	到	她	父亲	—

[ðæt] ['mɪstər] . ['kreɪtən] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] ['hjuːmər] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

that	Mr	.	Creighton	was	in	such	a	bad	humour	about	something	she	thought	it
那	先生	.	克雷顿	曾是	在	这样的	一个	坏的	幽默	关于	某物	她	想法	它

[best] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .

best	to	wait	a	while	.
最好的	到	等待	一个	尽管	.

她告诉奥古斯塔，他跟她说过话，但没有跟她父亲说——克雷顿先生因为某事心情很差，她觉得最好等一段时间。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['nɔːrðərn] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] ['bɪznəs] . ”

I	suppose	it	is	this	Northern	Consolidated	business	.	”
我	认为	它	是	这	北方	合并	商业	.	”

我猜是北方联合公司那边的事儿。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] .

“	It	certainly	is	.
”	它	当然	是	.

“确实如此。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] - [ɪz] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]['meɪbəl][wəʊnt][get][hɪm; ɪm] ,

And	if	the	Dukelet	is	impecunious	,	I	am	afraid	Mabel	won't	get	him	,
和	如果	这	-	是	贫困的	,	我	是	害怕的	梅布尔	惯于	得到	他	,

如果公爵家境贫寒，恐怕梅布尔就嫁不出去。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] .

for	there	will	be	nothing	to	buy	him	with	.
为了	那里	将要	是	没有什么	到	买	他	和	.

因为没有人能用任何东西来收买他。

[dəunt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] .

Don't	speak	of	this	,	however	.
不	说话	的	这	,	然而	.

但是，这件事你最好不要说。

['kreɪtən] [meɪ] [pʊl] [θruː] : [ðə; ði] [stɑːk] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

Creighton	may	pull	through	:	the	stock	may	take	a	sudden
克雷顿	可能	拉	通过	:	这	库存	可能	拿	一个	突然

克雷顿或许能挺过难关：股价可能会突然下跌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[dʒʌmp] , [ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

jump	,	or	he	may	have	resources	of	which	I	know	nothing	.
跳	,	或者	他	可能	有	资源	的	哪个	我	知道	没有什么	.

跳下去，或者他可能拥有我一无所知的资源。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] .

I	should	be	the	last	to	hint	that	he	was	in	a	hole	.
我	应该	是	这	最后的	到	暗示	那	他	曾是	在	一个	洞	.

我最不应该暗示他身陷困境。

[dəunt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [hɪr] ; [ˌaɪ 'tiː] [streɪnz] [ðə; ði] [vɔɪs] [soʊ] .

Don't	talk	any	more	here	;	it	strains	the	voice	so	.
不	讲话	任何	更多的	这里	;	它	菌株	这	嗓音	所以	.

不要再在这里说话了，这样嗓子很吃力。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒoʊltɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [rʌf] [stoʊnz] [ʌv; əv] [fɪfθ] ['ævənuː] , [wer] [spiːtʃ] [raːspt]

"	They	were	jolting	over	the	rough	stones	of	Fifth	Avenue	,	where	speech	rasped
"	他们	是	剧烈震动	超过	这	粗糙的	石头	的	第五	大街	,	在哪里	演讲	粗糙的

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ðə; ði] [θroʊt] .

and	wounded	the	throat	.
和	受伤	这	喉	.

“他们颠簸地走过第五大道粗糙的石板路，说话的声音嘶哑刺耳，仿佛要割伤喉咙。”

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌpɪktʃə'resk] [striːt] [ʌv; əv] ['verid] ['ɑːrkɪtektʃər] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The	long	picturesque	street	of	varied	architecture	throbbed	with	the	life	of	a
这	长的	如画	街道	的	多种多样	建筑学	悸动	和	这	生活	的	一个

['wɪntɚz] [ˌæftər'nuːn] .

winter's	afternoon	.
冬天的	下午	.

冬日午后，这条风景如画的长街上，各种建筑风格交相辉映，充满了活力。

[ðə; ði] [swɔːrm] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] ['haɪweɪ] [lʊkt] [laɪk] [hjuːdʒ] [blæk] ['biːtlz] [wɪð; wɪθ]

The	swarm	of	carriages	on	the	white	highway	looked	like	huge	black	beetles	with
这	蜂群	的	马车	在	这	白色的	公路	看起来	喜欢	巨大的	黑色的	甲虫	和

['jeloʊ] [aɪz] ,

yellow	eyes	,
黄色的	眼睛	,

白色公路上成群的马车看起来像一群长着黄色眼睛的巨大黑色甲虫。

['mʌltɪplaɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [end] .

multiplying	without	end	.
乘法	没有	结尾	.

无限增殖。

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'poʊzɪŋ] [taɪdz] ; ['gɝːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrkɪd] [wɜːrld] ,

The	sidewalks	were	crowded	with	opposing	tides	;	girls	of	the	orchid	world	,
这	人行道	是	挤	和	反对	潮汐	;	女孩们	的	这	兰花	世界	,

['braɪtli] [drest] ,

brightly	dressed	,
明亮地	穿着	,

人行道上挤满了形形色色的人；兰花世界的女孩们，穿着鲜艳的服装，

['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [brɪsk] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ; [jʌŋ] [men] , ['smɑːrtli] [gruːmd] , [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ]

taking	their	brisk	constitutional	;	young	men	,	smartly	groomed	,	promenading	with
采取	他们的	轻快	宪法	;	年轻的	男人	,	聪明地	修剪过的	,	漫步	和

[ðə; ði] ['pɑːndərəs] [tred] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ;

the	ponderous	tread	of	fashion	;
这	沉重的	踏	的	时尚	;

他们轻快地散步；年轻男子衣着考究，迈着时尚的沉重步伐漫步；

['bɪznəs] [men] , ['rʌʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [leɪt] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv]

business	men	,	rushing	for	the	hotels	where	they	could	hear	the	late	gossip	of
商业	男人	,	匆忙	为了	这	酒店	在哪里	他们	可以	听到	这	晚的	闲话	的

[wɔːl] [striːt] ;

Wall	Street	;
墙	街道	;

商人们纷纷涌向酒店，希望能听到华尔街深夜的八卦；

[ðə; ði] ['rɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] ['kʌmpəni] , ['splendɪdli] [ə'reɪd] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðəm'selvz]

the	rockets	of	the	opera	company	,	splendidly	arrayed	,	and	carrying	themselves
这	火箭	的	这	歌剧	公司	,	精彩地	排列	,	和	携带	他们自己

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] [swɪŋ] [wɪtʃ] ['tʃælɪndʒd]

with	a	haughty	swing	which	challenged
和	一个	傲慢	摇摆	哪个	挑战

歌剧团的火箭们，盛装打扮，昂首阔步，摆出一副傲慢的姿态，挑战着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [aɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kən'tɪndʒənt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ster] .

the	passing	eye	;	and	the	contingent	that	had	come	to	stare	.
这	通过	眼睛	;	和	这	队伍	那	有	来	到	盯	.

匆匆一瞥；以及前来围观的人群。

[bʌt; bət] [snoʊ] - [klaʊdz] [hæd; həd] [brɔːt] [æn; ən] ['ɜːrli] [dʌsk] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ]

But	snow	-	clouds	had	brought	an	early	dusk	,	and	all	were	moving
但	雪	-	云	有	带来	一个	早期的	黄昏	,	和	全部	是	移动

['hoʊmwərd] .

homeward	.
回家	.

但雪云带来了早早的黄昏，大家都开始往家走。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [fɔːrbz] [riːtʃt] [ðer; ðər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] [ðə; ði]

By	the	time	the	Forbes	reached	their	house	in	the	upper	part	of	the	Avenue	the
经过	这	时间	这	福布斯	达到	他们的	房子	在	这	上	部分	的	这	大街	这

['saɪdwɔːk] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

sidewalks	were	almost	deserted	,
人行道	是	几乎	荒凉的	,

当福布斯一家到达位于大道上段的家时，人行道上几乎空无一人。

[ænd; ənd] [snoʊ] [stɑːrz][wɜːr; wər]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] .

and	snow	stars	were	whirling	.
和	雪	明星	是	旋转	.

雪花在空中飞舞。

[ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrbz] ['mænʃ(ə)n][wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['tæpɪstriːz]

The	halls	and	dining	-	room	of	the	Forbes	mansion	were	hung	with	tapestries
这	大厅	和	用餐	-	房间	的	这	福布斯	大厦	是	悬挂	和	挂毯

; [ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

;	all	the	rooms	,
;	全部	这	房间	,

福布斯豪宅的大厅和餐厅里挂满了挂毯；所有房间，

[ðoʊ] [hoʊm] - [laɪk] , [wɜːr; wər] ['steɪtli] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] , [səb'duːd] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn]

though	home	-	like	,	were	stately	and	imposing	,	subdued	in	colour	and	rich	in
尽管	家	-	喜欢	,	是	庄严	和	气势磅礴	,	低沉的	在	颜色	和	富有的	在

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

虽然有家的感觉，但庄严而气派，色彩柔和，效果丰富。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['prɑːpər] ['setɪŋ] [fɔːr; fər]

But	if	the	house	had	been	designed	in	the	main	as	a	proper	setting	for
但	如果	这	房子	有	到过	设计	在	这	主要的	作为	一个	恰当的	环境	为了

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['leɪdi] ,

a	very	great	lady	,
一个	非常	伟大的	女士	,

但如果这栋房子最初的设计是为了衬托一位地位显赫的女士，

[wʌn]['buːdwɑːr][ænd; ənd]['bedruːm; 'bedrʊm][wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'kʌmpəsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

one	boudoir	and	bedroom	were	the	more	personal	encompassment	of	a
一	闺房	和	卧室	是	这	更多的	个人的	包含	的	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] ['wʊmən] .

beautiful	and	luxurious	woman	.
美丽的	和	豪华	女士	.

闺房和卧室更能体现一位美丽奢华女性的私密空间。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['buːdwɑːr][wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [rɔː] [sɪlk]

The	walls	and	windows	and	doors	of	the	boudoir	were	hung	with	raw	silk
这	墙壁	和	视窗	和	门	的	这	闺房	是	悬挂	和	生的	丝绸

, ['oʊp(ə)l] [hjʊd] .

,	opal	hued	.
,	蛋白石	有色	.

闺房的墙壁、窗户和门上都挂着蛋白石色的生丝。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] .

The	furniture	was	covered	with	the	same	material	.
这	家具	曾是	涵盖	和	这	相同的	材料	.

家具都用同样的材料包裹着。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] ['velvɪt] ['kɑːrpɪt] , [tʌtʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [peɪl]

On	the	floor	was	a	white	velvet	carpet	,	touched	here	and	there	with	pale
在	这	地面	曾是	一个	白色的	天鹅绒	地毯	,	感动	这里	和	那里	和	苍白

['kʌlər] .

colour	.
颜色	.

地板上铺着一块白色天鹅绒地毯，上面点缀着一些浅色的图案。

[ðə; ði]['oʊp(ə)l] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪn'hænst]

The	opal	effect	was	enhanced
这	蛋白石	影响	曾是	增强型

蛋白石效应增强

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[baɪ][ðə; ði][læmps][ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] , [wɪtʃ] ['kʌnɪŋli] ['sɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði][dʒem] .

by	the	lamps	and	ornaments	,	which	cunningly	simulated	the	gem	.
经过	这	灯	和	装饰品	,	哪个	狡猾地	模拟	这	宝石	.

灯具和装饰品巧妙地模仿了宝石。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [pi'ænoʊ] , [ɪ'næmld] [waɪt] [ænd; ənd] ['oʊpəˌlaɪz] [baɪ][ðə; ði]

In	one	corner	was	a	small	piano	,	enamelled	white	and	opalized	by	the
在	一	角落	曾是	一个	小的	钢琴	,	珐琅	白色的	和	蛋白石化	经过	这

[-] [brʌʃ] .

impressionist's	brush	.
印象派的	刷子	.

角落里摆放着一架小钢琴，琴身涂成白色珐琅漆，并被印象派画家的画笔染成了乳白色。

[ðə; ði] [pɪŋk] ['sætn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [gliːmd] [θruː] [ðə; ði] ['delɪkət] [mɪst]

The	pink	satin	on	the	walls	of	the	bedroom	gleamed	through	the	delicate	mist
这	粉色的	缎	在	这	墙壁	的	这	卧室	闪闪发光	通过	这	精美的	薄雾

[ʌv; əv] [leɪs] .

of	lace	.
的	蕾丝	.

卧室墙壁上的粉色缎子透过轻柔的蕾丝薄雾闪闪发光。

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [leɪs] [hæf] - [kən'siːld] [ðə; ði] [loʊ] [ʌp'hoʊlstərd] [bed] .

A	shower	of	lace	half	-	concealed	the	low	upholstered	bed	.
一个	淋浴	的	蕾丝	一半	-	暗	这	低的	软垫	床	.

蕾丝花边如雨般散落在低矮的软垫床上，隐约可见。

[ðə; ði] [diːp] ['kɑːrpɪt][wʌz; wəz][pɪŋk] , [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ə; eɪ][hjuːdʒ][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ['bʌtərflaɪ]

The	deep	carpet	was	pink	,	the	dressing	-	table	a	huge	pink	and	white	butterfly
这	深的	地毯	曾是	粉色的	,	这	敷料	-	桌子	一个	巨大的	粉色的	和	白色的	蝴蝶

,

,

,

厚厚的粉色地毯，梳妆台是一只巨大的粉白相间的蝴蝶。

[wɪð; wɪθ] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['kɔːrəl][ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ][goʊld] .

with	furnishings	of	pink	coral	inlaid	with	gold	.
和	家具	的	粉色的	珊瑚	镶嵌	和	金子	.

家具采用粉色珊瑚镶嵌黄金制成。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['ælkoʊv][wʌz; wəz] [wɔːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

A	small	alcove	was	walled	with	a	looking	-	glass	.
一个	小的	壁龛	曾是	有围墙的	和	一个	寻找	-	玻璃	.

一个小壁龛的墙上装着一面镜子。

['evri] [fɔːr] ['jɪrz] , [wen] ['mɪstər] . [fɔːrbz] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [kən'venʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]

Every	four	years	,	when	Mr	.	Forbes	was	away	at	the	National	Convention	,	his
每一个	四	年	,	什么时候	先生	.	福布斯	曾是	离开	在	这	国家的	习俗	,	他的

[waɪf] ['riːfəːniʃt] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] .

wife	refurnished	these	rooms	.
妻子	重新装修	这些	房间	.

每隔四年，当福布斯先生外出参加全国代表大会时，他的妻子就会重新布置这些房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊndɪŋ] [və'raɪəti][ænd; ənd] [nuː] [ɪts]['pəutəns] .

She	was	a	woman	of	abounding	variety	and	knew	its	potence	.
她	曾是	一个	女士	的	丰富	种类	和	知道	它是	效力	.

她是一位才华横溢、阅历丰富的女性，并且深谙其魅力。

['mɪstər] . [fɔːrbz] [pæst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn][ɪn][ðə; ði]['buːdwɑːr] , [waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

Mr	.	Forbes	passed	the	evening	on	the	divan	in	the	boudoir	,	while	his	wife	,
先生	.	福布斯	通过了	这	晚上	在	这	迪万	在	这	闺房	,	尽管	他的	妻子	,

福布斯先生当晚在闺房的沙发上消磨时光，而他的妻子，

[ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] [ʌv; əv][kɔːrn] - ['kʌlərd] [sɪlk] , [hɜːr; hər][wɔːrm] , ['hevi] [her] [ʌn'baʊnd] ,

attired	in	a	negligée	of	corn	-	coloured	silk	,	her	warm	,	heavy	hair	unbound	,
穿着	在	一个	便服	的	玉米	-	有色	丝绸	,	她	温暖的	,	重的	头发	无界	,

[pleɪd] ['tʃɔpin] [wɪð; wɪθ][sɔːft] ,

played	Chopin	with	soft	,
玩	肖邦	和	柔软的	,

她身着玉米色丝绸睡袍，浓密温暖的秀发披散着，轻柔地弹奏着肖邦的乐曲。

['smʌðəd] [tʌtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [ðen] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

smothered	touch	for	an	hour	,	then	read	to	him
窒息	触碰	为了	一个	小时	,	然后	读	到	他

捂着眼睛捂了一个小时，然后给他读书

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈnɑːv(ə)l] .
the latest novel .
这 最新的 小说 .

最新小说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈiːvnɪŋz] ,
It was one of many evenings ,
它 曾是 一 的 许多 晚上 ,

那是众多夜晚中的一个，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [mæn] [əˈlaɪv] , [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt]
and when he told her that he was the happiest man alive , she remarked
和 什么时候 他 讲述 她 那 他 曾是 这 最快乐 男人 活 , 她 评论
[tuː; tə][hɜːrˈself] :
to herself :
到 她自己 :

当他告诉她他是世界上最幸福的人时，她心想：

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
“ It would be the same .
“ 它 会 是 这 相同的 .

“结果是一样的。”

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [dɪˈvoʊtɪdli] .
I love him devotedly .
我 爱 他 虔诚地 .

我深爱着他。

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [nekst] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [fərˈget] [dʒʌst] [haʊ] [ˈhæpi] [aɪ]
during these next few weeks he shall not be allowed to forget just how happy I
期间 这些 下一个 很少 周 他 将 不是 是 允许 到 忘记 只是 如何 快乐的 我
[duː] [meɪk] [hɪm; ɪm] .
do make him .
做 制作 他 .

接下来的几周，我绝不会让他忘记我给他带来了多少快乐。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 92]
” [页 -]

“[第 92 页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈfletʃər] [ˈkaɪlɚ] [wʌz; wəz] [ˈbæŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpraɪt] [piˈænoʊ][ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər]
Fletcher Cuyler was banging with all his might on the upright piano in one corner
弗莱彻 库勒 曾是 砰砰作响 和 全部 他的 可能 在 这 直立 钢琴 在 一 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [ˈbætʃələr] [əˈpɑːrtmənt] .
of the parlour of his handsome bachelor apartment .
的 这 客厅 的 他的 英俊的 学士 公寓 .

弗莱彻·库伊勒正使出浑身解数敲打着他那间英俊单身公寓客厅角落里的立式钢琴。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] [ə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [vɔɪs] :

The	door	was	thrown	open	and	the	servant	announced	in	a	solemn	voice	:
这	门	曾是	抛掷	打开	和	这	仆人	宣布	在	一个	庄严	嗓音	:

门被猛地推开，仆人用严肃的语气宣布：

“ [hɪz; ɪz] [greɪs] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] , [sɜːr] .

“	His	Grace	,	the	Duke	of	Bosworth	,	sir	.
”	他的	优雅	,	这	公爵	的	博斯沃思	,	先生	.

“尊敬的博斯沃思公爵阁下，先生。”

” [ə; eɪ][bɔːld] [kraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðə; ði][pi'ænoʊ] .

”	A	bald	crown	and	a	broad	grin	appeared	for	a	moment	above	the	top	of	the	piano	.
”	一个	秃	王冠	和	一个	广阔	咧嘴笑	出现	为了	一个	片刻	多于	这	顶部	的	这	钢琴	.

“钢琴上方一闪而过，出现了一个光秃秃的脑袋和一张咧嘴大笑的脸。”

“ [sɪt] [daʊn] .

“	Sit	down	.
”	坐	向下	.

“坐下。

[meɪk] [jɔːr'self] ['iːzi] [waɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] .

Make	yourself	easy	while	I	finish	this	.
制作	你自己	简单的	尽管	我	结束	这	.

在我完成这件事的时候，你先休息一下。

[its] [ə; eɪ][brə'vjʊrə][aɪm] [kəm'poʊzɪŋ] .

It's	a	bravura	I'm	composing	.
它是	一个	精湛技艺	我是	构成	.

我正在创作一首炫技之作。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːz] .

”	And	he	returned	to	the	keys	.
”	和	他	返回	到	这	钥匙	.

于是他又回到了钥匙旁。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [stɑːp] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['rækɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] ['piːvɪʃli] .

“	I	wish	you'd	stop	that	infernal	racket	,	”	said	the	Duke	peevishly	.
”	我	希望	你会	停止	那	地狱	球拍	,	”	说	这	公爵	恼怒地	.

“我希望你们能停止那该死的喧闹，”公爵不耐烦地说。

“ [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [nəːvs] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]['bɑːdi] .

“	It's	enough	to	tear	the	nerves	out	of	a	man's	body	.
”	它是	足够的	到	撕	这	神经	出去	的	一个	男人的	身体	.

“这足以让人神经崩溃。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Besides	,	I	want	to	talk	to	you	.
除了	,	我	想	到	讲话	到	你	.

此外，我还想和你谈谈。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	93	]
”	[	页	-	]

“[第 93 页]

[bʌt; bət] ['kaɪlɚ] [pleɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [brə'vjʊrə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [end] ; [ðen] [keɪm] ['liːpɪŋ] [daʊn]

But	Cuyler	played	out	his	bravura	to	the	thundering	end	;	then	came	leaping	down
但	库勒	玩	出去	他的	精湛技艺	到	这	雷鸣	结尾	;	然后	来了	跳跃	向下

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

但库勒将他的炫技表演一直演到最后，然后纵身跃下房间。

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [ɪn] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [strʌŋ] [ɑːn] ['waɪɚz, 'waɪrz] .

swinging	his	long	legs	in	the	air	as	if	they	were	strung	on	wires	.
摇摆	他的	长的	腿	在	这	空气	作为	如果	他们	是	串	在	电线	.

他挥舞着修长的双腿，仿佛双腿被吊在钢丝上一样。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] , ['hʌdld] [tə'geðər] .

The	Duke	was	staring	into	the	fire	,	huddled	together	.
这	公爵	曾是	凝视	进入	这	火	,	蜷缩着	一起	.

公爵和众人挤在一起，凝视着火堆。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

He	looked	sullen	and	miserable	.
他	看起来	忧郁	和	悲惨的	.

他看起来闷闷不乐，十分沮丧。

“ [hə'ləu] ! ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊst] .

“	Hallo	!	”	cried	his	host	.
“	你好	!	”	哭	他的	主持人	.

“你好！”他的主人喊道。

“ [wɒts] [ʌp] ?

“	What's	up	?
“	是什么	向上	?

“这是怎么回事?

['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? ”

Anything	wrong	?	”
任何事物	错误的	?	”

出什么问题了吗?

“ ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] .

“	Nothing	particular	.
“	没有什么	特别的	.

没什么特别的。

[aɪv] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [mes] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ðæts] [ɔːl] .

I've	made	an	infernal	mess	of	things	,	that's	all	.
我已经	制成	一个	地狱	混乱	的	事物	,	那就是	全部	.

我把事情搞得一团糟，仅此而已。

[aɪ] [hɪr] [ɑːn] [gʊd] [ə'θɔːrəti] [ðæt] ['kreɪtən] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

I	hear	on	good	authority	that	Creighton	has	never	been	worth	more	than	a
我	听到	在	好的	权威	那	克雷顿	有	绝不	到过	值得	更多的	比	一个

['mɪljən] [ɔːr] [soʊ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

million	or	so	at	any	time	,
百万	或者	所以	在	任何	时间	,

据可靠消息，克雷顿的身价从未超过一百万美元左右。

[ænd; ənd] [ɪz] ['luːzɪŋ] ['mʌni] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [kən'siːt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd]

and	is	losing	money	;	and	,	without	conceit	,	I	believe	I	could	have	had
和	是	输	钱	;	和	,	没有	自负	,	我	相信	我	可以	有	有

[mɪs] [fɔːrbz] . ”

Miss	Forbes	.	”
错过	福布斯	.	”

而且公司还在赔钱；而且，恕我直言，我相信我本来可以赢得福布斯小姐的芳心。”

“ [kən'siːt] ?
“ Conceit ?
“ 自负 ?

自负?

[juːd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒə'reɪniəm] - ['kʌlərd] ['dɑːŋki] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
You'd be a geranium - coloured donkey if you had the remotest doubt of the
你会 是 一个 天竺葵 - 有色 驴 如果 你 有 这 最远 怀疑 的 这
[fækt] .
fact .
事实 .

如果你对这个事实有丝毫怀疑，那你简直就是一头傻驴。

[ʃiːz] ['ferli] [lʌndʒd] [æt; ət][juː; jʊ] .
She's fairly lunged at you .
她是 相当 猛扑 在 你 .

她几乎是扑向了你。

[aɪv] [noʊn] [ɔː'gʌstə] [fɔːrbz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lɔːŋ] [kloʊðz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] - ['hʌni]
I've known Augusta Forbes since she was in long clothes — she was called ' Honey
我已经 已知 奥古斯塔 福布斯 自从 她 曾是 在 长的 衣服 — 她 曾是 称为 - 蜂蜜

我认识奥古斯塔·福布斯的时候，她还穿着长袍呢——大家都叫她“甜心”。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 94]
- [页 -]

[第 94 页]

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ten] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
until she was ten , if you can believe it ;
直到 她 曾是 十 , 如果 你 能 相信 它 ;

直到她十岁，你敢信吗?

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ɔː'gʌstə] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] .
but at that age she insisted upon Augusta or nothing .
但 在 那 年龄 她 坚持 之上 奥古斯塔 或者 没有什么 .

但她当时的年纪却坚持要么要奥古斯塔，要么什么都不要。

[wel] , [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ? — [aɪ] ['nevər] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf][hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] .
Well , where was I ? — I never knew her to come off her perch before .
出色地 , 在哪里 曾是 我 ? — 我 绝不 知道 她 到 来 离开 她 栖息 前 .

我刚才说到哪儿了? ——我以前从没见过她从栖木上下来过。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [went] [ɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,
She always went in more or less for the intellectual ,
她 总是 去 在 更多的 或者较少的 为了 这 知识分子 ,

她总是比较偏爱知识分子之类的人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [hæz; həz] [bɪn] ['æd(ə)l] [hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [breɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv]
and of late has been addling her poor little brain with the problems of
和 的 晚的 有 到过 迷糊 她 贫穷的 小的 脑 和 这 问题 的
[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 .

最近，她那可怜的小脑袋瓜被各种时事问题搞得焦头烂额。

[wel] , [ðə; ði][end][ɪz][nɑːt] [jet] .
Well , the end is not yet .
出色地 , 这 结尾 是 不是 然而 .

嗯，故事还没结束。

[hæv; həv][juː; jʊ]['spoʊkən][tuː; tə]['mɪstər] . ['kreɪtən] ? ”

Have	you	spoken	to	Mr	.	Creighton	?	”
有	你	说	到	先生	.	克雷顿	?	”

你和克雷顿先生谈过了吗?

“ [noʊ] ; [aɪ] ['berli] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

“	No	;	I	barely	have	the	honour	of	his	acquaintance	.
”	不	;	我	仅仅	有	这	荣誉	的	他的	熟人	.

“不，我连认识他都算不上。”

[ə'pɑːn][ðə; ði] [rer] [ə'keiʒənz] [wen] [hiː; hi] ['greɪsɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] ['hiːz] [æz; əz] ['sɑːləm] [æz; əz][ə; eɪ]

Upon	the	rare	occasions	when	he	graces	his	own	table	he's	as	solemn	as	a
之上	这	稀有的	场合	什么时候	他	恩典	他的	自己的	桌子	他是	作为	庄严	作为	一个

['mʌmi] .

mummy	.
木乃伊	.

他极少出现在自己的餐桌旁，但每次出现时，他都像木乃伊一样严肃。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['sʌmənd] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm]

I'm	willing	to	admit	that	I	have	not	yet	summoned	up	courage	to	ask	him
我是	愿意的	到	承认	那	我	有	不是	然而	被召唤	向上	勇气	到	问	他

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] .

for	an	interview	.
为了	一个	面试	.

我承认，我还没有鼓起勇气去请求他进行采访。

['hiːz] [pə'laɪt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] . ”

He's	polite	enough	,	but	he	certainly	is	not	encouraging	.	”
他是	有礼貌的	足够的	,	但	他	当然	是	不是	鼓励	.	”

他很有礼貌，但确实没有给予鼓励。

“ [oʊ] , [ɔːl][ðə; ði][bɪg] [men] [ɑːr; ər] ['grʌmpi] [dʒʌst] [naʊ] .

“	Oh	,	all	the	big	men	are	grumpy	just	now	.
”	哦	,	全部	这	大的	男人	是	脾气暴躁	只是	现在	.

“哦，现在所有的大人物都闷闷不乐。”

[ðə; ði] ['rɪtʃər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [luːz] .

The	richer	they	are	the	more	they	have	to	lose	.
这	更富有	他们	是	这	更多的	他们	有	到	失去	.

他们越富有，就越容易失去。

[wel] , [wɪtʃ'evər] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] [aʊt] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [best] [wɪʃɪz] .

Well	,	whichever	way	it	works	out	,	you	have	my	best	wishes	.
出色地	,	任何	方式	它	作品	出去	,	你	有	我的	最好的	愿望	.

无论结果如何，我都祝你一切顺利。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['ɛə] ['kæs(ə)l] [rɪ'stɔːrd] .

I'd	like	to	see	Aire	Castle	restored	.
ID	喜欢	到	看	艾尔	城堡	恢复	.

我希望看到艾尔城堡得到修复。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	95	]
”	[	页	-	]

“[第 95 页]

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæts] [ɔːl][aɪm][ɪn] [ðɪs] ['dɜːrti] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] .

“	I	believe	in	my	heart	that's	all	I'm	in	this	dirty	business	for	.
”	我	相信	在	我的	心	那就是	全部	我是	在	这	肮脏的	商业	为了	.

“我发自内心地相信，我从事这肮脏的生意就是为了这个目的。”

[aɪ][dəunt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] - ['hʌntər] .

I	don't	enjoy	the	sensation	of	the	fortune	-	hunter	.
我	不	享受	这	感觉	的	这	财富	-	猎人	.

我不喜欢那种追逐财富的感觉。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [strɔ:ŋ] ['ɪntrəst] [left] [ɪn] [laɪf] [bɪ'jɑ:nd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd]

If	I	have	any	strong	interest	left	in	life	beyond	seeing	the	old	place	as	it	should
如果	我	有	任何	强的	兴趣	左边	在	生活	超过	看到	这	老的	地方	作为	它	应该

[bi:; bi][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . ”

be	I	am	not	conscious	of	it	.	”
是	我	是	不是	有意识的	的	它	.	”

如果除了让老房子恢复原貌之外，我对生活还有什么其他强烈的兴趣，我并没有意识到。

“ [kʌm] , [kʌm] , ['bɜ:ti] , [breɪs] [ʌp] , [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] .

“	Come	,	come	,	Bertie	,	brace	up	,	for	God's	sake	.
“	来	,	来	,	伯蒂	,	支撑	向上	,	为了	神的	清酒	.

“来吧，来吧，伯蒂，看在上帝的份上，振作起来。”

[hæv; həv][ə; eɪ] ['brændi] [ænd; ənd]['soʊdə] .

Have	a	brandy	and	soda	.
有	一个	白兰地	和	苏打	.

来杯白兰地苏打水。

[ju:l] [bi:; bi] ['bloʊɪŋ] [jʊr; jər] [breɪnz] [aʊt] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] .

You'll	be	blowing	your	brains	out	the	first	thing	I	know	.
你会	是	吹	你的	大脑	出去	这	第一的	事物	我	知道	.

据我所知，你很快就会自杀。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [get] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sentɪmənt] [fɔ:r; fər]['meɪbəl] ['kreɪtən] ?

Can't	you	get	up	a	little	sentiment	for	Mabel	Creighton	?
不能	你	得到	向上	一个	小的	情绪	为了	梅布尔	克雷顿	?

你就不能对梅布尔·克雷顿产生一点同情心吗?

[ʃi:z] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] . ”

She's	a	dear	little	thing	.	”
她是	一个	亲爱的	小的	事物	.	”

她真是个可爱的小家伙。

“ [aɪ] [lʌvd] [wʌn] ['wʊmən] [wʌns] , [ænd; ənd]['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ru:ɪnd] [ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi] [left] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər]

“	I	loved	one	woman	once	,	and	after	she	had	ruined	me	,	she	left	me	for
“	我	喜爱	一	女士	一次	,	和	后	她	有	毁坏	我	,	她	左边	我	为了

[ə'nʌðər] [mæn] .

another	man	.
其他	男人	.

“我曾经爱过一个女人，但她毁了我之后，就为了另一个男人离开了我。”

” [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [læf] .

”	He	gave	a	short	laugh	.
”	他	给予	一个	短的	笑	.

他轻笑了一声。

“ [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði]['di:s(ə)nsi][tu:; tə]['ɔ:fər] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ˌem 'i:] ,

“	She	didn't	have	the	decency	to	offer	to	support	me	,
“	她	没有	有	这	体面	到	提供	到	支持	我	,

“她连一点同情心都没有，连帮帮我的一点都没有。”

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] £60 [ə; eɪ] [wi:k] .

although	she	was	making	a	good	£60	a	week	.
虽然	她	曾是	制作	一个	好的	£60	一个	星期	.

虽然她每周能挣到60英镑。

[aɪ][dəunt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərz] .

I	don't	appear	to	be	as	fortunate	as	some	of	my	brothers	.
我	不	出现	到	是	作为	幸运	作为	一些	的	我的	兄弟	.

我似乎没有我的一些兄弟那么幸运。

[oʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lʌvli] [lɑːt] .

Oh	,	we	are	a	lovely	lot	.
哦	,	我们	是	一个	迷人的	很多	.

哦，我们真是一群可爱的人。

" [hiː; hi][dræŋk][ðə; ði]['brændi][ænd; ənd]['soʊdə] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] : " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [lʌv] [left][ɪn] [ˌem 'iː]

"	He	drank	the	brandy	and	soda	,	and	resumed	:	"	I	have	no	love	left	in	me
"	他	喝	这	白兰地	和	苏打	,	和	恢复	:	"	我	有	不	爱	左边	在	我

他喝下了白兰地苏打水，继续说道："我心中已无爱可言。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[fɔːr; fər]['eni] ['wʊmən] .

for	any	woman	.
为了	任何	女士	.

适用于任何女性。

['meɪbəl] ['kreɪtən] [ɪz][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][biː; bi] ['tɔləreitid] , [ðæt][ɪz][ɔːl] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] [mɪs] [fɔːrbz] .

Mabel	Creighton	is	a	girl	to	be	tolerated	,	that	is	all	;	and	more	so	than	Miss	Forbes	.
梅布尔	克雷顿	是	一个	女孩	到	是	容忍	,	那	是	全部	;	和	更多的	所以	比	错过	福布斯	.

梅布尔·克雷顿只是个勉强能忍受的女孩，仅此而已；而且比福布斯小姐更甚。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [θɪŋz] [mɔːr] ['sloʊli] [ænd; ənd][met][ðə; ði]['lætər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

Nevertheless	,	I	wish	I	had	taken	things	more	slowly	and	met	the	latter	before	I	was	committed	.
尽管如此	,	我	希望	我	有	已采取	事物	更多的	缓慢地	和	遇见	这	后者	前	我	曾是	坚定的	.

然而，我希望当初能放慢脚步，在做出承诺之前先认识一下后者。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [kɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃiːp] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] ,

You	may	as	well	be	killed	for	a	sheep	as	a	lamb	,
你	可能	作为	出色地	是	被杀	为了	一个	羊	作为	一个	羊肉	,

你被杀就像被杀一只羊和被杀一只羔羊一样。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kreɪtən] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] .

and	I	am	afraid	I	am	not	going	to	get	enough	with	Miss	Creighton	to	make	it	worth	while	.
和	我	是	害怕的	我	是	不是	去	到	得到	足够的	和	错过	克雷顿	到	制作	它	值得	尽管	.

恐怕我从克雷顿小姐那里得不到足够的回报，让这一切不值得。

[ɪf] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ'd][hæv; həv][ðə; ði]

If	he	offered	me	two	hundred	thousand	pounds	,	I	don't	believe	I'd	have	the
如果	他	提供	我	二	百	千	磅	，	我	不	相信	ID	有	这

[ə'ʃʊrəns] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

assurance	to	refuse	.
保证	到	拒绝	.

如果他给我二十万英镑，我想我没有勇气拒绝。

" [ðə; ði]['sɜːrvənt] ['entərd] [ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt][ə; eɪ][græ'nɪtɪk][ɑːrm] ,

"	The	servant	entered	and	thrust	out	a	granitic	arm	,
"	这	仆人	进入	和	推力	出去	一个	花岗岩	手臂	,

仆人走了进来，伸出一只冰冷的手臂，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɛdʒˌwʊd] [treɪ] [sə'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ][noʊt] .

at	the	end	of	which	was	a	wedgewood	tray	supporting	a	note	.
在	这	结尾	的	哪个	曾是	一个	韦奇伍德	托盘	支持	一个	笔记	.

最后是一个韦奇伍德托盘，上面放着一张纸条。

" [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [fɔːrbz] , " [sed] ['kaɪlɚ] .

"	From	Mrs	.	Forbes	,	"	said	Cuyler	.
"	从	太太	.	福布斯	,	"	说	库勒	.

“是福布斯夫人寄来的，”库勒说。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][noʊt] .

He	read	the	note	.
他	读	这	笔记	.

他读了那张纸条。

" [ʃiː; ʃi] ['wɒnts][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	She	wants	to	see	me	at	once	,	"	he	added	.
"	她	想要	到	看	我	在	一次	,	"	他	额外	.

“她想马上见我，”他补充道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wɒts] [ʌp] .

"	I	wonder	what's	up	.
"	我	想知道	是什么	向上	.

“我想知道发生了什么事。”

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] .

Well	,	I	must	leave	you	.
出色地	,	我	必须	离开	你	.

好了，我得走了。

[goʊ][ɔːr] [steɪ] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

Go	or	stay	,	just	as	you	like	.
去	或者	停留	,	只是	作为	你	喜欢	.

去或留，随你便。

[ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

And	good	luck	to	you	.
和	好的	运气	到	你	.

祝你好运。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	97	]
"	[	页	-	]

“[第 97 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [sæt] ['tæpɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

The	Englishman	sat	tapping	the	top	of	his	shoe	with	his	stick	for	some
这	英国人	卫星	窃听	这	顶部	的	他的	鞋	和	他的	戳	为了	一些

['moʊmənts]['æftər] ['kaɪlɚ] [hæd; həd][left] ,

moments	after	Cuyler	had	left	,
时刻	后	库勒	有	左边	,

库伊勒离开后，那名英国人坐在那里，用球杆敲着鞋尖，过了好一会儿。

[ðen] [roʊz] [ə'brʌptli] , [left][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [heilɪŋ] [ə; eɪ]['hænsəm] ,

then	rose	abruptly	,	left	the	building	,	and	hailing	a	hansom	,
然后	玫瑰	突然	,	左边	这	建筑	,	和	欢呼	一个	汉森	,

然后突然起身，离开大楼，拦下一辆马车。

[droʊv] [daʊn] [taʊn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kreɪtənz] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði]['ekwɪtəb(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

drove	down	town	to	Mr	.	Creighton's	office	in	the	Equitable	Building	.
驾驶	向下	镇	到	先生	.	克雷顿的	办公室	在	这	公平	建筑	.

开车前往市中心，来到克雷顿先生位于公平大厦的办公室。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔːr] ,

The	elevator	shot	him	up	to	the	fifth	floor	,
这	电梯	射击	他	向上	到	这	第五	地面	,

电梯把他送到了五楼。

[ænd; ənd]['æftər] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][væst] ['kɒrɪdɔːz] ['sevrəl] [taɪmz] ,

and	after	losing	his	way	in	the	vast	corridors	several	times	,
和	后	输	他的	方式	在	这	广阔的	走廊	一些	时代	,

在漫长的走廊里迷路好几次之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [stiəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɑːri] .

he	was	finally	steered	to	his	quarry	.
他	曾是	最后	转向	到	他的	采石场	.

他最终被引向了他的猎物。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [sæt][baɪ][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [hɔːl] - [weɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['ekstrə][ʌv; əv]

A	boy	who	sat	by	a	table	in	the	private	hall	-	way	reading	the	sporting	extra	of
一个	男生	WHO	卫星	经过	一个	桌子	在	这	私人的	大厅	-	方式	阅读	这	体育	额外的	的

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['nuːzpeɪpər] ,

an	evening	newspaper	,
一个	晚上	报纸	,

一个男孩坐在私人走廊的桌旁，正在阅读晚报的体育版。

[tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrd] .

took	in	his	card	.
采取	在	他的	卡片	.

他接过了他的名片。

['mɪstər] . ['kreɪtən] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

Mr	.	Creighton	saw	him	at	once	.
先生	.	克雷顿	锯	他	在	一次	.

克雷顿先生一眼就看到了他。

[ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , ['sɪmpli] ['fɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd]

The	room	into	which	the	Duke	was	shown	was	large	,	simply	furnished	,	and
这	房间	进入	哪个	这	公爵	曾是	所示	曾是	大的	,	简单地	提供	,	和

['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ]

flooded	with
被淹	和

公爵被引见的房间很大，陈设简单，而且到处都是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[laɪt] .
light .
光 .

光。

[ðə; ði] [wɔːlz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['wɪndoʊz] .
The **walls** **seemed** **to** **be** **all** **windows** .
这 墙壁 似乎 到 是 全部 视窗 .

墙壁似乎全是窗户。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] [keɪm] ['feɪntli] [ʌp] .
The **roar** **of** **Broadway** **came** **faintly** **up** .
这 吼 的 百老汇 来了 淡淡的 向上 .

百老汇的喧嚣声隐隐传来。

[ə; eɪ] ['telɪgræf] [mə'ʃiːn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [tikt] [ˌɪntər'mɪtəntli] , [ænd; ənd] [slɪpt] [fɔːrθ] [ɪts] [kɔɪlz]
A **telegraph** **machine** **in** **the** **corner** **ticked** **intermittently** **,** **and** **slipped** **forth** **its** **coils**
一个 电报 机器 在 这 角落 勾选 间歇性地 , 和 滑倒了 前进 它是 线圈
[ʌv; əv] [kliːn] [waɪt] ['tɪkɪŋ] ,
of **clean** **white** **ticking** **,**
的 干净的 白色的 滴答 ,

角落里的电报机断断续续地发出滴答声，吐出干净的白色线圈。

[soʊ] ['flɪmzi] [ænd; ənd][soʊ] [pɔːr'tentəs] .
so **flimsy** **and** **so** **portentous** .
所以 脆弱的 和 所以 不祥的 .

如此脆弱，又如此不祥。

[frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] - ['raɪtər] .
From **an** **inner** **office** **came** **the** **sound** **of** **a** **type** **-** **writer** .
从 一个 内 办公室 来了 这 声音 的 一个 类型 - 作家 .

从里面的一间办公室传来打字机的声音。

['mɪstər] . ['kreɪtən] [roʊz][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ,
Mr **.** **Creighton** **rose** **and** **shook** **hands** **with** **his** **visitor** **,**
先生 . 克雷顿 玫瑰 和 摇晃 双手 和 他的 游客 ,

克雷顿先生起身与来访者握手。

[ðen] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ə; eɪ]
then **closed** **the** **door** **leading** **into** **the** **next** **room** **and** **resumed** **his** **seat** **by** **a**
然后 关闭 这 门 领导 进入 这 下一个 房间 和 恢复 他的 座位 经过 一个
[bɪg] [desk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
big **desk** **covered** **with** **correspondence** .
大的 桌子 涵盖 和 一致 .

然后关上通往隔壁房间的门，回到他那张堆满信件的大桌子旁坐下。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smuːð] - ['ʃeɪvn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['veri] [gʊd] -
He **had** **a** **smooth** **-** **shaven** **determined** **face** **that** **had** **once** **been** **very** **good** **-**
他 有 一个 光滑的 - 剃光 决定 脸 那 有 一次 到过 非常 好的 -
['lʊkɪŋ] ,
looking **,**
寻找 ,

他有着一张刮得干干净净、神情坚毅的脸，曾经非常英俊。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][bægz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['hægərd]
but **there** **were** **bags** **under** **the** **anxious** **eyes** **,** **and** **his** **cheeks** **were** **haggard**
但 那里 是 包 在下面 这 焦虑的 眼睛 , 和 他的 脸颊 是 枯槁
[ænd; ənd] [laɪnd] .
and **lined** .
和 衬里 .

但他焦虑的双眼下有黑眼圈，脸颊憔悴，布满皱纹。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] — ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][soʊ]
“ He is a man of few words — probably because his wife is a woman of so
“ 他 是 一个 男人 的 很少 字 — 大概 因为 他的 妻子 是 一个 女士 的 所以
['meni] ,
many ,
许多 ,

“他是个寡言少语的人——或许是因为他的妻子是个话很多的女人。”

” [θɔːt] [ðə; ði] [duːk] .
” thought the Duke .
” 想法 这 公爵 .

“公爵心想。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
“ I suppose I shall have to begin .
” 我 认为 我 将 有 到 开始 .

我想我得开始了。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['meni] [wɜːrdz] [hɪm'self] .
” He was not a man of many words himself .
” 他 曾是 不是 一个 男人 的 许多 字 他自己 .

他本人并不是一个多言的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I have come down here , ” he said ,
” 我 有 来 向下 这里 , ” 他 说 ,

“我下来到这里了,”他说。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] ,
“ because it seems impossible to find you at your house ,
” 因为 它 似乎 不可能的 到 寻找 你 在 你的 房子 ,

“因为似乎不可能在你家找到你，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [kən'sɜːrnz]
and it is necessary that I should speak to you on a matter that concerns
和 它 是 必要的 那 我 应该 说话 到 你 在 一个 事情 那 担忧
[ˌjuː 'es][bəuθ] .
us both .
我们 两个都 .

我必须就一件与我们双方都相关的事情和你谈谈。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] . ”
I came to America to ask your daughter to marry me . ”
我 来了 到 美国 到 问 你的 女儿 到 结婚 我 . ”

我来美国是为了向你女儿求婚。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [soʊ] ? ”
“ Have you done so ? ”
” 有 你 完毕 所以 ? ”

你做到了吗?

“ [aɪ][hæv; həv] . ”
“ I have . ”
” 我 有 . ”

“我有。”

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [juː; jʊ] ? ”
“ Has she accepted you ? ”
” 有 她 公认 你 ? ”

她接受你了吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪˈfɜːr] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”
“ Of course she wishes to refer the matter to you . ”
” 的 课程 她 愿望 到 参考 这 事情 到 你 . ”

“她当然希望将此事交由您处理。”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] ? ”
“ She wishes to marry you ? ”
” 她 愿望 到 结婚 你 ? ”

“她想嫁给你? ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
“ I think she does .
” 我 思考 她 做 .

“我认为她确实有。”

” [ˈmɪstər] . [ˈkreɪtən] [said] [ˈhevɪli] .
” Mr . Creighton sighed heavily .
” 先生 . 克雷顿 叹了口气 重度 .

克雷顿先生重重地叹了口气。

[hiː; hi] [wiːld] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
He wheeled about and looked through the window .
他 带轮子的 关于 和 看起来 通过 这 窗户 .

他猛地转身，向窗外望去。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , ” [hiː; hi] [sed] , — “ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] .
“ I wish she could , ” he said , — “ if she loves you .
” 我 希望 她 可以 , ” 他 说 , — “ 如果 她 爱 你 .

“我希望她能做到，”他说，“如果她爱你的话。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] .
I don't know you .
我 不 知道 你 .

我不认识你。

[aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
I haven't had time to think about you .
我 还没有 有 时间 到 思考 关于 你 .

我一直没时间想你。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [æn; ən] [əˈmerɪkən] , [maɪˈself] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv]
I should prefer that she married an American , myself , but I should never have
我 应该 更喜欢 那 她 已婚 一个 美国人 , 我 , 但 我 应该 绝不 有
[krɔːst] [hɜːr; hər]
crossed her
交叉 她

我倒希望她嫁给一个美国人，但我当初真不该得罪她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] .
so long as she chose a gentleman and a man of honour .
所以 长的 作为 她 选择 一个 绅士 和 一个 男人 的 荣誉 .

只要她选择的是一位绅士，一位有荣誉感的男人。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

I	know	nothing	of	your	record	.
我	知道	没有什么	的	你的	记录	.

我对你的任何犯罪记录都一无所知。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Were	the	marriage	possible	,	I	should	enquire	into	it	.
是	这	婚姻	可能的	,	我	应该	查询	进入	它	.

如果这桩婚事可行，我应该去打听一下。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .

But	I	am	afraid	that	it	is	not	.
但	我	是	害怕的	那	它	是	不是	.

但我恐怕事实并非如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] — ['pɑːrd(ə)n][maɪ] [ə'brʌptnəs] — [ðæt] [noʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv][jʊr; jər][ræŋk]

I	am	well	aware	—	pardon	my	abruptness	—	that	no	Englishman	of	your	rank
我	是	出色地	意识到的	—	赦免	我的	突兀	—	那	不	英国人	的	你的	秩

[kʌmz] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]

comes	to	America	for	a	wife	if	his	income	is	sufficient	to	enable	him	to
来	到	美国	为了	一个	妻子	如果	他的	收入	是	充足的	到	使能够	他	到

['mæri] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .

marry	in	his	own	country	.
结婚	在	他的	自己的	国家	.

我非常清楚——请原谅我的直言不讳——像你这样的英国人，如果收入足以在自己的国家结婚，就不会为了娶妻而来美国。

〞 [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

〞	He	paused	a	moment	.
〞	他	暂停	一个	片刻	.

他停顿了一下。

[ðen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] .

Then	he	resumed	.
然后	他	恢复	.

然后他继续说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他幸运的恩典(His fortunate Grace)
第4/8页

[ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] .
The effort was apparent .
这 努力 曾是 明显 .

努力显而易见。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [tel]
" I must ask your confidence for a time — but it is necessary to tell
" 我 必须 问 你的 信心 为了 一个 时间 — 但 它 是 必要的 到 告诉
[ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪriəsli] [ɪn'vɑ:lvd] ;
you that I am seriously involved ;
你 那 我 是 严重地 涉及 ;

"我必须暂时请求您的信任——但有必要告诉您，我认真地卷入了一件事情;

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɪf] [θɪŋz] [dəunt][mend] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tu:; tə] ['pi:sɪz] .
in short , if things don't mend , and quickly , I shall go to pieces .
在 短的 , 如果 事物 不 修补 , 和 迅速地 , 我 将 去 到 件 .

总之，如果事情不能尽快好转，我就会崩溃。

" [ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['fɔ:rwərd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] ,
" The Duke was sitting forward , staring at the carpet ,
" 这 公爵 曾是 坐着 向前 , 凝视 在 这 地毯 ,

公爵身体前倾，目光直视着地毯。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [prest] [hɑ:rd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] .
his chin pressed hard upon the head of his stick .
他的 下巴 按下 难的 之上 这 头 的 他的 戳 .

他的下巴紧紧地抵在拐杖头上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] , " [hi:; hi] [sed] , " ['veri] ['sɑ:ri] . "
" I am sorry , " he said , " very sorry . "
" 我 是 对不起 , " 他 说 , " 非常 对不起 . "

"我很抱歉，"他说，"非常抱歉。"

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . ['meɪbəl][hæz; həz] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .
" So am I . Mabel has two hundred thousand dollars of her own .
" 所以 是 我 . 梅布尔 有 二 百 千 美元 的 她 自己的 .

"我也是。梅布尔自己有二十万美元。"

[aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ]
I have as much
我 有 作为 很多

我拥有的也一样多

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[mɔ:r] , ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] , [ɪn][lænd] [ðæt] [ɪz][æz; əz] [jet] [ʌn'mɔ:^idʒd] ;
more , something over , in land that is as yet unmortgaged ;
更多的 , 某物 超过 , 在 土地 那 是 作为 然而 无抵押贷款 ;

更多，更多，在尚未抵押的土地上;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ju:; jʊ] [keɪm] [fɔ:r; fər] .
but that is not the amount you came for .
但 那 是 不是 这 数量 你 来了 为了 .

但这并非你所期望的金额。

" [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] [wʌz; wəz] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['moʊmənts][ʌv; əv]

"	The	Duke	of	Bosworth	was	traversing	the	most	uncomfortable	moments	of
"	这	公爵	的	博斯沃思	曾是	穿越	这	最多	不舒服	时刻	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

“博斯沃思公爵正经历着他一生中最难熬的时刻。”

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [twaɪs][tuː; tə] [spiːk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [freɪm] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

He	opened	his	mouth	twice	to	speak	before	he	could	frame	a	reply	that	should
他	打开	他的	嘴	两次	到	说话	前	他	可以	框架	一个	回复	那	应该

[nɑːt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ðə; ði][ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

not	insult	his	host	and	show	himself	the	exponent	of	a	type	for	which
不是	侮辱	他的	主持人	和	展示	他自己	这	指数	的	一个	类型	为了	哪个

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [dɪs'gʌst] .

he	suddenly	experienced	a	profound	disgust	.
他	突然	经验丰富的	一个	深刻的	厌恶	.

他两次张开嘴想说话，却始终无法组织好措辞，既不能冒犯主人，也不能让自己显得像他突然感到无比厌恶的那种人。

“ ['ɛə] ['kæs(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , “ [ɪz][hæf][ə; eɪ]['ruːɪn] .

“	Aire	Castle	,	"	he	said	finally	,	“	is	half	a	ruin	.
“	艾尔	城堡	,	"	他	说	最后	,	“	是	一半	一个	废墟	.

“艾尔城堡，”他最后说道，“已经半毁了。”

[ɔːl][ðə; ði][lænd][aɪ][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [in'teild] [ɪz] ['mɔːgidʒd] [tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] .

All	the	land	I	have	inherited	which	is	not	entailed	is	mortgaged	to	the	hilt	.
全部	这	土地	我	有	遗传	哪个	是	不是	包含	是	抵押贷款	到	这	剑柄	.

我继承的所有非限定继承土地都已抵押殆尽。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [ɪn'herɪtɪd] [ə'baʊt] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] .

I	may	add	that	I	also	inherited	about	half	of	the	mortgages	.
我	可能	添加	那	我	还	遗传	关于	一半	的	这	抵押贷款	.

我还要补充一点，我还继承了大约一半的抵押贷款。

[maɪ] ['ɪnkʌm] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] .

My	income	is	a	pittance	.
我的	收入	是	一个	微不足道	.

我的收入微乎其微。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði]['kæs(ə)l] — [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

It	would	cost	two	hundred	thousand	pounds	to	repair	the	castle	—	and	until	it
它	会	成本	二	百	千	磅	到	维修	这	城堡	—	和	直到	它

[ɪz] [rɪ'per] ,

is	repaired	,
是	已修复	,

修复这座城堡需要花费二十万英镑——而且在城堡修复完成之前，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [waɪf] .

I	have	no	home	to	offer	a	wife	.
我	有	不	家	到	提供	一个	妻子	.

我没有房子可以给妻子住。

[ɪn] ['kɑːmən] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] , [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] ['mʌni] [wɪð; wɪθ]

In	common	justice	to	a	woman	,	I	must	look	out	that	she	brings	money	with
在	常见的	正义	到	一个	女士	,	我	必须	看	出去	那	她	带来	钱	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

出于对女性的公平对待，我必须确保她带钱来。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
That is my position .
那 是 我的 位置 .

这就是我的立场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['næsti] [wʌn] .
It is a nasty one .
它 是 一个 可恶的 一 .

真是个棘手的问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə]
It is good of you not to
它 是 好的 的 你 不是 到

你没有这样做，这很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntər] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ˌem 'iː] [aʊt] . ”
call me a fortune - hunter and order me out . ”
称呼 我 一个 财富 - 猎人 和 命令 我 出去 . ”

“你可以说我是想发财的，把我赶出去。”

“ [wel] , [wel] ,
“ Well , well ,
“ 出色地 , 出色地 ,

“嗯，嗯，

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'fɜːrɪŋ] [æn; ən] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['ɑːnər]
at least you have not intimated that you are conferring an inestimable honour
在 至少 你 有 不是 暗示 那 你 是 授予 一个 不可估量 荣誉
[ɪn] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌriː'^ild][jʊr; jər][ˌkɔːrə'net] .
in asking me to regild your coronet .
在 问 我 到 镀金 你的 冠 .

至少你没有暗示你请我为你重新镀金是一种无比的荣誉。

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌgli] .
I appreciate your position , it is ugly .
我 欣赏 你的 位置 , 它 是 丑陋的 .

我理解你的立场，这确实很糟糕。

[soʊ][ɪz] [maɪn] .
So is mine .
所以 是 矿 .

我的也是。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [fræŋk] .
Thank you for being frank .
感谢 你 为了 存在 坦率 .

谢谢你的坦诚。

” [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [roʊz] .
” The Englishman rose .
” 这 英国人 玫瑰 .

“英国人站了起来。”

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
He held out his hand .
他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

“ [aɪ] [hoʊp] [juːl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	hope	you'll	come	out	all	right	,	”	he	said	,
”	我	希望	你会	来	出去	全部	正确的	,	”	他	说	,

“我希望你一切平安，”他说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [rer] [bɜːrst] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] .

with	a	sudden	and	rare	burst	of	warmth	.
和	一个	突然	和	稀有的	爆裂	的	温暖	.

突然间，一股难得的暖流涌上心头。

“ [aɪ] [duː] [ɪn'diːd] .

“	I	do	indeed	.
”	我	做	的确	.

“我确实有。”

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Good	luck	to	you	.
好的	运气	到	你	.

祝你好运。

” ['mɪstər] . ['kreɪtən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] ['hɑːrtɪli] .

”	Mr	.	Creighton	shook	his	hand	heartily	.
”	先生	.	克雷顿	摇晃	他的	手	衷心地	.

克雷顿先生热情地与他握手。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
”	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ] [wəʊnt] .

I	won't	.
我	惯于	.

我不会。

[bʌt; bət] [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wei] .

But	I'm	glad	you	feel	that	way	.
但	我是	高兴的	你	感觉	那	方式	.

但我很高兴你这么想。

” [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .

”	He	went	with	his	guest	to	the	outer	door	.
”	他	去	和	他的	客人	到	这	外	门	.

他陪着客人走到外门。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

The	boy	had	disappeared	.
这	男生	有	消失	.

男孩不见了。

['mɪstər] . ['kreɪtən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Mr	.	Creighton	opened	the	door	.
先生	.	克雷顿	打开	这	门	.

克雷顿先生打开了门。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [aʊt] .

The	Duke	was	about	to	pass	out	.
这	公爵	曾是	关于	到	经过	出去	.

公爵当时几乎昏了过去。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

He	turned	back	,	hesitated	a	moment	.
他	转向	后退	,	犹豫了一下	一个	片刻	.

他转过身，犹豫了一下。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] ['dɔːtər]
“ I shall go up and see your daughter
” 我 将 去 向上 和 看 你的 女儿

我要上去看看你的女儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[æt; ət][wʌns] , ” [hiː; hi] [sed] .
at once , ” he said .
在 一次 , ” 他 说 .

“立刻,”他说。

“ [hæv; həv][aɪ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] — [wʌt] — [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ? ”
“ Have I your permission to tell her what — what — you have told me ? ”
” 有 我 你的 允许 到 告诉 她 什么 — 什么 — 你 有 讲述 我 ? ”

“我可以把您告诉我的事告诉她吗？”

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kreɪtən] .
“ Yes , ” said Mr . Creighton .
” 是的 , ” 说 先生 . 克雷顿 .

“是的,”克雷顿先生说。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
“ She must know sooner or later .
” 她 必须 知道 很快 或者 之后 .

她迟早会知道的。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 104]
” [页 -]

“[第 104 页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] [duːk] [dɪd][nɑːt][kɔːl][ə; eɪ]['hænsəm] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] .
The Duke did not call a hansom when he reached the street .
这 公爵 做过 不是 称呼 一个 汉森 什么时候 他 达到 这 街道 .

公爵走到街上时并没有叫马车。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə] [kʌm] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [taɪmz] [mɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst]
The interview to come was several times more trying to face than the last
这 面试 到 来 曾是 一些 时代 更多的 尝试 到 脸 比 这 最后的
[hæd; həd] [bɪn] ;
had been ;
有 到过 ;

接下来的面试比上一次面试要难熬好几倍；

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [maɪlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ekwɪtəb(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːrri] [hɪl] .
he preferred to walk the miles between the Equitable Building and Murray Hill .
他 首选 到 走 这 英里 之间 这 公平 建筑 和 默里 爬坡道 .

他更喜欢步行往返于公平大厦和默里山之间。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .
He reached the house in an hour .
他 达到 这 房子 在 一个 小时 .

他一个小时后到达了房子。

[mɪs] ['kreɪtən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

Miss	**Creighton**	**was**	**in**	**the**	**library**	**reading**	**a**	**novel**	**by**	**the**	**fire**	**,**
错过	克雷顿	曾是	在	这	图书馆	阅读	一个	小说	经过	这	火	,

克雷顿小姐当时正在图书馆的壁炉旁读小说。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['braɪtli] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .

and	**looked**	**up**	**brightly**	**as**	**he**	**entered**	**.**
和	看起来	向上	明亮地	作为	他	进入	.

他进来时抬起头，目光炯炯。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [bæd][mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] ,

“	**You**	**are**	**a**	**very**	**bad**	**man**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**I**	**have**	**waited**	**in**	**for**	**you**	**all**	**day**	**,**
“	你	是	一个	非常	坏的	男人	,	”	她	说	,	“	我	有	等待	在	为了	你	全部	天	,

“你真是个坏人，”她说，“我等了你一整天了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [hæf] - [pæst] [fɔːr] .

and	**it**	**is**	**now**	**half**	**-**	**past**	**four**	**.**
和	它	是	现在	一半	-	过去的	四	.

现在是四点半。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] ['kɛnəlˌwɝːθ] .

I	**am**	**reading**	**Kenilworth**	**.**
我	是	阅读	肯尼尔沃思	.

我正在读《肯尼尔沃思》。

[ðə; ði] [lʌv] [siːnz] [ɑːr; ər] [tuː] ['fʌni] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .

The	**love**	**scenes**	**are**	**too**	**funny**	**for**	**words**	**.**
这	爱	场景	是	也	有趣的	为了	字	.

这些爱情戏简直太搞笑了。

['eɪmi] [hæŋz] [ə'pɑːn] ['lɛstərz] [nek] [ænd; ənd] [iks'kleimz] - [maɪ]['noʊb(ə)l] [ɜːrl] !

Amy	**hangs**	**upon**	**Leicester's**	**neck**	**and**	**exclaims**	**'**	**My**	**noble**	**earl**	**!**
艾米	悬挂	之上	莱斯特的	脖子	和	惊呼	-	我的	高贵	伯爵	!

艾米挂在莱斯特的脖子上，惊呼道：“我尊贵的伯爵！”

- ['fænsi] [ɪf] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] - [maɪ]['noʊb(ə)l] [duːk] .

'	**Fancy**	**if**	**I**	**called**	**you**	**'**	**My**	**noble**	**duke**	**.**
-	想要	如果	我	称为	你	-	我的	高贵	公爵	.

如果我称呼您为“我尊贵的公爵”，您会作何感想？

- [haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['fʌni] !

'	**How**	**perfectly**	**funny**	**!**
-	如何	完美	有趣的	!

“真是太好笑了！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**105**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 105 页]

[ðə; ði] [duːk] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] — ['mænz] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['sɪtədel] [ʌv; əv] [dɪ'fens]

The	**Duke**	**took**	**his**	**stand**	**on**	**the**	**hearth**	**-**	**rug**	**—**	**man's**	**immemorial**	**citadel**	**of**	**defence**
这	公爵	采取	他的	站立	在	这	炉	-	小地毯	—	男人的	远古的	堡垒	的	防御

— [ænd; ənd] [tæpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] ,

—	**and**	**tapped**	**his**	**chin**	**with**	**his**	**hat**	**,**
—	和	轻敲	他的	下巴	和	他的	帽子	,

公爵站在壁炉地毯上——这是人类自古以来的防御堡垒——用帽子轻敲下巴。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] ['meɪbəl] ['stɑːlɪdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪʃi] [peɪl] - [bluː] [geɪz] .

regarding	**Mabel**	**stolidly**	**with**	**his**	**fishy**	**pale**	**-**	**blue**	**gaze**	**.**
关于	梅布尔	沉稳地	和	他的	腥	苍白	-	蓝色的	目光	.

他用那双浅蓝色的、略带鱼腥味的眼睛，目光呆滞地打量着梅布尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [krɔːs] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [heitid] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs]

He	was	cross	and	uncomfortable	and	hated	himself	,	but	his	face
他	曾是	叉	和	不舒服	和	憎恨	他自己	,	但	他的	脸

[ɪk'sprest] ['nʌθɪŋ] .

expressed	nothing	.
表达	没有什么	.

他很生气，很不自在，也很讨厌自己，但他脸上却什么也没表现出来。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	have	seen	your	father	,	”	he	said	.
”	我	有	已见	你的	父亲	,	”	他	说	.

“我见过你父亲，”他说。

“ [oʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ] ?

“	Oh	—	have	you	?
”	哦	—	有	你	?

“哦——你真的有吗？”

[wʌt] — [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? ”

What	—	what	did	he	say	?	”
什么	—	什么	做过	他	说	?	”

什么？他说了什么？

“ [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] . ”

“	When	I	asked	you	to	marry	me	I	explained	how	I	was	situated	.	”
”	什么时候	我	问	你	到	结婚	我	我	解释	如何	我	曾是	位于	.	”

“我向你求婚的时候，已经解释过我的情况了。”

“ [aɪ] [noʊ] — [wəʊnt]['pɑːpə] ? — ['hiːz] ['veri] ['dʒenərəs] . ”

“	I	know	—	won't	papa	?	—	He's	very	generous	.	”
”	我	知道	—	惯于	爸爸	?	—	他是	非常	慷慨的	.	”

“我知道——爸爸不会吧？——他非常慷慨。”

“ [hiː; hi] [kɑːnt] .

“	He	can't	.
”	他	不能	.

“他做不到。”

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['sɪriəsli] [ɪm'bærəst] .

He	is	very	seriously	embarrassed	.
他	是	非常	严重地	尴尬的	.

他感到非常尴尬。

” [ðə; ði]['gɝːlz] [breθ] ['ʃɔːtnd] ['peɪnfəli] .

”	The	girl's	breath	shortened	painfully	.
”	这	女孩们	气息	缩短	痛苦地	.

女孩的呼吸变得急促而痛苦。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['veri] [waɪt] .

She	turned	very	white	.
她	转向	非常	白色的	.

她脸色变得非常苍白。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] .

Unconsciously	she	twisted	her	hands	together	.
不知不觉	她	扭曲	她	双手	一起	.

她不自觉地将双手紧紧绞在一起。

“ [ðen] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['mæri] ? ”

“	Then	we	cannot	marry	?	”
”	然后	我们	不能	结婚	?	”

“那我们就不能结婚了吗？”

“ [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ?
“ How can we ?
“ 如何 能 我们 ?

我们该如何做?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [spend] [jʊr; jər] [laɪf] [haʊndɪd] [baɪ]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , ['mʌni] - ['lendəz] ,
Do you want to spend your life hounded by lawyers , money - lenders ,
做 你 想 到 花费 你的 生活 被追捕 经过 律师 , 钱 - 贷款人 ,

你愿意一辈子都被律师、放债人骚扰吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l] ['sindikits] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] ?
and financial syndicates , and unable to keep up your position ?
和 金融的 辛迪加 , 和 无法 到 保持 向上 你的 位置 ?

以及金融集团，却无法维持你的立场?

[juː; jʊ] [wʊd] [daɪ] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , [pʊr] [tʃaɪld] .
You would die of misery , poor child .
你 会 死 的 苦难 , 贫穷的 孩子 .

可怜的孩子，你会痛苦地死去。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['hæpi] [ɑːn] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]
I am not a man to make a woman happy on three hundred thousand pounds
我 是 不是 一个 男人 到 制作 一个 女士 快乐的 在 三 百 千 磅
[ə; eɪ] [jɪr] .
a year .
一个 年 .

我不是那种靠年收入三十万英镑就能让女人幸福的男人。

[pʊr] !
Poor !
贫穷的 !

贫穷的!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hel] .
It would be hell .
它 会 是 地狱 .

那将是地狱。

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] , [bʌt; bət] [sæt] ['twəːliŋ] [həːr; hər] [rɪŋz] .
” She did not look up , but sat twirling her rings .
” 她 做过 不是 看 向上 , 但 卫星 旋转 她 戒指 .

她没有抬头，只是坐在那里转着她的戒指。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [best] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
“ You know best , ” she said , “ I don't know the conditions of life in England .
“ 你 知道 最好的 , ” 她 说 , “ 我 不 知道 这 状况 的 生活 在 英格兰 .

“你最清楚，”她说，“我不了解英国的生活状况。”

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] .
If you say that we should be miserable , you must know .
如果 你 说 那 我们 应该 是 悲惨的 , 你 必须 知道 .

如果你说我们应该感到痛苦，那你一定知道答案。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] . ”
I suppose you did not love me very much . ”
我 认为 你 做过 不是 爱 我 非常 很多 . ”

我想你并不十分爱我。

“ [nɑːt] [mʌtʃ] , ['meɪbəl] .
“ Not much , Mabel .
“ 不是 很多 , 梅布尔 .

“没什么，梅布尔。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn][ˌem 'iː] .
I have only the skeleton of a heart in me .
我 有 仅有的 这 骨骼 的 一个 心 在 我 .

我体内只剩下一颗空洞的心。

[aɪ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['duːti][æt; ət][ɔːl] .
I wonder it does duty at all .
我 想知道 它 做 责任 在 全部 .

我怀疑它到底有没有作用。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”
You are well rid of me . ”
你 是 出色地 摆脱 的 我 . ”

你摆脱我真是太好了。

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] ['veri] ['vaɪələnt] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] .
“ You certainly did not make any very violent protestations .
“ 你 当然 做过 不是 制作 任何 非常 暴力 抗议 .

“你当然没有进行任何非常激烈的抗议。”

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'kjuːz] [juː; jʊ][ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] . ”
I cannot accuse you of hypocrisy . ”
我 不能 控 你 的 虚伪 . ”

我不能指责你虚伪。

“ [wʌn] [θɪŋ] — [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][hæf] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ One thing — I was not half good enough for you .
“ 一 事物 — 我 曾是 不是 一半 好的 足够的 为了 你 .

“有一件事——我配不上你。”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv]['evər] ['hʌmbld] [maɪ'self] .
As far as I can remember this is the first time I have ever humbled myself .
作为 远的 作为 我 能 记住 这 是 这 第一的 时间 我 有 曾经 谦卑 我 .

据我所知，这是我第一次如此谦卑自己。

[juː; jʊ]
You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] ['betər] [lʌk] .
are a jolly little thing and deserve better luck .
是 一个 快乐的 小的 事物 和 应得 更好的 运气 .

它们真是个可爱的小家伙，应该有更好的运气。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
” She made no reply .
” 她 制成 不 回复 .

她没有回答。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [krɔːs] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] — [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
“ I shall cross almost immediately — shall give it out that you have refused
” 我 将 叉 几乎 立即地 — 将 给 它 出去 那 你 有 拒绝
[ˌem 'iː] . ”
me . ”
我 . ”

“我马上就过境——我会对外宣称你拒绝了我。”

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] .
“ You need not .
” 你 需要 不是 .

你不必这样。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ɔː'gʌstə] .
I have told no one but Augusta .
我 有 讲述 不 一 但 奥古斯塔 .

除了奥古斯塔，我没告诉任何人。

['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mɪrli] [gʊd] [frendz] .
People will think that we are merely good friends .
人们 将要 思考 那 我们 是 仅仅 好的 朋友们 .

人们会认为我们只是好朋友。

[wiː; wi] [wɪl] [triːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ][fræŋk][ɔːf] - [hænd] ['mænər] [wen] [wiː; wi] [miːt] [aʊt] . ”
We will treat each other in a frank off - hand manner when we meet out . ”
我们 将要 对待 每个 其他 在 一个 坦率 离开 - 手 方式 什么时候 我们 见面 出去 . ”

我们见面时会以坦诚随意的态度互相对待。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [geɪm] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
“ You are a game little thing !
” 你 是 一个 游戏 小的 事物 !

你真是个好斗的小家伙！

[juːd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [tuː; tə] [tʃʌm] [wɪð; wɪθ] .
You'd make a good wife , a good fellow to chum with .
你会 制作 一个 好的 妻子 , 一个 好的 同伴 到 密友 和 .

你会是个好妻子，也会是个好伙伴。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [wei] .
I wish it could have come round our way .
我 希望 它 可以 有 来 圆形的 我们的 方式 .

我希望这种好事也能发生在我们身上。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] [di'vaind] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .
” He was quick of instinct , and divined that she wanted to be alone .
” 他 曾是 快的 的 本能 , 和 神谕 那 她 通缉 到 是 独自的 .

“他直觉敏锐，很快就察觉到她想一个人待着。”

“ [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Au revoir , ” he said .
” 奥 再见 , ” 他 说 .

“再见，”他说。

“ [wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] ['dɪnər] , ['sʌmwer] , [dəunt][wiː; wi] ? ”
“ We meet to - night at dinner , somewhere , don't we ? ”
” 我们 见面 到 - 夜晚 在 晚餐 , 某处 , 不 我们 ? ”

“我们今晚在某个地方一起吃晚饭，对吧？”

“ [æt; ət][ðə; ði] [bɜːrz] .
“ At the Burr's .
” 在 这 伯尔的 .

“在伯尔家。

〞 [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .

〞	She	rose	and	held	out	her	hand	.
〞	她	玫瑰	和	握住	出去	她	手	.

她站起身，伸出手。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [kəm'poʊzd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['flaʊər] - [laɪk] [feɪs] [hæd; həd]

She	was	very	pale	,	but	quite	composed	,	and	her	flower	-	like	face	had
她	曾是	非常	苍白	,	但	相当	由	,	和	她	花	-	喜欢	脸	有

[ðə; ði] ['dɪgnəti]

the	dignity
这	尊严

她脸色苍白，但神态镇定，她那如花般娇艳的脸庞透着一股高贵的气质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[wɪtʃ] [self] - [rɪ'spekt] [soʊ] ['swɪftli] [kən'siːv] [ænd; ənd] [di'livəz] .

which	self	-	respect	so	swiftly	conceives	and	delivers	.
哪个	自己	-	尊重	所以	迅速地	构思	和	交付	.

而自尊心却能如此迅速地构思和实现。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] .

He	had	never	been	so	near	to	loving	her	.
他	有	绝不	到过	所以	靠近	到	爱	她	.

他从未如此接近过爱上她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːrd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [wiːks] ,

She	had	bored	him	a	good	deal	during	the	past	weeks	,
她	有	无聊的	他	一个	好的	交易	期间	这	过去的	周	,

过去几周，她让他觉得很无聊。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn] [hɜːr; hər] .

but	he	suddenly	saw	possibilities	in	her	.
但	他	突然	锯	可能性	在	她	.

但他突然发现她身上有潜力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [greɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ment] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

They	were	not	great	,	but	they	would	have	meant	something	to	him	.
他们	是	不是	伟大的	,	但	他们	会	有	意思是	某物	到	他	.

它们并不伟大，但对他来说意义非凡。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn'sted] , [ænd; ənd]

He	wanted	to	kiss	her	,	but	raised	her	hand	to	his	lips	instead	,	and
他	通缉	到	吻	她	,	但	提高	她	手	到	他的	嘴唇	反而	,	和

[went] [aʊt] .

went	out	.
去	出去	.

他想吻她，但却把她的手举到自己的嘴唇上，然后走了出去。

['meɪbəl] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [kloʊz] ,

Mabel	waited	until	she	heard	the	front	door	close	,
梅布尔	等待	直到	她	听到	这	正面	门	关闭	,

梅布尔等到听到前门关上的声音才离开。

[ðen] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [lɔkt] [hɜːr'self] [ɪn] .

then	ran	up	to	her	room	and	locked	herself	in	.
然后	跑	向上	到	她	房间	和	已锁定	她自己	在	.

然后她跑回房间，把自己锁在里面。

“ [aɪ] ['mʌsnt] [kraɪ] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

“	I	mustn't	cry	,	”	was	her	only	thought	for	the	moment	.
”	我	不得	哭	,	”	曾是	她	仅有的	想法	为了	这	片刻	.

“我不能哭，”这是她此刻唯一的念头。

“ [aɪ] ['mʌsnt] — ['mʌsnt] !

“	I	mustn't	—	mustn't	!
”	我	不得	—	不得	!

“我不能——不能！

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['swoʊlən] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['aʊərz] [ænd; ənd] [maɪ] [noʊz] [gets] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [pɪŋk]

My	eyes	are	always	swollen	for	four	hours	and	my	nose	gets	such	a	funny	pink
我的	眼睛	是	总是	肿	为了	四	小时	和	我的	鼻子	获得	这样的	一个	有趣的	粉色的

.

:
.

我的眼睛总是肿上四个小时，鼻子也会变成奇怪的粉红色。

[aɪ] [rɪ'membər] [ɔː'gʌstə] [wʌns] ['kwoʊtɪd] [sʌm; səm] ['poʊətri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	remember	Augusta	once	quoted	some	poetry	about	it	.
我	记住	奥古斯塔	一次	引	一些	诗	关于	它	.

我记得奥古斯塔曾经引用过一首关于此事的诗。

[aɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

I	forget	it	.
我	忘记	它	.

我忘了。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'væn] .

”	She	looked	at	the	divan	.
”	她	看起来	在	这	迪万	.

她看着沙发。

[ˌaɪ 'tiː][ig'zɜːtid][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['mægnətɪzəm] .

It	exerted	a	powerful	magnetism	.
它	施加	一个	强大的	磁性	.

它散发出强大的磁力。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] ['laɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərd] , ['sɔbiŋ] .

She	saw	herself	lying	face	downward	,	sobbing	.
她	锯	她自己	说谎	脸	向下	,	啜泣	.

她看到自己脸朝下躺着，哭泣不止。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr'self] [bæk] .

She	caught	hold	of	a	chair	to	hold	herself	back	.
她	捕捉	抓住	的	一个	椅子	到	抓住	她自己	后退	.

她抓住一把椅子才没让自己倒退。

“ [aɪ] [kɑːnt] !

“	I	can't	!
”	我	不能	!

“我不能！”

” [ʃiː; ʃi]

”	she
”	她

“她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[θɔːt] .
thought .
想法 .

想法。

“ [aɪ] [kɑːnt] !
“ I can't !
” 我 不能 !

“我不能！”

[aɪ][mʌst; məst] [breɪs] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðæt] ['dɪnər] .
I must brace up for that dinner .
我 必须 支撑 向上 为了 那 晚餐 .

我必须做好吃晚饭的准备。

[ðə; ði]['gɜːlz][mʌst; məst]['nevər] [noʊ] .
The girls must never know .
这 女孩们 必须 绝不 知道 .

女孩们绝对不能知道。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] !
I wish I were dead !
我 希望 我 是 死的 !

我真希望自己死了!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] ! ”
I wish I were dead ! “
我 希望 我 是 死的 ! ”

我真希望自己死了!

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] !
“ I wish I were dead !
” 我 希望 我 是 死的 !

我真希望自己死了!

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] ['sevrəl] [taɪmz] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['laɪtn] [ðə; ði] [weɪt] [ɪn][hɜːr; hər]
” She said it aloud several times , thinking it might lighten the weight in her
” 她 说 它 大声 一些 时代 , 思维 它 可能 减轻 这 重量 在 她
[brest] .
breast .
胸部 .

她大声念了好几遍，心想这样或许能减轻胸中的重量。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] .
But it did not .
但 它 做过 不是 .

但事实并非如此。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .
She looked at the clock and shuddered .
她 看起来 在 这 钟 和 颤抖 .

她看了看钟，不禁打了个寒颤。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [faɪv] .
“ It is only five .
” 它 是 仅有的 五 .

“只有五分。”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] [ʌn'tɪl] ['liːnə; 'leɪnə] [kʌmz] [tuː; tə] [dres] [ˌem 'iː] ?

What	am	I	to	do	until	Lena	comes	to	dress	me	?
什么	是	我	到	做	直到	莉娜	来	到	裙子	我	?

在莉娜来给我穿衣服之前，我该怎么办?

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [kʌm] [ʌn'tɪl] [hæf] - [pæst][sɪks] .

She	won't	come	until	half	-	past	six	.
她	惯于	来	直到	一半	-	过去的	六	.

她要到六点半才会来。

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə] ['mæmə] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [draɪv] [ˌem 'iː] [dɪ'stræktɪd] .

I	can't	go	to	mamma	;	she	would	drive	me	distracted	.
我	不能	去	到	妈妈	;	她	会	驾驶	我	愣	.

我不能去找妈妈；她会让我心神不宁。

[oʊ] ! [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][mæd] — [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] .

Oh	!	I	think	I	am	going	mad	—	but	I	won't	make	a	fool	of	myself	.
哦	!	我	思考	我	是	去	疯狂的	—	但	我	惯于	制作	一个	傻子	的	我	.

哦！我觉得我快疯了——但我不会出丑的。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , ['klentʃɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [neɪlz] [bɪt][ðə; ði]

"	She	walked	up	and	down	the	room	,	clenching	her	hands	until	the	nails	bit	the
"	她	步行	向上	和	向下	这	房间	,	紧握	她	双手	直到	这	指甲	少量	这

[sɔːft] [pɑːmz] .

soft	palms	.
柔软的	棕榈树	.

她在房间里来回踱步，双手紧握，指甲都咬破了柔软的手掌。

" [aɪ] [riːd] ['sʌmwer] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ə'laʊd] , " [ðæt] [ðə; ði] ['klevər] ['piːp(ə)l] ['sʌfərd] [moʊst] ,

"	I	read	somewhere	,	"	she	continued	aloud	,	"	that	the	clever	people	suffered	most	,
"	我	读	某处	,	"	她	持续	大声	,	"	那	这	聪明的	人们	遭受	最多	,

“我曾在某处读到，”她继续大声说道，“聪明人遭受的苦难最多。”

[ðæt] [ðer; ðər] [nəːvs] [ɑːr; ər] [mɔːr] [dɪ'veləpt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

that	their	nerves	are	more	developed	or	something	.
那	他们的	神经	是	更多的	发达	或者	某物	.

或许是因为他们的神经系统更发达之类的原因。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] .

I	wonder	what	that	must	be	like	.
我	想知道	什么	那	必须	是	喜欢	.

我想知道那会是什么感觉。

[pʊr] [θɪŋz] !

Poor	things	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙们!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['klevər] ,

I	am	not	clever	,
我	是	不是	聪明的	,

我并不聪明。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][dɪg][maɪ] [greɪv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['fɪŋgərz] [ɪf] [aɪ]

and	I	feel	as	if	I'd	dig	my	grave	with	my	own	fingers	if	I
和	我	感觉	作为	如果	ID	挖	我的	严重	和	我的	自己的	手指	如果	我

我觉得如果我.....就好像我会亲手挖自己的坟墓一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

could	get	into	it	.
可以	得到	进入	它	.

可能会喜欢上它。

[oʊ] ! [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kraɪ] ?

Oh	!	Am	I	going	to	cry	?
哦	！	是	我	去	到	哭	?

哦！我要哭了吗?

[aɪ] [wəʊnt] .

I	won't	.
我	惯于	.

我不会。

[aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['æŋgri] .

I'll	think	about	something	that	will	make	me	angry	.
患病的	思考	关于	某物	那	将要	制作	我	生气的	.

我会想想什么事会让我生气。

[ɔː'gʌstə] .

Augusta	.
奥古斯塔	.

奥古斯塔。

[ʃiːl] [get] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

She'll	get	him	now	.
壳	得到	他	现在	.

她现在就能抓住他了。

[ʃiːz] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] .

She's	wanted	him	from	the	first	.
她是	通缉	他	从	这	第一的	.

她从一开始就喜欢他。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	seen	it	.
我已经	已见	它	.

我看过了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [nɑːt] [tuː; tə] ['regjələrli] [traɪ] [tuː; tə] [kʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

She	was	honourable	enough	not	to	regularly	try	to	cut	me	out	,
她	曾是	光荣的	足够的	不是	到	经常	尝试	到	切	我	出去	,

她为人正直，没有经常试图把我排除在外。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [naʊ] .

but	there's	nothing	in	the	way	now	.
但	有	没有什么	在	这	方式	现在	.

但现在没有任何阻碍了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

And	she	will	.
和	她	将要	.

她会的。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

I	know	she	will	.
我	知道	她	将要	.

我知道她会的。

[aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] .

I	hate	her	.
我	恨	她	.

我恨她。

[aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] .

I	hate	her	.
我	恨	她	.

我恨她。

[oʊ] , [gɑːd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpən] ;

"	She	heard	the	front	door	open	;
"	她	听到	这	正面	门	打开	;

她听到前门开了;

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'send] [ðə; ði] [ster] [ænd; ənd] ['entər] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

a	moment	later	her	father	ascend	the	stair	and	enter	his	room	.
一个	片刻	之后	她	父亲	上升	这	楼梯	和	进入	他的	房间	.

片刻之后，她的父亲走上楼梯，走进自己的房间。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ə'baʊt]

She	ran	across	the	hall	,	opened	his	door	without	ceremony	and	caught	him	about
她	跑	穿过	这	大厅	,	打开	他的	门	没有	仪式	和	捕捉	他	关于

[ðə; ði] [nek] ,

the	neck	,
这	脖子	,

她跑过走廊，径直推开他的房门，一把掐住他的脖子。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [terz] .

but	still	without	tears	.
但	仍然	没有	眼泪	.

但依然没有流泪。

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] .

He	set	his	lips	and	held	her	close	.
他	放	他的	嘴唇	和	握住	她	关闭	.

他抿了抿她的嘴唇，将她紧紧抱住。

[ðen] [hiː; hi] [kɪst] [ænd; ənd] ['fɔndld] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

Then	he	kissed	and	fondled	her	as	he	had	not	done	for	years	.
然后	他	亲吻	和	抚摸	她	作为	他	有	不是	完毕	为了	年	.

然后他吻了她，抚摸了她，这是他多年来从未做过的事。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] .

“	Poor	little	girl	,	"	he	said	.
"	贫穷的	小的	女孩	,	"	他	说	.

“可怜的小女孩,”他说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['feɪljər] .

“	I	am	a	terrible	failure	.
"	我	是	一个	糟糕的	失败	.

我真是个彻头彻尾的失败者。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [bɔːt] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

God	knows	I	should	have	been	glad	to	have	bought	your	happiness	for	you	.
上帝	知道	我	应该	有	到过	高兴的	到	有	买	你的	幸福	为了	你	.

天知道我应该很高兴能为你买到幸福。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

As	it	is	,	I	am	afraid	I	have	ruined	it	.
作为	它	是	,	我	是	害怕的	我	有	毁坏	它	.

看来，我恐怕已经搞砸了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	111	]
"	[	页	-	]

“[第 111 页]

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [haʊ] [wɔːrn][ænd; ənd][oʊld][hiː; hi] [lʊkt] .

She	noticed	for	the	first	time	how	worn	and	old	he	looked	.
她	注意到	为了	这	第一的	时间	如何	磨损	和	老的	他	看起来	.

她第一次注意到他看起来多么憔悴苍老。

[hɜːr; hər] [dɪ'veləpmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['ræpɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['aʊər] .

Her	development	had	been	rapid	during	the	last	hour	.
她	发展	有	到过	迅速的	期间	这	最后的	小时	.

过去一个小时里，她的病情发展迅速。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [feɪz] .

She	passed	on	to	a	new	phase	.
她	通过了	在	到	一个	新的	阶段	.

她进入了人生的新阶段。

“ [pʊr] ['pɑːpə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

“	Poor	papa	,	”	she	said	,	putting	her	hands	about	his	face	.
"	贫穷的	爸爸	,	"	她	说	,	推杆	她	双手	关于	他的	脸	.

“可怜的爸爸，”她说着，双手捧住了他的脸。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːf(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld][ˌjuː 'es] .

“	It	must	be	awful	for	you	,	and	you	have	never	told	us	.
"	它	必须	是	可怕	为了	你	,	和	你	有	绝不	讲述	我们	.

“这对你来说一定很痛苦，但你从来没有告诉我们。”

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[hiː; hi] [sed] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['plʌki] [waɪf] , [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

He	said	I	would	make	a	plucky	wife	,	a	good	fellow	.
他	说	我	会	制作	一个	勇敢的	妻子	,	一个	好的	同伴	.

他说我会成为一个勇敢的妻子，一个好丈夫。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [breɪs] [juː; jʊ] [ʌp] .

I'll	take	care	of	you	and	brace	you	up	.
患病的	拿	关心	的	你	和	支撑	你	向上	.

我会照顾你，给你打气。

[aɪl] [biː; bi] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['pɑːpə] ; [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] .

I'll	be	everything	to	you	,	papa	;	indeed	I	will	.
患病的	是	一切	到	你	,	爸爸	;	的确	我	将要	.

爸爸，我会成为您的一切；真的会。

['pɑːpə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['kraɪɪŋ] !

Papa	,	you	are	not	crying	!
爸爸	,	你	是	不是	哭泣	!

爸爸，你没有哭！

[dəunt] !

Don't	!
不	!

不！

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] !

I	have	to	go	out	to	dinner	to	-	night	!
我	有	到	去	出去	到	晚餐	到	-	夜晚	!

我今晚要出去吃饭!

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] .

I	don't	care	much	.
我	不	关心	很多	.

我不太在意。

[ɪn'diːd] [aɪ][dəunt] .

Indeed	I	don't	.
的确	我	不	.

的确，我没有。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [wen] [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm]

I'm	sure	I	often	wondered	why	he	attracted	me	so	much	when	I	thought	him
我是	当然	我	经常	想知道	为什么	他	吸引	我	所以	很多	什么时候	我	想法	他

['oʊvər] .

over	.
超过	.

我确信，当我仔细思考他的时候，我常常会想，为什么他如此吸引我。

['ælɪks] [sez] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən] [ə'merɪkən] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

Alex	says	that	if	he	were	an	American	she	wouldn't	take	the	trouble	to
亚历克斯	说道	那	如果	他	是	一个	美国人	她	不会	拿	这	麻烦	到

[rɪ'fɔːrm] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [hiː; hi] ['iznt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

reform	him	—	that	he	isn't	worth	it	.
改革	他	—	那	他	不是	值得	它	.

艾利克斯说，如果他是美国人，她不会费心去改造他——他不值得。

[ænd; ənd][hæl; heɪl] [sez] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [doʊ] ['pʊdɪŋ] , [hæf] [beɪkt] .

And	Hal	says	he	looks	like	a	dough	pudding	,	half	baked	.
和	哈尔	说道	他	看起来	喜欢	一个	面团	布丁	,	一半	烘焙	.

哈尔说他看起来像半生不熟的面团布丁。

[its] ['dredf(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [kən'troʊl] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] ['betər] — ['pɑːpə] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['evri] [sper]

It's	dreadful	that	we	can't	control	our	feelings	better	—	Papa	,	give	me	every	spare
它是	可怕	那	我们	不能	控制	我们的	情怀	更好的	—	爸爸	,	给	我	每一个	空闲的

['moʊmənt]

moment
片刻

我们无法更好地控制自己的情绪，这太糟糕了——爸爸，请把所有空闲时间都给我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[juː; jʊ][kæn; kən] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

you	can	,	won't	you	?
你	能	,	惯于	你	?

你可以的，对吧?

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] . ”

I	can't	stand	the	thought	of	the	girls	.	”
我	不能	站立	这	想法	的	这	女孩们	.	”

我一想到那些女孩就受不了。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['evri] ['mɪnɪt] ; [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [wiːl] [goʊ][ɔːf]

“	Yes	,	”	he	said	,	“	every	minute	;	and	as	soon	as	I	can	we'll	go	off
”	是的	,	”	他	说	,	“	每一个	分钟	;	和	作为	很快	作为	我	能	出色地	去	离开

['sʌmwer] [tə'geðər] .

somewhere	together	.
某处	一起	.

“是的，”他说，“每一分钟；只要有机会，我们就会一起去某个地方。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

It	would	be	a	great	holiday	for	me	.
它	会	是	一个	伟大的	假期	为了	我	.

对我来说，这将是一次很棒的假期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sʌfər] ,

It	is	terrible	for	me	to	see	you	suffer	,
它	是	糟糕的	为了	我	到	看	你	遭受	,

看到你受苦，我很难过。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['selfɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [luːz] [juː; jʊ] .

but	I	am	selfish	enough	to	be	glad	that	I	shall	not	lose	you	.
但	我	是	自私	足够的	到	是	高兴的	那	我	将	不是	失去	你	.

但我自私地庆幸不会失去你。

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'waɪl] .

Stay	with	me	awhile	.
停留	和	我	一会儿	.

留下来陪我一会儿。

[ðɪs] [wɪl] [pæs] .

This	will	pass	.
这	将要	经过	.

这一切都会过去的。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [lʌv] ,

You	can't	believe	that	now	,	but	it	will	;	and	the	next	time	you	love	,
你	不能	相信	那	现在	,	但	它	将要	;	和	这	下一个	时间	你	爱	,

你现在可能不相信，但你会相信的；下次当你恋爱时，

[ðə; ði][mæn] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

the	man	will	be	more	worthy	of	you	.
这	男人	将要	是	更多的	值得	的	你	.

他会更配得上你。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

I	don't	want	to	hurt	you	,	my	darling	,	but	for	the	life	of	me	,
我	不	想	到	伤害	你	,	我的	亲爱的	,	但	为了	这	生活	的	我	,

我不想伤害你，亲爱的，但是，无论如何，

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm] .

I	can't	think	what	you	see	in	him	.
我	不能	思考	什么	你	看	在	他	.

我实在想不明白你看上他哪一点。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	113	]
”	[	页	-	]

“[第 113 页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] [mɪs] [fɔːrbz] [hæd; həd] [bɪn] [drest] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [bɜːrz] ['dɪnər] ,
That evening , shortly after Miss Forbes had been dressed for Mrs . Burr's dinner ,
那 晚上 , 不久 后 错过 福布斯 有 到过 穿着 为了 太太 . 伯尔的 晚餐 ,

当晚，就在福布斯小姐穿戴整齐准备去参加伯尔太太的晚宴后不久，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['entərd] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [meɪd] .
her mother entered and dismissed the maid .
她 母亲 进入 和 解雇 这 女佣 .

她母亲进来后打发女佣走了。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] ?
“ What is it , mamma ?
“ 什么 是 它 , 妈妈 ?

“妈妈，什么事？”

” [ɔː'gʌstə] [di'mɑːndid] [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
” Augusta demanded in some surprise .
” 奥古斯塔 要求 在 一些 惊喜 .

“奥古斯塔有些惊讶地问道。”

“ [haʊ] [ɑːd] [juː; jʊ] [lʊk] .
“ How odd you look .
“ 如何 奇怪的 你 看 .

你看起来真奇怪。

[nɑːt][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz]['juːʒuəl] .
Not as pretty as usual .
不是 作为 漂亮的 作为 通常 .

不如往常漂亮。

” ['mɪsɪz] . [fɔːrbz] - [lɪps][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [paʊt] ;
” Mrs . Forbes ' lips had withdrawn from their pout ;
” 太太 . 福布斯 - 嘴唇 有 撤回 从 他们的 噘 ;

福布斯太太的嘴唇已经从撅起的嘴里缩了回来；

[hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['senʃuəsnəs] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['setld] ['ɪntuː]
her whole face had lost its sensuousness and seemed to have settled into
她 所有的 脸 有 丢失的它是 感官 和 似乎 到 有 定居 进入
['rɪdʒɪd] [laɪnz] .
rigid lines .
死板的 线条 .

她的整张脸失去了往日的妩媚，仿佛变成了僵硬的线条。

[ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fendər] ,
She went over to the fire and lifted one foot to the fender ,
她 去 超过 到 这 火 和 抬起 一 脚 到 这 挡泥板 ,

她走到火堆旁，抬起一只脚踩在挡泥板上。

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
then turned and looked at her daughter .
然后 转向 和 看起来 在 她 女儿 .

然后她转过身，看向她的女儿。

“ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'brʌptli] .
“ Do you wish to marry the Duke of Bosworth ? ” she asked abruptly .
“ 做 你 希望 到 结婚 这 公爵 的 博斯沃思 ? ” 她 问 突然 .

“你愿意嫁给博斯沃思公爵吗？”她突然问道。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [red] [roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə] [ə'gʌstəz]
A wave of red rose slowly to Augusta's
一个 海浪 的 红色的 玫瑰 缓慢地 到 奥古斯塔的

一波红色的浪潮缓缓升起，涌向奥古斯塔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[her] .
hair .
头发 .

头发。

[hɜːr; hər] [lɪps] ['pɑːrtɪd] .
Her lips parted .
她 嘴唇 分手了 .

她的嘴唇微微张开。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
” she enquired after a moment .
” 她 询问 后 一个 片刻 .

过了一会儿，她问道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪk] .
Her voice was a little thick .
她 嗓音 曾是 一个 小的 厚的 .

她的声音有点沙哑。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['meɪbəl] . ”
“ He is engaged to Mabel . ”
“ 他 是 已订婚的 到 梅布尔 . ”

他与梅布尔订婚了。

“ [hiː; hi] ['kænɑːt] ['mæri] ['meɪbəl] .
“ He cannot marry Mabel .
“ 他 不能 结婚 梅布尔 .

他不能娶梅布尔。

['mɪstər] . ['kreɪtən] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['ruːɪn] .
Mr . Creighton is on the verge of ruin .
先生 . 克雷顿 是 在 这 边缘 的 废墟 .

克雷顿先生正处于破产的边缘。

” [mɪs] [fɔːrbz] [gɑːspt] .
” Miss Forbes gasped .
” 错过 福布斯 倒吸一口气 .

福布斯小姐倒吸了一口气。

“ [oʊ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] !
“ Oh , how dreadful !
“ 哦 , 如何 可怕 !

“哦，太可怕了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [sə'fjuːz] [hɜːr; hər] [breɪn] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
” she exclaimed , but something seemed to suffuse her brain with light .
” 她 惊呼 , 但 某物 似乎 到 弥漫 她 脑 和 光 .

她惊呼道，但似乎有什么东西照亮了她的大脑。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . ”
“ You can marry him if you wish . ”
“ 你 能 结婚 他 如果 你 希望 . ”

“如果你愿意，你可以嫁给他。”

“ [bʌt; bət]['meɪbəl][ɪz][maɪ][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] .
“ But Mabel is my most intimate friend .
“ 但 梅布尔 是 我的 最多 亲密的 朋友 .

但梅布尔是我最亲密的朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [aʊt'bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] .
It would be like outbidding her .
它 会 是 喜欢 出价更高 她 .

这就像是在出价超过她一样。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [left] [hɜːr; hər] ,
She has the two hundred thousand dollars that her grandmother left her ,
她 有 这 二 百 千 美元 那 她 祖母 左边 她 ,

她有祖母留给她的二十万美元，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] ['ʃʊrli] [gɪv] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] . ”
and her father could surely give her as much more . ”
和 她 父亲 可以 一定 给 她 作为 很多 更多的 . ”

她的父亲当然也能给她更多。

“ [wʌt] [wʊd] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [duːk] , [ʌp][tuː; tə]
“ What would four hundred thousand dollars be to a ruined Duke , up to
“ 什么 会 四 百 千 美元 是 到 一个 毁坏 公爵 , 向上 到
[hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɪn] [det] ?
his ears in debt ?
他的 耳朵 在 债务 ?

对于一个负债累累、家道中落的公爵来说，四十万美元算什么呢?

[hiː; hi] ['wɒnts] ['mɪljənz] . ”
He wants millions . ”
他 想要 百万 . ”

他想要数百万美元。

“ [bʌt; bət]['pɑːpə] [dʌz] [nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] . ”
“ But papa does not like him . ”
“ 但 爸爸 做 不是 喜欢 他 . ”

“但是爸爸不喜欢他。”

“ [liːv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi] ['gaɪdɪd] [ɪn'taɪərli] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
“ Leave your father to me , and be guided entirely by me in this matter .
“ 离开 你的 父亲 到 我 , 和 是 引导 完全 经过 我 在 这 事情 .

“把你的父亲交给我，在这件事上完全听从我的指示。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]
I have a
我 有 一个

我有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[plæn] [mæpt] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [æt; ət] [wʌns] .
plan mapped out if he will not give his consent at once .
计划 已映射 出去 如果 他 将要 不是 给 他的 同意 在 一次 .

如果他不立即同意，我们已经制定了应对方案。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] [mæn] ?
Do you wish to marry this man ?
做 你 希望 到 结婚 这 男人 ?

你愿意嫁给这个男人吗?

" [mɪs] [fɔːrbz] [druː] [ə; eɪ][hɑːrd] [breθ] .
" Miss Forbes drew a hard breath .
" 错过 福布斯 画 一个 难的 气息 .

福布斯小姐深吸了一口气。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I want to marry him more than anything in the world , " she said .
" 我 想 到 结婚 他 更多的 比 任何事物 在 这 世界 , " 她 说 .

"我比世界上任何事都更想嫁给他，"她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,
About the same time ,
关于 这 相同的 时间 ,

大约在同一时间，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ðɪ]
as the Duke of Bosworth was dressing for dinner in his rooms at The
作为 这 公爵 的 博斯沃思 曾是 敷料 为了 晚餐 在 他的 房间 在 这
['wɔːldɔːf] ,
Waldorf ,
华德福 ,

当博斯沃思公爵在华尔道夫酒店的房间里为晚餐梳妆打扮时

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt] : —
he received the following note : —
他 已收到 这 下列的 笔记 : —

他收到了以下字条：——

" ['duːki] , ['duːki] , - ! — [aɪ][hæv; həv] [greɪt] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Duky , Duky , Daddledums ! — I have great news for you .
" 公爵 , 公爵 , - ! — 我 有 伟大的 消息 为了 你 .

"杜基，杜基，达德尔达姆斯！——我有个好消息要告诉你。"

[rʌʃ] [jʊr; jər] [en'geɪdʒmənts] , [ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] [bɪ'twiːn] [twelv] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] - [naɪt] .
Rush your engagements , and come here between twelve and one to - night .
匆忙 你的 订婚 , 和 来 这里 之间 十二 和 一 到 - 夜晚 .

请抓紧时间，今晚十二点到一点之间过来。

[ef] . [siː] .
F . C .
F . C .

足球俱乐部

" [æz; əz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ['entərd] - [ruːmz; rʊmz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ['mɪdnaɪt] ,
" As the young Englishman entered Cuyler's rooms a little after midnight ,
" 作为 这 年轻的 英国人 进入 - 房间 一个 小的 后 午夜 ,

"当这位年轻的英国人在午夜刚过不久走进库伊勒的房间时，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [hænd] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd]

he	received	such	warmth	of	greeting	from	a	powerful	hand	concealed	behind
他	已收到	这样的	温暖	的	问候	从	一个	强大的	手	暗	在后面

[ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bækboʊn] ['dʌbld] .

the	portière	that	his	backbone	doubled	.
这	门楣	那	他的	骨干	双倍	.

门帘后隐藏着一只强有力的手，向他伸出了热情的问候，这让他脊背都直了起来。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['fletʃər] , ” [hiː; hi] [sed]

“	For	God's	sake	,	Fletcher	,	”	he	said
“	为了	神的	清酒	,	弗莱彻	,	”	他	说

“看在上帝的份上，弗莱彻，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['krɔːsli] , “ [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['həːkjuliːz] .

crossly	,	“	remember	that	I	am	not	a	Hercules	.
生气	,	“	记住	那	我	是	不是	一个	赫拉克勒斯	.

生气地说：“记住，我不是赫拉克勒斯。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ”

What	do	you	want	of	me	?	”
什么	做	你	想	的	我	?	”

你想要我做什么?

“ [sɪt] [daʊn] .

“	Sit	down	.
“	坐	向下	.

“坐下。

[sɪt] [daʊn] .

Sit	down	.
坐	向下	.

坐下。

[aɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ][bæŋk] .

I'll	put	you	in	a	good	humour	if	I	have	to	break	a	bank	.
患病的	放	你	在	一个	好的	幽默	如果	我	有	到	休息	一个	银行	.

就算倾家荡产我也要让你开心。

[aɪv] [pledʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

I've	pledged	it	to	my	peace	of	mind	.
我已经	承诺	它	到	我的	和平	的	头脑	.

我把它当作我安心的保障。

[wel] , [fɜːrst] — ['kreɪtən] [hæz; həz] ['præktɪkli] [gɔːn] [tuː; tə] [smæʃ] . ”

Well	,	first	—	Creighton	has	practically	gone	to	smash	.	”
出色地	,	第一的	—	克雷顿	有	几乎	已消失	到	粉碎	.	”

首先，克雷顿大学几乎已经彻底完蛋了。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	know	it	.
“	我	知道	它	.

“我知道这。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

He	told	me	so	this	afternoon	.
他	讲述	我	所以	这	下午	.

他今天下午告诉我了。

[pʊr] [mæn] , [aɪ] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

Poor	**man**	**,**	**I**	**felt**	**sorry**	**for**	**him**	**;**	**and**	**I**	**think**	**he**	**did**	**for**	**me**	**,**
贫穷的	男人	,	我	毛毡	对不起	为了	他	;	和	我	思考	他	做过	为了	我	,

可怜的人，我同情他；我想他也同情我。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['pɪti] .

although	**his**	**respect**	**may**	**have**	**been**	**something**	**less**	**than**	**his**	**pity**	**.**
虽然	他的	尊重	可能	有	到过	某物	较少的	比	他的	遗憾	.

虽然他对他的尊重可能不及他的怜悯。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [felt] [ʌn'kɑːmənli] [tʃiːp] ,

I	**know**	**I**	**felt**	**uncommonly**	**cheap**	**,**
我	知道	我	毛毡	不寻常地	便宜的	,

我知道我当时感觉自己特别廉价。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪkt] [ˌem 'iː] [aʊt] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**if**	**he**	**had**	**kicked**	**me**	**out**	**I**	**doubt**	**if**	**I**	**should**	**have**	**resented**	**it**	**.**
和	如果	他	有	踢	我	出去	我	怀疑	如果	我	应该	有	怨恨	它	.

如果他把我赶出去，我怀疑我是否应该心怀怨恨。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [lænd]

He	**said**	**that**	**what**	**with**	**his**	**daughter's**	**fortune**	**and**	**some**	**land**
他	说	那	什么	和	他的	女儿的	财富	和	一些	土地

[ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] ,

investments	**,**
投资	,

他说，凭借女儿的遗产和一些土地投资，

[hiː; hi] [maɪt] [skreɪp] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

he	**might**	**scrape**	**together**	**a**	**hundred**	**thousand**	**pounds**	**.**
他	可能	刮	一起	一个	百	千	磅	.

他或许能凑出十万英镑。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [peɪ] [maɪ] ['dɛts] .

I	**told**	**him**	**it**	**wouldn't**	**pay**	**my**	**debts**	**.**
我	讲述	他	它	不会	支付	我的	债务	.

我告诉他，这笔钱不够我还债。

[ðen] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

Then	**I**	**had**	**an**	**interview**	**with**	**her**	**.**
然后	我	有	一个	面试	和	她	.

然后我采访了她。

[dəunt] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Don't	**ask**	**me**	**to**	**repeat**	**it**	**.**
不	问	我	到	重复	它	.

别让我再说一遍。

[gʊd] [gɑːd] , [wʌt] [hæv; həv] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ?

Good	**God**	**,**	**what**	**have**	**we**	**come**	**to**	**?**
好的	上帝	,	什么	有	我们	来	到	?

我的天啊，我们究竟变成了什么样子?

[drɑːp] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

Drop	**the**	**subject**	**.**
降低	这	主题	.

别再提这个话题了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**118**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 118 页]

" [aɪ] ['hævnt] [bɪ'gʌn] [jet] .
" I haven't begun yet .
" 我 还没有 开始 然而 .

我还没开始呢。

[maɪ] ['kɑːnʃəns] ['wʊdnt] [rest] , [haʊ'evər] ,
My conscience wouldn't rest , however ,
我的 良心 不会 休息 , 然而 ,

然而，我的良心却始终无法安宁。

[ən'les] [aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːsɪd] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] .
unless I paused to remark that I am deuced sorry for the Creightons .
除非 我 暂停 到 评论 那 我 是 过度 对不起 为了 这 克雷顿 .

除非我停下来表示我对克雷顿一家深感同情。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [sɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][goʊ] ['ʌndər] .
They are the best sort , and I hate to see them go under .
他们 是 这 最好的 种类 , 和 我 恨 到 看 他们 去 在下面 .

他们是最优秀的那种人，我真不希望看到他们倒闭。

[wel] , [tuː; tə] [proʊ'siːd] .
Well , to proceed .
出色地 , 到 继续 .

好的，我们继续。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [mɪs] [fɔːrbz] .
You can have Miss Forbes .
你 能 有 错过 福布斯 .

你可以拥有福布斯小姐。

" [ðə; ði] ['noʊbəlmənz] [dʌl] [aɪz] ['oʊpənd] .
" The nobleman's dull eyes opened .
" 这 贵族的 乏味的 眼睛 打开 .

贵族呆滞的双眼睁开了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ˌdɪplə'mætɪk] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][lɑː] [bel] [mɛːr] ['æftər]
" I had an interview of a purely diplomatic nature with la belle mère after
" 我 有 一个 面试 的 一个 纯粹 外交 自然 和 拉 美女 母亲 后
[aɪ] [left] [juː; jʊ] .
I left you .
我 左边 你 .

“我离开你之后，和我的美人进行了一次纯粹出于外交目的的会面。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['wɪlɪŋ] .
She is willing .
她 是 愿意的 .

她愿意。

[mɪs] [fɔːrbz] [ɪz] ['wɪlɪŋ] .
Miss Forbes is willing .
错过 福布斯 是 愿意的 .

福布斯小姐愿意。

[neɪ] , ['wɪlɪŋ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd] .
Nay , willing is not the word .
不 , 愿意的 是 不是 这 单词 .

不，用“愿意”这个词都不够贴切。

[aɪ] [neɪmd] [jʊr; jər] [praɪs] — [ðə; ðɪ] ['mɑːdɪst] [sʌm; səm] [ʌv; əv] $5 , - , - .
I named your price — the modest sum of $5 , 000 , 000 .
我 命名 你的 价格 — 这 谦虚的 和 的 $5 , - , - .

我给你定了价——区区500万美元。

[ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
She said you should have it . ”
她 说 你 应该 有 它 . ”

她说你应该拥有它。

“ [bʌt; bət] ['mɪstər] . [fɔːrbz] [dɪ'spaɪzɪz] [ˌem 'iː] .
“ But Mr . Forbes despises me .
“ 但 先生 . 福布斯 鄙视 我 .

“但是福布斯先生鄙视我。”

[baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [aɪ] [hæv; həv]
By Heaven , I have more respect for that man than for anybody I have
经过 天堂 , 我 有 更多的 尊重 为了 那 男人 比 为了 任何人 我 有
[met] [ɪn] [ə'merɪkə] .
met in America .
遇见 在 美国 .

天哪，我对他的敬意超过了我对在美国遇到的任何人的敬意。

['evri] [taɪm] [aɪ] [miːt] [ðoʊz] [stiːl] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [riːd] : - [juː; jʊ] [pʊr] ,
Every time I meet those steel eyes of his I seem to read : ' You poor ,
每一个 时间 我 见面 那些 钢 眼睛 的 他的 我 似乎 到 读 : - 你 贫穷的 ,

每次我与他对视，他那双冷峻的眼睛仿佛都在告诉我：“你这可怜的……”

['mɪzrəb(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [retʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntər] !
miserable , little wretch of a fortune - hunter !
悲惨的 , 小的 可怜虫 的 一个 财富 - 猎人 !

可怜的、一心想发财的小家伙！

[goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [bloʊ] [aʊt] [jʊr; jər] [breɪnz] , [bʌt; bət] [dəunt] [dɪs'greɪs]
Go home and blow out your brains , but don't disgrace
去 家 和 吹 出去 你的 大脑 , 但 不 耻辱

回家自杀吧，但别丢人现眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[jʊr; jər] [neɪm] [baɪ] ['bɑːtərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['skriːmɪŋ] ['iːgəlz] .
your name by bartering it for our screaming eagles .
你的 姓名 经过 以物易物 它 为了 我们的 尖叫 老鹰 .

用你的名字交换我们的尖叫鹰。

- ['hiːl] ['nevər] [kən'sent] . ”
' He'll never consent . ”
- 地狱 绝不 同意 . ”

“他绝不会同意。”

“ [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [biː] . [ænd; ənd] [es] . [duː] [breɪs] [ʌp] .
“ My boy , you need a B . and S . Do brace up .
“ 我的 男生 , 你 需要 一个 B . 和 S . 做 支撑 向上 .

“我的孩子，你需要B和S。振作起来。”

” ['fletʃər] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [pə'θetɪkli] .
” Fletcher wagged his head pathetically .
” 弗莱彻 摇晃 他的 头 可悲地 .

弗莱彻可怜兮兮地摇了摇头。

“ [juːl] [hæv; həv][ˌem ˈiː] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
“ You'll have me crying in a minute .
“ 你会 有 我 哭泣 在 一个 分钟 .

“你马上就要把我弄哭了。”

[aɪv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [terz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [wiːks] .
I've been on the verge of tears for the last three weeks .
我已经 到过 在 这 边缘 的 眼泪 为了 这 最后的 三 周 .

过去三周我一直处于濒临崩溃的边缘。

[naʊ] [let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] .
Now let me tell you that you are all right .
现在 让 我 告诉 你 那 你 是 全部 正确的 .

现在让我告诉你，你一切都很好。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈtʌs(ə)l] , [bʌt; bət] [fɔːrbz] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [keɪv] [ɪn][ðə; ði][end] .
There may be a tussle , but Forbes is bound to cave in the end .
那里 可能 是 一个 争执 , 但 福布斯 是 边界 到 洞穴 在 这 结尾 .

可能会有一场拉锯战，但福布斯最终肯定会屈服。

[hiː; hi][ɪz][ɪnˈfætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] .
He is infatuated with his wife and she knows her power .
他 是 迷恋 和 他的 妻子 和 她 知道 她 力量 .

他迷恋他的妻子，而她也深知自己的力量。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][set][ɑːn] [ðɪs] [mætʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] .
She is as set on this match as you could be .
她 是 作为 放 在 这 匹配 作为 你 可以 是 .

她对这场比赛的决心和你一样坚定。

[ʃiːz] [hæd; həd][ðə; ði] [biː] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
She's had the bee in her bonnet for a good many years ,
她是 有 这 蜜蜂 在 她 引擎盖 为了 一个 好的 许多 年 ,

她对这件事耿耿于怀好多年了。

[tuː; tə] [kʌt] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɪn] [ˈlʌndən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
to cut as great a dash in London as she does in New York .
到 切 作为 伟大的 一个 短跑 在 伦敦 作为 她 做 在 新的 约克 .

她在伦敦也能像在纽约一样光彩夺目。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wen] [ʃiːz] [ˈoʊvər][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː]
Of course she's in it in a way when she's over there for a month or two
的 课程 她是 在 它 在 一个 方式 什么时候 她是 超过 那里 为了 一个 月 或者 二
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ,
during the season ,
期间 这 季节 ,

当然，赛季期间她会在那里待上一两个月，所以她也算是参与其中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
but she wants a long sight more than that .
但 她 想要 一个 长的 视线 更多的 比 那 .

但她想要的远见远不止于此。

[hɜːr; hər] [ˈænsestri] [dʌz] [hɜːr; hər][noʊ] [gʊd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][daɪd]
Her ancestry does her no good because the English trunk of the family died
她 祖先 做 她 不 好的 因为 这 英语 树干 的 这 家庭 死亡
[aʊt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
out two hundred years ago .
出去 二 百 年 前 .

她的血统对她没有任何好处，因为家族中的英国血统在两百年前就断绝了。

[æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:]
As your mother - in - law
作为 你的 母亲 - 在 - 法律

作为你的岳母

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ʃi:d] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
she'd be out of sight .
棚 是 出去 的 视线 .

她会消失在视线之外。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ænd; ənd] [breɪn] [ænd; ənd] [staɪl] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [kʊd; kəd] [brɪŋ]
A woman with her beauty and brain and style and charm could bring
一个 女士 和 她 美丽 和 脑 和 风格 和 魅力 可以 带来
['eni] [sə'saɪəti] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] ,
any society in the world to her feet ,
任何 社会 在 这 世界 到 她 脚 ,

一位集美貌、智慧、风度和魅力于一身的女性，足以让世界上任何一个社会为之倾倒。

[ænd; ənd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ðer; ðər] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðoʊz] [fi:t] [pla:ntid] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [dɔ:r] - [mæt] .
and keep it there once she had those feet planted beyond the door - mat .
和 保持 它 那里 一次 她 有 那些 脚 已种植 超过 这 门 - 垫 .

一旦她双脚踏出门垫，就一直待在那里。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['peɪtrənaɪz] ['plezntli] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] ['meni] ['prɪti] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [hu:] [flɪt]
Now she is patronised pleasantly as one of many pretty American women who flit
现在 她 是 受惠 愉快 作为 一 的 许多 漂亮的 美国人 女性 WHO 掠过
[bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] .
back and forth .
后退 和 前进 .

现在，她被人们愉快地视为众多来回穿梭的漂亮美国女性之一。

[ju:v] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ælaɪ] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðæts] [baʊnd] [tu:; tə] [wɪn] .
You've got a powerful ally , and one that's bound to win .
你已经 得到 一个 强大的 盟友 , 和 一 那就是 边界 到 赢 .

你拥有一个强大的盟友，而且这个盟友一定会赢。

[naʊ] [pʊl] [ʌp] [ðæt] [lɔ:ŋ] [feɪs] [ɔ:r] [aɪl] [hoʊld] [ju:; jʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [koʊld] ['wɔ:tər] [spaʊt] ! ”
Now pull up that long face or I'll hold you under the cold water spout ! ”
现在 拉 向上 那 长的 脸 或者患病的 抓住 你 在下面 这 寒冷的 水 喷口 ! ”

“快把你那张愁眉苦脸的脸抬起来，不然我就把你按在冷水龙头下冲！”

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [pʊt] [nu:] [laɪf] ['ɪntu:] [ˌem 'i:] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [greɪs] , [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]
“ I believe you have put new life into me , ” said his Grace , the Duke of
“ 我 相信 你 有 放 新的 生活 进入 我 , ” 说 他的 优雅 , 这 公爵 的
['bɔzwɜ-θ] .
Bosworth .
博斯沃思 .

“我相信您让我重获新生，”博斯沃思公爵阁下说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ɔ:'gʌstə] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] ['restləsli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]['bu:dwɑ:r] .

Augusta	**was**	**moving**	**restlessly**	**about**	**her**	**boudoir**	**.**
奥古斯塔	曾是	移动	躁动不安	关于	她	闺房	.

奥古斯塔在闺房里焦躁不安地走来走去。

[hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ʌn'i:zi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hærəud] .

Her	**mind**	**was**	**uneasy**	**and**	**a**	**trifle**	**harrowed**	**.**
她	头脑	曾是	不安	和	一个	琐事	饱受折磨	.

她心神不宁，略感不安。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['θɜ:rəli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] .

For	**the**	**first**	**time**	**in**	**her**	**life**	**she**	**was**	**not**	**thoroughly**	**satisfied**	**with**	**herself**	**.**
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	曾是	不是	彻底	使满意	和	她自己	.

这是她一生中第一次对自己感到不完全满意。

[wʌns] [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['oʊpənd] “ ['prɑ:gres] [ænd; ənd] ['pɑ:vərti] ” ; [bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd]

Once	**she**	**sat**	**down**	**and**	**opened**	**“**	**Progress**	**and**	**Poverty**	**”**	**;**	**but**	**George**	**had**
一次	她	卫星	向下	和	打开	“	进步	和	贫困	”	;	但	乔治	有

['si:st] [tu:; tə] [tʃɑ:rm] ,

ceased	**to**	**charm**	**,**
停止	到	魅力	,

她坐下来翻开了《进步与贫困》一书；但乔治已经不再那么迷人了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər] ['restləs] [maːtʃɪŋ] .

and	**she**	**resumed**	**her**	**restless**	**marching**	**.**
和	她	恢复	她	不安	行军	.

于是她又开始不安分地行进。

[hɜ:r; hər]['bu:dwɑ:r][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skɑ:rlət][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][sɪlk] [ænd; ənd] [kɹeɪp] , [ænd; ənd] [kən'du:sɪv]

Her	**boudoir**	**was**	**a**	**scarlet**	**confusion**	**of**	**silk**	**and**	**crêpe**	**,**	**and**	**conducive**
她	闺房	曾是	一个	猩红	困惑	的	丝绸	和	绉	,	和	有利的

[tu:; tə] ['tʃɪrflnəs] .

to	**cheerfulness**	**.**
到	愉悦	.

她的闺房是一片猩红色的丝绸和绉纱混搭，令人心情愉悦。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [hɜ:r; hər][dræb] ['kʌlərɪŋ] , [ɔ:'gʌstə] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [felt] [hɜ:r; hər] [best] [ɪn]

Although	**it**	**extinguished**	**her**	**drab**	**colouring**	**,**	**Augusta**	**usually**	**felt**	**her**	**best**	**in**
虽然	它	熄灭	她	单调	染色	,	奥古斯塔	通常	毛毡	她	最好的	在

[ɪts] [gloʊ] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] ;

its	**glow**	**and**	**warmth**	**;**
它是	辉光	和	温暖	;

虽然阳光使她原本暗淡的肤色黯然失色，但奥古斯塔通常在阳光的温暖和光芒下感觉最好；

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; hər] [wɜ:rst] .

but	**to**	**-**	**day**	**she**	**felt**	**her**	**worst**	**.**
但	到	-	天	她	毛毡	她	最差	.

但今天她感觉最难受。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .

Suddenly	**she**	**paused**	**.**
突然	她	暂停	.

她突然停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['ræpɪd] [ə'sent] [ʌv; əv] [ster] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['vɔɪsɪz] .

There	**was**	**a**	**sound**	**of**	**rapid**	**ascent**	**of**	**stair**	**and**	**familiar**	**voices**	**.**
那里	曾是	一个	声音	的	迅速的	上升	的	楼梯	和	熟悉的	声音	.

楼梯上传来快速上楼的声音和熟悉的说话声。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]['mɪsɪz] . [bɜːr] [ænd; ənd] [mɪs] ['meɪtlənd]

She	opened	her	door	,	and	a	moment	later	Mrs	.	Burr	and	Miss	Maitland
她	打开	她	门	,	和	一个	片刻	之后	太太	.	伯尔	和	错过	梅特兰

['entərd] .

entered	.
进入	.

她打开门，片刻之后，伯尔太太和梅特兰小姐走了进来。

[bəuθ] [lʊkt]

Both	looked
两个都	看起来

两人都看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [greɪv] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [pʌg'neɪʃəs] .

unusually	grave	,	and	slightly	pugnacious	.
异常地	严重	,	和	轻微地	好斗的	.

异常严肃，且略带好斗。

[ɔː'gʌstə] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [niːz] .

Augusta	experienced	a	disagreeable	sensation	in	her	knees	.
奥古斯塔	经验丰富的	一个	令人不快的	感觉	在	她	膝盖	.

奥古斯塔感到膝盖一阵不舒服。

“ [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

“	Has	anything	happened	?	”	she	asked	,	after	she	had	greeted	them	and
“	有	任何事物	发生	?	”	她	问	,	后	她	有	问候	他们	和

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] .

they	were	seated	.
他们	是	坐着	.

“发生什么事了吗？”她向他们问好，并让他们坐下后问道。

“ [ɔː'gʌstə] ! ” [sed] [mɪs] ['meɪtlənd] ['stɜːrnli] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər][pər'hæps] ['medlɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [nʌn]

“	Augusta	!	”	said	Miss	Maitland	sternly	,	“	we	are	perhaps	meddling	in	what	is	none
“	奥古斯塔	!	”	说	错过	梅特兰	严厉地	,	“	我们	是	也许	干预	在	什么	是	没有任何

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'fer] ;

of	our	affair	;
的	我们的	事务	;

“奥古斯塔！”梅特兰小姐严厉地说，“我们或许是在干涉与我们无关的事情；

[ˌnevərðə'les] , [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə] [spiːk] . ”

nevertheless	,	we	have	made	up	our	minds	to	speak	.	”
尽管如此	,	我们	有	制成	向上	我们的	思想	到	说话	.	”

然而，我们已经决定要发言。

“ [wel] ? ”

“	Well	?	”
“	出色地	?	”

“出色地？ ”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['meɪbəl] ['kreɪtən] ? ”

“	Are	you	trying	to	get	the	Duke	of	Bosworth	away	from	Mabel	Creighton	?	”
“	是	你	尝试	到	得到	这	公爵	的	博斯沃思	离开	从	梅布尔	克雷顿	?	”

“你是想把博斯沃思公爵从梅布尔·克雷顿身边赶走吗？ ”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] . ”

“	I	am	not	.	”
“	我	是	不是	.	”

我不是。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ It looks like it . ”
” 它 看起来 喜欢 它 . ”

“看起来是这样。”

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Does it ? ”
” 做 它 ? ”

“是吗？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bæk] , [ɔː'gʌstə] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːr] .
“ You are keeping something back , Augusta , ” said Mrs . Burr .
” 你 是 保持 某物 后退 , 奥古斯塔 , ” 说 太太 . 伯尔 .

“奥古斯塔，你有所隐瞒，”伯尔太太说。

“ [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
“ Out with it .
” 出去 和 它 .

“说出来吧。”

” [mɪs] [fɔːrbz] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] .
” Miss Forbes recovered herself .
” 错过 福布斯 恢复 她自己 .

福布斯小姐恢复了过来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'stɪŋktli] .
“ I am going to marry the Duke of Bosworth , ” she said distinctly .
” 我 是 去 到 结婚 这 公爵 的 博斯沃思 , ” 她 说 明显地 .

“我要嫁给博斯沃思公爵，”她斩钉截铁地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

“ [ɔː'gʌstə] [fɔːrbz] ! ”
“ Augusta Forbes ! ”
” 奥古斯塔 福布斯 ! ”

“奥古斯塔·福布斯！”

“ [jes] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][kʌt] [aʊt] ['meɪbəl] ['kreɪtən] .
“ Yes ; and I have not cut out Mabel Creighton .
” 是的 ; 和 我 有 不是 切 出去 梅布尔 克雷顿 .

“是的；而且我并没有把梅布尔·克雷顿排除在外。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] ,
I am perfectly willing to justify myself to you ,
我 是 完美 愿意的 到 证明合法 我 到 你 ,

我完全愿意向你解释清楚。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kept] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kəm'pækt][tuː; tə][stænd][ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] [iːtʃ]
as we have always kept to our compact to stand the truth from each
作为 我们 有 总是 保留 到 我们的 袖珍的 到 站立 这 真相 从 每个
['ʌðər] .
other .
其他 .

我们一直恪守彼此坦诚相待的约定。

[hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] ['mæri] ['meɪbəl] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['kreɪtən] [kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm]

He	came	over	here	to	marry	Mabel	,	but	Mr	.	Creighton	could	not	give	him
他	来了	超过	这里	到	结婚	梅布尔	,	但	先生	.	克雷顿	可以	不是	给	他

[ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n] — [dɑːt] — [juː; jʊ] [noʊ] .

the	portion	—	dot	—	you	know	.
这	部分	—	点	—	你	知道	.

他来这里是为了娶梅布尔，但是克雷顿先生没能给他那份——你知道的。

[hiː; hi][ɪz] ['dredfəli] [ɪm'bærəst] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ded] ['siːkrət] . ”

He	is	dreadfully	embarrassed	,	but	that	is	a	dead	secret	.	”
他	是	极其糟糕	尴尬的	,	但	那	是	一个	死的	秘密	.	”

他感到非常尴尬，但这却是天大的秘密。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [aʊt] - [bɪd][hɜːr; hər] ? ”

“	And	you	have	out	-	bid	her	?	”
“	和	你	有	出去	-	出价	她	?	”

“你竟然出价高于她？”

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

“	I	have	done	nothing	of	the	sort	.
“	我	有	完毕	没有什么	的	这	种类	.

“我根本没有做过这种事。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['setld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [duːk] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

The	thing	was	quite	settled	before	the	Duke	spoke	to	me	.	”
这	事物	曾是	相当	定居	前	这	公爵	辐	到	我	.	”

在公爵跟我说话之前，这件事就已经定下来了。

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [luːz] [mʌtʃ] [taɪm] .

“	He	didn't	lose	much	time	.
“	他	没有	失去	很多	时间	.

他没耽误多少时间。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [ʃʊr] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wuːnd]

He	must	have	been	pretty	sure	how	he	would	be	received	before	he	wound
他	必须	有	到过	漂亮的	当然	如何	他	会	是	已收到	前	他	伤口

[ʌp] [wɪð; wɪθ]['meɪbəl] . ”

up	with	Mabel	.	”
向上	和	梅布尔	.	”

在和梅布尔在一起之前，他肯定很清楚自己会受到怎样的对待。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

“	I	did	not	discuss	that	part	of	it	with	him	.	”
“	我	做过	不是	讨论	那	部分	的	它	和	他	.	”

“我没有和他讨论过那部分内容。”

“ [its] [tuː] [bæd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [dɪ'skʌs] [les] .

“	It's	too	bad	you	didn't	discuss	less	.
“	它是	也	坏的	你	没有	讨论	较少的	.

“可惜你们没少讨论。”

[pʊr] ['meɪbəl][ɪz][ə; eɪ] [rek] .

Poor	Mabel	is	a	wreck	.
贫穷的	梅布尔	是	一个	破坏	.

可怜的梅布尔，她简直崩溃了。

[ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [pə'θetɪk] .

The	way	she	is	trying	to	keep	up	is	positively	pathetic	.
这	方式	她	是	尝试	到	保持	向上	是	积极地	可怜的	.

她努力跟上的样子简直可怜兮兮的。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 124]
〃 [页 -]

“[第 124 页]

“ [wel] , [maɪ][nɑːt] [ˈmæriŋ] [hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑːt][help][hɜːr; hər] . ”
“ Well , my not marrying him would not help her . ”
〃 出色地 , 我的 不是 结婚 他 会 不是 帮助 她 . ”

“唉，我不嫁给他对她也没有好处。”

“ [ɔːˈgʌstə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʊd] [ɔːl] [θruː] .
“ Augusta , you are wood all through .
〃 奥古斯塔 , 你 是 木头 全部 通过 .

“奥古斯塔，你浑身上下都是木头。”

〃 [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmeɪtrən] [θruː] [hɜːrˈself] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər] [ˈnʌklz]
〃 The young matron threw herself back in her chair , and beat her knuckles
〃 这 年轻的 护士长 扔 她自己 后退 在 她 椅子 , 和 打 她 指关节
[ˈʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːrˈnjet] .
sharply with her lorgnette .
尖锐地 和 她 望远镜 .

“年轻的女主人向后靠在椅子上，用望远镜狠狠地敲打着自己的指关节。

[mɪs] [ˈmeɪtlənd] , [huː] [hæd; həd][nɑːt][ˈspoʊkən][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] , [naʊ] [ˈʌnˈbəːdnd] [hɜːrˈself]
Miss Maitland , who had not spoken for some moments , now unburdened herself
错过 梅特兰 , WHO 有 不是 说 为了 一些 时刻 , 现在 无负担 她自己
.
:
.

沉默了许久的梅特兰小姐现在终于开口倾诉了。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔːˈgʌstə] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ I have a good deal to say , Augusta , and I am going to say it .
〃 我 有 一个 好的 交易 到 说 , 奥古斯塔 , 和 我 是 去 到 说 它 .

“奥古斯塔，我有很多话要说，我这就说出来。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ɔːl] [əˈgriːd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [rɪˈgɑːrd][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmætərz]
You know we all agreed before we came out that we would regard certain matters
你 知道 我们 全部 同意 前 我们 来了 出去 那 我们 会 看待 肯定 事情
[ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈgɝːlz] ;
in a different light from that of most fashionable girls ;
在 一个 不同的 光 从 那 的 最多 时髦 女孩们 ;

你知道，在我们出柜之前，我们都同意，我们会用与大多数时髦女孩不同的眼光看待某些事情；

[wiː; wi] [əˈgriːd] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [ðæt] , [waɪl] [endˈʒɔɪɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [welθ] [ænd; ənd]
we agreed , among other things , that , while enjoying all that our wealth and
我们 同意 , 之中 其他 事物 , 那 , 尽管 享受 全部 那 我们的 财富 和
[pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈɔːfərd] [ˌjuː ˈes] ,
position offered us ,
位置 提供 我们 ,

我们一致同意，在享受财富和地位所带来的一切的同时，

[wiː; wi] [wʊd] [riːd] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ,
we would read , and think ,
我们 会 读 , 和 思考 ,

我们会阅读，也会思考，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][ju:z][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] — [nɑ:t] [raɪt] [pə'lemɪk(ə)l]['nɑ:vəlz]

and	endeavour	to	be	of	some	use	in	the	world	—	not	write	polemical	novels
和	努力	到	是	的	一些	使用	在	这	世界	—	不是	写	论战性的	小说

, [ɔ:r] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [klʌbz] ,

,	or	belong	to	clubs	,
,	或者	属于	到	俱乐部	,

努力为世界做出一些贡献——而不是写一些好辩的小说，或者加入各种俱乐部。

[ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] , [bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] ['veri] [best] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv]

or	anything	of	that	sort	,	but	take	the	very	best	advantages	of	the	accident	of
或者	任何事物	的	那	种类	,	但	拿	这	非常	最好的	优势	的	这	事故	的

['aʊər; ɑ:r][bɜ:rθ] .

our	birth	.
我们的	出生	.

或者诸如此类的事情，但要充分利用我们出生时的偶然性。

[ænd; ənd][wi:; wi]['ɔ:lsoʊ] [ə'gri:d] — [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ? — [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] ['kʌltɪveɪt] ['haɪər]

And	we	also	agreed	—	do	you	remember	?	—	that	we	would	cultivate	higher
和	我们	还	同意	—	做	你	记住	?	—	那	我们	会	培育	更高

而且我们还一致同意——你还记得吗？——我们要培养更高层次的人才。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[aɪ'di:lz][ðæn; ðən][moʊst] ['wɪmɪn] [ker] [fɔ:r; fər] — [pər'tɪkjələrli] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪʃnz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər]

ideals	than	most	women	care	for	—	particularly	in	our	relations	to	each	other
理想	比	最多	女性	关心	为了	—	特别	在	我们的	关系	到	每个	其他

[ænd; ənd][tu:; tə][men] .

and	to	men	.
和	到	男人	.

一些女性并不重视的理想——尤其是在我们彼此之间以及与男性之间的关系中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θri:] ['jɪrz] [sɪns] [ðæt] ['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ]

It	is	three	years	since	that	subject	was	discussed	;	but	you	remember	it	,	I
它	是	三	年	自从	那	主题	曾是	讨论	;	但	你	记住	它	,	我

[sə'poʊz] . ”

suppose	.	”
认为	.	”

虽然已经三年没讨论过这个话题了，但我想你还记得吧。

“ [aɪ][du:] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['broʊkən][ˌaɪ 'ti:] . ”

“	I	do	,	and	I	have	not	broken	it	.	”
”	我	做	,	和	我	有	不是	破碎的	它	.	”

“我的确有，而且我没有违反规定。”

“ ['veri] [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ;

“	Very	well	,	I	shall	say	no	more	about	that	particular	phase	of	the	matter	;
”	非常	出色地	,	我	将	说	不	更多的	关于	那	特别的	阶段	的	这	事情	;

“好吧，关于这件事的那个方面，我不再多说了；

[ðæt] [ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['kɑ:nʃəns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['meɪbəl] .

that	is	for	you	to	settle	with	your	own	conscience	,	and	with	Mabel	.
那	是	为了	你	到	定居	和	你的	自己的	良心	,	和	和	梅布尔	.

这是你良心上过，以及和梅布尔商量的事情。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['tʃi:fli] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] :

This	is	what	we	are	chiefly	concerned	with	:
这	是	什么	我们	是	主要	担心的	和	:

我们主要关注的是以下方面：

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [weɪz] [baɪ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][ɪg'zæmp(ə)l][kæn; kən] ['benɪfɪt] [sə'saɪəti] ,

there	are	several	ways	by	which	our	example	can	benefit	society	,
那里	是	一些	方式	经过	哪个	我们的	例子	能	益处	社会	,

我们的例子可以通过多种方式造福社会，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə][stɑːp] ['mæriŋ] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['fɔːrən] ['nəublz] !

and	the	chief	of	them	is	to	stop	marrying	impecunious	foreign	nobles	!
和	这	首席	的	他们	是	到	停止	结婚	贫困的	外国的	贵族	!

其中最重要的一点是停止与贫穷的外国贵族通婚！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	She	paused	a	moment	.
"	她	暂停	一个	片刻	.

她停顿了一下。

[ɔː'gʌstə] ['stɪfnd] [ʌp] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

Augusta	stiffened	up	,	but	made	no	reply	.
奥古斯塔	僵硬	向上	,	但	制成	不	回复	.

奥古斯塔僵住了，但没有回应。

[mɪs] ['meɪtlənd] [rɪ'zjuːmd] :

Miss	Maitland	resumed	:
错过	梅特兰	恢复	:

梅特兰小姐继续说道：

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][dʒʌmp][æt; ət]['taɪtəlz] [wen'evər] [ðeɪ] [kʌm] [goʊld] -

“	As	long	as	we	continue	to	jump	at	titles	whenever	they	come	gold	-
“	作为	长的	作为	我们	继续	到	跳	在	标题	每当	他们	来	金子	-

['hʌntɪŋ] [ænd; ənd][dʒuː] - ['flaɪɪŋ] ,

hunting	and	Jew	-	flying	,
打猎	和	犹	-	飞行	,

“只要我们继续像猎金子和犹太人一样，抓住一切机会去争夺头衔，

[dʒʌst][soʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] — [ðə; ði] ['ʌpər] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

just	so	long	shall	we	—	the	upper	class	of	the	United	States	,
只是	所以	长的	将	我们	—	这	上	班级	的	这	团结的	各州	,

我们——美国上层阶级——还能维持多久呢？

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪts] [best] — [biː; bi] [kən'temptəbl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

which	should	be	its	best	—	be	contemptible	in	the	eyes	of	the	world	.
哪个	应该	是	它是	最好的	—	是	可鄙	在	这	眼睛	的	这	世界	.

它最好的归宿应该是——在世人眼中被人鄙视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[dʒʌst][soʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [sniəd] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [læm'puːnd] [ɪn]['nɑːvəlz] ,

Just	so	long	shall	we	be	sneered	at	in	the	newspapers	,	lampooned	in	novels	,
只是	所以	长的	将	我们	是	冷笑	在	在	这	报纸	,	讽刺	在	小说	,

我们还要被报纸嘲笑、被小说讽刺多久？

[ɪk'skɔːriˌeɪtid][baɪ] ['sɪriəs] ['aʊt'saɪdər] , [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪ][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [fɔːls] [pleɪs] [ɪn] [kən'tempəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

excoriated	by	serious	outsiders	,	and	occupy	an	entirely	false	place	in	contemporary	history	.
刮伤	经过	严肃的	局外人	,	和	占据	一个	完全	错误的	地方	在	当代的	历史	.

受到严肃的局外人的严厉批评，并在当代历史上占据了一个完全错误的地位。

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [kən'spɪkjuəs] ,

We	are	so	conspicuous	,
我们	是	所以	显眼的	,

我们太显眼了，

[ðæt] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][duː][ɪz] ['tɪtl] - ['tætld] [ɪn][ðə; ði] [pres] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɑːd] - [send]

that	everything	we	do	is	tittle	-	tattled	in	the	Press	—	we	are	such	a	god	-	send
那	一切	我们	做	是	标题	-	告密者	在	这	按	—	我们	是	这样的	一个	上帝	-	发送

[tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [wiː; wi][dəunt] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ]

to	them	that	it	is	a	thousand	pities	we	don't	give	them	something	worth
到	他们	那	它	是	一个	千	可惜	我们	不	给	他们	某物	值得

['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] .

writing	about	.
写作	关于	.

我们做的每件事都会被媒体小报报道——我们对他们来说简直是天赐之物，可惜我们没能给他们提供一些值得报道的东西。

[naʊ] , [maɪ][aɪ'diːə][ɪz] [ðɪs] :

Now	,	my	idea	is	this	:
现在	,	我的	主意	是	这	:

我的想法是这样的：

[ðæt] [ɔːl][wiː; wi] [nuː] [jɔːk] ['gɜːlz][bænd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [vaʊ] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] ['eni] ['fɔːrənər]

that	all	we	New	York	girls	band	together	and	vow	not	to	marry	any	foreigner
那	全部	我们	新的	约克	女孩们	乐队	一起	和	发誓	不是	到	结婚	任何	外国人

[ʌv; əv]['taɪt(ə)l] ,

of	title	,
的	标题	,

我们所有纽约女孩团结起来，发誓绝不嫁给任何有爵位的外国人。

['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,

English	or	otherwise	,
英语	或者	否则	,

无论是英语还是其他语言

[ən'les] [hiː; hi][kæn; kən][kæp]['aʊər; ɑːr] [prə'spektɪv] [ɪn'herɪtəns] [baɪ] [twaɪs] [ðə; ði] [ə'maʊnt] — [wɪtʃ] [ɪz]

unless	he	can	cap	our	prospective	inheritance	by	twice	the	amount	—	which	is
除非	他	能	帽	我们的	预期	遗产	经过	两次	这	数量	—	哪个	是

[ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['vaʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ʌn'taɪtld] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][greɪvz; grɑːvz] .

equivalent	to	vowing	that	we	will	go	untitled	to	our	graves	.
相等的	到	发誓	那	我们	将要	去	无题	到	我们的	坟墓	.

除非他能将我们预期的继承金额限制在原来的两倍——这相当于发誓让我们死后都一无所有。

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [sʌtʃ] ['gɜːlz][æz; əz][wiː; wi][feɪl][tuː; tə][kən'vɜːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] ['snɑːbəri] ,

Also	,	that	such	girls	as	we	fail	to	convert	from	this	nonsensical	snobbery	,
还	,	那	这样的	女孩们	作为	我们	失败	到	转变	从	这	荒谬的	势利眼	,

此外，我们也没能让那些女孩摆脱这种荒谬的势利眼。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['mæriŋ] ['taɪtəlz] [wen'evər] [ðeɪ] [kæn; kən][get][ðem; ðəm] ,

and	who	insist	upon	marrying	titles	whenever	they	can	get	them	,
和	WHO	坚持	之上	结婚	标题	每当	他们	能	得到	他们	,

他们总是想方设法通过婚姻获得头衔，

[wɪl] [siː] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət][ðer; ðər] ['wɛdɪŋz] .

will	see	none	of	us	at	their	weddings	.
将要	看	没有任何	的	我们	在	他们的	婚礼	.

他们的婚礼上不会见到我们任何人。

“ [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] : [ðæt] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli] [ɪk'spres] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]['aʊər; ɑːr]
“ Now this is the point : That would not only express to the whole world our
“ 现在 这 是 这 观点 : 那 会 不是 仅有的 表达 到 这 所有的 世界 我们的
[kən'tempt]
contempt
鄙视

“关键就在这里：这不仅会向全世界表达我们的蔑视，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'laɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntər] [ænd; ənd][ðə; ði][snɑːb] ,
for the alliance of the fortune - hunter and the snob ,
为了 这 联盟 的 这 财富 - 猎人 和 这 势利眼 ,

为了寻宝者和势利眼的联盟，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [reɪz] [ðə; ði][self] - [ɪ'stiːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [men] ,
but it would raise the self - esteem of our own men ,
但 它 会 增加 这 自己 - 尊重 的 我们的 自己的 男人 ,

但这样做会提升我们自己男人的自尊心。

[ænd; ənd][biː; bi][wʌn] [step] [tɔːrd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
and be one step toward making them better than they are .
和 是 一 步 朝向 制作 他们 更好的 比 他们 是 .

并朝着让他们变得更好迈出一步。

[juː; jʊ] ['kudnt] [kən'vɪns] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrən]
You couldn't convince one of them that we are not all watching the foreign
你 不能 说服 一 的 他们 那 我们 是 不是 全部 观看 这 外国的
[hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][spaɪ] - ['glæsɪz] ,
horizon with spy - glasses ,
地平线 和 间谍 - 眼镜 ,

你不可能说服他们中的任何一个人，我们并非都在用望远镜监视国外的局势。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['taɪt(ə)l] [ðæt] [ə'pɪrz] ,
waiting to make a break for the first title that appears ,
等待 到 制作 一个 休息 为了 这 第一的 标题 那 出现 ,

等待着抓住第一个出现的标题的机会，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['liːvɪŋz] .
and that they have not got to be content with the leavings .
和 那 他们 有 不是 得到 到 是 内容 和 这 剩菜 .

他们不应该满足于剩下的东西。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi] ['riːəli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['mæri] [ə'mɛrɪkənz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
But if they saw that we really desired to marry Americans , and , above all ,
但 如果 他们 锯 那 我们 真的 想要的 到 结婚 美国人 , 和 , 多于 全部 ,

但如果他们看到我们真的渴望与美国人结婚，而且，最重要的是，

[men] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,
men that we could love and respect ,
男人 那 我们 可以 爱 和 尊重 ,

我们能够爱戴和尊敬的男人

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
I believe they would make an effort to be worthy of us .
我 相信 他们 会 制作 一个 努力 到 是 值得 的 我们 .

我相信他们会努力做到配得上我们。

[ðæt] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [wʌn] [greɪt] [step] [geɪnd] .

That	would	certainly	be	one	great	step	gained	.
那	会	当然	是	一	伟大的	步	获得	.

那无疑是迈出的一大步。

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [juː 'es] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʌv] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

The	next	thing	for	us	to	do	is	to	be	able	to	love	hard	enough	to
这	下一个	事物	为了	我们	到	做	是	到	是	有能力的	到	爱	难的	足够的	到

[ə'weɪkən] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [men] . ”

awaken	the	right	kind	of	love	in	men	.	”
觉醒	这	正确的	种类	的	爱	在	男人	.	”

接下来我们要做的就是付出足够多的爱，从而唤醒男人心中正确的爱。

“ [wel] ? ” [æskt] [ɔː'gʌstə] .

“	Well	?	”	asked	Augusta	.
“	出色地	?	”	问	奥古斯塔	.

“怎么样？”奥古斯塔问道。

[mɪs] ['meɪtlən dz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] .

Miss	Maitland's	cheeks	were	flushed	.
错过	梅特兰的	脸颊	是	酡	.

梅特兰小姐双颊泛红。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	looked	almost	beautiful	.
她	看起来	几乎	美丽的	.

她看起来几乎美极了。

[ɔː'gʌstə] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pæsti; 'peɪsti] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [ker] .

Augusta	felt	that	she	looked	pasty	,	but	did	not	care	.
奥古斯塔	毛毡	那	她	看起来	糊状物	,	但	做过	不是	关心	.

奥古斯塔觉得自己脸色苍白，但她并不在意。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æŋgri] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kən'troʊl] [hɜːr'self] .

She	was	angry	,	but	determined	to	control	herself	.
她	曾是	生气的	,	但	决定	到	控制	她自己	.

她很生气，但决心控制自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

“	You	have	a	great	opportunity	.
“	你	有	一个	伟大的	机会	.

“你拥有一个绝佳的机会。”

[dɪs'mɪs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] ,

Dismiss	the	Duke	of	Bosworth	,
解雇	这	公爵	的	博斯沃思	,

解散博斯沃思公爵

[ænd; ənd] [ə'vaʊ] ['oʊpənli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] ['mæri] [æn; ən] [ə'merɪkən] — [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [æt; ət]

and	avow	openly	that	you	will	only	marry	an	American	—	that	the	American	at
和	承认	公然	那	你	将要	仅有的	结婚	一个	美国人	—	那	这	美国人	在

[hɪz; ɪz] [best] [ɪz] [jʊr; jər] [aɪ'diːəl] .

his	best	is	your	ideal	.
他的	最好的	是	你的	理想的	.

并公开宣称你只会嫁给美国人——美国人最好的一面就是你的理想伴侣。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['paːsiz] [maɪ]

How	it	can	be	otherwise	,	as	the	daughter	of	your	father	,	passes	my
如何	它	能	是	否则	,	作为	这	女儿	的	你的	父亲	,	通过	我的

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

comprehension	.
理解	.

作为你父亲的女儿，我实在无法理解，又怎会有其他可能。

[wɪl] [juː; jʊ] ? ”

Will	you	?	”
将要	你	?	”

你会？ ”

“ ['brɑːvoʊ] , [ə'leksɪs] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːr] .

“	Bravo	,	Alexis	!	”	said	Mrs	.	Burr	.
“	Bravo	,	亚历克西斯	!	”	说	太太	.	伯尔	.

“好样的，艾莉克丝！”伯尔太太说道。

“ [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][aɪ'diːəl] ['wʊmən] .

“	We'll	have	to	find	a	man	who's	hunting	for	an	ideal	woman	.
“	出色地	有	到	寻找	一个	男人	谁是	打猎	为了	一个	理想的	女士	.

“我们得找到一个正在寻找理想伴侣的男人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] ['soʊʃəlɪz(ə)m] [wʌns] . ”

And	you	didn't	mention	Socialism	once	.	”
和	你	没有	提到	社会主义	一次	.	”

你一次也没提到社会主义。

“ [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

“	That	belongs	to	the	future	.
“	那	属于	到	这	未来	.

“那是属于未来的。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪld] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

I	have	come	to	the	conclusion	that	we	must	build	the	house	before	we
我	有	来	到	这	结论	那	我们	必须	建造	这	房子	前	我们

[kæn; kən]['freskoʊ][ðə; ði] [wɔːlz] .

can	fresco	the	walls	.
能	壁画	这	墙壁	.

我得出的结论是，我们必须先把房子建好，才能在墙上绘制壁画。

” [ɔː'gʌstə] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

”	Augusta	had	risen	,	and	was	walking	up	and	down	the	room	.
”	奥古斯塔	有	升起	,	和	曾是	步行	向上	和	向下	这	房间	.

奥古斯塔站了起来，在房间里来回踱步。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ,

At	the	end	of	three	or	four	minutes	she	paused	and	faced	her	visitors	,
在	这	结尾	的	三	或者	四	分钟	她	暂停	和	面对	她	访客	,

三四分钟后，她停了下来，面对着来访者。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hə'bɪtʃuəl] [kɑːm] , ['slaɪtli] [ək'sentʃueɪtɪd] .

looking	down	upon	them	with	her	habitual	calm	,	slightly	accentuated	.
寻找	向下	之上	他们	和	她	习惯性的	冷静的	,	轻微地	强调	.

她俯视着他们，带着她一贯的平静，略带一丝夸张。

“ [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	A	month	ago	I	should	have	agreed	with	you	,	”	she	said	.
“	一个	月	前	我	应该	有	同意	和	你	,	”	她	说	.

“一个月前我就应该同意你的看法了，”她说。

“ [jʊr; jər][aɪ'diːəz] , ['ælɪks] ,
“ Your ideas , Alex ,
“ 你的 想法 , 亚历克斯 ,

“你的想法，亚历克斯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['splendɪd] , [ænd; ənd] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [noʊ][wʌn][ɪz] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ðem; ðəm]
are always splendid , and , usually , no one is more willing to adopt them
是 总是 灿烂 , 和 , 通常 , 不 一 是 更多的 愿意的 到 采纳 他们
[ðæn; ðən][aɪ] .
than I .
比 我 .

它们总是很棒，而且通常来说，没有人比我更愿意收养它们。

[bʌt; bət] ['θɪərɪz] ['sʌmtaɪmz] [kə'laɪd] [wɪð; wɪθ][fækts] .
But theories sometimes collide with facts .
但 理论 有时 碰撞 和 事实 .

但理论有时会与事实相悖。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] .
I am going to marry the Duke of Bosworth .
我 是 去 到 结婚 这 公爵 的 博斯沃思 .

我要嫁给博斯沃思公爵。

” [ðeɪ] [roʊz] .
” They rose .
” 他们 玫瑰 .

他们奋起反抗。

“ [aɪ] [hoʊp] [juːl] [skrætʃ] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] [aʊt] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːr] .
“ I hope you'll scratch each other's eyes out ! ” said Mrs . Burr .
“ 我 希望 你会 划痕 每个 其他的 眼睛 出去 ! ” 说 太太 . 伯尔 .

“我希望你们互相抓瞎对方的眼睛！”伯尔太太说道。

“ [juː; jʊ] ['mærid] [fɔːr; fər] ['mʌni] , ” [ri'tɔːtid] [ɔː'gʌstə] .
“ You married for money , ” retorted Augusta .
“ 你 已婚 为了 钱 , ” 反驳 奥古斯塔 .

“你结婚是为了钱，”奥古斯塔反驳道。

“ [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][maɪ] ['riːz(ə)nz] [wɜːr; wər] [gʊd] [wʌnz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .
“ I did , and my reasons were good ones , as you know .
“ 我 做过 , 和 我的 原因 是 好的 一个 , 作为 你 知道 .

“我的确这么做了，而且我的理由也很充分，你也知道。”

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən] .
Moreover , I married a man , and an American .
而且 , 我 已婚 一个 男人 , 和 一个 美国人 .

此外，我嫁给了一个男人，一个美国人。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] ['hiːd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [bɔɪld] [fɔːr; fər] [suːp] ,
If I hadn't liked him , and if he'd looked as if he'd been boiled for soup ,
如果 我 之前没有 喜欢 他 , 和 如果 他会 看起来 作为 如果 他会 到过 煮沸 为了 汤 ,

如果我不喜欢他，如果他看起来像是被煮成汤一样，

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːd] [oʊnd] [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] .
I wouldn't have looked at him if he'd owned Colorado .
我 不会 有 看起来 在 他 如果 他会 拥有 科罗拉多州 .

就算他拥有科罗拉多州，我也不会看他一眼。

['lætɪmərz] [wɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['spraʊtɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ðiː][aɪ'diːə][ʌv; əv]
Latimer's **wings** **are** **not** **sprouting** **,** **and** **he** **doesn't** **take** **kindly** **to** **the** **idea** **of**
拉蒂默的 翅膀 是 不是 发芽 , 和 他 不 拿 亲切地 到 这 主意 的
['biːɪŋ] [rɪ'fɔːrmd] ,
being **reformed** **,**
存在 改革后的 ,

拉蒂默的翅膀还没有长出来，他也不乐意接受改造的想法。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] ['mærid] [hɪm; ɪm] — [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
but **I** **don't** **regret** **having** **married** **him** **—** **not** **for** **a** **minute** **.**
但 我 不 后悔 拥有 已婚 他 — 不是 为了 一个 分钟 .

但我一点也不后悔嫁给他——一分钟也没有。

[juː; jʊ] [wɪl] .
You **will** **.**
你 将要 .

你会。

['meɪbi] [juː; jʊ][wəʊnt] [ðoʊ] .
Maybe **you** **won't** **though** **.**
或许 你 惯于 尽管 .

但也许你不会。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

"[第 130 页]

[mɪs] ['meɪtlənd] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər][koʊt] .
Miss **Maitland** **had** **fastened** **her** **coat** **.**
错过 梅特兰 有 系紧 她 外套 .

梅特兰小姐系好了外套。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [mʌf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] .
She **gave** **her** **muff** **a** **little** **shake** **.**
她 给予 她 耳罩 一个 小的 摇 .

她轻轻抖了抖自己的阴部。

" [gʊd] - [baɪ] , [ɔː'gʌstə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['aɪsɪli] .
" Good - bye , Augusta , " she said icily .
" 好的 - 再见 , 奥古斯塔 , " 她 说 冰冷地 .

"再见，奥古斯塔，"她冷冷地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'herɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðər] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['aɪərn] [wɪl] .
" It is too bad that you inherited nothing from your father but his iron will .
" 它 是 也 坏的 那 你 遗传 没有什么 从 你的 父亲 但 他的 铁 将要 .

"很遗憾，你从父亲那里除了钢铁般的意志之外，什么也没继承。"

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ðeɪ] [went] [aʊt] .
" And without shaking hands they went out .
" 和 没有 摇晃 双手 他们 去 出去 .

"他们没有握手就出去了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ɔːˈgʌstə] [hæd; həd] [meɪnˈteɪnd] [æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [stɪf] [dɪˈfaɪəns] ,

But	although	Augusta	had	maintained	an	attitude	of	stiff	defiance	,
但	虽然	奥古斯塔	有	维持	一个	态度	的	僵硬的	蔑视	,

尽管奥古斯塔一直保持着强硬的反抗态度，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] .

she	was	by	no	means	pleased	with	herself	.
她	曾是	经过	不	方法	高兴	和	她自己	.

她对自己一点也不满意。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][meɪd] , [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] ,

She	rang	for	her	maid	,	dressed	for	the	street	,
她	响铃	为了	她	女佣	,	穿着	为了	这	街道	,

她按响了铃，叫来了打扮得漂漂亮亮的女仆，准备出门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [ˈmɜːrri] [hɪl] .

and	a	few	moments	later	was	on	her	way	to	Murray	Hill	.
和	一个	很少	时刻	之后	曾是	在	她	方式	到	默里	爬坡道	.

几分钟后，她就踏上了前往默里山的路。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈkreɪtənz] [ʃiː; ʃi] [went] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ʌp] [tuː; tə] [ˈmeɪbəlz] [ruːm] , [ænd; ənd]

When	she	reached	the	Creighton's	she	went	directly	up	to	Mabel's	room	,	and
什么时候	她	达到	这	克雷顿的	她	去	直接地	向上	到	梅布尔的	房间	,	和

, [ˈæftər][ə; eɪ][ˈheɪsti][tæp] ,

,	after	a	hasty	tap	,
,	后	一个	仓促	轻敲	,

她到达克雷顿家后，径直去了梅布尔的房间，然后匆匆敲了敲门，

[ˈentərd] .

entered	.
进入	.

已进入。

[ˈmeɪbəl][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði][dɪˈvæn] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈreɪnboʊ] [ˈpiləuz] ,

Mabel	was	lying	full	-	length	on	the	divan	among	her	rainbow	pillows	,
梅布尔	曾是	说谎	满的	-	长度	在	这	迪万	之中	她	彩虹	枕头	,

梅布尔四肢摊开地躺在沙发上，周围是她那些五彩缤纷的枕头。

[ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [smelɪŋ] - [sɔːlts][æt; ət][hɜːr; hər][noʊz] .

a	silver	bottle	of	smelling	-	salts	at	her	nose	.
一个	银	瓶子	的	闻起来	-	盐	在	她	鼻子	.

她鼻子前放着一瓶银色的嗅盐。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] .

She	rose	at	once	.
她	玫瑰	在	一次	.

她立刻站了起来。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkoʊldli] .

“	I	have	a	headache	,	”	she	said	coldly	.
“	我	有	一个	头痛	,	”	她	说	冷冷地	.

“我头疼，”她冷冷地说。

“ [sɪt] [daʊn] . ”

“	Sit	down	.	”
“	坐	向下	.	”

“坐下。”

“ ['meɪbəl] ! ” [sed] [ɔː'gʌstə] [prɪ'sɪpɪtətli] , “ [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [dɪs'ɑːnərəbl] [ɪf] [aɪ]
“ Mabel ! ” said Augusta precipitately , “ should you think me dishonourable if I
“ 梅布尔 ! ” 说 奥古斯塔 突然地 , “ 应该 你 思考 我 不光彩的 如果 我
['mærid] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] ?
married the Duke of Bosworth ?
已婚 这 公爵 的 博斯沃思 ?

“梅布尔！”奥古斯塔急忙说道，“如果我嫁给博斯沃思公爵，你会认为我不光彩吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 132]
” [页 -]

“[第 132 页]

“ [ɪf] [aɪ][dɪd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ? ”
“ If I did would it make any difference ? ”
“ 如果 我 做过 会 它 制作 任何 不同之处 ? ”

“如果我那样做，会有什么不同吗？”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] .
“ No ; but I'd rather you didn't .
“ 不 ; 但 ID 相当 你 没有 .

“不；但我宁愿你不要那样做。”

” ['meɪbəl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][lɔːgz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
” Mabel turned her head away and looked into the logs burning on the hearth .
” 梅布尔 转向 她 头 离开 和 看起来 进入 这 日志 燃烧 在 这 炉 .

梅布尔转过头，望向壁炉里燃烧的木柴。

“ [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , ” [pər'suːd] [ɔː'gʌstə] ,
“ Until you yourself told me that it was over , ” pursued Augusta ,
“ 直到 你 你自己 讲述 我 那 它 曾是 超过 , ” 追击 奥古斯塔 ,

“直到你亲口告诉我一切都结束了，”奥古斯塔继续说道。

“ [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ; [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] ['kænɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm]
“ I gave him no sort of encouragement ; but as you cannot marry him
“ 我 给予 他 不 种类 的 鼓励 ; 但 作为 你 不能 结婚 他
[jɔːr'self] ,
yourself ,
你自己 ,

“我没有给他任何鼓励；但既然你不能嫁给他，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他幸运的恩典(His fortunate Grace)
第5/8页

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] . ”
I don't see why I shouldn't . ”
我 不 看 为什么 我 不应该 . ”

我不明白我为什么不应该这样做。

“ [noʊ] ; [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] .
“ No ; I suppose there is no reason why you shouldn't .
“ 不 ; 我 认为 那里 是 不 原因 为什么 你 不应该 .

“不；我想你没有理由不这么做。”

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kudnt] [duː][maɪ'self] . ”
Only it is something I couldn't do myself . ”
仅有的 它 是 某物 我 不能 做 我 . ”

只是这件事我自己做不到。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɔːr][nɑːt] .
“ You don't know whether you could or not .
“ 你 不 知道 无论 你 可以 或者 不是 .

你不知道自己能不能做到。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [wʌt] ['æbstrækt] ['sentɪmənts] ['hiːl] ['sækrɪfaɪs] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['bædli] .
Nobody knows what abstract sentiments he'll sacrifice when he wants a thing badly .
无人 知道 什么 抽象的 情感 地狱 牺牲 什么时候 他 想要 一个 事物 糟糕 .

没人知道当他非常想要某样东西时，他会牺牲哪些抽象的情感。

[ɪf] ['sʌmbɑːdi] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,
If somebody suddenly died and left you a fortune ,
如果 某人 突然 死亡 和 左边 你 一个 财富 ,

如果有人突然去世并给你留下了一大笔遗产，

['wʊdnt] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ? ”
wouldn't you take him from me if you could ? ”
不会 你 拿 他 从 我 如果 你 可以 ? ”

如果你能，难道不想把他从我身边带走吗?

“ [jes] , [aɪ] [wʊd] . ”
“ Yes , I would . ”
“ 是的 , 我 会 . ”

“是的，我会的。”

“ [wel] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪs'ɑːnərəbl] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
“ Well , that would be much more dishonourable than anything I have done .
“ 出色地 , 那 会 是 很多 更多的 不光彩的 比 任何事物 我 有 完毕 .

“嗯，那比我做过的任何事都更不光彩。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 133]
” [页 -]

“[第 133 页]

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
“ I suppose so .
“ 我 认为 所以 .

我想也是。

[aɪ][dəunt] [ker] .
I don't care .
我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪ][dəunt][kɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ['ɑːnər] .
I don't call that kind of thing honour .
我 不 称呼 那 种类 的 事物 荣誉 .

我不认为那种事是荣誉。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] . ”
I wouldn't have done it in the first place . ”
我 不会 有 完毕 它 在 这 第一的 地方 . ”

我一开始就不会这么做。

“ [aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] ['eni] [dɪ'stɪŋkʃn] , ['meɪbəl] .
“ I fail to see any distinction , Mabel .
“ 我 失败 到 看 任何 区别 , 梅布尔 .

“我看不出有什么区别，梅布尔。”

[juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['riːzənɪŋ] ['fæk(ə)lti] .
You never had any reasoning faculty .
你 绝不 有 任何 推理 学院 .

你从来没有过推理能力。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɔːr] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] , ['enihaʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['riːəli] ['klevər] . ”
I am much more suited to the Duke , anyhow , for he is really clever . ”
我 是 很多 更多的 适合 到 这 公爵 , 无论如何 , 为了 他 是 真的 聪明的 . ”

反正我更适合和公爵在一起，因为他真的很聪明。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['klevərnəs] ['hiːz]['æftər] . ”
“ It isn't cleverness he's after . ”
“ 它 不是 聪明才智 他是 后 . ”

“他追求的不是聪明才智。”

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌni] .
“ Oh , of course he must have money .
“ 哦 , 的 课程 他 必须 有 钱 .

“哦，他当然肯定有钱。”

[wʌn] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] .
One is used to that .
一 是 用过的 到 那 .

人们对此习以为常了。

[its] [laɪk] ['noʊɪŋ] [ðæt] [lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [gɪv] [gʊd]
It's like knowing that lots of people come to your house because you give good
['dinəz] ;
dinners ;
晚餐 ;

这就像知道很多人来你家是因为你做的饭菜很好吃一样；

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][laɪk][ðem; ðəm]['eni][ðə; ði] [les] ; [ɪn][fækt] , [dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
but you don't like them any the less ; in fact , don't think about it .
但 你 不 喜欢 他们 任何 这 较少的 ; 在 事实 , 不 思考 关于 它 .

但你依然不喜欢他们；事实上，你根本就没想过这个问题。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
We have to take the world as we find it .
我们 有 到 拿 这 世界 作为 我们 寻找 它 .

我们必须接受这个世界的本来面目。

[ɪf] [juː; jʊ][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [duːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntər] [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [lʌv]

If	you	regard	the	Duke	as	a	fortune	-	hunter	I	wonder	you	can	still	love
如果	你	看待	这	公爵	作为	一个	财富	-	猎人	我	想知道	你	能	仍然	爱

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果你把公爵看作一个追逐财富的人，我很好奇你是否还能爱他。

" ['meɪbəl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [mɪs] [fɔːrbz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] [ster] .

"	Mabel	turned	her	head	and	regarded	Miss	Forbes	with	a	haughty	stare	.
"	梅布尔	转向	她	头	和	认为	错过	福布斯	和	一个	傲慢	盯	.

梅布尔转过头，傲慢地看着福布斯小姐。

" [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] [tuː] ['θɜːrəli] .

"	I	do	not	love	him	,	"	she	said	,	"	I	despise	him	too	thoroughly	.
"	我	做	不是	爱	他	,	"	她	说	,	"	我	鄙视	他	也	彻底	.

“我不爱他，”她说，“我非常鄙视他。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [praɪd] ['oʊnli] [ðæt] [ɪz]

It	is	my	pride	only	that	is
它	是	我的	自豪	仅有的	那	是

这只是我的骄傲而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['ɪrɪteɪtɪd] .

irritated	.
受刺激	.

恼怒。

[dəunt] [let] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [daʊt] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] . "

Don't	let	there	be	any	doubt	on	that	point	.	"
不	让	那里	是	任何	怀疑	在	那	观点	.	"

这一点毋庸置疑。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] — [rɪ'liːvd] !

"	Well	,	I	am	delighted	—	relieved	!
"	出色地	,	我	是	高兴极了	—	松了口气	!

“太好了——我如释重负！”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['wɜːrid] [ˌem 'iː] , [meɪd] [ˌem 'iː] ['dʒenjuɪnli] [ʌn'hæpi] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'diːd] , ['meɪbəl] [dɪr] .

It	has	worried	me	,	made	me	genuinely	unhappy	;	it	has	indeed	,	Mabel	dear	.
它	有	担心	我	,	制成	我	真的	不开心	;	它	有	的确	,	梅布尔	亲爱的	.

这件事让我很担心，让我非常不开心；的确如此，亲爱的梅布尔。

[aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [.mis'giviŋz] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [maɪ'self] ;

I	will	admit	that	I	had	misgivings	,	that	I	was	not	altogether	satisfied	with	myself	;
我	将要	承认	那	我	有	疑虑	,	那	我	曾是	不是	共	使满意	和	我	;

我承认我曾有过疑虑，我对自己并不完全满意；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['evər] [ə'gen] .

but	now	I	can	be	as	happy	as	ever	again	.
但	现在	我	能	是	作为	快乐的	作为	曾经	再次	.

但现在我又可以像以前一样快乐了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'ɑːnərəbl] ?
And you don't think it dishonourable ?
和 你 不 思考 它 不光彩的 ?

你不觉得这很不光彩吗?

[pliːz] [seɪ] [ðæt] . ”
Please say that . ”
请 说 那 . ”

请这么说。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'ɑːnərəbl] ; ([fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [frendz]) , ” [ʃiː; ʃi]
“ No , I don't think it dishonourable ; (for we are no longer friends) , ” she
“ 不 , 我 不 思考 它 不光彩的 ; (为了 我们 是 不 更长 朋友们) , ” 她
['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] ;
added to herself ;
额外 到 她自己 ;

“不，我不认为这有失体面；（因为我们不再是朋友了），”她自言自语道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .
but she was too generous to say it aloud .
但 她 曾是 也 慷慨的 到 说 它 大声 .

但她为人太宽容，不忍心说出口。

[ɔː'gʌstə] [went] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ænd; ənd]['meɪbəl] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] [aʊt]
Augusta went away a few minutes later , and Mabel , who was not going out
奥古斯塔 去 离开 一个 很少 分钟 之后 , 和 梅布尔 , WHO 曾是 不是 去 出去
[ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
that evening ,
那 晚上 ,

几分钟后，奥古斯塔离开了，而梅布尔当晚并没有外出。

[flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] , [ænd; ənd] ['sɒbd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kuʃənz] .
flung herself on the divan , and sobbed into her cushions .
扔 她自己 在 这 迪万 , 和 啜泣 进入 她 靠垫 .

她扑倒在沙发上，把脸埋进靠垫里痛哭起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['sevrəl] ['iːvnɪŋz] ['leɪtər] , [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['nəutəbəlz] .
Several evenings later , a banquet was given to a party of Russian notables .
一些 晚上 之后 , 一个 宴会 曾是 给定 到 一个 派对 的 俄语 名人 .

几天后的晚上，为一群俄罗斯名流举办了一场宴会。

[æz; əz][noʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd] , [ɔː'gʌstə] , ['ʃæpərəʊnd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['sɪstər] ,
As no young people were invited , Augusta , chaperoned by her father's sister ,
作为 不 年轻的 人们 是 受邀 , 奥古斯塔 , 有监护人陪同 经过 她 父亲的 姐姐 ,
['mɪsɪz] . [væn] [ruɪz] ,
Mrs . Van Rhuys ,
太太 . 范 鲁伊斯 ,

由于没有邀请年轻人，奥古斯塔在父亲的妹妹范·鲁伊斯夫人的陪同下，

[ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['θiːətər] ['pɑːrti] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [duːk] .
arranged a theatre party , which included the English Duke .
安排 一个 剧院 派对 , 哪个 包括 这 英语 公爵 .

组织了一场戏剧聚会，英国公爵也参与其中。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [fɔːrbz] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['mɪrɝz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

As	Mrs	.	Forbes	stood	between	her	mirrors	that	evening	,
作为	太太	.	福布斯	站立	之间	她	镜子	那	晚上	,

那天晚上，福布斯太太站在两面镜子之间时，

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [lʊkt] [mɔːr] ['lʌvli] .

she	wondered	if	she	had	ever	looked	more	lovely	.
她	想知道	如果	她	有	曾经	看起来	更多的	迷人的	.

她想知道自己是否曾经比现在更美丽动人。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv]['aɪvəri] [waɪt] ['sætn] , [soʊ] [θɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kriːkt] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli]

She	wore	a	gown	of	ivory	white	satin	,	so	thick	that	it	creaked	,	and	entirely
她	穿着	一个	袍	的	象牙	白色的	缎	,	所以	厚的	那	它	嘎吱作响	,	和	完全

[wɪ'ðaʊt] ['trɪmɪŋ] ,

without	trimming	,
没有	修剪	,

她身穿一件象牙白缎子长裙，厚得发出吱吱声，而且没有任何装饰。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪs] [ɑːn][ðə; ði] [bʌst] .

save	for	the	lace	on	the	bust	.
节省	为了	这	蕾丝	在	这	摔碎	.

除了胸前的蕾丝。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] ,

But	about	the	waist	,
但	关于	这	腰部	,

但是关于腰部，

[wʌn] [end] ['hæŋɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪbən] [ʌv; əv][lɑːrdʒ]

one	end	hanging	almost	to	the	hem	of	the	gown	was	a	ribbon	of	large
一	结尾	绞刑	几乎	到	这	她们	的	这	袍	曾是	一个	丝带	的	大的

['pɪdʒɪn] - [blʌd] ['ruːbiz] .

pigeon	-	blood	rubies	.
鸽子	-	血	红宝石	.

一端垂到几乎及裙摆的是一条缀满大颗鸽血红宝石的丝带。

[ə; eɪ] ['kɑːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dʒɛmz] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [raʊnd]

A	collar	of	the	same	gems	lay	at	the	base	of	her	long	round
一个	衣领	的	这	相同的	宝石	躺	在	这	根据	的	她	长的	圆形的

她长长的圆裙底部垂着一圈同样宝石镶嵌的项圈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

喉。

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] [braʊ] [bleizd] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːr] , [ðə; ði] [pɔɪnts] [set] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] ,

Above	her	brow	blazed	a	great	star	,	the	points	set	with	diamonds	,
多于	她	眉头	燃烧的	一个	伟大的	星星	,	这	积分	放	和	钻石	,

[英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['ruːbi] .

radiating	from	a	massive	ruby	.
散热	从	一个	大量的	红宝石	.

她眉宇间闪耀着一颗璀璨的星辰，星芒镶嵌着钻石，从一颗巨大的红宝石中向外辐射。

[ə; eɪ] ['smɔːlər] [stɑːr] [klɑːspt] [ðə; ði] [leɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] [brest] .

A	smaller	star	clasped	the	lace	at	her	breast	.
一个	较小的	星星	紧握	这	蕾丝	在	她	胸部	.

一颗较小的星星扣住了她胸前的蕾丝。

[ðə; ði] ['breɪsləts] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ðə; ði] [rɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , ['spɑːkld] [pɪŋk] [ænd; ənd]

The	bracelets	on	her	arms	,	the	rings	on	her	fingers	,	sparkled	pink	and
这	手镯	在	她	武器	,	这	戒指	在	她	手指	,	闪闪发光	粉色的	和

[waɪt] .

white	.
白色的	.

她手臂上的手镯，手指上的戒指，闪烁着粉色和白色的光芒。

[hɜːr; hər] [lɪps] ['pɑːrtɪd] ['slaɪtli] .

Her	lips	parted	slightly	.
她	嘴唇	分手了	轻微地	.

她的嘴唇微微张开。

[ʃiː; ʃi] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] .

She	thrilled	with	triumph	,	intoxicated	with	her	beauty	and	magnificence	.
她	激动不已	和	胜利	,	酣	和	她	美丽	和	壮丽	.

她因胜利而欣喜若狂，沉醉于自己的美貌和威严之中。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['nevər] [bɪ'kʌm] [ˌblɑ'zeɪ] , ['nevər] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['vaɪt(ə)l] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

For	this	woman	could	never	become	blasé	,	never	cease	to	be	vital	,	until	the
为了	这	女士	可以	绝不	变得	冷漠	,	绝不	停止	到	是	必不可少的	,	直到	这

[ʃraʊd] [kleɪmd] [hɜːr; hər] .

shroud	claimed	her	.
裹尸布	声称	她	.

因为这位女性永远不会变得麻木，永远不会失去活力，直到裹尸布将她吞噬。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['nɜːrvəs] .

Nevertheless	,	she	felt	unaccountably	nervous	.
尽管如此	,	她	毛毡	无故	紧张的	.

然而，她却莫名地感到紧张。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [soʊ] [ɔːl] [deɪ] .

She	had	felt	so	all	day	.
她	有	毛毡	所以	全部	天	.

她一整天都感觉如此。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] , ['mæmi] ?

“	I	am	quite	well	,	am	I	not	,	mammy	?
“	我	是	相当	出色地	,	是	我	不是	,	妈咪	?

“我很好，对吧，妈妈？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]['niːgroʊ] ['wʊmən] [huː] [sæt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ræpt]

”	she	said	to	an	old	negro	woman	who	sat	regarding	her	with	rapt
”	她	说	到	一个	老的	黑人	女士	WHO	卫星	关于	她	和	欣喜若狂

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

她对一位坐在那里、满怀钦佩地看着她的老黑人妇女说道。

[ðə; ði] ['niːgres] [hæd; həd] [bɪn] [vɜ'dʒɪnjəz] [nɜːrs] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [ə'tendənt] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [naɪn]

The	negress	had	been	Virginia's	nurse	and	personal	attendant	for	thirty	-	nine
这	黑人女性	有	到过	弗吉尼亚州的	护士	和	个人的	服务员	为了	三十	-	九

['jɪrz] .

years	.
年	.

这位黑人女子曾担任弗吉尼亚的护士和私人护理员长达39年。

['oʊnli][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnsəˈmauntəbl] ['hɔːrər] — [hæd; həd]

Only	**the**	**ocean**	**—**	**for**	**which**	**she**	**had**	**an**	**unsurmountable**	**horror**	**—**	**had**
仅有的	这	海洋	—	为了	哪个	她	有	一个	无法克服的	恐怖	—	有

['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .

separated	**them**	**.**
分开	他们	.

只有大海——她对大海有着无法克服的恐惧——将他们隔开。

[ɪn] [ɔːˈgʌstə] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən][ðə; ði] ['slaɪtəst]

In	**Augusta**	**she**	**had**	**never**	**taken**	**the**	**slightest**
在	奥古斯塔	她	有	绝不	已采取	这	丝毫

在奥古斯塔，她从未感到丝毫愧疚。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**137**	**]**
[	页	-	]

[第137页]

['ɪntrəst] , [bʌt; bət]['oʊvər][hɜːr; hər]['aidəˌlaizd] ['mɪstrəs] [ʃiː; ʃi] ['eksəd] [æn; ən] [ɔːˈstɪr] ['vɪdʒɪləns] .

interest	**,**	**but**	**over**	**her**	**idolized**	**mistress**	**she**	**exercised**	**an**	**austere**	**vigilance**	**.**
兴趣	,	但	超过	她	偶像化	情妇	她	锻炼	一个	简朴	警觉	.

她对她崇拜的女主人抱有兴趣，但对她却保持着极其严格的警惕。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] ['dɑːktər] ,

And	**as**	**she**	**was**	**a**	**good**	**old**	**-**	**fashioned**	**doctor**	**,**
和	作为	她	曾是	一个	好的	老的	-	造型	医生	,

而她是一位医术精湛、作风传统的医生，

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] ['mɪsɪz] . [fɔːrbz] - [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [æz; əz][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [ə; eɪ]['daɪəgræm][ʌv; əv]

and	**understood**	**Mrs**	**.**	**Forbes**	**'**	**constitution**	**as**	**had**	**it**	**been**	**a**	**diagram**	**of**
和	理解	太太	.	福布斯	-	宪法	作为	有	它	到过	一个	图表	的

[streɪt] [laɪnz] ,

straight	**lines**	**,**
直的	线条	,

并将福布斯夫人的体质理解得如同直线图一般。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt][tuː; tə][ˌtʃekˈmeɪtˌˈtʃekmeɪt] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['rerli] [ˌʌnsəkˈsesfl] .

she	**was**	**always**	**on**	**the**	**alert**	**to**	**checkmate**	**nature**	**,**	**and**	**rarely**	**unsuccessful**	**.**
她	曾是	总是	在	这	警报	到	将死	自然	,	和	很少	不成功	.

她时刻警惕着大自然的致命一击，而且很少失手。

“ [juː; jʊ] - [ɪz] , ['hʌni] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	**You**	**sut'n'y**	**is**	**,**	**honey**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**.**
“	你	-	是	,	蜂蜜	,	”	她	回复	.

“你就是，亲爱的，”她回答道。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['pɪrtər] .

“	**You**	**never**	**was**	**pearter**	**.**
“	你	绝不	曾是	皮尔特	.

你从来就不是皮尔特人。

[noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ][gɪt] - ['saɪtɪd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [doʊs] ['pɜːrti] [θɪŋz] [ðæt] [kəz] - [sʌtʃ] [hiːps]

No	**wonder**	**you**	**git**	**'**	**cited**	**sometimes**	**with**	**all**	**dose**	**purty**	**things**	**that**	**cos**	**'**	**such**	**heaps**
不	想知道	你	git	-	引用	有时	和	全部	剂量	漂亮	事物	那	化学	-	这样的	堆积如山

[ænd; ənd] [hiːps] [oʊ] - ['mʌni] .

and	**heaps**	**o**	**'**	**money**	**.**
和	堆积如山	o	-	钱	.

难怪你有时会因为那些能赚很多很多钱的漂亮东西而感到兴奋。

[joʊ] - ['ʌstər] [goʊ][waɪld]['oʊvər] [jɔːr] [tɔɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] - [wɪl] [biː; bi][diː] [seɪm] .

Yo	**'**	**uster**	**go**	**wild**	**over**	**yore**	**toys**	**,**	**and**	**you**	**al'ays**	**will**	**be**	**de**	**same**	**.**
哟	-	乌斯特	去	荒野	超过	昔时	玩具	,	和	你	-	将要	是	德	相同的	.

你对你的玩具会疯狂，而你永远都会是这样。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [eɪt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [fɔːrbz] ['siːtɪd] [hɜːr'self] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]
" It was not yet eight and Mrs . Forbes seated herself lightly on the old
" 它 曾是 不是 然而 八 和 太太 . 福布斯 坐着 她自己 轻轻 在 这 老的
['wʊmənz] [niː] .
woman's knee .
女性的 膝盖 .

“当时还不到八点，福布斯太太轻轻地坐在了老妇人的膝盖上。”

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɔː'gʌstə] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
At that moment Augusta entered the room .
在 那 片刻 奥古斯塔 进入 这 房间 .

就在这时，奥古斯塔走进了房间。

“ ['mʌðər] !
“ Mother !
" 母亲 !

“母亲！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [vɔɪs] .
" she exclaimed in a disgusted voice .
" 她 惊呼 在 一个 厌恶 嗓音 .

她厌恶地喊道。

“ [duː] [get] [ʌp] .
“ Do get up .
" 做 得到 向上 .

“起来吧。”

[aɪ] [dɪ'kler] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg] [ˌoʊvər'groʊn] ['beɪbi] .
I declare you are nothing but a big overgrown baby .
我 宣布 你 是 没有什么 但 一个 大的 长得太茂盛了 婴儿 .

我断言你不过是个长不大的巨婴。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['pɑːpə] [its] ['mæmi] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['mæmi] [its] ['pɑːpə] .
If it isn't papa it's mammy , and if it isn't mammy it's papa .
如果 它 不是 爸爸 它是 妈咪 , 和 如果 它 不是 妈咪 它是 爸爸 .

如果不是爸爸就是妈妈，如果不是妈妈就是爸爸。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 138]
" [页 -]

“[第 138 页]

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [θruː] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['kɔdlɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
“ I suppose you can get through life without coddling , " replied her mother ,
" 我 认为 你 能 得到 通过 生活 没有 娇惯 , " 回复 她 母亲 ,
[ˌʌndɪ'stɜːrbd] ; “ [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] .
undisturbed ; “ but I can't .
未受干扰 ; “ 但 我 不能 .

“我想你可以不娇惯孩子也能过好一生，”她母亲平静地回答道，“但我做不到。”

[juː; jʊ] [lʊk] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "
You look remarkably well this evening . "
你 看 非常 出色地 这 晚上 . "

你今晚气色看起来非常好。

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

" [mɪs] [fɔːrbz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr'self] [kəm'pleɪsntli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
" Miss Forbes regarded herself complacently in the mirror .
" 错过 福布斯 认为 她自己 自满地 在 这 镜子 .

福布斯小姐对着镜子，得意地打量着自己。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [blæk] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kʌlər] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
She wore black and pink and there was colour in her face .
她 穿着 黑色的 和 粉色的 和 那里 曾是 颜色 在 她 脸 .

她身穿黑色和粉色的衣服，脸上带着红润的气色。

" [aɪm] [noʊ] ['bjuːti] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [duː] [lʊk] ['ræðər] [wel] ,
" I'm no beauty , but I think I do look rather well ,
" 我是 不 美丽 , 但 我 思考 我 做 看 相当 出色地 ,

"我算不上美女，但我觉得自己看起来还不错。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [frɑːk] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [fɪt] .
and this frock is certainly a stunning fit .
和 这 连衣裙 是 当然 一个 令人惊叹的 合身 .

这条裙子确实非常合身。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [æz; əz] ['juːʒuəl] .
You are a vision as usual .
你 是 一个 想象 作为 通常 .

你一如既往地美极了。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
There is the carriage .
那里 是 这 运输 .

马车就在那里。

" ['mɪsɪz] . [fɔːrbz] [roʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] [waɪt]
" Mrs . Forbes rose and the maid enveloped her in a long mantle of white
" 太太 . 福布斯 玫瑰 和 这 女佣 被包裹 她 在 一个 长的 地幔 的 白色的
['velvɪt] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrmɪn] .
velvet lined with ermine .
天鹅绒 衬里 和 貂 .

福布斯夫人站起身来，女仆用一件镶有貂皮的白色天鹅绒长袍裹住了她。

[ðə; ði] [oʊld] ['niːgres] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['ɪnər] [flæp] ['oʊvər] [ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [ræpt] [ə; eɪ] [leɪs] [skɑːrf]
The old negress adjusted the inner flap over the chest and wrapped a lace scarf
这 老的 黑人女性 调整 这 内 瓣膜 超过 这 胸部 和 包装 一个 蕾丝 围巾
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɔːftli] - [drest] [her] .
about the softly - dressed hair .
关于 这 轻轻 - 穿着 头发 .

老黑人妇女调整了一下胸前的内襟，然后用一条蕾丝围巾裹住了她柔软的头发。

" [juː; jʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['liːtl] ['nɜːrvəs] , ['hʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You is a leetle nervous , honey , " she said .
" 你 是 一个 小精灵 紧张的 , 蜂蜜 , " 她 说 .

"亲爱的，你有点紧张啊。"她说。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [pʊt] [joʊ] - [aʊt] ?
" Has anything put yo ' out ?
" 有 任何事物 放 哟 - 出去 ?

"有什么事让你生气吗？"

[dəunt] [juː; jʊ] [tɛtʃ] [wʌn] [bɪt] [oʊ] - [swiːts] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [dræp] [oʊ] - ['kɔːfi] . "
Don't you tetch one bit o ' sweets to - night and not a drap o ' coffee . "
不 你 泰奇 一 少量 o - 糖果 到 - 夜晚 和 不是 一个 垂帘 o - 咖啡 . "

今晚你一口甜食都别想吃，一滴咖啡也别想喝。

“ [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd]
“ I'll have it out when we come home , and
“ 患病的 有 它 出去 什么时候 我们 来 家 , 和

“等我们回家后，我会把这件事说清楚。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[get] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ,
get it over ,
得到 它 超过 ,

结束这件事吧。

” [θɔːt] ['mɪsɪz] . [fɔːrbz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər]
” thought Mrs . Forbes as she went down the stair and smiled to her
” 想法 太太 . 福布斯 作为 她 去 向下 这 楼梯 和 微笑 到 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

福布斯太太一边想着，一边走下楼梯，并对丈夫露出微笑。

[huː] [ə'weitid] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'loʊ] .
who awaited her in the hall below .
WHO 等待中 她 在 这 大厅 以下 .

在楼下大厅里等着她的是谁。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] ['nɜːrvəs] .
“ That is what is making me so nervous .
” 那 是 什么 是 制作 我 所以 紧张的 .

“这就是让我如此紧张的原因。”

” ['mɪstər] . [fɔːrbz] , [laɪk] ['meni] [nuː] [jɔːk] [ˌmiljə'nɛəz] ,
” Mr . Forbes , like many New York millionaires ,
” 先生 . 福布斯 , 喜欢 许多 新的 约克 百万富翁 ,

“福布斯先生，就像许多纽约百万富翁一样，

[hæd; həd] [spred] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][lænd][hiː; hi][kʊd; kəd] [bai] [ɪn][wʌn][spɑːt][ɑːn][ðə; ði]
had spread his house over all the land he could buy in one spot on The
有 传播 他的 房子 超过 全部 这 土地 他 可以 买 在 一 点 在 这
['ævənuː] ,
Avenue ,
大街 ,

他把房子建在了大道上所有能买到的土地上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔːrt] - .
and there was no porte cochère .
和 那里 曾是 不 门 - .

而且没有车库门廊。

[wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn] ['stɔːrmi] ['weðər] [æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [wʌz; wəz]
When his wife was obliged to go out in stormy weather an awning was
什么时候 他的 妻子 曾是 有义务 到 去 出去 在 暴风雨 天气 一个 棚 曾是
[i'rektid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði][kɜːrb] - [stoʊn] .
erected between the front doors and the curb - stone .
竖立 之间 这 正面 门 和 这 抑制 - 石头 .

当他的妻子不得不冒着暴风雨天气外出时，就在前门和路缘石之间搭起了遮阳篷。

[tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] ['hevɪli] .
To - night it was snowing heavily .
到 - 夜晚 它 曾是 下雪了 重度 .

今晚下起了大雪。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [ster] [tuː] [men] - [ˈsɜːrvənt] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ]

As	she	appeared	on	the	stair	two	men	-	servants	opened	the	doors	and	flung	a
作为	她	出现	在	这	楼梯	二	男人	-	仆人	打开	这	门	和	扔	一个

[ˈkɑːrpɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] - [step] .

carpet	from	the	threshold	to	the	carriage	-	step	.
地毯	从	这	临界点	到	这	运输	-	步	.

当她出现在楼梯上时，两名男仆打开门，从门槛到马车台阶铺上了一块地毯。

[ɪf] [vərˈdʒɪniə] [fɔːrbz] [hæd; həd][ˈevər] [wet] [hɜːr; hər] [buːts] [ɔːr] [ˈslɪpərz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði]

If	Virginia	Forbes	had	ever	wet	her	boots	or	slippers	she	could	not	recall	the
如果	弗吉尼亚州	福布斯	有	曾经	湿的	她	靴子	或者	拖鞋	她	可以	不是	记起	这

[əˈkeɪʒn] .

occasion	.
场合	.

如果弗吉尼亚·福布斯曾经弄湿过靴子或拖鞋，她也想不起来是什么时候的事了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ˈæftərwərd] .

She	was	the	sensation	of	the	dinner	and	of	the	reception	afterward	.
她	曾是	这	感觉	的	这	晚餐	和	的	这	接待	之后	.

她是晚宴和之后招待会上的焦点。

[ðə; ði] [ˈfɔːrənərz] [stʊd] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪvɪtɪd] [ˈklʌstər] ,

The	foreigners	stood	about	her	in	a	rivetted	cluster	,
这	外国人	站立	关于	她	在	一个	铆接	簇	,

外国人像钉子一样紧紧地围在她周围，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈstrævəgəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

and	with	the	extravagance	of	their	kind	assured	her	that	there	was	no
和	和	这	奢侈	的	他们的	种类	保证	她	那	那里	曾是	不

[ˈwʊmən] [ɪn] [ˈjʊrəp] [æt; ət] [wʌns] [soʊ]

woman	in	Europe	at	once	so
女士	在	欧洲	在	一次	所以

他们那种奢靡的作风让她确信，欧洲没有哪个女人能像他们那样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] [ˈklevər] .

beautiful	and	so	clever	.
美丽的	和	所以	聪明的	.

漂亮又聪明。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈflætəriːz] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ;

She	took	their	flatteries	for	what	they	were	worth	;
她	采取	他们的	奉承	为了	什么	他们	是	值得	;

她对他们的奉承之词一概知之；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [səˈlɑːm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

they	could	have	salaamed	before	her	without	turning	her	head	;	but	she
他们	可以	有	致以问候	前	她	没有	转弯	她	头	;	但	她

[ˈrevəld] [ɪn][ðə; ði][ˌædʒəˈleɪʃ(ə)n] , [ˌnevərðəˈles] .

revelled	in	the	adulation	,	nevertheless	.
尽情狂欢	在	这	崇拜	,	尽管如此	.

他们本可以向她行礼而无需回头，但她仍然沉浸在赞美之中。

[ˈmɪstər] . [fɔːrbz] [hæd; həd] [tuː] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈletərz] [tuː; tə] [raɪt] [wen] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] ,

Mr	.	Forbes	had	two	important	letters	to	write	when	they	returned	home	,
先生	.	福布斯	有	二	重要的	信件	到	写	什么时候	他们	返回	家	,

福布斯先生回到家后有两封重要的信要写。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

and	she	went	with	him	to	the	library	.
和	她	去	和	他	到	这	图书馆	.

于是她和他一起去了图书馆。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [desk] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [freʃ] [pen] ,

As	he	took	the	chair	before	his	desk	she	got	him	a	fresh	pen	,
作为	他	采取	这	椅子	前	他的	桌子	她	得到	他	一个	新鲜的	笔	,

他坐到办公桌前的椅子上时，她递给他一支新钢笔。

[ðen] [pɔːd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['wɪski] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'kæntər] .

then	poured	him	some	whisky	from	the	decanter	.
然后	倾倒	他	一些	威士忌酒	从	这	醒酒器	.

然后从醒酒器里给他倒了些威士忌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

She	was	as	fresh	as	when	she	had	left	the	house	,
她	曾是	作为	新鲜的	作为	什么时候	她	有	左边	这	房子	,

她和出门时一样神清气爽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	he	looked	at	her	with	passionate	admiration	.
和	他	看起来	在	她	和	热情的	钦佩	.

他满怀爱慕地望着她。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [praʊd] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] -

“	I	should	like	to	be	able	to	tell	you	how	proud	I	was	of	you	to	-
“	我	应该	喜欢	到	是	有能力的	到	告诉	你	如何	自豪的	我	曾是	的	你	到	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“我真想告诉你，今晚我有多么为你感到骄傲。”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] ['kriːtʃər] [ɑːn] [ɜːrθ] . ”

“	Sometimes	I	believe	that	you	are	really	the	most	splendid	creature	on	earth	.	”
“	有时	我	相信	那	你	是	真的	这	最多	灿烂	生物	在	地球	.	”

“有时候我觉得你真是地球上最棒的生物。”

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðoʊz] ['prɪnslɪŋz] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rʌmpəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] .

“	That	is	what	those	princelings	were	telling	me	,	”	she	said	,	rumpling	his	hair	.
“	那	是	什么	那些	王子们	是	讲述	我	,	”	她	说	,	皱巴巴的	他的	头发	.

“那些小王子就是这么跟我说的，”她说着，揉乱了他的头发。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	But	you	flatter	me	much	more	,	for	I	may	suspect	that	you	mean	it	.
“	但	你	奉承	我	很多	更多的	,	为了	我	可能	怀疑	那	你	意思是	它	.

“但是你这样奉承我，我反而会觉得你是真心的。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	141	]
”	[	页	-	]

“[第 141 页]

“ [wel] , [sɪt] [wer] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] ['ʃænt] [duː] [mʌtʃ] ['raɪtɪŋ] .

“	Well	,	sit	where	I	can't	see	you	or	I	sha'n't	do	much	writing	.
“	出色地	,	坐	在哪里	我	不能	看	你	或者	我	不会	做	很多	写作	.

“好吧，坐在我看不到你的地方，否则我就没法好好写作了。”

[dəunt][goʊ] , [ðoʊ] .
Don't **go** **,** **though** **.**
不 去 , 尽管 .

不过，别去。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
" **She** **took** **an** **easy** **chair** **by** **the** **fire** **,**
" 她 采取 一个 简单的 椅子 经过 这 火 ,

她搬了一把扶手椅坐在火炉旁，

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [ɪts] [depθs] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [puːf] ,
but **although** **she** **lay** **in** **its** **depths** **and** **put** **her** **little** **feet** **on** **a** **low** **pouf** **,**
但 虽然 她 躺 在 它是 深度 和 放 她 小的 脚 在 一个 低的 蒲团 ,

虽然她躺在它的深处，把小脚放在一个矮凳上，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊp] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['nɜːrvəsli] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
she **drew** **the** **long** **rope** **of** **jewels** **nervously** **through** **her** **fingers** **.**
她 画 这 长的 绳索 的 珠宝 紧张地 通过 她 手指 .

她紧张地用手指拉扯着那长长的珠宝项链。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ʃɔːrt] ,
Once **or** **twice** **her** **breath** **came** **short** **,**
一次 或者 两次 她 气息 来了 短的 ,

她曾一两次呼吸急促，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðə; ði] ['ruːbiz] [soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [ðə; ði] ['setɪŋ] ['dentid] [hɜːr; hər] [skɪn] .
and **then** **she** **clasped** **the** **rubies** **so** **closely** **that** **the** **setting** **dented** **her** **skin** **.**
和 然后 她 紧握 这 红宝石 所以 密切 那 这 环境 凹陷 她 皮肤 .

然后她紧紧地攥着红宝石，宝石的镶嵌部分在她皮肤上留下了凹痕。

" [aɪ][mʌst; məst] , [mʌst; məst] [breɪs] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" **I** **must** **,** **must** **brace** **up** **,** **"** **she** **thought** **.**
" 我 必须 , 必须 支撑 向上 , " 她 想法 .

“我必须，必须振作起来，”她心想。

" [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][maɪ] [best] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
" **Unless** **I** **am** **at** **my** **best** **I** **shall** **be** **no** **match** **for** **him** **,**
" 除非 我 是 在 我的 最好的 我 将 是 不 匹配 为了 他 ,

“除非我发挥出最佳水平，否则我无法与他匹敌。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][wɪn][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][raʊnd][ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɑːrd] [faɪt] [ðæt] [aɪ]
and **I** **must** **win** **in** **the** **first** **round** **or** **it** **will** **be** **a** **long** **hard** **fight** **that** **I**
和 我 必须 赢 在 这 第一的 圆形的 或者 它 将要 是 一个 长的 难的 斗争 那 我
[meɪ] [nɑːt][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə] .
may **not** **be** **equal** **to** **.**
可能 不是 是 平等的 到 .

我必须在第一回合获胜，否则这将是一场漫长而艰苦的战斗，我可能难以应付。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
Besides **,** **I** **should** **hate** **it** **.**
除了 , 我 应该 恨 它 .

此外，我应该讨厌它才对。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['feɪvərɪt]
" **She** **was** **glad** **to** **have** **the** **interview** **in** **the** **library** **,** **her** **husband's** **favourite**
" 她 曾是 高兴的 到 有 这 面试 在 这 图书馆 , 她 丈夫的 最喜欢的
[ruːm] .
room **.**
房间 .

她很高兴能在图书馆进行采访，因为那是她丈夫最喜欢的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nærəʊ] [ruːm] , [laɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]['sev(ə)n]

It	was	a	long	narrow	room	,	lined	to	the	ceiling	with	the	books	of	seven
它	曾是	一个	长的	狭窄的	房间	,	衬里	到	这	天花板	和	这	图书	的	七

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] :

generations	:
几代人	:

那是一间狭长的房间，七代人的书籍一直堆到天花板：

['mɪstər] . [fɔːrbz] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [men] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪd][fɔːr; fər]['ment(ə)l] [æk'tɪvəti]

Mr	.	Forbes	came	of	a	line	of	men	that	had	been	noted	for	mental	activity
先生	.	福布斯	来了	的	一个	线	的	男人	那	有	到过	著名的	为了	精神的	活动

[ɪn] [wʌn] [waɪz] [ɔːr] [ə'nʌðər] [sɪns] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] ['sɪvəlaɪzd] [ə'merɪkə] .

in	one	wise	or	another	since	England	had	civilized	America	.
在	一	明智的	或者	其他	自从	英格兰	有	文明	美国	.

福布斯先生出身于一个家族，自英国文明化美洲以来，该家族就以各种方式展现出卓越的智力才能而闻名。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]

There	were
那里	是

有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[bʌsts] [ænd; ənd] [bʌs] - [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [greɪt] [men] , [ænd; ənd] ['meni] ['piːsɪz] [ʌv; əv][oʊld] [kaːvd] ['fɜːrnɪtʃər]

busts	and	bas	-	reliefs	of	great	men	,	and	many	pieces	of	old	carved	furniture
半身像	和	基础	-	救济	的	伟大的	男人	,	和	许多	件	的	老的	雕刻	家具

.

:

.

伟人的半身像和浅浮雕，以及许多古老的雕花家具。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] , ['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd] ['iːzi] [tʃerz] [wɜːr; wər] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [red] , [ænd; ənd] ['veri] [lʌg'ʒʊriəs]

The	curtains	,	carpet	,	and	easy	chairs	were	lit	with	red	,	and	very	luxurious
这	窗帘	,	地毯	,	和	简单的	椅子	是	点燃	和	红色的	,	和	非常	豪华

.

:

.

窗帘、地毯和扶手椅都亮着红色的灯光，显得非常奢华。

[ðə; ði] ['mæntl] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [blæk] ['ɑːnɪks] .

The	mantel	was	of	black	onyx	.
这	壁炉架	曾是	的	黑色的	缟玛瑙	.

壁炉架是黑色缟玛瑙做的。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [fɔːrbz] [baɪ]['sɑːrdʒənt] .

Above	it	was	a	portrait	of	Mrs	.	Forbes	by	Sargeant	.
多于	它	曾是	一个	肖像	的	太太	.	福布斯	经过	中士	.

上方挂着萨金特所绘的福布斯夫人肖像。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪst][prəu'testid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tɜːrprətɪd] " [ðə; ði] ['veri] [skaɪ][ænd; ənd] [siː] - [laɪn]

The	great	artist	protested	that	he	had	interpreted	"	the	very	sky	and	sea	-	line
这	伟大的	艺术家	抗议	那	他	有	翻译	"	这	非常	天空	和	海	-	线

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] .

of	her	soul	.
的	她	灵魂	.

这位伟大的艺术家抗议说，他诠释了"她灵魂的天空和海岸线"。

" ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [siː] ['oʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['noʊb(ə)l]

"	Certain	it	is	that	he	had	chosen	to	see	only	that	which	was	noble
"	肯定	它	是	那	他	有	选定	到	看	仅有的	那	哪个	曾是	高贵

[ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ] .

and	alluring	.
和	诱人	.

“可以肯定的是，他只选择看到那些高贵而迷人的事物。”

[ɪm'pɪriəs] [praɪd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ʌpər] [lɪp]

Imperious	pride	was	in	the	poise	of	the	head	,	the	curve	of	the	short	upper	lip
专横	自豪	曾是	在	这	沉着	的	这	头	,	这	曲线	的	这	短的	上	唇

;

;
;

傲慢的姿态体现在头部的姿态和短小上唇的弧度上；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌn'self] - ['kɑːnʃəs] [praɪd] [ʌv; əv] [reɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	it	was	the	unself	-	conscious	pride	of	race	and	the	autorité	of	a
但	它	曾是	这	无我	-	有意识的	自豪	的	种族	和	这	-	的	一个

['lʌvli] ['wʊmən] [wɪtʃ] [ɔːl] [men] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['fɑːstər] .

lovely	woman	which	all	men	delighted	to	foster	.
迷人的	女士	哪个	全部	男人	高兴极了	到	促进	.

但正是那种毫不矫揉造作的种族自豪感和一位美丽女性的自信，让所有男人都乐于去培养。

[ðə; ði] [aɪz] , ['senʃuəs] , ['tendər] , [ɪk'spektənt] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]

The	eyes	,	sensuous	,	tender	,	expectant	,	were	the	eyes	of	a	woman	who	had
这	眼睛	,	感性的	,	投标	,	怀孕	,	是	这	眼睛	的	一个	女士	WHO	有

[lʌvd] [wʌn][mæn]['oʊnli] ,

loved	one	man	only	,
喜爱	一	男人	仅有的	,

那双眼睛，充满感性、温柔、期待，是一位一生只爱过一个男人的女人的眼睛。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][wɪð; wɪθ][fɑːnd] [riˌɪtə'reɪʃn] .

and	that	man	with	fond	reiteration	.
和	那	男人	和	喜爱	重申	.

那个人带着喜爱的语气重复道。

[ðə; ði] ['loʊər] [lɪp][wʌz; wəz] [fʊl] , [ðə; ði] [maʊθ] ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd] .

The	lower	lip	was	full	,	the	mouth	slightly	parted	.
这	降低	唇	曾是	满的	,	这	嘴	轻微地	分手了	.

下唇饱满，嘴唇微微张开。

[ðə; ði] [braʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃed] ['reɪdiəns] .

The	brow	was	so	clear	that	it	seemed	to	shed	radiance	.
这	眉头	曾是	所以	清除	那	它	似乎	到	棚	辐射	.

眉毛清澈透亮，仿佛散发着光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'lɪftɪd] [ðə; ði] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [soʊl] [dwelt] [ðer; ðər] , [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪgərəs]

It	uplifted	the	face	,	as	if	the	soul	dwelt	there	,	at	home	with	the	vigorous
它	提升	这	脸	,	作为	如果	这	灵魂	居住	那里	,	在	家	和	这	蓬勃

[breɪn] .

brain	.
脑	.

它使脸部神采奕奕，仿佛灵魂栖息于此，与充满活力的头脑和谐共处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[sʌm; səm] [θɪn] [waɪt] [stʌf] [wʌz; wəz]['foʊldɪd] ['kloʊsli] ['oʊvər][ðə; ði] [smɔːl] [loʊ] [bʌst] .

Some	thin	white	stuff	was	folded	closely	over	the	small	low	bust	.
一些	薄的	白色的	东西	曾是	折叠	密切	超过	这	小的	低的	摔碎	.

一些薄薄的白色布料紧紧地折叠在她矮小的胸部上。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [pɜːrlz] [wʌz; wəz] [wuːnd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [her] ,

A	string	of	large	pearls	was	wound	in	and	out	of	the	heavy	hair	,
一个	细绳	的	大的	珍珠	曾是	伤口	在	和	出去	的	这	重的	头发	,

一串硕大的珍珠缠绕在浓密的头发里，时而垂落时而垂落。

[huːz] ['lɪvɪŋ] [wɔːrmθ] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə][træns'fɜːr] .

whose	living	warmth	the	artist	had	not	failed	to	transfer	.
谁	活的	温暖	这	艺术家	有	不是	失败的	到	转移	.

这位艺术家成功地将他身上那种鲜活的温暖传递给了大众。

[ɪn'diːd] , [wɔːrmθ] , [laɪf] , ['pæʃ(ə)n] , [soʊl] , [ɪn'telɪdʒəns] [siːmd] [tuː; tə] ['emәneɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs]

Indeed	,	warmth	,	life	,	passion	,	soul	,	intelligence	seemed	to	emanate	from	this
的确	,	温暖	,	生活	,	热情	,	灵魂	,	智力	似乎	到	发出	从	这

['wʌndərf(ə)l] ['pɔːrtrət] ,

wonderful	portrait	,
精彩的	肖像	,

的确，这幅精彩的肖像画似乎散发着温暖、活力、激情、灵魂和智慧。

[soʊ] [kəm'baɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪmər] [æz; əz][tuː; tə] [kən'veɪ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['wʊmənhʊd]

so	combined	by	the	limner	as	to	convey	an	impression	of	modern	womanhood
所以	合并	经过	这	画匠	作为	到	传达	一个	印象	的	现代的	女性

[pɝ'fɛktəd] , ['sætɪsfaɪd] ,

perfected	,	satisfied	,
完善	,	使满意	,

画家将这些元素巧妙地结合起来，描绘出一位完美、满足的现代女性形象。

[traɪ'ʌmfənt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [mɔːr] ,

triumphant	,	to	which	the	world	could	give	no	more	,
凯	,	到	哪个	这	世界	可以	给	不	更多的	,

凯旋而归，世间再也无法给予更多。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] [wʊd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [stiːl] [ɔːt] .

and	from	which	the	passing	years	would	hesitate	to	steal	aught	.
和	从	哪个	这	通过	年	会	犹豫	到	偷	零	.

而岁月流逝也不敢轻易从中夺走任何东西。

['sʌmtaɪmz] [vər'dʒɪniə] [fɔːrbz] [stʊd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sædli] .

Sometimes	Virginia	Forbes	stood	and	regarded	it	sadly	.
有时	弗吉尼亚州	福布斯	站立	和	认为	它	令人遗憾的是	.

有时弗吉尼亚·福布斯会站在那里，悲伤地望着它。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][aɪ'diːəl][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] ,

“	It	is	an	ideal	me	,	”	she	would	think	,
“	它	是	一个	理想的	我	,	”	她	会	思考	,

她会想：“这是理想中的我。”

“ [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] — [ðæt] [aɪ] [maɪt] — [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] ['traʊəlˌfʊl]

“	all	that	I	should	like	to	be	—	that	I	might	—	were	it	not	for	this	trowelful
“	全部	那	我	应该	喜欢	到	是	—	那	我	可能	—	是	它	不是	为了	这	一铲子

[ʌv; əv] [kleɪ] [ɪn][maɪ] [soʊl] .

of	clay	in	my	soul	.
的	黏土	在	我的	灵魂	.

“如果不是因为我灵魂中这团泥土，我本可以成为我所想成为的一切。”

" [ɔːlˈðoʊ] ['mɪstər] . [fɔːrbz] [wʌz; wəz] [tuː] [kiːn] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi]

"	Although	Mr	.	Forbes	was	too	keen	a	student	of	human	nature	to	be
"	虽然	先生	.	福布斯	曾是	也	敏锐的	一个	学生	的	人类	自然	到	是

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [fɔːlts] ,

ignorant	of	his	wife's	faults	,
无知	的	他的	妻子的	故障	,

“尽管福布斯先生对人性洞察入微，不可能对妻子的缺点一无所知，

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [fʊl] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

his	faith	was	so	strong	in	the	large	full	side	of	her	nature	that	he	had
他的	信仰	曾是	所以	强的	在	这	大的	满的	边	的	她	自然	那	他	有

[lɔːŋ] [sɪns] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]

long	since	felt	justified	in
长的	自从	毛毡	合理的	在

他对她宽广圆润的性格深信不疑，以至于他早就觉得自己有理由.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [fel] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][aɪ'diːəl] .

closing	his	eyes	to	all	that	fell	below	the	ideal	.
结束	他的	眼睛	到	全部	那	跌倒	以下	这	理想的	.

他对所有达不到理想的事物都视而不见。

[hiː; hi] [roʊt] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [ðen] [θruː] [ðə; ði][pen] [daʊn] , [roʊz] ,

He	wrote	for	an	hour	,	then	threw	the	pen	down	,	rose	,
他	写道	为了	一个	小时	,	然后	扔	这	笔	向下	,	玫瑰	,

他写了整整一个小时，然后扔下笔，站了起来。

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .

and	ran	his	fingers	through	his	hair	.
和	跑	他的	手指	通过	他的	头发	.

他用手指梳了梳头发。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [ɪz]['oʊvər] .

“	Thank	heaven	that	is	over	.
"	感谢	天堂	那	是	超过	.

“谢天谢地，这件事终于结束了。”

[aɪ][kæn; kən] [sliːp] [ɪn] [piːs] .

I	can	sleep	in	peace	.
我	能	睡觉	在	和平	.

我可以安心睡觉了。

[haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

How	good	of	you	to	wait	for	me	.
如何	好的	的	你	到	等待	为了	我	.

你真好，竟然等我。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] ['taɪərd] ? "

Are	you	very	tired	?	"
是	你	非常	疲劳的	?	"

你很累吗?

“ [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hɜːr; hər][lɪps] [lɔːst] [ðer; ðər] ['fʊlnəs] ,

“	No	,	"	she	said	,	and	unconsciously	her	lips	lost	their	fulness	,
"	不	,	"	她	说	,	和	不知不觉	她	嘴唇	丢失的	他们的	充满	,

“不，”她说，不自觉地，她的嘴唇不再饱满。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [stoʊnz] [soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ðeɪ] [bruːzd] [hɜːr; hər] [fleʃ] .

and	she	clutched	the	stones	so	tightly	that	they	bruised	her	flesh	.
和	她	紧握	这	石头	所以	紧紧	那	他们	瘀伤	她	肉	.

她紧紧抓住石头，以至于石头划破了她的皮肤。

“ [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , [ned] , [dɪr] ?

“	Will	you	sit	down	,	Ned	,	dear	?
”	将要	你	坐	向下	,	内德	,	亲爱的	?

“亲爱的内德，请坐下好吗？”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

I	want	to	talk	to	you	.	”
我	想	到	讲话	到	你	.	”

我想和你谈谈。

“ [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	Is	anything	the	matter	?
”	是	任何事物	这	事情	?

出什么事了吗?

” [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

”	he	asked	anxiously	.
”	他	问	焦虑地	.

他焦急地问道。

“ [juːv] [lɔːst][jʊr; jər] ['kʌlər] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .

“	You've	lost	your	colour	since	you	came	in	.
”	你已经	丢失的	你的	颜色	自从	你	来了	在	.

“你进来之后就脸色苍白了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][goʊ] [tuː] [hɑːrd] .

I	am	afraid	you	go	too	hard	.
我	是	害怕的	你	去	也	难的	.

恐怕你下手太重了。

[nuː] [jɔːk] [ɪz][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [pleɪs] .

New	York	is	a	killing	place	.
新的	约克	是	一个	杀	地方	.

纽约是个杀人的地方。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][tuː; tə] ['æʃvil] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ? ”

Shall	we	go	to	Asheville	for	a	week	or	two	?	”
将	我们	去	到	阿什维尔	为了	一个	星期	或者	二	?	”

我们去阿什维尔待一两个星期好吗?

“ [aɪ] ['nevər] [felt] ['betər] .

“	I	never	felt	better	.
”	我	绝不	毛毡	更好的	.

我感觉从未如此之好。

[sɪt] [daʊn] — [ðer; ðər] — [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

Sit	down	—	there	—	where	I	can	see	you	;	and	light	a	cigar	.
坐	向下	—	那里	—	在哪里	我	能	看	你	;	和	光	一个	雪茄	.

坐下——就在那儿——让我能看到你的地方；然后点燃一支雪茄。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

I	am	going	to	speak	of	something	very	important	.
我	是	去	到	说话	的	某物	非常	重要的	.

我要讲一件非常重要的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [wen] [aɪ][hæv; həv]

You	won't	like	what	I	say	—	at	first	;	but	I	am	sure	you	will	when	I	have
你	惯于	喜欢	什么	我	说	—	在	第一的	;	但	我	是	当然	你	将要	什么时候	我	有

['fɪnɪʃt] .

finished	.
完成的	.

你一开始可能不会喜欢我说的话；但我相信，当我说完之后，你会喜欢的。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] .

"	He	sat	down	,	much	puzzled	.
"	他	卫星	向下	,	很多	困惑	.

他坐了下来，一脸困惑。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [smoʊk] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

“	I	don't	want	to	smoke	,	and	I'm	afraid	something	has	gone	wrong	with
"	我	不	想	到	抽烟	,	和	我是	害怕的	某物	有	已消失	错误的	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我不想抽烟，恐怕你身体出了什么问题。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [investiŋ] [ænd; ənd] [lɔːst] ?

Have	you	been	investing	and	lost	?
有	你	到过	投资	和	丢失的	?

你投资失败了吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [æsk] [wʌt] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌni] ,

You	know	that	I	never	ask	what	you	do	with	your	money	,
你	知道	那	我	绝不	问	什么	你	做	和	你的	钱	,

你知道我从不问你如何支配你的钱，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃɔːrt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] . ”

and	if	you	are	short	all	you	have	to	do	is	to	ask	for	more	.	”
和	如果	你	是	短的	全部	你	有	到	做	是	到	问	为了	更多的	.	”

如果缺货，你只需要提出补货要求即可。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [wʊd] [ɪn'vest] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] ;

“	You	know	that	I	never	would	invest	money	without	your	advice	;
"	你	知道	那	我	绝不	会	投资	钱	没有	你的	建议	;

“你知道，如果没有你的建议，我绝不会投资；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['skersli] [tʌtʃt] [ðɪs] ['jɪrz] ['ɪnkʌm] .

and	I	have	scarcely	touched	this	year's	income	.
和	我	有	几乎	感动	这	年	收入	.

我今年的收入几乎还没动用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ɔː'gʌstə] .

It	is	about	Augusta	.
它	是	关于	奥古斯塔	.

这是关于奥古斯塔的故事。

" ['mɪstər] . [fɔːrbz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

"	Mr	.	Forbes	raised	his	brows	.
"	先生	.	福布斯	提高	他的	眉毛	.

福布斯先生挑了挑眉。

“ [ɔː'gʌstə] ?

“	Augusta	?
"	奥古斯塔	?

“奥古斯塔？”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['plætfɔːrm] , [aɪ] [hoʊp] . ”

She	doesn't	want	to	take	to	the	public	platform	,	I	hope	.	”
她	不	想	到	拿	到	这	民众	平台	,	我	希望	.	”

我希望她不想公开谈论此事。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [lʌv] . ”

“	She	is	in	love	.	”
”	她	是	在	爱	.	”

她恋爱了。

“ [wʌt] ?

“	What	?
”	什么	?

“什么?

['aʊər; ɑːr][kɑːm] , [suː'pɪriər] — [wɪð; wɪθ] [huːm] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ? ”

Our	calm	,	superior	—	with	whom	,	for	heaven's	sake	?	”
我们的	冷静的	,	优越的	—	和	谁	,	为了	天	清酒	?	”

我们那冷静、高尚的头脑——看在老天的份上，跟谁比?

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] .

“	With	the	Duke	of	Bosworth	.
”	和	这	公爵	的	博斯沃思	.

“与博斯沃思公爵一起。”

” ['mɪstər] . [fɔːrbz] [sæt] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['presɪŋ]

”	Mr	.	Forbes	sat	forward	in	his	chair	,	pressing
”	先生	.	福布斯	卫星	向前	在	他的	椅子	,	紧迫

福布斯先生向前倾身坐在椅子上，用力按压

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][ɪts][ɑːrmz] .

his	hands	upon	its	arms	.
他的	双手	之上	它是	武器	.

他的双手放在它的手臂上。

[ðə; ði] [blʌd] [roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	blood	rose	slowly	and	covered	his	face	.
这	血	玫瑰	缓慢地	和	涵盖	他的	脸	.

鲜血缓缓上涨，染红了他的脸庞。

“ [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] !

“	The	Duke	of	Bosworth	!
”	这	公爵	的	博斯沃思	!

“博斯沃思公爵！”

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .

”	he	ejaculated	.
”	他	射精	.

他射精了。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] ,

“	Do	you	mean	to	tell	me	that	our	daughter	,
”	做	你	意思是	到	告诉	我	那	我们的	女儿	,

“你是说我们的女儿，

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [ɪz] [əˈmerɪkən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] - [tɪps] , [hæz; həz][hæd; həd][hɜːr; hər] [hed]

and	a	girl	who	is	American	to	her	finger	-	tips	,	has	had	her	head
和	一个	女孩	WHO	是	美国人	到	她	手指	-	尖端	,	有	有	她	头

[tɜːrnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l] ? ”

turned	by	a	title	?	”
转向	经过	一个	标题	?	”

一个骨子里都是美国人的女孩，竟然被一个头衔迷惑了？

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] , [ned] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][mæn] — — ”

“	It	is	not	the	title	,	Ned	;	it	is	the	man	—	—	”
“	它	是	不是	这	标题	,	内德	;	它	是	这	男人	—	—	”

“内德，重要的不是头衔，而是这个人——”

“ [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !

“	Impossible	!
“	不可能的	!

“不可能的！

[ðə; ði][mæn] ?

The	man	?
这	男人	?

男人？

[waɪ] , [ˈhiːz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] .

Why	,	he's	not	a	man	.
为什么	,	他是	不是	一个	男人	.

为什么？他根本不是男人。

[ˈhiːz] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][tuː; tə] [ˈeni] [ˈwʊmən] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk]

He's	—	but	I	don't	choose	to	express	to	you	or	to	any	woman	what	I	think
他是	—	但	我	不	选择	到	表达	到	你	或者	到	任何	女士	什么	我	思考

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

他是——但我不会选择向你或任何女人表达我对他的看法。

[aɪ] [ˈnevər] [set] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt] ;

I	never	set	up	to	be	a	saint	;
我	绝不	放	向上	到	是	一个	圣	;

我从没想过要成为圣人；

[aɪ] [went] [ðə; ði] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [men] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈmærid] [juː; jʊ] ;

I	went	the	pace	with	other	men	before	I	married	you	;
我	去	这	步伐	和	其他	男人	前	我	已婚	你	;

在嫁给你之前，我和其他男人有过交往；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [ˈremnənts] [laɪk] [ˈbɔzwɝθ] [kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][get]

but	in	my	opinion	the	best	thing	that	remnants	like	Bosworth	can	do	is	to	get
但	在	我的	观点	这	最好的	事物	那	残余物	喜欢	博斯沃思	能	做	是	到	得到

[ɪntuː][ðə; ði][ˈfæməli] [vɔːlt] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [liːv] [noʊ] [ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] [bɪˈhaɪnd]

into	the	family	vault	as	quickly	as	possible	and	leave	no	second	edition	behind
进入	这	家庭	金库	作为	迅速地	作为	可能的	和	离开	不	第二	版	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但依我之见，像博斯沃思这样的遗作能做的最好的事情就是尽快进入家族宝库，不留下任何第二版。

[ˈhiːl] [liːv] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [blʌd] . ”

He'll	leave	none	of	my	blood	.	”
地狱	离开	没有任何	的	我的	血	.	”

他会毫不留情地夺走我的一滴血。

“ [juː; jʊ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] , [dɪr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] .

“	You	misjudge	him	,	dear	;	I	am	sure	you	do	.
”	你	误判	他	,	亲爱的	;	我	是	当然	你	做	.

“亲爱的，你误判他了；我确信你确实误判了他。”

[aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	have	talked	much	with	him	.
我	有	谈话	很多	和	他	.

我和他谈过很多次。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʊd]

He	is	very	intelligent	,	and	,	I	think	,	would
他	是	非常	聪明的	,	和	,	我	思考	,	会

他非常聪明，而且我认为，他会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[biː; bi][glæd][tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf]['oʊvər] .

be	glad	to	live	his	life	over	.
是	高兴的	到	居住	他的	生活	超过	.

他会很乐意重活一次。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [fɪ'ziːk] [ðæt] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rek] . ”

It	is	his	delicate	physique	that	gives	him	the	appearance	of	a	wreck	.	”
它	是	他的	精美的	体质	那	给予	他	这	外貌	的	一个	破坏	.	”

他那纤弱的体格使他看起来像个残废。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

“	Excuse	me	.
”	原谅	我	.

“打扰一下。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [men] [ʌv; əv] ['delɪkət] [fɪ'ziːk] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

I	have	seen	men	of	delicate	physique	all	my	life	.
我	有	已见	男人	的	精美的	体质	全部	我的	生活	.

我一生中见过无数体型纤弱的男人。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

I	am	also	a	man	of	the	world	.
我	是	还	一个	男人	的	这	世界	.

我也是一个见多识广的人。

['suːnər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [ðæt] ['pjuːni] [diˈmɔrəlalz] ['kriːtʃər] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][maɪ] ['græn'tʃɪldrən] ,

Sooner	than	have	that	puny	demoralised	creature	the	father	of	my	grandchildren	,
俄克拉荷马	比	有	那	弱小	士气低落	生物	这	父亲	的	我的	孙辈	,

宁愿让那个意志消沉、意志薄弱的家伙成为我孙子们的父亲，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['glædli] [siː] [ɔː'gʌstə] [spend] [hɜːr; hər][laɪf] [ə'loʊn] — ['hæpi] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] .

I	should	gladly	see	Augusta	spend	her	life	alone	—	happy	as	we	have	been	.
我	应该	乐意	看	奥古斯塔	花费	她	生活	独自的	—	快乐的	作为	我们	有	到过	.

我很高兴看到奥古斯塔独自一人度过余生——就像我们曾经一样幸福。

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	understand	it	.
我	不能	理解	它	.

我无法理解。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['hɪpnəˌtaɪzd] .

She	must	be	hypnotised	.
她	必须	是	被催眠	.

她一定是中了催眠术。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [vərˈdʒɪniə] !
And **you** **,** **Virginia** **!**
和 你 , 弗吉尼亚州 !

还有你，弗吉尼亚!

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I **am** **ashamed** **of** **you** **.**
我 是 羞愧 的 你 .

我为你感到羞耻。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər] .
I **cannot** **believe** **that** **you** **have** **encouraged** **her** **.**
我 不能 相信 那 你 有 鼓励 她 .

我简直不敢相信你竟然鼓励了她。

[juː; jʊ] , [ðə; ði] [ˈklɛvəɹɪst] [ænd; ənd][moʊst][ˈsensəb(ə)l] [ˈwʊmən] [aɪ][hæv; həv] [ˈevər] [noʊn] !
You **,** **the** **cleverest** **and** **most** **sensible** **woman** **I** **have** **ever** **known** **!**
你 , 这 最聪明的 和 最多 明智的 女士 我 有 曾经 已知 !

你是我认识的最聪明、最明智的女人!

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] ? ”
Do **you** **wish** **to** **see** **your** **daughter** **the** **wife** **of** **that** **man** **?** **”**
做 你 希望 到 看 你的 女儿 这 妻子 的 那 男人 ? ”

你愿意看到你的女儿嫁给那个男人吗?

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈgɝːlz] .
“ **I** **should** **not** **if** **she** **were** **like** **some** **girls** **.**
“ 我 应该 不是 如果 她 是 喜欢 一些 女孩们 .

“如果她像某些女孩一样，我就不应该那样做。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd] [ˌaɪdɪˈæləti] .
But **she** **has** **little** **sentiment** **and** **ideality** **.**
但 她 有 小的 情绪 和 理想 .

但她缺乏情感和理想。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈmæskjəlɪn] [ˈkærəktər] ,
She **is** **a** **strong** **masculine** **character** **,**
她 是 一个 强的 男性 特点 ,

她是一个性格强势、富有男子气概的角色。

[dʒʌst][ðə; ði] [taɪp] [tuː; tə] [gɪv] [nuː] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈstæmɪnə] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈkeɪɪŋ] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
just **the** **type** **to** **give** **new** **life** **and** **stamina** **to** **the** **decaying** **houses** **of** **the**
只是 这 类型 到 给 新的 生活 和 耐力 到 这 腐烂的 房屋 的 这
[oʊld] [wɜːrld] .
old **world** **.**
老的 世界 .

正是这种类型的建筑，能够为旧世界那些摇摇欲坠的房屋注入新的活力和耐力。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **148** **]**
[页 -]

[第148页]

[ɪz] [nɑːt] [æz; əz] [ˈklevər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ,
is **not** **as** **clever** **as** **she** **thinks** **,**
是 不是 作为 聪明的 作为 她 思考 ,

她并不像她自己认为的那么聪明。

[bʌt; bət][æt; ət] ['θɜːrti] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [hɜːr; hər] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['lev(ə)l] - ['hedɪd]

but	at	thirty	she	will	know	her	limitations	and	be	a	very	level	-	headed
但	在	三十	她	将要	知道	她	限制	和	是	一个	非常	等级	-	标题

[wel] - ['bælənst] ['wʊmən] .

well	-	balanced	woman	.
出色地	-	均衡	女士	.

但到了三十岁，她就会明白自己的局限，成为一个非常冷静理智、处事平衡的女人。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃed] [noʊ] [terz] ['oʊvər][ðə; ði] ['duːks] [dɪ'fekʃn] ,

She	will	shed	no	tears	over	the	Duke's	defections	,
她	将要	棚	不	眼泪	超过	这	公爵的	叛逃	,

她不会为公爵的叛变流一滴眼泪。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['dɑːrwɪn] [sez] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['mʌðərz] [ænd; ənd]

and	you	know	what	Darwin	says	about	the	children	of	strong	mothers	and
和	你	知道	什么	达尔文	说道	关于	这	孩子们	的	强的	母亲们	和

['dɪsɪpeɪtɪd] ['eldɪst] [sʌnz] .

dissipated	eldest	sons	.
消散	长子	儿子们	.

你知道达尔文对强势母亲和放荡不羁的长子所生的孩子是怎么说的吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ə'gʌstəz] ['tʃɪldrən] [wɪl] [nɑːt] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] . ”

I	am	sure	that	Augusta's	children	will	not	disgrace	you	.	”
我	是	当然	那	奥古斯塔的	孩子们	将要	不是	耻辱	你	.	”

我相信奥古斯塔的孩子们不会让你蒙羞。

“ [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [saʊndz] [wel] :

“	What	you	say	sounds	well	:
“	什么	你	说	声音	出色地	:

“你说的很有道理:

[aɪ] ['nevər] [jet] [nuː] [juː; jʊ][tuː; tə][feɪl][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [keɪs] [wen] ['drɪvn] [tuː; tə][ə; eɪ]

I	never	yet	knew	you	to	fail	to	make	out	a	good	case	when	driven	to	a
我	绝不	然而	知道	你	到	失败	到	制作	出去	一个	好的	案件	什么时候	驱动	到	一个

['kɔːrnər] ;

corner	;
角落	;

我从未见过你在被逼到绝境时无法提出有力的辩护;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['mænz] ['tʃɪldrən] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][maɪ] ['græn'tʃɪldrən] . ”

but	this	miserable	man's	children	will	not	be	my	grandchildren	.	”
但	这	悲惨的	男人的	孩子们	将要	不是	是	我的	孙辈	.	”

但这个可怜男人的孩子不会是我的孙子孙女。

“ [ned] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['predʒədɪst] .

“	Ned	,	you	are	so	prejudiced	.
“	内德	,	你	是	所以	有偏见的	.

“内德，你太有偏见了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ræmpənt] [ə'merɪkən] . ”

You	are	such	a	rampant	American	.	”
你	是	这样的	一个	猖獗	美国人	.	”

你真是个十足的美国佬。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [hoʊp] .

“	I	am	,	I	hope	.
“	我	是	,	我	希望	.

“我希望如此。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['predʒədɪst] .

And	you	know	perfectly	well	that	I	am	not	prejudiced	.
和	你	知道	完美	出色地	那	我	是	不是	有偏见的	.

你很清楚我没有偏见。

[aɪ] [noʊ] ['meni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pɪrɪdʒ] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['hɑːrti] ['laɪkɪŋ]
I know many members of the British peerage for whom I have hearty liking
我 知道 许多 成员 的 这 英国 贵族 为了 谁 我 有 爽朗 喜欢
[ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
and respect .
和 尊重 .

我认识很多英国贵族成员，我对他们都非常喜爱和尊敬。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [breɪnz] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]
Some of the best brains the world has
一些 的 这 最好的 大脑 这 世界 有

世界上一些最优秀的头脑拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

['evər] [noʊn] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .
ever known have belonged to the English aristocracy .
曾经 已知 有 属于 到 这 英语 贵族 .

已知他们均属于英国贵族阶层。

[bʌt; bət] [ðɪs] [welp] — [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][æz; əz] [gʊd] [æn; ən] [ə'merɪkən] [æz; əz][aɪ]
But this whelp — if he were the son of as good an American as I
但 这 仔 — 如果 他 是 这 儿子 的 作为 好的 一个 美国人 作为 我
[ˌeɪ 'em][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ?
am do you think it would make any difference ?
是 做 你 思考 它 会 制作 任何 不同之处 ?

但是，如果这个小家伙是像我一样优秀的美国人的儿子，你认为情况会有什么不同吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd]
And if he were worthy of his blood he could have my daughter and
和 如果 他 是 值得 的 他的 血 他 可以 有 我的 女儿 和
['welkəm] .
welcome .
欢迎 .

如果他配得上他的血脉，他就可以娶我的女儿，欢迎他。

" ['mɪsɪz] . [fɔːrbz] [hæd; həd] [kən'troʊld] [hɜːr'self] [ɪn'fleksəbli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]
" Mrs . Forbes had controlled herself inflexibly , but she was conscious of
" 太太 . 福布斯 有 受控 她自己 僵硬 , 但 她 曾是 有意识的 的
[ɪn'kriːsɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
increasing excitement .
增加 激动 .

“福布斯夫人一直强忍着自己的情绪，但她意识到自己越来越激动。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd] ['brɪliənt] [æz; əz][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
Her eyes looked as hard and brilliant as the jewels upon her .
她 眼睛 看起来 作为 难的 和 杰出的 作为 这 珠宝 之上 她 .

她的眼睛像她身上的珠宝一样，既坚毅又闪亮。

[hɜːr; hər][hændz] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][roʊp][ʌv; əv] ['ruːbiz] .
Her hands trembled as she played with her rope of rubies .
她 双手 颤抖 作为 她 玩 和 她 绳索 的 红宝石 .

她把玩着那串红宝石时，双手颤抖不已。

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'kluːsɪv] ;
She recognised that he was conclusive ;
她 已确认 那 他 曾是 确凿 ;

她意识到他的话很有说服力;

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['fɑːli] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [ɪn'dɪrmənt] [ænd; ənd] [kə'dʒoʊləri] ,

that	it	would	be	worse	than	folly	to	resort	to	endearment	and	cajolery	,
那	它	会	是	更糟	比	蠢事	到	采取	到	爱称	和	哄骗	,

诉诸甜言蜜语和哄骗，简直比愚蠢还糟糕。

['iːv(ə)n][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [muːd] .

even	could	she	bring	herself	to	the	mood	.
甚至	可以	她	带来	她自己	到	这	情绪	.

她甚至能让自己进入那种情绪吗?

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n] [si'mentid] [ænd; ənd] [kən'troʊld]

But	before	such	uncompromising	opposition	her	ambition	cemented	and	controlled
但	前	这样的	毫不妥协	反对	她	志向	水泥	和	受控

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但面对如此毫不妥协的反对，她的野心已经巩固并控制了她。

[wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə] ['tɔːtʃɪŋ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .

was	near	to	torching	reason	and	judgment	.
曾是	靠近	到	火炬	原因	和	判断	.

几乎摧毁了理智和判断力。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət]

She	would	not	trust	herself	to	speak	for	a	moment	,	but	looked	fixedly	at
她	会	不是	相信	她自己	到	说话	为了	一个	片刻	,	但	看起来	固定地	在

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

她一刻也不敢开口说话，只是目不转睛地看着丈夫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

“ [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['meɪbəl] ['kreɪtən] , ” [hiː; hi] [sed]

“	I	thought	this	little	fortune	-	hunter	was	engaged	to	Mabel	Creighton	,	”	he	said
“	我	想法	这	小的	财富	-	猎人	曾是	已订婚的	到	梅布尔	克雷顿	,	”	他	说

[ə'brʌptli] .

abruptly	.
突然	.

“我还以为这个想占便宜的小家伙已经和梅布尔·克雷顿订婚了呢，”他突然说道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] — — ”

“	That	was	all	a	mistake	—	—	”
“	那	曾是	全部	一个	错误	—	—	”

“那都是一场误会——”

“ [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['kreɪtən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] , [aɪ] [sə'poʊz] .

“	He	found	out	that	Creighton	was	in	a	hole	,	I	suppose	.
“	他	成立	出去	那	克雷顿	曾是	在	一个	洞	,	我	认为	.

“我猜他发现克雷顿陷入了困境。”

[vər'dʒɪniə] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] ? — [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] ?

Virginia	!	—	it	is	not	possible	?	—	you	did	not	tell	him	?
弗吉尼亚州	!	—	它	是	不是	可能的	?	—	你	做过	不是	告诉	他	?

弗吉尼亚！——不可能吧？——你没告诉他?

— [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['skiːmɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dæmnəbl] [træn'zækʃ(ə)n] ? ”

—	you	have	not	been	scheming	to	bring	about	this	damnable	transaction	?	”
—	你	有	不是	到过	心计	到	带来	关于	这	该死的	交易	?	”

——你难道没有密谋促成这笔该死的交易吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] .
“ Of course I did not tell him .
” 的 课程 我 做过 不是 告诉 他 .

“我当然没有告诉他。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [skruː] [ʌp][jʊr; jər] [aɪz] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
I wish you wouldn't screw up your eyes like that at me .
我 希望 你 不会 拧紧 向上 你的 眼睛 喜欢 那 在 我 .

我希望你不要那样瞪着我。

[aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
I saw before he had been here a week that he had fallen in love with
我 锯 前 他 有 到过 这里 一个 星期 那 他 有 倒下 在 爱 和
[ɔː'gʌstə] — — ”
Augusta — — ”
奥古斯塔 — — ”

不到一周我就看出他爱上了奥古斯塔——”

“ [lʌv] [biː; bi] [dæmd] !
“ Love be damned !
” 爱 是 该死的 !

“爱情算什么！”

[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] [lʌvz] ? ”
Do you imagine a man like that loves ? ”
做 你 想象 一个 男人 喜欢 那 爱 ? ”

你觉得那样的男人会爱吗?

“ [wel] , [laɪkt] [ðen] .
“ Well , liked then .
” 出色地 , 喜欢 然后 .

“嗯，当时挺喜欢的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] — — ”
Of course he cannot afford to marry without money — — ”
的 课程 他 不能 买得起 到 结婚 没有 钱 — — ”

他当然不可能没钱结婚——”

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”
“ And I am expected to buy him , I suppose ? ”
” 和 我 是 预期的 到 买 他 , 我 认为 ? ”

“看来我应该买下他? ”

“ [dəunt][biː; bi][soʊ] [kɔːrs] !
“ Don't be so coarse !
” 不 是 所以 粗 !

“别这么粗鲁！”

[naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Now listen to me ,
现在 听 到 我 ,

现在听我说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ned] .
Ned .
内德 .

内德。

[aɪ][wɑːnt] [ðɪs] [mætʃ] .

I	want	this	match	.
我	想	这	匹配	.

我想打这场比赛。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [muːv] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [duːk] ,

Of	course	I	should	not	move	in	the	matter	if	I	did	not	respect	the	Duke	,
的	课程	我	应该	不是	移动	在	这	事情	如果	我	做过	不是	尊重	这	公爵	,

当然，如果我不尊重公爵，我就不应该介入此事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔː'gʌstə] ['dɪdnt] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] .

and	if	Augusta	didn't	love	him	as	much	as	she	is	capable	of	loving	.
和	如果	奥古斯塔	没有	爱	他	作为	很多	作为	她	是	有能力的	的	爱	.

如果奥古斯塔没有像她所能做到的那样深爱他的话。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] [ə'laɪəns] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] ['nevər] [biː; bi] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

But	I	want	this	English	alliance	—	and	there	may	never	be	another	opportunity	.
但	我	想	这	英语	联盟	—	和	那里	可能	绝不	是	其他	机会	.

但我想要与英国结盟——而且可能再也没有第二次机会了。

[aɪ] [wɪl] [steɪt] [ðə; ði][fækt] ['pleɪnli] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

I	will	state	the	fact	plainly	—	it	would	give	me	the	greatest	possible	satisfaction
我	将要	状态	这	事实	显然	—	它	会	给	我	这	最	可能的	满意

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz] [ə'ʃʊrd] [ɪn] ['ɪŋgland] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ə'merɪkə] — —

to	know	that	my	position	was	as	assured	in	England	as	it	is	in	America	—	—
到	知道	那	我的	位置	曾是	作为	保证	在	英格兰	作为	它	是	在	美国	—	—

〃

〃

〃

我将坦诚地陈述事实——如果我知道我在英国的地位和在美国一样稳固，那将令我无比欣慰——”

“ [gʊd] [gɑːd] !

“	Good	God	!
〃	好的	上帝	!

“我的天哪!

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] ?

What	is	the	matter	with	you	American	women	?
什么	是	这	事情	和	你	美国人	女性	?

美国女人，你们到底怎么了?

[ɪf] [juː; jʊ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

If	you	sat	down	and	worked	it	out	,
如果	你	卫星	向下	和	工作	它	出去	,

如果你坐下来仔细算一下，

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ][mæd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [noʊ'bɪləti] ?

could	you	tell	why	you	are	all	so	mad	about	the	English	nobility	?
可以	你	告诉	为什么	你	是	全部	所以	疯狂的	关于	这	英语	贵族	?

你们能说说为什么你们都对英国贵族如此愤怒吗?

[ɔːr] ['wʊdnt] [juː; jʊ] [blʌʃ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ?

Or	wouldn't	you	blush	if	you	could	?
或者	不会	你	脸红	如果	你	可以	?

如果可以的话，你难道不会脸红吗?

[æz; əz][aɪ] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dʒɜːrm] [dɪ'ziːz] — [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [breɪn] - ['pɔɪzənɪŋ]

As	I	said	the	other	day	it	is	a	germ	disease	—	a	species	of	brain	-	poisoning
作为	我	说	这	其他	天	它	是	一个	细菌	疾病	—	一个	物种	的	脑	-	中毒

.

:

.

正如我前几天所说，这是一种细菌性疾病——一种脑中毒。

[ˌaɪ 'tiː] [iːts] [ænd; ənd][rɑːts] .

It	eats	and	rots	.
它	吃	和	腐烂	.

它吞噬一切，然后腐烂。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['mɔːrfiːn] [ænd; ənd]['ælkəhɔːl] .

It	demoralises	like	morphine	and	alcohol	.
它	令人沮丧	喜欢	吗啡	和	酒精	.

它像吗啡和酒精一样令人意志消沉。

['æftər][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][wʌns] [let] [hɜːr'self][goʊ] ,

After	a	woman	has	once	let	herself	go	,
后	一个	女士	有	一次	让	她自己	去	,

女人一旦放纵自己，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

she	is	good	for	nothing	else	for	the	rest	of	her	life	.
她	是	好的	为了	没有什么	别的	为了	这	休息	的	她	生活	.

她这辈子除了做这个就没别的用处了。

[ʃiː; ʃi] [iːts] ,

She	eats	,
她	吃	,

她吃东西，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[drɪŋks] , [sliːps] , [θɪŋks] ['ɪŋglɪʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

drinks	,	sleeps	,	thinks	English	aristocracy	.
饮料	,	睡觉	,	思考	英语	贵族	.

英国贵族的生活方式：喝酒、睡觉、思考。

['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [hed] ,

Even	you	,	if	I	gave	you	your	head	,
甚至	你	,	如果	我	给予	你	你的	头	,

即使是你，如果我给你头颅，

[wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][ˌkɔːrə'net] - ['tʃeɪsər] — [juː; jʊ] ! — [maɪ][gɑːd] !

would	find	it	in	you	to	become	a	veritable	coronet	-	chaser	—	you	!	—	my	God	!
会	寻找	它	在	你	到	变得	一个	真正的	冠	-	追逐者	—	你	!	—	我的	上帝	!

你会发现自己有本事成为真正的王冠追逐者——你！——我的天哪！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ɪn][maɪ][taɪm] ;

Well	,	it	won't	be	in	my	time	;
出色地	,	它	惯于	是	在	我的	时间	;

恐怕在我有生之年看不到了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔː'gʌstə] [rʌnz] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'beɪst] [dis'ɔnəd] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [ʃiːl] [nɑːt][get]

and	if	Augusta	runs	off	with	this	debased	dishonoured	little	wretch	she'll	not	get
和	如果	奥古斯塔	跑步	离开	和	这	堕落	蒙羞	小的	可怜虫	壳	不是	得到

[wʌn] [sent] [ʌv; əv] [maɪn] .

one	cent	of	mine	.
一	中心	的	矿	.

如果奥古斯塔跟这个卑鄙无耻的小贱人私奔了，她休想得到我的一分钱。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪlz] ; [aɪl] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

And	there	will	be	no	breaking	of	wills	;	I'll	dispose	of	my	fortune	before	I
和	那里	将要	是	不	打破	的	遗嘱	;	患病的	处置	的	我的	财富	前	我

[daɪ] .

die	.
死	.

不会有人违背我的意愿；我会在死前处置好我的财产。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [gʊd] [ker] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] ,

I	shall	take	good	care	to	let	him	know	this	at	once	,
我	将	拿	好的	关心	到	让	他	知道	这	在	一次	,

我一定会尽快将此事告知他。

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] ['hiːz] ['despərət] — —

for	I	make	no	doubt	he's	desperate	—	—
为了	我	制作	不	怀疑	他是	绝望的	—	—

因为我毫不怀疑他已经走投无路了——

" ['mɪsɪz] . [fɔːrbz] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	Mrs	.	Forbes	sprang	to	her	feet	.
"	太太	.	福布斯	弹簧	到	她	脚	.

福布斯夫人猛地站了起来。

" [juː; jʊ] ['nevər] [spoʊk] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['fjʊriəsli] .

"	You	never	spoke	so	to	me	before	,	"	she	cried	furiously	.
"	你	绝不	辐	所以	到	我	前	,	"	她	哭	愤怒地	.

“你以前从来没这样跟我说过话！”她愤怒地喊道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

"	I	do	not	believe	you	love	me	.
"	我	做	不是	相信	你	爱	我	.

我不相信你爱我。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][spend][maɪ][laɪf] ['stʌdiɪŋ] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [ðem; ðəm]

So	long	as	I	spend	my	life	studying	your	wishes	—	and	I	have	studied	them
所以	长的	作为	我	花费	我的	生活	学习	你的	愿望	—	和	我	有	研究	他们

[fɔːr; fər] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪ'nʌf] ;

for	twenty	-	two	years	—	you	are	amiable	and	charming	enough	;
为了	二十	-	二	年	—	你	是	可亲	和	迷人	足够的	;

只要我毕生都在研究你的愿望——而我已经研究了二十二年——你就足够和蔼可亲、魅力十足；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə]

but	now	that	your	wife	and	daughter	want	something	that	you	don't	wish	to
但	现在	那	你的	妻子	和	女儿	想	某物	那	你	不	希望	到

[gɪv] [ðem; ðəm] ,

give	them	,
给	他们	,

但现在你的妻子和女儿想要一些你不想给她们的东西，

[ðæt] ['dʌznt] ['hæpən] [tuː; tə][suːt]

that	doesn't	happen	to	suit
那	不	发生	到	套装

但这恰好不合适

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[jʊr; jər] ['fænsi] , [juː; jʊ][tɜːrn][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [truː] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪrənt] — — "

your	fancy	,	you	turn	upon	me	in	your	true	character	of	a	tyrant	—	—	"
你的	想要	,	你	转动	之上	我	在	你的	真的	特点	的	一个	暴君	—	—	"

你心软了，你竟露出了暴君的真面目——

“ [vər'dʒɪniə] ! [hʌʃ] ! ” [sed] ['mɪstər] . [fɔ:rbz] ['stɜ:rnli] .
“ Virginia ! hush ! ” said Mr . Forbes sternly .
“ 弗吉尼亚州 ! 嘘 ! ” 说 先生 . 福布斯 严厉地 .

“弗吉尼亚！安静！”福布斯先生严厉地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔ:rt] .
“ I have done nothing of the sort .
“ 我 有 完毕 没有什么 的 这 种类 .

“我根本没有做过这种事。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['petʃələnt] [tʃaɪld] .
You are talking like a petulant child .
你 是 说 喜欢 一个 任性的 孩子 .

你说话像个任性的孩子。

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] ['bɪznəs] —
Come here and tell me that you will think no more of this wretched business —
来 这里 和 告诉 我 那 你 将要 思考 不 更多的 的 这 可怜 商业 —
—
—
—

过来告诉我，你以后再也不会想起这件令人厌恶的事了——

” [hi:; hi] [went] ['fɔ:rwərd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['ræpɪdli] [ə'saɪd] .
” He went forward , but she moved rapidly aside .
” 他 去 向前 , 但 她 已搬 快速 旁边 .

他向前走去，但她迅速躲开了。

“ [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ Don't touch me , ” she said .
“ 不 触碰 我 , ” 她 说 .

“别碰我，”她说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ] [mu:d] [tu:; tə][bi:; bi] [tʌtʃt] .
“ I am not in the mood to be touched .
“ 我 是 不是 在 这 情绪 到 是 感动 .

“我没心情被人碰。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bi:; bi] ['hæpi] [ə'gen] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [jʊr; jər] [kən'sent] [tu:; tə] [ðɪs] ['mærɪdʒ] .
And I shall never be happy again if you refuse your consent to this marriage .
和 我 将 绝不 是 快乐的 再次 如果 你 拒绝 你的 同意 到 这 婚姻 .
”
”
”

如果你拒绝同意这桩婚事，我将永远无法再快乐。

“ ['nevər] [bi:; bi] [wʌt] ?
“ Never be what ?
“ 绝不 是 什么 ?

“永远不会是什么？”

[hæz; həz]['aʊər; ɑ:r] ['hæpinəs] ['restɪd] [ɑ:n][soʊ] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] ?
Has our happiness rested on so uncertain a foundation as that ?
有 我们的 幸福 休息 在 所以 不确定 一个 基础 作为 那 ?

我们的幸福难道就建立在如此不确定的基础之上吗?

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'i:] . ”
I thought that you loved me . ”
我 想法 那 你 喜爱 我 . ”

我以为你爱我。

“ [oʊ] , [aɪ][duː] .
“ Oh , I do .
“ 哦 , 我 做 .

“哦，我愿意。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
Of course I do .
的 课程 我 做 .

当然。

[bʌt; bət] [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [lʌv] ['iznt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
But can't you understand that love isn't everything to a woman ?
但 不能 你 理解 那 爱 不是 一切 到 一个 女士 ?

但你难道不明白，对女人来说，爱情并不是一切吗?

— ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ?
— any more than it is to a man ?
— 任何 更多的 比 它 是 到 一个 男人 ?

——难道比对男人来说更甚吗?

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ] , [nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]
I would be married to no other man on earth , not to a prince of the
我 会 是 已婚 到 不 其他 男人 在 地球 , 不是 到 一个 王子 的 这

我这辈子只会嫁给这个世上的男人，哪怕是王子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[blʌd] .
blood .
血 .

血。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
But it is not everything to me any more than it is everything to you .
但 它 是 不是 一切 到 我 任何 更多的 比 它 是 一切 到 你 .

但这对我来说并非一切，就像它对你来说并非一切一样。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [strɪpt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [trə'mendəs] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] , [ʌv; əv]
Suppose you were suddenly stripped of your tremendous political influence , of
认为 你 是 突然 脱衣舞 的 你的 巨大的 政治的 影响 , 的
[jʊr; jər][faɪ'nænʃ(ə)l] ['paʊər] ,
your financial power ,
你的 金融的 力量 ,

假设你突然失去了巨大的政治影响力、经济实力，

[ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] [də'mestɪk] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [raʊnd] ?
and reduced to the mere domestic and social round ?
和 减少 到 这 仅仅 国内的 和 社会的 圆形的 ?

沦落到仅仅局限于家庭和社会交往的地步?

[wʊd] [aɪ] [sə'faɪs] ?
Would I suffice ?
会 我 足够了 ?

我够格吗?

[nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['eɪti] [ænd; ənd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] .
Not unless you were eighty and in need of a nurse .
不是 除非 你 是 八十 和 在 需要 的 一个 护士 .

除非你八十岁了，需要护士。

〃 [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr'self] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [kə'mændɪŋ] [haɪt] .

〃	She	had	drawn	herself	up	to	her	full	commanding	height	.
〃	她	有	绘制	她自己	向上	到	她	满的	指挥	高度	.

她挺直了身子，展现出威严的气场。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] , [hɜːr; hər]['nɒstrəlz][wɜːr; wər] [dɪ'stendɪd] , [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər]

Her	head	was	thrown	back	,	her	nostrils	were	distended	,	her	lips	were
她	头	曾是	抛掷	后退	,	她	鼻孔	是	膨胀	,	她	嘴唇	是

[ə; eɪ]['skɑːrlət] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [laɪn] .

a	scarlet	undulating	line	.
一个	猩红	起伏的	线	.

她仰着头，鼻孔鼓胀，嘴唇像一条鲜红的波浪线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

There	was	no	other	colour	in	her	face	.
那里	曾是	不	其他	颜色	在	她	脸	.

她脸上没有其他颜色。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [oʊ'peɪk] , [æz; əz][hɑːrd][æz; əz]['aɪvəri] .

It	looked	as	opaque	,	as	hard	as	ivory	.
它	看起来	作为	不透明	,	作为	难的	作为	象牙	.

它看起来像象牙一样不透明、坚硬。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['mɜːrsɪləs] ; ['iːv(ə)n][ðer; ðər] [braʊn] [hæd; həd][lɔːst] [ɪts] [wɔːrmθ] .

The	eyes	were	merciless	;	even	their	brown	had	lost	its	warmth	.
这	眼睛	是	无情	;	甚至	他们的	棕色的	有	丢失的	它是	温暖	.

那双眼睛冷酷无情；就连棕色的眼睛也失去了温暖。

[ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hʌŋ] ,

The	jewels	with	which	she	was	hung	,
这	珠宝	和	哪个	她	曾是	悬挂	,

她身上佩戴的珠宝，

[wɪtʃ] [gləud] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ruː'besnt] ['faɪər][ɑːn][hɜːr; hər][roʊb][ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd] [braʊ] ,

which	glowed	with	deep	rubescent	fire	on	her	robe	and	neck	and	brow	,
哪个	发光	和	深的	红褐色	火	在	她	长袍	和	脖子	和	眉头	,

她的长袍、脖颈和额头都泛着深红褐色的光芒，

[geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪdl] — [æn; ən]['aɪdl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn]

gave	her	the	appearance	of	an	idol	—	an	idol	which	had	suddenly	been
给予	她	这	外貌	的	一个	偶像	—	一个	偶像	哪个	有	突然	到过

[ɪn'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['pɪtiləs] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [spɜːnd] [ɪts] [kri'eɪtər] .

informed	with	the	spirit	of	pitiless	ambition	and	spurned	its	creator	.
知情的	和	这	精神	的	无情	志向	和	被拒绝	它是	创作者	.

使她看起来像个偶像——一个突然被赋予了无情野心精神并抛弃了创造者的偶像。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['mɪstər] . [fɔːrbz] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['veri] [greɪ] .

Mr	.	Forbes	had	turned	very	grey	.
先生	.	福布斯	有	转向	非常	灰色的	.

福布斯先生的脸色已经变得非常灰白了。

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ænd; ənd][lɪps] [kən'træktɪd] .

His	nostrils	and	lips	contracted	.
他的	鼻孔	和	嘴唇	合同	.

他的鼻孔和嘴唇收缩起来。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [set] .

His	teeth	set	.
他的	牙齿	放	.

他咬紧了牙齿。

[ɪnˌvɑːlənˈterəli] [hiː; hi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] .

Involuntarily	he	glanced	from	the	woman	to	the	portrait	.
不由自主	他	瞥了一眼	从	这	女士	到	这	肖像	.

他不由自主地将目光从女人身上移到画像上。

[ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈlaɪv][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈwʊmən] .

The	portrait	was	more	alive	than	the	woman	.
这	肖像	曾是	更多的	活	比	这	女士	.

画像比真人更有生命力。

“ [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?

“	Don't	you	understand	?
“	不	你	理解	?

你不明白吗?

” [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .

”	she	demanded	.
”	她	要求	.

她质问道。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][duː] .

“	No	,	”	he	said	,	“	I	don't	think	I	do	.
“	不	,	”	他	说	,	“	我	不	思考	我	做	.

“不,”他说，“我不这么认为。”

[æt; ət] [liːst] [aɪ][hoʊp][aɪ][duː][nɑːt] .

At	least	I	hope	I	do	not	.
在	至少	我	希望	我	做	不是	.

至少我希望不会。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [aɪ][hoʊp][wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [dɪˈskʌs] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] [əˈgen] .

At	all	events	,	I	hope	we	may	not	discuss	this	subject	again	.
在	全部	活动	,	我	希望	我们	可能	不是	讨论	这	主题	再次	.

总之，我希望我们以后不要再讨论这个话题了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [pʊl] [ˈkreɪtən] [θruː] .

I	did	not	tell	you	that	I	intend	to	pull	Creighton	through	.
我	做过	不是	告诉	你	那	我	打算	到	拉	克雷顿	通过	.

我没告诉过你我打算帮助克雷顿渡过难关。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [siː] [æn; ən][oʊld] [frend] [goʊ] [ˈʌndər] .

I	cannot	see	an	old	friend	go	under	.
我	不能	看	一个	老的	朋友	去	在下面	.

我无法眼睁睁地看着老朋友倒下。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [ˈduːks] [ɪntrəst] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz][suːt][ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] — [ɪf] [ðeɪ]

It	will	be	to	the	Duke's	interest	to	push	his	suit	in	that	quarter	—	if	they
它	将要	是	到	这	公爵的	兴趣	到	推	他的	套装	在	那	四分之一	—	如果	他们

[wɑːnt][hɪm; ɪm] .

want	him	.
想	他	.

如果他们想要他，那么向那个地区施压对公爵来说是有利的。

[naʊ] , [pliːz] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] .

Now	,	please	go	to	your	room	.
现在	,	请	去	到	你的	房间	.

现在请回房间去。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .
You are very much excited .
你 是 非常 很多 兴奋的 .

你非常兴奋。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] .
If you were not I hardly think you would have spoken as you have .
如果 你 是 不是 我 几乎 思考 你 会 有 说 作为 你 有 .

如果你不是那样的人，我想你很难会说出这样的话。

〃 [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
〃 He went to the end of the room and opened the door .
〃 他 去 到 这 结尾 的 这 房间 和 打开 这 门 .

他走到房间尽头，打开了门。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [hed] .
She passed him quickly with averted head .
她 通过了 他 迅速地 和 避免了 头 .

她扭过头，迅速地从他身边走过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[wʌns] [mɔːr] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .
Once more father and daughter faced each other across the breakfast table .
一次 更多的 父亲 和 女儿 面对 每个 其他 穿过 这 早餐 桌子 .

父女俩再次隔着餐桌面对面坐着。

[ðɪs] [taɪm] , [ɔː'gʌstə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] , [stɛərd] [dɪ'faɪəntli] ['ɪntuː] ['bɪtər] [ænd; ənd]
This time , Augusta , with a very red face , stared defiantly into bitter and
这 时间 , 奥古斯塔 , 和 一个 非常 红色的 脸 , 凝视 公然挑衅 进入 苦的 和
[kən'temptʃuəs] [aɪz] .
contemptuous eyes .
轻蔑的 眼睛 .

这一次，奥古斯塔满脸通红，傲然地直视着那双充满怨恨和轻蔑的眼睛。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər]['soʊʃəlɪz(ə)m] ?
“ And your socialism ?
〃 和 你的 社会主义 ?

“那你们的社会主义呢？”

[duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][kən'vɜːrt][jʊr; jər] [duːk] ? 〃
Do you expect to convert your Duke ? 〃
做 你 预计 到 转变 你的 公爵 ? 〃

你希望说服你的公爵吗?

“ [noʊ] , ['pɑːpə] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . 〃
“ No , papa ; of course not . 〃
〃 不 , 爸爸 ; 的 课程 不是 . 〃

“不，爸爸，当然不是。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli] [faɪv] [wiːks] [sɪns] [juː; jʊ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'voʊt]
“ It is exactly five weeks since you informed me that you wished me to devote
“ 它 是 确切地 五 周 自从 你 知情的 我 那 你 希望 我 到 奉献
[maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] ['piːp(ə)l] . ”
my fortune to the dear people . ”
我的 财富 到 这 亲爱的 人们 . ”

“距离你告诉我希望我将我的财产捐赠给亲爱的人民，已经整整五个星期了。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːpə] .
“ I know it , papa .
“ 我 知道 它 , 爸爸 .

“我知道，爸爸。”

[wʌn] [lʊks] [æt; ət] [θɪŋz] ['veri] ['dɪfrəntli] [wen] [wʌn] [lʊks] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ]['mænz]
One looks at things very differently when one looks at them through a man's
一 看起来 在 事物 非常 不同 什么时候 一 看起来 在 他们 通过 一个 男人的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

用男人的视角看事物，感觉完全不一样。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [aɪ] [miːn] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌn][hæz; həz]['fɔːlən] [ɪn] [lʌv]
as it were — I mean through the eyes of the man one has fallen in love
作为 它 是 — 我 意思是 通过 这 眼睛 的 这 男人 一 有 倒下 在 爱
[wɪð; wɪθ] ;
with ;
和 ;

就好像——我的意思是透过你爱上的男人的眼睛；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .
of course I always have had the highest respect for your opinion .
的 课程 我 总是 有 有 这 最高 尊重 为了 你的 观点 .

我当然一直非常尊重您的意见。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː]
Now , it
现在 , 它

现在，它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]
seems to me a grand thing to restore the fortunes of an ancient and
似乎 到 我 一个 盛大 事物 到 恢复 这 财富 的 一个 古老的 和
[ɪ'lʌstriəs] [haʊs] — — ”
illustrious house — — ”
杰出 房子 — — ”

在我看来，重振一个古老而显赫的家族的辉煌是一件了不起的事情——

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] ,
“ That is the reason the good God permitted me to be born ,
“ 那 是 这 原因 这 好的 上帝 允许 我 到 是 出生 ,

“这就是仁慈的上帝允许我出生的原因。”

[aɪ] [sə'poʊz] — [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][sʌm; səm][ten][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv]['mænz] [ə'lɔtid] [spæn][ɪn]

I	suppose	—	to	sacrifice	some	ten	or	fifteen	years	of	man's	allotted	span	in
我	认为	—	到	牺牲	一些	十	或者	十五	年	的	男人的	分配	跨度	在

[ə'kjuːmjuleit] ['mɪljənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][prɑːp][ʌp][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][ˌærɪ'stɑːkrəsi] . ”

accumulating	millions	with	which	to	prop	up	a	rotten	aristocracy	.	”
累积	百万	和	哪个	到	支柱	向上	一个	烂	贵族	.	”

我想——是为了牺牲人类有限的生命中的十年或十五年，积累数百万财富，以此来支撑一个腐朽的贵族阶层。”

“ ['pɑːpə] !

“	Papa	!
”	爸爸	!

“爸爸！

[aɪ] ['nevər] [nuː] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['bɪtər] .

I	never	knew	you	to	be	so	bitter	.
我	绝不	知道	你	到	是	所以	苦的	.

我从没见过你这么愤世嫉俗。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [ʌn'laɪk] [jɔːr'self] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

You	are	quite	unlike	yourself	this	morning	.
你	是	相当	与此不同	你自己	这	早晨	.

你今天早上和平时很不一样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][dəunt][ɔːl] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

Of	course	,	we	don't	all	look	at	things	in	the	same	way	in	this	world	.
的	课程	,	我们	不	全部	看	在	事物	在	这	相同的	方式	在	这	世界	.

当然，在这个世界上，我们看待事物的方式并不完全相同。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'taɪərli] [fər'seɪkən] [maɪ][oʊld]['prɪnsəp(ə)lz] .

But	I	don't	wish	you	to	think	that	I	have	entirely	forsaken	my	old	principles	.
但	我	不	希望	你	到	思考	那	我	有	完全	被遗弃的	我的	老的	原则	.

但我不想让你们认为我已经完全放弃了我以前的原则。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [mʌtʃ] [gʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌni] [ɪn] ['ɪŋgləənd] .

I	should	do	much	good	with	my	money	in	England	.
我	应该	做	很多	好的	和	我的	钱	在	英格兰	.

我在英国可以用我的钱做很多好事。

[ðə; ði] ['pɑːvərti] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪtf(ə)l] [ðer; ðər] ;

The	poverty	is	said	to	be	frightful	there	;
这	贫困	是	说	到	是	可怕	那里	;

据说那里的贫困状况非常可怕；

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [men] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ɛ'steɪts] ['oʊnli][get][ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ]

and	I	hear	that	the	working	-	men	on	the	great	estates	only	get	a	pound	a
和	我	听到	那	这	在职的	-	男人	在	这	伟大的	庄园	仅有的	得到	一个	磅	一个

[wiːk] ,

week	,
星期	,

我听说大庄园里的工人每周只能挣到一英镑。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [les] .

and	sometimes	less	.
和	有时	较少的	.

有时甚至更少。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðoʊz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɛ'steɪts] [mɔːr] , [maɪ][self] . ”

I	should	pay	those	on	our	estates	more	,	my	self	.	”
我	应该	支付	那些	在	我们的	庄园	更多的	,	我的	自己	.	”

我自己也应该多付些钱给我们庄园里的那些人。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt]
“ It doesn't occur to you , I suppose , that
“ 它 不 发生 到 你 , 我 认为 , 那

我想你大概没意识到这一点吧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ə'merɪkən] - [meɪd] ['mɪljənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spent] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['pɑːvərti]
American - made millions should be spent in America , and that we have poverty
美国人 - 制成 百万 应该 是 花费 在 美国 , 和 那 我们 有 贫困
[ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] . ”
enough of our own . ”
足够的 的 我们的 自己的 . ”

美国制造的数百万美元应该在美国消费，我们自己的贫困问题已经够严重了。

“ ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [ɑːr; ər]['moʊstli] [ˌjʊərə'piːənz] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ['kwɪkli] .
“ Our poor are mostly Europeans , ” she retorted quickly .
“ 我们的 贫穷的 是 大多 欧洲人 , ” 她 反驳 迅速地 .

“我们这里的穷人大多是欧洲人，”她迅速反驳道。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [briːf] [læf] .
He gave a brief laugh .
他 给予 一个 简短的 笑 .

他轻笑了一声。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][ðer; ðər] .
“ You have me there .
“ 你 有 我 那里 .

“你说的有道理。”

[wel] ; [goʊ][ɑːn] .
Well ; go on .
出色地 ; 去 在 .

好吧，继续。

[juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tremblɪŋ] [sɔːr] - [aɪd] [wiːk] - [niːd] , [ˌdebɔː'tʃiː] —
You intend to reform this poor little trembling sore - eyed weak - kneed , debauchee —
你 打算 到 改革 这 贫穷的 小的 发抖 疮 - 眼睛 虚弱的 - 膝盖 , 放荡不羁 —
— ”
— ”
— ”

你打算改造这个可怜的、颤抖的、眼神受伤的、腿脚不便的、放荡不羁的家伙——”

“ ['fɑːðər] !
“ Father !
“ 父亲 !

“父亲！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] .
I will not permit you to speak in that way of the Duke of Bosworth .
我 将要 不是 允许 你 到 说话 在 那 方式 的 这 公爵 的 博斯沃思 .

我绝不允许你那样谈论博斯沃思公爵。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .
” She had sprung from her chair .
” 她 有 弹簧 从 她 椅子 .

她从椅子上跳了起来。

[laɪk] [ɔːl] [fleg'mætɪk] ['neɪtʃɚz] , [wen] [ðə; ði] [depθs] [wɜːr; wər] [stɜːrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['vaɪələnt][ænd; ənd]

Like	**all**	**phlegmatic**	**natures**	**,**	**when**	**the**	**depths**	**were**	**stirred**	**she**	**was**	**violent**	**and**
喜欢	全部	黏液质的	自然	,	什么时候	这	深度	是	搅拌	她	曾是	暴力	和

['ʌgli] .

ugly	**.**
丑陋的	.

像所有性格冷静的人一样，一旦内心深处被触动，她就会变得暴戾丑陋。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːp] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['perənt] [ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm] .

She	**looked**	**as**	**if**	**about**	**to**	**leap**	**upon**	**her**	**parent**	**and**	**beat**	**him**	**.**
她	看起来	作为	如果	关于	到	飞跃	之上	她	父母	和	打	他	.

她看起来好像要扑到她父亲身上揍他一顿似的。

[hiː; hi] [roʊz] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] .

He	**rose**	**also**	**and**	**looked**	**down**	**on**	**her**	**.**
他	玫瑰	还	和	看起来	向下	在	她	.

他也站了起来，低头看着她。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][duː] [wʌt] ?

“	**You**	**will**	**not**	**do**	**what**	**?**
”	你	将要	不是	做	什么	?

你不会做什么?

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [kən'tempt] .

”	**he**	**said**	**with**	**a**	**cutting**	**contempt**	**.**
”	他	说	和	一个	切割	鄙视	.

“他带着尖刻的轻蔑说道。”

“ [goʊ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

“	**Go**	**upstairs**	**to**	**your**	**room**	**,**	**and**	**stay**	**there**	**until**	**I**	**give**	**you**	**permission**	**to**
”	去	楼上	到	你的	房间	,	和	停留	那里	直到	我	给	你	允许	到

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

leave	**it**	**.**
离开	它	.

“上楼回你的房间去，待在那里，直到我允许你离开为止。”

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [hɪr] , [wʌns] [fɔːr; fər]

And	**understand**	**here**	**,**	**once**	**for**
和	理解	这里	,	一次	为了

而且要明白，一次就够了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**159**	**]**
[	页	-	]

[第159页]

[ɔːl] , [ðæt] [nɑːt][wʌn] ['dɑːlər] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪl] ['evər] [goʊ]['ɪntuː] [ðæt] ['mænz] ['pɑːkɪt] .

all	**,**	**that**	**not**	**one**	**dollar**	**of**	**mine**	**will**	**ever**	**go**	**into**	**that**	**man's**	**pocket**	**.**
全部	,	那	不是	一	美元	的	矿	将要	曾经	去	进入	那	男人的	口袋	.

总之，我一分钱都不会落入那个人的口袋。

[ɪf] [hiː; hi] ['mæriz] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] , [ɔːr][juː; jʊ][hɪm; ɪm] :

If	**he**	**marries**	**you**	**,**	**he**	**will**	**have**	**to**	**support**	**you**	**,**	**or**	**you**	**him**	**:**
如果	他	结婚	你	,	他	将要	有	到	支持	你	,	或者	你	他	:

如果他娶了你，他就得养活你，或者你得养活他:

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wɪtʃ] .

I	**shall**	**not**	**take**	**the**	**trouble**	**to**	**enquire**	**which**	**.**
我	将	不是	拿	这	麻烦	到	查询	哪个	.

我不打算费心去问是哪一种。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 160]
〃 [页 -]

“[第 160 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['mɪstər] . [fɔːrbz] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn]
Mr . Forbes was obliged to go that morning to Boston , to remain
先生 . 福布斯 曾是 有义务 到 去 那 早晨 到 波士顿 , 到 保持
[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] .
until the following evening .
直到 这 下列的 晚上 .

福布斯先生那天早上不得不前往波士顿，一直待到第二天晚上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz][waɪf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] — [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðə; ði]
He did not see his wife before he left — had not seen her since the
他 做过 不是 看 他的 妻子 前 他 左边 — 有 不是 已见 她 自从 这
['ɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .
interview in the library .
面试 在 这 图书馆 .

他离开前没见到妻子——自从在图书馆接受采访后就没见过她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔkt] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
She had locked herself in her room ,
她 有 已锁定 她自己 在 她 房间 ,

她把自己锁在了房间里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] ['hæmər] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌlkɪŋ] ['wʊmənz] [dɔːr] .
and he was not the man to hammer on a sulking woman's door .
和 他 曾是 不是 这 男人 到 锤 在 一个 生闷气 女性的 门 .

他绝不会是那种会去敲闷闷不乐的女人家门的人。

['sevrəl] [men] [hiː; hi] [nuː] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] ,
Several men he knew were in his car ,
一些 男人 他 知道 是 在 他的 车 ,

他的车里有好几个他认识的男人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [riːtʃt] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
and he talked with them until the train reached Boston .
和 他 谈话 和 他们 直到 这 火车 达到 波士顿 .

他一直和他们聊天，直到火车到达波士顿。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [fɔːr; fər]
There he was engrossed ; he had barely time to snatch a few hours for
那里 他 曾是 全神贯注 ; 他 有 仅仅 时间 到 抢夺 一个 很少 小时 为了
[sliːp] ,
sleep ,
睡觉 ,

他全神贯注于此，几乎没有时间挤出几个小时睡觉。

[nʌn] [fɔːr; fər] [θɔːt] .
none for thought .
没有任何 为了 想法 .

无需多想。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] ,
But the next day , after taking his chair in the train for New York ,
但 这 下一个 天 , 后 采取 他的 椅子 在 这 火车 为了 新的 约克 ,

但第二天，当他坐上开往纽约的火车上的椅子后，

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][kɑːr] ,

and	observing	that	he	knew	no	one	in	the	car	,
和	观察	那	他	知道	不	一	在	这	车	,

他注意到车里没有一个他认识的人，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['hevi] .

he	became	aware	that	the	heart	within	him	was	heavy	.
他	成为	意识到的	那	这	心	之内	他	曾是	重的	.

他意识到自己内心无比沉重。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['kwɑːrəld]

He	and	his	wife	had	quarrelled
他	和	他的	妻子	有	争吵

他和妻子吵架了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[bɪ'fɔːr] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːt] ['sʌðərn] ['tempər] ,

before	,	for	she	had	a	hot	Southern	temper	,
前	,	为了	她	有	一个	热的	南方	脾气	,

以前，因为她脾气火爆，有着南方人的敏感神经。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [wɪ'ðaʊt] ['gʌnpaʊdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

and	he	was	by	no	means	without	gunpowder	of	his	own	;
和	他	曾是	经过	不	方法	没有	火药	的	他的	自己的	;

而且他自己也并非没有火药；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪs'pjuːts] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [ðɪs] .

but	none	of	their	disputes	had	left	behind	it	the	flavour	of	this	.
但	没有任何	的	他们的	争议	有	左边	在后面	它	这	味道	的	这	.

但他们之间的任何争执都没有留下这种味道。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['tɑːləreɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['bɔzwɝθ] , [hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] ;

That	she	should	tolerate	such	a	man	as	Bosworth	,	had	disappointed	him	;
那	她	应该	容忍	这样的	一个	男人	作为	博斯沃思	,	有	失望的	他	;

她竟然能容忍像博斯沃思这样的人，这让他很失望；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'spaʊz] [hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] ,

that	she	should	espouse	his	pretensions	to	their	only	child	,
那	她	应该	支持	他的	虚荣心	到	他们的	仅有的	孩子	,

她应该接受他对他们唯一孩子的妍头，

[fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['terər] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['snɑːbəri] ['sɪkənd] [hɪm; ɪm] .

filled	him	with	disgust	and	something	like	terror	;	and	her	snobbery	sickened	him	.
已填	他	和	厌恶	和	某物	喜欢	恐怖	;	和	她	势利眼	恶心	他	.

她让他感到厌恶和恐惧；她的势利眼让他感到恶心。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [stæbd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kwɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]['faɪn(ə)l][wɜːrdz]

But	what	had	stabbed	into	the	quick	of	his	heart	were	her	final	words	.	:	.
但	什么	有	刺伤	进入	这	快的	的	他的	心	是	她	最终的	字	.	:	.

但真正刺痛他心的，是她最后的遗言。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [dʌl] [ðer; ðər] [edʒ] .

He	repeated	them	again	and	again	,	hoping	to	dull	their	edge	.
他	重复	他们	再次	和	再次	,	希望	到	乏味的	他们的	边缘	.

他一遍又一遍地重复这些话，希望能够削弱它们的锋芒。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [let] [ðə; ði] [naɪt] [set] [ɪts] ['ʌgli] [siːl] [ɑːn][ðer; ðər] ['kwɔrəlz] .

Moreover	,	she	had	never	let	the	night	set	its	ugly	seal	on	their	quarrels	.
而且	,	她	有	绝不	让	这	夜晚	放	它是丑陋的		海豹	在	他们的	争吵	.

此外，她从未让夜色为他们的争吵画上丑陋的句号。

[hɜːr; hər] ['tempərz] [wɜːr; wər] [suːn] ['oʊvər] ,

Her	tempers	were	soon	over	,
她	脾气	是	很快	超过	,

她的坏脾气很快就消散了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'veriəbli] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ɔːr] [kəukst] [fɔːr; fər]

and	she	had	invariably	come	to	him	and	commanded	or	coaxed	for
和	她	有	总是	来	到	他	和	命令	或者	哄骗	为了

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hɜːr; hər] [muːd] [dik'teitid] .

reconciliation	,	as	her	mood	dictated	.
和解	,	作为	她	情绪	口述	.

她总是会根据自己的心情，走到他面前，命令他和解或哄骗他和解。

[hiː; hi][hæd; həd] [stiəd] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] ['traɪɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ,

He	had	steered	safely	through	the	first	trying	years	of	matrimony	,
他	有	转向	安全	通过	这	第一的	尝试	年	的	婚姻	,

他平安度过了婚姻最初几年的艰难岁月。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps][æn; ən] [ˌʌn'rekənd] ['fjuːtʃər] [leɪ] [bɪ'fɔːr]

and	it	appalled	him	to	think	that	perhaps	an	unreckoned	future	lay	before
和	它	震惊	他	到	思考	那	也许	一个	未计算的	未来	躺	前

[ðem; ðəm][bəuθ] .

them	both	.
他们	两个都	.

想到他们两人或许将面临一个未知的未来，他就感到十分恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] .

When	he	entered	his	house	something	struck	him	as	out	of	the	common	.
什么时候	他	进入	他的	房子	某物	击	他	作为	出去	的	这	常见的	.

当他走进家门时，他觉得有些事情非同寻常。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [fetʃt] [hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæb] .

A	servant	had	fetched	his	portmanteau	from	the	cab	.
一个	仆人	有	已获取	他的	合成词	从	这	出租车	.

一个仆人从出租车上取回了他的旅行箱。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['mɪstər] . [fɔːrbz] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [i'veidid]

It	suddenly	occurred	to	Mr	.	Forbes	that	the	man	had	ostentatiously	evaded
它	突然	发生	到	先生	.	福布斯	那	这	男人	有	炫耀地	躲避

[hɪz; ɪz] [aɪ] .

his	eye	.
他的	眼睛	.

福布斯先生突然意识到，那个人故意躲开了他的视线。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ster] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [tɜːrnd] .

He	walked	toward	the	stair	,	hesitated	,	then	turned	.
他	步行	朝向	这	楼梯	,	犹豫了一下	,	然后	转向	.

他走向楼梯，犹豫了一下，然后转身。

“ [ɪz]['mɪsɪz] . [fɔ:rbz] [wel] ?
“ Is Mrs . Forbes well ?
“ 是 太太 . 福布斯 出色地 ?

福布斯夫人身体还好吗?

” [hi:; hi] [æskt] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
” he asked ; and he found that he was making an effort to control his voice .
” 他 问 ; 和 他 成立 那 他 曾是 制作 一个 努力 到 控制 他的 嗓音 .

他问道；然后他发现自己正在努力控制自己的声音。

[ðə; ði][mæn] [flʌʃt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
The man flushed and hung his head .
这 男人 酡 和 悬挂 他的 头 .

那人脸涨得通红，低下了头。

“ ['mɪsɪz] . [fɔ:rbz] [ænd; ənd] [mɪs] [ɔ:'gʌstə] [seɪld] [fɔ:r; fər] ['jʊrəp] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [sɜ:r] .
“ Mrs . Forbes and Miss Augusta sailed for Europe this afternoon , sir .
” 太太 . 福布斯 和 错过 奥古斯塔 航行 为了 欧洲 这 下午 , 先生 .

“福布斯夫人和奥古斯塔小姐今天下午乘船前往欧洲了，先生。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .
There's a letter for you on the mantel - piece in the library .
有 一个 信 为了 你 在 这 壁炉架 - 片 在 这 图书馆 .

图书馆壁炉架上有一封给你的信。

” ['mɪstər] . [fɔ:rbz] [dɪd][nɑ:t] [trʌst] [hɪm'self] [tu:; tə] [seɪ] , “ [ɑ:] !
” Mr . Forbes did not trust himself to say , “ Ah !
” 先生 . 福布斯 做过 不是 相信 他自己 到 说 , ” 啊 !

福布斯先生不敢说：“啊!

” [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [nɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [dɔ:r] [hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] .
” As he turned the knob of the library door his hand trembled .
” 作为 他 转向 这 旋钮 的 这 图书馆 门 他的 手 颤抖 .

“当他转动图书馆门把手时，他的手颤抖了。”

[hi:; hi] ['entərd] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
He entered , and locked the door behind him .
他 进入 , 和 已锁定 这 门 在后面 他 .

他走了进去，然后把门锁上了。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .
He opened the letter at once and read it .
他 打开 这 信 在 一次 和 读 它 .

他立即打开信读了起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜ:rnɪst] , ” [ˌaɪ 'ti:]
“ I think you did not understand on Monday night that I was in earnest , ” it
“ 我 思考 你 做过 不是 理解 在 周一 夜晚 那 我 曾是 在 认真 , ” 它
[ræn] .
ran .
跑 .

“我想你周一晚上并没有意识到我是认真的，”信中写道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] ['bɪkər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	I	am	so	much	in	earnest	that	I	shall	not	stay	here	to	bicker	with	you	.
“	我	是	所以	很多	在	认真	那	我	将	不是	停留	这里	到	斗嘴	和	你	.

“我非常认真，不会留下来和你争吵。”

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [dʌn] .

That	we	have	never	done	.
那	我们	有	绝不	完毕	.

我们从未这样做过。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tə'geðər] .

I	do	not	wish	to	run	the	risk	of	speaking	again	as	I	spoke	the	last	time	we	were	together	.
我	做	不是	希望	到	跑步	这	风险	的	请讲	再次	作为	我	辐	这	最后的	时间	我们	是	一起	.

我不想再冒上次见面时那样说话的风险。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hɜːrt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] .

I	know	that	I	hurt	you	,	and	I	am	very	sorry	.
我	知道	那	我	伤害	你	,	和	我	是	非常	对不起	.

我知道我伤害了你，我非常抱歉。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][stænd][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] ,

If	I	did	not	believe	that	you	were	entirely	wrong	in	the	stand	you	have	taken	,
如果	我	做过	不是	相信	那	你	是	完全	错误的	在	这	站立	你	有	已采取	,

如果我不认为你所采取的立场完全错误，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['eni] [dɪ'saɪsɪv] [step][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [maɪ'self] ;

I	should	not	think	of	taking	any	decisive	step	in	the	matter	myself	;
我	应该	不是	思考	的	采取	任何	决定性	步	在	这	事情	我	;

我本人不打算在这件事上采取任何决定性措施；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] — [pliːz] [bɪ'liːv] [ðæt] .

for	it	hurts	me	to	hurt	you	—	please	believe	that	.
为了	它	疼痛	我	到	伤害	你	—	请	相信	那	.

伤害你让我自己也很痛苦——请相信这一点。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'loʊn][ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['kɑːmli] ,

But	I	feel	sure	that	as	soon	as	you	are	alone	and	think	it	over	calmly	,
但	我	感觉	当然	那	作为	很快	作为	你	是	独自的	和	思考	它	超过	平静地	,

但我确信，只要你独自一人冷静下来仔细思考，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['hɑːrdli] ['wɔːrəntəb(ə)l] ,

you	will	see	that	your	opposition	is	hardly	warrantable	,
你	将要	看	那	你的	反对	是	几乎	可担保	,

你会发现你的反对几乎没有任何道理。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and	that	the	wishes	of	your	wife	and	daughter	are	worthy	of	serious	consideration	.
和	那	这	愿望	的	你的	妻子	和	女儿	是	值得	的	严肃的	考虑	.

而且，你妻子和女儿的意愿值得认真考虑。

[ɪf] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['kɑːnstəntli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

If	we	remained	to	renew	the	subject	constantly	you	would	not	give	it	this	consideration	;
如果	我们	剩余	到	更新	这	主题	不断地	你	会	不是	给	它	这	考虑	;

如果我们一直反复讨论这个问题，你们就不会给予它这样的重视；

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [rɪ'gretəbl] [wɔːr][ʌv; əv][wɜːrdz] ['evri] [deɪ] .

there	would	be	an	undignified	and	regrettable	war	of	words	every	day	.
那里	会	是	一个	有失尊严	和	令人遗憾	战争	的	字	每一个	天	.

每天都会发生有失体面且令人遗憾的口水战。

“ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː] :

“	This	is	what	I	have	made	up	my	mind	to	do	:
”	这	是	什么	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	做	:

“我已经决定这样做：

[ɪf] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [jʊr; jər] [kən'sent] — [wɪtʃ]

if	you	persist	in	refusing	your	consent	—	which
如果	你	坚持	在	拒绝	你的	同意	—	哪个

如果你坚持拒绝同意——这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ɑːn][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,

I	cannot	believe	—	I	shall	,	on	the	tenth	day	of	March	,
我	不能	相信	—	我	将	,	在	这	第十	天	的	行进	,

我简直不敢相信——我将在三月十日，

[tɜːrn]['oʊvər][ɔːl][maɪ] [oʊn] ['prɑːpərti] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] : [maɪ] ['haʊzɪz] [ɪn] ['nuːpɔːrt] [ænd; ənd] ['æʃvil] ,

turn	over	all	my	own	property	to	the	Duke	:	my	houses	in	Newport	and	Asheville	,
转动	超过	全部	我的	自己的	财产	到	这	公爵	:	我的	房屋	在	纽波特	和	阿什维尔	,

把我的所有财产都移交给公爵：我在纽波特和阿什维尔的房子，

[maɪ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [jɑːt] , [ænd; ənd][maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

my	horses	and	yacht	,	and	my	jewels	.
我的	马匹	和	游艇	,	和	我的	珠宝	.

我的马匹、游艇和珠宝。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɪl] ['mæri] .

Two	days	later	they	will	marry	.
二	天	之后	他们	将要	结婚	.

两天后他们将结婚。

[aɪ][stænd] [pledʒd] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] ,

I	stand	pledged	to	these	two	people	that	they	shall	marry	,
我	站立	承诺	到	这些	二	人们	那	他们	将	结婚	,

我向这两人保证，他们一定会结婚。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [maɪ][wɜːrd] .

and	nothing	will	induce	me	to	break	my	word	.
和	没有什么	将要	诱导	我	到	休息	我的	单词	.

没有什么能让我违背诺言。

“ [aɪ][seɪl][tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔː'gʌstə] [ɑːn][ðə; ði] - ; [aɪ][goʊ][tuː; tə]['pærɪs][fɜːrst][tuː; tə]['ɔːrdər]

“	I	sail	to	-	day	with	Augusta	on	the	Brétagne	;	I	go	to	Paris	first	to	order
”	我	帆	到	-	天	和	奥古斯塔	在	这	-	;	我	去	到	巴黎	第一的	到	命令

[ðə; ði] ['truːsoʊ] .

the	trousseau	.
这	嫁妆	.

“今天我和奥古斯塔一起乘船游览布列塔尼河；我先去巴黎订购嫁妆。”

[maɪ] [ə'dres] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] - ['brɪstl] - ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][biː; bi][ɪn]['pærɪs][ə; eɪ] [wiːk] .

My	address	will	be	the	'	Bristol	'	;	but	I	shall	only	be	in	Paris	a	week	.
我的	地址	将要	是	这	-	布里斯托尔	-	;	但	我	将	仅有的	是	在	巴黎	一个	星期	.

我的地址是“布里斯托尔”；但我只会在巴黎待一周。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] — [tuː; tə][ðə; ði] - ['brɪstl] .

From	there	I	shall	go	to	London	—	to	the	'	Bristol	.
从	那里	我	将	去	到	伦敦	—	到	这	-	布里斯托尔	.

从那里我将前往伦敦——前往“布里斯托尔”。

- [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['fletʃər] ['kaɪlɚ] [seɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn][ðə; ði][mə'dʒestɪk] .

'	The	Duke	and	Fletcher	Cuyler	sail	to	-	day	on	the	Majestic	.
-	这	公爵	和	弗莱彻	库勒	帆	到	-	天	在	这	雄伟	.

“公爵和弗莱彻·库伊勒今天乘坐‘雄伟号’航行。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'sprest] [maɪ'self] ['bruːtəli] .

“	I	am	afraid	I	have	expressed	myself	brutally	.
“	我	是	害怕的	我	有	表达	我	残酷地	.

“恐怕我的表达方式过于粗暴了。”

[maɪ] [hed] [eɪks] .

My	head	aches	.
我的	头	疼痛	.

我头疼。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['nɜːrvəs] .

I	am	very	nervous	.
我	是	非常	紧张的	.

我非常紧张。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他幸运的恩典(His fortunate Grace)
第6/8页

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli][get][maɪ] [θɔːts] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['hɜːri] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
I can hardly get my thoughts together , with all this hurry and confusion ,
我 能 几乎 得到 我的 想法 一起 , 和 全部 这 匆忙 和 困惑 ,

在这种匆忙混乱的局面下，我几乎无法理清思路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'pliːzɪŋ] [juː; jʊ] .
and the unhappy knowledge that I am displeasing you .
和 这 不开心 知识 那 我 是 令人不快 你 .

以及让我感到不快的认知：我让你不高兴了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [klaʊd] [ðæt] [hæz; həz]['fɔːlən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][kæn; kən][biː; bi]
But this cloud that has fallen between us can be
但 这 云 那 有 倒下 之间 我们 能 是

但是，笼罩在我们之间的这片乌云可能是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[brʌʃt] [ə'saɪd] ; [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .
brushed aside ; we can be happy again , and at once .
刷过 旁边 ; 我们 能 是 快乐的 再次 , 和 在 一次 .

抛开一切烦恼；我们可以再次快乐起来，而且是立刻就能快乐起来。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
It only rests with you .
它 仅有的 休息 和 你 .

最终决定权在你手中。

“ [vər'dʒɪniə] .
“ Virginia .
“ 弗吉尼亚州 .

“弗吉尼亚州。

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld] ['hɛriːət] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'brʌpt]
“ I have told Harriet to make a plausible explanation of our abrupt
“ 我 有 讲述 哈丽特 到 制作 一个 合情合理 解释 的 我们的 突然
[dɪ'pɑːrtʃər] .
departure .
离开 .

“我已经告诉哈丽特，要对我们突然离开做出一个合理的解释。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
She has a talent for that sort of thing .
她 有 一个 天赋 为了 那 种类 的 事物 .

她在这方面很有天赋。

[noʊ][wʌn] [niːd] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .
No one need know that there has been the slightest difference of opinion .
不 一 需要 知道 那 那里 有 到过 这 丝毫 不同之处 的 观点 .

谁也不需要知道他们之间曾有过哪怕最轻微的意见分歧。

〞 ['mɪstər] . [fɔːrbz] [drɑːpt] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz]

〞	Mr	.	Forbes	dropped	the	letter	to	the	floor	,	and	leaned	forward	,	his
〞	先生	.	福布斯	掉落	这	信	到	这	地面	,	和	倾斜	向前	,	他的

['elbəuz] [dɪgɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [niːz] ,

elbows	digging	into	his	knees	,
肘部	挖掘	进入	他的	膝盖	,

福布斯先生把信扔到地上，身体前倾，手肘抵着膝盖。

[hɪz; ɪz][hændz] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

his	hands	pressed	to	his	head	.
他的	双手	按下	到	他的	头	.

他双手抱头。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['kɑːrpɪt][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd]

He	stared	at	the	carpet	His	face	was	as	white	as	if	someone	had
他	凝视	在	这	地毯	他的	脸	曾是	作为	白色的	作为	如果	某人	有

[strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrt] .

struck	him	a	blow	in	a	vital	part	.
击	他	一个	吹	在	一个	必不可少的	部分	.

他盯着地毯，脸色惨白，仿佛有人重击了他的要害部位。

[ðə; ði] [terz] ['gæðərd] ['sloʊli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

The	tears	gathered	slowly	in	his	eyes	and	rolled	over	his	cheeks	.
这	眼泪	聚集	缓慢地	在	他的	眼睛	和	滚动	超过	他的	脸颊	.

泪水慢慢聚集在他的眼中，顺着脸颊滚落下来。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][hændz] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd]['sɒbz] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə]

Suddenly	his	hands	covered	his	face	;	and	sobs	shook	him	from	head	to
突然	他的	双手	涵盖	他的	脸	;	和	啜泣	摇晃	他	从	头	到

[fʊt] .

foot	.
脚	.

突然，他双手捂住了脸；抽泣声从头到脚都在颤抖。

〝 [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [lʌvd] ?

〝	What	have	I	loved	?
〞	什么	有	我	喜爱	?

我爱过什么?

〞 [hiː; hi] [θɔːt] .

〞	he	thought	.
〞	他	想法	.

他心想。

〝 [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [lʌvd] ?

〝	What	have	I	loved	?
〞	什么	有	我	喜爱	?

我爱过什么?

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]

Have	I	been	in	a
有	我	到过	在	一个

我是否曾身处.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['fuːlz] ['pærədaɪs][fɔːr; fər] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] ?

fool's	paradise	for	twenty	-	two	years	?
傻瓜	天堂	为了	二十	-	二	年	?

二十二年的虚假天堂?

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊!

" [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [prɪ] - ['emɪnənt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['jɪrz] [ʌv; əv]
" This woman had been the pre - eminent consideration of the best years of
" 这 女士 有 到过 这 预 - 杰出 考虑 的 这 最好的 年 的
[hɪz; ɪz] [laɪf] .
his life .
他的 生活 .

“在他生命中最美好的几年里，这个女人是他最牵挂的人。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [suː'priːmli] .
He had loved her supremely .
他 有 喜爱 她 至高无上 .

他曾深深地爱着她。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
He had been faithful to her .
他 有 到过 忠实 到 她 .

他对她一直忠贞不渝。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pɔːd] ['mɪljənz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv]
He had poured millions at her feet , delighted to gratify her love of
他 有 倾倒 百万 在 她 脚 , 高兴极了 到 满足 她 爱 的
['splendər] [ænd; ənd] ['paʊər] .
splendour and power .
辉煌 和 力量 .

他曾向她倾注数百万美元，只为满足她对奢华和权力的渴望。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mæn] [siːmd] [mɔːr] ['dʒʌstɪfaɪd] .
And never had a man seemed more justified .
和 绝不 有 一个 男人 似乎 更多的 合理的 .

从来没有哪个男人比他更有理由这么做。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæf] [lɪvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
She had half lived in his arms .
她 有 一半 居住地 在 他的 武器 .

她有一半的人生都活在他的怀抱里。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [ænd; ənd] [frend] ,
She had been his comrade and friend ,
她 有 到过 他的 同志 和 朋友 ,

她曾是他的战友和朋友，

[ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ðæt]
a source of sympathy and repose and diversion and happiness that
一个 来源 的 同情 和 休息 和 导流 和 幸福 那
[hæd; həd] ['nevər] [feɪld] [hɪm; ɪm] ;
had never failed him ;
有 绝不 失败的 他 ;

对他而言，这是同情、慰藉、消遣和快乐的源泉，从未让他失望过；

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .
for nearly a quarter of a century .
为了 几乎 一个 四分之一 的 一个 世纪 .

近四分之一世纪。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊld][hɪm; ɪm] , ['trɑ:dn] [ɪn][ðə; ði][dɜ:rt][hɪz; ɪz] [wɪl] , [hɪz; ɪz][praɪd] , [hɪz; ɪz]

And	now	she	had	sold	him	,	trodden	in	the	dirt	his	will	,	his	pride	,	his
和	现在	她	有	卖	他	,	践踏	在	这	污垢	他的	将要	,	他的	自豪	,	他的

[hɑ:rt] ,

heart	,
心	,

而现在，她已经出卖了他，践踏了他的意志、他的骄傲、他的真心。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['fɪŋgər] [ə; eɪ][ˌkɔ:rə'net] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi][hɜ:rz] ,

that	she	might	finger	a	coronet	which	could	never	be	hers	,
那	她	可能	手指	一个	冠	哪个	可以	绝不	是	她的	,

她或许会抚摸一顶永远不属于她的王冠，

[bʌt; bət] [gloʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['tɑ:rnɪʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] .

but	gloat	over	the	tarnish	on	her	fingers	.
但	幸灾乐祸	超过	这	玷污	在	她	手指	.

但她却对手指上的污渍幸灾乐祸。

[hi:; hi][sæt][ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['meni] ['aʊərz] .

He	sat	there	for	many	hours	.
他	卫星	那里	为了	许多	小时	.

他一坐就是好几个小时。

['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [bʌt; bət][hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [hi:d] .

Dinner	was	announced	,	but	he	paid	no	heed	.
晚餐	曾是	宣布	,	但	他	有薪酬的	不	注意	.

晚餐时间已宣布，但他却置之不理。

[hi:; hi] [ri:v'ju:d] [hɪz; ɪz] ['mærid] [laɪf] .

He	reviewed	his	married	life	.
他	已审核	他的	已婚	生活	.

他回顾了自己的婚姻生活。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md]

It	had	seemed
它	有	似乎

似乎

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['nɪrli] ['pɜ:rfɪkt] .

to	him	very	nearly	perfect	.
到	他	非常	几乎	完美的	.

在他看来，几乎完美无瑕。

[ˌaɪ 'ti:][lɔ:st] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] .

It	lost	nothing	in	the	retrospect	.
它	丢失的	没有什么	在	这	回顾	.

从现在的角度来看，它并没有失去什么。

[hi:; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] ['meni] [men] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

He	doubted	if	many	men	were	as	happy	as	he	had	been	,
他	怀疑	如果	许多	男人	是	作为	快乐的	作为	他	有	到过	,

他怀疑是否有很多男人像他一样快乐。

[ɪf] ['meni] ['wɪmɪn] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][æz; əz][vər'dʒɪniə] [fɔ:rbz] .

if	many	women	had	as	much	to	give	to	a	man	as	Virginia	Forbes	.
如果	许多	女性	有	作为	很多	到	给	到	一个	男人	作为	弗吉尼亚州	福布斯	.

如果很多女性都能像弗吉尼亚·福布斯那样为男人付出那么多的话。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] ; [tuː; tə][biː; bi] [riˈzjuːmd] , ['pɪtɪd] [ænd; ənd]

And	now	it	had	come	to	a	full	stop	;	to	be	resumed	,	pitted	and
和	现在	它	有	来	到	一个	满的	停止	;	到	是	恢复	,	凹坑	和

['trʌŋketɪd] ,

truncated	,
截断	,

现在一切都彻底结束了；要重新启动，却会变得支离破碎、支离破碎。

[ɪn] [əˈnʌðər] ['tʃæptər] .

in	another	chapter	.
在	其他	章	.

在另一章中。

[ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['petɪd] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ænd; ənd] [əˈdɔrd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ɔːl] [men]

The	delight	of	being	petted	and	spoiled	and	adored	by	a	man	whom	all	men
这	喜	的	存在	被宠爱	和	被宠坏了	和	受人喜爱	经过	一个	男人	谁	全部	男人

[rɪˈspektɪd] ,

respected	,
受人尊敬	,

被一位受所有男人尊敬的男人宠爱、呵护和疼爱，是多么令人愉悦的事啊！

[ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [kəˈmjuːniən] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] ['pæʃənətli] [dɪˈpendənt] ,

the	love	and	communion	upon	which	she	had	seemed	passionately	dependent	,
这	爱	和	圣餐	之上	哪个	她	有	似乎	热情地	依赖	,

她似乎无比依赖的那种爱与亲密关系，

[wɜːr; wər] [tʃæf] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [əˈgenst] [hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['vænitiz] .

were	chaff	in	the	scale	against	her	personal	and	social	vanities	.
是	糠	在	这	规模	反对	她	个人的	和	社会的	虚荣心	.

与她个人和社交上的虚荣心相比，这些都微不足道。

[laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Life	had	been	very	kind	to	him	.
生活	有	到过	非常	种类	到	他	.

生活待他非常友善。

['mʌni] , [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] .

Money	,	position	,	influential	friends	had	been	his	birthright	.
钱	,	位置	,	有影响	朋友们	有	到过	他的	与生俱来的权利	.

金钱、地位和有权势的人脉是他与生俱来的权利。

[hɪz; ɪz]['tæləntsˌ][hæd; həd] [bɪn] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['mænhʊd] .

His	talents	had	been	recognised	in	his	early	manhood	.
他的	天赋	有	到过	已确认	在	他的	早期的	男子气概	.

他年轻时就展现出了过人的才华。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]['ɪntuː] ['mɪljənz] .

He	had	turned	his	original	thousands	into	millions	.
他	有	转向	他的	原来的	数千	进入	百万	.

他把最初的几千美元变成了几百万美元。

[noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [stʊd] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌestɪˈmeɪʃn] ,

No	man	in	the	United	States	stood	higher	in	the	public	estimation	,
不	男人	在	这	团结的	各州	站立	更高	在	这	民众	估算	,

在美国，没有哪个人比他更受公众尊敬。

[nɔːr][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['waɪdər][ˌpɑːpjuˈlærəti] , [hæd; həd][hiː; hi] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [send]

nor	could	have	had	a	wider	popularity	,	had	he	chosen	to	send
也不	可以	有	有	一个	更广泛	人气	,	有	他	选定	到	发送

如果他选择派人前往，也不可能获得更广泛的声望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[hɪz; ɪz]['mægnətɪzəm][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
his magnetism to the people .
他的 磁性 到 这 人们 .

他对民众的吸引力。

[noʊ] [ə'merɪkən] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [rɪ'siːvd] [ə'brɔːd] .
No American was more hospitably received abroad .
不 美国人 曾是 更多的 热情好客 已收到 国外 .

没有哪个美国人在国外受到比他更热情的接待。

['prɑːbəbli] [noʊ][mæn] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [mɔːr] ['kaɪndli] ['envi] .
Probably no man living was the object of more kindly envy .
大概 不 男人 活的 曾是 这 目的 的 更多的 亲切地 嫉妒 .

恐怕世上再也没有哪个人比他更受人羡慕了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][sæt][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [haʊs] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm'self] , " [fɔːr; fər]
And yet he sat alone in his magnificent house and asked himself , " For
和 然而 他 卫星 独自的 在 他的 壮丽 房子 和 问 他自己 , " 为了
[wʌt] [wɜːr; wər] ['mɔːtəlz] [bɔːrn] ?
what were mortals born ?
什么 是 凡人 出生 ?

然而，他独自一人坐在他那宏伟的宅邸里，问自己："凡人为何而生？"

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [eɪkt] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][tɔːrn][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['træmpld] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" His heart ached so that he could have torn it out and trampled on it .
" 他的 心 疼痛 所以 那 他 可以 有 撕裂 它 出去 和 践踏 在 它 .

"他心痛得恨不得把它掏出来踩在脚下。"

[ænd; ənd][ðə; ði][gɔːl] [ðæt] [bɪt][ðə; ði] [rɔː] [wuːnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ]
And the gall that bit the raw wound was the knowledge that he must go
和 这 癞 那 少量 这 生的 伤口 曾是 这 知识 那 他 必须 去
[ɑːn] ['lʌvɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [laɪf][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] .
on loving this woman so long as life was in him .
在 爱 这 女士 所以 长的 作为 生活 曾是 在 他 .

而最令他痛苦的是，他知道自己只要活着就必须继续爱着这个女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪaɪaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['mɪsɪz] . [fɔːrbz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] [tuː] [wiːks] .
Mrs . Forbes and her daughter had been in London two weeks .
太太 . 福布斯 和 她 女儿 有 到过 在 伦敦 二 周 .

福布斯夫人和她的女儿已经在伦敦待了两周。

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] [duːk] [ə; eɪ] [wiːk] ['priːviəsli] ,
The engagement had been announced by the Duke a week previously ,
这 订婚 有 到过 宣布 经过 这 公爵 一个 星期 之前 ,

订婚消息一周前已由公爵宣布。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

and	was	the	sensation	of	the	hour	.
和	曾是	这	感觉	的	这	小时	.

并成为当时最轰动的话题。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['nju:zˌpeɪpəz] [wɜ:r; wər][ə'gɑ:g] , [bʌt; bət] , [æz; əz]['mɪstər] . [fɔ:rbz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]

The	American	newspapers	were	agog	,	but	,	as	Mr	.	Forbes	refused	to
这	美国人	报纸	是	兴奋	,	但	,	作为	先生	.	福布斯	拒绝	到

[bi:; bi] ['intəvju:d] ,

be	interviewed	,
是	接受采访	,

美国报纸对此议论纷纷，但由于福布斯先生拒绝接受采访，

[wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['kɑ:ntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['deɪli] ['bulitinz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

were	obliged	to	content	themselves	with	daily	bulletins	from	London	.
是	有义务	到	内容	他们自己	和	日常的	公告	从	伦敦	.

他们只能依靠来自伦敦的每日新闻简报来满足自己的需求。

['mɪstər] . [fɔ:rbz] - [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['verɪfaɪd] .

Mr	.	Forbes	'	opposition	was	suspected	,	but	could	not	be	verified	.
先生	.	福布斯	-	反对	曾是	怀疑	,	但	可以	不是	是	已验证	.

人们怀疑福布斯先生持反对意见，但无法证实。

[wen] [kən'grætjuleitid] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ˌdɪplə'mætɪkli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][wɔ:rm] ['ædvəkeɪt]

When	congratulated	,	he	replied	diplomatically	that	he	was	not	a	warm	advocate
什么时候	恭喜	,	他	回复	外交上	那	他	曾是	不是	一个	温暖的	提倡

[ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['mærɪdʒz] .

of	international	marriages	.
的	国际的	婚姻	.

当被祝贺时，他委婉地回答说，他并不热衷于跨国婚姻。

[hi:; hi] [hedʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ə'beɪsmənt] ,

He	hedged	with	a	sense	of	bitter	abasement	,
他	对冲	和	一个	感觉	的	苦的	羞辱	,

他带着一种苦涩的屈辱感含糊其辞。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [flɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pʌblɪk] [mɔ:] .

but	he	could	not	fling	his	dignity	into	the	public	maw	.
但	他	可以	不是	一扔	他的	尊严	进入	这	民众	嘴	.

但他不能把自己的尊严拱手让给公众。

['mɪsɪz] . [væn] [ruɪz] [ɪn'fɔ:rmd] ['pi:p(ə)l] [ðæt] ,

Mrs	.	Van	Rhuys	informed	people	that	,
太太	.	范	鲁伊斯	知情的	人们	那	,

范鲁伊斯夫人告诉人们，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

['pɜ:rsənəli] , [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [laɪkt] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] , [bʌt; bət][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt]

personally	,	her	brother	liked	the	Duke	of	Bosworth	,	but	had	hoped	that
亲自	,	她	兄弟	喜欢	这	公爵	的	博斯沃思	,	但	有	希望	那

[ɔ:'gʌstə] [wʊd] ['mæri] [æn; ən] [ə'merɪkən] .

Augusta	would	marry	an	American	.
奥古斯塔	会	结婚	一个	美国人	.

她的哥哥个人很喜欢博斯沃思公爵，但他希望奥古斯塔能嫁给一个美国人。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [neɪm] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊri] ; ['sevrəl] ['mɪljənz] , ['prɑ:bəbli] .

She	could	not	name	the	exact	amount	of	the	dowry	;	several	millions	,	probably	.
她	可以	不是	姓名	这	精确的	数量	的	这	嫁妆	;	一些	百万	,	大概	.

她无法说出嫁妆的确切数额；可能高达数百万。

[ðə; ði] [duːk] [siːmd] ['sɪŋgjələrli] [ɪn'dɪfrənt] .

The	Duke	seemed	singularly	indifferent	.
这	公爵	似乎	单独地	冷漠	.

公爵似乎异常冷漠。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	wished	the	marriage	to	take	place	at	once	and	in	England	,	that	his	mother	,
他	希望	这	婚姻	到	拿	地方	在	一次	和	在	英格兰	,	那	他的	母亲	,

他希望婚礼立即在英国举行，并希望他的母亲.....

[huː] ['aidəˌlaizd] [hɪm; ɪm] , [maɪt] [biː; bi] ['prez(ə)nt] .

who	idolized	him	,	might	be	present	.
WHO	偶像化	他	,	可能	是	展示	.

那些崇拜他的人，或许会在场。

['werfɔːr] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [muːv] ,

Wherefore	the	sudden	move	,
因此	这	突然	移动	,

因此，才有了这突如其来的举动。

[æz; əz] [ðə; ði] ['truːsoʊ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [fɑːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['soʊʃ(ə)l] [en'geɪdʒmənts] .

as	the	trousseau	was	of	far	more	importance	than	the	breaking	of	a	dozen	social	engagements	.
作为	这	嫁妆	曾是	的	远的	更多的	重要性	比	这	打破	的	一个	打	社会的	订婚	.

因为嫁妆远比取消十几场社交活动重要得多。

['mɪstər] . [fɔːrbz] [wʊd] [goʊ] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ən'les] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['mʌd(ə)l] [pri'ventid] .

Mr	.	Forbes	would	go	over	for	the	wedding	,	of	course	—	unless	this	dreadful	financial	muddle	prevented	.
先生	.	福布斯	会	去	超过	为了	这	婚礼	,	的	课程	—	除非	这	可怕	金融的	混乱	阻止	.

福布斯先生当然会去参加婚礼——除非这场可怕的财务混乱阻碍了他。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , ['skailə] [væn] [ruɪz] , [huː] [wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði] [wuːnd] [in'fliktid] [baɪ] [ðæt] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ˌkæli'fɔːnjən] ,

She	and	her	brother	-	in	-	law	,	Schuyler	Van	Rhuys	,	who	was	nursing	the	wound	inflicted	by	that	unintelligible	Californian	,
她	和	她	兄弟	-	在	-	法律	,	斯凯勒	范	鲁伊斯	,	WHO	曾是	护理	这	伤口	造成的	经过	那	无法理解	加州人	,

她和她的姐夫斯凯勒·范·鲁伊斯（Schuyler Van Rhuys）一起，后者当时正在疗养被那个说话含糊不清的加州人造成的伤口。

[he'linər] [bel'mɔnt] , [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] , [ɪn] ['eni] [keɪs] .

Helena	Belmont	,	should	go	,	in	any	case	.
海伦娜	贝尔蒙特	,	应该	去	,	在	任何	案件	.

无论如何，海伦娜·贝尔蒙特都应该离开。

[noʊ] ; [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [nɑːt] ['dʒɪltɪd] ['meɪbəl] ['kreɪtən] .

No	;	the	Duke	had	not	jilted	Mabel	Creighton	.
不	;	这	公爵	有	不是	被抛弃	梅布尔	克雷顿	.

不，公爵并没有抛弃梅布尔·克雷顿。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['meɪbəl] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [mætʃ] .

On	the	contrary	,	Mabel	might	be	said	to	have	made	the	match	.
在	这	相反	,	梅布尔	可能	是	说	到	有	制成	这	匹配	.

相反，可以说梅布尔促成了这桩婚事。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]
She **and**
她 和

她和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði] [best]
the Duke had known each other for a long while , and were the best
这 公爵 有 已知 每个 其他 为了 一个 长的 尽管 , 和 是 这 最好的
[ʌv; əv] [frendz] ,
of friends ,
的 朋友们 ,

公爵和他们相识已久，是最好的朋友。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
nothing more .
没有什么 更多的 .

而已。

[ɔːl] [ðə; ði][foʊk][ɪn] ['lʌndən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] [set] [hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn]['mɪsɪz] . [fɔːrbz] [ænd; ənd][ðə; ði]
All the folk in London of the Duke's set had called on Mrs . Forbes and the
全部 这 民间 在 伦敦 的 这 公爵的 放 有 称为 在 太太 . 福布斯 和 这
[ɪm'pendɪŋ] ['dʌtʃəs] .
impending Duchess .
即将到来的 公爵夫人 .

伦敦所有与公爵关系密切的人都去拜访了福布斯夫人和即将出生的公爵夫人。

[æz; əz] ['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
As Parliament was sitting , there was a goodly number of them .
作为 议会 曾是 坐着 , 那里 曾是 一个 很好 数字 的 他们 .

议会开会期间，有不少这样的人。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [æmˈbæsədər] [geɪv] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
The United States Ambassador gave a banquet in honour of the engagement ,
这 团结的 各州 大使 给予 一个 宴会 在 荣誉 的 这 订婚 ,

美国大使为庆祝订婚举行了宴会。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['meni] [ə'tenʃnz] .
and it was the first of many attentions .
和 它 曾是 这 第一的 的 许多 注意 .

而这只是众多关注中的第一次。

[bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] [fjuː] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ['sɜːrk(ə)l] [tʊk]
But the Duke was a man in whom few beyond his intimate circle took
但 这 公爵 曾是 一个 男人 在 谁 很少 超过 他的 亲密的 圆圈 采取
['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] :
personal interest :
个人的 兴趣 :

但除了亲信圈子之外，很少有人对这位公爵感兴趣：

[hiː; hi][wʌz; wəz][koʊld] , [rɪ'pelənt] , ['ʌn,piktʃə'resk] .
he was cold , repellent , unpicturesque .
他 曾是 寒冷的 , 驱虫剂 , 不雅观 .

他冷漠、令人厌恶、相貌平平。

[ðə; ði] ['erəs] [hæd; həd] ['niːðər] ['bjuːti] [nɔːr][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ]

The	heiress	had	neither	beauty	nor	the	thistle	-	down	attraction	of	the	average
这	女继承人	有	两者都不	美丽	也不	这	蓟	-	向下	景点	的	这	平均的

[ə'merɪkən] [gɜːrl] .

American	girl	.
美国人	女孩	.

这位女继承人既没有美貌，也没有普通美国女孩那种令人心动的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][vər'dʒɪniə] [fɔːrbz] [huː] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ˌveri'eɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

It	was	Virginia	Forbes	who	introduced	a	singular	variation	into	this	important
它	曾是	弗吉尼亚州	福布斯	WHO	介绍	一个	单数	变化	进入	这	重要的

[bʌt; bət] ['hæknid] [træn'zækʃ(ə)n] ,

but	hackneyed	transaction	,
但	老套的	交易	,

是弗吉尼亚·福布斯为这项重要但老套的交易引入了一种独特的变化。

[ænd; ənd] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔːsɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgjərz] :

and	atoned	for	the	paucities	of	the	principal	figures	:
和	赎罪	为了	这	匮乏	的	这	主要的	数据	:

并弥补了主要人物的不足：

[ʃiː; ʃi] [əb'zɔːrbd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] .

she	absorbed	something	more	than	two	-	thirds	of	the	public	attention	.
她	吸收	某物	更多的	比	二	-	三分之一	的	这	民众	注意力	.

她吸引了超过三分之二的公众关注。

[hɜːr; hər]

Her
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['bjuːti] , [hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋkʃn] , [hɜːr; hər] ['laɪvli] [wɪt] , [hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] [ɪn] [dres] , [hɜːr; hər]

beauty	,	her	distinction	,	her	lively	wit	,	her	exquisite	taste	in	dress	,	her
美丽	,	她	区别	,	她	热闹	有	,	她	精美的	品尝	在	裙子	,	她

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

jewels	,
珠宝	,

她的美貌、她的才华、她活泼的机智、她卓越的着装品味、她的珠宝，

[ə'bʌv] [ɔːl][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [ə'pɪrəns] , [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɔːr][ðə; ði] ['sʌt(ə)l]

above	all	her	girlish	appearance	,	commanded	the	reluctant	admiration	or	the	subtle
多于	全部	她	少女	外貌	,	命令	这	不情愿的	钦佩	或者	这	微妙的

['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

envy	of	the	women	,
嫉妒	的	这	女性	,

最引人注目的是她少女般的外貌，这引起了女性们不由自主的赞赏或隐隐的羡慕。

[ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'flægɪŋ] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkli]

the	enthusiasm	of	the	men	,	and	the	unflagging	attentions	of	the	weekly
这	热情	的	这	男人	,	和	这	不间断	注意	的	这	每周

[pres] .

press	.
按	.

男人们的热情，以及周刊报纸不懈的关注。

[hɜːr; hər] ['ænsestri] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ]

Her	ancestry	was	suddenly	discovered	,	and	was	a	mine	of	glittering
她	祖先	曾是	突然	发现	,	和	曾是	一个	矿	的	闪闪发光

[ænd; ənd] [ɪ'lɪmɪtɪd] ['streɪtə] .

and	illimited	strata	.
和	无限	地层	.

她的身世突然被发现，那是一座蕴藏着无数闪耀宝藏的地层宝库。

[hɜːr; hər] ['foʊtəgræf] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] ['evri] ['peɪpər] [wɪtʃ] [eɪmd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ə; eɪ] [greɪt]

Her	photograph	was	printed	in	every	paper	which	aimed	to	amuse	a	great
她	照片	曾是	打印	在	每一个	纸	哪个	旨在	到	娱乐	一个	伟大的

[ænd; ənd] ['wɪri] ['piːp(ə)l] ,

and	weary	people	,
和	厌倦	人们	,

她的照片刊登在每一份旨在娱乐广大疲惫民众的报纸上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] .

and	was	on	sale	in	the	shops	.
和	曾是	在	销售	在	这	商店	.

商店里有售。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] “ [nuːz] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ;

In	short	,	she	was	the	“	news	”	of	the	hour	;
在	短的	,	她	曾是	这	“	消息	”	的	这	小时	;

简而言之，她成了当时的“新闻人物”；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twentiəθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði] [ɪn'teɪl]

and	the	twentieth	of	his	line	and	the	lady	who	would	save	the	entail
和	这	第二十	的	他的	线	和	这	女士	WHO	会	节省	这	包含

[wɜːr; wər][ðə; ði] [mɪr] ['mekənɪzəm] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [stɪr] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ]

were	the	mere	mechanism	selected	by	Circumstance	to	steer	a	charming
是	这	仅仅	机制	已选	经过	环境	到	转向	一个	迷人

['wʊmən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [riː'gælitiz] .

woman	to	her	regalities	.
女士	到	她	王室	.

他的第二十代子嗣和那位将保住继承权的女士，只不过是命运安排的，目的是引导一位迷人的女士走向她的王室地位。

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌʌn'lev(ə)nd] [blɪs] ,

“	You	certainly	ought	to	be	in	a	state	of	unleavened	bliss	,
“	你	当然	应该	到	是	在	一个	状态	的	无酵饼	极乐	,

“你当然应该处于一种无酵饼般的喜乐状态，

” [riˈmɑːkt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['sɑːrkæzəm][wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər]

”	remarked	her	daughter	with	some	sarcasm	one	evening	as	they	sat	together
”	评论	她	女儿	和	一些	讽刺	一	晚上	作为	他们	卫星	一起

['æftər] [tiː] ,

after	tea	,
后	茶	,

“一天晚上，她们喝完茶后坐在一起，她女儿带着几分讽刺的语气说道。”

[ə'loʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊər] .

alone	for	the	hour	.
独自的	为了	这	小时	.

独自一人待了一个小时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

“ [juː; jʊ] ['sɪmpli] [leɪd] [jʊr; jər] [plænz] , [seɪld] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [daʊn] [went] ['lʌndən] .

“	You	simply	laid	your	plans	,	sailed	over	,	and	down	went	London	.
”	你	简单地	铺设	你的	计划	,	航行	超过	,	和	向下	去	伦敦	.

“你只需制定计划，扬帆起航，伦敦就沦陷了。”

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['eniθɪŋ] [kwaɪt] [soʊ] [niːt] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

I	never	knew	anything	quite	so	neat	in	my	life	.
我	绝不	知道	任何事物	相当	所以	整洁的	在	我的	生活	.

我这辈子都没见过这么棒的东西。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [sʌm; səm] ['piːpəlz] [laɪnz] [tuː; tə] [get] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [wɑːnt] ,

But	it	is	in	some	people's	lines	to	get	everything	they	want	,
但	它	是	在	一些	人们的	线条	到	得到	一切	他们	想	,

但有些人天生就想得到他们想要的一切。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptər] .

and	I	suppose	you	will	to	the	end	of	the	chapter	.
和	我	认为	你	将要	到	这	结尾	的	这	章	.

我想你会一直读到本章结尾。

” ['mɪsɪz] . [fɔːrbz] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] [θruː] [ðə; ði] [stɪks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fæn] .

”	Mrs	.	Forbes	was	gazing	into	the	fire	through	the	sticks	of	a	fan	.
”	太太	.	福布斯	曾是	凝视	进入	这	火	通过	这	棍子	的	一个	扇子	.

福布斯太太正透过扇子的扇叶凝视着火光。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['juːʒuəl] ['kʌlər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [kən'træktɪd] .

Her	face	was	without	its	usual	colour	and	her	lips	were	contracted	.
她	脸	曾是	没有	它是	通常	颜色	和	她	嘴唇	是	合同	.

她脸色苍白，嘴唇紧抿。

“ [nɑːt] [ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θriː] [wiːks] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] .

“	Not	a	line	from	your	father	,	and	it	is	three	weeks	,	”	she	said	abruptly	.
“	不是	一个	线	从	你的	父亲	,	和	它	是	三	周	,	”	她	说	突然	.

“你父亲一个字都没联系我，已经三个星期了，”她突然说道。

“ [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] — ['fɑːðər] ! — [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrl] , [aɪ] [sə'poʊz] .

“	You	did	not	expect	him	—	father	!	—	to	come	round	in	a	whirl	,	I	suppose	.
“	你	做过	不是	预计	他	—	父亲	!	—	到	来	圆形的	在	一个	旋转	,	我	认为	.

“我想，你肯定没想到他——父亲！——会这么快就回来吧。”

[bʌt; bət] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] ['wɜːri] [soʊ] ?

But	why	do	you	worry	so	?
但	为什么	做	你	担心	所以	?

你为什么这么担心呢?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [end] [ɪn] [wʌn] [weɪ] ['oʊnli] .

You	know	that	it	can	end	in	one	way	only	.
你	知道	那	它	能	结尾	在	一	方式	仅有的	.

你知道这件事只有一种结局。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [hiː; hi] [hæz; həz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'dɔːz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] .

We	are	all	he	has	,	and	he	adores	us	,	and	cannot	live	without	us	.
我们	是	全部	他	有	,	和	他	喜爱	我们	,	和	不能	居住	没有	我们	.

我们是他的一切，他非常爱我们，没有我们他活不下去。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [fæst] , [laɪk] [soʊ] ['meni] [nuː] [jɔːk] [men] .

It	isn't	as	if	he	were	fast	,	like	so	many	New	York	men	.
它	不是	作为	如果	他	是	快速地	,	喜欢	所以	许多	新的	约克	男人	.

他不像很多纽约男人那样速度很快。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['wɜːrid] — [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . ”

I	have	not	worried	—	not	for	a	moment	.	”
我	有	不是	担心	—	不是	为了	一个	片刻	.	”

我一点也不担心——一刻也没有。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ][koʊld] - ['blʌdɪd] ?

“	How	can	you	be	so	cold	-	blooded	?
”	如何	能	你	是	所以	寒冷的	-	血腥	?

你怎么能如此冷血?

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[wɪʃ] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [retʃ] [aɪ] [fiːl] .

wish	you	knew	the	wretch	I	feel	.
希望	你	知道	这	可怜虫	我	感觉	.

真希望你能知道我内心有多么痛苦。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ə'dɔːr] [ˌjuː 'es] , ['kænɑːt] [juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌfər]

If	he	does	adore	us	,	cannot	you	comprehend	what	we	are	making	him	suffer
如果	他	做	崇拜	我们	,	不能	你	理解	什么	我们	是	制作	他	遭受

?

?
?

如果他真的爱我们，难道你们不明白我们正在让他承受怎样的痛苦吗?

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Sometimes	I	think	I	can	never	make	it	up	to	him	,
有时	我	思考	我	能	绝不	制作	它	向上	到	他	,

有时我觉得我永远也无法弥补他。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] , ['æftər] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɪznəs] [ɪz]['oʊvər] .

not	with	all	the	devotion	I	am	capable	of	,	after	this	miserable	business	is	over	.
不是	和	全部	这	虔诚	我	是	有能力的	的	,	后	这	悲惨的	商业	是	超过	.

”

”
”

等这场痛苦的事情结束后，我恐怕无法再像以前那样全心全意地投入其中了。

“ ['mʌðər] !

“	Mother	!
”	母亲	!

“母亲!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['wiːkənɪŋ] ?

You	are	not	weakening	?
你	是	不是	减弱	?

你没有动摇吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'triːt] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] ? ”

You	will	not	retreat	now	that	you	have	gone	so	far	?	”
你	将要	不是	撤退	现在	那	你	有	已消失	所以	远的	?	”

既然已经走到这一步，你不会就此退缩吧?

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tri:tɪŋ] .

“	I	have	no	intention	of	retreating	.
“	我	有	不	意图	的	撤退	.

“我没有退缩的打算。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [fɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ðer; ðər] .

But	I	wish	that	I	had	stayed	in	New	York	and	fought	it	out	there	.
但	我	希望	那	我	有	入住	在	新的	约克	和	战斗	它	出去	那里	.

但我真希望当初留在纽约，在那里拼搏一番。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑ:rtləs] [θɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] ,

It	was	a	shocking	and	heartless	thing	to	run	away	and	leave	him	like	that	,
它	曾是	一个	令人震惊	和	狠心	事物	到	跑步	离开	和	离开	他	喜欢	那	,

就这样逃走，把他丢下不管，真是令人震惊又冷酷无情。

[ə; eɪ]['bru:t(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊl] ['mɪstər] . ['kreɪtən] [θru:] ,

a	brutal	and	insulting	thing	;	but	when	he	told	me	that	he	should	pull	Mr	.	Creighton	through	,
一个	野蛮	和	侮辱	事物	;	但	什么时候	他	讲述	我	那	他	应该	拉	先生	.	克雷顿	通过	,

这真是残酷又侮辱人；但他告诉我他应该帮助克雷顿先生渡过难关时，

[ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] , [ðɪs] [mu:v] [si:md] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði] [geɪm] . ”

and	speak	to	the	Duke	,	this	move	seemed	the	only	one	that	could	save	the	game	.	”
和	说话	到	这	公爵	,	这	移动	似乎	这	仅有的	一	那	可以	节省	这	游戏	.	”

并与公爵商议后，这一举动似乎是唯一能挽救比赛的办法。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [wʌn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

“	And	a	very	wise	one	it	was	.
“	和	一个	非常	明智的	一	它	曾是	.

“而且这确实是一个非常明智的决定。”

['fɑ:ðər] [wʊd] [hæv; həv] ['bi:tn] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][end] — ['ʃʊrli] ; [hi:; hi][kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .

Father	would	have	beaten	you	in	the	end	—	surely	;	he	can	do	anything	with	you	.
父亲	会	有	被打败	你	在	这	结尾	—	一定	;	他	能	做	任何事物	和	你	.

父亲最终肯定会打你——他可以对你为所欲为。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

I	think	it	is
我	思考	它	是

我认为是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[hju:'mɪlieɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][pɑ:rt][ænd; ənd]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] . ”

humiliating	to	be	part	and	parcel	of	a	man	like	that	.	”
羞辱	到	是	部分	和	包裹	的	一个	男人	喜欢	那	.	”

能成为那样一个人的附属品，真是莫大的耻辱。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] .
“ You know nothing of love .
” 你 知道 没有什么 的 爱 .

你根本不懂什么是爱。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði]['mægnətɪzəm][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ; [ðæt] [ɪz]
You are fascinated by a man who has the magnetism of indifference ; that is
你 是 着迷 经过 一个 男人 WHO 有 这 磁性 的 漠不关心 ; 那 是
[ɔːl] . ”
all . ”
全部 . ”

你被一个冷漠得近乎麻木的男人所吸引；仅此而已。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ['bɜːti] , ” [sed] [mɪs] [fɔːrbz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
“ I am quite sure that I love Bertie , ” said Miss Forbes with decision .
” 我 是 相当 当然 那 我 爱 伯蒂 , ” 说 错过 福布斯 和 决定 .

“我很确定我爱伯蒂，”福布斯小姐斩钉截铁地说。

“ [aɪ][hæv; həv]['ænəlaizd][maɪ'self] ['θɜːrəli] ,
“ I have analyzed myself thoroughly ,
” 我 有 分析 我 彻底 ,

我已对自己进行了彻底的分析，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] — [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [θæŋk] [maɪ][stɑːrz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
and I feel convinced that it is love — although I thank my stars that I could
和 我 感觉 确信 那 它 是 爱 — 虽然 我 感谢 我的 明星 那 我 可以
['nevər] [ɪn] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [biː; bi][soʊ] [bɪ'sɑːtɪdli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]
never in any circumstances be so besottedly in love with a man as you are
绝不 在 任何 情况 是 所以 痴迷地 在 爱 和 一个 男人 作为 你 是
[wɪð; wɪθ] [dɪr] ['pɑːpə] .
with dear papa .
和 亲爱的 爸爸 .

我确信这就是爱——尽管我由衷地庆幸自己无论在任何情况下都不会像你爱我亲爱的爸爸那样痴迷地爱上一个男人。

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] , ['veri] [pliːzd] ,
I do not pretend to deny that I am pleased , very pleased ,
我 做 不是 假装 到 否定 那 我 是 高兴 , 非常 高兴 ,

我并不否认我感到高兴，非常高兴。

[æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .
at the idea of being a Duchess .
在 这 主意 的 存在 一个 公爵夫人 .

一想到要成为公爵夫人，我就兴奋不已。

[ɔːl] [wiː; wi] [ə'merɪkən] ['gɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['fæməliz] [hæv; həv] [gʊd] [bluː] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
All we American girls of the best families have good blue English blood in our
全部 我们 美国人 女孩们 的 这 最好的 家庭 有 好的 蓝色的 英语 血 在 我们的
[veɪnz] ,
veins ,
静脉 ,

我们这些出身名门的美国女孩，血管里都流淌着纯正的英国血统。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [best] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri]
and it seems to me that in accepting the best that the mother country
和 它 似乎 到 我 那 在 接受 这 最好的 那 这 母亲 国家
[kæn; kən] ['ɔːfər] [ˌjuː 'es] ,
can offer us ,
能 提供 我们 ,

在我看来，接受祖国能够给予我们的最好的东西，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [noʊ] [mɔːr] ['flætərd] [ɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] - [bɔːrn] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ðiː] [seɪm]

we	should	feel	no	more	flattered	or	excited	than	any	English	-	born	girl	in	the	same
我们	应该	感觉	不	更多的	受宠若惊	或者	兴奋的	比	任何	英语	-	出生	女孩	在	这	相同的

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

我们不应该比任何处境相同的英国女孩感到更受宠若惊或兴奋。

[fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [nuːˈvoʊ] ['rɪtʃ] — [ðə; ðiː] ['fʌŋgiː] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ]

For	the	nouveau	riche	—	the	fungi	—	of	course	it	is	ridiculous	,	and	also
为了	这	新艺术	富有	—	这	真菌	—	的	课程	它	是	荒谬的	,	和	还

[lə'mentəb(ə)l] :

lamentable	:
令人惋惜的	:

对于暴发户——也就是那些真菌——来说，这当然是荒谬的，也是可悲的：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ðeɪ] ['mʌdi] [ə; eɪ] [pjʊr] [striːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kˈrəʊməʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] [freɪm] .

they	muddy	a	pure	stream	,	and	they	are	chromos	in	a	jewelled	frame	.
他们	浑	一个	纯的	溪流	,	和	他们	是	染色体	在	一个	珠宝	框架	.

它们污染了纯净的溪流，它们是镶嵌在珠宝框里的染色体。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns]

But	there	are	many	of	us	that	should	feel	a	certain	gratitude	to	Providence
但	那里	是	许多	的	我们	那	应该	感觉	一个	肯定	感激	到	普罗维登斯

[ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm] ['ruːɪn] [ðə; ðiː] [græn d] [oʊld] ['fæməliz] [huːz]

that	we	are	permitted	to	save	from	ruin	the	grand	old	families	whose
那	我们	是	允许	到	节省	从	废墟	这	盛大	老的	家庭	谁

['ænsestərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [pleɪd] [tə'geðər] ,

ancestors	and	ours	played	together	,
祖先	和	我们的	玩	一起	,

但我们当中许多人应该对上天心存感激，感谢上天让我们有机会拯救那些古老的家族免于破产，他们的祖先曾与我们一起生活、一起玩耍。

[pər'hæps] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] .

perhaps	,	as	children	.
也许	,	作为	孩子们	.

或许，小时候是这样。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['duːti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pleʒər] .

To	me	it	is	a	sacred	duty	as	well	as	a	very	great	pleasure	.
到	我	它	是	一个	神圣	责任	作为	出色地	作为	一个	非常	伟大的	乐趣	.

对我而言，这既是一项神圣的职责，也是一种莫大的乐趣。

['pɑːˌpɑːz] ['ɪŋglɪʃ] ['ænsestərz] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [smɑːrt] [æz; əz] [jɔːrz] ,

Papa's	English	ancestors	may	not	have	been	as	smart	as	yours	,
爸爸的	英语	祖先	可能	不是	有	到过	作为	聪明的	作为	你的	,

爸爸的英国祖先可能不如你的祖先聪明，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] ['sev(ə)n] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ,

but	he	has	seven	generations	of	education	and	refinement	,
但	他	有	七	几代人	的	教育	和	精炼	,

但他拥有七代人的教育和修养，

[pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [welθ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ;

position	and	wealth	behind	him	in	the	United	States	;
位置	和	财富	在后面	他	在	这	团结的	各州	;

他在美国拥有地位和财富；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ;

he	is	the	chief	figure	in	the	aristocracy	of	the	United	States	;
他	是	这	首席	数字	在	这	贵族	的	这	团结的	各州	;

他是美国贵族阶层的领军人物；

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [θɪŋz] [æz; əz][wiː; wi][duː] .

and	in	time	he	must	see	things	as	we	do	.
和	在	时间	他	必须	看	事物	作为	我们	做	.

总有一天，他也会像我们一样看待事物。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['edɪfaɪɪŋ] ['hɑːməli]['mɪsɪz] . [fɔːrbz] [geɪv] [skænt] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	To	this	edifying	homily	Mrs	.	Forbes	gave	scant	attention	.
"	到	这	有益的	讲道	太太	.	福布斯	给予	稀少	注意力	.

“福布斯夫人对这番富有启发性的说教几乎没有给予任何关注。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːmentid] [wɪð; wɪθ] [kən'dʒektʃəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [skɔːrn][ænd; ənd] [dɪs'pleʒər]

She	was	tormented	with	conjectures	of	her	husband's	scorn	and	displeasure
她	曾是	饱受折磨	和	猜想	的	她	丈夫的	轻蔑	和	不满

, ['piktʃərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] .

,	picturing	his	loneliness	.
,	想象	他的	孤独	.

她饱受丈夫轻蔑和不满的猜测折磨，想象着他的孤独。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [lɔːst][ðə; ði][drɪft][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]

Sometimes	she	awoke	suddenly	in	the	night	,	lost	the	drift	for	the	moment	of
有时	她	醒来	突然	在	这	夜晚	,	丢失的	这	漂移	为了	这	片刻	的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] ['kʌmpəni] ,

conversation	in	company	,
对话	在	公司	,

有时她会在夜里突然醒来，一时之间无法跟上与人交谈的节奏。

[sɔː] [ə; eɪ][blæŋk] [wɔːl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][miːz; maɪz][ɪn]

saw	a	blank	wall	instead	of	the	mise	en
锯	一个	空白的	墙	反而	的	这	弥撒	英文

看到的是一面空白的墙，而不是场景布置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [hɜːr; hər][breɪn] ['flerɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] :

scène	of	the	play	,	her	brain	flaring	with	the	enigma	:
场景	的	这	玩	,	她	脑	燃烧	和	这	谜	:

剧中的一幕，她的脑海中闪过这个谜题：

“ [wɪl] [laɪf] ['evər] [biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] ?

“	Will	life	ever	be	quite	the	same	again	?
“	将要	生活	曾经	是	相当	这	相同的	再次	?

“生活还能恢复如初吗？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['sekənd]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['liːvɪŋ] [nuː] [jɔːk] [ə'brʌptli] :

"	She	had	had	a	second	object	in	leaving	New	York	abruptly	:
"	她	有	有	一个	第二	目的	在	离开	新的	约克	突然	:

她突然离开纽约还有第二个原因：

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðə; ði] [test] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æbsəns] [ænd; ənd]

she	believed	that	her	husband	could	not	stand	the	test	of	her	absence	and
她	相信	那	她	丈夫	可以	不是	站立	这	测试	的	她	缺席	和

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

她认为丈夫无法承受她的缺席和愤怒。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] ['ɪntuː]

But	in	the	excitement	and	rush	of	those	two	days	she	had	not	looked	into
但	在	这	激动	和	匆忙	的	那些	二	天	她	有	不是	看起来	进入

[hɜːr; hər] [diːpər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

her	deeper	knowledge	of	him	.
她	更深	知识	的	他	.

但在那两天的兴奋和匆忙中，她并没有深入了解他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] .

She	had	known	him	very	well	.
她	有	已知	他	非常	出色地	.

她很了解他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɪk'sperɪmənt] [tuː; tə] [wuːnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['neɪtʃər] ,

It	was	a	dangerous	experiment	to	wound	a	great	nature	,
它	曾是	一个	危险的	实验	到	伤口	一个	伟大的	自然	,

伤害伟大的自然是一种危险的尝试。

[tuː; tə] ['ʃætər] [ðə; ði] ['delɪkət] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ɪ'luːʒ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən][ˌænə'lɪtɪk(ə)l][maɪnd] .

to	shatter	the	delicate	partition	between	illusion	and	an	analytical	mind	.
到	破碎	这	精美的	分割	之间	错觉	和	一个	分析	头脑	.

打破幻觉与分析思维之间微妙的界限。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [saɪ] ！ ” [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [mɪs] [fɔːrbz] .

“	What	a	dreadful	sigh	!	”	expostulated	Miss	Forbes	.
“	什么	一个	可怕	叹	！	”	所宣称的	错过	福布斯	.

“多么可怕的叹息啊！”福布斯小姐说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [saɪ] [laɪk] [ðæt] .

“	It	is	bad	for	the	heart	to	sigh	like	that	.
“	它	是	坏的	为了	这	心	到	叹	喜欢	那	.

“那样叹气对心脏不好。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [wel] .

I	don't	think	you	are	very	well	.
我	不	思考	你	是	非常	出色地	.

我觉得你身体不太好。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] , ['lʌvli] [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] ,

I	don't	think	,	lovely	as	you	look	,
我	不	思考	,	迷人的	作为	你	看	,

我不认为，尽管你看起来很漂亮，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə][mɑːrk] [sɪns] [wiː; wi] [left] [nuː] [jɔːk] . ”

that	you	have	been	quite	up	to	mark	since	we	left	New	York	.	”
那	你	有	到过	相当	向上	到	标记	自从	我们	左边	新的	约克	.	”

自从我们离开纽约以来，你的表现一直都很出色。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ['krɔːsɪŋ] ; [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	I	suppose	it	is	because	I	was	ill	crossing	;	I	never	was	before	,	you	know	.
“	我	认为	它	是	因为	我	曾是	患病的	过境	;	我	绝不	曾是	前	,	你	知道	.

“我想是因为我过河时身体不舒服；我以前从来没有过这种情况，你知道的。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

And	then	it	is	the	first	time	in	my	life	that	I	have	been
和	然后	它	是	这	第一的	时间	在	我的	生活	那	我	有	到过

然后，这是我一生中第一次.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bəuθ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mæmi] .
away from both your father and mammy .
离开 从 两个都 你的 父亲 和 妈咪 .

远离你的父亲和母亲。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðə; ði]
I am so used to being taken care of that I feel as if I were doing the
我 是 所以 用过的 到 存在 已采取 关心 的 那 我 感觉 作为 如果 我 是 正在做 这
[rɔːŋ] [θɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,
wrong thing all the time ,
错误的 事物 全部 这 时间 ,

我太习惯被人照顾了，以至于感觉自己好像一直都在做错事。

[ænd; ənd] [mə'riː] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [twɑː'let] [ɔː'tɑːmətən] .
and Marie is merely a toilette automaton .
和 玛丽 是 仅仅 一个 厕所 自动机 .

而玛丽只不过是一个自动盥洗机器人。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [hæf] [ɔːf] [ðə; ði] [bed] [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] ,
This morning the clothes were half off the bed when I woke up ,
这 早晨 这 衣服 是 一半 离开 这 床 什么时候 我 觉醒 向上 ,

今天早上醒来时，发现衣服有一半散落在床边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['oʊpən] ; [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [mə'riː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ræp] ,
and the window was open ; and yesterday Marie gave me the wrong wrap ,
和 这 窗户 曾是 打开 ; 和 昨天 玛丽 给予 我 这 错误的 裹 ,

窗户开着；昨天玛丽给了我错误的包装纸。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [koʊld] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] . ”
and I was cold all the afternoon . ”
和 我 曾是 寒冷的 全部 这 下午 . ”

我整个下午都觉得冷。

“ [gʊd] ['hevəns] , ['mʌðər] ! ” [kraɪd] [mɪs] [fɔːrbz] .
“ Good heavens , mother ! ” cried Miss Forbes .
“ 好的 天 , 母亲 ! ” 哭 错过 福布斯 .

“天哪，妈妈！”福布斯小姐喊道。

“ ['fænsi] ['biːɪŋ] ['θɜːrti] - [naɪn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beɪbi] .
“ Fancy being thirty - nine and such a baby .
“ 想要 存在 三十 - 九 和 这样的 一个 婴儿 .

“真没想到都39岁了，还这么年轻。”

[aɪ] [fiːl] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] . ”
I feel years older than you . ”
我 感觉 年 老 比 你 . ”

我觉得自己比你老很多。

“ [ænd; ənd] [ɪ'meʒərəbli] [suː'pɪriər] .
“ And immeasurably superior .
“ 和 无法估量 优越的 .

“而且远胜于它。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['petɪŋ] [ænd; ənd] [ker] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [wʊd] [bɔːr] [juː; jʊ] .
I suppose the petting and care I have had all my life would bore you .
我 认为 这 抚摸 和 关心 我 有 有 全部 我的 生活 会 钻孔 你 .

我想，我一生中受到的宠爱和照顾可能会让你感到无聊。

[wel] , [jʊr; jər][koʊld] [ˌɪndɪ'pendənt] ['neɪtʃər] ['ɔːf(ə)n] [meɪks] [ˌem 'iː] ['wʌndər] [wʌt] [ɑːr; ər][ɪts] [dɪ'mændz]
Well , your cold independent nature often makes me wonder what are its demands
出色地， 你的 寒冷的 独立的 自然 经常 制作 我 想知道 什么 是 它是 需求
[ə'pɑːn] ['hæpinəs] .
upon happiness .
之上 幸福 .

你冷漠独立的性格常常让我好奇，这种性格对幸福有什么要求。

[dʌz] ['bɝːti] ['evər] [kɪs] [juː; jʊ] ? ”
Does Bertie ever kiss you ? ”
做 伯蒂 曾经 吻 你 ? ”

伯蒂会吻你吗?

“ [ə'keɪʒ(ə)nəli] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['kɪsɪŋ] .
“ Occasionally ; but I don't care much about kissing .
“ 偶尔 ; 但 我 不 关心 很多 关于 接吻 .

“偶尔会；但我不太在意接吻。”

[wiː; wi] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . ”
We discuss the questions of the day . ”
我们 讨论 这 问题 的 这 天 . ”

我们讨论当今的问题。

“ [pʊr] [mæn] !
“ Poor man !
“ 贫穷的 男人 !

“可怜的人！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 179]
” [页 -]

“[第 179 页]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ə'lɔːŋ] ['ædmərəbli] .
“ I am sure that he likes it , and we shall get along admirably .
“ 我 是 当然 那 他 点赞 它 , 和 我们 将 得到 沿着 令人钦佩地 .

“我相信他会喜欢的，我们一定会相处得很好。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [strɔːŋgər] ['neɪtʃər] ,
I am the stronger nature ,
我 是 这 更强 自然 ,

我性格更强大，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['riːz(ə)nəbli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'kwaɪər] [greɪt] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
and I feel reasonably certain that I shall acquire great influence over him ,
和 我 感觉 合理 肯定 那 我 将 获得 伟大的 影响 超过 他 ,

而且我相当肯定我会对他施加很大的影响。

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ɪg'zempləri] [mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
and make an exemplary man of him . ”
和 制作 一个 典范 男人 的 他 . ”

把他培养成一个模范人物。

“ [greɪt] ['hevəns] ! ” [θɔːt] ['mɪsɪz] . [fɔːrbz] .
“ Great heavens ! ” thought Mrs . Forbes .
“ 伟大的 天 ! ” 想法 太太 . 福布斯 .

“我的天哪！”福布斯太太心想。

“ [ə; eɪ] [pleɪn] ['pæʃnləs] ['suːdoʊ] - [ˌɪntə'lektʃuəl] [gɜːrl] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['prɑːflɪgət] !
“ A plain passionless pseudo - intellectual girl reforming an English profligate !
“ 一个 清楚的 无情 伪 - 知识分子 女孩 改革 一个 英语 挥霍无度 !

“一个平凡无奇、缺乏激情的伪知识分子女孩改造了一个英国浪荡子！”

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz] ! ”

What	a	sight	for	the	gods	!	”
什么	一个	视线	为了	这	神	!	”

这真是神仙才能欣赏到的景象!

“ [aɪ][hoʊp]['pɑːpə][wɪl] [kʌm] [raʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

“	I	hope	papa	will	come	round	before	the	wedding	,
”	我	希望	爸爸	将要	来	圆形的	前	这	婚礼	,

“我希望爸爸能在婚礼前想通。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪʃ] ['oʊnli][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][maɪ] ['daʊri] ['setld] [ɑːn][ˌjuː 'es] ,

because	I	wish	only	the	interest	of	my	dowry	settled	on	us	,
因为	我	希望	仅有的	这	兴趣	的	我的	嫁妆	定居	在	我们	,

因为我只希望我们能获得嫁妆的利息，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

and	it	takes	a	man	to	hold	out	on	that	point	.
和	它	需要	一个	男人	到	抓住	出去	在	那	观点	.

而坚持这一点，需要的是一个真正的男人。

[ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][ɪn][ə; eɪ] [wei] .

That	would	give	me	the	upper	hand	in	a	way	.
那	会	给	我	这	上	手	在	一个	方式	.

那在某种程度上会让我占据优势。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] [wiː; wi] [left] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”

You	have	not	written	to	him	since	we	left	,	have	you	?	”
你	有	不是	书面	到	他	自从	我们	左边	,	有	你	?	”

自从我们离开后，你没有给他写过信，是吗?

“ [noʊ] . ”

“	No	.	”
”	不	.	”

“不。”

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] ? ”

“	Don't	you	think	it	is	time	?	”
”	不	你	思考	它	是	时间	?	”

“你不觉得是时候了吗？”

“ [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [raɪt] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['stiːmər] . ”

“	I	intend	to	write	by	to	-	morrow's	steamer	.	”
”	我	打算	到	写	经过	到	-	明天	汽船	.	”

“我打算明天乘轮船去写信。”

“ [duː] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['riːəli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi]

“	Do	make	him	really	understand	that	he
”	做	制作	他	真的	理解	那	他

“一定要让他真正明白他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[ɪz] ['fɔːrsɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]

is	forcing	you	to	sacrifice	the	houses	and	jewels	to	which	you	are	so
是	强制	你	到	牺牲	这	房屋	和	珠宝	到	哪个	你	是	所以

[mʌtʃ] [ə'tætʃt] . ”

much	attached	.	”
很多	随附的	.	”

它迫使你牺牲你无比珍视的房屋和珠宝。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . ”

“	I	shall	make	it	as	strong	as	I	can	.	”
”	我	将	制作	它	作为	强的	作为	我	能	.	”

“我会尽我所能把它做得最坚固。”

“ [aɪl] [raɪt] [tuː; tə] [ænt] [ˈhɛriːət] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	I'll	write	to	Aunt	Harriet	,	and	tell	her	to	talk	to	him	.
”	患病的	写	到	阿姨	哈丽特	,	和	告诉	她	到	讲话	到	他	.

“我会写信给哈丽特姨妈，让她跟他谈谈。”

[pʊr] [dɪr] [ˈpɑːpə] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][hiː; hi][ɪz] [ˈloʊnsəm] .

Poor	dear	papa	,	I	am	afraid	he	is	lonesome	.
贫穷的	亲爱的	爸爸	,	我	是	害怕的	他	是	寂寞	.

可怜的爸爸，恐怕他很孤独。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ˈoʊvər][soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi] [təˈgeðər] [əˈgen] .

I	wish	he	would	come	over	so	that	we	could	all	be	together	again	.
我	希望	他	会	来	超过	所以	那	我们	可以	全部	是	一起	再次	.

我希望他能过来，这样我们就能再次团聚了。

[gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] . ”

Give	him	my	love	and	a	kiss	.	”
给	他	我的	爱	和	一个	吻	.	”

代我向他问好，并给他一个吻。

“ [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] .

“	You	certainly	have	a	magnificent	sense	of	humour	.
”	你	当然	有	一个	壮丽	感觉	的	幽默	.

“你真是太有幽默感了。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	181	]
”	[	页	-	]

“[第 181 页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ˈmɪstər] . [fɔːrbz] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈsekənd] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][draɪ] [aɪz] .

Mr	.	Forbes	read	his	wife's	second	letter	with	dry	eyes	.
先生	.	福布斯	读	他的	妻子的	第二	信	和	干燥	眼睛	.

福布斯先生读着妻子的第二封信，眼眶却没有湿润。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːks] , [hæd; həd] [bɪn] [həˈbɪtʃuəli] [hɑːrd][ænd; ənd] [sɪˈvɪr] .

His	face	,	during	the	past	weeks	,	had	been	habitually	hard	and	severe	.
他的	脸	,	期间	这	过去的	周	,	有	到过	习惯性地	难的	和	严重	.

过去几周，他的脸色总是冷峻严肃。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊldər] .

He	looked	older	.
他	看起来	老	.

他看起来年纪大了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər] .

It	was	a	long	letter	.
它	曾是	一个	长的	信	.

这是一封很长的信。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfreɪgrənt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [rɪˈmɔːrs] ;

It	was	fragrant	with	love	and	admitted	remorse	;
它	曾是	香	和	爱	和	承认	悔恨	;

它散发着爱意和悔恨的芬芳；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːə'sɜːtid] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['set(ə)lmənt] [θriː] [wiːks]

but	it	reasserted	that	unless	he	made	the	required	settlement	three	weeks
但	它	重申	那	除非	他	制成	这	必需的	沉降	三	周

[frʌm; frəm] [rɪ'siːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hænd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['duːks] [ə'tɜːrniz] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [pə'zest] .

from	receipt	she	would	hand	over	to	the	Duke's	attorneys	all	she	possessed	.
从	收据	她	会	手	超过	到	这	公爵的	律师	全部	她	拥有	.

但她再次强调，除非他在收到通知后三周内做出必要的和解，否则她将把她所有的财产都交给公爵的律师。

['mɪstər] . [fɔːrbz] [tɔːr] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː] [strɪps] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

Mr	.	Forbes	tore	the	letter	into	strips	and	threw	them	on	the	fire	.
先生	.	福布斯	撕裂	这	信	进入	条状物	和	扔	他们	在	这	火	.

福布斯先生把信撕成条状，扔进了火里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [flʌʃt] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

His	face	had	flushed	as	he	read	;	and	as	he	lay	back	in	his	chair	,
他的	脸	有	酡	作为	他	读	;	和	作为	他	躺	后退	在	他的	椅子	,

他边读边脸涨红；当他向后靠在椅子上时，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lækst] ['sʌmwʌt] .

it	relaxed	somewhat	.
它	轻松	有些	.

它稍微放松了一些。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hɪr] [wʊd] [aɪ] [jiːld] ?

“	If	she	were	here	would	I	yield	?
“	如果	她	是	这里	会	我	屈服	?

“如果她在这里，我会屈服吗？”

” [hiː; hi] [θɔːt] .

”	he	thought	.
”	他	想法	.

他心想。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] .

“	I	am	thankful	that	she	is	not	.
“	我	是	感恩	那	她	是	不是	.

“我很庆幸她不是。”

[ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Or	am	I	?
或者	是	我	?

还是我是?

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[wʌt] [fuːlz] [wiː; wi] ['mɔːtəlz]

What	fools	we	mortals
什么	傻瓜	我们	凡人

我们这些凡人真是愚蠢!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[biː; bi] — [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

be	—	in	the	hands	of	a	woman	.
是	—	在	这	双手	的	一个	女士	.

落入女人手中。

[faɪv] ['mɪljənz] [siːm] [ə; eɪ] [smɔːl] [praɪs] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [bæk] .

Five	**millions**	**seem**	**a**	**small**	**price**	**to**	**have**	**her**	**back**	**.**
五	百万	似乎	一个	小的	价格	到	有	她	后退	.

五百万似乎只是让她回来的一小部分代价。

[bʌt; bət][tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [miːnz] [ðə; ðɪ] [friː] [gɪft] [ʌv; əv][maɪ] [self] - [rɪ'spekt] .

But	**to**	**pay**	**them**	**,**	**unfortunately**	**,**	**means**	**the**	**free**	**gift**	**of**	**my**	**self**	**-**	**respect**	**.**
但	到	支付	他们	,	很遗憾	,	方法	这	自由的	礼物	的	我的	自己	-	尊重	.

但遗憾的是，向他们支付报酬就意味着要牺牲我的自尊。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ?

What	**is**	**to**	**come**	**?**
什么	是	到	来	?

接下来会发生什么?

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ?

What	**is**	**to**	**come**	**?**
什么	是	到	来	?

接下来会发生什么?

[aɪ][hæd; həd] [bi'liːvd] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [riːd] [maɪ] ['veri] [soʊl] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**had**	**believed**	**at**	**times**	**that**	**this**	**woman**	**read**	**my**	**very**	**soul**	**and**	**touched**	**it**	**.**
我	有	相信	在	时代	那	这	女士	读	我的	非常	灵魂	和	感动	它	.

我有时甚至觉得这个女人看穿了我的灵魂，触动了我的心弦。

[hɜːr; hər] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] ,

Her	**intuitions**	**,**	**her**	**sympathy**	**,**
她	直觉	,	她	同情	,

她的直觉，她的同情心，

[hɜːr; hər] ['sʌt(ə)l] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] ['wɒnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]

her	**subtle**	**comprehension**	**of**	**the**	**highest**	**wants**	**of**	**a**	**man's**	**nature**	**and**
她	微妙的	理解	的	这	最高	想要	的	一个	男人的	自然	和

['revərəns] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['dʒiːniəs] .

reverence	**for**	**them**	**amounted**	**to**	**something**	**like**	**genius**	**.**
尊敬	为了	他们	金额	到	某物	喜欢	天才	.

她对男人本性中最高需求的敏锐理解和对这些需求的敬畏，堪称天才之举。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] — [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kɑːmən] [gɪft] .

Indeed	**,**	**she**	**had**	**a**	**genius**	**for**	**loving**	**—**	**a**	**most**	**uncommon**	**gift**	**.**
的确	,	她	有	一个	天才	为了	爱	—	一个	最多	罕见	礼物	.

的确，她拥有爱的天赋——这是一种极其罕见的才能。

[ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Or	**so**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**.**
或者	所以	它	似乎	到	我	.

至少在我看来是这样。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fjuː] [men] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aɪ'diːəˌlaɪzɪŋ][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk]

But	**I**	**think**	**that**	**few**	**men**	**would**	**appreciate**	**that**	**they**	**were**	**idealising**	**a**	**woman**	**like**
但	我	思考	那	很少	男人	会	欣赏	那	他们	是	理想化	一个	女士	喜欢

[vər'dʒɪniə] [fɔːrbz] .

Virginia	**Forbes**	**.**
弗吉尼亚州	福布斯	.

但我认为，很少有男人会意识到，他们其实是在把弗吉尼亚·福布斯这样的女性理想化。

[ænd; ənd] [naʊ] ?

And	**now**	**?**
和	现在	?

现在呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ðə; ði] [kəm'pænjənəbl] [maɪnd] , [aɪ] [sə'poʊz] —
I **am** **to** **take** **back** **the** **beautiful** **woman** **,** **the** **companionable** **mind** **,** **I** **suppose** **—**
我 是 到 拿 后退 这 美丽的 女士 , 这 友善的 头脑 , 我 认为 —
['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
nothing **more** **.**
没有什么 更多的 .

我想，我大概只能找回那个美丽的女人和善解人意的头脑——仅此而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] .
But **it** **is** **something** **to** **have** **been** **a** **fool** **for** **twenty** **-** **two** **years** **.**
但 它 是 某物 到 有 到过 一个 傻子 为了 二十 - 二 年 .

但当了二十二年的傻瓜，也算是一种奇特的经历。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [rɪ'grets] .
I **cannot** **say** **that** **I** **have** **any** **regrets** **.**
我 不能 说 那 我 有 任何 遗憾 .

我不能说我有什么后悔的。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʌv] [ˌem 'iː]
And **possibly** **it** **was** **my** **own** **fault** **that** **I** **could** **not** **make** **her** **love** **me**
和 可能 它 曾是 我的 自己的 过错 那 我 可以 不是 制作 她 爱 我
['betər] .
better **.**
更好的 .

或许，我无法让她更爱我，这都是我的错。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 183]
" [页 -]

"[第 183 页]

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
He **looked** **up** **at** **the** **picture** **.**
他 看起来 向上 在 这 图片 .

他抬头看了看照片。

" ['sevrəl] [taɪmz] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [aɪ][hæv; həv] [felt] [laɪk] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ]
" Several times , " he thought , " I have felt like mounting a chair and kissing
" 一些 时代 , " 他 想法 , " 我 有 毛毡 喜欢 安装 一个 椅子 和 接吻
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

"有好几次，"他想，"我都想爬上椅子亲吻它。"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] . "
And if I did , I should feel as if I were kissing the lips of a corpse . "
和 如果 我 做过 , 我 应该 感觉 作为 如果 我 是 接吻 这 嘴唇 的 一个 尸体 . "

如果我那样做，我会感觉自己像是在亲吻一具尸体的嘴唇。

" [ned] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
" Ned ! Are you there ?
" 内德 ! 是 你 那里 ?

"内德！你在吗？"

" ['mɪstər] . [fɔːrbz] [roʊz] ['ɪnstəntli] .
" Mr . Forbes rose instantly .
" 先生 . 福布斯 玫瑰 即刻 .

福布斯先生立刻站了起来。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] , [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ɔː'gʌstə] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ]

The	door	had	opened	,	and	a	tall	woman	,	not	unlike	Augusta	,	but	with
这	门	有	打开	,	和	一个	高的	女士	,	不是	与此不同	奥古斯塔	,	但	和

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['meləunis] ,

something	more	of	mellowness	,
某物	更多的	的	柔和	,

门开了，一个身材高挑的女人走了进来，长相有点像奥古斯塔，但气质更加温和。

[hæd; həd] ['entərd] .

had	entered	.
有	进入	.

已进入。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['hɛriːət] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	am	glad	to	see	you	,	Harriet	,	”	he	said	.
“	我	是	高兴的	到	看	你	,	哈丽特	,	”	他	说	.

“很高兴见到你，哈丽特，”他说。

“ [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?

“	What	brings	you	at	this	hour	?
“	什么	带来	你	在	这	小时	?

你在这个时间有什么事来到这里?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [θruː] [maɪ] ['sɑːlətəri] ['dɪnər] ? ”

Have	you	come	to	help	me	through	my	solitary	dinner	?	”
有	你	来	到	帮助	我	通过	我的	孤	晚餐	?	”

你是来陪我一起吃顿独餐的吗?

“ [aɪ] [wɪl] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] , ['sɜːrt(ə)nli] .

“	I	will	stay	to	dinner	,	certainly	.
“	我	将要	停留	到	晚餐	,	当然	.

“我肯定会留下来吃晚饭。”

” ['mɪsɪz] . [væn] [ruɪz] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi] ['ɔːfərd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kiːnli] .

”	Mrs	.	Van	Rhuys	took	the	chair	he	offered	,	and	looked	at	him	keenly	.
”	太太	.	范	鲁伊斯	采取	这	椅子	他	提供	,	和	看起来	在	他	敏锐地	.

范·鲁伊斯夫人坐到他递过来的椅子上，仔细地看着他。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ɔː'gʌstə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	have	just	received	a	letter	from	Augusta	,	”	she	said	.
“	我	有	只是	已收到	一个	信	从	奥古斯塔	,	”	她	说	.

“我刚刚收到奥古斯塔的一封信，”她说。

“ [duː] [wɪð'drɔː] [jʊr; jər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ned] . [jiːld] ['greɪsfəli] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] .

“	Do	withdraw	your	opposition	,	Ned	.	Yield	gracefully	,	before	the	world	knows	what	it	is	beginning	to	suspect	.
“	做	提取	你的	反对	,	内德	.	屈服	优雅地	,	前	这	世界	知道	什么	它	是	开始	到	怀疑	.

“内德，请你撤回你的反对意见。在世人开始怀疑之前，优雅地让步吧。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] ['nevər] [hoʊld] [aʊt]

And	a	man	can	never	hold	out
和	一个	男人	能	绝不	抓住	出去

男人永远无法坚持下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['wʊmənkaɪnd] .

against	his	womankind	.
反对	他的	女性	.

反对他的女性同胞。

[hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [gɪv] [ɪn][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [seɪv] ['rɪŋklz] . ”

He	might	just	as	well	give	in	at	once	and	save	wrinkles	.	”
他	可能	只是	作为	出色地	给	在	在	一次	和	节省	皱纹	.	”

他不如干脆放弃，免得以后长皱纹。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] ? ” [æskt] ['mɪstər] . [fɔːrbz]

“	What	is	your	personal	opinion	of	the	Duke	of	Bosworth	?	”	asked	Mr	.	Forbes
“	什么	是	你的	个人的	观点	的	这	公爵	的	博斯沃思	?	”	问	先生	.	福布斯

['kɜːrtli] .

curtly	.
简短地	.

“你个人对博斯沃思公爵有何看法？”福布斯先生简短地问道。

“ [wel] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ]['faɪnər]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi]

“	Well	,	I	certainly	should	have	chosen	a	finer	sample	of	the	English	aristocracy
“	出色地	,	我	当然	应该	有	选定	一个	更精细	样本	的	这	英语	贵族

[fɔːr; fər] [ɔː'gʌstə] ,

for	Augusta	,
为了	奥古斯塔	,

“唉，我当初真应该为奥古斯塔挑选一位更优秀的英国贵族代表。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['vaɪələnt] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	I	cannot	sympathise	with	your	violent	antipathy	to	him	.
但	我	不能	同情	和	你的	暴力	反感	到	他	.

但我无法理解你对他如此强烈的厌恶之情。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [ɑːr; ər] [rɪ'mɑːrkəbli] [gʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

His	manners	are	remarkably	good	for	an	Englishman	,
他的	礼仪	是	非常	好的	为了	一个	英国人	,

作为一名英国人，他的举止非常得体。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l] ['mærɪdʒz] [ɪn] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	it	would	be	one	of	the	most	notable	marriages	in	American	history	.
和	它	会	是	一	的	这	最多	值得注意的	婚姻	在	美国人	历史	.

”

”

”

这将是美国历史上最著名的婚姻之一。

“ [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] , ” [sed] ['mɪstər] . [fɔːrbz] [kən'temptʃuəsli] .

“	You	women	are	all	alike	,	”	said	Mr	.	Forbes	contemptuously	.
“	你	女性	是	全部	同样	,	”	说	先生	.	福布斯	轻蔑地	.

“你们女人都一个样，”福布斯先生轻蔑地说。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ? ”

“	Would	you	give	your	daughter	to	this	man	?	”
“	会	你	给	你的	女儿	到	这	男人	?	”

“你会把女儿嫁给这个人吗？”

“ [ə'ʃʊrədli] .

“	Assuredly	.
”	当然	.

“当然。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [duːk] ['setlz] [daʊn] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd]

I	am	positive	that	when	the	little	Duke	settles	down	he	will	be	all	that	could
我	是	积极的	那	什么时候	这	小的	公爵	定居点	向下	他	将要	是	全部	那	可以

[biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

be	desired	.
是	想要的	.

我确信，等小公爵安定下来，他一定会成为人人都羡慕的完美孩子。

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [naʊ] .

He	has	something	to	live	for	now	.
他	有	某物	到	居住	为了	现在	.

他现在有了活下去的理由。

[pʊr] [θɪŋ] !

Poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙!

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['hæmpərd] [wɪð; wɪθ] ['dɛts] ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

He	has	been	hampered	with	debts	ever	since	he	came	of	age	.
他	有	到过	受阻	和	债务	曾经	自从	他	来了	的	年龄	.

他从成年起就一直背负着沉重的债务。

[ðə; ði][oʊld] [duːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd]

The	old	Duke	was	a	sad
这	老的	公爵	曾是	一个	伤心

老公爵很悲伤

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['prɑːflɪgət] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [mæn] .

profligate	,	but	a	very	charming	man	.
挥霍无度	,	但	一个	非常	迷人	男人	.

他挥霍无度，但却是个非常有魅力的人。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['snɑːbɪʃnəs]

What	it	is	I	do	not	pretend	to	define	,	and	I	say	it	without	any	snobbishness
什么	它	是	我	做	不是	假装	到	定义	,	和	我	说	它	没有	任何	势利眼

,

,

,

我不敢妄自定义它是什么，而且我这么说也绝无任何傲慢之意。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

for	I	am	devoted	to	New	York	;	but	there	is	something	about	the	English
为了	我	是	奉献	到	新的	约克	;	但	那里	是	某物	关于	这	英语

[ˌærɪ'stɑːkrəsi] — — ”

aristocracy	—	—	”
贵族	—	—	”

因为我深爱纽约；但英国贵族身上也有某种特质——”

“ [oʊ] ! ” — ['mɪstər] .

“	Oh	!	”	—	Mr	.
“	哦	!	”	—	先生	.

“哦！”——先生

[fɔːrbz] ['rætld] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [koʊl] — “ [duː] , [pliːz] , [sper] [ˌem 'iː] .

Forbes	rattled	the	shovel	among	the	coals	—	“	Do	,	please	,	spare	me	.
福布斯	摇晃	这	铲	之中	这	煤炭	—	“	做	,	请	,	空闲的	我	.

福布斯在煤堆里晃动着铲子——“求求你们，饶了我吧。”

[jʊə(r)] [ɔːl] [pɪr] - [bɪ'wɪtʃt] , ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
You're all peer - bewitched , every one of you .
你是 全部 同伴 - 着迷 , 每一个 一 的 你 .

你们所有人都被同伴迷惑了。

[dəunt] [let] [juː 'es] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekt] ['eni] ['fɑːrðər] .
Don't let us discuss the subject any farther .
不 让 我们 讨论 这 主题 任何 更远 .

我们不要再讨论这个话题了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['loʊðsəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [maɪ] ['wʊmənkaɪnd] . ”
It is loathsome to me , and I am ashamed of my womankind . ”
它 是 令人厌恶的 到 我 , 和 我 是 羞愧 的 我的 女性 . ”

我对此感到厌恶，我为女性感到羞耻。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [let] [vər'dʒɪniə] [sel] [hɜːr; hər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ned] ?
“ Are you determined to let Virginia sell her houses and jewels , Ned ?
“ 是 你 决定 到 让 弗吉尼亚州 卖 她 房屋 和 珠宝 , 内德 ?

“内德，你决心要让弗吉尼亚卖掉她的房产和珠宝吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] . ”
It will break her heart . ”
它 将要 休息 她 心 . ”

这会让她心碎的。

“ [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ðɪ] ['bɑːrgən] .
“ She knew what she was doing when she struck the bargain .
“ 她 知道 什么 她 曾是 正在做 什么时候 她 击 这 便宜货 .

“她达成交易时就知道自己在做什么。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['vɑːləntəri] [ækt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] .
It was an entirely voluntary act on her part .
它 曾是 一个 完全 自愿 行为 在 她 部分 .

这是她完全自愿的行为。

[aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [stænd] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
I see no reason why she should not stand the consequences .
我 看 不 原因 为什么 她 应该 不是 站立 这 结果 .

我认为她没有理由不承担后果。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnər] ?
Shall we go in to dinner ?
将 我们 去 在 到 晚餐 ?

我们进去吃晚饭吧?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 186]
” [页 -]

“[第 186 页]

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ðə; ðɪ] [nekst] ['iːvnɪŋ] [mɪs] [fɔːrbz] [drest] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['hjuːmər] .
The next evening Miss Forbes dressed for a dinner party in a very bad humour .
这 下一个 晚上 错过 福布斯 穿着 为了 一个 晚餐 派对 在 一个 非常 坏的 幽默 .

第二天晚上，福布斯小姐心情很差，但她还是盛装出席了晚宴。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['prɔsˌtreɪtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['hedeɪk] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]

Her	mother	was	prostrated	with	a	violent	headache	and	had	been
她	母亲	曾是	俯卧	和	一个	暴力	头痛	和	有	到过

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][send][æn; ən][ɪk'skjuːs] .

obliged	to	send	an	excuse	.
有义务	到	发送	一个	原谅	.

她母亲头痛欲裂，卧床不起，不得不请假。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

"	Such	a	dreadful	thing	to	do	,
"	这样的	一个	可怕	事物	到	做	,

“这真是件可怕的事，

" ['grʌmbld] [ɔː'gʌstə] [tuː; tə][hɜːr; hər][meɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'vɔlvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pɪr] [glæs] .

"	grumbled	Augusta	to	her	maid	as	she	revolved	before	the	pier	glass	.
"	咕哝	奥古斯塔	到	她	女佣	作为	她	旋转	前	这	码头	玻璃	.

“奥古斯塔一边在舷窗前转圈，一边向她的女仆抱怨道。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [æskt] [mə'riː] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] ?

"	Have	you	asked	Marie	the	particulars	?
"	有	你	问	玛丽	这	细节	?

你问过玛丽具体情况了吗?

[ɪz][maɪ] ['mʌðər] ['riːəli] [ɪl] ? "

Is	my	mother	really	ill	?	"
是	我的	母亲	真的	患病的	?	"

我妈妈真的病了吗?

" ['dredf(ə)l] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [mɪs] . "

"	Dreadful	,	I	believe	,	miss	.	"
"	可怕	,	我	相信	,	错过	.	"

“我认为情况很糟糕，小姐。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['hɑːrtləs] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst][goʊ] ,

"	It	makes	me	feel	heartless	to	leave	her	,	but	one	of	us	must	go	,
"	它	制作	我	感觉	狠心	到	离开	她	,	但	一	的	我们	必须	去	,

[ðæt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] .

that	is	certain	.
那	是	肯定	.

“离开她让我感到心狠手辣，但我们之中必须有一个人离开，这是肯定的。”

[kæn; kən][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ? "

Can	I	see	her	?	"
能	我	看	她	?	"

我可以见她吗?

" [noʊ] , [mɪs] .

"	No	,	miss	.
"	不	,	错过	.

“不，小姐。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] . "

She	is	trying	to	sleep	.	"
她	是	尝试	到	睡觉	.	"

她正试图入睡。

" ['piːp(ə)l] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ]

"	People	may	have	an	idea	that	the	path
"	人们	可能	有	一个	主意	那	这	小路

人们可能对这条路有所了解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['erəs] [huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [duːk] [ɪz] [struːn] [wɪð; wɪθ]
of an American heiress who is going to marry an English Duke is strewn with
的 一个 美国人 女继承人 WHO 是 去 到 结婚 一个 英语 公爵 是 散落的 和
['dʒækminəut] ;
Jacqueminots ;
雅克米诺 ;

一位即将嫁给英国公爵的美国女继承人的画像上散落着雅克米诺瓷器；

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ɪn][ðə; ði][læst] [mʌnθ] .
I wish they knew what I have gone through in the last month .
我 希望 他们 知道 什么 我 有 已消失 通过 在 这 最后的 月 .

我希望他们知道我上个月经历了什么。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ['pɑːpə] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər] .
I wish to heaven papa would come over .
我 希望 到 天堂 爸爸 会 来 超过 .

我多么希望爸爸能从天上下来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['dɪnər] ['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['nuːli] -
" It was a bright and lively dinner given by a very young and newly -
" 它 曾是 一个 明亮的 和 热闹 晚餐 给定 经过 一个 非常 年轻的 和 新 -
['taɪtld] [ju'naɪtɪd] - ,
titled United Statesian ,
标题 团结的 - ,

“这是一场气氛活跃、充满活力的晚宴，由一位非常年轻且新晋的美国人主持。”

[huː] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pɪrɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['lʌvli] [dʒoʊk] ,
who treated the British peerage as a large and lovely joke ,
WHO 治疗 这 英国 贵族 作为 一个 大的 和 迷人的 开玩笑 ,

他们把英国贵族制度当作一个巨大的、可爱的笑话。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [ɑːn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] .
and was accepted on much the same footing .
和 曾是 公认 在 很多 这 相同的 立足点 .

并被以几乎相同的方式接纳。

[ðə; ði] [duːk] , [huː] [hæd; həd] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [sɪns] [ðə; ði] [swɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ,
The Duke , who had pulled himself together since the swerve in his fortunes ,
这 公爵 , WHO 有 拉 他自己 一起 自从 这 急转弯 在 他的 财富 ,

自从命运发生变故后，公爵已经重新振作起来。

[lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
looked something more of a man .
看起来 某物 更多的 的 一个 男人 .

看起来更像个男人。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [hæd; həd] [mɔːr] ['kʌlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] - [bɪ'lɔːŋɪŋz] [les] .
His cheeks had more colour and his eye - belongings less .
他的 脸颊 有 更多的 颜色 和 他的 眼睛 - 财物 较少的 .

他的脸颊更加红润，眼部器官却黯淡了下来。

[hiː; hi] [held] [hɪm'self] [ɪ'rektli] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wel] .
He held himself erectly and talked well .
他 握住 他自己 直立 和 谈话 出色地 .

他身姿挺拔，谈吐得体。

[ɔːˈgʌstə] [bɔːrd] [hɪm; ɪm] [ˈhɪdiəsli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [duːk] [niːd] [siː] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv]
Augusta bored him hideously , but he reflected that a Duke need see little of
奥古斯塔 无聊的 他 极其可怕 , 但 他 反映 那 一个 公爵 需要 看 小的 的
[hɪz; ɪz] [ˈdʌtʃəs] ,
his Duchess ,
他的 公爵夫人 ,

奥古斯塔让他感到极其厌烦，但他转念一想，公爵其实不必经常见到自己的夫人。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][roʊl] [ˈkredɪtəbli] .
and filled his present rôle creditably .
和 已填 他的 展示 角色 值得称赞地 .

他出色地完成了目前的职责。

[ˈfletʃər] [ˈkaɪlɚ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɔːˈgʌstə]
Fletcher Cuyler as usual was the life of the company , and even Augusta
弗莱彻 库勒 作为 通常 曾是 这 生活 的 这 公司 , 和 甚至 奥古斯塔
[fərˈgɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntəˈlektʃuəl] .
forgot to be intellectual .
忘了 到 是 知识分子 .

弗莱彻·库伊勒一如既往地是公司的灵魂人物，就连奥古斯塔也忘了展现自己的才智。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ə; eɪ] [ˈθiːətər] [ˈpɑːrti] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈdɪnər] .
A theatre party followed the dinner .
一个 剧院 派对 随后 这 晚餐 .

晚宴后是戏剧表演。

[ɔːˈgʌstə] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt] .
Augusta returned to the hotel a little after midnight .
奥古斯塔 返回 到 这 酒店 一个 小的 后 午夜 .

奥古斯塔在午夜过后不久回到了酒店。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [fɔːrbz] - [swiːt] ,
As she opened the door of the private drawing - room of Mrs . Forbes ' suite ,
作为 她 打开 这 门 的 这 私人的 绘画 - 房间 的 太太 . 福布斯 - 套房 ,

当她打开福布斯夫人套房私人客厅的门时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [teiblz] .
she saw with surprise that her mother was sitting by one of the tables .
她 锯 和 惊喜 那 她 母亲 曾是 坐着 经过 一 的 这 表格 .

她惊讶地发现母亲正坐在其中一张桌子旁。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] , ” [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] ,
“ I thought you were in bed with a headache , ” she began ,
“ 我 想法 你 是 在 床 和 一个 头痛 , ” 她 开始 ,

“我还以为你头疼躺在床上呢，”她开口说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][əˈlɑːrm][ænd; ənd] [went] [ˈheɪstɪli] [ˈfɔːrwərd] .
and then uttered an exclamation of alarm and went hastily forward .
和 然后 说出 一个 感叹 的 警报 和 去 草草 向前 .

然后他惊叫一声，匆匆向前跑去。

[ˈmɪsɪz] . [fɔːrbz] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ded] , [hɜːr; hər] [her] [ʌnˈbaʊnd] [ænd; ənd] [dɪˈʃevld] ,
Mrs . Forbes , as white as the dead , her hair unbound and dishevelled ,
太太 . 福布斯 , 作为 白色的 作为 这 死的 , 她 头发 无界 和 蓬头垢面 ,
[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈswoʊlən] ,
her eyes swollen ,
她 眼睛 肿 ,

福布斯太太脸色苍白如死人，头发蓬乱不堪，双眼红肿。

[sæt][wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz] [prest] [hɑːrd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

sat	with	clenched	hands	pressed	hard	against	her	cheeks	.
卫星	和	紧握	双手	按下	难的	反对	她	脸颊	.

她双手紧握，紧紧地捂着脸颊。

“ ['mʌðər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ɔː'gʌstə] .

“	Mother	!	”	exclaimed	Augusta	.
”	母亲	!	”	惊呼	奥古斯塔	.

“妈妈！”奥古斯塔惊呼道。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [lʊk] ['terəbli] .

“	You	—	you	look	terribly	.
”	你	—	你	看	可怕	.

“你——你看起来糟透了。”

[haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] .

How	you	must	have	suffered	.
如何	你	必须	有	遭受	.

你一定承受了很大的痛苦。

[hæz; həz][ðə; ði][peɪn] [gɔːn] ? ”

Has	the	pain	gone	?	”
有	这	疼痛	已消失	?	”

疼痛消失了吗?

“ [jes] , [ðə; ði][peɪn][hæz; həz] [gɔːn] . ”

“	Yes	,	the	pain	has	gone	.	”
”	是的	,	这	疼痛	有	已消失	.	”

“是的，疼痛已经消失了。”

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] — — ”

“	Well	,	I	am	glad	you	are	better	—	—	”
”	出色地	,	我	是	高兴的	你	是	更好的	—	—	”

“嗯，我很高兴你康复了——”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] .

“	It	will	be	a	long	while	before	I	am	better	.
”	它	将要	是	一个	长的	尽管	前	我	是	更好的	.

“我还需要很长时间才能康复。”

[oʊ] , [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] ['fɑːðər] !

Oh	,	I	want	your	father	!
哦	,	我	想	你的	父亲	!

哦，我要你爸爸!

['keɪb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Cable	to	him	!
电缆	到	他	!

给他发电缆!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

Go	for	him	!
去	为了	他	!

加油!

[duː] ['eniθɪŋ] , ['oʊnli] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] . ”

Do	anything	,	only	bring	him	here	.	”
做	任何事物	,	仅有的	带来	他	这里	.	”

什么都行，只要把他带到这里就行。

“ [aɪl] ['keɪb(ə)l] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [ɪl] .
“ **I'll** **cable** **this** **minute** **if** **you** **are** **really** **ill** **.**
“ 患病的 电缆 这 分钟 如果 你 是 真的 患病的 .

“如果你真的病得很重，我马上就发电报给你。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
But **what** **is** **the** **matter** **?**
但 什么 是 这 事情 ?

到底出了什么事?

” ['mɪsɪz] . [fɔːrbz] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] .
” **Mrs** **.** **Forbes** **muttered** **something** **.**
” 太太 . 福布斯 低声说道 某物 .

福布斯太太低声说了些什么。

[ɔː'gʌstə] [bent] [hɜːr; hər] [ɪr] .
Augusta **bent** **her** **ear** **.**
奥古斯塔 弯曲 她 耳朵 .

奥古斯塔侧过头来。

“ [wʌt] ?
“ **What** **?**
“ 什么 ?

“什么?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” **she** **asked** **.**
” 她 问 .

她问道。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .
Her **mother** **repeated** **what** **she** **had** **said** **.**
她 母亲 重复 什么 她 有 说 .

她母亲重复了她刚才说过的话。

[æz; əz] [ɔː'gʌstə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['skɑːrlət] .
As **Augusta** **lifted** **her** **head** **her** **face** **was** **scarlet** **.**
作为 奥古斯塔 抬起 她 头 她 脸 曾是 猩红 .

奥古斯塔抬起头时，脸涨得通红。

“ ['greɪʃəs] ['gʊdnəs] !
“ **Gracious** **goodness** **!**
“ 亲切 善良 !

“我的天哪！”

” [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
” **she** **ejaculated** **.**
” 她 射精 .

她射精了。

“ [huː] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
“ **Who** **would** **ever** **have** **thought** **of** **such** **a** **thing** **?**
“ WHO 会 曾经 有 想法 的 这样的 一个 事物 ?

谁会想到这种事呢?

” [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['eɪmləsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
” **She** **walked** **aimlessly** **to** **the** **window** **,** **then** **returned** **to** **her** **mother** **.**
” 她 步行 漫无目的地 到 这 窗户 , 然后 返回 到 她 母亲 .

她漫无目的地走到窗边，然后又回到了母亲身边。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˌʌp'set] [ə'baʊt] .
“ **Well** **,** ” **she** **added** **,** “ **it's** **nothing** **to** **be** **so** **upset** **about** **.**
“ 出色地 , ” 她 额外 , “ 它是 没有什么 到 是 所以 沮丧的 关于 .

“嗯，”她补充道，“这没什么好难过的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][jʊr; jər][fɜːrst] .

It	isn't	as	if	it	were	your	first	.
它	不是	作为	如果	它	是	你的	第一的	.

这又不是你的第一次。

[ænd; ənd]['pɑːpə] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

And	papa	will	be	delighted	.
和	爸爸	将要	是	高兴极了	.

爸爸会很高兴的。

" ['mɪsɪz] . [fɔːrbz] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz]['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

"	Mrs	.	Forbes	flung	her	arms	over	the	table	,	her	head	upon	them	,	and
"	太太	.	福布斯	扔	她	武器	超过	这	桌子	,	她	头	之上	他们	,	和

[bɜːrst]['ɪntuː][waɪld] ['sɔbiŋ] .

burst	into	wild	sobbing	.
爆裂	进入	荒野	啜泣	.

“福布斯太太双臂搭在桌子上，头埋在上面，放声痛哭。”

“ [gʊd] ['hevəns] , ['mʌðər] , [dəunt] [teɪk] [ɑːn][soʊ] , " [kraɪd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

“	Good	heavens	,	mother	,	don't	take	on	so	,	”	cried	her	daughter	.
“	好的	天	,	母亲	,	不	拿	在	所以	,	”	哭	她	女儿	.

“天哪，妈妈，别这样！”女儿哭着说。

“ [wʌt] [gʊd] [kʊd; kəd]['pɑːpə][duː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] ?

“	What	good	could	papa	do	if	he	were	here	?
“	什么	好的	可以	爸爸	做	如果	他	是	这里	?

“爸爸在这里能做什么呢？”

[aɪ] [hoʊp]

I	hope
我	希望

我希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[aɪl] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][wʌn] [laɪk] [ðæt] .

I'll	never	have	a	baby	if	it	affects	one	like	that	.
患病的	绝不	有	一个	婴儿	如果	它	影响	一	喜欢	那	.

如果这会对孩子造成这样的影响，那我永远都不会要孩子。

" [ʃiː; ʃi] ['hɔvəd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] .

"	She	hovered	over	her	mother	,	much	embarrassed	.
"	她	悬停	超过	她	母亲	,	很多	尴尬的	.

她尴尬地站在母亲身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hɑːrtləs] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] ;

She	was	not	heartless	and	would	have	been	glad	to	relieve	her	distress	;
她	曾是	不是	狠心	和	会	有	到过	高兴的	到	缓解	她	痛苦	;

她并非冷酷无情，而是乐于帮助她摆脱痛苦；

[bʌt; bət] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'stres] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hendid]

but	inasmuch	as	she	was	incapable	of	such	distress	herself	she	comprehended
但	因此	作为	她	曾是	无法	的	这样的	痛苦	她自己	她	理解

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [wʌt] [pə'zest] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

not	the	least	of	what	possessed	her	mother	.
不是	这	至少	的	什么	拥有	她	母亲	.

但由于她自己无法体会到那种痛苦，所以她对母亲的痛苦感同身受。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ə'paːn][ðə; ði] [pleɪn] [weɾ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər][æt; ət] [hoʊm] .

She	took	refuge	upon	the	plane	where	she	was	ever	at	home	.
她	采取	避难所	之上	这	飞机	在哪里	她	曾是	曾经	在	家	.

她躲进了飞机上，因为那里对她来说就像家一样。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ,

“	I	have	always	said	,	”	she	announced	,
”	我	有	总是	说	,	”	她	宣布	,

“我一直都这么说，”她宣布道，

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'merɪkən] [men] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðer; ðər] [waɪvz] [æz; əz] [ðeɪ]

“	that	it	is	not	a	good	thing	for	American	men	to	spoil	their	wives	as	they
”	那	它	是	不是	一个	好的	事物	为了	美国人	男人	到	剧透	他们的	妻子们	作为	他们

[duː] ,

do	,
做	,

“美国男人像他们那样溺爱妻子并不是一件好事，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [æz; əz]['paːpə] [spɔɪlz] [juː; jʊ] .

and	particularly	as	papa	spoils	you	.
和	特别	作为	爸爸	战利品	你	.

尤其是爸爸宠爱你的时候。

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] [prɪ'dɪkəmənt] [ðæt] [kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Here	you	are	in	the	most	ordinary	predicament	that	can	befall	a	woman	,
这里	你	是	在	这	最多	普通的	困境	那	能	降临	一个	女士	,

你现在面临的是女性可能遇到的最常见的困境。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌtərli] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə][pet][juː; jʊ]

and	yet	you	are	utterly	demoralized	because	he	is	not	here	to	pet	you
和	然而	你	是	完全地	士气低落	因为	他	是	不是	这里	到	宠物	你

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [ðæt] ['evər][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi] .

and	make	you	think	you	are	the	only	woman	that	ever	had	a	baby	.
和	制作	你	思考	你	是	这	仅有的	女士	那	曾经	有	一个	婴儿	.

然而，你却感到彻底沮丧，因为他不在身边抚摸你，让你觉得自己是唯一一个生过孩子的女人。

[ænd; ənd][ə'paːn][maɪ][wɜːrd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [rɪ'flektɪvli] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli]

And	upon	my	word	,	”	she	added	reflectively	,	“	I	believe	he	would	be	perfectly
和	之上	我的	单词	,	”	她	额外	反思地	,	“	我	相信	他	会	是	完美

“我敢肯定，”她若有所思地补充道，“我相信他会非常出色。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

['hæpi] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] .

happy	if	he	were	here	.
快乐的	如果	他	是	这里	.

如果他在这里，我会很高兴。

[aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [fʌs] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['oʊvər][juː; jʊ] — —

I	can	just	see	the	fuss	he	would	make	over	you	—	—
我	能	只是	看	这	大惊小怪	他	会	制作	超过	你	—	—

我仿佛已经看到了他会如何为你大惊小怪的样子——

” [hɪr] [hɜːr; hər] ['mʌðɚ-z] ['sɒbz] [bɪ'keɪm] [soʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə]['dʒenjuɪn]

”	Here	her	mother's	sobs	became	so	violent	that	she	was	roused	to	genuine
”	这里	她	母亲的	啜泣	成为	所以	暴力	那	她	曾是	唤醒	到	真的

[kən'sɜːrn] .

concern	.
忧虑	.

“这时，她母亲的抽泣声变得如此剧烈，以至于她真的感到担忧。”

“ [aɪl] ['keɪb(ə)l][æt; ət][wʌns] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ I'll cable at once , ” she said .
“ 患病的 电缆 在 一次 , ” 她 说 .

“我马上就去办，”她说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['keɪb(ə)l] ?
“ But what shall I cable ?
“ 但 什么 将 我 电缆 ?

“但我该电报内容是什么呢？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['ɪntɪmət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [kɑ:nt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt]
I don't know how to intimate such a thing , and I certainly can't say it right
我 不 知道 如何 到 亲密的 这样的 一个 事物 , 和 我 当然 不能 说 它 正确的
[aʊt] . ”
out . ”
出去 . ”

我不知道该如何暗示这种事，当然也不能直接说出来。

“ [aɪ] [wɪl] [raɪt] .
“ I will write .
“ 我 将要 写 .

我会写。

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [θɪŋz] .
Give me the things .
给 我 这 事物 .

把东西给我。

” ['mɪsɪz] . [fɔ:rbz] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [dis'figəd] [feɪs] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɜ:r; hər] [her] .
” Mrs . Forbes raised her disfigured face and pushed back her hair .
“ 太太 . 福布斯 提高 她 毁容 脸 和 推动 后退 她 头发 .

福布斯夫人抬起她那张毁容的脸，把头发向后捋了捋。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] ['betər] .
“ It will make me feel better .
“ 它 将要 制作 我 感觉 更好的 .

“这会让我感觉好一些。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] ['keɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd]
Of course you cannot cable without alarming him , and he has had
的 课程 你 不能 电缆 没有 令人担忧 他 , 和 他 有 有
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

当然，你不可能在不惊动他的情况下发电报，他已经受够了。

” [ɔ:'gʌstə] [brɔ:t] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .
” Augusta brought the writing materials with alacrity .
“ 奥古斯塔 带来 这 写作 材料 和 敏捷 .

奥古斯塔迅速地带来了书写材料。

['mɪsɪz] . [fɔ:rbz] [roʊt] [tu:] [laɪnz] .
Mrs . Forbes wrote two lines .
太太 . 福布斯 写道 二 线条 .

福布斯夫人写了两行字。

[ðə; ði] [terz] [splæʃt] [ɑ:n][ðə; ði]['peɪpər] .
The tears splashed on the paper .
这 眼泪 溅起 在 这 纸 .

泪水溅到了纸上。

“ [ðoʊz] [wɪl] [lʊk] [laɪk] ['ri:əl] [terz] , ” [sed] [ɔ:'gʌstə] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] .
“ Those will look like real tears , ” said Augusta reassuringly .
“ 那些 将要 看 喜欢 真实的 眼泪 , ” 说 奥古斯塔 令人安心 .

“那看起来会像真的眼泪，”奥古斯塔安慰道。

“ [wʌns] [aɪ] [helpt] ['meɪbəl] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] ['breɪkɪŋ] [ɔ:f] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
“ Once I helped Mabel write a letter breaking off an engagement ,
“ 一次 我 帮助 梅布尔 写 一个 信 打破 离开 一个 订婚 ,

“我曾经帮梅布尔写了一封解除婚约的信，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['sprɪŋkld] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [her] - [brʌʃ] .
and she sprinkled it with the hair - brush .
和 她 撒上 它 和 这 头发 - 刷子 .

她用发刷把它撒了上去。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gest] .
I am sure he must have guessed .
我 是 当然 他 必须 有 猜对了 .

我相信他肯定猜到了。

[hɪr] , [aɪl] [send] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:l] [fi:l] ['betər] .
Here , I'll send it right away , and then you'll feel better .
这里 , 患病的 发送 它 正确的 离开 , 和 然后 你会 感觉 更好的 .

我这就发给你，这样你就会感觉好些了。

” [ʃi:; ʃi] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [bel] - [bɔɪ] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [ðə; ði] ['letər] .
” She summoned a bell - boy and dispatched the letter .
” 她 被召唤 一个 钟 - 男生 和 已派出 这 信 .

她叫来一个侍者，把信送了出去。

“ [ðer; ðər] !
“ There !
” 那里 !

“那里！

” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['pætɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [hed] .
” she said , patting her mother's head .
” 她 说 , 轻拍 她 母亲的 头 .

“她说着，轻轻拍了拍母亲的头。”

“ ['hi:l] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [wɪl] [goʊ] [æz; əz] ['meri] [æz; əz] [ə; eɪ]
“ He'll be sure to come over now , and all will go as merry as a
” 地狱 是 当然 到 来 超过 现在 , 和 全部 将要 去 作为 欢乐 作为 一个
['mærɪdʒ] - [bel] — [maɪ] ['mærɪdʒ] - [bel] .
marriage - bell — my marriage - bell .
婚姻 - 钟 — 我的 婚姻 - 钟 .

“他现在肯定会过来，一切都会像婚礼的钟声一样欢快——就像我的婚礼钟声一样欢快。”

[tel] [ˌem 'i:] , ['mæmə] ,
Tell me , mamma ,
告诉 我 , 妈妈 ,

妈妈，告诉我

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [brɪŋ] [θɪŋz]

don't	you	feel	that	this	is	a	special	little	intervention	of	Providence	to	bring	things
不	你	感觉	那	这	是	一个	特别的	小的	干涉	的	普罗维登斯	到	带来	事物

[ə'baʊt] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɑːnt][ðem; ðəm] ?

about	just	as	we	want	them	?
关于	只是	作为	我们	想	他们	?

你不觉得这是上天的特别安排，让事情按照我们想要的方式发展吗?

[ɑːnt] [juː; jʊ][glæd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['wɜːri] ,

Aren't	you	glad	that	this	is	the	end	of	doubt	and	worry	,
不是	你	高兴的	那	这	是	这	结尾	的	怀疑	和	担心	,

难道你不庆幸疑虑和担忧都结束了吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [jʊr; jər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ? ”

and	that	you	can	keep	your	houses	and	lovely	jewels	?	”
和	那	你	能	保持	你的	房屋	和	迷人的	珠宝	?	”

你还能保住你的房子和漂亮的珠宝吗?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [fɔːrbz] ['wɪrəli] .

“	I	don't	know	,	”	said	Mrs	.	Forbes	wearily	.
“	我	不	知道	,	”	说	太太	.	福布斯	疲劳	.

“我不知道，”福布斯太太疲惫地说。

“ [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] .

“	I	want	nothing	but	my	husband	.
“	我	想	没有什么	但	我的	丈夫	.

我除了我的丈夫什么都不要。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	193	]
”	[	页	-	]

“[第 193 页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[ðə; ði] [wiːk] [pæst] .

The	week	passed	.
这	星期	通过了	.

一周过去了。

[noʊ]['keɪb(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [fɔːrbz] .

No	cable	came	from	Mr	.	Forbes	.
不	电缆	来了	从	先生	.	福布斯	.

福布斯先生没有发来任何电缆。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd][nɑːt][æd'mɪt] ['fɜːrðər] [dɪs'kwaɪət] .

His	wife	did	not	admit	further	disquiet	.
他的	妻子	做过	不是	承认	更远	忧虑	.

他的妻子没有表现出进一步的不安。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] [praɪd] .

She	knew	his	pride	.
她	知道	他的	自豪	.

她了解他的骄傲。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət]

He	would	come	,	but	not	with	the	appearance	of	hastening	to	her	at
他	会	来	,	但	不是	和	这	外貌	的	加速	到	她	在

[ðə; ði][fɜːrst][ɪk'skjuːs] .

the	first	excuse	.
这	第一的	原谅	.

他会来，但不会一有借口就急匆匆地赶到她身边。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] — [fɪld] ['evri] ['moʊmənt] .

She	went	out	as	much	as	she	could	—	filled	every	moment	.
她	去	出去	作为	很多	作为	她	可以	—	已填	每一个	片刻	.

她尽可能多地外出——把每一刻都过得充实而有意义。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['truːsoʊ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]

A	part	of	the	trousseau	arrived	,	and	there	were	many	things	to	be
一个	部分	的	这	嫁妆	到达的	,	和	那里	是	许多	事物	到	是

[bɔːt] [ɪn] ['lʌndən] .

bought	in	London	.
买	在	伦敦	.

一部分嫁妆已经运到，而且在伦敦还有很多东西要买。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] .

She	needed	all	the	distraction	she	could	devise	.
她	需要	全部	这	分心	她	可以	设计	.

她需要想尽一切办法分散注意力。

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] , [rɪ'gret] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [kraʊtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz]

Impatience	and	longing	,	regret	and	loneliness	crouched	at	the	four	corners
不耐烦	和	渴望	,	后悔	和	孤独	蹲着	在	这	四	角落

[ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,

of	her	mind	,
的	她	头脑	,

焦躁与渴望、悔恨与孤独，在她脑海的四个角落里徘徊不去。

['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər] [wɪl] [rɪ'lækst] .

ready	to	spring	the	moment	her	will	relaxed	.
准备好	到	春天	这	片刻	她	将要	轻松	.

她的意志一旦放松，她便会立刻发动攻击。

[ðə; ði] ['gluːmi] [skaɪz] [kən'trɪbjuːtɪd] [ðer; ðər]['kwoʊtə] .

The	gloomy	skies	contributed	their	quota	.
这	阴沉	天空	贡献	他们的	配额	.

阴沉的天空也贡献了一份力量。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hoʊm] - [sɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] , [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

She	was	home	-	sick	for	the	blue	and	white	,	the	electric	atmosphere	of
她	曾是	家	-	生病的	为了	这	蓝色的	和	白色的	,	这	电的	气氛	的

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

她想念纽约的蓝白相间的颜色和充满活力的氛围。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[ˌnevərðə'les] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][əd'maɪərəz] ,

Nevertheless	,	when	she	was	surrounded	by	admirers	,
尽管如此	,	什么时候	她	曾是	包围	经过	仰慕者	,

然而，当她被仰慕者包围时，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [wer'ɪn] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hɔ:ti] ['lɪt(ə)l] [hed] [wʌz; wəz]

during	the	hours	wherein	she	was	reminded	that	her	haughty	little	head	was
期间	这	小时	其中	她	曾是	提醒	那	她	傲慢	小的	头	曾是

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑ:rz] ,

among	the	stars	,
之中	这	明星	,

在她被提醒她那傲慢的小脑袋正位于繁星之上的几个小时里，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪ'tri:t] .

she	was	content	,	and	had	no	thought	of	retreat	.
她	曾是	内容	,	和	有	不	想法	的	撤退	.

她很满足，没有想过要退缩。

[ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [left] ['ɪŋglənd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] .

The	letter	had	left	England	on	a	Saturday	.
这	信	有	左边	英格兰	在	一个	周六	.

这封信是星期六从英国寄出的。

[ʃi:; ʃi] ['rekənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]

She	reckoned	that	her	husband	would	not	receive	it	until	the	following	Monday
她	估计	那	她	丈夫	会	不是	收到	它	直到	这	下列的	周一

[wi:k] .

week	.
星期	.

她估计她丈夫要到下周一才能收到。

['meɪkɪŋ] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [di'leiz] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['sti:mər] [ðæt] [left] [nu:] [jɔ:k] [ɑ:n]

Making	allowance	for	all	delays	,	he	could	take	the	steamer	that	left	New	York	on
制作	津贴	为了	全部	延误	,	他	可以	拿	这	汽船	那	左边	新的	约克	在

['wenzdeɪ] .

Wednesday	.
周三	.

考虑到所有延误情况，他可以搭乘周三从纽约出发的轮船。

[ɑ:n][ðə; ði] ['wenzdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [sək'si:dɪŋ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜ:r; hər][ru:mz; rʊmz][ɔ:l] [deɪ] .

On	the	Wednesday	of	the	week	succeeding	she	remained	in	her	rooms	all	day	.
在	这	周三	的	这	星期	成功	她	剩余	在	她	房间	全部	天	.

接下来那周的星期三，她整天都待在房间里。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ænd; ənd] [pæst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [baɪ][ðə; ði] “ ['kju:nɜ˞d] ” [laɪn]

The	time	came	and	passed	for	the	arrival	of	passengers	by	the	“	Cunard	”	line
这	时间	来了	和	通过了	为了	这	到达	的	乘客	经过	这	“	冠达邮轮	”	线

;

;
;

“冠达”号邮轮的乘客抵达的时间到了，但时间却过去了；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['prefrəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] “ [ə'merɪkən] ,

but	her	husband	had	a	strong	preference	for	the	“	American	,
但	她	丈夫	有	一个	强的	偏爱	为了	这	“	美国人	,

但她的丈夫却更偏爱“美国式”的

〞 [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][nɑːt][tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['kwɔːrtər]

〞	and	she	had	made	up	her	mind	not	to	expect	him	before	a	quarter
〞	和	她	有	制成	向上	她	头脑	不是	到	预计	他	前	一个	四分之一

[tuː; tə][naɪn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [ə; eɪ] [slaɪt] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [mə'ʃiːnəri] [hæd; həd]

to	nine	in	the	evening	—	a	slight	break	in	the	St	.	Paul's	machinery	had
到	九	在	这	晚上	—	一个	轻微	休息	在	这	英石	.	保罗的	机械	有

[dɪ'leɪd] [ɪts][ə'raɪv(ə)l] ['sevrəl] ['aʊərz] .

delayed	its	arrival	several	hours	.
延迟	它是	到达	一些	小时	.

她已经决定不要指望他在晚上九点四十五分之前到达——圣保罗教堂的机器出现了一点小故障，导致教堂的到达时间推迟了几个小时。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

She	was	nervous	and	excited	.
她	曾是	紧张的	和	兴奋的	.

她既紧张又兴奋。

[ɔː'gʌstə]

Augusta
奥古斯塔

奥古斯塔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[left] [ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] “ ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz]

left	the	hotel	and	declared	that	she	should	not	return	until	the	“	meeting	was
左边	这	酒店	和	声明	那	她	应该	不是	返回	直到	这	“	会议	曾是

[kwaɪt] ['oʊvər] .

quite	over	.
相当	超过	.

她离开酒店，并声明在“会议完全结束”之前，她不应该返回。

〞 [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] ['mɪsɪz] . [fɔːrbz] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['ʃɪprek] ,

〞	For	the	last	week	Mrs	.	Forbes	had	been	haunted	by	visions	of	shipwreck	,
〞	为了	这	最后的	星期	太太	.	福布斯	有	到过	闹鬼的	经过	愿景	的	海难	,

['faɪər][æt; ət] [siː] ,

fire	at	sea	,
火	在	海	,

“过去一周，福布斯夫人一直被海难和海上火灾的幻象所困扰，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] .

and	sudden	death	.
和	突然	死亡	.

以及猝死。

[ɪn] [ðiːz] [læst] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ðə; ði] [flɔːr] [tɔːrn][baɪ] [dauts] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['neɪtʃər] .

In	these	last	hours	she	walked	the	floor	torn	by	doubts	of	another	nature	.
在	这些	最后的	小时	她	步行	这	地面	撕裂	经过	疑虑	的	其他	自然	.

在生命的最后几个小时里，她踱来踱去，心中充满着另一种性质的疑虑。

[sə'poʊz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɑːt] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] , [ɪm'bɪtərd] ?

Suppose	her	husband	would	not	forgive	her	,	was	disgusted	,	embittered	?
认为	她	丈夫	会	不是	原谅	她	,	曾是	厌恶	,	愤懑	?

假设她的丈夫不肯原谅她，反而感到厌恶、怨恨呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [diːp] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ]

She	had	every	reason	to	think	that	she	had	deep	and	intimate	knowledge
她	有	每一个	原因	到	思考	那	她	有	深的	和	亲密的	知识

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

of	him	;
的	他	;

她完全有理由认为自己对他有深入而私密的了解;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [lɪvd] [tə'geðər] [fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] [krʊk]

but	she	knew	that	people	had	lived	together	for	forty	years	before	some	crook
但	她	知道	那	人们	有	居住地	一起	为了	四十	年	前	一些	骗子

[ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['dɔːrmənt][bʌt; bət] ['vɪrəl] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] .

of	Circumstance	had	revealed	the	dormant	but	virile	poison	of	their	natures	.
的	环境	有	揭晓	这	休眠	但	阳刚的	毒	的	他们的	自然	.

但她知道，有些人在一起生活了四十年，直到某种变故才揭示出他们天性中潜藏的、却又充满活力的毒素。

[wʌz; wəz] ['bɪtər] [praɪd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ?

Was	bitter	pride	her	husband's	?
曾是	苦的	自豪	她	丈夫的	?

那是她丈夫的苦涩骄傲吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] —

For	the	first	time	she	wished	that	she	had	never	seen	the	Duke	of	Bosworth	—
为了	这	第一的	时间	她	希望	那	她	有	绝不	已见	这	公爵	的	博斯沃思	—

[riˈtriːtid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [æm'bɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn] [ˌdiːte'steɪʃn] [ænd; ənd] ['terər] .

retreated	before	the	ambitions	of	a	lifetime	in	detestation	and	terror	.
撤退	前	这	抱负	的	一个	寿命	在	憎恶	和	恐怖	.

她第一次希望自己从未见过博斯沃思公爵——在毕生雄心壮志面前，她感到憎恶和恐惧，最终退缩了。

['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['ɪntuː] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]

Every	part	of	her	concentrated	into	longing	for	the	man	who	had	made	the
每一个	部分	的	她	集中	进入	渴望	为了	这	男人	WHO	有	制成	这

['hæpinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

happiness	of	her	life	.
幸福	的	她	生活	.

她全身的力气都集中在思念那个给她带来幸福的男人身上。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [wɪʃt] ['pæʃənətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər]

She	even	wished	passionately	that	she	had	never	had	a	daughter
她	甚至	希望	热情地	那	她	有	绝不	有	一个	女儿

她甚至强烈地希望自己从未生过女儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['femənɪzəm] [lʌvd] [ðə; ði]['beɪbi] [ðæt]

to	come	between	them	,	and	with	curious	feminism	loved	the	baby	that
到	来	之间	他们	,	和	和	好奇的	女权主义	喜爱	这	婴儿	那

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] .

was	coming	the	more	.
曾是	未来	这	更多的	.

介入他们之间，带着好奇的女权主义，更加喜爱即将出生的孩子。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr'self] ['æŋkʃəsli] .

She	went	to	the	mirror	and	regarded	herself	anxiously	.
她	去	到	这	镜子	和	认为	她自己	焦虑地	.

她走到镜子前，焦虑地打量着自己。

[wen] [ɪn] [sə'saɪəti] , [ɪk'saɪtmənt] [geɪv] [hɜːr; hər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [oʊld] [rɪtʃ] ['vaɪt(ə)l] ['bjuːti] ,

When	in	society	,	excitement	gave	her	all	her	old	rich	vital	beauty	,
什么时候	在	社会	,	激动	给予	她	全部	她	老的	富有的	必不可少的	美丽	,

在社交场合，兴奋之情让她恢复了往日的丰富、充满活力的美丽。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'ækʃ(ə)n] [left] [hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd] [dʌl] .

but	the	reaction	left	her	pale	and	dull	.
但	这	反应	左边	她	苍白	和	乏味的	.

但这种反应让她脸色苍白，神情呆滞。

[wʊd] [hiː; hi] [faɪnd] [hɜːr; hər] ['feɪdɪd] ?

Would	he	find	her	faded	?
会	他	寻找	她	褪色	?

他会发现她已黯然失色吗?

[hiː; hi] [hæd; həd] ['wəːʃɪp] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

He	had	worshipped	her	beauty	,
他	有	崇拜	她	美丽	,

他曾为她的美貌所倾倒，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [wɔːkt] [aʊt] [frʌm; frəm] [welθ] ['ɪntuː] ['pɑːvərti] [ðæn; ðən] [hæv; həv]

and	she	would	rather	have	walked	out	from	wealth	into	poverty	than	have
和	她	会	相当	有	步行	出去	从	财富	进入	贫困	比	有

[dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ɔːr] [ə; eɪ] [greɪ] [her] .

discovered	a	wrinkle	or	a	grey	hair	.
发现	一个	皱纹	或者	一个	灰色的	头发	.

她宁愿从富裕走向贫困，也不愿发现自己多了一条皱纹或一根白头发。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['lʌvli] .

But	she	looked	very	lovely	.
但	她	看起来	非常	迷人的	.

但她看起来非常漂亮。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] .

Her	cheeks	were	flushed	,	her	eyes	sparkling	.
她	脸颊	是	酡	,	她	眼睛	闪闪发光	.

她双颊绯红，双眼闪闪发光。

[hɜːr; hər] [wɔːrm] [sɔːft] [her] [wen] ['hæŋɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [hɜːr; hər] ['bjuːti] .

Her	warm	soft	hair	when	hanging	always	enriched	her	beauty	.
她	温暖的	柔软的	头发	什么时候	绞刑	总是	富含	她	美丽	.

她柔软温暖的秀发披散着，更衬托出她的美貌。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æn; ən] ['empaɪər] [gaʊn] [ʌv; əv] [peɪl] [pɪŋk] ['sætn] [kʌt] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [skwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θroʊt]

She	wore	an	Empire	gown	of	pale	pink	satin	cut	in	a	high	square	about	the	throat
她	穿着	一个	帝国	袍	的	苍白	粉色的	缎	切	在	一个	高的	正方形	关于	这	喉

.

:
.

她身穿一件浅粉色缎面帝国式礼服，领口处剪裁成高高的方形。

“ [oʊ] , [aɪ] [lʊk] ['prɪti] [ɪ'nʌf] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	Oh	,	I	look	pretty	enough	,	”	she	thought	.
”	哦	,	我	看	漂亮的	足够的	,	”	她	想法	.

“哦，我看起来还挺漂亮的，”她心想。

“ [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] !

“	If	he	would	only	come	!
”	如果	他	会	仅有的	来	!

“他要是能来就好了！”

〃 [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] .

〃	For	the	twentieth	time	she	went	to	the	clock	.
〃	为了	这	第二十	时间	她	去	到	这	钟	.

她第二十次走到钟前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [duː] [æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst] .

It	was	a	few	minutes	to	eight	The	train	was	due	at	twenty	minutes	past	.
它	曾是	一个	很少	分钟	到	八	这	火车	曾是	到期的	在	二十	分钟	过去的	.

当时距离七点还有几分钟，火车应该在七点二十分到站。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][baɪ][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][naɪn][æt; ət]['leɪtɪst] .

should	be	at	the	hotel	by	a	quarter	to	nine	at	latest	.
应该	是	在	这	酒店	经过	一个	四分之一	到	九	在	最新的	.

最迟应在七点四十五分到达酒店。

[ðə; ði][nekst]['aʊər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɔːŋgɪst][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

The	next	hour	was	the	longest	of	her	life	.
这	下一个	小时	曾是	这	最长	的	她	生活	.

接下来的一个小时是她一生中最漫长的一个小时。

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self][ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [æz; əz] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs][ɪn] [ðɪs]

She	assured	herself	that	if	there	was	such	a	result	as	retributive	justice	in	this
她	保证	她自己	那	如果	那里	曾是	这样的	一个	结果	作为	报复性的	正义	在	这

[wɜːrld][ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['faɪəri][reɪn] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [kræb] - [laɪk]['moʊmənts] .

world	it	beat	upon	her	in	a	fiery	rain	during	those	crab	-	like	moments	.
世界	它	打	之上	她	在	一个	火热	雨	期间	那些	螃蟹	-	喜欢	时刻	.

她向自己保证，如果这世上真有报应，那么在她像螃蟹一样挣扎的那些时刻，报应就会像烈火般倾泻在她身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌmoʊmən'terəli] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['tenʃ(ə)n] , [noʊ]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv]

There	was	nothing	to	momentarily	relieve	the	tension	,	no	seconds	of
那里	曾是	没有什么	到	片刻	缓解	这	紧张	,	不	秒	的

[ˌekspek'teɪʃn] , [ʌv; əv] [hoʊp] .

expectation	,	of	hope	.
期待	,	的	希望	.

没有任何事物可以暂时缓解紧张气氛，没有一丝期待，没有一丝希望。

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][kæbz][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)nt] .

The	roll	of	cabs	in	the	street	was	incessant	.
这	卷	的	出租车	在	这	街道	曾是	不停歇	.

街上出租车川流不息。

[ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][wɜːr; wər][soʊ] ['θɪkli] ['kɑːrpətɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ]

The	corridors	of	the	hotel	were	so	thickly	carpeted	that	she	could	not	hear	a
这	走廊	的	这	酒店	是	所以	浓密	铺地毯的	那	她	可以	不是	听到	一个

[fʊt] - [fɔːl] .

foot	-	fall	.
脚	-	落下	.

酒店走廊的地毯铺得很厚，以至于她听不到脚步声。

[hɜːr; hər] ['veri] [hændz] [ʃʊk] ,

Her	very	hands	shook	,
她	非常	双手	摇晃	,

她的双手都在颤抖，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] [teɪk] [æn; ən] ['ænədaɪn] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [hɜ:r'self] [wen] [hi:; hi] [keɪm]

but	she	dared	not	take	an	anodyne	lest	she	should	not	be	herself	when	he	came
但	她	敢于	不是	拿	一个	镇痛剂	免得	她	应该	不是	是	她自己	什么时候	他	来了

.

:

.

但她不敢服用止痛药，唯恐他来的时候她会失去自我。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [fju:] ['kwɔrəlz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [pə'tɜ:bɪŋ]

She	tried	to	recall	the	few	quarrels	of	her	engagement	and	their	perturbing
她	尝试	到	记起	这	很少	争吵	的	她	订婚	和	他们的	令人不安的

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

她努力回想订婚期间发生的几次争吵以及这些争吵带来的困扰。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [peɪl] [reɪθs] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['fɑ:loʊɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['lɪvɪŋ] ,

They	were	such	pale	wraiths	before	this	agitation	,	following	years	of	intense	living	,
他们	是	这样的	苍白	幽灵	前	这	搅动	,	下列的	年	的	激烈的	活的	,

在经历了多年的紧张生活之后，这场动荡发生之前，他们就像苍白的幽灵一样。

[ænd; ənd] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pə'zeʃn] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv]

and	quicked	with	the	full	knowledge	of	the	great	possession	she	may	have
和	快速	和	这	满的	知识	的	这	伟大的	拥有	她	可能	有

[tɔ:st] [tu:; tə] ['meməri] ,

tossed	to	Memory	,
抛掷	到	记忆	,

她意识到自己可能已经将一份珍贵的遗产献给了记忆，这种认知让她更加振奋。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n] [ˌi:voʊ'keɪʃn] .

that	they	dissolved	upon	evocation	.
那	他们	溶解	之上	招魂	.

它们在被召唤时便会消散。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə]

She	sprang	to
她	弹簧	到

她跳了起来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[hɜ:r; hər] [fi:t] [ə'gen] [tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ru:m] .

her	feet	again	to	pace	the	room	.
她	脚	再次	到	步伐	这	房间	.

她再次踱步，在房间里来回走动。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['entərd] .

At	that	moment	the	door	opened	and	her	husband	entered	.
在	那	片刻	这	门	打开	和	她	丈夫	进入	.

这时，门开了，她丈夫走了进来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pɜ:rpəst] [tu:; tə] ['kæptɪveɪt] [hɪm; ɪm] [ə'nu:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['bju:ti] , [tu:; tə] [ʃed]

She	had	purposed	to	captivate	him	anew	with	her	beauty	,	to	shed
她	有	目的	到	吸引	他	重新	和	她	美丽	,	到	棚

['sevrəl] [terz] , [pər'hæps] ,

several	tears	,	perhaps	,
一些	眼泪	,	也许	,

她打算用自己的美貌再次俘获他的心，或许还会让他流下几滴眼泪。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['blɪstər][ænd; ənd] [ɪn'fleɪm] .

but	not	enough	to	blister	and	inflame	.
但	不是	足够的	到	水疱	和	发炎	.

但不足以引起水疱和炎症。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd]['delju:dʒd][hɪz; ɪz]

She	flew	across	the	room	and	flung	herself	about	his	neck	and	deluged	his
她	飞翔	穿过	这	房间	和	扔	她自己	关于	他的	脖子	和	洪水泛滥	他的

[feɪs] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

face	with	tears	,
脸	和	眼泪	,

她飞奔过房间，扑到他脖子上，泪水夺眶而出，浇灌在他的脸上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][prəu'testid] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt]

as	she	sobbed	,	and	kissed	him	,	and	protested	,	and	besought
作为	她	啜泣	,	和	亲吻	他	,	和	抗议	,	和	恳求

[fər'gɪvnəs] .

forgiveness	.
饶恕	.

她一边啜泣，一边亲吻他，一边抗议，一边恳求他的原谅。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [stɜːrn][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .

His	face	had	been	stern	as	he	entered	.
他的	脸	有	到过	船尾	作为	他	进入	.

他进来时表情严肃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他幸运的恩典(His fortunate Grace)
第7/8页

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [əˈpiːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n]

Although	**the**	**appeal**	**of**	**her**	**letter**	**was**	**irresistible**	**,**	**he**	**had**	**no**	**intention**
虽然	这	上诉	的	她	信	曾是	无法抗拒	,	他	有	不	意图

[ʌv; əv] [kəˈpɪtʃəˌleɪtɪŋ] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzɜːrvz] ;

of	**capitulating**	**without**	**reserves**	**;**
的	投降	没有	储备	;

虽然她的信极具吸引力，但他并不打算毫无保留地屈服；

[bʌt; bət][noʊ][mæn] [ðæt] [lʌvd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi] [pruːf] [əˈgenst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv]

but	**no**	**man**	**that**	**loved**	**a**	**woman**	**could**	**be**	**proof**	**against**	**such**	**an**	**outburst**	**of**
但	不	男人	那	喜爱	一个	女士	可以	是	证明	反对	这样的	一个	爆发	的

[ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] ,

feeling	**and**	**affection**	**,**
感觉	和	感情	,

但是，任何一个爱上一个女人的男人，都无法抵挡住这种情感和爱意的爆发。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər]

and	**in**	**a**	**moment**	**he**	**was**	**pressing**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**kissing**	**her**
和	在	一个	片刻	他	曾是	紧迫	她	在	他的	武器	和	接吻	她

.

:

.

片刻之后，他便将她紧紧拥入怀中，吻了起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**199**	**]**
[	页	-	]

[第199页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	**XXII**	**.**
章	二十二	.

第二十二章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . [fɔːrbz] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ɔːˈgʌstə] .

The	**next**	**morning**	**Mr**	**.**	**Forbes**	**had**	**an**	**interview**	**with**	**Augusta**	**.**
这	下一个	早晨	先生	.	福布斯	有	一个	面试	和	奥古斯塔	.

第二天早上，福布斯先生接受了奥古斯塔的采访。

“ [aɪ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] , ”

“	**I**	**don't**	**choose**	**to**	**discuss**	**this**	**matter**	**of**	**your**	**engagement**	**with**	**your**	**mother**	**,**	**”**
“	我	不	选择	到	讨论	这	事情	的	你的	订婚	和	你的	母亲	,	”

[hiː; hi] [sed] ,

he	**said**	**,**
他	说	,

“我不想讨论你和你母亲订婚这件事，”他说。

“ [soʊ][wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

“	**so**	**we**	**will**	**come**	**to**	**an**	**understanding**	**at**	**once**	**,**	**if**	**you**	**please**	**.**
“	所以	我们	将要	来	到	一个	理解	在	一次	,	如果	你	请	.

“那么，请允许我们立即达成共识。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] [mæn] ,

Are	**you**	**determined**	**to**	**marry**	**this**	**man**	**,**
是	你	决定	到	结婚	这	男人	,

你决心要嫁给这个男人吗?

[tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['prɑːpərti] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [maɪ] [kən'sent] ? ”

to	take	your	mother's	property	in	case	I	continue	to	refuse	my	consent	?	”
到	拿	你的	母亲的	财产	在	案件	我	继续	到	拒绝	我的	同意	?	”

如果我继续拒绝，你就要夺走你母亲的财产吗?

“ ['pɑːpə] !

“	Papa	!
”	爸爸	!

“爸爸!

[wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

What	else	can	I	do	?
什么	别的	能	我	做	?

我还能做些什么?

[ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ɑːr; ər] [aʊt] .

The	invitations	are	out	.
这	邀请函	是	出去	.

邀请函已经发出。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['læfɪŋstɑːk] [ʌv; əv] [tuː] ['kɑːntənənts] .

We	should	be	the	laughingstock	of	two	continents	.
我们	应该	是	这	笑柄	的	二	各大洲	.

我们应该成为两大洲的笑柄。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] ['bɝːti] [ɪz][ðə; ði][wʌn][mæn][aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] ,

Besides	,	I	am	convinced	that	Bertie	is	the	one	man	I	shall	ever	want	to	marry	,
除了	,	我	是	确信	那	伯蒂	是	这	一	男人	我	将	曾经	想	到	结婚	,

此外，我确信伯蒂是我这辈子唯一想嫁的男人。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] . ”

and	I	cannot	give	him	up	.	”
和	我	不能	给	他	向上	.	”

我不能放弃他。

“ ['veri] [wel] .

“	Very	well	.
”	非常	出色地	.

“很好。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [hæv; həv]

You	and	your	mother	have
你	和	你的	母亲	有

你和你妈妈有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

['biːtn] [ˌem 'iː] .

beaten	me	.
被打败	我	.

打败了我。

['fɔːrtʃənətli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ækts]

Fortunately	,	you	are	better	able	to	stand	the	consequences	of	your	acts
幸运的是	,	你	是	更好的	有能力的	到	站立	这	结果	的	你的	行为

[ðæn; ðən][moʊst] ['wɪmɪn] .

than	most	women	.
比	最多	女性	.

幸运的是，你比大多数女性更能承受自己行为的后果。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] ['riːəlaɪz] [ðem; ðəm] .

I	doubt	if	you	will	ever	realize	them	.
我	怀疑	如果	你	将要	曾经	意识到	他们	.

我怀疑你是否能够实现它们。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'tɜːrni] [hɪr] .

I	have	an	attorney	here	.
我	有	一个	律师	这里	.

我这里有位律师。

[hiː; hi] [wɪl] [kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːks] [ə'tɜːrniz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

He	will	confer	with	the	Duke's	attorneys	to	-	morrow	.
他	将要	授予	和	这	公爵的	律师	到	-	明天	.

他将于明天与公爵的律师们商议。

['oʊnli] ,

Only	,
仅有的	,

仅有的，

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] [soʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

be	good	enough	to	arrange	matters	so	that	I	shall	see	as	little	as	possible
是	好的	足够的	到	安排	事情	所以	那	我	将	看	作为	小的	作为	可能的

[ʌv; əv][jʊr; jər] [duːk] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

of	your	Duke	between	now	and	the	wedding	.
的	你的	公爵	之间	现在	和	这	婚礼	.

请您安排好一切，让我从现在到婚礼期间尽可能少地见到您的公爵。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['serəmoʊni] .

Your	mother	and	I	shall	return	to	America	the	day	after	the	ceremony	.
你的	母亲	和	我	将	返回	到	美国	这	天	后	这	仪式	.

仪式结束后第二天，你母亲和我就会返回美国。

" [æz; əz]['mɪstər] . [fɔːrbz] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɔː'gʌstə] ['θɔːtfəli] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ʃɪ'fɑːn] [ɑːn][ðə; ði]

"	As	Mr	.	Forbes	left	the	room	Augusta	thoughtfully	arranged	the	chiffon	on	the
"	作为	先生	.	福布斯	左边	这	房间	奥古斯塔	深思熟虑	安排	这	薄纱	在	这

[frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blaʊs] .

front	of	her	blouse	.
正面	的	她	女式衬衫	.

“福布斯先生离开房间后，奥古斯塔若有所思地整理了一下衬衫前面的雪纺。

“ ['iːv(ə)n][ə; eɪ][bɪg][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , “ [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][mæn] ,

“	Even	a	big	man	,	"	she	reflected	,	“	a	great	big	man	,
"	甚至	一个	大的	男人	,	"	她	反映	,	“	一个	伟大的	大的	男人	,

“即使是身材高大的人，”她沉思道，“一个非常高大的人，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [p'rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

a	man	who	can	make	Presidents	of	the	United	States	,
一个	男人	WHO	能	制作	总统们	的	这	团结的	各州	,

一个能够决定美国总统人选的人，

[hæz; həz][noʊ] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [tuː] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['wɪmɪn] .

has	no	chance	in	the	hands	of	two	determined	women	.
有	不	机会	在	这	双手	的	二	决定	女性	.

在两个意志坚定的女人手中，他毫无胜算。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['deɪndʒərəs] [wen] [wiː; wi] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] .

We	are	quite	dangerous	when	we	know	our	power	.
我们	是	相当	危险的	什么时候	我们	知道	我们的	力量	.

当我们了解自己的力量时，我们会变得非常危险。

〞 [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] :
〞 She added after a moment :
〞 她 额外 后 一个 片刻 :

她过了一会儿又补充道:

〝 [haʊ] ['greɪsfəli] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn] .
〝 How gracefully he gave in .
〞 如何 优雅地 他 给予 在 .

他屈服得多么优雅啊。

[dɪr] ['pɑːpə] !
Dear papa !
亲爱的 爸爸 !

亲爱的爸爸!

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But that is the American of it .
但 那 是 这 美国人 的 它 .

但这就是美国特色。

[wiː; wi] ['nevər]
We never
我们 绝不

我们从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[sʌlk] .
sulk .
闷闷不乐 .

生闷气。

[wiː; wi] [luːz] ['aʊər; ɑːr] ['tempər] .
We lose our temper .
我们 失去 我们的 脾气 .

我们失去了理智。

[wiː; wi] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [fiːt] .
We come down with both feet .
我们 来 向下 和 两个都 脚 .

我们双脚落地。

[wiː; wi]['iːv(ə)n] [kɪk] [hɑːrd][ænd; ənd] [lɔːŋ] [wen] [wiː; wi][wɑːnt][ɔːr][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [θɪŋ] ['bædli] .
We even kick hard and long when we want or don't want a thing badly .
我们 甚至 踢 难的 和 长的 什么时候 我们 想 或者 不 想 一个 事物 糟糕 .

我们甚至会在非常想要或非常不想要某样东西时，用力踢很长的腿。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [its] [ɔːl][noʊ][juːz] ,
But when we find that it's all no use ,
但 什么时候 我们 寻找 那 它是 全部 不 使用 ,

但当我们发现这一切都无济于事时，

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] .
I flatter myself that we know how to climb down .
我 奉承 我 那 我们 知道 如何 到 爬 向下 .

我自以为知道该怎么下去。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 [Pg 202]
〞 [页 -]

“[第 202 页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[ðə; ði][nekst] [tuː] [wiːks] [flæʃt] [baɪ] .

The	next	two	weeks	flashed	by	.
这	下一个	二	周	闪光灯	经过	.

接下来的两周转瞬即逝。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ə'kjuːmjuleit] ['diːteɪlz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

Besides	the	accumulating	details	there	were	two	visits	to	country	houses	and
除了	这	累积	细节	那里	是	二	访问	到	国家	房屋	和

[ə; eɪ] ['deɪli] ['brekfəst] [ɔːr] ['dɪnər] .

a	daily	breakfast	or	dinner	.
一个	日常的	早餐	或者	晚餐	.

除了收集细节信息外，还有两次乡村别墅参观和每日早餐或晚餐。

['mɪstər] . [fɔːrbz] , [huː] [hæd; həd] ['meni] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] , [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrd] .

Mr	.	Forbes	,	who	had	many	friends	in	London	,	had	no	time	to	be	bored	.
先生	.	福布斯	,	WHO	有	许多	朋友们	在	伦敦	,	有	不	时间	到	是	无聊的	.

福布斯先生在伦敦有很多朋友，他根本没有时间感到无聊。

['mɪsɪz] . [fɔːrbz] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] .

Mrs	.	Forbes	was	happy	and	triumphant	.
太太	.	福布斯	曾是	快乐的	和	凯	.

福布斯夫人既高兴又得意。

[ə'gʌstəz] [sə'riːn] [kəm'poʊnənts] ['pleʒərəbli] ['ɔsəˌleɪtid] .

Augusta's	serene	components	pleasurably	oscillated	.
奥古斯塔的	安详	成分	愉快地	振荡	.

奥古斯塔宁静祥和的氛围令人愉悦地摇摆不定。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['brɪliənt] , [bʌt; bət][nɑːt] ['gɔːrdʒəs] .

The	wedding	was	very	brilliant	,	but	not	gorgeous	.
这	婚礼	曾是	非常	杰出的	,	但	不是	华丽的	.

婚礼非常精彩，但算不上华丽。

['mɪsɪz] . [fɔːrbz] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['klevər] [tuː; tə] [gɪv] [sə'saɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [pres] [æn; ən][ɪk'skjuːs]

Mrs	.	Forbes	was	far	too	clever	to	give	society	and	the	press	an	excuse
太太	.	福布斯	曾是	远的	也	聪明的	到	给	社会	和	这	按	一个	原谅

[tuː; tə] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði] “ ['vʌlgər] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

to	sneer	at	the	“	vulgar	display	of	American	dollars	.
到	冷笑	在	这	“	庸俗	展示	的	美国人	美元	.

福布斯夫人非常聪明，她不会给社会和媒体任何借口去嘲笑“美国美元的庸俗炫耀”。

” [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['lævɪʃnis] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

”	St	.	George's	was	decorated	with	sufficient	lavishness	to	make	it
”	英石	.	乔治的	曾是	装饰	和	充足的	奢华	到	制作	它

[ə'pɪr] [ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ['æftər][ðə; ði] [draɪv] [θruː] [reɪn] [ænd; ənd] [mʌd] ,

appear	a	bower	of	delight	after	the	drive	through	rain	and	mud	,
出现	一个	凉亭	的	喜	后	这	驾驶	通过	雨	和	泥	,

“圣乔治教堂的装饰极其奢华，让人在经历了雨水和泥泞的跋涉后，感觉就像置身于一片令人愉悦的绿洲。”

[bʌt; bət] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][noʊ][maɪnd][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][kɔːst] .

but	suggested	to	no	mind	the	possible	cost	.
但	建议	到	不	头脑	这	可能的	成本	.

但建议不要考虑可能的代价。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

['rɔɪəlti] [keɪm] [frʌm; frəm][kænz; kæn] .

Royalty	**came**	**from**	**Cannes**	**.**
皇室	来了	从	戛纳	.

皇室成员来自戛纳。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [blʌd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

The	**church**	**was**	**crowded**	**to**	**the**	**doors**	**with**	**the**	**best**	**blood**	**in**	**England**	**.**
这	教会	曾是	挤	到	这	门	和	这	最好的	血	在	英格兰	.

教堂里挤满了英格兰最优秀的血统的人，一直挤到了门口。

[ðə; ði] ['daʊədʒər] ['dʌtʃəs] , [ə; eɪ] [staʊt] ['pleɪnli] - [gɑːrbd] [oʊld]['leɪdi] , [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] .

The	**dowager**	**duchess**	**,**	**a**	**stout**	**plainly**	**-**	**garbed**	**old**	**lady**	**,**	**sat**	**with**	**her**	**daughters**	**and**	**grandchildren**	**.**
这	老妇	公爵夫人	,	一个	肥硕	显然	-	盛装	老的	女士	,	卫星	和	她	女儿们	和	孙辈	.

这位身材矮胖、衣着朴素的老太太，和她的女儿们、孙子们坐在一起。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['plæsɪd][ænd; ənd] ['ræðər] ['sliːpi] .

She	**looked**	**placid**	**and**	**rather**	**sleepy**	**.**
她	看起来	平静	和	相当	困	.

她神情平静，略显困倦。

['mɪsɪz] . [fɔːrbz] , [huː] [wʌz; wəz] [gaʊnd] [ɪn]['vaɪələt] ['velvɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [leɪs] [vest] [ʌv; əv] [nuː] [dɪ'vaɪs] ,

Mrs	**.**	**Forbes**	**,**	**who**	**was**	**gowned**	**in**	**violet**	**velvet**	**with**	**a**	**point**	**lace**	**vest**	**of**	**new**	**device**	**,**
太太	.	福布斯	,	WHO	曾是	身着礼服	在	紫色	天鹅绒	和	一个	观点	蕾丝	背心	的	新的	设备	,

福布斯夫人身穿紫色天鹅绒长袍，搭配一件新式尖领蕾丝背心。

[wʌz; wəz] ['flæŋkt] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['relətɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ['embəsi] .

was	**flanked**	**by**	**her**	**husband's**	**relatives**	**and**	**the**	**United**	**States**	**Embassy**	**.**
曾是	侧翼	经过	她	丈夫的	亲属	和	这	团结的	各州	大使馆	.

她身边簇拥着丈夫的亲属和美国大使馆的工作人员。

[ɔː'gʌstə] , [ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['braɪdl] [roʊb] [ʌv; əv]['sætn] [ænd; ənd] [leɪs] [ænd; ənd] [pɜːrlz] ,

Augusta	**,**	**in**	**a**	**magnificent**	**bridal**	**robe**	**of**	**satin**	**and**	**lace**	**and**	**pearls**	**,**
奥古斯塔	,	在	一个	壮丽	新娘	长袍	的	缎	和	蕾丝	和	珍珠	,

奥古斯塔身穿一件华丽的缎面蕾丝珍珠新娘礼服，

[hɜːr; hər] [sɪ'vɪrli] - [kʌt] [fitʃər] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [mɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [veɪl] , [lʊkt] ['steɪtli] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] .

her	**severely**	**-**	**cut**	**features**	**softened**	**by**	**the**	**white**	**mist**	**of**	**her**	**veil**	**,**	**looked**	**stately**	**and**	**imposing**	**.**
她	严重	-	切	特征	软化	经过	这	白色的	薄雾	的	她	面纱	,	看起来	庄严	和	气势磅礴	.

她棱角分明的五官在面纱的白色薄雾笼罩下显得柔和，更显庄重威严。

[ðə; ði] ['meidnz] [huː] ['flæŋkt] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ,

The	**maidens**	**who**	**flanked**	**her**	**were**	**not**	**the**	**friends**	**of**	**her**	**youth**	**,**
这	少女们	WHO	侧翼	她	是	不是	这	朋友们	的	她	青年	,

她两侧的少女并非她年轻时的朋友。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər] [rɪt] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , [ænd; ənd] [ə'gʌstəz] [ˌekwə'nɪməti] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .

but	**their**	**names**	**were**	**writ**	**in**	**the**	**style**	**of**	**chivalry**	**,**	**and**	**Augusta's**	**equanimity**	**was**	**independent**	**of**	**sentiment**	**.**
但	他们的	姓名	是	写	在	这	风格	的	骑士精神	,	和	奥古斯塔的	平静	曾是	独立的	的	情绪	.

但他们的名字是用骑士精神写成的，而奥古斯塔的沉着冷静与情感无关。

[ðə; ði] ['du:ks] [bʌmp] [ʌv; əv] [bə'nevələns] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [wel] - [pleɪst]

The	Duke's	bump	of	benevolence	was	on	a	level	with	her	small	well	-	placed
这	公爵的	撞	的	仁	曾是	在	一个	等级	和	她	小的	出色地	-	放置

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

公爵那块象征仁慈的凸起，与她那小巧而位置恰当的耳朵齐平。

[bʌt; bət][hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [best] .

but	he	also	looked	his	best	.
但	他	还	看起来	他的	最好的	.

但他看起来也状态极佳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[æz; əz]['mɪsɪz] . [fɔ:rbz] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ə'fɪlieɪtɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv]

As	Mrs	.	Forbes	listened	to	the	words	which	affiliated	her	with	several	of
作为	太太	.	福布斯	听着	到	这	字	哪个	附属	她	和	一些	的

[ðə; ði] ['gretɪst] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

the	greatest	houses	in	the	history	of	Europe	,
这	最	房屋	在	这	历史	的	欧洲	,

当福布斯夫人聆听着那些将她与欧洲历史上几个最伟大的家族联系起来的话语时，

[ʃi:; ʃi] [θrɪld] [wɪð; wɪθ]['grætɪfaɪd][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['strɪktli] ['femənɪn] ['pleʒər] [ʌv; əv]

she	thrilled	with	gratified	ambition	and	the	more	strictly	feminine	pleasure	of
她	激动不已	和	满意	志向	和	这	更多的	严格	女性	乐趣	的

['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] .

having	her	own	way	.
拥有	她	自己的	方式	.

她因野心的满足而兴奋不已，也因能够随心所欲而感受到更纯粹的女性乐趣。

['sʌd(ə)nli] [hɜ:r; hər] [glæns] ['restɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

Suddenly	her	glance	rested	on	her	husband	.
突然	她	瞥一眼	休息	在	她	丈夫	.

她的目光突然落在了丈夫身上。

[hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['foʊldɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['loʊɝd] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪtər]

He	stood	with	his	arms	folded	,	his	eyes	lowered	,	an	expression	of	bitter
他	站立	和	他的	武器	折叠	,	他的	眼睛	降低	,	一个	表达	的	苦的

[dɪ'fi:t] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

defeat	on	his	face	.
击败	在	他的	脸	.

他双臂抱胸，低垂着眼帘，脸上带着苦涩的失败表情。

[ðə; ði] [blʌd] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ; [ðə; ði]['roʊzi] ['ætməsfɪr]

The	blood	dropped	from	her	cheeks	to	her	heart	;	the	rosy	atmosphere
这	血	掉落	从	她	脸颊	到	她	心	;	这	红润	气氛

[tɜ:rnd] [greɪ] .

turned	grey	.
转向	灰色的	.

鲜血从她的脸颊滴落到心脏；原本玫瑰色的气氛变得灰暗起来。

“ [hi:; hi] [sez] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [fə'givn] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

“	He	says	that	he	has	forgiven	me	,	”	she	thought	.
“	他	说道	那	他	有	已原谅	我	,	”	她	想法	.

“他说他已经原谅我了，”她心想。

“ [hæz; həz][hiː; hi] ?
“ Has he ?
“ 有 他 ?

“他真的有吗？”

[hæz; həz][hiː; hi] ?
Has he ?
有 他 ?

是吗?

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] !
But I will make him !
但 我 将要 制作 他 !

但我会让他成功!

['eni] [im'preʃəns] [kæn; kən][biː; bi] [ɪ'feɪst] [wɪð; wɪθ][taɪm][ænd; ənd] [pər'sɪstəns] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt]
Any impressions can be effaced with time and persistence , and others that
任何 印象 能 是 抹去 和 时间 和 持久性 , 和 其他的 那
[ɑːr; ər]['evər]['prez(ə)nt] .
are ever present .
是 曾经 展示 .

有些印象会随着时间和坚持而消失，而有些印象则会永远存在。

” ['æftər][ðə; ði]['serəmoʊni][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] .
” After the ceremony there was a breakfast at the Embassy .
” 后 这 仪式 那里 曾是 一个 早餐 在 这 大使馆 .

仪式结束后，大使馆举行了早餐会。

['oʊnli][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] , [ðə; ði] [fjuː] ['ɪntɪmət] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Only the members of the two families , the few intimate friends , and the
仅有的 这 成员 的 这 二 家庭 , 这 很少 亲密的 朋友们 , 和 这
['braɪdzˌmeɪdz] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] .
bridesmaids were present .
伴娘 是 展示 .

只有两家人、少数亲密朋友和伴娘出席了婚礼。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['berli] ['siːtɪd] [wen] ['fletʃər]
The company was barely seated when Fletcher
这 公司 曾是 仅仅 坐着 什么时候 弗莱彻

公司刚坐下不久，弗莱彻就出现了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

['kaɪlɚ] [roʊz] ,
Cuyler rose ,
库勒 玫瑰 ,

库勒玫瑰，

[liːnd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [tɪps] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['æfəb(ə)l]
leaned his finger tips lightly on the table and glanced about with his affable
倾斜 他的 手指 尖端 轻轻 在 这 桌子 和 瞥了一眼 关于 和 他的 和蔼可亲
[ænd; ənd] ['ɪmpɪʃ] [grɪn] .
and impish grin .
和 顽皮的 咧嘴笑 .

他用指尖轻轻点在桌子上，带着和蔼而顽皮的笑容环顾四周。

“ ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .
“ Ladies and gentlemen , your attention if you please , ” he commanded .
“ 女士们 和 先生们 , 你的 注意力 如果 你 请 , ” 他 命令 .

“女士们、先生们，请注意！”他命令道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ɪk'sprest] [θæŋks] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'semblɪdʒ] .

“	I	wish	the	individually	expressed	thanks	of	each	member	of	this	assemblage	.
”	我	希望	这	单独	表达	谢谢	的	每个	成员	的	这	装配	.

“我谨代表在座各位成员，向你们表达我个人的谢意。”

[nɑ:t][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [ɔ:'spɪʃəs] ['mærɪdʒ] [ə'baʊt] —

Not	for	being	the	happy	instrument	in	bringing	this	auspicious	marriage	about	—
不是	为了	存在	这	快乐的	乐器	在	带来	这	吉祥	婚姻	关于	—

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪ'mi:diət] ['benɪfɪt] ,

although	I	confess	the	imputation	—	but	for	a	more	immediate	benefit	,
虽然	我	承认	这	估算	—	但	为了	一个	更多的	即时	益处	,

并非因为我是促成这桩美满姻缘的幸运儿——尽管我承认这一点——而是为了更直接的好处。

[wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kən'fə:d] ['i:kwəli] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

one	which	I	have	conferred	equally	upon	each	of	you	,
一	哪个	我	有	授予	同样地	之上	每个	的	你	,

我已将这份荣誉平等地授予你们每一个人。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['meni] ['hʌndrədz] [hu:] [wɜ:r; wər][soʊ] ['fɔ:rtʃənət] [æz; əz][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]

and	upon	the	many	hundreds	who	were	so	fortunate	as	to	witness	the
和	之上	这	许多	数百	WHO	是	所以	幸运	作为	到	证人	这

['serəmoʊni] [wɪtʃ] [baʊnd] [tə'geðər] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməliz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]

ceremony	which	bound	together	two	of	the	most	distinguished	families	of	America
仪式	哪个	边界	一起	二	的	这	最多	杰出的	家庭	的	美国

[ænd; ənd] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

and	Great	Britain	.
和	伟大的	英国	.

数百名有幸见证这一仪式的人们，见证了美国和英国两个最杰出家族的结合。

[aɪ] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [mɑ:rtʃ] .

I	allude	to	the	wedding	-	march	.
我	暗示	到	这	婚礼	-	行进	.

我指的是婚礼进行曲。

[ju:; jʊ] ['daʊtləs] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['rerli] [ɪz]

You	doubtless	noticed	that	it	was	played	as	it	should	be	,	as	it	rarely	is
你	毫无疑问	注意到	那	它	曾是	玩	作为	它	应该	是	,	作为	它	很少	是

.

:

.

你肯定已经注意到，它的演奏方式很正确，而这种情况很少见。

[aɪ][hæv; həv] [ə'tendid] ['twenti] - [tu:] ['wɛdɪŋz] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] — — ”

I	have	attended	twenty	-	two	weddings	in	St	.	George's	—	—	”
我	有	参加	二十	-	二	婚礼	在	英石	.	乔治的	—	—	”

我在圣乔治参加过二十二场婚礼——”

“ [sɪt] [daʊn] , ['fletʃər] , ” [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] ['sekrəteri]

“	Sit	down	,	Fletcher	,	”	said	the	First	Secretary
”	坐	向下	,	弗莱彻	,	”	说	这	第一的	秘书

“坐下，弗莱彻，”第一秘书说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ɪm'peɪʃntli] .

impatiently	.
不耐烦地	.

不耐烦地。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
“ What are you talking about ?
“ 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么?

[duː]['kaɪndli] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] [fɔːr; fər] [wʌns] . ”
Do kindly take a back seat for once . ”
做 亲切地 拿 一个 后退 座位 为了 一次 . ”

请您这次稍作退让。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] .
“ On the contrary , I am entitled to a high chair in the front row .
“ 在 这 相反 , 我 是 标题 到 一个 高的 椅子 在 这 正面 排 .

“恰恰相反，我有权坐在前排的高脚椅上。”

[aɪ] [pleɪd] [ðæt] [mɑːrtʃ] .
I played that march .
我 玩 那 行进 .

我演奏过那首进行曲。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
You do not believe me ?
你 做 不是 相信 我 ?

你不相信我?

[æsk][ðə; ði]['ɔːrgənɪst] — [wen] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɑːr'tɪkjuleɪt] .
Ask the organist — when he is able to articulate .
问 这 管风琴师 — 什么时候 他 是 有能力的 到 能言善辩 .

问问管风琴演奏家——等他能清晰表达的时候。

[hiː; hi][ɪz] [red] - [hɑːt][ænd; ənd] ['spiːtʃləs] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
He is red - hot and speechless at present .
他 是 红色的 - 热的 和 无言 在 展示 .

他现在激动得说不出话来。

[aɪ] ['kɑːmli] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kʌfs] , [ænd; ənd] [sed] :
I calmly approached him as he was pulling out his cuffs , and said :
我 平静地 接近 他 作为 他 曾是 拉 出去 他的 袖口 , 和 说 :

当他正在解开袖扣时，我平静地走近他，说道:

- [jʌŋ] [mæn] - ([hiː; hi][ɪz]['venərəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em][bɔːld]) , - [muːv] [ə'saɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz]
' Young man ' (he is venerable , but I too am bald) , ' move aside if you please
- 年轻的 男人 - (他 是 可敬 , 但 我 也 是 秃) , - 移动 旁边 如果 你 请
.
:
.

“年轻人”(他年纪很大了，但我也是个秃头)，“请让开。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] ['wedɪŋ] - [mɑːrtʃ] .
I am to play this wedding - march .
我 是 到 玩 这 婚礼 - 行进 .

我将演奏这首婚礼进行曲。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] [ɪz][maɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] .
The Duke of Bosworth is my particular friend .
这 公爵 的 博斯沃思 是 我的 特别的 朋友 .

博斯沃思公爵是我的一位挚友。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] [lʌk] .
It is my way of giving him good luck .
它 是 我的 方式 的 给予 他 好的 运气 .

这是我祝他好运的方式。

[æt; ət][wʌns] .
At **once** **.**
在 一次 .

立刻。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['sɪgnəl] .
There **is** **the** **signal** **.**
那里 是 这 信号 .

信号出现了。

- [aɪ]['fænsi][aɪ] ['hɪpnəˌtaɪzd] [hɪm; ɪm] .
' **I** **fancy** **I** **hypnotized** **him** **.**
- 我 想要 我 被催眠 他 .

“我觉得我催眠了他。”

[hiː; hi][slɪd][ɔːf][ðə; ði] [stuːl] [məˈkænɪkli] .
He **slid** **off** **the** **stool** **mechanically** **.**
他 滑行 离开 这 凳子 机械地 .

他机械地从凳子上滑了下来。

[aɪ][lɔːst][noʊ][taɪm] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
I **lost** **no** **time** **taking** **his** **place** **.**
我 丢失的 不 时间 采取 他的 地方 .

我立即接替了他的位置。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [pə'liːs] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æz; əz]
When **he** **had** **recovered** **and** **was** **threatening** **police** **I** **was** **playing** **as**
什么时候 他 有 恢复 和 曾是 威胁 警察 我 曾是 玩耍 作为
['iːv(ə)n][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [pleɪd] [bɪ'fɔːr] .
even **I** **had** **never** **played** **before** **.**
甚至 我 有 绝不 玩 前 .

当他恢复过来并威胁警察时，我发挥出了我从未达到过的最佳水平。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That **is** **all** **.**
那 是 全部 .

就这些。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **207** **]**
” [页 -]

“[第 207 页]

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] , [ðə; ði] [duːk] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] .
Everybody **laughed** **,** **the** **Duke** **more** **heartily** **than** **anyone** **.**
大家 笑了 , 这 公爵 更多的 衷心地 比 任何人 .

大家都笑了，公爵笑得最开怀。

['fletʃər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fjuː] [ʌv; əv] ['laɪfs] [gɪfts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪstəntli]
Fletcher **was** **one** **of** **the** **few** **of** **life's** **gifts** **for** **which** **he** **was** **consistently**
弗莱彻 曾是 一 的 这 很少 的 生活的 礼物 为了 哪个 他 曾是 始终
['θæŋkfl] .
thankful **.**
感恩 .

弗莱彻是他一生中为数不多的、让他始终心怀感激的礼物之一。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]
“ **You** **shall** **come** **with** **us** **to** **-** **day** **,** **”** **he** **said** **,** **delighted** **with** **the** **sudden**
” 你 将 来 和 我们 到 - 天 , ” 他 说 , 高兴极了 和 这 突然
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['fletʃər] ,
inspiration **;** **and** **Fletcher** **,**
灵感 ; 和 弗莱彻 ,

“你今天就跟我们一起去，”他说道，显然被这突如其来的灵感所吸引；而弗莱彻，

[huː] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][ɔːr][nɑːt] , ['greɪʃəsli] [ək'septɪd] .

who	had	intended	to	go	whether	he	was	invited	or	not	,	graciously	accepted	.
WHO	有	故意的	到	去	无论	他	曾是	受邀	或者	不是	,	亲切地	公认	.

他原本就打算无论有没有邀请都要去，欣然接受了邀请。

[ðə; ði] ['brekfəst] ['pɑːrti][wʌz; wəz][ɪn'fɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [geɪ] .

The	breakfast	party	was	informal	and	gay	.
这	早餐	派对	曾是	非正式	和	同性恋	.

早餐聚会气氛轻松愉快。

[toʊst] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] ['klevər] .

Toasts	were	given	and	the	responses	clever	.
祝酒	是	给定	和	这	回应	聪明的	.

人们举杯祝酒，回应也妙语连珠。

['iːv(ə)n]['mɪstər] . [fɔːrbz] , [huː] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dɛθs] [hed] [æt; ət][ə; eɪ] [fiːst] ,

Even	Mr	.	Forbes	,	who	had	no	idea	of	being	a	death's	head	at	a	feast	,
甚至	先生	.	福布斯	,	WHO	有	不	主意	的	存在	一个	死亡人数	头	在	一个	盛宴	,

就连福布斯先生，他完全不知道自己会在宴会上扮演骷髅头的角色。

[fɔːrst] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [best] [veɪn] .

forced	himself	into	his	best	vein	.
强制	他自己	进入	他的	最好的	静脉	.

强迫自己发挥出最佳水平。

[ðə; ði] [duːk] [dræŋk][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [sed] ['lɪt(ə)l] .

The	Duke	drank	a	good	deal	of	wine	and	said	little	.
这	公爵	喝	一个	好的	交易	的	葡萄酒	和	说	小的	.

公爵喝了不少酒，却很少说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [wel] ['kɑːntent] .

He	was	,	on	the	whole	,	well	content	.
他	曾是	,	在	这	所有的	,	出色地	内容	.

总的来说，他很满足。

['mɪstər] . [fɔːrbz] [hæd; həd] ['hændɪd] ['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]

Mr	.	Forbes	had	handed	over	two	hundred	thousand	pounds	with	which	to
先生	.	福布斯	有	递交	超过	二	百	千	磅	和	哪个	到

[rɪ'per] ['ɛə] ['kæs(ə)l] ,

repair	Aire	Castle	,
维修	艾尔	城堡	,

福布斯先生曾捐赠二十万英镑用于修缮艾尔城堡。

[ænd; ənd] ['setld] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

and	settled	the	income	of	eight	hundred	thousand	pounds	on	the	young	people	,
和	定居	这	收入	的	八	百	千	磅	在	这	年轻的	人们	,

并将80万英镑的收入分配给了这些年轻人。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

the	principal	to	go	to
这	主要的	到	去	到

校长要去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

their	children	.
他们的	孩子们	.

他们的孩子。

[ðə; ði] [duːk] [rɪˈflektɪd] ['greɪtfəli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv]

The	Duke	reflected	gratefully	that	he	should	have	no	cause	to	be	ashamed	of
这	公爵	反映	感激不尽	那	他	应该	有	不	原因	到	是	羞愧	的

[hɪz; ɪz] [braɪd] .

his	bride	.
他的	新娘	.

公爵欣慰地想，他不必为自己的新娘感到羞耻。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [hæd; həd] [əˈpruːvd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

She	was	not	beautiful	,	but	even	his	relatives	had	approved	of	her
她	曾是	不是	美丽的	,	但	甚至	他的	亲属	有	得到正式认可的	的	她

['mænərz] [ænd; ənd] [staɪl] .

manners	and	style	.
礼仪	和	风格	.

她并不漂亮，但就连他的亲戚都对她的举止和风格赞不绝口。

[hiː; hi] [fərˈgeɪv] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɔːrd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

He	forgave	her	for	having	bored	him	,	for	she	had	brought	him	a
他	原谅了	她	为了	拥有	无聊的	他	,	为了	她	有	带来	他	一个

['sɜːrt(ə)n] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] ;

certain	peace	of	mind	;
肯定	和平	的	头脑	;

他原谅了她让他感到厌烦，因为她给他带来了某种平静；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æz; əz] ['meni] [em] . [piː] . - [es] [tuː; tə] [tɔːk] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈkɑːnəmi] [tuː; tə]

and	she	should	have	as	many	M	.	P	.	'	s	to	talk	political	economy	to
和	她	应该	有	作为	许多	M	.	P	.	-	s	到	讲话	政治的	经济	到

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ([ɔːr] [ðeɪ]) ['lɪstɪd] .

as	she	(	or	they	)	listed	.
作为	她	(	或者	他们	)	列出	.

她应该可以和她（或他们）列出的所有议员讨论政治经济学问题。

[hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə] ['fletʃər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

He	would	talk	to	Fletcher	,	and	others	.
他	会	讲话	到	弗莱彻	,	和	其他的	.

他会和弗莱彻以及其他人交谈。

['mɪsɪz] . [fɔːrbz] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [ɪˈspeʃl] [toʊst] .

Mrs	.	Forbes	had	her	especial	toasts	.
太太	.	福布斯	有	她	特别的	祝酒	.

福布斯夫人发表了特别的祝酒词。

['iːv(ə)n] [hɪr] , [æt; ət] [ðɪs] ['ænti] - ['klaɪmæks] [dɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

Even	here	,	at	this	anti	-	climax	dear	to	the	heart	of	a	bride	,	she	was
甚至	这里	,	在	这	反对	-	高潮	亲爱的	到	这	心	的	一个	新娘	,	她	曾是

[ðə; ði] ['pɜːrsənɪdʒ] .

the	personage	.
这	人士	.

即使在这里，在这个新娘心中无比珍贵的反高潮时刻，她也是主角。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['riːgl] [ænd; ənd] [sərˈpæsɪŋ] [fer] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [sɔːft] ;

She	looked	regal	and	surpassing	fair	,	for	her	eyes	were	very	soft	;
她	看起来	尊贵	和	超越	公平的	,	为了	她	眼睛	是	非常	柔软的	;

她看起来雍容华贵，容貌绝美，因为她的眼睛非常温柔；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['hæpiːɚ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

and	she	had	never	been	happier	of	speech	.
和	她	有	绝不	到过	更快乐	的	演讲	.

她从未像现在这样享受说话的乐趣。

[ðə; ði] [duːk] , [huː] [ədˈmaɪəd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪnˈθuːziæzəm] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

The	Duke	,	who	admired	her	with	what	enthusiasm	was	left	in	him	,
这	公爵	,	WHO	钦佩	她	和	什么	热情	曾是	左边	在	他	,

公爵用他残存的热情去欣赏她，

[prəˈpoʊzd] [ə; eɪ] [toʊst] [tuː; tə] [wɪʧ] [ðə; ði] [æmˈbæsədər] [hɪmˈself] [riˈspɔndid] .

proposed	a	toast	to	which	the	Ambassador	himself	responded	.
建议的	一个	吐司	到	哪个	这	大使	他自己	回应	.

他提议敬酒，大使本人也应允了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [fɔːrbz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]

When	it	was	over	and	Mr	.	Forbes	and	his	wife	had	returned	to
什么时候	它	曾是	超过	和	先生	.	福布斯	和	他的	妻子	有	返回	到

[ðə; ði] [hoʊˈtel] ,

the	hotel	,
这	酒店	,

活动结束后，福布斯先生和他的妻子回到了酒店。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] .

she	put	her	hands	on	his	shoulders	and	looked	him	in	the	eyes	.
她	放	她	双手	在	他的	肩膀	和	看起来	他	在	这	眼睛	.

她把手放在他的肩膀上，看着他的眼睛。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪmˈpɪriəsli] ; “ [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [fəˈgivn] [ˌem ˈiː] ?

“	Tell	me	,	”	she	said	imperiously	;	“	have	you	really	forgiven	me	?
“	告诉	我	,	”	她	说	专横跋扈	;	“	有	你	真的	已原谅	我	?

“告诉我，”她傲慢地说，“你真的原谅我了吗？”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlmoʊst] [bɪn] [ʃʊr] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] .

I	have	almost	been	sure	at	times	that	you	had	.
我	有	几乎	到过	当然	在	时代	那	你	有	.

我有时几乎可以肯定你曾经有过。

[aɪ] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	have	felt	it	.
我	有	毛毡	它	.

我感受到了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [jʊr; jər] [oʊld] [dɪr] [self] .

But	you	have	not	been	quite	your	old	dear	self	.
但	你	有	不是	到过	相当	你的	老的	亲爱的	自己	.

但你已不再是以前那个可爱的你了。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [əˈgen] [ðæt] [juː; jʊ] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] ,

I	want	to	hear	you	say	again	that	you	forgive	me	,
我	想	到	听到	你	说	再次	那	你	原谅	我	,

我想再听你说一次你原谅我的话。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] . ”

and	it	is	the	last	time	that	I	shall	refer	to	the	subject	.	”
和	它	是	这	最后的	时间	那	我	将	参考	到	这	主题	.	”

这将是我最后一次提及此事。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , [əˈdʒʌstɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːk] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ɪr] , “ [aɪ] [hæv; həv]

“	Yes	,	”	he	said	,	adjusting	a	lock	that	had	fallen	over	her	ear	,	“	I	have
”	是的	,	”	他	说	,	调整	一个	锁	那	有	倒下	超过	她	耳朵	,	“	我	有

[fəˈgivn] [juː; jʊ] ,

forgiven	you	,
已原谅	你	,

“是的，”他一边说着，一边调整着滑落到她耳朵上的发夹，“我已经原谅你了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [təˈgeðər] .

We	are	to	live	the	rest	of	our	lives	together	.
我们	是	到	居住	这	休息	的	我们的	生活	一起	.

我们将一起度过余生。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [soʊ] [ˌʌnˈwaɪz] ,

I	am	not	so	unwise	,
我	是	不是	所以	失策	,

我并非那么愚昧无知，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[aɪ] [hoʊp] , [æz; əz] [tuː; tə] [nɜːrs] [əˈfendɪd] [praɪd] [ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] .

I	hope	,	as	to	nurse	offended	pride	and	resentment	.
我	希望	,	作为	到	护士	被冒犯了	自豪	和	怨恨	.

我希望，这样可以抚慰受伤的自尊和怨恨。

” [ðə; ði] [ˈkʌlər] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] .

”	The	colour	left	her	face	.
”	这	颜色	左边	她	脸	.

她脸色苍白。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈkloʊzər] .

She	came	closer	.
她	来了	更近	.

她走近了。

“ [tel] [ˌem ˈiː] !

“	Tell	me	!
”	告诉	我	!

“告诉我！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈvaɪbret] .

”	she	said	,	her	voice	vibrating	.
”	她	说	,	她	嗓音	振动	.

“她说，”她声音颤抖着说道。

“ [wəʊnt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevər] [biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [əˈgen] ?

“	Won't	it	ever	be	quite	the	same	again	?
”	惯于	它	曾经	是	相当	这	相同的	再次	?

“一切还能回到从前吗？”

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ?

Is	that	what	you	mean	?
是	那	什么	你	意思是	?

你的意思就是这样吗?

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜːrz] .

"	He	took	her	in	his	arms	and	laid	his	cheek	against	hers	.
"	他	采取	她	在	他的	武器	和	铺设	他的	脸颊	反对	她的	.

他将她抱在怀里，脸颊贴着她的脸颊。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	he	said	,	"	I	don't	know	.
"	哦	,	我	不	知道	,	"	他	说	,	"	我	不	知道	.

“哦，我不知道，”他说，“我不知道。”

" [ðə; ði] [end] .

"	THE	END	.
"	这	结尾	.

“剧终。”

[diː] . ['æpəltən] & ['kʌmpəniːz] [prbli'keiʃnz] .

D	.	APPLETON	&	COMPANY'S	PUBLICATIONS	.
D	.	阿普尔顿	&	公司的	出版物	.

D. APPLETON & COMPANY 的出版物。

['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋz] [nuː] [bʊk] .

RUDYARD	KIPLING'S	NEW	BOOK	.
鲁德亚德	吉卜林的	新的	书	.

鲁德亚德·吉卜林的新书。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi]['sev(ə)n] ['siːz] .

HE	SEVEN	SEAS	.
他	七	海域	.

七海。

[ə; eɪ] [nuː] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz][baɪ] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['meni] [in'venʃənz] , "

A	new	volume	of	poems	by	Rudyard	Kipling	,	author	of	"	Many	Inventions	,	"
一个	新的	体积	的	诗歌	经过	鲁德亚德	吉卜林	,	作者	的	"	许多	发明	,	"

鲁德亚德·吉卜林（《许多发明》的作者）的新诗集

" ['bærək] - [ruːm] ['bælədz] ,

"	Barrack	-	Room	Ballads	,
"	营房	-	房间	民谣	,

“军营民谣，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 12mo .

"	etc	.	12mo	.
"	ETC	.	12mo	.

等等。12个月。

[klɔːθ] , $1 . - ; [hæf] [kæf] , $3 . - ; [mə'rɑːkoʊ] , $5 . - .

Cloth	,	$1	.	50	;	half	calf	,	$3	.	00	;	morocco	,	$5	.	00	.
布	,	$1	.	-	;	一半	小牛	,	$3	.	-	;	摩洛哥	,	$5	.	-	.

布料，1.50美元；半牛皮，3.00美元；摩洛哥皮，5.00美元。

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kɪplɪŋz] [freʃ] [ænd; ənd] ['vɪrəl] [sɔːŋ] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]

"	The	spirit	and	method	of	Kipling's	fresh	and	virile	song	have	taken	the
"	这	精神	和	方法	的	吉卜林的	新鲜的	和	阳刚的	歌曲	有	已采取	这

['ɪŋglɪʃ] ['riːdɪŋ] [wɜːrld] . . . .

English	reading	world	.	.	.	.
英语	阅读	世界	.	.	.	.

“吉卜林清新而充满活力的诗歌的精神和方法已经征服了英语世界的读者……”

[wen] [wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] - [ðə; ði]['sev(ə)n] ['siːz] , - [haʊ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌaɪ 'tiː]
When we turn to the larger portion of ' The Seven Seas , ' how imaginative it
什么时候 我们 转动 到 这 更大的 部分 的 - 这 七 海域 , - 如何 富有想象力的 它
[ɪz] ,
is ,
是 ,

当我们把目光转向《七海》这部作品的主体部分时，就会发现它是多么富有想象力啊！

[haʊ] [ɪm'pæʃnd] , [haʊ] [suː'pɜːrbli] ['rɪðmɪk] [ænd; ənd] ['sɑːnərəs] ! . . .
how impassioned , how superbly rhythmic and sonorous ! . . .
如何 热情洋溢 , 如何 极好 节奏 和 响亮的 ! . . .

多么激情澎湃，多么富有节奏感和悦耳动听！

[ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd]['dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [vɜːrs] [ˌeɪ diː 'diː] [nuː] ['elɪmənts; 'eləmənts][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sɔːŋ] . .
The ring and diction of this verse add new elements to our song . .
这 戒指 和 措辞 的 这 诗 添加 新的 元素 到 我们的 歌曲 . .
. .
: :
. .

这句诗的韵律和措辞为我们的歌曲增添了新的元素……

[ðə; ði] [truː] ['lɔːriət] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
The true laureate of Great Britain .
这 真的 桂冠 的 伟大的 英国 .

英国真正的桂冠诗人。

" — [iː] . [siː] . ['stɛdmən] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['baɪər] .
" — E . C . Stedman in The Book Buyer .
" — E . C . 斯特德曼 在 这 书 买方 .

——EC Stedman，《购书者》。

“ [ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊət] [huː] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] . . . .
“ The most original poet who has appeared in his generation . . . .
“ 这 最多 原来的 诗人 WHO 有 出现 在 他的 一代 . . . .

“他这一代人中最具原创性的诗人……”

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði] ['lʌstɪɪst] [vɔɪs] [naʊ] ['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] ['klɪrɪst] , [ðə; ði]['breɪvəst] ,
His is the lustiest voice now lifted in the world , the clearest , the bravest ,
他的 是 这 最淫荡的 嗓音 现在 抬起 在 这 世界 , 这 最清晰 , 这 最勇敢的 ,

他的嗓音是当今世上最洪亮、最清晰、最勇敢的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fjuːɪst] [fɔːls] [noʊts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . . . .
with the fewest false notes in it . . . .
和 这 最少 错误的 笔记 在 它 . . . .

错误音符最少的版本……

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] , [ɪn] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,
I do not see why , in reading his book ,
我 做 不是 看 为什么 , 在 阅读 他的 书 ,

我读了他的书之后，仍然不明白为什么……

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pʊt] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] [ə'gen] ,
we should not put ourselves in the presence of a great poet again ,
我们 应该 不是 放 我们自己 在 这 在场 的 一个 伟大的 诗人 再次 ,

我们不应该再让自己置身于伟大诗人面前。

[ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] [wʌnz] ['leɪtli] [ded] .
and consent to put off our mourning for the high ones lately dead .
和 同意 到 放 离开 我们的 丧 为了 这 高的 一个 最近 死的 .

并同意推迟对近期逝世的杰出人士的哀悼。

” — ['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] .
” — W . D . Howells .
” — W . D . 豪厄尔斯 .

——WD Howells。

“ [ðə; ði] [nuː] ['poʊəmz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] [swɪŋ] [ʌv; əv]
“ The new poems of Mr . Rudyard Kipling have all the spirit and swing of
” 这 新的 诗歌 的 先生 . 鲁德亚德 吉卜林 有 全部 这 精神 和 摇摆 的
[ðer; ðər] ['priːdisesəz] .
their predecessors .
他们的 前任 .

“鲁德亚德·吉卜林先生的新诗作继承了他前作的精神和韵味。”

[θruːˈaʊt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃəli] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]
Throughout they are instinct with the qualities which are essentially his , and
自始至终 他们 是 本能 和 这 品质 哪个 是 本质上 他的 , 和
[wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] ,
which have made ,
哪个 有 制成 ,

他们始终都具备他与生俱来的特质，正是这些特质造就了他们。

[ænd; ənd] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə] [kiːp] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [waɪd] [ˌpɑːpju'lærəti] . ” —
and seem likely to keep , for him his position and wide popularity . ” —
和 似乎 可能 到 保持 , 为了 他 他的 位置 和 宽的 人气 . ” —
['lʌndən]
London
伦敦

而且他似乎很有可能保住自己的地位和广泛的民众支持。”——伦敦

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['muːvmənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ]['metrɪk(ə)l]
“ He has the very heart of movement , for the lack of which no metrical
” 他 有 这 非常 心 的 移动 , 为了 这 缺少 的 哪个 不 度量
['saɪəns] [kʊd; kəd][ə'toʊn] .
science could atone .
科学 可以 赎罪 .

“他拥有运动的灵魂，这是任何韵律科学都无法弥补的。”

[hiː; hi][goʊz][fɑːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kæn; kən] . ” — ['lʌndən]
He goes far because he can . ” — London
他 去 远的 因为 他 能 . ” — 伦敦

他能走得很远，因为他有能力。——伦敦

[ə'kædəmi] . “
Academy . “
学院 . “

学院。”

- [ðə; ði]['sev(ə)n] ['siːz] - [ɪz][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [hæz; həz]
' The Seven Seas ' is the most remarkable book of verse that Mr . Kipling has
- 这 七 海域 - 是 这 最多 卓越 书 的 诗 那 先生 . 吉卜林 有
['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] .
given us .
给定 我们 .

《七海》是吉卜林先生留给我们的最杰出的诗集。

[hɪr] [ðə; ði]['hju:mən] ['sɪmpəθi] [ɪz] ['brɔ:dər] [ænd; ənd] [di:pər] , [ðə; ði]['peɪtrɪətɪzəm] ['hɑ:ti:ə] [ænd; ənd]

Here	the	human	sympathy	is	broader	and	deeper	,	the	patriotism	heartier	and
这里	这	人类	同情	是	更广泛	和	更深	,	这	爱国主义	更强壮	和

[fʊlər] ,

fuller	,
更丰满	,

这里的人性同情更加广泛和深刻，爱国主义更加热烈和饱满。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnsaɪt] ['ki:nər] ,

in	the	intellectual	and	spiritual	insight	keener	,
在	这	知识分子	和	精神	洞察力	更敏锐	,

在智力和精神洞察力方面更加敏锐，

[ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [mɔ:r] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [ʃʊr] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni]

the	command	of	the	literary	vehicle	more	complete	and	sure	than	in	any
这	命令	的	这	文学	车辆	更多的	完全的	和	当然	比	在	任何

['pri:viəs] [vɜ:rs] - [wɜ:rk][baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] .

previous	verse	-	work	by	the	author	.
以前的	诗	-	工作	经过	这	作者	.

作者对文学形式的驾驭比他以往任何诗歌作品都更加完整和娴熟。

[ðə; ði] ['vɑ:ljəm] ['pʌlsɪz] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] — ['paʊər] ['ɔ:f(ə)n] [rʌf] [ænd; ənd] ['rekləs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃ(ə)n]

The	volume	pulses	with	power	—	power	often	rough	and	reckless	with	expression
这	体积	脉冲	和	力量	—	力量	经常	粗糙的	和	鲁莽	和	表达

, [bʌt; bət] [ɪn'veriəbli] [kən'veiiŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn'tendɪd] .

,	but	invariably	conveying	the	effect	intended	.
,	但	总是	传递	这	影响	故意的	.

音量充满力量——这种力量往往粗犷而鲁莽，但总是能传达出预期的效果。

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ][laɪn] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t]['testɪfaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ʌv; əv][ðə; ði]

There	is	scarcely	a	line	which	does	not	testify	to	the	strong	individuality	of	the
那里	是	几乎	一个	线	哪个	做	不是	作证	到	这	强的	个性	的	这

['raɪtər] . ” — ['lʌndən]

writer	.	”	—	London
作家	.	”	—	伦敦

几乎每一行字都体现了作者鲜明的个性。——伦敦

[gloʊb] .

Globe	.
地球	.

地球。

“ [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['hoʊldɪŋ] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd][ɪts]

“	If	a	man	holding	this	volume	in	his	hands	,	with	all	its	extravagance	and	its
”	如果	一个	男人	保持	这	体积	在	他的	双手	,	和	全部	它是	奢侈	和	它是

['sævɪdʒ] ['ri:əlɪzəm] ,

savage	realism	,
野蛮的	现实主义	,

“如果一个人手捧这本充满奢华与残酷现实主义的作品，

[ɪz][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ænɪmeɪtɪd] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [wɪð; wɪθ][ɪn'du:bɪtəb(ə)l]['dʒi:niəs] —

is	not	aware	that	it	is	animated	through	and	through	with	indubitable	genius	—
是	不是	意识到的	那	它	是	动画	通过	和	通过	和	毋庸置疑	天才	—

[ðen] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd]['ɔ:rd(ə)neri][tu:; tə]

then	he	must	be	too	much	a	slave	of	the	conventional	and	ordinary	to
然后	他	必须	是	也	很多	一个	奴隶	的	这	传统的	和	普通的	到

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['poʊətri] [ˌmetə'mɔ:rfoʊzɪz] [hɜ:r'self][ɪn] ['meni] [daɪ'vɜ:rs] [fɔ:rmz] ,

understand	that	Poetry	metamorphoses	herself	in	many	diverse	forms	,
理解	那	诗	变态	她自己	在	许多	各种各样的	表格	,

如果他没有意识到诗歌从头到尾都充满了毋庸置疑的天才——那么他一定过于墨守成规，无法理解诗歌可以以多种不同的形式展现自身。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [wʌn] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fensəbl] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] — [truːθ] . ” — ['lʌndən]
and **that** **its** **one** **sovereign** **and** **indefensible** **justification** **is** **—** **truth** **.** **”** **—** **London**
和 那 它是 一 主权 和 站不住脚的 理由 是 — 真相 . ” — 伦敦

而它唯一至高无上且无可辩驳的理由就是——真理。”——伦敦

['deɪli] ['telɪgræf] . “
Daily **Telegraph** **.** **“**
日常的 电报 . “

《每日电讯报》

- [ðə; ði]['sev(ə)n] ['siːz] - [ɪz] [pækt] [wɪð; wɪθ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['hjuːmər] , [wɪð; wɪθ]['peɪθɑːs] ,
' **The** **Seven** **Seas** **'** **is** **packed** **with** **inspiration** **,** **with** **humor** **,** **with** **pathos** **,**
- 这 七 海域 - 是 包装 和 灵感 , 和 幽默 , 和 感伤 ,

《七海》充满了灵感、幽默和悲悯，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ʌn'iːkwəld] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] . ”
and **with** **the** **old** **unequaled** **insight** **into** **the** **mind** **of** **the** **rank** **and** **file** **.** **”**
和 和 这 老的 无与伦比 洞察力 进入 这 头脑 的 这 秩 和 文件 . ”
— ['lʌndən]
— **London**
— 伦敦

以及他对普通民众心理一贯无与伦比的洞察力。”——伦敦

['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] .
Daily **Chronicle** **.**
日常的 编年史 .

每日纪事报。

“ ['mɪstər] . ['kɪplɪŋz] - [ðə; ði]['sev(ə)n] ['siːz] - [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [æd'væns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [laɪnz]
“ **Mr** **.** **Kipling's** **'** **The** **Seven** **Seas** **'** **is** **a** **distinct** **advance** **upon** **his** **characteristic** **lines**
” 先生 . 吉卜林的 - 这 七 海域 - 是 一个 清楚的 进步 之上 他的 特征 线条
.
:
·

“吉卜林先生的《七海》是他标志性风格的一次明显进步。”

[ðə; ði] [sər'pæsɪŋ] [streŋθ] , [ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['vaɪələnt][əˌrɪdʒə'nælətɪ] ,
The **surpassing** **strength** **,** **the** **almost** **violent** **originality** **,**
这 超越 力量 , 这 几乎 暴力 独创性 ,

超凡的力量，近乎狂暴的独创性，

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [swɪʃ] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪnz] — [ɔːl][ɑːr; ər][ðer; ðər][ɪn] [ɪn'kriːst] ['meʒər]
the **glorious** **swish** **and** **swing** **of** **his** **lines** **—** **all** **are** **there** **in** **increased** **measure**
这 辉煌 嗖嗖 和 摇摆 的 他的 线条 — 全部 是 那里 在 增加 措施
. . . .
: **:** **:** **:**
. . . .

他那些优美流畅的线条——所有这些都更加突出.....

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd]['dʒiːniəs] — [ə; eɪ][brænd] - [nuː] ['lændmɑːrk][ɪn]
The **book** **is** **a** **marvel** **of** **originality** **and** **genius** **—** **a** **brand** **-** **new** **landmark** **in**
这 书 是 一个 奇迹 的 独创性 和 天才 — 一个 品牌 - 新的 地标 在
[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['letərz] . ” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]
the **history** **of** **English** **letters** **.** **”** **—** **Chicago**
这 历史 的 英语 信件 . ” — 芝加哥

这本书堪称原创性和天才之作——是英语文学史上的一座全新里程碑。——《芝加哥》

['trɪbjuːn] .
Tribune **.**
论坛 .

论坛。

“ [ɪn] - [ðə; ði]['sev(ə)n] ['si:z] - [ɑ:r; ər] [dɪ'spleɪd] [ɔ:l][ʌv; əv] ['kɪplɪŋz] [prə'dɪdʒəs] [gɪfts] . . . .

“	In	'	The	Seven	Seas	'	are	displayed	all	of	Kipling's	prodigious	gifts	.	.	.	.
〃	在	-	这	七	海域	-	是	显示	全部	的	吉卜林的	惊人	礼物	.	.	.	.

《七海》展现了吉卜林所有惊人的才华.....

[hu:'evər] [ri:dz] - [ðə; ði]['sev(ə)n] ['si:z] - [wɪl] [bi:; bi] [vekst] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

Whoever	reads	'	The	Seven	Seas	'	will	be	vexed	by	the	desire	to	read	it	again	.
谁	阅读	-	这	七	海域	-	将要	是	烦恼	经过	这	欲望	到	读	它	再次	.

凡读过《七海》的人，都会忍不住想再读一遍。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪfts] [ə'loʊn] [ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] . ” — ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]

The	average	charm	of	the	gifts	alone	is	irresistible	.	”	—	Boston
这	平均的	魅力	的	这	礼物	独自的	是	无法抗拒	.	”	—	波士顿

单是这些礼物本身的魅力就令人无法抗拒。”——波士顿

['dʒɜ:rn(ə)l] .

Journal	.
杂志	.

杂志。

[mɪs] [ef] . [ef] . - [bʊks] .

MISS	F	.	F	.	MONTRÉSSOR'S	BOOKS	.
错过	F	.	F	.	-	图书	.

蒙特雷索小姐的书籍。

[ef]

F
F

F

[æls] [kɔɪn] [ɔ:r] [tru:] ?

ALSE	COIN	OR	TRUE	?
此外	硬币	或者	真的	?

ALSE COIN OR TRUE?

16mo .

16mo	.
16mo	.

16个月

[klɔ:θ] , $1 . - .

Cloth	,	$1	.	25	.
布	,	$1	.	-	.

布料，1.25美元。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] ['nɑ:vəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . . . .

“	One	of	the	true	novels	of	the	day	.	.	.	.
〃	一	的	这	真的	小说	的	这	天	.	.	.	.

“当代最优秀的小说之一.....”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [im'preʃəns]

It	is	powerful	,	and	touched	with	a	delicate	insight	and	strong	impressions
它	是	强大的	,	和	感动	和	一个	精美的	洞察力	和	强的	印象

[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] . . . .

of	life	and	character	.	.	.	.
的	生活	和	特点	.	.	.	.

它充满力量，又饱含细腻的洞察力，对生活和人物性格有着深刻的刻画.....

[ðə; ði] ['ɔθɚz] [θi:m] [ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] , [hɜ:r; hər] ['tri:tmənt] [ɑ:r'tɪstɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɪz]

The	author's	theme	is	original	,	her	treatment	artistic	,	and	the	book	is
这	作者的	主题	是	原来的	,	她	治疗	艺术	,	和	这	书	是

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ɪts] [ˌʌn'flægɪŋ] ['ɪntrəst] . ” — [ˌfɪlə'delfɪr]

remarkable	for	its	unflagging	interest	.	”	—	Philadelphia
卓越	为了	它是	不间断	兴趣	.	”	—	费城

作者的主题新颖独特，笔法艺术精湛，本书引人入胜，令人始终兴致盎然。——《费城》

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

Record	.
记录	.

记录。

“ [ðə; ði] [teɪl] ['nevər] [flægz][ɪn] ['ɪntrəst] ,

“	The	tale	never	flags	in	interest	,
“	这	故事	绝不	旗帜	在	兴趣	,

“这个故事始终引人入胜，

[ænd; ənd][wʌns]['teɪkən][ʌp] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][leɪd] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst][peɪdʒ][ɪz] ['fɪnɪʃt] . ” —

and	once	taken	up	will	not	be	laid	down	until	the	last	page	is	finished	.	”	—
和	一次	已采取	向上	将要	不是	是	铺设	向下	直到	这	最后的	页	是	完成的	.	”	—

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]

Boston
波士顿

一旦拿起，就会一口气读完最后一页。——波士顿

['bʌdʒɪt] .

Budget	.
预算	.

预算。

“ [ə; eɪ] [wel] - ['rɪt(ə)n] ['nɑ:v(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [di'piktid] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [wel] - ['tʃoʊzn] [si:nz]

“	A	well	-	written	novel	,	with	well	-	depicted	characters	and	well	-	chosen	scenes
“	一个	出色地	-	书面	小说	,	和	出色地	-	描绘	人物	和	出色地	-	选定	场景

. ” — [ʃɪ'kɑ:goʊ]

.	”	—	Chicago
.	”	—	芝加哥

“一部文笔流畅、人物刻画生动、场景选择精妙的小说。”——《芝加哥》

[nu:z] .

News	.
消息	.

消息。

“ [ə; eɪ] [swi:t] , ['tendər] , [pjʊr] , [ænd; ənd] ['lʌvli] ['stɔ:ri] . ” — ['bʌfəloʊ]

“	A	sweet	,	tender	,	pure	,	and	lovely	story	.	”	—	Buffalo
“	一个	甜的	,	投标	,	纯的	,	和	迷人的	故事	.	”	—	水牛

“一个甜蜜、温柔、纯洁、动人的故事。”——《布法罗》

[kə'mɜ:rʃ(ə)l] .

Commercial	.
商业的	.

商业的。

[ti:]

T
T

T

[ðə; ði] [wʌn] [hu:] [lʊkt] [ɑ:n] .

THE	ONE	WHO	LOOKED	ON	.
这	一	WHO	看起来	在	.

旁观者。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 25 .
布 , $1 . - .

布料，1.25美元。

“ [ə; eɪ] [teɪl] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl] , [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðər] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['paʊər] [ænd; ənd]
“ A tale quite unusual , entirely unlike any other , full of a strange power and
” 一个 故事 相当 异常 , 完全 与此不同 任何 其他 , 满的 的 一个 奇怪的 力量 和
['riːəlɪzəm] ,
realism ,
现实主义 ,

“一个非常不寻常的故事，与任何其他故事都截然不同，充满了奇异的力量和真实感。”

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['hjuːmər] . ” — ['lʌndən]
and touched with a fine humor . ” — London
和 感动 和 一个 美好的 幽默 . ” — 伦敦

并带有几分幽默感。——伦敦

[wɜːrld] .
World .
世界 .

世界。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['wɜːrði]
“ One of the most remarkable and powerful of the year's contributions , worthy
” 一 的 这 最多 卓越 和 强大的 的 这 年 贡献 , 值得
[tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ]['iːən] [mə'klærənz] . ” — ['brɪtɪʃ]
to stand with Ian MacLaren's . ” — British
到 站立 和 伊恩 迈凯伦的 . ” — 英国

“这是年度最杰出、最有力的作品之一，足以与伊恩·麦克拉伦的作品相提并论。”——英国

['wiːkli] .
Weekly .
每周 .

每周。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [bʊks] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] [ænd; ənd]
“ One of the rare books which can be read with great pleasure and
” 一 的 这 稀有的 图书 哪个 能 是 读 和 伟大的 乐趣 和
[ˌrekə'mendɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .
recommended without reservation .
受到推崇的 没有 预订 .

“这是一本难得的好书，读起来令人愉悦，值得毫不犹豫地推荐。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [freʃ] , [pjʊr] , [swiːt] , [ænd; ənd] [pə'θetɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪθɑːs] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɜːrfɪktli]
It is fresh , pure , sweet , and pathetic , with a pathos which is perfectly
它 是 新鲜的 , 纯的 , 甜的 , 和 可怜的 , 和 一个 感伤 哪个 是 完美
['hoʊlsəm] .
wholesome .
健康 .

它清新、纯净、甜美，又令人心酸，其中蕴含的悲情却是完全健康的。

” — [ˌes 'tiː] .
” — St .
” — 英石 .

“-英石。

[pɔːl] [gloʊb] .
Paul **Globe** **.**
保罗 地球 .

保罗·格洛布。

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][æn; ən] [ɪn'tensli] ['hjuːmən][wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtfəli] [toʊld] . . . .
“ **The** **story** **is** **an** **intensely** **human** **one** **,** **and** **it** **is** **delightfully** **told** **.** **.** **.** **.**
” 这 故事 是 一个 强烈地 人类 一 , 和 它 是 令人愉悦 讲述 . . . .

“这个故事充满了人性的光辉，而且讲述得非常精彩……

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['kiːnnəs] [ɪn] ['kærəktər] [ə'næləsɪs] ,
The **author** **shows** **a** **marvelous** **keenness** **in** **character** **analysis** **,**
这 作者 演出 一个 奇妙 敏锐 在 特点 分析 ,

作者在人物分析方面展现了惊人的敏锐度。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːri] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
and **a** **marked** **ingenuity** **in** **the** **development** **of** **her** **story** **.** **”** **—** **Boston**
和 一个 标记 独创性 在 这 发展 的 她 故事 . ” — 波士顿

以及她在故事叙述中展现出的显著创造力。”——波士顿

['ædvərtaɪzər] .
Advertiser **.**
广告商 .

广告商。

[aɪ]
I
我

我

[ˌɛn'tiː'oʊ][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] [hedʒz] .
NTO **THE** **HIGHWAYS** **AND** **HEDGES** **.**
北约 这 高速公路 和 对冲 .

进入公路和树篱。

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . -
Paper **,** **50** **cents** **;** **cloth** **,** **$1** **.** **00**
纸 , - 分 ; 布 , $1 . -

纸质书，50美分；布质书，1美元

“ [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ'diːəlɪzəm] , [ʌv; əv][noʊ'bɪləti][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] ,
“ **A** **touch** **of** **idealism** **,** **of** **nobility** **of** **thought** **and** **purpose** **,**
” 一个 触碰 的 唯心主义 , 的 贵族 的 想法 和 目的 ,

“一丝理想主义，一种高尚的思想和目标，

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ri'æləti] [ænd; ənd] [wel] - ['tʃoʊzn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
mingled **with** **an** **air** **of** **reality** **and** **well** **-** **chosen** **expression** **,**
混合 和 一个 空气 的 现实 和 出色地 - 选定 表达 ,

既有现实感，又有精心措辞，

[ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]
are **the** **most** **notable** **features** **of** **a** **book** **that** **has** **not** **the** **ordinary**
是 这 最多 值得注意的 特征 的 一个 书 那 有 不是 这 普通的
['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kwɑːlətiz] .
defects **of** **such** **qualities** **.**
缺陷 的 这样的 品质 .

是一本没有此类品质通常缺陷的书最显著的特点。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌtərəns] [ænd; ənd][ˌspɪrɪtʃu'æləti][ʌv; əv] ['aʊtlʊk] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] [ˌaɪ 'tiː]

With	all	its	elevation	of	utterance	and	spirituality	of	outlook	and	insight	it
和	全部	它是	海拔	的	发声	和	灵性	的	前景	和	洞察力	它

[ɪz] ['wʌndərfəli] [friː] [frʌm; frəm] [əʊvəst'reɪnd] [ɔːr][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['mætər] ,

is	wonderfully	free	from	overstrained	or	exaggerated	matter	,
是	太棒了	自由的	从	过度劳累	或者	夸张的	事情	,

尽管其言辞高雅，思想深刻，见解独到，但却奇妙地避免了过度渲染或夸张的内容。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [glimpsiz] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

and	it	has	glimpses	of	humor	.
和	它	有	惊鸿一瞥	的	幽默	.

而且它还带有一些幽默元素。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər]['vɪvɪd] , [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd][sə'braɪəti][ɪn][ðer; ðər]

Most	of	the	characters	are	vivid	,	yet	there	are	restraint	and	sobriety	in	their
最多	的	这	人物	是	生动	,	然而	那里	是	克制	和	清醒	在	他们的

['triːtmənt] ,

treatment	,
治疗	,

大部分人物形象鲜明生动，但对他们的处理却克制而冷静。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ɑːr; ər] ['kerfəli] [ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] [ɪ'vɑːlvd] . ” — ['lʌndən]

and	almost	all	are	carefully	and	consistently	evolved	.	”	—	London
和	几乎	全部	是	小心	和	始终	进化	.	”	—	伦敦

几乎所有这些都经过精心且持续的演变。”——伦敦

- . “

Athenænum	.	“
-	.	”

雅典娜神庙。“

- ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] [hedʒz] - [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [nɑːt][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ['oʊnli] , [bʌt; bət][ʌv; əv]

'	Into	the	Highways	and	Hedges	'	is	a	book	not	of	promise	only	,	but	of
-	进入	这	高速公路	和	树篱	-	是	一个	书	不是	的	承诺	仅有的	,	但	的

[haɪ] [ə'tʃiːvmənt] .

high	achievement	.
高的	成就	.

《走进公路和树篱》这本书不仅充满潜力，而且成就斐然。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] , ['paʊərf(ə)l] , [ɑːr'tɪstɪk] , ['hjuːmərəs] .

It	is	original	,	powerful	,	artistic	,	humorous	.
它	是	原来的	,	强大的	,	艺术	,	幽默	.

它新颖独特、震撼人心、充满艺术性且幽默风趣。

[ˌaɪ 'tiː]['pleɪsɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːrtɪsts][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi]

It	places	the	author	at	a	bound	in	the	rank	of	those	artists	to	whom	we
它	地方	这	作者	在	一个	边界	在	这	秩	的	那些	艺术家	到	谁	我们

[lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['skɪlf(ə)l][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [strɔːŋ] ['pɜːrsən(ə)l] [im'preʃəns] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]

look	for	the	skillful	presentation	of	strong	personal	impressions	of	life	and
看	为了	这	熟练	推介会	的	强的	个人的	印象	的	生活	和

['kærəktər] . ” — ['lʌndən]

character	.	”	—	London
特点	.	”	—	伦敦

这使作者跻身于那些我们期待能以精湛技艺展现对生活和人物深刻个人印象的艺术家之列。——伦敦

['deɪli] [nuːz] .

Daily	News	.
日常的	消息	.

每日新闻。

“ [ðə; ði] [pjʊr] [aɪ'diːəlɪzəm][ʌv; əv] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] [hedʒz] - [dʌz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'diːm]

“	The	pure	idealism	of	'	Into	the	Highways	and	Hedges	'	does	much	to	redeem
〃	这	纯的	唯心主义	的	-	进入	这	高速公路	和	树篱	-	做	很多	到	赎回

['mɑːdərn]['fɪkʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [ə'pɑːn][ɪt'self] . . . .

modern	fiction	from	the	reproach	it	has	brought	upon	itself	.	.	.	.
现代的	小说	从	这	责备	它	有	带来	之上	本身	.	.	.	.

《走进公路与篱笆》的纯粹理想主义在很大程度上挽救了现代小说，使其摆脱了自身所招致的谴责……

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd][toʊld][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'faɪnmənt] .

The	story	is	original	,	and	told	with	great	refinement	.
这	故事	是	原来的	,	和	讲述	和	伟大的	精炼	.

故事新颖独特，叙述手法也十分精妙。

〃 — ['fiːlə] .

”	—	Phila	.
〃	—	费城	.

——费城。

['pʌblɪk] ['ledʒər] .

Public	Ledger	.
民众	账簿	.

公共账簿。

['gɪlbərt] ['pɑːrkɚz] [best] [bʊks] .

GILBERT	PARKER'S	BEST	BOOKS	.
吉尔伯特	帕克的	最好的	图书	.

吉尔伯特·帕克的最佳作品。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] .

HE	SEATS	OF	THE	MIGHTY	.
他	座位	的	这	强大的	.

他是权贵的宝座。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['rɑːbərt] ['mɜːrri] , ['sʌmtaɪm] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði][vər'dʒɪniə]

Being	the	Memoirs	of	Captain	Robert	Moray	,	sometime	an	Officer	in	the	Virginia
存在	这	回忆录	的	队长	罗伯特	莫雷	,	有时	一个	官	在	这	弗吉尼亚州

['redʒɪmənt] ,

Regiment	,
团	,

本书是罗伯特·莫雷上尉（曾任弗吉尼亚军团军官）的回忆录。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʌv; əv] ['æmhɜːrsts] ['redʒɪmənt] .

and	afterwards	of	Amherst's	Regiment	.
和	然后	的	阿默斯特的	团	.

以及后来的阿默斯特军团。

- [moʊ] .

12	mo	.
-	莫	.

12 个月

[klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , $1 . - .

Cloth	,	illustrated	,	$1	.	50	.
布	,	插图	,	$1	.	-	.

精装，带插图，1.50美元。

“ [ə'nʌðər] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv]

“	Another	historical	romance	of	the	vividness	and	intensity	of	'	The	Seats	of
“	其他	历史	浪漫	的	这	生动性	和	强度	的	-	这	座位	的

[ðə; ði] ['maɪti] - [hæz; həz]['nevər] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] .

the	Mighty	'	has	never	come	from	the	pen	of	an	American	.
这	强大的	-	有	绝不	来	从	这	笔	的	一个	美国人	.

“再也没有哪部历史爱情小说能像《权贵之座》那样生动而深刻，出自美国作家之手。”

['mɪstər] . ['pɑːrkɝz] ['leɪtɪst] [wɜːrk] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [biː; bi][set] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði][best][hiː; hi]

Mr	.	Parker's	latest	work	may	,	without	hesitation	,	be	set	down	as	the	best	he
先生	.	帕克的	最新的	工作	可能	,	没有	犹豫	,	是	放	向下	作为	这	最好的	他

[hæz; həz] [dʌn] .

has	done	.
有	完毕	.

帕克先生的最新作品，毫不犹豫地可以被认为是他迄今为止最好的作品。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [tuː; tə][ðə; ði][læst][wɜːrd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['nevər] [weɪnz] ;

From	the	first	chapter	to	the	last	word	interest	in	the	book	never	wanes	;
从	这	第一的	章	到	这	最后的	单词	兴趣	在	这	书	绝不	减弱	;

从第一章到最后一个字，读者对这本书的兴趣从未减弱；

[wʌn][faindz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪð; wɪθ] ['briːðɪŋ] [speɪs] .

one	finds	it	difficult	to	interrupt	the	narrative	with	breathing	space	.
一	发现	它	难的	到	打断	这	叙述	和	呼吸	空间	.

人们很难在叙述中插入喘息的空间。

[ˌaɪ 'tiː] [hwəːlz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] . . . .

It	whirls	with	excitement	and	strange	adventure	.	.	.	.
它	旋转	和	激动	和	奇怪的	冒险	.	.	.	.

它充满了刺激和奇特的冒险.....

[ɔːl] [ðə; ði] [siːnz] [duː] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɑːkə] [ænd; ənd] [meɪk] - [ðə; ði]

All	the	scenes	do	homage	to	the	genius	of	Mr	.	Parker	and	make	'	The
全部	这	场景	做	尊敬	到	这	天才	的	先生	.	帕克	和	制作	-	这

[siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] . ” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]

Seats	of	the	Mighty	'	one	of	the	books	of	the	year	.	”	—	Chicago
座位	的	这	强大的	-	一	的	这	图书	的	这	年	.	”	—	芝加哥

书中所有场景都向帕克先生的才华致敬，使《权贵之座》成为年度最佳书籍之一。——《芝加哥》

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Record	.
记录	.

记录。

“ ['mɪstər] . ['gɪlbərt] ['pɑːkə] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ɑːn][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtɪst]

“	Mr	.	Gilbert	Parker	is	to	be	congratulated	on	the	excellence	of	his	latest
“	先生	.	吉尔伯特	帕克	是	到	是	恭喜	在	这	卓越	的	他的	最新的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

“吉尔伯特·帕克先生的最新故事非常精彩，值得祝贺。”

- [ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] - ,

'	The	Seats	of	the	Mighty	'	,
-	这	座位	的	这	强大的	-	,

《权贵之座》

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ɑːn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

and	his	readers	are	to	be	congratulated	on	the	direction	which	his
和	他的	读者	是	到	是	恭喜	在	这	方向	哪个	他的

['tæləntsˌhæv; həv]['teɪkən] [ˌðer'ɪn] . . . .

talents	have	taken	therein	.	.	.	.
天赋	有	已采取	其中	.	.	.	.

他的读者们应该为他的才华所取得的成就感到高兴.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪts]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

It	is	so	good	that	we	do	not	stop	to	think	of	its	literature	,
它	是	所以	好的	那	我们	做	不是	停止	到	思考	的	它是	文学	,

它太好了，以至于我们都没注意到它的文学作品。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv] - [ɪz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] [ɑːrt] . ” — [nuː]

and	the	personality	of	Doltaire	is	a	masterpiece	of	creative	art	.	”	—	New
和	这	性格	的	-	是	一个	杰作	的	有创造力的	艺术	.	”	—	新的

多尔泰尔的个性堪称创造性艺术的杰作。”——《新》

[jɔːk] [meɪl][ænd; ənd] [ɪk'spres] .

York	Mail	and	Express	.
约克	邮件	和	表达	.

约克邮报和快讯。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] .

HE	TRAIL	OF	THE	SWORD	.
他	踪迹	的	这	剑	.

剑之踪迹。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] $1 . - .

Paper	,	50	cents	;	cloth	$1	.	00	.
纸	,	-	分	;	布	$1	.	-	.

纸质书 50 美分；布质书 1.00 美元。

“ ['mɪstər] . ['pɑːkə] [hɪr] [ædz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [waɪd] ,

“	Mr	.	Parker	here	adds	to	a	reputation	already	wide	,
“	先生	.	帕克	这里	添加	到	一个	名声	已经	宽的	,

“帕克先生的到来进一步提升了他本已广泛的声誉，

[ænd; ənd] [ə'nuː] ['demənstreits] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [pɪk'tɔːriəl] [pɔːr'treɪəl] [ænd; ənd][ʌv; əv] [strɔːŋ]

and	anew	demonstrates	his	power	of	pictorial	portrayal	and	of	strong
和	重新	证明	他的	力量	的	画报	描绘	和	的	强的

[drə'mætɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['klaɪmæks] . ” — [ˌfɪlə'delfɪr]

dramatic	situation	and	climax	.	”	—	Philadelphia
戏剧性	情况	和	高潮	.	”	—	费城

“再次展现了他卓越的绘画表现力，以及营造强烈戏剧冲突和高潮的能力。”——《费城评论》

['bʊlətɪn] .
Bulletin .
公告 .

公告。

“ [ðə; ði] [teɪl] [hoʊldz][ðə; ði] ['riːdɚz] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] ,
“ The tale holds the reader's interest from first to last ,
“ 这 故事 持有 这 读者的 兴趣 从 第一的 到 最后的 ,

“这个故事从头到尾都紧紧抓住了读者的兴趣。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd]['spɪrɪt] , [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [baɪ]
for it is full of fire and spirit , abounding in incident , and marked by
为了 它 是 满的 的 火 和 精神 , 丰富 在 事件 , 和 标记 经过
[gʊd] ['kærəktər] - ['drɔːɪŋ] . ” — ['pɪtsbɝg]
good character - drawing . ” — Pittsburg
好的 特点 - 绘画 . ” — 匹兹堡

因为它充满活力和激情，情节丰富，人物刻画生动鲜明。——匹兹堡

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['trespæsər] .
HE TRESPASSER .
他 擅闯者 .

擅闯者。

- [moʊ] . ['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .
12 mo . Paper , 50 cents ; cloth , $1 . 00 .
- 莫 . 纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

12 个月。平装本，50 美分；布面精装本，1.00 美元。

“ ['ɪntrəst] , [pɪθ] , [fɔːrs] , [ænd; ənd] [tʃɑːrm] — ['mɪstər] . ['pɑːrkɝz] [nuː] ['stɔːri] [pə'zesiz] [ɔːl] [ðiːz]
“ Interest , pith , force , and charm — Mr . Parker's new story possesses all these
“ 兴趣 , 髓 , 力量 , 和 魅力 — 先生 . 帕克的 新的 故事 拥有 全部 这些
['kwɑːlətiz] . . . .
qualities . . . .
品质 . . . .

“趣味盎然、言简意赅、引人入胜、魅力十足——帕克先生的新作具备所有这些特质……”

['ɔːlmoʊst] [ber] [ʌv; əv] [sin'θetikəl] [ˌdekə'reɪʃn] , [hɪz; ɪz] ['pærəˌgræf] [ɑːr; ər] ['stɜːrɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]
Almost bare of synthetical decoration , his paragraphs are stirring because they
几乎 裸 的 综合的 装饰 , 他的 段落 是 搅拌 因为 他们
[ɑːr; ər] ['riːəl] .
are real .
是 真实的 .

他的段落几乎没有任何人工修饰，却因为真实而令人动容。

[wiː; wi] [riːd] [æt; ət] [taɪmz] — [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz][ʌv; əv]['roʊmæns] —
We read at times — as we have read the great masters of romance —
我们 读 在 时代 — 作为 我们 有 读 这 伟大的 大师 的 浪漫 —
['breθləsli] .
breathlessly .
气喘吁吁 .

我们有时会屏息凝神地阅读——就像我们阅读那些伟大的浪漫小说大师的作品一样。

〞 — [ðə; ði] ['krɪtɪk] .
〞 — The Critic .
〞 — 这 评论家 .

——评论家

〝 ['gɪlbərt] ['pɑːkə] [raɪts] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['nɑːv(ə)l] , [bʌt; bət] [ðʌs] [fɑːr] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] . . . .
〝 Gilbert Parker writes a strong novel , but thus far this is his masterpiece . . . .
〞 吉尔伯特 帕克 写 一个 强的 小说 , 但 因此 远的 这 是 他的 杰作 . . . .

“吉尔伯特·帕克的小说写得很好，但就目前而言，这本是他的杰作……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nɑːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] . 〞 — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
It is one of the great novels of the year . 〞 — Boston
它 是 一 的 这 伟大的 小说 的 这 年 . 〞 — 波士顿

这是年度最伟大的小说之一。——《波士顿》

['ædvərtaɪzər] .
Advertiser .
广告商 .

广告商。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .
HE TRANSLATION OF A SAVAGE .
他 翻译 的 一个 野蛮的 .

他对野蛮人的翻译。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

['fleksəb(ə)l] [klɔːθ] , - [sents] .
Flexible cloth , 75 cents .
灵活的 布 , - 分 .

弹性布料，75美分。

〝 [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][hæz; həz] [bɪn]
〝 A book which no one will be satisfied to put down until the end has been
〞 一个 书 哪个 不 一 将要 是 使满意 到 放 向下 直到 这 结尾 有 到过
[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] .
a matter of certainty and assurance .
一个 事情 的 肯定 和 保证 .

“一本让人爱不释手，直到读完为止的书，充满了确定性和说服力。”

〞 — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
〞 — The Nation .
〞 — 这 国家 .

——《国家》杂志。

〝 [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪntrəst] , [əˌrɪdʒə'næləti] , [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] . 〞
〝 A book of remarkable interest , originality , and ingenuity of construction . 〞
〞 一个 书 的 卓越 兴趣 , 独创性 , 和 独创性 的 建造 . 〞
— ['bɔːstən; 'bɑːstən]
— Boston
— 波士顿

“一本引人入胜、独具匠心、结构精巧的书。”——《波士顿邮报》

[hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] .
Home Journal .
家 杂志 .

家庭日记。

“ [ə; eɪ] ['betər] [bʊk] [ðæn; ðən] - [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] ['zɛndə] . -
“ A better book than ' The Prisoner of Zenda . '
” 一个 更好的 书 比 - 这 囚犯 的 曾达 . -

“比《泽达的囚徒》更好。”

” — ['lʌndən] [kwiːn] .
” — London Queen .
” — 伦敦 女王 .

——伦敦女王。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['krɔniklz] [ʌv; əv] [kaʊnt] [æn'toʊnioʊ] .
HE CHRONICLES OF COUNT ANTONIO .
他 编年史 的 数数 安东尼奥 .

安东尼奥伯爵编年史。

[baɪ] ['æntəni] [hoʊp] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][gɑːd][ɪn][ðə; ði][kɑːr] , ”
By Anthony Hope , author of “ The God in the Car , ”
经过 安东尼 希望 , 作者 的 “ 这 上帝 在 这 车 , ”

作者：安东尼·霍普，《车里的上帝》一书的作者

“ [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] ['zɛndə] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ The Prisoner of Zenda , ” etc .
” 这 囚犯 的 曾达 , ” ETC .

《曾达的囚徒》等。

[wɪð; wɪθ] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] ['frʌntɪspiːs] [baɪ][es] . ['dʌbljuː] . [væn] [ʃaɪk] .
With photogravure Frontispiece by S . W . Van Schaick .
和 照相凹版 卷首插图 经过 S . W . 范 沙伊克 .

扉页插图由SW Van Schaick绘制，采用照相凹版印刷。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .
Third edition .
第三 版 .

第三版。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

“ [noʊ] [əd'ventʃəz] [wɜːr; wər]['evər] ['betər] [wɜːrθ] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn'toʊnioʊ][ʌv; əv]
“ No adventures were ever better worth recounting are those of Antonio of
” 不 冒险 是 曾经 更好的 值得 重新计算 是 那些 的 安东尼奥 的
['mɑːnti] [vɛluːtoʊ] ,
Monte Velluto ,
蒙特 天鹅绒 ,

“没有比蒙特维卢托的安东尼奥的冒险故事更值得讲述的了。”

[ə; eɪ] ['veri] ['beərd] [ə'mʌŋ] ['aʊtlɔ:z] . . . .

a	very	Bayard	among	outlaws	.	.	.	.
一个	非常	巴亚德	之中	亡命之徒	.	.	.	.

亡命之徒中，他简直就是个巴亚德.....

[tu:; tə][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:z] ['pʌlsɪz] [stɪl] [stɜ:r][æt; ət][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] [di:dz] [ʌv; əv] [haɪ] ['kɜ:rɪdʒ] ,

To	all	those	whose	pulses	still	stir	at	the	recital	of	deeds	of	high	courage	,
到	全部	那些	谁	脉冲	仍然	搅拌	在	这	独奏会	的	契约	的	高的	勇气	,

献给所有那些一听到英勇事迹就依然心潮澎湃的人们：

[wi:; wi] [meɪ] [ˌrekə'mend] [ðɪs] [bʊk] . . . .

we	may	recommend	this	book	.	.	.	.
我们	可能	推荐	这	书	.	.	.	.

我们可能会推荐这本书.....

[ðə; ði]['krɑ:nɪk(ə)l] [kən'veiz] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hə'roʊɪk] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd][ɪz] [ˌpɪktʃə'reskli]

The	chronicle	conveys	the	emotion	of	heroic	adventure	,	and	is	picturesquely
这	编年史	传递	这	情感	的	英勇	冒险	,	和	是	风景如画

['rɪt(ə)n] . ” — ['lʌndən]

written	.	”	—	London
书面	.	”	—	伦敦

这部编年史生动地描绘了英雄冒险的激情，文笔优美动人。——伦敦

['deɪli] [nu:z] .

Daily	News	.
日常的	消息	.

每日新闻。

“ [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['lɪtəreri] ['merɪts] [ɔ:l] [ɪts] [oʊn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['ræðər] [di:p] ['ɔ:rdər] . .

“	It	has	literary	merits	all	its	own	,	of	a	deliberate	and	rather	deep	order	.	.
“	它	有	文学	优点	全部	它是	自己的	,	的	一个	商榷	和	相当	深的	命令	.	.

. .

:	:
.	.

“它具有自身独特的文学价值，这种价值是经过深思熟虑且相当深刻的.....”

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] - [ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv] [kaʊnt] [æn'toʊnioʊ] - [ɪz][ðə; ði] [best] [wɜ:rk] [ðæt]

In	point	of	execution	'	The	Chronicles	of	Count	Antonio	'	is	the	best	work	that
在	观点	的	执行	-	这	编年史	的	数数	安东尼奥	-	是	这	最好的	工作	那

['mɪstər] . [hoʊp] [hæz; həz] [jet] [dʌn] .

Mr	.	Hope	has	yet	done	.
先生	.	希望	有	然而	完毕	.

从执行层面来看，《安东尼奥伯爵编年史》是霍普先生迄今为止最好的作品。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪz] ['klɪrər] , [ðə; ði] ['wɜ:rkmənʃɪp] [mɔ:r] [ɪ'læbərət] , [ðə; ði] [staɪl] [mɔ:r] ['kʌlərd] . . . .

The	design	is	clearer	,	the	workmanship	more	elaborate	,	the	style	more	colored	.	.	.	.
这	设计	是	更清晰	,	这	做工	更多的	精心制作的	,	这	风格	更多的	有色	.	.	.	.

设计更清晰，做工更精细，风格更丰富.....

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑ:r; ər][moʊst] [ɪn'dʒi:niəs] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][toʊld]['kwaɪətli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kʌnɪŋ]

The	incidents	are	most	ingenious	,	they	are	told	quietly	,	but	with	great	cunning
这	事件	是	最多	巧妙	,	他们	是	讲述	悄悄	,	但	和	伟大的	狡猾

,

,
,

这些事件极其巧妙，讲述得悄无声息，却又暗藏玄机。

[ænd; ənd][ðə; ði][kwɪk'sɑːtɪk] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [pə'veɪdz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['plez(ə)nt] . ” —

and	the	Quixotic	sentiment	which	pervades	it	all	is	exceedingly	pleasant	.	”	—
和	这	堂吉诃德式的	情绪	哪个	普遍存在	它	全部	是	非常	令人愉快的	.	”	—

['westmɪnstər] [gə'zet] .

Westminster	Gazette	.
威斯敏斯特	公报	.

贯穿全书的堂吉诃德式情怀令人十分愉悦。”——《威斯敏斯特公报》。

“ [ə; eɪ]['roʊmæns] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“	A	romance	worthy	of	all	the	expectations	raised	by	the	brilliancy	of	his
”	一个	浪漫	值得	的	全部	这	期望	提高	经过	这	才华横溢	的	他的

['fɔːrmər] [bʊks] ,

former	books	,
以前的	图书	,

“这部爱情小说不负众望，达到了他之前几部作品所展现的辉煌成就所带来的所有期待。”

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['helθi] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n]

and	likely	to	be	read	with	a	keen	enjoyment	and	a	healthy	exaltation
和	可能	到	是	读	和	一个	敏锐的	享受	和	一个	健康	提高

[ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪts][baɪ] ['evri] [wʌn] [huː] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

of	the	spirits	by	every	one	who	takes	it	up	.
的	这	烈酒	经过	每一个	一	WHO	需要	它	向上	.

读此书，必定会令读者兴致盎然，精神振奋。

” — [ðə; ði]['skɑːtsmən] .

”	—	The	Scotsman	.
”	—	这	苏格兰人	.

——《苏格兰人报》

“ [ə; eɪ]['gælənt] [teɪl] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ] ['freʃnəs] [ænd; ənd]['spɪrɪt] . ” — ['lʌndən]

“	A	gallant	tale	written	with	unfailing	freshness	and	spirit	.	”	—	London
”	一个	英勇	故事	书面	和	永不失败	新鲜	和	精神	.	”	—	伦敦

“一部笔触清新、充满活力的英勇故事。”——《伦敦》

['deɪli] ['telɪgræf] .

Daily	Telegraph	.
日常的	电报	.

《每日电讯报》。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [rəu'mænsiz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wɪ'ðɪn] ['meni] [deɪz] .

“	One	of	the	most	fascinating	romances	written	in	English	within	many	days	.
”	一	的	这	最多	迷人	浪漫故事	书面	在	英语	之内	许多	天	.

“这是用英语写成的，短短几天内就写成了一部非常引人入胜的爱情小说。”

[ðə; ði] [kweɪnt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ɪts] [staɪl] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

The	quaint	simplicity	of	its	style	is	delightful	,
这	古雅	简单	的	它是	风格	是	愉快	,

它那古朴简洁的风格令人愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [ðiːz] - ['krɔniklz] [ʌv; əv] [kaʊnt] [æn'toʊnioʊ] - [ɑːr; ər][æz; əz]

and	the	adventures	recorded	in	these	'	Chronicles	of	Count	Antonio	'	are	as
和	这	冒险	记录	在	这些	-	编年史	的	数数	安东尼奥	-	是	作为

['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [æz; əz] ['eni] [kən'siːvd] ['iːv(ə)n][baɪ] ['weɪmən] [æt; ət][hɪz; ɪz][best] . ” — [nuː]

stirring	and	ingenious	as	any	conceived	even	by	Weyman	at	his	best	.	”	—	New
搅拌	和	巧妙	作为	任何	构思	甚至	经过	韦曼	在	他的	最好的	.	”	—	新的

这些记载在《安东尼奥伯爵编年史》中的冒险故事，其精彩绝伦、匠心独运的程度，甚至不亚于韦曼巅峰时期的任何作品。——《新》

[jɔːk] [wɜːrld] .

York	World	.
约克	世界	.

约克世界。

“ ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]['fleɪvər] , ['hoʊlli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli]['roʊmæns] , [ænd; ənd] ['nær,eɪtid] [ɪn]
“ Romance of the real flavor , wholly and entirely romance , and narrated in
“ 浪漫 的 这 真实的 味道 , 完全 和 完全 浪漫 , 和 旁白 在
[truː] [roʊ'mæntɪk] [staɪl] .
true romantic style .
真的 浪漫的 风格 .

“真正意义上的浪漫，完全是浪漫的，并且以真正的浪漫风格叙述。”

[ðə; ði] ['kærəktərz] , [drɔːn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mæstərli] ['hændlɪŋ] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['mɪrli] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]
The characters , drawn with such masterly handling , are not merely pictures and
这 人物 , 绘制 和 这样的 精湛 处理 , 是 不是 仅仅 图片 和
['pɔːtrɪts] ,
portraits ,
肖像 ,

这些人物形象绘制得如此精湛，绝不仅仅是图画和肖像。

[bʌt; bət]['stætʃuːz] [ðæt] [ɑːr; ər][ə'laɪv][ænd; ənd][step]['boʊldli][frʌm; frəm][ðə; ði]['kænvəs] .
but statues that are alive and step boldly from the canvas .
但 雕像 那 是 活 和 步 大胆地 从 这 帆布 .

但却是栩栩如生、跃然于画布之上的雕像。

” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
” — Boston
” — 波士顿

——波士顿

['kəriər] .
Courier .
导游 .

导游。

“ [toʊld][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][də'rekt] [staɪl] ,
“ Told in a wonderfully simple and direct style ,
” 讲述 在 一个 太棒了 简单的 和 直接的 风格 ,

“以一种极其简洁明了的风格讲述，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['nærətɪv] ,
and with the magic touch of a man who has the genius of narrative ,
和 和 这 魔法 触碰 的 一个 男人 WHO 有 这 天才 的 叙述 ,

再加上一位拥有叙事天赋的大师的妙笔，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['verid] ['ɪnsɪdənts] [floʊ] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd]['ræpɪdli][ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ]
making the varied incidents flow naturally and rapidly in a stream of sparkling
制作 这 多种多样 事件 流动 自然 和 快速 在 一个 溪流 的 闪闪发光
['dɪskɔːrs] . ” — [dɪ'trɔɪt]
discourse . ” — Detroit
话语 . ” — 底特律

让各种事件自然流畅地交织在一起，形成一段妙语连珠的叙述。——底特律

['trɪbjuːn] .
Tribune .
论坛 .

论坛。

“ ['iːzəli] [ræŋks][wɪð; wɪθ] , [ɪf] [nɑːt] [ə'bʌv] , - [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] ['zɛndə] . - . . .
“ Easily ranks with , if not above , ' A Prisoner of Zenda . ' . . .
” 容易地 排名 和 , 如果 不是 多于 , - 一个 囚犯 的 曾达 . - . . .

“即便不是超越《泽达的囚徒》，也绝对可以与之媲美……”

['wʌndərfəli]	[strɔːŋ]	,	['græfɪk]	, [ænd; ənd]	[kəm'pelz]	[ðə; ði]	['ɪntrəst]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[moʊst][ˌblɑ'zeɪ]['nɑːv(ə)l]
Wonderfully	**strong**	**,**	**graphic**	**,**	**and**	**compels**	**the**	**interest**	**of**	**the**	**most**	**blasé**	**novel**
太棒了	强的	,	形象的	,	和	强制	这	兴趣	的	这	最多	冷漠	小说

['riːdər]	.	”	—	['bɔːstən; 'bɑːstən]
reader	**.**	**”**	**—**	**Boston**
读者	.	”	—	波士顿

“这部作品精彩绝伦，画面感强，即使是最冷漠的小说读者也会被深深吸引。”——《波士顿》

['ædvərtaɪzər] .

Advertiser	**.**
广告商	.

广告商。

“	[noʊ]	[əd'ventʃəz]	[wɜːr; wər]	['evər]	['betər]	[wɜːrθ]	['telɪŋ]	[ðæn; ðən]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[kaʊnt]	[æn'toʊnioʊ]	.	.	.
“	**No**	**adventures**	**were**	**ever**	**better**	**worth**	**telling**	**than**	**those**	**of**	**Count**	**Antonio**	**.**	**.**	**.**
”	不	冒险	是	曾经	更好的	值得	讲述	比	那些	的	数数	安东尼奥	.	.	.

“没有比安东尼奥伯爵的冒险故事更值得讲述的了……”

[ðə; ði]	['ɔːθər]	[noʊz]	[fʊl]	[wel]	[haʊ]	[tuː; tə]	[meɪk]	['evri]	[pʌls]	[θrɪl]	,
The	**author**	**knows**	**full**	**well**	**how**	**to**	**make**	**every**	**pulse**	**thrill**	**,**
这	作者	知道	满的	出色地	如何	到	制作	每一个	脉冲	刺激	,

作者深谙如何让读者心跳加速、激动不已。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[hɪz; ɪz]	['riːdɚz]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[spel]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mædʒɪk]	.	”	—
and	**how**	**to**	**hold**	**his**	**readers**	**under**	**the**	**spell**	**of**	**his**	**magic**	**.**	**”**	**—**
和	如何	到	抓住	他的	读者	在下面	这	拼写	的	他的	魔法	.	”	—

['bɔːstən; 'bɑːstən]
Boston
波士顿

以及如何用他的魔力牢牢抓住读者的心。”——波士顿

['herəld] .

Herald	**.**
先驱报	.

先驱报。

“	[ə; eɪ]	[bʊk]	[tuː; tə]	[meɪk]	['wɪmɪn]	[wiːp]	[praʊd]	[terz]	,
“	**A**	**book**	**to**	**make**	**women**	**weep**	**proud**	**tears**	**,**
”	一个	书	到	制作	女性	哭泣	自豪的	眼泪	,

一本会让女性流下骄傲泪水的书

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[blʌd]	[ʌv; əv]	[men]	[tuː; tə]	['tɪŋgl]	[wɪð; wɪθ]	['naɪtli]	['fɜːrvər]	.	.	.
and	**the**	**blood**	**of**	**men**	**to**	**tingle**	**with**	**knightly**	**fervor**	**.**	**.**	**.**
和	这	血	的	男人	到	刺痛	和	骑士精神	热情	.	.	.

男人们的血液里涌动着骑士般的热情……

[ɪn]	-	[kaʊnt]	[æn'toʊnioʊ]	-	[wiː; wi]	[θɪŋk]	['mɪstər]	.	[hoʊp]	[sə'pɑːsiz]	[hɪm'self]	,
In	**'**	**Count**	**Antonio**	**'**	**we**	**think**	**Mr**	**.**	**Hope**	**surpasses**	**himself**	**,**
在	-	数数	安东尼奥	-	我们	思考	先生	.	希望	超越	他自己	,

在《安东尼奥伯爵》中，我们认为霍普先生超越了自己。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ɔːl'redi]	[sə'pɑːst]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['stɔːri]	-	['teləz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɪriəd]	.	”	—
as	**he**	**has**	**already**	**surpassed**	**all**	**the**	**other**	**story**	**-**	**tellers**	**of**	**the**	**period**	**.**	**”**	**—**
作为	他	有	已经	超越	全部	这	其他	故事	-	柜员	的	这	时期	.	”	—

[nuː]
New
新的

他已经超越了同时期所有其他讲故事的人。”——《新》

[jɔːk]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[taɪmz]	.
York	**Spirit**	**of**	**the**	**Times**	**.**
约克	精神	的	这	《时代周刊》	.

约克时代精神报。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [redz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdi] .
HE REDS OF THE MIDI .
他 红色 的 这 MIDI .

他看到了 MIDI 的红色。

[æn; ən] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
An Episode of the French Revolution .
一个 插曲 的 这 法语 革命 .

法国大革命中的一个插曲。

[baɪ] ['fɛlɪks] [græs] .
BY Félix Gras .
经过 费利克斯 格拉斯 .

作者：费利克斯·格拉斯。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌproʊ.vən'sɑːl][baɪ]['mɪsɪz] . ['kæθərin] [ə; eɪ] . ['dʒænviːɜ˞] .
Translated from the Provençal by Mrs . Catharine A . Janvier .
翻译 从 这 普罗旺斯 经过 太太 . 凯瑟琳 一个 . 一月 .

由 Catharine A. Janvier 女士从普罗旺斯语翻译。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['tɔməs] [ə; eɪ] . ['dʒænviːɜ˞] .
With an Introduction by Thomas A . Janvier .
和 一个 介绍 经过 托马斯 一个 . 一月 .

由托马斯·A·詹维尔作序。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] . - [moʊ] .
With Frontispiece . 12 mo .
和 卷首插图 . - 莫 .

含卷首插图。12 个月。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr]
“ It is doubtful whether in the English language we have had a more
“ 它 是 疑 无论 在 这 英语 语言 我们 有 有 一个 更多的
['paʊərf(ə)l] , [ɪm'presɪv] ,
powerful , impressive ,
强大的 , 感人的 ,

“在英语语言中，我们是否曾有过比这更强大、更令人印象深刻的……”

[ɑːr'tɪstɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
artistic picture of the French Revolution , from the revolutionist's point of view ,
艺术 图片 的 这 法语 革命 , 从 这 - 观点 的 看法 ,

从革命者的视角描绘法国大革命的艺术画卷

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] ['fɛlɪks] - - [ðə; ði] [redz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪdi] . - . . .
than that in Félix Gras's ' The Reds of the Midi . ' . . .
比 那 在 费利克斯 - - 这 红队 的 这 MIDI . - . . .

比费利克斯·格拉斯的《南方红军》中的描写还要好……

[əd'ventʃəz] ['fɑːloʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] ['ræpɪdli] ; ['splendɪd] , ['brɪliənt] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] ['friːkwənt] , [ænd; ənd]

Adventures	**follow**	**one**	**another**	**rapidly**	**;**	**splendid**	**,**	**brilliant**	**pictures**	**are**	**frequent**	**,**	**and**
冒险	跟随	一	其他	快速	;	灿烂	,	杰出的	图片	是	频繁	,	和

[ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendər] ,

the	**thread**	**of**	**a**	**tender**	**,**
这	线	的	一个	投标	,

冒险接踵而至；精彩绝伦的画面层出不穷；一条温柔的线索贯穿始终。

['bjuːtɪf(ə)l] [lʌv] ['stɔːri] ['waɪndz][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]['peɪdʒɪz] . ” — [nuː]

beautiful	**love**	**story**	**winds**	**in**	**and**	**out**	**of**	**its**	**pages**	**.**	**”**	**—**	**New**
美丽的	爱	故事	风	在	和	出去	的	它是	页面	.	”	—	新的

书中讲述了一个优美动人的爱情故事。——《新》

[jɔːk] [meɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spres] . “

York	**Mail**	**and**	**Express**	**.**	**“**
约克	邮件	和	表达	.	“

约克邮报和快讯。

- [ðə; ði] [redz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪdi] - [ɪz][ə; eɪ] [red] [roʊz][frʌm; frəm] [prɔ'vɔŋs] ,

'	**The**	**Reds**	**of**	**the**	**Midi**	**'**	**is**	**a**	**red**	**rose**	**from**	**Provence**	**,**
-	这	红队	的	这	MIDI	-	是	一个	红色的	玫瑰	从	普罗旺斯	,

“南方红玫瑰”指的是产自普罗旺斯的红玫瑰。

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [pjʊr] [er] [ɪn][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['roʊmæns] — [ə; eɪ]

a	**breath**	**of**	**pure**	**air**	**in**	**the**	**stifling**	**atmosphere**	**of**	**present**	**-**	**day**	**romance**	**—**	**a**
一个	气息	的	纯的	空气	在	这	令人窒息	气氛	的	展示	-	天	浪漫	—	一个

['stɜːrɪŋ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

stirring	**narrative**	**of**	**one**	**of**	**the**	**most**	**picturesque**	**events**	**of**	**the**	**Revolution**	**.**
搅拌	叙述	的	一	的	这	最多	如画	活动	的	这	革命	.

在如今令人窒息的爱情氛围中，这是一股清新的空气——它生动地讲述了革命中最富戏剧性的事件之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	**is**	**told**	**with**	**all**	**the**	**strength**	**of**	**simplicity**	**and**	**directness**	**;**	**it**	**is**
它	是	讲述	和	全部	这	力量	的	简单	和	直接	;	它	是

[wɔːrm][ænd; ənd] ['pʌlseɪtɪŋ] ,

warm	**and**	**pulsating**	**,**
温暖的	和	脉动	,

它以简洁明了的方式讲述了一个充满力量的故事；它温暖而充满活力。

[ænd; ənd] ['ferli] ['tremblz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] . ” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]

and	**fairly**	**trembles**	**with**	**excitement**	**.**	**”**	**—**	**Chicago**
和	相当	颤抖	和	激动	.	”	—	芝加哥

他激动得几乎浑身颤抖。——芝加哥

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Record	**.**
记录	.

记录。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [neɪmz] ['dɪkɪnz] , ['hjuːgəu] , [ænd; ənd] - - - [mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd]

“	**To**	**the**	**names**	**Dickens**	**,**	**Hugo**	**,**	**and**	**Erckmann**	**-**	**Chatrian**	**must**	**be**	**added**
“	到	这	姓名	狄更斯	,	雨果	,	和	-	-	-	必须	是	额外

[ðæt] [ʌv; əv] ['fɛlɪks] [greɪs] ,

that	**of**	**Félix**	**Gras**	**,**
那	的	费利克斯	格拉斯	,

“除了狄更斯、雨果和埃克曼-沙特里安的名字之外，还必须加上费利克斯·格拉斯的名字，

[æz; əz][ə; eɪ][roʊˈmænsər] [huː] [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [nɑːt][ˈoʊnli]

as	a	romancer	who	has	written	a	tale	of	the	French	Revolution	not	only
作为	一个	浪漫主义者	WHO	有	书面	一个	故事	的	这	法语	革命	不是	仅有的

[pəˈzesɪŋ] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈɪntrəst] ,

possessing	historical	interest	,
拥有	历史	兴趣	,

作为一位创作了以法国大革命为背景的浪漫小说的作家，我的作品不仅具有历史趣味，

[bʌt; bət] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈstɔːri] .

but	charming	as	a	story	.
但	迷人	作为	一个	故事	.

但作为故事而言，它很迷人。

[ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈfleɪvər] . ”

A	delightful	piece	of	literature	,	of	a	rare	and	exquisite	flavor	.	”
一个	愉快	片	的	文学	,	的	一个	稀有的	和	精美的	味道	.	”

— [ˈbʌfəloʊ]

—	Buffalo
—	水牛

“一部令人愉悦的文学作品，风味独特而精致。”——《布法罗》

[ɪkˈspres] .

Express	.
表达	.

表达。

“ [noʊ] [mɔːr] [ˈfɔːrsəbl] [ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpuːrɚ] [ˈklæsɪz] [ˈsʌfərd] [ɪn]

“	No	more	forcible	presentation	of	the	wrongs	which	the	poorer	classes	suffered	in
“	不	更多的	强制的	推介会	的	这	错误	哪个	这	贫穷	课程	遭受	在

[fræns] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [pʊt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

France	at	the	end	of	the	eighteenth	century	has	ever	been	put	between	the
法国	在	这	结尾	的	这	第十八	世纪	有	曾经	到过	放	之间	这

[ˈkʌvərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] . ” — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]

covers	of	a	book	.	”	—	Boston
封面	的	一个	书	.	”	—	波士顿

“此前没有任何一本书能比这更有力地揭露十八世纪末法国贫苦阶级所遭受的不公。”——波士顿

[ˈbʌdʒɪt] .

Budget	.
预算	.

预算。

“ [ˈevri] [peɪdʒ][ɪz][əˈlaɪv][wɪð; wɪθ] [ˈɪnsɪdənts] [ɔːr] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

“	Every	page	is	alive	with	incidents	or	scenes	of	the	time	,
“	每一个	页	是	活	和	事件	或者	场景	的	这	时间	,

“每一页都生动地展现了当时的事件或场景，

[ænd; ənd] [ˈeni] [wʌn] [huː] [riːdz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [get][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi]

and	any	one	who	reads	it	will	get	a	vivid	picture	that	can	never	be
和	任何	一	WHO	阅读	它	将要	得到	一个	生动	图片	那	能	绝不	是

[fərˈgɑːtn] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈterər] [ɪn][ˈpærɪs] .

forgotten	of	the	Reign	of	Terror	in	Paris	.
被遗忘的	的	这	在位	的	恐怖	在	巴黎	.

任何读过这本书的人都会对巴黎恐怖统治时期有生动的、令人难忘的印象。

” — [sæn][frənˈsɪskoʊ][ˈkrɑːnɪk(ə)l] .

”	—	San	Francisco	Chronicle	.
”	—	圣	弗朗西斯科	编年史	.

——《旧金山纪事报》

“ [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz][ə; eɪ] [rer] ['paʊər] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] ['vɪvɪd][ænd; ənd] ['laɪflaɪk] ['pɪktʃərz] .

“	The	author	has	a	rare	power	of	presenting	vivid	and	lifelike	pictures	.
“	这	作者	有	一个	稀有的	力量	的	呈现	生动	和	逼真	图片	.

“作者拥有罕见的才能，能够描绘出生动逼真的画面。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['ɑːrtɪst] . . . .

He	is	a	true	artist	.	.	.	.
他	是	一个	真的	艺术家	.	.	.	.

他是一位真正的艺术家.....

[hɪz; ɪz][wɔːrm] , ['gloʊɪŋ] ,

His	warm	,	glowing	,
他的	温暖的	,	发光	,

他温暖、容光焕发的

[ˌproʊ.vən'sɑːl][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [siːz] [ðə; ði] [trə'mendəs] [bə'tæliən] [ʌv; əv] [deθ] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][noʊ]

Provençal	imagination	sees	the	tremendous	battalion	of	death	even	as	the	no
普罗旺斯	想像力	看到	这	巨大的	营	的	死亡	甚至	作为	这	不

[les] [wɔːrm][ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kɑː'lail] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] . ” — ['lʌndən]

less	warm	and	glowing	imagination	of	Carlyle	saw	it	.	”	—	London
较少的	温暖的	和	发光	想像力	的	凯雷集团	锯	它	.	”	—	伦敦

普罗旺斯人的想象力看到了那支庞大的死亡大军，正如卡莱尔那同样温暖而绚丽的想象力所看到的那样。——伦敦

['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] .

Daily	Chronicle	.
日常的	编年史	.

每日纪事报。

“ [ʌv; əv] - [ðə; ði] [redz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪdi] - [ɪt'self][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [ðə; ði]['stɔːri] [wɪl] [bɪ'kʌm]

“	Of	'	The	Reds	of	the	Midi	'	itself	is	safe	to	predict	that	the	story	will	become
“	的	-	这	红队	的	这	MIDI	-	本身	是	安全的	到	预测	那	这	故事	将要	变得

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['waɪdli] ['pɑːpjələr] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [mʌnθs] .

one	of	the	most	widely	popular	stories	of	the	next	few	months	.
一	的	这	最多	广泛	受欢迎的	故事	的	这	下一个	很少	几个月	.

“就《南方红军》本身而言，可以肯定的是，这个故事将成为未来几个月最受欢迎的故事之一。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'zɜːrvz] [sʌtʃ] [ə'priːʃətɪv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [θrɔbz] [wɪð; wɪθ] ['vaɪt(ə)l]

It	certainly	deserves	such	appreciative	recognition	,	for	it	throbs	with	vital
它	当然	值得	这样的	欣赏的	认出	,	为了	它	悸动	和	必不可少的

['ɪntrəst] [ɪn] ['evri] [laɪn] . . . .

interest	in	every	line	.	.	.	.
兴趣	在	每一个	线	.	.	.	.

它确实值得这样的赞赏，因为字里行间都充满了引人入胜的生动情节.....

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] , ['stɜːrɪŋ] , ['pælpɪteɪtɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

The	characters	are	living	,	stirring	,	palpitating	human	beings	,
这	人物	是	活的	,	搅拌	,	心悸	人类	生物	,

这些角色都是鲜活的、激动人心的、有血有肉的人，

[huː] [wɪl] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɚz] ['meməri] [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði][læst]

who	will	glow	in	the	reader's	memory	long	after	he	has	turned	over	the	last
WHO	将要	辉光	在	这	读者的	记忆	长的	后	他	有	转向	超过	这	最后的

['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəbli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bʊk] . ” — ['lʌndən] ['deɪli] [meɪl] .

pages	of	this	remarkably	fascinating	book	.	”	—	London	Daily	Mail	.
页面	的	这	非常	迷人	书	.	”	—	伦敦	日常的	邮件	.

“即使读者翻完这本引人入胜的书的最后一页，书中人物的形象仍会在读者的记忆中熠熠生辉。”——《伦敦每日邮报》。

“ [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋli] [toʊld] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

“	A	charmingly	told	story	,	and	all	the	more	delightful	because	of	the
“	一个	迷人地	讲述	故事	,	和	全部	这	更多的	愉快	因为	的	这

[ʌn'stʌdid] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spoʊksmən] ,

unstudied	simplicity	of	the	spokesman	,
未经研究的	简单	的	这	发言人	,

“这是一个讲述得非常动人的故事，而发言人那种不加修饰的朴实无华更增添了故事的趣味性。”

- .

Pascalet	.

- .

帕斯卡莱特。

['fɛlɪks] [græs][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['ɑːrtɪst] ,

Félix	Gras	is	a	true	artist	,
费利克斯	格拉斯	是	一个	真的	艺术家	,

费利克斯·格拉斯是一位真正的艺术家，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [heitid] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tækt]

and	he	has	pleaded	the	cause	of	a	hated	people	with	the	tact
和	他	有	恳求	这	原因	的	一个	憎恨	人们	和	这	策略

[ænd; ənd] [skɪl] [ðæt] ['oʊnli][æn; ən]['ɑːrtɪst][kʊd; kəd] [ɪm'plɔɪ] . ” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]

and	skill	that	only	an	artist	could	employ	.	”	—	Chicago
和	技能	那	仅有的	一个	艺术家	可以	采用	.	”	—	芝加哥

他以艺术家才能拥有的技巧和策略，为一群受人憎恨的人民辩护。——《芝加哥》

['iːvnɪŋ] [poʊst] .

Evening	Post	.
晚上	邮政	.

晚邮报。

“ [mʌtʃ] ['eksələnt] [ˌrevə'luːʃəneri] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪn] ['meni] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n]

“	Much	excellent	revolutionary	fiction	in	many	languages	has	been	written
“	很多	出色的	革命性的	小说	在	许多	语言	有	到过	书面

[sɪns] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ,

since	the	announcement	of	the	expiration	of	1889	,
自从	这	公告	的	这	到期日	的	-	,

“自1889年法令失效的消息公布以来，许多语言的优秀革命小说已经创作出来。”

[ɔːr] ['ræðər] [sɪns] [ðə; ði] [kən'tempəreri] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld][wɔːr] ['rekərdz] ['nuːli] [dɪ'skʌvərd] ,

or	rather	since	the	contemporary	publication	of	old	war	records	newly	discovered	,
或者	相当	自从	这	当代的	发布	的	老的	战争	记录	新	发现	,

或者更确切地说，自从当代出版了新发现的旧战争记录以来，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [mɔːr] ['vɪvɪd][ðæn; ðən] [ðɪs] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

but	there	is	none	more	vivid	than	this	story	of	the	men	of	the	south	,
但	那里	是	没有任何	更多的	生动	比	这	故事	的	这	男人	的	这	南	,

但没有哪个故事比南方男人的故事更生动了。

['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [blʌd] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

written	by	one	of	their	own	blood	.	”	—	Boston
书面	经过	一	的	他们的	自己的	血	.	”	—	波士顿

出自他们血脉相连之人之手。”——波士顿

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

[baɪ][es] . [ɑːr] . ['krɔkit] .

BY	S	.	R	.	CROCKETT	.
经过	S	.	拉	.	克罗克特	.

作者：SR CROCKETT。

['juːnɪfɔːrm] [ɪ'dɪʃn] .
Uniform edition .
制服 版 .

统一版。

[iːtʃ] , 12mo .
Each , 12mo .
每个 , 12mo .

每人，12个月。

[klɔːθ] , $1 . - .
cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

[el]
L
L

L

[ædz] - [lʌv] .
ADS ' LOVE .
广告 - 爱 .

广告之爱。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ɪn] [ðɪs] [freʃ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ri'kɔːlz]
In this fresh and charming story , which in some respects recalls
在 这 新鲜的 和 迷人 故事 , 哪个 在 一些 尊重 召回
“ [ðə; ði]['laɪlək] ['sʌnˌbɑːnɪt] ,
“ The Lilac Sunbonnet ,
“ 这 紫丁香 遮阳帽 ,

在这个清新迷人的故事中，有些地方让人想起《紫丁香遮阳帽》，

〃 ['mɪstər] . ['krɔkit] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['gæləwei] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ðə; ði]['hjuːmər][ænd; ənd]['peɪθɑːs][ʌv; əv]
〃 Mr . Crockett returns to Galloway and pictures the humor and pathos of
〃 先生 . 克罗克特 返回 到 加洛韦 和 图片 这 幽默 和 感伤 的
[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][hiː; hi] [noʊz] [soʊ] [wel] .
the life of the city he knows so well .
这 生活 的 这 城市 他 知道 所以 出色地 .

克罗克特先生回到加洛韦，描绘了他非常熟悉的这座城市的幽默和悲情。

[siː]
C
C

C

[leg] ['keli] , ['ærəb][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
LEG KELLY , ARAB OF THE CITY .
腿 凯莉 , 阿拉伯 的 这 城市 .

莱格·凯利，城市阿拉伯人。

[hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] .
His Progress and Adventures .
他的 进步 和 冒险 .

他的历程和冒险经历。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

“ [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [wɪtʃ] [mɑːrk] [tweɪn] [hɪm'self] [hæz; həz] ['nevər] ['raɪv(ə)l] . . . .
“ A masterpiece which Mark Twain himself has never rivaled . . . .
” 一个 杰作 哪个 标记 马克·吐温 他自己 有 绝不 竞争对手 . . . .

“一部连马克·吐温本人都无法匹敌的杰作……”

[ɪf] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [aɪ'diːəl] ['kærəktər] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] [hə'roʊɪk] ['rægəmʌfɪn] . ” —
If there ever was an ideal character in fiction it is this heroic ragamuffin . ” —
如果 那里 曾经 曾是 一个 理想的 特点 在 小说 它 是 这 英勇 衣衫褴褛的 . ” —
['lʌndən]
London
伦敦

如果说小说中真有理想的人物形象，那非这位英勇的流浪汉莫属。——伦敦

['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] .
Daily Chronicle .
日常的 编年史 .

每日纪事报。

“ [ɪn] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊks] [dʌz] ['mɪstər] . ['krɔkit] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [braitə] [ɔːr] [mɔːr]
“ In no one of his books does Mr . Crockett give us a brighter or more
” 在 不 一 的 他的 图书 做 先生 . 克罗克特 给 我们 一个 更亮 或者 更多的
['græfɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] [skɑːtʃ] [laɪf] [ðæn; ðən] [ɪn] - [kleg] ['keli] . - . . .
graphic picture of contemporary Scotch life than in ' Cleg Kelly . ' . . .
形象的 图片 的 当代的 苏格兰威士忌 生活 比 在 - 克莱格 凯莉 . - . . .

“在克罗克特先生的所有作品中，没有哪一部比《克莱格·凯利》更生动、更鲜明地描绘了当代苏格兰人的生活。”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [bʊks] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
It it one of the great books . ” — Boston
它 它 一 的 这 伟大的 图书 . ” — 波士顿

这是最伟大的著作之一。——波士顿

['deɪli] ['ædvərtaɪzər] .
Daily Advertiser .
日常的 广告商 .

每日广告报。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['krɑːkɪts] [wɜːrks] . ” — ['brʊklɪn; 'brʊklən]
“ One of the most successful of Mr . Crockett's works . ” — Brooklyn
” 一 的 这 最多 成功的 的 先生 . 克罗克特 作品 . ” — 布鲁克林

“克罗克特先生最成功的作品之一。”——布鲁克林

['iːg(ə)l] .
Eagle .
鹰 .

鹰。

[biː]
B
B

B

[oʊ 'dʒiː] - ['mɜːrtl] [ænd; ənd] [piːt] .
OG - MYRTLE AND PEAT .
OG - 桃金娘 和 泥炭 .

OG-桃金娘和泥炭。

[θɜːrd] [ɪˈdɪʃn] .
Third edition .
第三 版 .

第三版。

“ [hɪr] [ɑːr; ər][ˈaɪdəlz] , [ˈɛpɪks] , [ˈdrɑːməz][ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] , [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][wɜːrdz] [ðæt] [θrɪl] [ænd; ənd]
“ Here are idyls , epics , dramas of human life , written in words that thrill and
” 这里 是 田园诗 , 史诗 , 电视剧 的 人类 生活 , 书面 在 字 那 刺激 和
[bɜːrn] . . . .
burn . . . .
烧伤 . . . .

“这里有田园诗、史诗、人生戏剧，用激动人心、炽热的文字写成……

[iːtʃ] [ɪz][ə; eɪ][ˈpoʊəm] [ðæt] [hæz; həz][æn; ən] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈfleɪvər] .
Each is a poem that has an immortal flavor .
每个 是 一个 诗 那 有 一个 不朽 味道 .

每一首诗都具有不朽的韵味。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔθɝz] [ˈɜːrli] [driːmz] , [tuː] [braɪt] , [tuː] [ˈgɔːrdʒəs] ,
They are fragments of the author's early dreams , too bright , too gorgeous ,
他们 是 片段 的 这 作者的 早期的 梦境 , 也 明亮的 , 也 华丽的 ,

它们是作者早期梦境的碎片，太过明亮，太过绚丽。

[tuː] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ˈruːbiz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['daiəmənds][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt]
too full of the blood of rubies and the life of diamonds to be caught
也 满的 的 这 血 的 红宝石 和 这 生活 的 钻石 到 是 捕捉
[ænd; ənd][held] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [ɪn] [ɪkˈsprɛʃənz] [græsp] .
and held palpitating in expression's grasp .
和 握住 心悸 在 表情的 抓牢 .

饱含红宝石般的鲜血和钻石般的生命，无法被捕捉，无法被表情的掌控所束缚。

” — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
” — Boston
” — 波士顿

——波士顿

[ˈkəriər] .
Courier .
导游 .

导游。

“ [ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [sketʃ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [əˈfɔːrd] [ˈpleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdər]
“ Hardly a sketch among them all that will not afford pleasure to the reader
” 几乎 一个 草图 之中 他们 全部 那 将要 不是 买得起 乐趣 到 这 读者
[fɔːr; fər][ɪts][ˈdʒiːniəl][ˈhjuːmər] ,
for its genial humor ,
为了 它是 和蔼可亲 幽默 ,

“这些素描作品中几乎没有哪一幅不以其轻松幽默的风格给读者带来乐趣。”

[ɑːrˈtɪstɪk][ˈloʊk(ə)l] [ˈkʌlərɪŋ] , [ænd; ənd][ˈædmərəb(ə)l] [pɔːrˈtreɪəl] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] . ” — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
artistic local coloring , and admirable portrayal of character . ” — Boston
艺术 当地的 染色 , 和 令人钦佩的 描绘 的 特点 . ” — 波士顿

“艺术性的地方特色，以及对人物的精彩刻画。”——波士顿

[hoʊm] [ˈdʒɜːrn(ə)l] .
Home Journal .
家 杂志 .

家庭日记。

“ [wʌn] [dɪps] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bʊk] [ˈeniwer] [ænd; ənd] [riːdz] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,
“ One dips into the book anywhere and reads on and on ,
” 一 蘸酱 进入 这 书 任何地方 和 阅读 在 和 在 ,

“你可以随意翻开这本书，然后一直读下去，一直读下去，

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɚz] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mænər] . ” — [ˌmɪni'æpəlɪs]
fascinated by the writer's charm of manner . ” — Minneapolis
着迷 经过 这 作家的 魅力 的 方式 . ” — 明尼阿波利斯

“被作者的文风魅力深深吸引。”——明尼阿波利斯

['trɪbjuːn] .
Tribune .
论坛 .

论坛。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['laɪlək] ['sʌnˌbɑːnɪt] .
HE LILAC SUNBONNET .
他 紫丁香 遮阳帽 .

淡紫色遮阳帽。

[eɪtθ] [ɪ'dɪʃn] .
Eighth edition .
第八 版 .

第八版。

“ [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] , ['hoʊlsəm] ,
“ A love story pure and simple , one of the old - fashioned , wholesome ,
” 一个 爱 故事 纯的 和 简单的 , 一 的 这 老的 - 造型 , 健康 ,
['sʌnˌʃaɪni] [kaɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr] - ['maɪndɪd] ,
sunshiny kind , with a pure - minded ,
阳光明媚 种类 , 和 一个 纯的 - 有思想 ,

“一个纯粹而简单的爱情故事，那种老式的、健康的、阳光般的爱情，讲述的是一个心地纯洁的人……”

[saʊnd] - ['hɑrtɪd] ['hɪroʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['heroʊɪn] [huː] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]
sound - hearted hero , and a heroine who is merely a good and beautiful
声音 - 心地 英雄 , 和 一个 女英雄 WHO 是 仅仅 一个 好的 和 美丽的
['wʊmən] ;
woman ;
女士 ;

男主角心地善良，女主角则是一位善良美丽的女子；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['ʌðər] [lʌv] ['stɔːri] [hæf][soʊ] [swiːt] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [jɪr] ,
and if any other love story half so sweet has been written this year ,
和 如果 任何 其他 爱 故事 一半 所以 甜的 有 到过 书面 这 年 ,

如果今年还有哪部爱情故事能与之媲美，那也只能算半部。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] ['aʊər; ɑːr] ['noʊtɪs] . ” — [nuː]
it has escaped our notice . ” — New
它 有 逃脱 我们的 注意 . ” — 新的

我们竟然没注意到。”——新

[jɔːk] [taɪmz] .
York Times .
约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

“ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,
“ The general conception of the story ,
” 这 一般的 概念 的 这 故事 ,

“故事的总体构思，

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃi:f] [ænd; ənd] ['heroʊɪn]

the	motive	of	which	is	the	growth	of	love	between	the	young	chief	and	heroine
这	动机	的	哪个	是	这	生长	的	爱	之间	这	年轻的	首席	和	女英雄

,

,

,

其动机是年轻酋长和女主人公之间爱情的萌芽。

[ɪz] [dɪ'lɪni:ˌeɪtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swi:tnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['freʃnəs] ,

is	delineated	with	a	sweetness	and	a	freshness	,
是	划定	和	一个	甜味	和	一个	新鲜	,

口感香甜清新。

[ə; eɪ] ['nætʃrəlnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)nti] [wɪtʃ] ['pleɪsɪz] - [ðə; ði]['laɪlək] ['sʌnˌbɑ:nɪt] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

a	naturalness	and	a	certainty	which	places	'	The	Lilac	Sunbonnet	'	among	the
一个	自然	和	一个	肯定	哪个	地方	-	这	紫丁香	遮阳帽	-	之中	这

[best] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] . ” — [nu:]

best	stories	of	the	time	.	”	—	New
最好的	故事	的	这	时间	.	”	—	新的

《紫丁香遮阳帽》的自然流畅和笃定自信，使其跻身当时最优秀的短篇小说之列。——《新》

[jɔ:k] [meɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spres] .

York	Mail	and	Express	.
约克	邮件	和	表达	.

约克邮报和快讯。

“ [ɪn] [ɪts] [oʊn] [laɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [lʌv] ['stɔ:ri] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [ɪk'sɛld] .

“	In	its	own	line	this	little	love	story	can	hardly	be	excelled	.
“	在	它是	自己的	线	这	小的	爱	故事	能	几乎	是	表现出色	.

“就其本身而言，这个小小的爱情故事几乎无可匹敌。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pæstərəl] ,

It	is	a	pastoral	,
它	是	一个	牧灵	,

这是一部田园诗，

[æn; ən]['aɪdɪl] — [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɔ:rtʃɪp] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ]

an	idyl	—	the	story	of	love	and	courtship	and	marriage	of	a	fine	young
一个	牧歌	—	这	故事	的	爱	和	求爱	和	婚姻	的	一个	美好的	年轻的

[mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜ:rl] — [noʊ] [mɔ:r] .

man	and	a	lovely	girl	—	no	more	.
男人	和	一个	迷人的	女孩	—	不	更多的	.

一段田园牧歌般的爱情故事——一个优秀青年和一个可爱女孩的恋爱、求爱和婚姻的故事——就此结束。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][toʊld][ɪn][soʊ] ['θɜ:rəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] ['mænər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pleɪf(ə)l]['hju:mər] ,

But	it	is	told	in	so	thoroughly	delightful	a	manner	,	with	such	playful	humor	,
但	它	是	讲述	在	所以	彻底	愉快	一个	方式	,	和	这样的	顽皮的	幽默	,

[sʌtʃ] ['delɪkət] ['fænsi] ,

such	delicate	fancy	,
这样的	精美的	想要	,

但它的叙述方式如此妙趣横生，充满轻松幽默和细腻想象。

[sʌtʃ] [tru:] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fi:lɪŋ] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] . ” —

such	true	and	sympathetic	feeling	,	that	nothing	more	could	be	desired	.	”	—
这样的	真的	和	交感神经	感觉	,	那	没有什么	更多的	可以	是	想要的	.	”	—

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]

Boston
波士顿

如此真挚而感同身受的情感，夫复何求？——波士顿

['trævələr] .
Traveller .
游客 .

游客。

[baɪ][ə; eɪ] . ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] .
By A . CONAN DOYLE .
经过 一个 . 柯南 多伊尔 .

作者：A·柯南·道尔。

['juːnɪfɔːrm] [ɪ'dɪʃn] .
Uniform edition .
制服 版 .

统一版。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - [pər] ['vɑːljəm] .
Cloth , $1 . 50 per volume .
布 , $1 . - 每 体积 .

布面精装，每册1.50美元。

[ɑːr]
R
拉

拉

[ɑʊdni] [stoʊn] .
ODNEY STONE .
奥德尼 石头 .

奥德尼·斯通。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

“ [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bʊk] , ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] [ðæt] [geɪv] [ˌjuː 'es] - [ðə; ði] [waɪt] ['kʌmpəni] , -
“ A remarkable book , worthy of the pen that gave us ' The White Company , '
“ 一个 卓越 书 , 值得 的 这 笔 那 给予 我们 - 这 白色的 公司 , -

“这是一本杰出的书，不愧是写出《白衣连队》的那位作家的作品。”

- ['maɪkə] ['klɑːrk] ,
' Micah Clarke ,
- 米迦 克拉克 ,

米卡·克拉克，

- [ænd; ənd] ['ʌðər] ['noʊtəb(ə)l][rəu'mænsiz] . ” — ['lʌndən]
' and other notable romances . ” — London
- 和 其他 值得注意的 浪漫故事 . ” — 伦敦

“以及其他一些著名的爱情故事。”——伦敦

['deɪli] [nuːz] .
Daily News .
日常的 消息 .

每日新闻。

“ [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][ænd; ənd] ['veri] ['brɪliənt] [wɜːrk] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] . ” — ['lʌndən]
“ A notable and very brilliant work of genius . ” — London
“ 一个 值得注意的 和 非常 杰出的 工作 的 天才 . ” — 伦敦

“一部杰出的、才华横溢的天才之作。”——伦敦

['spiːkər] . “
Speaker . “
扬声器 . ”

扬声器。”

- ['rɔdni] [stoʊn] - [ɪz] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒmənt] , [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
' Rodney Stone ' is , in our judgment , distinctly the best of Dr .
- 罗德尼 石头 - 是 , 在 我们的 判断 , 明显地 这 最好的 的 博士 .
['kəunən, 'kɔnən] ['dɔɪlz] ['nɑːvəlz] . . . .
Conan Doyle's novels . . . .
柯南 道尔的 小说 . . . .

我们认为，《罗德尼·斯通》无疑是柯南·道尔博士所有小说中最优秀的一部.....

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən] [vaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [reɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði]
There are few descriptions in fiction that can vie with that race upon the
那里 是 很少 描述 在 小说 那 能 争夺 和 那 种族 之上 这
['braɪtn] [roʊd] . ” — ['lʌndən]
Brighton road . ” — London
布莱顿 路 . ” — 伦敦

小说中鲜有描写能与布莱顿路上的那场赛跑相媲美。——伦敦

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv] [ˌbrɪgə'dɪr] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] .
HE EXPLOITS OF BRIGADIER GERARD .
他 漏洞 的 准将 杰拉德 .

杰拉德准将的功绩。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [nəˌpoʊli'ɑːnɪk]['soʊldʒər] .
A Romance of the Life of a Typical Napoleonic Soldier .
一个 浪漫 的 这 生活 的 一个 典型的 拿破仑时代 士兵 .

一位典型拿破仑时代士兵的浪漫人生。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

“ [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [ɪz] [breɪv] , ['rezəluːt] , ['æmərəs] , ['lɔɪəl] , ['ʃɪvəlrəs] ; ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [foʊ]
“ The brigadier is brave , resolute , amorous , loyal , chivalrous ; never was a foe
“ 这 准将 是 勇敢的 , 坚决 , 多情 , 忠诚 , 骑士精神 ; 绝不 曾是 一个 敌人
[mɔːr] ['ɑːrd(ə)nt][ɪn]['bæt(ə)l] ,
more ardent in battle ,
更多的 热心 在 战斗 ,

“这位准将勇敢、果断、风流、忠诚、有骑士精神；战场上从未见过比他更凶猛的敌人。”

[mɔːr] ['klemənt] [ɪn] ['vɪktəri] , [ɔːr] [mɔːr] ['redi] [æt; ət] [niːd] . . . .
more clement in victory , or more ready at need . . . .
更多的 克莱门特 在 胜利 , 或者 更多的 准备好 在 需要 . . . .

胜利时更宽容，或危难时更机敏.....

['gæləntri]	,	['hju:mər]	,	['^eiəti]	,	['mu:vɪŋ]	['ɪnsɪdənt]	,	[meɪk]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['ri:əli]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[bʊk]	.	”	—
Gallantry	**,**	**humor**	**,**	**gayety**	**,**	**moving**	**incident**	**,**	**make**	**up**	**a**	**really**	**delightful**	**book**	**.**	**”**	**—**
英勇	,	幽默	,	同性恋	,	移动	事件	,	制作	向上	一个	真的	愉快	书	.	”	—

['lʌndən]
London
伦敦

“英勇、幽默、欢乐、感人至深的情节，共同构成了一本令人愉悦的书。”——伦敦

[taɪmz]	.
Times	**.**
《时代周刊》	.

时代。

“	[meɪ]	[biː; bi]	[set]	[daʊn]	[deɪz]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌrezər'veɪʃ(ə)n]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[moʊst]	['θɜːrəli]	[ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]	[bʊk]
“	**May**	**be**	**set**	**down**	**days**	**without**	**reservation**	**as**	**the**	**most**	**thoroughly**	**enjoyable**	**book**
“	可能	是	放	向下	天	没有	预订	作为	这	最多	彻底	令人愉悦	书

[ðæt]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	[dɔɪl]	[hæz; həz]	['evər]	['pʌblɪʃt]	.
that	**Dr**	**.**	**Doyle**	**has**	**ever**	**published**	**.**
那	博士	.	多伊尔	有	曾经	已发布	.

“毫不犹豫地将其列为多伊尔博士出版过的最令人愉悦的书籍。

”	—	['bɔːstən; 'bɑːstən]
”	**—**	**Boston**
”	—	波士顿

——波士顿

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他幸运的恩典(His fortunate Grace)
第8/8页

['biːkən] .
Beacon .
灯塔 .

灯塔。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [stɑːrk] [mən'roʊ] ['letərz] .
HE STARK MUNRO LETTERS .
他 斯塔克 门罗 信件 .

斯塔克·门罗的信件。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [twelv] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][stɑːrk][mən'roʊ] , [em] . [biː] . ,
Being a Series of Twelve Letters written by Stark Munro , M . B . ,
存在 一个 系列 的 十二 信件 书面 经过 斯塔克 芒罗 , M . B . ,

由斯塔克·门罗（Stark Munro，MB）撰写的十二封信函系列

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['fɔːrmər] ['feloʊ] - ['stuːd(ə)nt] , ['hɜːrbərt] ['swɑːnˌbʌroʊ] , [ʌv; əv] ['loʊəl] ,
to his friend and former fellow - student , Herbert Swanborough , of Lowell ,
到 他的 朋友 和 以前的 同伴 - 学生 , 赫伯特 斯旺伯勒 , 的 洛厄尔 ,
[ˌmæsə'tʃuːsɪts] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] - - - .
Massachusetts , during the years 1881 - 1884 .
马萨诸塞州 , 期间 这 年 - - - .

致他在1881年至1884年间的朋友和前同学，马萨诸塞州洛厄尔的赫伯特·斯旺伯勒。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

“ ['kʌlɪŋwɜːrθ] , . . . [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ,
“ Cullingworth , . . . a much more interesting creation than Sherlock Holmes ,
” 卡林沃思 , . . . 一个 很多 更多的 有趣的 创建 比 夏洛克 福尔摩斯 ,

“卡林沃斯……比夏洛克·福尔摩斯有趣得多，

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɔɪl] [tuː; tə] [gɪv] [juː 'es] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ” — ['ritʃəd]
and I pray Dr . Doyle to give us more of him . ” — Richard
和 我 祈祷 博士 . 多伊尔 到 给 我们 更多的 的 他 . ” — 理查德

我祈祷道尔博士能让我们更多地了解他。”——理查德

[lə] [ˌgæli'ɛn] , [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [stɑːr] .
le Gallienne , in the London Star .
勒 加利安 , 在 这 伦敦 星星 .

le Gallienne，伦敦星报。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɛʃəst] ['fɪgjərz] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn] ['eni] ['riːs(ə)nt]['fɪkʃ(ə)n] . ” — ['lʌndən]
“ One of the freshest figures to be met with in any recent fiction . ” — London
“ 一 的 这 最新鲜的 数据 到 是 遇见 和 在 任何 最近的 小说 . ” — 伦敦

“近年来小说中最令人耳目一新的角色之一。”——《伦敦》

['deɪli] [nuːz] . “
Daily News . “
日常的 消息 . “

每日新闻。“

- [ðə; ði][stɑːrk][mən'roʊ] ['letərz] - [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['riːəl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . . . .

'	The	Stark	Munro	Letters	'	is	a	bit	of	real	literature	.	.	.	.
-	这	斯塔克	芒罗	信件	-	是	一个	少量	的	真实的	文学	.	.	.	.

《斯塔克·门罗书信集》是一部真正的文学作品.....

[ɪts] ['riːdɪŋ] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['epək] - ['meɪkɪŋ] [ɪ'vent] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][laɪf] . ” — [ˌfɪlə'delfɪr]

Its	reading	will	be	an	epoch	-	making	event	in	many	a	life	.	”	—	Philadelphia
它是	阅读	将要	是	一个	时代	-	制作	事件	在	许多	一个	生活	.	”	—	费城

它的阅读将成为许多人生命中具有划时代意义的事件。——《费城故事》

['iːvnɪŋ] ['telɪgræf] .

Evening	Telegraph	.
晚上	电报	.

晚间电讯报。

[ɑːr]

R
拉

拉

[aʊnd] [ðə; ði] [red] [læmp] .

OUND	THE	RED	LAMP	.
一	这	红色的	灯	.

围绕着红灯。

['biːɪŋ] [fækts] [ænd; ənd] ['fænsis] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] [laɪf] .

Being	Facts	and	Fancies	of	Medical	Life	.
存在	事实	和	幻想	的	医疗的	生活	.

医学生活的真相与幻想。

“ [tuː] [mʌtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] [sed] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [strɔːŋ] [prə'dʌkʃənz] , [ðæt] , [tuː; tə] [riːd] ,

“	Too	much	cannot	be	said	in	praise	of	these	strong	productions	,	that	,	to	read	,
”	也	很多	不能	是	说	在	称赞	的	这些	强的	作品	,	那	,	到	读	,

“对于这些优秀的作品，无论怎样赞美都不为过，读来令人惊叹，

[kiːp] [wʌnz] [hɑːrt] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] ,

keep	one's	heart	leaping	to	the	throat	,
保持	一个人的	心	跳跃	到	这	喉	,

让人心跳加速，几乎要跳到嗓子眼儿。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ɪn][ə; eɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv][æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end] . . . .

and	the	mind	in	a	tumult	of	anticipation	to	the	end	.	.	.	.
和	这	头脑	在	一个	骚乱	的	预期	到	这	结尾	.	.	.	.

心中充满期待，直到终点.....

[noʊ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ɪn]['mɑːdərn][kæn; kən] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] . ” — ['hɑːrtfərd]

No	series	of	short	stories	in	modern	can	approach	them	.	”	—	Hartford
不	系列	的	短的	故事	在	现代的	能	方法	他们	.	”	—	哈特福德

现代短篇小说集中没有哪一部能与之媲美。”——哈特福德

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

时代。

[bʊks] [baɪ]['mɪsɪz] . ['evərɑːd] [koʊts] (['serə] [dʒə'net] ['dʌŋkən]) .

Books	by	Mrs	.	Everard	Cotes	(	Sara	Jeannette	Duncan	)	.
图书	经过	太太	.	埃弗拉德	科茨	(	萨拉	珍妮特	邓肯	)	.

埃弗拉德·科茨夫人（萨拉·珍妮特·邓肯）的作品。

[eɪtʃ]

H
H

H

[ɪz] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪdi] .
IS HONOUR , AND A LADY .
是 荣誉 , 和 一个 女士 .

是荣誉，也是一位女士。

['ɪləstreɪtɪd] , 12mo .
Illustrated , 12mo .
插图 , 12mo .

插图版，12开本。

[klɔːθ] , $1 . - . “
Cloth , $1 . 50 . “
布 , $1 . - . “

布料，1.50美元。

- [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪdi] - [ɪz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['nɑːv(ə)l] ,
' His Honour , and a Lady ' is a finished novel ,
- 他的 荣誉 , 和 一个 女士 - 是 一个 完成的 小说 ,

《他的荣誉，以及一位女士》是一部已完成的小说。

['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [truː] ['loʊk(ə)l] [daɪz] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['ɪndiən] [ænd; ənd] [pjʊr]
colored with true local dyes and instinct with the Anglo - Indian and pure
有色 和 真的 当地的 染料 和 本能 和 这 盎格鲁 - 印度 和 纯的
['ɪndiən] ['spɪrɪt] ,
Indian spirit ,
印度 精神 ,

以真正的当地染料着色，并融合了英印文化和纯正的印度精神。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [baɪ][ə,rɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv] [kri'eɪtɪd] ['kærəktər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krɪsp] [weɪ] [ʌv; əv]
besides a perversion by originality of created character and a crisp way of
除了 一个 变态 经过 独创性 的 创建 特点 和 一个 脆 方式 的
['pʊtɪŋ] [θɪŋz] . ” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]
putting things . ” — Chicago
推杆 事物 . ” — 芝加哥

除了对人物塑造的独创性以及简洁明了的表达方式的颠覆之外。”——芝加哥

[taɪmz] - ['herəld] .
Times - Herald .
《时代周刊》 - 先驱报 .

《时代先驱报》。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['sʌni] ['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] .
HE STORY OF SONNY SAHIB .
他 故事 的 桑尼 萨希布 .

桑尼·萨希布的故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 00 .
布 , $1 . - .

布料，1.00美元。

“ [æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] . ” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]
“ As perfect a story of its kind as can be imagined . ” — Chicago
” 作为 完美的 一个 故事 的 它是 种类 作为 能 是 想象 . ” — 芝加哥

“堪称同类故事中的完美之作。”——《芝加哥》

[taɪmz] - ['herəld] .
Times - Herald .
《时代周刊》 - 先驱报 .

《时代先驱报》。

[viː]
V
V

V

- [ænt] .
ERNON'S AUNT .
- 阿姨 .

厄农的姑妈。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌɪlə'streɪʃəns] .
With many Illustrations .
和 许多 插图 .

配有大量插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 25 .
布 , $1 . - .

布料，1.25美元。

“ [ə; eɪ] [moʊst] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] [ˌriːə'lɪstɪk] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] ['ɪndiə] ,
“ A most vivid and realistic impression of certain phases of life in India ,
” 一个 最多 生动 和 实际的 印象 的 肯定 阶段 的 生活 在 印度 ,

“对印度生活的某些阶段留下了最生动、最真实的印象，

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [riːd] [hɜːr; hər] [vɪ'veɪʃəs] ['krɑːnɪk(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]
and no one can read her vivacious chronicle without indulging in many a
和 不 一 能 读 她 活泼 编年史 没有 沉溺于 在 许多 一个
['hɑːrti] [læf] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
hearty laugh . ” — Boston
爽朗 笑 . ” — 波士顿

任何人读了她生动活泼的记述，都会忍不住开怀大笑。——波士顿

['biːkən] .
Beacon .
灯塔 .

灯塔。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['dɔːtər] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
DAUGHTER OF TO - DAY .
女儿 的 到 - 天 .

今日之女。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

“ [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] ;
“ This novel is a strong and serious piece of work ;
“ 这 小说 是 一个 强的 和 严肃的 片 的 工作 ;

“这部小说是一部强而严肃的作品；

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː] [rer] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['krænkɪnəs] . ” —
one of a kind that is getting too rare in these days of universal crankiness . ” —
一 的 一个 种类 那 是 获得 也 稀有的 在 这些 天 的 普遍的 暴躁 . ” —
['bɔːstən; 'bɑːstən]
Boston
波士顿

“独一无二，在如今人人怨气冲天的时代，这样的人越来越少见了。”——波士顿

['kəriər] .
Courier .
导游 .

导游。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['soʊʃ(ə)l] [dɪ'pɑːrtʃər] : [haʊ] - [ænd; ənd][aɪ] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ] [ɑːr'selvz] .
SOCIAL DEPARTURE : How Orthodocia and I Went Round the World by Ourselves .
社会的 离开 : 如何 - 和 我 去 圆形的 这 世界 经过 我们自己 .

社会离境：我和 Orthodocia 如何独自环游世界。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ][ef] . [eɪtʃ] . ['taʊnzənd] , 12mo .
With 111 Illustrations by F . H . Townsend , 12mo .
和 - 插图 经过 F . H . 汤森德 , 12mo .

配有 FH Townsend 绘制的 111 幅插图，12 开本。

['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] $1 . - .
Paper , 75 cents ; cloth $1 . 75 .
纸 , - 分 ; 布 $1 . - .

纸质版 75 美分；布面版 1.75 美元。

“ [ə; eɪ] [braitə] , ['mɛri:ɜ] , [mɔ:r] [ɪn'taɪərli] ['tʃɑ:rmɪŋ] [bʊk] [wʊd] [bi:; bi] , [ɪn'di:d] , ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]
“ A brighter , merrier , more entirely charming book would be , indeed , difficult to
“ 一个 更亮 , 更快乐 , 更多的 完全 迷人 书 会 是 , 的确 , 难的 到
[faɪnd] .
find .
寻找 .

“要找到一本比这本更明亮、更快乐、更迷人的书，确实很难。”

” — [ˌes 'ti:] .
” — St .
” — 英石 .

“-英石。

['lu:ɪs] [rɪ'pʌblɪk] .
Louis Republic .
路易斯 共和国 .

路易斯共和国。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[en] [ə'merɪkən] [gɜ:rl] [ɪn] ['lʌndən] .
N AMERICAN GIRL IN LONDON .
N 美国人 女孩 在 伦敦 .

美国女孩在伦敦。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ef] . [eɪtʃ] . ['taʊnzənd] , 12mo .
With 80 Illustrations by F . H . Townsend , 12mo .
和 - 插图 经过 F . H . 汤森德 , 12mo .

附 FH Townsend 绘制的 80 幅插图，12 开本。

['peɪpər] , - [sents] ; [klɔ:θ] , $1 . - .
Paper , 75 cents ; cloth , $1 . 50 .
纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质版，75美分；布质版，1.50美元。

“ [soʊ] ['spraɪtli] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] [ðɪs] , [ɑ:n][laɪf][ɪn] ['lʌndən] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] ,
“ So sprightly a book as this , on life in London observed by an American ,
“ 所以 轻快的 一个 书 作为 这 , 在 生活 在 伦敦 观察到 经过 一个 美国人 ,

“这是一本生动活泼的书，讲述了一位美国人在伦敦的生活观察，

[hæz; həz] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] ['rɪt(ə)n] . ” — [ˌfɪlə'delfɪr]
has never before been written . ” — Philadelphia
有 绝不 前 到过 书面 . ” — 费城

此前从未有人写过。——费城

['bʊlətɪn] .
Bulletin .
公告 .

公告。

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi]['sɪmp(ə)l] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['memsɑ:hibˌ'memsɑ:b] .
HE SIMPLE ADVENTURES OF A MEMSAHIB .
他 简单的 冒险 的 一个 夫人 .

一位太太的简单冒险。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ][ef] . [eɪtʃ] . ['taʊnzənd] .
With 37 Illustrations by F . H . Townsend .
和 - 插图 经过 F . H . 汤森德 .

配有 FH Townsend 绘制的 37 幅插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][laɪk] ['trævlɪŋ] [wɪˈðaʊt] ['liːvɪŋ] [wʌnz] ['ɑːrmtʃer] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ It is like traveling without leaving one's armchair to read it .
“ 它 是 喜欢 旅行 没有 离开 一个人的 扶手椅 到 读 它 .

“阅读这本书就像旅行一样，不用离开舒适的扶手椅。”

[mɪs] ['dʌŋkən] [hæz; həz][ðə; ði] [dɪˈskrɪptɪv] [ænd; ənd] ['nærətɪv] [gɪft][ɪn][lɑːrdʒ] ['meʒər] ,
Miss Duncan has the descriptive and narrative gift in large measure ,
错过 邓肯 有 这 描述性的 和 叙述 礼物 在 大的 措施 ,

邓肯小姐在描写和叙事方面极具天赋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɪŋz] ['vɪvɪdli] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [striːt] [siːnz] , [ðə; ði] [inˈtiəriəz] , [ðə; ði]
and she brings vividly before us the street scenes , the interiors , the
和 她 带来 生动地 前 我们 这 街道 场景 , 这 室内 , 这
[bɪˈwɪldərɪŋli] [kwɪr] ['neɪtɪvz] ,
bewilderingly queer natives ,
令人费解地 酷儿 本地人 ,

她生动地向我们展现了街景、室内场景以及令人费解的古怪土著居民，

[ðə; ði] ['geɪtaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːləni] . ” — ['fiːlə] .
the gayeties of the English colony . ” — Phila .
这 同性恋 的 这 英语 殖民地 . ” — 费城 .

英国殖民地的欢乐。”——菲拉。

['telɪgræf] .
Telegraph .
电报 .

电报。

[nuː] [jɔːk] : [diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː ˈoʊ] . , - [fɪfθ] ['ævənuː] .
New York : D . APPLETON & CO . , 72 Fifth Avenue .
新的 约克 : D . 阿普尔顿 & 一氧化碳 . , - 第五 大街 .

纽约：D. APPLETON & CO.，第五大道72号。

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

— ['gɒsɪp] , [ɑːn][peɪdʒ] - , [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['gɔsipiŋ] .
— Gossipping , on page 13 , has been changed to gossiping .
— 八卦 , 在 页 - , 有 到过 已更改 到 八卦 .

—第 13 页的 Gossipping 已改为 gossiping。

—	[ɔːl]	['ʌðər]	[ˌhaɪfə'neɪʃn]	[ænd; ənd]	['veriənt]	/	[ɑːr'keɪɪk]	['spelɪŋ]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ri'teind]	[æz; əz]
—	**All**	**other**	**hyphenation**	**and**	**variant**	**/**	**archaic**	**spelling**	**has**	**been**	**retained**	**as**
—	全部	其他	连字符	和	变体	/	古老的	拼写	有	到过	保留	作为

['taɪpset]	.
typeset	**.**
排版	.

—所有其他连字符和变体/古体拼写均按排版保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神